FUMIGATED
DATE 30/1/93

Bangladesh Public Administration Training Centre Library
Savar
Dhaka
Estd: 1984

LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

VOL. V.

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

10 AUG. 2006

PART II.

FAHMI LIBRARY.
Estd:- 1927
No. 6325

SPECIMENS OF THE BIHĀRĪ AND OṚIYĀ LANGUAGES.

Agents for the sale of Books published by the Superintendent of Government Printing, India, Calcutta.

IN ENGLAND.

E. A. Arnold, 37, Bedford Street, Strand, London, W.C.

Constable & Co., 2, Whitehall Gardens, London, S.W.

Sampson Low, Marston & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, London, E.C.

P. S. King & Son, 2 & 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.

Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.

Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Charing Cross Road, London, W.C.

Bernard Quaritch, 15, Piccadilly, London, W.

Williams and Norgate, Oxford.

Deighton Bell & Co., Cambridge.

ON THE CONTINENT.

R. Friedländer & Sohn, 11, Carlstrasse, Berlin, Germany.

Otto Harrassowitz, Leipzig, Germany.

Karl W. Hiersemann, Leipzig, Germany.

Ernest Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris, France.

Martinus Nijhoff, The Hague, Holland.

IN INDIA.

Thacker, Spink & Co., Calcutta and Simla.

Newman & Co., Calcutta.

S. K. Lahiri & Co., Calcutta.

R. Cambray & Co., Calcutta.

Higginbotham & Co., Madras.

V. Kalyanarama Aiyar & Co., Madras.

G. A. Natesan & Co., Madras.

Thacker & Co., Ld., Bombay.

A. J. Combridge & Co., Bombay.

D. B. Taraporevala, Sons & Co., Bombay.

Radhabai Atmaram Sagoon, Bombay.

Mr. N. B. Mathur, Superintendent, Nazair Kanun Hind Press, Allahabad.

Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons, Mufid-i-Am Press, Lahore.

Superintendent, American Baptist Mission Press, Rangoon.

FUMIGATED
DATE ... ...

LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

VOL. V.

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

PART II.

SPECIMENS OF THE BIHĀRĪ AND OṚIYĀ LANGUAGES.

FARM LIBRARY
Estd: 19[illegible]
No. [illegible]

COLLECTED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S.

BPATC LIBRARY
Accession No. G-2879
Class No.
Source. Cost;

CALCUTTA:
OFFICE OF THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRINTING, INDIA.
1903.

G 9398
vol. V
part II

S
491.1
9721

CALCUTTA :
GOVERNMENT OF INDIA CENTRAL PRINTING OFFICE,
8, HASTINGS STREET.

Subject to subsequent revision, the following is the proposed list of volumes of the Linguistic Survey of India.

Vol. I. Introductory.
„ II. Mōn-Khmēr and Tai families.
„ III. Part I. Tibeto-Burman languages of Tibet and North Assam.
  „ II. Bodo, Nāgā, and Kachin groups of the Tibeto-Burman languages.
  „ III. Kuki-Chin and Burma groups of the Tibeto-Burman languages.
„ IV. Dravido-Munda languages.
„ V. Indo-Aryan languages, Eastern group.
  Part I. Bengali and Assamese.
  „ II. Bihārī and Oṛiyā.
„ VI. Indo-Aryan languages, Mediate group (Eastern Hindī).
„ VII. Indo-Aryan languages, Southern group (Marāṭhī).
„ VIII. Indo-Aryan languages, North-Western group (Sindhī, Lahndā, Kashmīrī, and the 'Non-Sanskritic' languages).
„ IX. Indo-Aryan languages, Central group.
  Part I. Western Hindī and Panjābī.
  „ II. Rājasthānī and Gujarātī.
  „ III. Himalayan languages.
„ X. Eranian family.
„ XI. "Gipsy" languages and supplement.

FAHMI LIBRARY.
Estd:- 1927
No. [illegible]

CONTENTS.

PAGE

SYSTEM OF TRANSLITERATION ix

BIHĀRĪ.

INTRODUCTION—

- Where spoken 1
- Language-boundaries . . . . ib.
- Its classification . . . . ib.

- BIHARI COMPARED WITH BENGALI—

  - Pronunciation . . . . ib.
  - Declension 2
  - Adjectives 3
  - Conjugation . . . . ib.
- Dialects . . . . ib.
- Ethnic differences between the speakers of Bhojpurī and of the other dialects 4
- Number of speakers 5
- Authorities 6
- Written characters . . . . ib.
- MAITHILĪ OR TIRᵃHUTIYĀ— 13
  - Where spoken . . . . ib.
  - Sub-dialects . . . . ib.
  - Number of speakers 14
  - Literature 17
  - Translations of the Scriptures 18
  - Authorities . . . . ib.
  - Written character 21
  - Pronunciation— . . . . ib.
    - Rule of the short antepenultimate 24
  - Maithilī Grammar 25
- MAGAHĪ OR MĀGADHĪ— 30
  - Name of dialect . . . . ib.
  - The ancient kingdom of Magadha . . . . ib.
  - Area in which Magadhī is spoken 31
  - Eastern Magahī . . . . ib.
  - Linguistic boundaries . . . . ib.
  - Number of speakers 32
  - Character of the language 34
  - Literature 35
  - Authorities . . . . ib.
  - Written character . . . . ib.
  - Pronunciation . . . . ib.
  - Magahī Grammar 36
- BHOJPURĪ— 40
  - Name of dialect . . . . ib.
  - The Bhojpur country . . . . ib.
  - Area covered by the dialect . . . . ib.
  - Language-boundaries 41
  - Bhojpurī compared with the other Bihārī dialects— . . . . . . ib.
    - Pronunciation . . . . ib.
    - Declension and conjugation 42
  - Sub-dialects— . . . . ib.
    - Standard Bhojpurī . . . . ib.
    - Western Bhojpurī or Pūrbī 43
    - Standard Bhojpurī and Western Bhojpurī compared . . . . . ib.
    - Nagpuriā . . . . ib.
    - Madhēsī 44
    - Thārū Bhojpurī . . . . ib.
  - Number of speakers . . . . ib.
  - Literature 46

FAHMI LIBRARY.
Estd:- 1927
No.......................

BHOJPURI—*contd.* PAGE

Authorities 46
Written character 48
Pronunciation . . . . *ib.*
Bhojpurī Grammar . . . . *ib.*
MAITHILĪ OR TIRᵃHUTIYĀ— 54
Standard dialect—
As used by Brāhmaṇs and Hindūs of the higher castes, Darbhanga 56
As used by Hindūs of lower caste, Darbhanga 74
Southern Standard— 79
Madhīpura, Bhagalpur 81
Begusarai, North Monghyr 82
Eastern Maithilī or Gāõwārī— 86
Central and Western Purnea 89
Chhikā-chhikī Bōlī— 95
South Bhagalpur 97
East Monghyr 100
Deoghur, Sonthal Parganas 105
Western Maithilī— 107
North Muzaffarpur 108
South Muzaffarpur 115
Jolahā Bōlī— 118
Darbhanga 119
MAGAHĪ OR MĀGADHĪ—
Standard of Gaya— 123
Patna 133
Palamau 137
South-West Monghyr 139
Hazaribagh, Manbhum, and Singhbhum— 140
Singhbhum 142
Eastern Magahī— 145
Kuṛmālī of Manbhum 151
Sadrī Kōl of Bamra 159
So-called Bengali of Hazaribagh 163
Pā̃ch-Parganiā or Tamariā of Ranchi 168
Kuṛumālī of Mayūrbhanja 173
Khoṇṭāī of Malda 180
BHOJPURĪ— 186
Standard of Shahabad— 187
Palamau 195
Ghazipur 202
Ballia 206
Saran 214
Northern Standard— 224
Central and North Saran, and Deoria in Gorakhpur 226
Gorakhpurī of East Gorakhpur 230
Sarwariā 238
Basti 240
South-West Gorakhpur 246
Western Bhojpurī or Pūrbī— 248
Azamgarh 253
East Jaunpur 261
Benares District and Mirzapur— 264
Benares 266
Banārᵃsī of Benares City 271
Nagpuriā or Sadān— 277
Ranchi 283
East Jashpur 291
Madhēsī of Champaran 302
Thārū broken dialects— 311
Champaran 316
Gonda 320
Bahraich 323
LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN BIHARI 325

OṚIYĀ.

PAGE

INTRODUCTION—
- Name of the Language 367
- Area in which spoken . . . . . ib.
- Political boundaries . . . . . ib.
- Linguistic boundaries 368
- Oṛiyā not the only vernacular of its area . . . . . ib.
- Place of Oṛiyā in relation to other Indo-Aryan Languages . . . . . ib.
- Dialects 369
- Oṛiyā literature 370
- Population speaking Oṛiyā in the Oṛiyā area 371
- Population speaking Oṛiyā in places in India other than the area in which that language is the local vernacular 373
- Authorities 374
- Written character 375
- Alphabet 376
- Pronunciation 378
- Oṛiyā Skeleton Grammar 380

STANDARD DIALECT—
- Cuttack 383
- Balasore 394
- Kalahandi 400

NORTH-WESTERN MIXED DIALECT—
- Jashpur 406

MIXED BENGALI AND OṚIYĀ—
- Contai (Midnapore) 421
- Dantan (Midnapore) 424
- Bhatrī dialect of Bastar 434

LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN OṚIYĀ 441

MAPS.

TO FACE PAGE.

- Map illustrating the Dialects and Sub-dialects of the Bihārī Language 1
- Map of the Sonthal Parganas showing the distribution of the Aryan Languages of the District . . . 95
- Map of the Aryan Languages and Dialects spoken in East Chota Nagpur 140
- Map illustrating the area in which the Oṛiyā Language is spoken 367

FAHMI LIBRARY.
Estd:- 1927
No.. ....

LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

SYSTEM OF TRANSLITERATION ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *ṛi*, ए *e*, ए *ē*, ऐ *ai*, ओ *o*, ओ *ō*, औ *au*.

क *ka*	ख *kha*	ग *ga*	घ *gha*	ङ *ṅa*	च *cha*	छ *chha*	ज *ja*	झ *jha*	ञ *ña*
ट *ṭa*	ठ *ṭha*	ड *ḍa*	ढ *ḍha*	ण *ṇa*	त *ta*	थ *tha*	द *da*	ध *dha*	न *na*
प *pa*	फ *pha*	ब *ba*	भ *bha*	म *ma*	य *ya*	र *ra*	ल *la*	व *va* or *wa*	
श *śa*	ष *sha*	स *sa*	ह *ha*		ड़ *ṛa*	ढ़ *ṛha*	ळ *ḷa*	ळ्ह *ḷha*.	

Visarga (ः) is represented by *ḥ*, thus क्रमशः *kramaśaḥ*. *Anuswāra* (ं) is represented by *ṁ*, thus सिंह *siṁh*, वंश *vaṁś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*.; thus বংশ *bangśa*. *Anunāsika* or *Chandra-bindu* is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus मेँ *mẽ*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindūstānī—

ا	*a*, etc.	ج	*j*	د	*d*	ر	*r*	س	*s*	ع	ʻ
ب	*b*	چ	*ch*	ڈ	*ḍ*	ڑ	*ṛ*	ش	*sh*	غ	*gh*
پ	*p*	ح	*ḥ*	ذ	*z̤*	ز	*z*	ص	*ṣ*	ف	*f*
ت	*t*	خ	*kh*			ژ	*zh*	ض	*ẓ*	ق	*q*
ٹ	*ṭ*							ط	*ṭ*	ک	*k*
ث	*s̤*							ظ	*ẕ*	گ	*g*
										ل	*l*
										م	*m*
										ن	*n*
										ں	when representing *anunāsika* in Dēva-nāgarī, by ~ over nasalised vowel.
										و	*w* or *v*
										ہ	*h*
										ی	*y*, etc.

Tanwīn is represented by *n*, thus فوراً *fauran*. *Alif-i maqṣūra* is represented by *ạ̄*;— thus, دعوى *da*ʻ*wạ̄*.

In the Arabic character, a final silent *h* is not transliterated,—thus بنده *banda*. When pronounced, it is written,—thus, گناه *gunāh*.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus, बन *ban*, not *bana*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkh*^{a}*tā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāśmīrī) चूह् ژٕھ *ts*^{a}*h* ; करु کٔر *kar*^{u}, pronounced *kor*; (Bihārī) देखथि *dēkhath*^{i}.

FAHMI LIBRARY.
Estd:- 1927
No........................

C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

(*a*) The *ts* sound found in Marāṭhī (च), Puṣhtō (څ), Kāśmīrī (ڇ, च़), Tibetan (ཙ་), and elsewhere, is represented by *t̲s̲*. So, the aspirate of that sound is represented by *t̲s̲h*.

(*b*) The *dz* sound found in Marāṭhī (ज), Puṣhtō (څ), and Tibetan (ཛ) is represented by *d̲z̲*, and its aspirate by *d̲z̲h*.

(*c*) Kāśmīrī ڽ (ञ़) is represented by *ñ*.

(*d*) Sindhī ڻ, Western Panjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) ݨ, and Puṣhtō ڼ or ڽ are represented by *ṇ*.

(*e*) The following are letters peculiar to Puṣhtō :—

ټ *ṭ* ; څ *t̲s̲* or *d̲z̲*, according to pronunciation ; ډ *ḍ* ; ړ *ṛ* ; ږ *ẓh* or *g*, according to pronunciation ; ښ *ṣh* or *ḳh*, according to pronunciation ; ڼ or ڽ *ṇ*.

(*f*) The following are letters peculiar to Sindhī :—

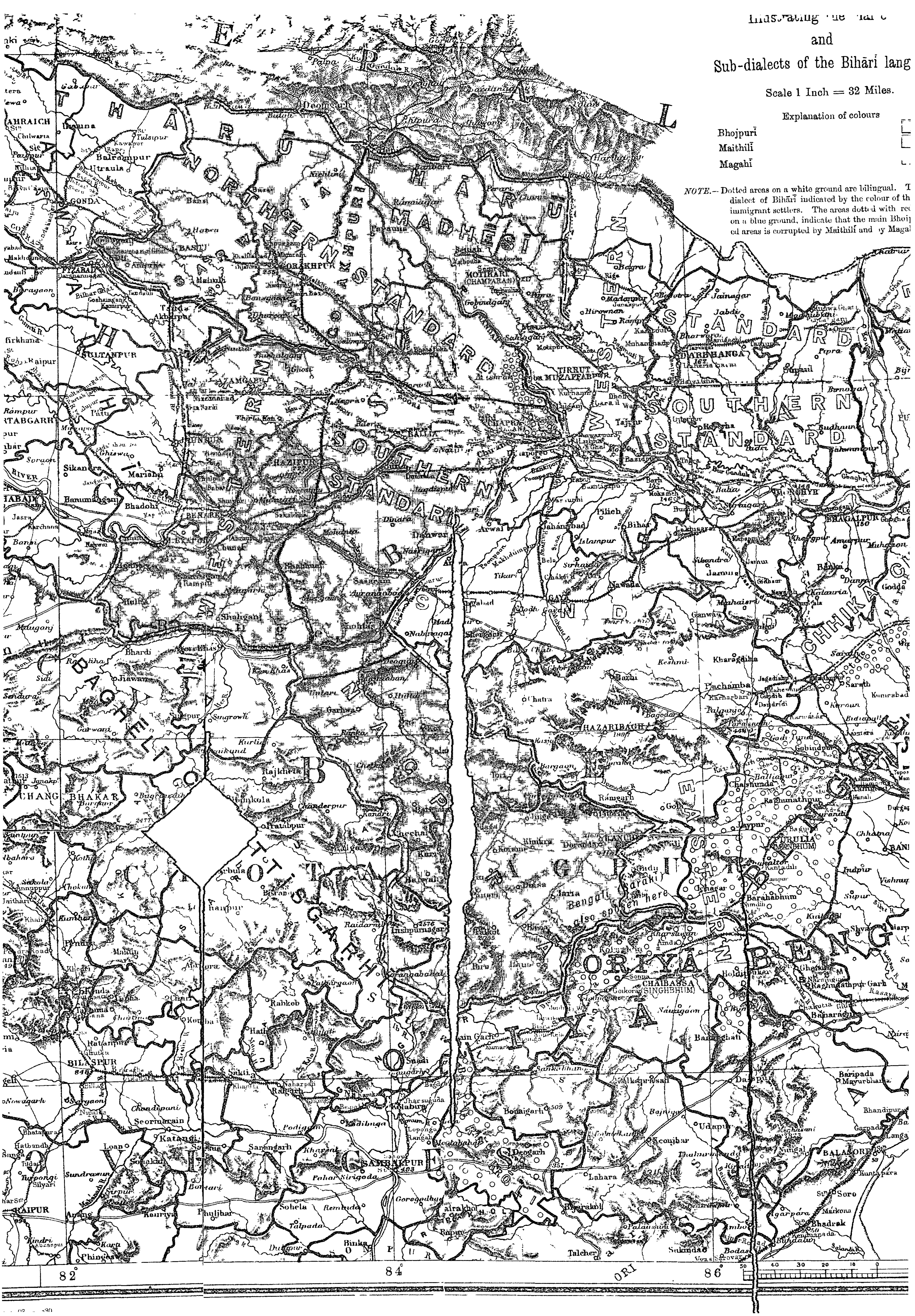
ٻ *bb* ; ڀ *bh* ; ٿ *'th* ; ٽ *ṭ* ; ٺ *ṭh* ; ڦ *ph* ; ڄ *jj* ; جھ *jh* ; ڇ *chh* ; ڃ *ñ* ; ڌ *dh* ; ڊ *ḍ* ; ڏ *ḍḍ* ; ڍ *ḍh* ; ڪ *k* ; ک *kh* ; ڳ *gg* ; گھ *gh* ; ڱ *ṅ* ; ڻ *ṇ*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

ă, represents the sound of the *a* in *all*.
ă, ,, ,, ,, *a* in *hat*.
ĕ, ,, ,, ,, *e* in *met*.
ŏ, ,, ,, ,, *o* in *hot*.
e, ,, ,, ,, *é* in the French *était*.
o, ,, ,, ,, *o* in the first *o* in *promote*.
ö, ,, ,, ,, *ö* in the German *schön*.
ü, ,, ,, ,, *ü* in the ,, *mühe*.
t̲h̲, ,, ,, ,, *th* in *think*.
d̲h̲, ,, ,, ,, *th* in *this*.

The semi-consonants peculiar to the Muṇḍā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (K̲h̲ōwār) *ásistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.

Illustrating the
and
Sub-dialects of the Bihārī lang
Scale 1 Inch = 32 Miles.
Explanation of colours
Bhojpurī
Maithilī
Magahī
NOTE.– Dotted areas on a white ground are bilingual. T
dialect of Bihārī indicated by the colour of th
immigrant settlers. The areas dotted with re
on a blue ground, indicate that the main Bhoj
ed areas is corrupted by Maithilī and by Magal
NORTHERN STANDARD
MADHESI
GORAKHPURI
SARWARIA
WESTERN
SOUTHERN STANDARD
STANDARD
CHHIKA CHHIKI
BAGHELI
CHHATTISGARHI
NAGPURIA
ORIYA
BENGALI
Bengali also spoken here
GORAKHPUR
MOTIHARI (CHAMPARAN)
DARBHANGA
MUZAFFARPUR
CHAPRA
PATNA
GHAZIPUR
BENARES
GAYA
HAZARIBAGH
RANCHI
PURULIA (MANBHUM)
CHAIBASSA (SINGHBHUM)
BHAGALPUR
SAMBALPUR
BILASPUR
RAIPUR
BALASORE
GONDA
BAHRAICH
SULTANPUR
PARTABGARH
BASTI
FYZABAD
82°
84°
86°
ORI

BIHĀRĪ.

Where spoken.

Bihāṛī means properly the language of Bihar, and is spoken over nearly the whole of that Province. It is spoken also outside its limits, but it is fitly called by the above name; for not only is it, as a matter of fact, specially the language of Bihar, but also the only one of its dialects which has received any literary culture is peculiar to the north of that province. On the west, Bihārī is spoken in the Eastern districts of the Province of Agra, and even in a small portion of Oudh. On the south it is spoken on the two plateaux of Chota Nagpur. Roughly it covers an area of 90,000 square miles, and is the language of 36,000,000 people. It extends from the lower ranges of the Himalayas on the North to Singhbhum on the South, and from Manbhum on the South-east to Basti on the North-west. Within the area in which it is spoken, are the two great cities of Benares and Patna.

Language-boundaries.

Bihārī is bounded on the North by the Tibeto-Burman Languages of the Himalayas, on the East by Bengali, on the South by Oṛiyā, and on the West by the Chhattīsgaṛhī, Baghēlī, and Awadhī dialects of Eastern Hindī. It is the most Western of the languages which form the Eastern Group of the Indo-Aryan Vernaculars.

Its Classification.

Bihārī has hitherto been classed as belonging to the Mediate Group of these vernaculars, being thus brought into close relationship with Eastern Hindī, Baghēlī, and Chhattīsgaṛhī. Further investigation has, however, shown that this classification cannot be correct. It certainly belongs to the same group as Bengali, Oṛiyā, and Assamese. It is true that the nationalities who speak it are historically connected with the United Provinces and not with Bengal. All their family ties, all their traditions, point to the West and not to the East. But at present our affair is not with ethnic relations, but with the facts of grammar, and, taking grammar as the test, there can be no doubt either as to the origin or affiliation of Bihārī. Like Bengali, Oṛiyā, and Assamese, it is a direct descendant, perhaps the most direct of the descendants, of the old form of speech known as Māgadhī Prakrit, and has so much in common with them in its inflexional ystem that it would almost be possible to make one grammar for all the four languages.

Bihārī compared with Bengali.

In order to show this, it will be necessary to give a brief comparative sketch of the grammars of Bihārī and of Bengali, its neighbour to the East. Bihārī, as we go westward, more and more departs from the standard of Bengali, and approaches that of the other languages of the United Provinces. I shall therefore take, for the purposes of comparison, the dialect, Maithilī, which is situated on the East of the Bihārī tract, and which is therefore most near to Bengali. I shall show, not only the principal points in which Maithilī agrees with Bengali, but also those in which it differs from it in favour of its Western neighbour Eastern Hindī.

Pronunciation.

In regard to pronunciation, Bihārī occupies a middle place between Bengali and Eastern Hindī. Nothing is so characteristic of Bengali as its pronunciation of the vowel *a* and of the consonant *s*. The first is sounded like the *o* in the English word *not*, and as it is of frequent

FAHMI LIBRARY.
Estd. 182
No.............

occurrence, this note gives the predominating tone-colour of a Bengali sentence. In Maithilī, the same vowel has also a broad sound, not so broad as in Bengali, but still distinctly broader than the sound which the vowel takes in Central Hindōstān. It is something between the *u* in *cub* and the *o* in *cob*. As we go westward, this broad pronunciation is gradually lost, till it entirely disappears in the most Westerly dialect of Bihārī,—Bhojpurī. As regards the letter *s*, the ancient Māgadhī was unable to use the sound, and substituted for it a sound approaching that of an English *sh*. On the other hand, the Prakrit-speaking tribes more to the West could not say this *sh*, and substituted for it *s*. Here Bengali and Eastern Hindī exactly represent the ancient state of affairs. The Bengalis, like the men of Gilead, say 'shibboleth,' while the inhabitants of Hindōstān, like the Ephraimites, can only say 'sibboleth.' Here Bihārī has thrown in its lot with the latter. The sound of the English *sh* is non-existent in all its dialects. I have said that Bengali turns every *s* into *sh*; but this is only true of the Standard form of speech. The line of distinction between the *s*-sound and the *sh*-sound is not quite coincident with the language-boundary. North-Western Bengali, where it marches with Bihārī, in Purnea and Malda, follows the Bihārī custom, and cannot pronounce *sh*. Taking these two points as the test, we may say that in pronunciation, Bihārī partakes partly of the characteristics of Bengali, and partly of those of the West; with a leaning towards the latter. Finally, in connection with this subject, the old Maithilī alphabet is nearly the same as that in use, at the present day, in Bengal.

Declension.

In the declension of a noun in the various Indo-Aryan vernaculars two processes are involved. There is first the preparation of the base to receive the appropriate postposition, and there is, secondly, the selection and suffixing of the latter in order to give the required meaning of case. Thus, if we wish to express in Hindī the idea contained in the English words 'of a horse,' we first take the word *ghōṛā*, meaning 'a horse.' We then prepare this word for the addition of its postposition by changing *ghōṛā* to *ghōṛē*. So prepared it is called the oblique form of the base. Then to this oblique form we add the genitive postposition *kā*, and obtain *ghōṛē-kā*, of a horse. In Hindī, the oblique form of the base is frequently the same as the nominative, or, as the latter is called, the direct form of the base, but, whenever it is different, it always, or nearly always, ends in *ē*. In Bihārī, the oblique form is common in the case of pronouns, and also occurs in the cases of certain nouns ending in *l*, *r*, and *b*. Save in a few exceptional cases, it ends in *ā*, not *ē*. Examples are *ham*^{a}*r-ā-kē*, to me: *dekh*^{a}*b-ā-saũ*, from seeing; *pah*^{a}*r-ā-mẽ*, in a watch. In Bengali, it is the same, except that the oblique form in the case of nouns is more rare. Examples are *ām-ā-kē*, to me; *dekhib-ā-r*, of seeing. So in Hindī, the oblique form of the genitive postposition is *kē*, but in Bhojpurī, the only dialect of Bihārī in which it has an oblique form, it is *kā*, and this oblique form of the genitive is used to form the nominative plural, a peculiar construction quite unknown to Hindī. Thus *ham*^{a}*nī-ke*, of us, oblique form, *ham*^{a}*nī-kā*, used to mean 'we.' So also in Maithilī, we have *ham-ā-r*, of us, of me, and the nominative plural *ham*^{a}*rā-sabh*, we all. The same construction occurs in Bengali. We have *santān-ēr*, of a son, and its oblique form, *santān-ēr-ā*, used as a nominative plural, to mean 'sons.' Again, *ām-ā-r*, of us, of me, and the nominative plural *ām-a-rā*. We thus see that in the formation of the oblique base of a noun or of a pronoun, Bihārī agrees with Bengali, and not with Eastern Hindī.

In the matter of postpositions, Bihārī takes a middle course. It has the same postposition for the Dative-Accusative, *kē*, as Bengali. For most of the other cases the postpositions, such as *mā̃*, in, are more closely connected with Eastern Hindī.

Adjectives.

As regards adjectives, the distinction of gender is very slightly observed in Bihārī and Bengali, while it is always remembered in the West.

Conjugation.

It is, however, in the conjugation of the verb that the most striking affinities with Bengali present themselves. Bihārī has three auxiliary verbs, two of which are found in Bengali and not in Hindī. The Bihārī for 'I am seeing' is *dekhait-chhī*, and in Bengali, the same phrase is translated *dekhitē-chhi*. In one dialect of Bihārī, the word for 'I am' is *bāṭī̃*, and in Bengali it may be *baṭi*. In Bihārī and Bengali, the sign of the future tense is the letter *b*. Thus, Bihārī *dekh-ab*, Bengali *dekh-iba*, I shall see. In Hindī, it is formed in an altogether different way. So in the same two languages the sign of the Past tense is *l*. Thus, Bihārī *dekh-^{a}lanh^{i}*, he saw, Bengali, *dekh-ilen*.

Both in Bihārī and Bengali, the sense of number has almost disappeared in the conjugation of the verb. The old numbers of each tense still remain in existence, but their forms are used to show respect or the reverse, instead of the distinction between plural and singular. In Hindī, there is an important rule regarding the conjugation of the past tense of verbs. In the case of intransitive verbs, the construction is active. We say, 'I went.' In the case of transitive verbs, the construction is passive. We cannot say 'I struck him.' We must say, 'he was struck by me.' In Bihārī and Bengali, this distinction has long since been obliterated, and so far as outward appearance goes, all verbs, both transitive and intransitive, are conjugated actively. For 'I struck,' we have the Bihārī *ham măr^{a}láh$^{\tilde{a}}$*, and the Bengali *āmi mārilām*, just as for 'I went,' we have *ham geláh$^{\tilde{a}}$*, and *āmi gelām*. There is a further point in this connexion which will not be evident to anyone who only knows literary Bengali. In the Bengali spoken by the uneducated, the conjugation of the past tense of a transitive verb is always distinguished from that of the past tense of an intransitive verb. In both the construction is active, though the forms used are different. A Bengali villager says *gelō* for 'he went,' but '*mārilē*' for 'he struck.' The same distinction is observed in Bihārī, where 'he went' is *gēl*, and 'he struck' is *măral^{a}kai*. It is hardly necessary to point out that all this is quite different from the idiom of Eastern Hindī.

To sum up,—we observe that, taking grammatical forms as the test, Bihārī occupies a position intermediate between Bengali and Eastern Hindī. In pronunciation, it leans rather to the latter, although there are traces of Bengali influence. In declension, it partly follows Bengali and partly Eastern Hindī, but in the most important point, the preparation of the oblique form of the base, it follows the former and differs altogether from the latter. In conjugation, it differs altogether from Hindī, and closely follows Bengali. For the above reasons, we are compelled to consider that Bihārī and Bengali belong to one and the same group, that is to say, that the former belongs to the Eastern and not to the Mediate Group of Indo-Aryan languages, with which it has hitherto been classed.

Dialects.

Bihārī has three main dialects, Maithilī or Tir^{a}hutiā, Magahī, and Bhojpurī. Each of these has several sub-dialects. The three dialects fall naturally into two groups, *viz.*, Maithilī and Magahī on the one hand, and Bhojpurī on the other. The speakers are also separated by ethnic peculiarities, but Magahī and Maithilī, and the speakers of these two dialects, are much more closely connected together than either of the pair is to Bhojpurī. Magahī, indeed, might very easily be classed as a sub-dialect of Maithilī, rather than as a separate dialect. The differences between the two groups of languages will be found fully dealt with under the head of Bhojpurī, on pp. 41 and ff., *post*. I shall here content myself with noting the most superficial differences between them, which strike the most casual observer.

In the declension of nouns, Bhojpurī has an oblique form of the genitive case, which is wanting in the substantives of the other dialects.

In pronouns, the honorific pronoun of the second person is *apane* in Maithilī and Magahī, but *raüre* in Bhojpurī.

The verb substantive in Maithilī is usually *chhai* or *achh*^{i}, he is. In Magahī it is usually *hai*, and in Bhojpurī it is usually *bāṭē*, *bāṛē*, or *hâwē*. The three dialects all agree in forming the present tense definite by adding the verb substantive to the present participle. Thus, Maithilī *dekhait-achh*^{i}, Magahī *dekhait-hai*, Bhojpurī *dēkhat-bāṭē*, he is seeing. But Magahī has also a special form of the present, *viz.*, *dēkha-hai*, he sees, and so has Bhojpurī, *dēkhe-lā*, he sees or will see. Finally, the whole system of verbal conjugation is amazingly complex in Maithilī and Magahī, but is as simple and straightforward in Bhojpurī as it is in Bengali or Hindī.

There are other minor differences between the three dialects, but the above are those which are most characteristic and striking. Each dialect will be dealt with separately in the following pages, where the fullest details will be found. Suffice it to say here that Maithilī and Magahī are the dialects of nationalities which have carried conservatism to the excess of uncouthness, while Bhojpurī is the practical language of an energetic race, which is ever ready to accommodate itself to circumstances, and which has made its influence felt all over India. The Bengali and the Bhojpurī are two of the great civilisers of Hindōstān, the former with his pen, and the latter with his cudgel.

Ethnic differences between speakers of Bhojpurī and of the other Bihārī dialects.

This last remark brings us to the consideration of the ethnic differences between the speakers of Maithilī and Magahī on the one hand, and those who speak Bhojpurī on the other. These are great. Mithilā, a country with an ancient history, traditions of which it retains to the present day, is a land under the domination of a sept of Brāhmaṇs extraordinarily devoted to the mint, anise, and cummin of the law. For centuries it has been a tract too proud to admit other nationalities to intercourse on equal terms, and has passed through conquest after conquest, from the north, from the east, and from the west, without changing its ancestral peculiarities. The story goes that, at the marriage of Rāma-chandra, the Brāhmaṇs of Mithilā showed the same uncivilised pride which is the characteristic of their descendants of the nineteenth century. This Brahmanical domination has left ineffaceable marks upon the nature of the rest of the population. Mithilā, or Tirhut, is one of the most congested parts of India. Its inhabitants increase and multiply and impoverish the earth, nor will they seek other means of life than agriculture, or other lands on which to practise the one art with which they are acquainted. Magadha, on the other hand, although it is intimately connected with the early history of Buddhism, was for too long a time a cockpit for contending Musalmān armies, and too long subject to the head-quarters of a Musalmān Province, to remember its former glories of the Hindū age. A great part of it is wild, barren, and sparsely cultivated, and over much of the remainder cultivation is only carried on with difficulty by the aid of great irrigation works widely spread over the country, and dating from prehistoric times. Its peasantry, oppressed for centuries, and even now, under British rule, poorer than that of any other neighbouring part of India, is uneducated and unenterprising. There is an expressive word current in Eastern Hindōstān which illustrates the national character. It is '*bhadēs*', and it has two meanings. One is 'uncouth, boorish,' and the other is 'an inhabitant of Magadha.' Which meaning is the original, and which the derivative, I do not know: but a whole history is contained in these two syllables.

The Bhojpurī-speaking country is inhabited by a people curiously different from the others who speak Bihārī dialects. They form the fighting nation of Hindōstān. An alert and active nationality, with few scruples, and considerable abilities, dearly loving a fight for fighting's sake, they have spread all over Aryan India, each man ready to carve his fortune out of any opportunity which may present itself to him. They furnish a rich mine of recruitment to the Hindōstānī army, and, on the other hand, they took a prominent part in the mutiny of 1857. As fond as an Irishman is of a stick, the long-boned, stalwart, Bhojpurī, with his staff in hand, is a familiar object striding over fields far from his home. Thousands of them have emigrated to British Colonies and have returned rich men; every year still larger numbers wander over Northern Bengal and seek employment, either honestly, as pālkī bearers, or otherwise, as dacoits. Every Bengal Zamindar keeps a posse of these men, euphemistically termed 'darwāns,' to keep his tenants in order. Calcutta, where they are employed, and feared, by the less heroic natives of Bengal, is full of them. Such are the people who speak Bhojpurī, and it can be understood that their language is a handy article made for current use, and not too much encumbered by grammatical subtilties.

The following are the figures showing the number of people estimated to speak each dialect in the area in which Bihārī is spoken :—

Number of Speakers.

Maithilī	10,000,000
Magahī	6,239,967
Bhojpurī	20,000,000
TOTAL	36,239,967

For reasons which I shall explain when dealing with the Maithilī dialect, *vide post*, pp. 14 and ff., it is impossible to estimate the numbers of speakers of Bihārī in those parts of India which lie outside the Bihārī area. The only exception is that we are able to estimate the number of speakers of Bihārī in Assam, and in the non-Bihārī speaking districts of Bengal. These figures are as follows :—

	Maithilī.	Magahī.	Bhojpurī.	Total.
Number of speakers in Assam	66,575	33,365	65,730	165,670
„ in non-Bihārī Bengal	196,782	231,485	346,878	775,145
TOTAL	263,357	264,850	412,608	940,815

The total number of speakers of Bihārī, who are recorded above, is, therefore, 36,239,967+940,815, or altogether 37,180,782.

AUTHORITIES—

The authorities on each dialect will be found in the pages devoted to it. I shall content myself here with merely giving the names of those books which deal with Bihārī as a whole.

CAMPBELL, Sir G.,—*Specimens. of Languages of India, including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. Contains lists of words and sentences in all the Bihārī Dialects.

FALLON, S. W.,—*A new Hindustani-English Dictionary.* Benares and London, 1879. Contains much information regarding the various dialects.

HOERNLE, A. F. R., C.I.E.,—*A Grammar of the Eastern Hindī compared with the other Gauḍian Languages.* London, 1880. Describes Maithilī and Bhojpurī only.

GRIERSON, G. A., C.I.E.,—*A Handbook to the Kayathí Character.* Calcutta, 1881. 2nd Edition, 1899. In the title of the 2nd Edition, the word 'Kayathí' is altered to 'Kaithí.'

GRIERSON, G. A., C.I.E.,—*Essays on Bihárí Declension and Conjugation. Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lii, 1883, Pt. I, pp. 119 and ff.

GRIERSON, G. A., C.I.E.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihárí Language.* Parts I—VIII. Calcutta, 1883—1887.

GRIERSON, G. A., C.I.E.,—*Bihar Peasant Life ; Being a Discursive Catalogue of the Surroundings of the People of that Province.* Calcutta and London, 1885.

HOERNLE, A. F. R., and GRIERSON, G. A.,—*A Comparative Dictionary of the Bihārī Language.* Part I, Calcutta, London, and Leipzig, 1885. Part II. Calcutta, London, and Leipzig, 1889. Only two parts issued.

FALLON, S. W., TEMPLE, R. C., C.I.E., and LALA FAQIR CHAND,—*A Dictionary of Hindūstānī Proverbs.* Benares and London, 1886. Contains many Bihārī proverbs scattered through it, and has a special section for Bhojpurī ones.

CROOKE, B. A.,—*Rural and Agricultural Glossary for the N.-W. Provinces and Oudh.* Calcutta, 1888. Contains much information about Bihāri.

CHRISTIAN, JOHN,—*Behar Proverbs.* London, 1891.

KELLOGG, The Rev. S. H.,—*A Grammar of the Hindí Language, in which are treated .... the Colloquial Dialects of .... Bhojpúr, Magadha, Maithila, etc., with copious philological Notes.* Second Edition, London, 1893.

Written character.

No less than five different characters are used in writing Bihārī, *viz.*, the Bengali, the Oṛiyā, the Maithilī, the Dēva-nāgarī, and the Kaithī. The Bengali and Oṛiyā characters are only employed in writing a form of Magahī current in Manbhum and the Native State of Mayūrbhanja, respectively. The Maithilī character is used by Brāhmaṇs in writing Maithilī, and will be described when dealing with that dialect. There remain the Dēva-nāgarī and the Kaithī.

The Dēva-nāgarī character is the alphabet used in books written for the educated, and, in writing, by the educated. The following account of it is given here, as this is the first time we meet with it in the Survey. The description will not be repeated with every language which uses it.

THE DĒVA-NĀGARĪ ALPHABET.[1]

VOWELS.

अ	*a*	आ	*ā*	इ	*i*	ई	*ī*	उ	*u*	ऊ	*ū*
ऋ	*ṛi*	ॠ	*ṛī*	ऌ	*lṛi*	ॡ	*lṛī*	ऎ	*e*	ए	*ē*
ऐ	*ăĭ*	ऐ	*ai*	ऒ	*o*	ओ	*ō*	औ	*ăŭ*	औ	*au*
अँ,	*ã*,	अं	*aṁ*	अः	*aḥ*.						

CONSONANTS.

Gutturals .	क	*ka*	ख	*kha*	ग	*ga*	घ	*gha*	ङ	*ṅa*.
Palatals .	च	*cha*	छ	*chha*	ज	*ja*	झ	*jha*	ञ	*ñ*.
Cerebrals .	ट	*ṭa*	ठ	*ṭha*	ड	*ḍa*	ढ	*ḍha*	ण	*ṇa*.
Dentals .	त	*ta*	थ	*tha*	द	*da*	ध	*dha*	न	*na*.
Labials .	प	*pa*	फ	*ph*	ब	*ba*	भ	*bha*	म	*ma*.
Semi-vowels	य	*ya*	र	*ra*	ल	*la*	व	*va*.		
Sibilants .	श	*śa*	ष	*sha*	स	*sa*	ह	*ha*.		

Although for the sake of completeness the vowel signs ॠ *ṛī*, ऌ *lṛi*, ॡ *lṛī* are included in the list of characters, they are not used at all in ordinary Hindī. They are, however, required in transcribing Sanskrit grammatical works into the Hindī language.

The forms of the vowels given above are the initials, and are used only at the beginning of a word; when subjoined to a consonant they take the following forms :—

a (not expressed), *ā* ा; *i* ि, *ī* ी; *u* ु, *ū* ू; *ṛi* ृ; *e* ॆ, *ē* े; *ăĭ* ै, *ai* ै; *o* ॊ, *ō* ो; *ăŭ* ौ, *au* ौ.[2]

Thus क *ka*, खा *khā*, गि *gi*, घी *ghī*, चु *chu*, छू *chhū*, जृ *jṛi*, झे *jhe*, टॆ *ṭĕ*, ठै *ṭhăĭ*, डै *ḍai*, ढो *ḍho*, तो *tō*, थौ *thăŭ*, दौ *dau*.

In the following cases the combination of consonant and vowel gives rise to peculiar forms:

र *r* with *u* is written रु.
र *r* „ *ū* „ „ रू.

When one consonant follows another with no vowel between, the two are combined into one compound letter. In most cases the elements of the compound are easily distinguishable, as in स्व *sva*, क्ल *kla*, and म्न *mna*; but there are some in which the elements are so altered as to be with difficulty recognised.

---

[1] Most of this is based partly on the corresponding portion of Mr. Beames' Bengali Grammar and partly on the corresponding portion of Mr. Kellogg's Hindī Grammar.

[2] The signs ऎ ॆ, ऐ ै, ऒ ॊ, and औ ौ have been introduced by European scholars in late years, and have been adopted by some of the best Benares Paṇḍits. These short vowels do not exist in Sanskrit, to which language the Dēva-nāgarī alphabet was originally confined, but do occur in the Modern Indian languages, and hence additional signs have had to be invented for them.

Consonants are compounded in three ways, *viz.*, 1stly, by writing one above the other, as क्क *kka*, ट्ट *ṭṭa*; 2ndly, by writing one after the other, omitting in all but the last the perpendicular stroke, and uniting the remainder of the character to that next following, as ब्द *bda*, त्थ *ttha*, य्य *yya*; 3rdly, some letters, when in combination, partially or wholly change their form, thus, क् *k* + ष *sha* becomes क्ष *ksha*, also written क्ष; ज् *j* + ञ *ña*, ज्ञ *jña*.

र *ra* takes two different forms, according as it is the first or last letter of a compound. Thus, when initial in a conjunct, it is written as a semi-circle (called *rēph*) above the second consonant, as in सर्प *sarp*[1]; but when non-initial it takes the form of a short stroke below the preceding consonant, as in ग्रहण *grahaṇ*.

When a conjunct of which र *ra* is the first member, consists of more than two consonants, the semi-circle *rēph* is written over the last letter, as in धर्म्म *dharmm*, सर्व्व *sarvv*. When a conjunct with र *ra* initial is vocalized by ि *i*, ी *ī*, े *e*, े *ē*, ै *ăi*, ै *ai*, ो *o*, ो *ō*, ौ *ăŭ*, ौ *au*, or is followed by *anuswār*, then *rēph* is written to the right of them all; thus, धर्म्मी *dharmmī*, मूर्त्ति *mūrtti*, सर्व्वं *sarvvaṁ*, etc.

Conjuncts are classified as strong, weak, or mixed, according to the character of the letters composing them.[2] Conjuncts formed of strong letters only, are termed *strong*, and those formed of weak letters only, *weak* conjuncts. Combinations of strong and weak letters are called *mixed* conjuncts. The following list will be found to comprise all the more common combinations, arranged in three classes.

STRONG CONJUNCTS.

क्क *kka*, क्ख *kkha*, क्त *kta*; ग्ध *gdha*, च्च *chch*, च्छ *chchha*, ज्ज *jja*, ज्झ *jjha*, ट्ट *ṭṭa*, ट्ठ *ṭṭha*; ड्ग *ḍga*, ड्ड *ḍḍa*; त्क *tka*,. त्त *tta*, त्थ *ttha*, त्प *tpa*, द्ग *dga*, द्द *dda*, द्ध *ddha*, द्भ *dbha*, प्त *pta*, प्प *ppa*, प्फ *ppha*, ब्ज *bja*, ब्द *bda*, ब्ध *bdha*, ब्ब *bba*, ब्भ *bbha*.

WEAK CONJUNCTS.

ण्ण, ण्ण *ṇṇa*, ण्य *ṇya*, न्न *nna*, न्म *nma*, न्य *nya*, न्र *nra*, न्व *nva*, न्स *nsa*, म्न *mna*, म्म *mma*, म्य *mya*, म्र *mra*, म्ल *mla*, म्ह *mha*, य्य *yya*, र्ण *rṇa*, र्म *rma*, र्य *rya*, र्व *rva*, र्श *rśa*, र्ष *rsha*, र्ह *rha*, ल्म *lma*, ल्य *lya*, ल्ल *lla*, ल्ह. *lha*, व्य *vya*, व्र *vra*, व्व, व्व *vva*, श्न *śna*, श्य *śya*, श्र *śra*, श्ल *śla*, श्व *śva*, श्न *śna*, ष्म *shma*, ष्य *shya*, ष्व *shva*, स्न *sna*, स्म *sma*, स्य *sya*, स्र *sra*, स्व *sva*, स्स *ssa*; ह्म *hma*, ह्य *hya*, ह्र *hra*, ह्ल *hḷa*, ह्व *hva*.

MIXED CONJUNCTS.

क्म *kma*, क्य *kya*, क्र *kra*, क्ल *kla*, क्व *kva*, क्ष *ksha*; ख्य *khya*; ग्न *gna*, ग्म *gma*, ग्य *gya*, ग्र *gra*, ग्ल *gla*, ग्व *gva*; घ्न *ghna*, घ्य *ghya*, घ्र *ghra*; ङ्क *ṅka*, ङ्ख *ṅkha*, ङ्ग *ṅga*, ङ्घ *ṅgha*; च्य *chya*; छ्र *chhra*; ज्ञ *jña*, ज्म *jma*, ज्य *jya*, ज्र *jra*, ज्व *jva*; ञ्च *ñcha*, ञ्छ *ñchha*, ञ्ज *ñja*, ञ्झ *ñjha*; ड्र *ḍra*; ण्ट *ṇṭa*, ण्ठ *ṇṭha*, ण्ड *ṇḍa*, ण्ढ *ṇḍha*; त्न *tna*, त्म *tma*, त्य *tya*, त्र *tra*, त्व *tva*, त्स *tsa*; थ्य *thya*; द्न *dna*; ध्य *dhya*, ध्र *dhra*, ध्व *dhva*; न्त *nta*, न्थ *ntha*, न्द *nda*, न्ध *ndha*; प्न *pna*, प्म *pma*, प्य *pya*, प्र *pra*, प्ल *pla*, प्स *psa*; ब्य *bya*, ब्र *bra*; भ्य *bhya*, भ्र *bhra*; र्क *rka*, र्ख *rkha*, र्ग *rga*, र्घ *rgha*, र्च *rcha*, र्छ *rchha*, र्ज *rja*, र्त *rta*, र्थ *rtha*, र्द *rda*, र्ध *rdha*, र्प *rpa*, र्ब *rba*, र्भ *rbha*; ल्द *lda*, ल्प *lpa*, ल्ब *lba*; श्च *ścha*; ष्क *shka*, ष्ट *shṭa*, ष्ठ *shṭha*, ष्प *shpa*; स्क *ska*, स्त *sta*, स्थ *stha*, स्प *spa*, स्फ *spha*.

Anunāsik (अनुनासिक) ँ, simply denotes the nasalization of a preceding vowel, and can therefore never begin a syllable. It is written directly over or to the right of the vowel thus nasalized ; thus कहाँ *kahā̃*, क्यौँ *kyō̃*. In books edited by foreigners, *Anuswār* (अनुस्वार) is commonly, but incorrectly, written instead of *Anunāsik* (अनुनासिक). It is represented in transliteration by the sign ˜ over the nasalized vowel. Thus बाँस *bā̃s*, मेँ *mē̃*.

---

[1] In most modern Indian languages, the inherent *a* of the final consonant of a word is not pronounced, and is omitted in transliteration. Full explanations regarding this point will be found under the languages or dialects concerned.

[2] By the strong letters are intended all the five classes of mute letters, both smooth and aspirated; by weak letters, all other consonants.

Anuswār (अनुस्वार) ं, which, in strict accuracy, denotes a stronger nasalization than the above, is written, like *Anunāsik*, over, or to the right of the preceding vowel ; as, अंश *aṁś*, बंश *baṁś*. In Hindī, however, *anuswār* is generally used as a short way of writing a nasal when preceding another consonant of its class. Thus, लंका instead of लङ्का *laṅkā ;* संच instead of सञ्च *sañch ;* पंडित instead of पण्डित *paṇḍit ;* अंत instead of अन्त *ant ;* खंभा instead of खम्भा *khambhā.*

Visarg (विसर्ग), meaning 'emission of breath' indicates a weak aspiration, which has euphonically taken the place of a sibilant letter or *r*. It is only found in pure Sanskrit words, and even then, though occurring in the original, is commonly omitted in Hindī. It is written thus, : ; *e.g.*, in दुःख *duḥkh*, usually written and pronounced दुख *dukh*, = दुस् + ख *dus* + *kha ;* अन्तःकरण *antaḥ-karaṇ.*

Besides these, several other signs are used in Sanskrit, which, as they occasionally appear in Hindī, may here be explained :—

Virām (विराम), 'pause' is written under a consonant, thus क् *k*, and denotes the absence of the inherent *a*, by which the consonant is vocalized. It is also called *hal.*

Avagrah (अवग्रह), ऽ, indicates the elision of an initial अ *a* after a final ए *ē* or ओ *ō ;* as, त्रिंशोऽध्यायः *triṁśō 'dhyāyaḥ*, for त्रिंशो अध्यायः *triṁśō adhyāyaḥ.* It is, therefore, analogous to the English apostrophe. The half pause, । , is written at the end of the first line of a couplet of poetry ; the full pause, ॥, at the end of the second. These marks are only prosodial, and, besides these, there are no other marks of punctuation. In prose they are used as equivalent to the ordinary full stop and the full stop at the end of a paragraph respectively. In most native works, indeed, punctuation is disregarded, and space is not even left between the words. The symbol २ between two words indicates that the former of the two is repeated ; as, वह अपने २ घर गए *wah apᵃnē apᵃnē ghar gaē.*

The mark ॰ is used, like the period in English, to indicate the abbreviation of a word ; as रामायन बा॰ *Rāmāyan Bā.*, for रामायन बालकाण्ड *Rāmāyan Bāl-kāṇḍ.*

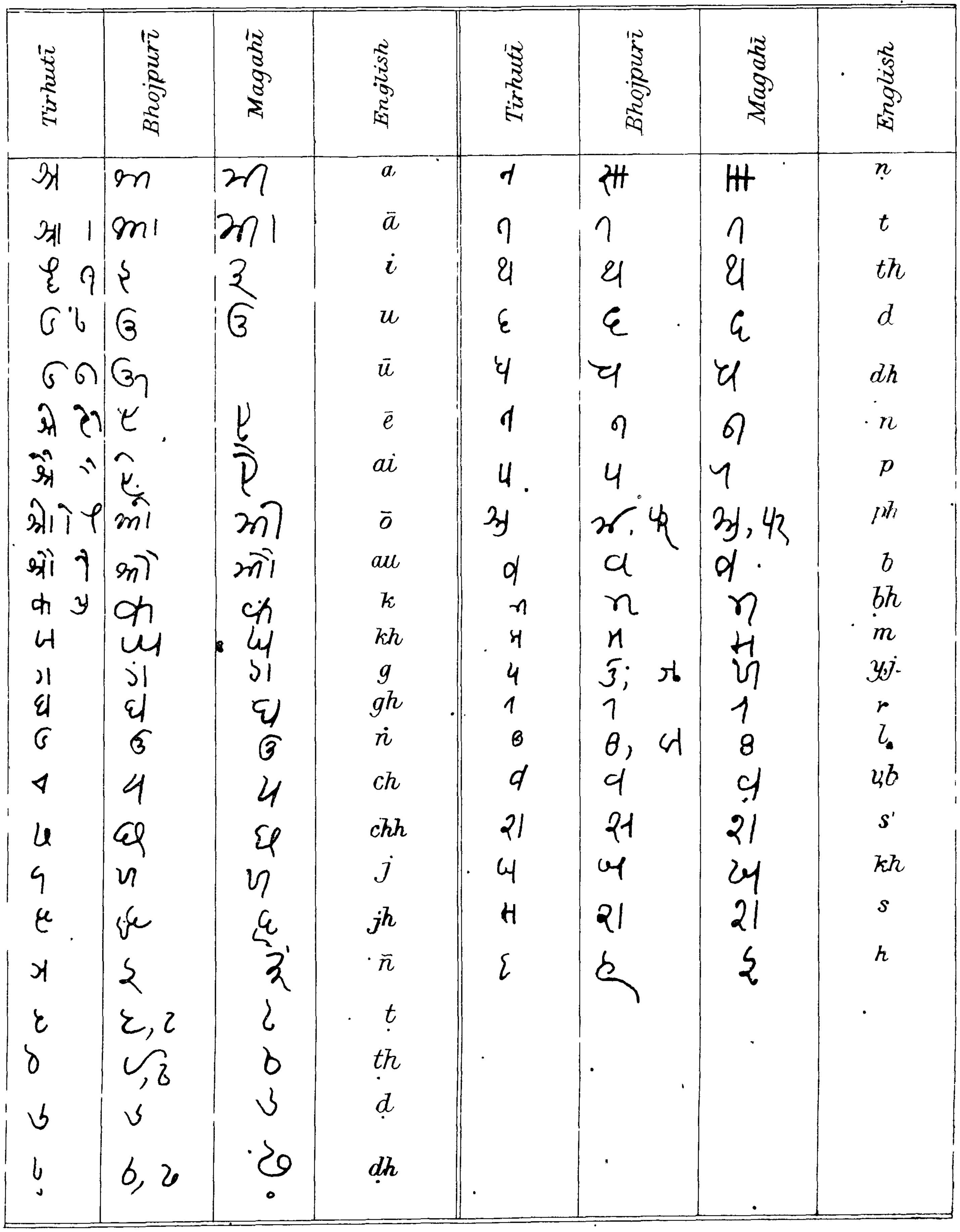
The characters for the numerals are these :—

१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

The leading feature in Indian arithmetic being the division by four, the signs for fractions are adapted thereto. The rupee is divided into 4 × 4 = 16, parts called *ānā*, which are thus designated (units of all kinds are also thus divided)—

1 *ānā* or $\frac{1}{16}$	/)	9 *ānās*	॥/)
2 *ānās*	//)	10 *ānās*	॥//)
3 *ānās*	///)	11 *ānās*	॥///)
4 *ānās*	।)	12 *ānās*	॥।)
5 *ānās*	।/)	13 *ānās*	॥।/)
6 *ānās*	।//)	14 *ānās*	॥।//)
7 *ānās*	।///)	15 *ānās*	॥।///)
8 *ānās*	॥)	One rupee	१)

Table showing the Kaithī alphabet, as written by Tirhutī, Bhojpurī & Magahī Scribes



Tirhutī	Bhojpurī	Magahī	English	Tirhutī	Bhojpurī	Magahī	English
𑂃	𑂃	𑂃	*a*	𑂝	𑂝	𑂝	*ṇ*
𑂄	𑂄	𑂄	*ā*	𑂞	𑂞	𑂞	*t*
𑂅	𑂅	𑂅	*i*	𑂟	𑂟	𑂟	*th*
𑂇	𑂇	𑂇	*u*	𑂠	𑂠	𑂠	*d*
𑂈	𑂈		*ū*	𑂡	𑂡	𑂡	*dh*
𑂉	𑂉	𑂉	*ē*	𑂢	𑂢	𑂢	*n*
𑂊	𑂊	𑂊	*ai*	𑂣	𑂣	𑂣	*p*
𑂋	𑂋	𑂋	*ō*	𑂤	𑂤	𑂤	*ph*
𑂌	𑂌	𑂌	*au*	𑂥	𑂥	𑂥	*b*
𑂍	𑂍	𑂍	*k*	𑂦	𑂦	𑂦	*bh*
𑂎	𑂎	𑂎	*kh*	𑂧	𑂧	𑂧	*m*
𑂏	𑂏	𑂏	*g*	𑂨	𑂨	𑂨	*y j-*
𑂐	𑂐	𑂐	*gh*	𑂩	𑂩	𑂩	*r*
𑂑	𑂑	𑂑	*ṅ*	𑂪	𑂪	𑂪	*l*
𑂒	𑂒	𑂒	*ch*	𑂫	𑂫	𑂫	*v b*
𑂓	𑂓	𑂓	*chh*	𑂬	𑂬	𑂬	*s'*
𑂔	𑂔	𑂔	*j*	𑂭	𑂭	𑂭	*kh*
𑂕	𑂕	𑂕	*jh*	𑂮	𑂮	𑂮	*s*
𑂖	𑂖	𑂖	*ñ*	𑂯	𑂯	𑂯	*h*
𑂗	𑂗	𑂗	*ṭ*				
𑂘	𑂘	𑂘	*ṭh*				
𑂙	𑂙	𑂙	*ḍ*				
𑂛	𑂛	𑂛	*ḍh*				

The Kaithī alphabet is, properly speaking, the alphabet used by the Kāyath or Kāyastha caste,—the writing caste of Northern India. While not so complete as the Dēva-nāgarī, for some of the rarer letters are altogether wanting, it bears to that alphabet much the same relation that the English current written hand does to the printed character. It is in general use all over the north of India, from the Gujerat coast to the river Kosi. Throughout this great tract it has of course many variations, some depending upon locality and others upon individual handwriting. Although primarily a cursive written hand, it has been raised to the dignity of type in Bihar and Gujerat. In Bihar, it is used for teaching the lower classes, to whom a knowledge of Dēva-nāgarī is an unnecessary luxury, the elements of a primary education. In Gujerat, it has been elevated to the position of a national character. The introduction of this printed character in Gujerat is a matter within the memory of the present generation. The oldest books published in the Gujarātī language were printed in the Dēva-nāgarī type.

In the following account of the Kaithī character, only the simple letters will be described. The compound letters are rare, and, when met, will be easily recognised. So far as Bihārī is concerned, the Kaithī used changes slightly according to locality, and three varieties are recognised, *viz.*, that of Mithilā, that of Magah, and that used in writing Bhojpurī. These three are shown on the plate opposite.

KAITHĪ OR KĀYATHĪ ALPHABET.

VOWELS.

𑂃	*a*	𑂄	*ā*	𑂅	*i*	𑂆	*ī*	𑂇	*u*	𑂈	*ū.*
𑂉	*ē*	𑂊	*ai*	𑂋	*ō*	𑂌	*au*	𑂃𑂁	*aṁ*	𑂃𑂂	*aḥ.*

CONSONANTS.

Gutturals.	𑂍	*ka*	𑂎	*kha*	𑂏	*ga*	𑂐	*gha*		
Palatals.	𑂒	*cha*	𑂓	*chha*	𑂔	*ja*	𑂕	*jha*		
Cerebrals.	𑂗	*ṭa*	𑂘	*ṭha*	𑂙	*ḍa*	𑂛	*ḍha*		
Dentals.	𑂞	*ta*	𑂟	*tha*	𑂠	*da*	𑂡	*dha*	𑂢	*na*
Labials.	𑂣	*pa*	𑂤	*ph*	𑂥	*ba*	𑂦	*bha*	𑂧	*ma*
Semi-Vowels.	𑂨	*ya*	𑂩	*ra*	𑂪	*la*	𑂫	*va*		
Sibilants.	𑂬	*śa*	𑂭	*sha*	𑂮	*sa*				
Aspirate.	𑂯	*ha*								

𑂃 *a*, being inherent in each consonant, is only written when initial in a word or syllable; thus, we write 𑂃𑂣 *ap*, 𑂞𑂳𑂃 *tua*, but 𑂣 *pa*, 𑂞 *ta*. The other vowels, when following a consonant, are substituted for the inherent 𑂃 *a*, and, in this case, they take the following forms :—

𑂃 *a* (not expressed); 𑂄 *ā* 𑂰;
𑂅 *i* 𑂱; 𑂆 *ī* 𑂲; 𑂇 *u* 𑂳; 𑂈 *ū* 𑂴;
𑂉 *ē* 𑂵; 𑂊 *ai* 𑂶; 𑂋 *ō* 𑂷; 𑂌 *au* 𑂸.

Thus, the several vowel sounds, when they follow consonants, are written as follows :—

𑂍 *ka*, 𑂍𑂰 *kā*, 𑂍𑂱 *ki*, 𑂍𑂲 *kī*, 𑂍𑂳 *ku*, 𑂍𑂴 *kū*, 𑂍𑂵 *kē*, 𑂍𑂶 *kai*, 𑂍𑂷 *kō*, 𑂍𑂸 *kau*.

The vowel mark 𑂁 is called 𑂃𑂢𑂳𑂮𑂹𑂫𑂰𑂩 *anuswār* as in Dēva-nāgarī. It denotes the nasalization of a preceding vowel, and can therefore never begin a syllable. It is written over, or to the right of the preceding vowel : as, 𑂃𑂁𑂮 *aṁs*, 𑂥𑂰𑂁𑂯 *bā̃h*. It is used for both the *anunāsik* and the *anuswār* of Dēva-nāgarī. The mark 𑂂 is called 𑂥𑂱𑂮𑂩𑂹𑂏 *bisarg*, and indicates a weak aspiration. It is only found in pure Sanskrit words, and even then, though occurring in the original, is commonly omitted in Hindī; as, 𑂠𑂳𑂂𑂎 *duḥkh* written and pronounced 𑂠𑂳𑂎 *dukh*.

I now proceed to deal with each of the three dialects separately.

MAITHILĪ OR TIR^AHUTIYA.

Gṛihē śūrā raṇē bhītāḥ, paraspara-virōdhinaḥ,
Kulā-'bhimāninō yūyaṁ Mithilāyāṁ bhavishyatha.

Heroes at home, cowards in the battle-field, ever quarrelling amongst yourselves, and inordinately full of family-pride, shall ye be in Mithilā.

Rāma-chandra's curse on the Mithilā Brāhmaṇas.

Where spoken.

Maithilī or Tir^ahutiyā is, properly speaking, the language of Mithilā, or Tairabhukti (the ancient name of Tirhut). According to the *Mithilā-māhātmya*, a Sanskrit work of considerable repute in the territory which it describes, Mithilā is the country bounded on the north by the Himālaya Mountains, on the south by the Ganges, on the west by the River Gandak and on the east by the River Kōsī.[1] It thus includes the British Districts of Champaran, Muzaffarpur, and Darbhanga, as well as the strip of the Nepal Tarai which runs between these Districts and the lower ranges of the Himalayas. The Districts of Muzaffarpur and Darbhanga originally formed one District called Tirhut, and that name is still used as a convenient appellation for the country included in these two Districts. At the present day, the language of the greater portion of Champaran is a form of Bhojpurī and not Maithilī, but, with that exception, Maithilī is spoken over the whole of this tract. It has also extended east of the river Kōsī, and occupies the greater part of the District of Purnea, and has moreover crossed the Ganges, and is now spoken over the whole of the south-Gangetic portion of the Bhagalpur District, over the eastern portion of the south-Gangetic portion of the Monghyr District, and in the north and west of the Sonthal Parganas.

Sub-dialects.

Maithilī is spoken in its greatest purity by the Brāhmaṇs of the north of the Darbhanga and Bhagalpur Districts and by those of western Purnea. These men have a literature and traditions which have retarded the corruption of the dialect. It is also spoken with some purity, but with more signs of the wearing away of inflexions in the south of the Darbhanga District, and in those portions of the Monghyr and Bhagalpur Districts which lie on the northern bank of the Ganges. This may be called Southern Standard Maithilī. To the east, in Purnea, it becomes more and more infected with Bengali, till, in the east of that District it is superseded by the Siripuriā dialect of that language which is a border form of speech, Bengali in the main, but containing expressions borrowed from Maithilī, and written, not in the Bengali character, but in the Kaithī of Bihar. Siripuriā will be found described on pp. 139 and ff. of Vol. v, Pt. I, under the head of Bengali. The Maithilī spoken in Purnea may be called Eastern Maithilī.

South of the Ganges, Maithilī is influenced more or less by the Magahī spoken to its west, and partly also by Bengali. The result is a well-marked dialect, locally known as *Chhikā-chhikī bōlī*, from its frequent use of the syllable '*chhik*,' which is the base on which the conjugation of the Verb Substantive is conjugated.

---

[1] *Gaṅgā-himavatōr madhyē nadī-pañcadaśāntarē* |
Tairabhūktir iti khyātō dēśaḥ parama-pāvanaḥ ||

* * * * * * * * * * * *

Kauśikīṁ tu samārabhya Gaṇḍakīm adhigamya vai |
Yōjanāni chaturviṁśa vyīyāmaḥ parikīrttitaḥ||

The Maithilī spoken in the Muzaffarpur District, and in a strip of country on the eastern side of Darbhanga is strongly infected by the neighbouring Bhojpurī spoken in various forms in the adjacent district of Saran and in the greater part of Champaran. So much is this the case, that, as spoken by some people, it is difficult to say where the dialect is Maithilī or Bhojpurī. It may be called Western Maithilī.

The Musalmāns of Mithilā do not all speak Maithilī. In Muzaffarpur and Champaran, they speak an altogether different dialect, closely allied to the language of Oudh. It is locally known as Shēkhāī or as Musalmānī, and is sometimes called Jolahā Bōlī, after the caste which forms one of the most numerous Musalmān tribes, according to popular opinion, of the locality. The true Jolahā Bolī, however, is the language spoken by the Musalmāns of Darbhanga, which is a form of Maithilī, though somewhat corrupted by the admission of Persian and Arabic words to its vocabulary.

The details of the number of people who speak each form of Maithilī will be given subsequently, in dealing with each of the sub-dialects. The following are the totals :—

Number of speakers.

Name of Sub-dialect.	Number of Speakers.
Standard	1,946,800
Southern Standard	2,300,000
Eastern	1,302,300[1]
Chhikā-chhikī	1,719,781
Western	1,783,495
Jolahā	337,000
Total number of speakers of Maithilī in Maithilī-speaking districts	9,389,376

These figures do not include the speakers of Maithilī in the Nepal Tarai, concerning whom no figures are available. Under any circumstances, therefore, we shall be justified in assuming that at least ten million people speak Maithilī in the country of which it is the vernacular.

It is impossible to state how many speakers of Maithilī live outside the Maithilī tract proper, as no figures are available. In the census of 1891, Maithilī and the other Bihār dialects were grouped together with the various languages of Central and Western Hindōstān under the one head of 'Hindī.' We cannot now separate the figures. It is possible, in the case of the Provinces of Lower Bengal and Assam, to ascertain from the Census records, the number of people hailing from each District in Bihār, and also the total number of persons who come from all parts of India in which, according to the Census, 'Hindī' is spoken. With the aid of these figures we can, in the case of these two provinces, divide the number of people recorded in the Census as speaking 'Hindī,' proportionately to these two sets of figures, and the results may be expected to represent approximately the number of people in each District of these two Provinces speaking, respectively, the language of each District of Bihār. By totalling up the figures thus gained for the Maithilī-speaking Districts, we may expect to obtain the number of people speaking that dialect outside the Maithilī-speaking area. Unfortunately, the theory is not borne out by local experience. For instance, a calculation of this kind shows that there should be 6,900 speakers of Maithilī in Burdwan, but the local authorities report, in answer to enquiries subsequently made, that as a matter of fact there are no speakers of the language in the District. In such a matter, even the experience of District Officers may be at fault, and though I do not offer the following figures relating to Bengal and Assam as certainly correct, I believe that they have a better foundation than any other assertion which can be made on the point, and give them for what they are worth.

---

[1] Include 2,300 Thārūs of North Purnea, who, apparently, speak a corrupt form of Eastern Maithilī.

Table showing the estimated number of speakers of Maithilī within the Lower Provinces of Bengal, but outside the area in which Maithilī is the Vernacular Language.

NAME OF DISTRICT.	Number of Speakers.	REMARKS.
Burdwan	6,900	The local authorities report that there are no speakers of Maithilī in the District.
Bankura	300	
Birbhum	3,900	
Midnapore	7,900	
Hooghly	2,400	
Howrah	4,000	
24-Parganas	8,800	
Calcutta	34,000	
Nadia	3,300	
Jessore	700	
Murshidabad	33,100	
Khulna	400	
Dinajpur	26,700	
Rajshahi	9,100	
Rangpur	5,000	
Bogra	4,000	
Pabna	3,500	
Darjeeling	13,900	
Kuch-Bihar (State)	3,200	
Dacca	10,800	
Faridpur	1,500	
Backergunge	1,000	
Mymensingh	5,000	
Chittagong	1,200	
Noakhali	32	
Tippera	800	
Malda	5,000	
Cuttack	100	
Puri	110	
Balasore	140	
TOTAL	196,782	

Table showing the estimated number of speakers of Maithilī within the Province of Assam.

NAME OF DISTRICT.	Number of Speakers.	REMARKS.
Cachar Plains	20,400	
Sylhet	9,200	
Goalpara	3,700	
Kamrup	800	
Darrang	4,100	
Nowgong	2,250	
Sibsagar	15,600	
Lakhimpur	10,050	
Naga Hills	150	
Khasi and Jaintia Hills	300	
Lushai Hills	25	
TOTAL	66,575	

We cannot give similar figures for other Provinces of India, as in their Census Reports, the population figures for people whose home is Bihar are not given district by district. In most of them the number of people coming from the Province of Bihar as a whole is given, and it might be thought that it would be possible to ascertain from this the approximate number of people coming from the Maithilī-speaking tract by dividing that number in the proportion that the whole population of the Maithilī-speaking tract bears to the total population of Bihar; but any such attempt would be misleading. Of the three nationalities which occupy Bihar, the Maithilī, the Magahī, and the Bhojpurī, the first are a timid, home-staying people, who rarely leave their abodes for distant provinces of India, while, on the other hand, the Bhojpurīs are an enterprising tribe found in numbers all over the land, and even in distant countries, like Mauritius and Natal. Any proportional division would not take this important factor into consideration, and, as a result, would show a far greater number of inhabitants of Mithilā in foreign provinces than is really the case.

We must therefore content ourselves with recording the following figures for the Provinces of Bengal and Assam, and leave the question of the number of speakers of Maithilī in other provinces of India as an insoluble problem :—

Total number of people speaking Maithilī at home, say	10,000,000
Estimated number of people speaking Maithilī elsewhere in the Lower Provinces	196,782
Estimated number of people speaking Maithilī in Assam	66,575
TOTAL	10,263,357

Maithilī literature.

Maithilī is the only one of the Bihārī dialects which has a literary history. For centuries the Paṇḍits of Mithilā have been famous for their learning, and more than one Sanskṛit work of authority has been written by them. One of the few learned women of India whose name has come down to us, was Lakhimā Ṭhakkurāṇī, who, according to tradition, lived at the middle of the 15th century A.D. Nor was the field of vernacular literature neglected by them. The earliest vernacular writer of whom we have any record was the celebrated Vidyāpati Ṭhakkura, who graced the court of Mahārāja Śiva Siṁha of Sugāonā, and who flourished about the same time. As a writer of Sanskrit works he was an author of considerable repute, and one of his works, translated into Bengali, is familiar as a text-book, under the name of the *Purusha-parīkshā*, to every student of that language. But it is upon his dainty songs in the vernacular that his fame chiefly rests. He was the first of the old master-singers whose short religious poems, dealing principally with Rādhā and Kṛishṇa, exercised such an important influence on the religious history of Eastern India. His songs were adopted and enthusiastically recited by the celebrated Hindū reformer Chaitanya who flourished at the beginning of the sixteenth century, and, through him, became the house-poetry of the Lower Provinces. Numbers of imitators sprung up, many of whom wrote in Vidyāpati's name, so that it is now difficult to separate the genuine from the imitations, especially as in the great collection of these Vaishnava songs, the *Pada-kalpa-taru*, which is the accepted authority in Bengal, the former have been altered in the course of generations to suit the Bengali idiom and metre. Up to nearly twenty years ago, the *Pada-kalpa-taru* was the only record which we had of the poet's works, but, in the year 1882, the present writer was enabled to publish, in his *Maithilī Chrestomathy*, a collection of songs attributed to him, which he collected in Mithilā itself, partly from the mouths of itinerant singers and partly from manuscript collections in the possession of local Paṇḍits. That all the songs in this collection are genuine, is not a matter capable of proof, but, there can be little doubt that most of them are so, although the language has been greatly modernised in the course of transition from mouth to mouth during the past five centuries.

Vidyāpati Ṭhakkura or, as he is called in the vernacular, Bidyāpatⁱ Ṭhākur, had many imitators in Mithilā itself, of whom we know nothing except the names of the most popular, and a few stray verses. Amongst them may be mentioned Umāpati, Nandīpati, Mōda-narāyaṇa, Rāmāpati, Mahīpati, Jayānanda, Chaturbhuja, Sarasa-rāma, Jayadēva, Kēśava, Bhañjana, Chakrapāṇi, Bhānunātha, and Harshanātha or, in the vernacular, Harakh-nāth. The last two were alive when the present writer was in Darbhanga twenty years ago.

Amongst other writers in Maithilī may be mentioned Man-bōdh Jhā, who died about the year 1788 A.D. He composed a *Haribans*, or Poetical Life of Kṛishṇa, of which ten cantos are still extant, and enjoy great popularity.

The drama has had several authors in Mithilā. The local custom has been to write the body of a play in Sanskrit, but the songs in the vernacular. The best-known of these plays are as follows. None of them has been published.

The *Pārijāta-haraṇa*, and the *Rukmiṇī-pariṇaya*, both by Vidyāpati Ṭhakkura.

The *Gaurī-pariṇaya* by Kavi-lāla.

The *Ushā-haraṇa* by Harshanātha above mentioned.

The *Prabhāvatī-haraṇa* by Bhānunātha above mentioned.

Under the enlightened guidance of the late Mahārāja of Darbhanga, there has been a remarkable revival of Maithilī literature during the past few years. At least one author deserving of special note has come to the front, Chandra Jhā, who has shown remarkable literary powers. He has written a *Mithilā-bhāshā Rāmāyaṇa*, and a translation, with an edition of the original Sanskrit text, of the *Purusha-parīkṣha* of Vidyāpati Ṭhakkura, both of which will well repay the student by their perusal.

Translations of the Scriptures into Maithilī.

No translation of any part of the Bible into Maithilī has been issued by the Bible Society, nor is that language included amongst those into which the Serampore Missionaries translated the Scriptures. At the same time, if an article in the *Calcutta Review* is to be believed, the first translation of any portion of the Bible made into any language of Northern India was that of the Gospels and Acts, made into the Chhikā-chhikī dialect of Maithilī by Father Antonio at the end of the eighteenth century. For further particulars reference may be made to the section on Chhikā-chhikī bōlī, on p. 96 *post*. The only other translations with which I am acquainted are versions of the Sermon on the Mount, and other short portions of Scripture, made about twenty years ago by Mr. John Christian, and lithographed and published at Monghyr.

AUTHORITIES—

I.—EARLY REFERENCES.—The earliest reference which I can find to Maithilī or Tir^{a}hutiyā is in the Preface to the *Alphabetum Brammhanicum*, published in 1771, from which an extract has been quoted in dealing with the Bengali language in Vol. v, Pt. I, p. 23. In the list of languages mentioned on p. viii is 'Tourutiana.'

Colebrooke in his famous Essay on the Sanskrit and Prakrit languages written in the year 1801, is the first to describe Maithilī[1] as a distinct dialect. He points out its affinity with Bengali, discusses the written character used by the Brāhmaṇs, and adds, 'As the dialect of Mithilā has no extensive use, and does not appear to have been at any time cultivated by elegant poets, it is unnecessary to notice it any further in this place.' Since then,[2] like the other dialects of Bihar, Maithilī remained unnoticed and forgotten, till Mr. Fallon gave a few specimens of it in the *Indian Antiquary*[3] in the year 1875. In the preceding year, it is true, some examples of the dialect were given in Sir George Campbell's *Specimens*,[4] but they are there classed as some of many dialects of Hindī spoken in Bihar. Indeed, at this time, it was the general belief that, all over Bihar, the language spoken was a corrupt form of Hindī, whereas, as Colebrooke had long previously pointed out, it was much more nearly allied to Bengali than to the Hindī of the North-Western Provinces. Matters remained in this state, till the present writer published his Maithilī grammar in the year 1880-81.

---

[1] *Asiatic Researches*, Vol. VII, 1801, pp. 199 and ff. Reprinted in his Essays, Ed. 1873, p. 26.

[2] Note, however, Aimé-Martin's *Lettres édifiantes et curieuses*, Paris, 1840. In Vol. II, p. 295, when describing the languages of India, he says 'the *Marthila* (sic) se retrouve dans Neypal.'

[3] *Indian Antiquary*, Vol. IV, 1875, p. 340.

[4] *Specimens of Languages of India, including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. The specimens given are headed, 'Vernacular of West Tirhoot'; 'Vernacular of East Tirhoot'; and 'Vernacular of West Purneah (Hindee),' respectively. They will be found on pp. 60 and following.

II.—GRAMMARS—

Grierson, G. A.,—*An Introduction to the Maithilī Language of North Bihār. Containing a Grammar, Chrestomathy and Vocabulary.* Part I, *Grammar.* Extra Number to *Journal*, Asiatic Society of Bengal, Part I, for 1880. Separate Reprint, Calcutta, 1881. Part II, *Chrestomathy and Vocabulary.* Extra Number to ditto for 1882. Separate Reprint, Calcutta, 1882.

Grierson, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-Dialects of the Bihārí Language.* Part I, *Introductory.* Calcutta, 1883. Part IV, *Maithil-Bhojpurí Dialect of Central and South Muzaffarpúr*, 1884. Part V, *South Maithilí Dialect of South Darbhangá, North Munger, and the Madhepúrá Subdivision of Bhagalpúr.* Part VI, *South Maithil-Mágadhí Dialect of South Munger and the Bárh Subdivision of Patna.* Part VII, *South Maithilí-Bengálí Dialect of South Bhagalpúr.* Part VIII, *Maithil-Bangálí Dialect of Central and Western Puraniyá.*

Hoernle, A. F. R.,—*A Grammar of the Eastern Hindí compared with the other Gaudian Languages.* London, 1880. In this Grammar, Dr. Hoernlé was the first to recognise Maithilī as a dialect separate from Hindī. He was able to give some specimens of its grammatical forms, but no published materials were then available.

Kellogg, The Revd. S. H.,—*A Grammar of the Hindí Language, in which are treated . . . . the colloquial dialects of Maithila, etc., with copious philological notes.* Second Edition, Revised and Enlarged. London, 1893. (The first edition does not deal with Maithilī.)

III.—DICTIONARIES—

Grierson, G. A.,—There are vocabularies attached to the Maithilī Chrestomathy, above mentioned, and to the edition of Manbōdh's Haribans mentioned below.

Hoernle, A. F. R., and Grierson, G. A.,—*A Comparative Dictionary of the Bihārī Language.* Part I, Calcutta, 1885. Part II, 1889. Only two parts issued.

IV.—GENERAL LITERATURE—

Regarding Vidyāpati, see Beames, *The Early Vaishnava Poets of Bengal, Indian Antiquary* ii, 1873, p. 37, and the same author's *On the Age and Country of Bidyâpati*, ibid. iv, 1875, p. 299. See also, the Bengali Magazine, the *Baṅga-darśana*, Vol. iv, for Jyaishṭha, 1282, Bg. san, pp. 75 and ff. Also the present writer's *Vidyâpati and his Contemporaries, Indian Antiquary*, Vol. xiv, 1885, p. 182; Eggelling, *Catalogue* of Sanskrit MSS. in the India Office Library, Part iv, No. 2864; and the present writer in the *Proceedings* of the Asiatic Society of Bengal, for August, 1895. Also the present writer's *On some mediæval Kings of Mithilā, Indian Antiquary*, Vol. xxviii, 1899, p. 57. The following contain editions of the Bengali recension of the poet's works. *Vidyāpati-kṛita-padāvali*, edited by Akshaya-chandra Sarkār. Chinsurah, 1285, Bg. s. *Vidyāpatir Pādavali*, Edited with an Introduction by Śāradā-charaṇ Maitra. Second Edition, Calcutta, 1285, Bg. s. *Prāchīna Kāvya Saṅgraha*, Part I, Edited by Akshaya-chandra Sarkār. Calcutta, 1291, Bg. s. The Mithilā recension is published in the present writer's Maithilī Chrestomathy.

For the benefit of those who wish to study Maithilī, the following is a list of the principal works which have been published in the language.

The present writer's Maithilī Chrestomathy referred to above under the head of Grammars, contains several other texts besides the poems of Vidyāpati.

Twenty-one Vaishṇava Hymns, Edited and translated by the present writer. *Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. liii, 1884, Special Number, pp. 76 and ff.

Manbodh's Haribans, Edited and translated by the same. Ibid. Vol. li, 1882, pp. 129 and ff., and Vol. liii, 1884, Special Number, pp. 1 and ff.

Selected Specimens of the Bihārī Language, Part I, The Maithilī Dialect. The Gīt Dīnā Bhadrik, and the Gīt Nebārak. Edited and translated by the same. *Zeitschrift* der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Vol. xxxix, 1885, pp. 617 and ff.

Vidyāpati's *Purusha-parīkshā*, Edited and translated in prose and verse into Maithilī by Chandra Jhā, Darbhangā, Rāj Press, Śākē 1810.

Mithilā-Bhāshā Rāmāyaṇa, by Chandra Jhā. A version of the story of the Rāmāyaṇa in Maithilī vers . Darbhangā, Union Press, San 1299 Faslī.

Table showing the various alphabets used in Mithilā.

Dēva-nāgarī.	Kaithī.	Maithilī.	English Translitera-tion.	Dēva-nāgarī.	Kaithī.	Maithilī.	English Translitera-tion.
अ	𑂃	𑒁	*a*	ञ		𑒘	*ña*
आ	𑂄	𑒂	*ā*	ट	𑂗	𑒙	*ṭa*
इ	𑂅	𑒃	*i*	ठ	𑂘	𑒚	*ṭha*
ई	𑂆	𑒄	*ī*	ड	𑂙	𑒛	*ḍa*
उ	𑂇	𑒅	*u*	ढ	𑂛	𑒜	*ḍha*
ऊ	𑂈	𑒆	*ū*	ण	𑂝	𑒝	*ṇa*
ऋ		𑒇	*ṛi*	त	𑂞	𑒞	*ta*
ॠ		𑒈	*ṝi*	थ	𑂟	𑒟	*tha*
ऌ		𑒉	*lṛi*	द	𑂠	𑒠	*da*
ए	𑂉	𑒋	*ē*	ध	𑂡	𑒡	*dha*
ऐ	𑂊	𑒌	*ai*	न	𑂢	𑒢	*na*
ओ	𑂋	𑒍	*ō*	प	𑂣	𑒣	*pa*
औ	𑂌	𑒎	*au*	फ	𑂤	𑒤	*pha*
अं	𑂃𑂁	𑒁𑓀	*aṁ*	ब	𑂥	𑒥	*ba*
अः	𑂃𑂂	𑒁𑓁	*aḥ*	भ	𑂦	𑒦	*bha*
क	𑂍 or 𑂍	𑒏	*ka*	म	𑂧	𑒧	*ma*
ख	𑂎	𑒐	*kha*	य		𑒨	*ya**
ग	𑂏	𑒑	*ga*	र	𑂩	𑒩	*ra*
घ	𑂐	𑒒	*gha*	ल	𑂪	𑒪	*la*
ङ	𑂑	𑒓	*ṅa*	व	𑂫	𑒫	*va* or *wa*
च	𑂒	𑒔	*cha*	श		𑒬	*śa*
छ	𑂓	𑒕	*chha*	ष		𑒭	*sha*
ज	𑂔	𑒖	*ja*	स	𑂮	𑒮	*sa*
झ	𑂕	𑒗	*jha*	ह	𑂯	𑒯	*ha*

---

* The semi-vowel य is not used by Kāyasths in writing Maithilī, the vowel इ being substituted for it.

Written Character.

No less than three different alphabets are in use in the tract in which Maithilī is spoken. The Maithilī character proper is that used by Maithil Brāhmaṇs, and is closely akin to the Bengali. It is not used by persons of the other castes. The character which is used by all the other castes, and which is generally employed, with a few local variations, over the whole of Northern India, from Bihar to Gujerat, is the Kaithī. It is not a complete alphabet, using only the long form of the vowel 'i' for both the short and the long vowels, and the short form of 'u' for similar purpose. A fount of Kaithī type is adopted by the Bengal Government for official publications in the vernacular, intended for publication in Bihar, in which this deficiency has been supplied, and books are now printed in Patna in the same type, so that gradually the written character is becoming more correct in this respect. The Dēva-nāgarī character is used by a few of the educated classes who have come under the literary influence of Benares, and it is understood and read by all persons who pretend to a liberal education.

The table opposite shows the three alphabets current in Mithilā in juxtaposition. Specimens will subsequently be given in all three. In transliterating those in Kaithī, the necessary correction of distinguishing between the long and short 'i' and 'u' will be made.

Pronunciation.

The pronunciation of the Maithilī language is not so broad as that of Bengali, nor so narrow as in the languages of the North-Western Provinces. This is principally noticeable in the sound given to the vowel अ *a*, which is neither so broad as the *o* in *hot*, nor is so close as that of the *a* in *America*, but is something between the two. Another point of resemblance with Bengali is the pronunciation of the compound consonant ह्य *hya*. In Bengali this is pronounced as if it were *jjh^{y}a*. Thus ग्राह्य *grāhya* is pronounced *grăjjh^{y}o*. In Maithilī it is pronounced as if it were *zhjya*, and *grāhya* is pronounced *grăzhjya*. In other respects the pronunciation of the consonants is the same as in the country round Benares. Thus the letter ष *sh*, when not compounded with another consonant, is pronounced as if it were ख *kh*. In the Kaithī character there is even no peculiar character for *kh*, and that for *sh* is used instead. Thus the word षष्ट *shashth*, sixth, is pronounced *khasht*, and in the Kaithī character the word *khēt*, a field, is written 𑂭𑂵𑂞 *shēt*. The compound ष्प *shp* is pronounced *hfp*. Thus पुष्प *pushp*, a flower, is pronounced *puhfp*. The letters स *s* and श *ś*, are both pronounced like the *s* in *sin*. Thus शेष *śesh*, remainder, is pronounced, and usually written, सेख *sēkh*. The letter श is usually reserved to represent the Persian ش. Thus شیخ, *shēkh* is written in Nāgarī शेख and in Kaithī 𑂭𑂵𑂭 *i.e.*, शेष.

As in other Bihārī dialects, the vowels *e* and *o*, and the diphthongs *ai* and *au* have each two sounds, a short and a long one. Accurate writers distinguish these when writing in the Dēva-nāgarī character, but no distinction is made between them in the Maithilī or in the Kaithī characters. In transliterating the following specimens the distinction will always be carefully shown. The following are the signs used in the Dēva-nāgarī character, together with the signs used in transliterating them:—

Dēva-nāgarī.		Transliteration.
Initial.	Non-initial.	
ऎ	ॆ	*e*, as in ऎकरा *ek*^{a}*rā*, तॆकरा *tek*^{a}*rā*.
ए	े	*ē*, as in एकर *ēkar*, तेकर *tēkar*.
ऒ	ॊ	*o*, as in ऒकरा *ok*^{a}*rā*, हॊइए *hoiai*.
ओ	ो	*ō*, as in ओकर *ōkar*, लोक *lōk*.
ऐ	ै	*ăĭ*, as in ऐसनहिँ *ăĭsanah*^{i}, देखैतिऔ *dekhăĭtiau*.
ऐ	ै	*ai*, as in ऐसन *aisan*, देखैत *dekhait*.
औ	ौ	*ăŭ*, as in औतिए *ăŭtiai*, पौलहँक *păŭl*^{a}*hâk*.
औ	ौ	*au*, as in औताह *autăh*, पौताह *pautăh*.

Regarding the pronunciation of these vowels, it will be convenient to consider the long ones first, as they are those which are most familiar to students of Indian languages. The letter *ē* is pronounced like the *a* in *mate ; ō* as the second *o* in *promote ; ai* as the *i* in *might ;* and *au* as the *ou* in *house.*

As for the short vowels, each has the short sound of the corresponding long one Thus, *e* is pronounced as the *é* in the French word *était ; o* is the first *o* in the word *promote,* and is well represented by the *o* of the French word *votre,* while *ō* is represented by the *ô* of *vôtre.* It has *not* the sound of the *o* in *hot.* The diphthong *ăĭ* has no good representative in English. It is almost the first *i* in *mightily,* but is pronounced still shorter; so *ăŭ* may be approximately represented by the *ou* in *householder,* when spoken quickly as compared with the *ou* in *house,* which is distinctly long.

The vowel *a* has four distinct sounds, which should be noted. They can be shown in Dēva-nāgarī writing, but not in the two other alphabets of Mithilā. They are as follows:—

Dēva-nāgarī.		Transcription.
Initial.	Non-initial.	
अ		*a*, as in अग्नि *agn*^{i}, fire ; मरैछी *maraichhī,* I am dying.
अऽ		*å* as in देखबऽह *dekh*^{a}*båh,* you will see.
आ		*ā*, as in आगू *ḁ̄gū,* before ; मारब *mārab,* I shall beat.
आ		*ă*, as in आगुआ *ăguā,* a preceder ; मारैछी *măraichhī,* I am beating.

Regarding the pronunciation of these vowels, that of *a* has been already described. It is something between that of the *a* in *America*, and that of the *o* in *hot*. The letter *á* is the long sound of this. It is nearly confined to the termination of the second person plural of verbs, and is pronounced like the *a* in *all*. It is not usually represented in native writing, but is commonly written as if it was merely *a*. When it is desired to show it in writing, it is sometimes represented by ^{ऽ} above the line, and sometimes by :, thus देखबऽह or देखब:ह. This sound, it should be noted, is not nearly so marked in Maithilī, as it is in Bhojpurī, in which dialect it is pronounced with a distinct drawl. The letter *ā* is the well-known *a* of *father*. The letter *ă* is the short sound of this. It is something like the *a* in *farrier*. In Bengali it is pronounced rather flatter, like the *a* in *hat*, but its pronunciation in Bihārī is somewhat broader than this. In native writing it is not customary to indicate it, an ordinary आ *ā* being usually written in its place. Sometimes, however, अ *a* is written for this sound, instead of आ *ā*. Thus we have both आगुआ and अगुआ for *ăguā*.

In Maithilī, the vowels *a*, *i*, and *u* are often so pronounced as to be hardly audible. They are then, in transliteration, written as small letters above the line,—thus, ^{a}, ^{i}, ^{u} The small ^{a} only occurs in the middle of words in unaccented syllables. It is often not pronounced at all by some speakers, but a quick ear will usually distinguish a faint breathing where it occurs like the Hebrew *shwa mobile*. It is found in most Indian languages. In Hindī, it is usually left unwritten, or, at most, is transliterated by an apostrophe. An example in that language is the word मारना which fully transliterated on the usual system would be written *māranā*, but which is commonly transliterated *mārnā* or *mār'nā*. Under the system adopted in this Survey it would be transcribed *mār*^{a}*nā*. The reason which necessitates this is the requirements of other languages of India, such as Kāshmīrī, in which this imperfect ^{a}-sound occurs in positions in which it would be impossible to represent it either by omitting it or by an apostrophe. An example of its use in Maithilī occurs in the word देखलकै *dekhal*^{a}*kai*, he saw, which is pronounced nearly, but not quite, as if it were *dekhalkai*.

The small ^{i} and the small ^{u} occur only at the end of a word. They are, as said above, hardly audible, and sound more like a weak aspirate coloured by the vowel than anything else. Examples of these two imperfect vowels occur in the words देखलन्हि *dekh*^{a}*lánh*^{i}, he saw, and देखिअहु *dekhiáh*^{u}, let me see you. These imperfect vowels are frequently nasalised, as in, देखितहिँ *dekhitáh*^{i}, immediately on seeing, and in देखलहुँ *dekh*^{a}*láh*$^{\tilde{u}}$, I saw. It should not be supposed that every *i* or *u* at the end of a word is pronounced in this imperfect way. Sometimes such a letter is fully pronounced, as in the word पानि *pāni*, water. Care will be taken to show the correct pronunciation in the transliteration.

As usual in most of the languages of Northern India, the letter *a* at the end of a word of more than one syllable, is not pronounced. Thus, the word फल is pronounced *phal*, and not *phala*. This pronunciation will be observed in transliteration, by not writing the final *a*. Thus, फल will be transliterated *phal*.

The remarks contained in the last three paragraphs refer only to prose. It should be carefully remembered that in poetry all the above-mentioned vowels are fully pronounced. Thus, in Hindī poetry, मारना is pronounced *māranā*, not *mārnā*. Hence, in transliterating poetry, all these small letters will be abandoned, and full sized letters on the line will be written in their places. So, the final *a* of a word, will be written in such circumstances. Thus, in poetry, the words quoted above as examples will be written ***dekhalakai*, *dekhalánhi*, *dekhiáhu*, *dekhitáhĩ*, *dekhaláhũ***, and ***phala***:

As regards Accent, the general rule is to throw it back as far as possible, but there are exceptions, and in such case the accent will be indicated by a ′ on the accented vowel, as in *dekh^{a}láh^ũ* quoted above. The accent cannot be thrown further back than the antepenultimate, and if the penultimate is long the accent falls on it. Thus, *dekhal^{a}kaính^i*, not *dekhalákainh^i*.

Rule of the Short Antepenultimate.

The following rule, known as the Rule of the Short Antepenultimate, is most important. It runs through the whole Bihārī language, and unless it is remembered, numerous difficulties will arise which would at once be cleared away by its application. It should be remembered that it only applies to *Tadbhava*[1] words.

Before coming to the rule itself, it should be noted that, in *Tadbhava* words, the diphthongs ऐ *ai* and औ *au* are always contractions of अ *a* (or आ *ă*) + इ *i* (or ए *ĕ*) and अ *a* (or आ *ă*) + उ *u* (or ओ *o*) respectively, and may be always, at option, written and pronounced अइ *aï*, अए *aĕ*, आइ *ăï*; or आए *ăĕ*, and अउ *aü*, अओ *aö*, आउ *ăü*, or आओ *ăö*, respectively according to their origin. Hence, in applying the Rule, ऐ *ai* and औ *au* should always be counted as consisting of two syllables.

a. Whenever the vowel आ *ā* finds itself in the antepenultimate syllable, *i.e.*, the third from the end of a word, it is shortened to आ *ă*. Thus, the long form of *nāū*, a barber, is नाउआ *năüā* or नौआ *nauā*; the long form of आगि *āgi*, fire, is आगिया *ăgiyā*; and the instrumental case of पानि *pāni*, water, is पानिएँ *păniẽ*. This आ *ă* is often written अ *a*, so that the above words would be written नउआ *naüā*, अगिया *agiyā*, and पनिएँ *paniẽ*, respectively.

b. Any other long vowel or diphthong finding itself in the antepenultimate syllable is shortened, provided a consonant, which is not a merely euphonic *y* or *w*, follows it. Thus, from सीखब *sīkhab*, to learn, सिखलक *sikh^{a}lak*, he learned; नेना *nēnā*, a boy, long form, नेनवा *nen^{a}wā*; but from चूअब *chūab*, to drip, चूअबह *chūabáh*, you will drip, in which the ऊ *ū* is followed by a vowel, and from पीअब् *piab*, to drink, पीयबह *pīy^{a}báh*, you will drink, in which the ई *ī* is followed by euphonic *y*.

c. Any vowel or diphthong, whatever, finding itself removed more than three syllables from the end of a word, is shortened, whether it is followed by a consonant or not. Thus, from देखब *dēkhab*, to see, देखैतिऔ *dekhăïtiau*, (if) I had seen; from सूतब *sūtab*, to sleep, सुतितथीन्हि *sutit^{a}thīnh^i*, (if) he had slept.

d. In counting syllables for the above rules, ऐ *ai* and औ *au*, as already stated, count as two, thus, देखै *dekhai*, he sees. The imperfect vowels इ *i* and उ *u*, at the end of a word, are not counted as syllables, nor is the silent अ *a* in the same position. Thus,

---

[1] The meaning of the words *Tatsama* and *Tadbhava* will be found fully explained in the General Introduction. Briefly stated, *Tatsamas* are words which are borrowed at the present day from Sanskrit, and which appear in their Sanskrit form while *Tadbhavas* are words derived from Sanskrit, but which have passed through a process of phonetic development, outside of Sanskrit, till they have arrived at the form which they bear at the present day. To quote a parallel example from French substituting Latin for Sanskrit, *angelus* is a *tatsama*, while *ange* is a *tadbhava*. So the English *fragile* is a *tatsama*, but *frail* is a *tadbhava*.

आओरि *ăor*^{i}, not अओरि *aör*^{i} and देखब *dēkhab*, not दॆखब *dekhab;* but लोकनि *lokani*, people, not लोकनि *lōkani*, because the final इ *i* is fully pronounced in this word. On the other hand, the imperfect अ ^{a} in the middle of a word *is* counted. Thus, दॆखबँह *dekh*^{a}*bâh*; not देखबँह *dēkh*^{a}*bâh*.

Maithilī Grammar.

The principal difficulty to the beginner in the study of Maithilī, is the bewildering maze of verbal forms. For each person of each tense sometimes as many as seven or eight different forms may be used. This is due to the fact that the verb agrees not only with its subject, but with its object. Although the distinction of number has disappeared from the modern language, the distinction between superior, or honorific, and inferior, or non-honorific, forms is substituted. In order to simplify the comprehension of the verbal paradigms in the accompanying sketch of Maithilī Grammar, the following general rules are here laid down.

General Rules to be observed in conjugating the Maithilī Verb.

Verbs do not change for number, but each person has several forms. There are four principal forms depending, each, upon the honour of the subject and of the object (direct or remote).

The four forms are:—

1. Subject non-honorific, Object non-honorific, *e.g.*, he (a slave) sees him a (slave).
2. Subject non-honorific, Object honorific, *e.g.*, he (a slave) sees him (a king).
3. Subject honorific, Object non-honorific, *e.g.*, he (a king) sees him (a slave).
4. Subject honorific, Object honorific, *e.g.*, he (a king) sees him (a king).

The second and fourth forms are usually made by lengthening the final vowel (when necessary), and adding *nh*^{i}. Thus *dekh*^{a}*láth*^{i}, he (a king) saw him (a slave); and *dekhal*^{a}*thīnh*^{i}, he (a king) saw him (a king). In the third and fourth forms, in which the subject is honorific, the second person is the same as the first. Thus (third form) *dekh*^{a}*lai*, I saw, or you saw; (fourth form) *dekh*^{a}*lainh*^{i}, I saw, or you saw.

The *Rule of Attraction* is as follows: If a verbal form ends in *ai* or *ainh*^{i}, and the object (direct or remote) is in the second person, the *ai* is changed to *au* and the *ainh*^{i} to *aunh*^{i}. Thus, *Murtā nēnā-kē măral*^{a}*kai*, Murtā beat the child; but, *Murtā toharā-kē măral*^{a}*kau*, Murtā beat you. *Ok*^{a}*rā gārī-mā̃ kōn māl chhai*, what goods are in this cart? but, *toh*^{a}*rā gārī-mā̃ kōn māl chhau*, what is there in *your* cart (remote object). In the first person, *au* is often spelt *áh*^{u}. Thus, *măraliau* or *măraliáh*^{u}, I struck you.

The letter *k* may be added to any form in *ai* or *au* without changing the meaning. Thus, *măral*^{a}*kai* or *măral*^{a}*kaik: măral*^{a}*kau* or *măral*^{a}*kauk.*

Forms ending in *ai* or *aik*, or *au* or *auk*, always belong either to the first or third forms, and are hence only used when the object is non-honorific.

It is hoped that if these rules are borne in mind, no difficulty will be experienced in grasping the principles of Maithilī Grammar, as shown in the following sketch. In this sketch, verbal terminations formed by changing *ai* to *au*, or by adding *k*, are omitted, to save space. These are provided for by the above general rules.

MAITHILĪ SKELETON GRAMMAR.

I.—Nouns.—A noun has three **forms**. (1) Short, (2) Long, (3) Redundant. Thus—

	Short.		Long.	Redundant.
	ghōrā	a horse	*ghor^{a}wā*	*ghorauā*
	ghar	a house	*ghar^{a}wā*	*gharauā*
	mālī	a gardener	*măliyā*	*mălīwā*
	nāū	a barber	*nauā*	*nauawā*
Adjectives	*mīṭhā*	sweet	*miṭh^{a}kā* *miṭhákkā*	*miṭhák^{a}wā*
	mīṭhī (fem.)	sweet	*miṭh^{a}kī* *miṭhákkī*	*miṭhákiyā*

The short form may be weak or strong. Thus *ghōr* or *ghōrā*, a horse. Usually only one form is used, but sometimes both.

Number.—Plural is formed by adding a noun of multitude, such as *sabh* or *sabáh^{i}*, all; *lokani*, people. Thus, *nēnā*, a boy; *nēnā sabh*, *nēnā sabáh^{i}*, *nēnā lokani*, boys.

Case.—The only true case is the Instrumental formed by adding *ē̃*, before which a final *ā* is elided, ^{i} becomes *i*, and *ī* or *ū* shortened. Thus *nēnē̃*, by a boy, *nēnā sabáhiē̃*, by boys; *phal*, a fruit, *phalē̃*; *pāni*, water, *pāniē̃*; *nēnī*, a girl, *neniē̃*; *Raghū*, nom. prop., *Raghuē̃*. To these may be added a rare locative in *ē*, *h^{i}*, or *h^{ī}*, as *gharē*, *gharáh^{i}*, or *gharăh^{ī}*, in the house. Also a Genitive in *ak* or *k*, as in the following,—*nēnāk*, of a boy; *nēnā sabhak* or *sabáhik*, of boys; *phalak*, of a fruit; *pānik*, of water; *nēnīk*, of a girl; *Raghūk*, of *Raghū*.

Other cases are formed by postpositions, added to the form of the Nominative, or to the oblique form when such exists. Some of these are *kē̃*, to; *sā̃*, *saũ*, from or by; *kēr* or *kar*, of; *mē̃*, *mā̃*, in. Thus, *nēnā kē̃*, to a boy.

Gender.—*Tadbhava* nouns and adjectives in *ā*, form the feminine in *ī*. Thus, *nēnā*, fem. *nēnī*. Long forms in *^{a}wā*, have fem. in *iyā*. Thus, *nen^{a}wā*, *neniyā*. Redundant forms in *auā* have *īwā* in the fem. Thus, *nenauā*, *nenīwā*. *Tadbhava* adjectives ending in silent consonant form the fem. in ^{i}. Thus *baṛ*, great, fem., *baṛ^{i}*; *adh^{a}lāh*, bad, fem. *adh^{a}lāh^{i}*. So also some *Tatsama* words, e.g., *sundar*, beautiful; fem. *sundar^{i}*.

Oblique form.—Certain nouns, principally ending in *b*, *r* and *l*, have an oblique form in *ā* used before postpositions. Thus, *pahar*, *a* guard; *pah^{a}rā saũ*, from a guard. These are principally verbal nouns in *b* and *l*. Thus *dēkhab*, to see, *dekh^{a}bā saũ*, from seeing; *dekh^{a}bāk*, of seeing: *pachh^{a}tăol*, regretting, *pachh^{a}tăolā* (or *pachh^{a}taulā*) *saũ*, from regretting. So also, the verbal noun in ^{i} has an oblique form in *a* or *ăi*. Thus *dēkh^{i}*, the act of seeing; *dēkha kē̃*, or *dēkhăi kē̃*, for seeing, and so on. Irregular are *dēb*, giving, obl. *dēmăi*; *lēb*, taking, obl. *lēmăi*.

II.—Pronouns.—

	I		Thou		Self	This	
	Obsolete.	Modern.	Obsolete.	Modern.		Non-honorific.	Honorific.
Sing.							
Nom.	*mē̃*	*ham*	*tõ*	*tõh*, *tõ*	*áp^{a}nah^{ī}*	*i*, *ī*	*i*, *ī*
Obl.	*moh^{i}*	...	*toh^{i}*	...	*ap^{a}nā*, *áp^{a}nah^{ī}*	*eh^{i}*	...
Gen.	*mōr*	*hámar* *hamār*	*tua* *tōr*	*tōhar*, *tohār*	*apan*, *appan*	*ē-kar*	*hinak*
Plur.							
Nom.	...	*ham sabh*	...	*tõh sabh*	*áp^{a}nah^{i} sabh*	*i* or *ī sabh*	*i* or *ī sabh*

	That, he		Who		That, he		Who? (substantive)	
	Non-honorific.	Honorific.	Non-honorific.	Honorific.	Non-honorific.	Honorific.	Non-honorific.	Honorific.
Sing.								
Nom.	*ō*	*ō*	*jē*	*jē*	*sē*	*sē*	*kē*	*kē*
Obl.	*oh^{i}*	...	*jāh^{i}*	...	*tāh^{i}*	...	*kāh^{i}*	...
Gen.	*ō-kar*	*hunak*	*ja-kar*	*janik*	*ta-kar*	*tanik*	*ka-kar*	*kanik*
Plur.								
Nom.	*ō sabh*	*ō sabh*	*jē sabh*	*jē sabh*	*sē sabh*	*sē sabh*	*kē sabh*	*kē sabh*

Kī, what? (substantive); Obl. base, *kathī*, gen. *kathīk*.

Kōn, who? or what? (adjective), does not change.

Keo, anyone, someone (substantive); obl. *kák^{a}rah^{ū}*; gen. *kak^{a}rō*. Also obl. *kāh^{u}*; gen. *kāhuk*.

Kōnō, any, some (adjective), does not change.

Kichh^{u}, something; obl. *kathū*, gen. *kathūk*.

Kichh^{u}, when it means anything, does not change. Thus *kathū kē̃*, to something; *kichhu kē̃*, to anything.

Honorific Pronoun, *ahā̃*, *ahaĩ*, *áp^{a}nah^{ī}* or *ápane*, your Honour; obl. *ahā̃*, *ahaĩ*, *apane*; gen. *ahā̃k*, *ahaĩk*, *ap^{a}nek*.

All the above Genitives have an oblique form in *ā*, as follows :—

Direct.	Oblique.
mōr	*mōrā*
hamar	*ham^{a}rā*
tōr	*tōrā*
tōhar	*toh^{a}rā*
apan	*ap^{a}nā*
ē-kar	*ek^{a}rā*
hinak	*hin^{a}kā*
ō-kar	*ok^{a}rā*
hunak	*hun^{a}kā*
ja-kar	*jak^{a}rā*
janik	*janikā*
ta-kar	*tak^{a}rā*
tanik	*tanikā*
ka-kar	*kak^{a}rā*
kanik	*kanikā*

Each of these oblique genitives can all be used as a kind of secondary oblique base to which the postpositions can be attached. Thus besides *jāh^{i} kē̃*, to whom, we can have *jak^{a}rā kē̃*, and so on. For the modern forms of the first and second persons, and for the Honorific forms of the other pronouns, these are the only forms used. Thus accusative, *ham^{a}rā ;* dat., *ham'rā kē̃*, *toh^{a}rā kē̃*, *hin^{a}kā kē̃*, and so on. We even have nominative plural like *ham^{a}rā sabh*, *toh^{a}rā sabh*. The non-honorific oblique forms are also used as adjectives, and *eh^{i}* and *oh^{i}* are *only* used as adjectives, or as substantival pronouns referring to inanimate things. The secondary oblique bases are never used as adjectives. *Kī* is never used as an adjective. These oblique forms agree with nouns in oblique cases. Thus, *hamar ghar*, my house; but *ham^{a}rā ghar sā̃*, from my house.

III.—Verbs.—

A.—Auxiliary Verb, and Verb Substantive.—Present Participle, *achhait*, existing.

Present, I am—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *chhī, chhiai* [1]	*chhiainh^{i}*	*chhī, chhiai* [1]	*chhiainh^{i}*
2. *chhâh* [2]	*chhahūnh^{i}*	*chhī, chhiai* [1]	*chhiainh^{i}*
3. *achh^{i}, chhai* [3]	*chhainh^{i}*	*chhath^{i}*	*chhathīnh^{i}* [4]

Optional forms, (1) *chhiáh^{u} ;* (2) *chhē̃, chhaĩ, chhahâk, chhahīk ;* fem. *chah$^{\bar{\imath}}$;* (3) *chhik, chhah^{u}, ah^{i}, hai ;* (4) *chhathūnh^{i}*.

Alternative form, I am—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *thikáh$^{\bar{u}}$, thikiai* [1]	*thikiainh^{i}*	*thikáh$^{\bar{u}}$, thikiai* [1]	*thikiainh^{i}*
2. *thikăh* [2]	*thik^{a}hūnh^{i}*	*thikáh$^{\bar{u}}$, thikiai* [1]	*thikiainh^{i}*
3. *thik, thikai* [3]	*thikainh^{i}*	*thikăh* [4]	*thik^{a}thīnh^{i}* [5]

Optional forms, (1) *thikiáh^{u} ;* (2) *thikē̃, thikaĩ, thik^{a}hâk, thik^{a}hīk ;* fem. *thikīh* or *thikīh^{i} ;* (3) *thīk, thikáh^{u} ;* fem. *thīk^{i} ;* (4) fem. *thikīh* or *thikīh^{i}* ; (5) *thik^{a}thūnh^{i}*.

Past, I was—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *chhaláh$^{\bar{u}}$, chhaliai* [1]	*chhaliainh^{i}*	*chhaláh$^{\bar{u}}$, chhaliai*	*chhaliainh^{i}*
2. *chhalăh* [2]	*chhal^{a}hūnh^{i}*	" "	"
3. *chhal, chhalai* [3]	*chhalainh^{i}*	*chhalăh* [4]	*chhal^{a}thīnh^{i}* [5]

Optional forms, (1), (2), (4), (5), as in *thikáh$^{\bar{u}}$;* (3) *chhaláh^{u} ;* fem. *chhal^{i}*.

Alternative form, I was—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *rahī, rahiai* [1]	*rahiainh^{i}*	*rahī, rahiai* [1]	*rahiainh^{i}* [1]
2. *rahâh* [2]	*rah^{a}hūnh^{i}*	" "	"
3. *rahai* [3]	*rahainh^{i}*	*rahath^{i}* [3]	*rah^{a}thīnh^{i}* [4]

Optional forms, (1) *rahiáh^{u} ;* (2) *rah, rah^{a}hâk, rah^{a}hīk ;* fem. *raháh$^{\bar{\imath}}$;* (3) *rahai* is seldom used, *rahau* being generally employed instead ; (4) *rah^{a}thūnh^{i}*.

B.—Transitive Verb.—*dēkhab,* to see. Root, *dēkh.*

Verbal Nouns, (1) *dēkhab,* obl. *dekh^{a}bā ;* (2) *dēkhal,* obl. *dekh^{a}lā ;* (3) *dēkh^{i},* obl. *dēkha* or *dēkhăi.*
Participles, Pres., dekhait, fem. *dekhait^{i} ; Past, dēkhal,* fem. *dēkhal^{i}.*
Conjunctive Participle, dēkh^{i} kã (or *kaĩ,* or *kai-kã*), having seen.

Adverbial Participle, dekhitáhĩ, on seeing.

Simple Present, I see ; *Present Conditional,* (if) I see :

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dēkhī, dekhiai*	*dekhiainh^{i}*	*dēkhī, dekhiai*	*dekhiainh^{i}*
2. *dēkhâh* [1]	*dekh^{a}hūnh^{i}*	„ „	„
3. *dekhài* [2]	*dekhainh^{i}* [3]	*dēkháth^{i}*	*dekh^{a}thīnh^{i}* [4]

Optional forms, (1) *dekh^{a}hâk, dekh^{a}hīk ;* fem. *dēkháh^{ī} ;* (2) *dekhai* is only used in the simple present, *dekhau* being generally employed instead in the Present Conditional ; (3) so also, *dekhaunh^{i}* is generally employed in the Conditional ; (4) *dekh^{a}thūnh^{i}* is more usual than *dekh^{a}thīnh^{i}.*

Future, I shall see. Three varieties :—

First variety, the same as the Simple Present, to which, however, the syllable *gâ* is generally added. Thus, *dēkhī-gâ,* I shall see.

Second Variety—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dēkhab, dekh^{a}bai*	*dekh^{a}bainh^{i}*	*dēkhab, dekh^{a}bai*	*dekh^{a}bainh^{i}*
2. *dekh^{a}bâh* [1]	*dekh^{a}bahūnh^{i}*	„ „	„
3. Wanting	wanting	wanting	wanting

Optional forms, (1) *dekh^{a}bē̃, dekh^{a}bahâk, dekh^{a}bahīk ;* fem. *dekh^{a}báh^{ī}.* The syllable *gâ* may be added to any form. Thus, *dēkhab-gâ.*

Third Variety—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dekh^{a}tiai* [1]	*dekh^{a}tiainh^{i}*	*dekh^{a}tiai* [1]	*dekh^{a}tiainh^{i}*
2. wanting	wanting	„	„
3. *dēkhat,* [2] *dekh^{a}tai*	*dekh^{a}tainh^{i}*	*dekh^{a}tăh, dēkháth^{u}* [3]	*dekh^{a}thūnh^{i}* [4]

Optional forms, (1) *dekhitáh^{ū} ;* (2) fem. *dēkhat^{i} ;* (3) fem. *dekh^{a}tīh, dekh^{a}tīh^{i} ;* (4) *dekh^{a}thīnh^{i}.* The syllable *gâ* may be added to any form. Thus *dekh^{a}tiai-gâ.*

Imperative, Let me see—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dēkhū, dekhiai*	*dekhiainh^{i}*	*dēkhū, dekhiai*	*dekhiainh^{i}*
2. *dēkh, dēkhâh* [1]	*dekh^{a}hūnh^{i}*	„ „	„
3. *dēkhau*	*dēkhaunh^{i}*	*dēkhath^{u}*	*dekh^{a}thūnh^{i}*

Optional forms, (1) *dēkhē̃, dekh^{a}hâk, dēkh^{a}hīk ;* fem. *dēkháh^{ī} ;* Precative form, *dekhihâ,* be good enough to see ; *dēkhal jāh,* etc.

Past Conditional, (If) I had seen—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dekhitâh^{ū}, dekhitiai* [1]	*dekhitiainh^{i}*	*dekhitáh^{ū}, dekhitiai* [1]	*dekhitiainh^{i}*
2. *dekhitâh* [2]	*dekhit^{a}hūnh^{i}*	„ „	„
3. *dekhait, dekhitai*	*dekhitainh^{i}*	*dekhitáth^{i}*	*dekhit^{a}thīnh^{i}* [3]

Optional forms, (1) *dekhitī ;* (2) *dekhitē̃, dekhit^{a}hâk, dekhit^{a}hīk ;* fem. *dekhitáhĩ ;* (3) *dekhit^{a}thūnh^{i}.* Some people say *dekhaitáhū̃* instead of *dekhitáh^{ū},* and so throughout.

Present Definite, I am seeing—
Masculine, *dekhait chhī,* or *dekhaichhī,* and so throughout.
The 3rd person singular is commonly *dekhaïchh^{i}.*
Feminine, *dekhait^{i} chhī* or *dekhaichhī,* and so throughout.
The verb *thikáh^{u}* may be substituted for *chhī* throughout.

Imperfect, I was-seeing—
Masculine, *dekhait chhaláh^{ū}* or *dekhaichhaláh^{ū},* and so throughout.
Feminine, *dekhait^{i} chhaláh^{ū}* or *dekhaichhaláh^{ū},* and so throughout.
The verb *rahī* may be substituted for *chhaláh^{ū}* throughout.

Past, I saw—

Form 1.	Form 2.	Form 3.	Form 4.
1. *dēkhal*, *dekh*^{a}*lai* [1]	*dekh*^{a}*lainh*^{i} [3]	*dekhal*, *dekh*^{a}*lai* [1]	*dekh*^{a}*lainh*^{i} [3]
2. *dekh*^{a}*lâh* [2]	*dekh*^{a}*lahūnh*^{i}	„ „	„
3. *dekh*^{a}*lak*, *dekhal*^{a}*kai*	*dekh*^{a}*lakainh*^{i}	*dekh*^{a}*lânh*^{i}, *dekh*^{a}*lâth*^{i}	*dekhal*^{a}*thīnh*^{i} [4]

Optional forms, (¹) *dekh*^{a}*láh*$^{\bar{u}}$, *dekh*^{a}*lī*, *dekh*^{a}*liai*, the fem. of *dēkhal* is *dēkhal*^{i}; (²) *dekh*^{a}*lē̃*, *dekh*^{a}*laï*, *dekh*^{a}*lahâk*, *dekh*^{a}*lahīk*, fem. *dekh*^{a}*lĩh*^{i}, or *dekh*^{a}*lĩh*^{i}; (³) *dekh*^{a}*liainh*^{i}; (⁴) *dekhal*^{a}*hūnh*^{i}.

Perfect, I have seen. Two varieties ;—

(1) Formed by adding *achh*^{i}, etc., throughout to all persons of the Past. Thus *dēkhal achh*^{i}, *dekh*^{a}*lai achh*^{i}, etc., I have seen.
(2) Formed by adding the present of the Auxiliary Verb to *dekh*^{a}*lē̃*, the Instrumental of the second verbal noun. Thus *dekh*^{a}*lē̃ chhī*, I have seen, and so on.

Pluperfect, I had seen. *dekh*^{a}*lē̃ chhaláh*$^{\bar{u}}$ (or *rahī*), and so on.

C.—Neuter Verb.—*Sūtab*, to sleep.

The second and fourth forms are rarely used in Neuter Verbs.
Simple Present, and Present Conditional, I sleep, (if) I sleep ; *sūtī*, as in the Transitive Verb.
Future, I shall sleep, *sūtab*, etc., as in the Transitive Verb.
Imperative, Let me sleep, *sūtū*, as in the Transitive Verb.
Past Conditional, (if) I had slept, *sutitáh*$^{\bar{u}}$, as in the Transitive Verb.
Present Definite, I am sleeping, *sutait chhī*, etc., as in the Transitive Verb.
Imperfect, I was sleeping, *sutait chhaláh*$^{\bar{u}}$, etc., as in the Transitive Verb.

Past, I slept.

Form 1.	Form 2.
1. *sut*^{a}*lī*, *sut*^{a}*liai* [1]	*sut*^{a}*lī*, *sut*^{a}*liai* [4]
2. *sut*^{a}*lăh* [2]	„ „
3. *sūtal* [3]	*sut*^{a}*lăh* [4]

Optional forms, (¹) *sut*^{a}*láh*$^{\bar{u}}$ (²) *sut*^{a}*lē̃*, *sut*^{a}*laï*, *sut*^{a}*lahâk*, *sut*^{a}*lahīk* ; fem. *sut*^{a}*līh*, or *sut*^{a}*līh*^{i}; (³) *sut*^{a}*lai* ; fem, *sūtal*^{i}; (⁴) *sut*^{a}*lanh*^{i}; fem. *sut*^{a}*līh*, *sūt*^{a}*līh*^{i}.

Pluperfect, I had slept, *sutal chhaláh*$^{\bar{u}}$, etc., as in the Perfect.

Perfect, I have slept.

First variety.

sut^{a}*lī achh*^{i}, etc., after the analogy of Transitive Verbs.

Second variety.

Form 1.	Form 2.
1. *sūtal chhī*	*sūtal chhī*
2. *sūtal chhâh*	„ „
3. *sūtal achh*^{i}	*sūtal chhath*

Feminine *sūtal*^{i} *chhī*, and so on. Any form of the Auxiliary may be used.

D.—Verbs whose roots end in *āb* ; *pāeb*, to obtain ; first and third forms only given. *Present Part.*, *păbait* or *pāit* ; *Past Part.*, *pāol* ; *Root*, *pāb*.

Simple present.	Future.	Imperative.	Past Conditional.	Past.	Perfect.	Pluperfect.
1. *pābī* or *pāi*	*pāeb*, *pāob*	*pāū*	*paitáh*$^{\bar{u}}$	*pāol*, *paulai*	*pāol achh*^{i} or *paulē̃ chhī.*	*paulē̃ chhaláh*$^{\bar{u}}$
2. *pābâh*	*paibâh*, *paubăh*	*pābâh*	*paitâh*	*paulâh*	...	...
3. I. *pătau*, *păbau*	*pāet*, *pāot*	*pătau*, *păbau*	*păbait*	*paulak*	...	...
3. III. *pābath*^{i}	*paităh*, *pautăh*	*pābath*^{u}	*paitáth*^{i}	*paulanh*^{i}	...	...

These include all causal verbs, the verbs *gāeb*, to sing, and *āeb*, to come, and all Transitive Verbs with infinitives in *āeb*, except *khāeb*, to eat. Other Intransitive Verbs whose infinitives end in *āeb* and *khāeb*, are conjugated as follows :—

Simple Present.	Future.	Past Conditional.	Past.
1. *khāī*	*khāeb*	*khaitáh*$^{\bar{u}}$	*khāel*
2. *khāh*	*khaibâh*	*khaităh*	*khailăh*
3. I. *khāau*	*khāet*	*khāet*	*khailak*
3. III. *khāth*^{i}	*khaităh*	*khaitáth*^{i}	*khailanh*

E.—Irregular Verbs.

jāeb, to go. Past Part., *gēl.*
karab, to do. Past Part., *kail.*
dharab, to seize, place. Past Part., *dhail.*
dēb, to give. Past Part., *dēl.*
lēb, to take. Past Part., *lēl.*
hoeb or *haib*, to become. Past Part., *bhēl.*
marab, to die. Past Part., *muil* or *maral.*

G. 2879

LIBRARY
Bangladesh Public Administration
Training Centre, Savar, Dhaka.

MAGAHĪ OR MĀGAḌHĪ.

Magaha dēsa hai kañchana purī,
Dēsa bhaḷā pai bhākhā burī.
Rahalū̃ Maggaha kahalū̃ 'rē',
Tekarā-lā kā marabē rē ?

Magah is a land of gold. The country is good, but the language is vile. I lived there and have got into the habit of saying '*rē*.' Why, '*rē*,' do you beat me for doing so ?[1]

Name of Dialect.

Magahī or Māgadhī is, properly speaking, the language of the country of Magadha. The Sanskrit name of the dialect is hence Māgadhī, and this name is sometimes used by the educated; but the correct modern name is Magahī.

The ancient kingdom of Magadha.

The ancient country of Magadha (now often called Magah) corresponded to what is at the present day, roughly speaking, the District of Patna, together with the northern half of the District of Gayā. It contained at different times three famous capital cities. The oldest was Rāja-gṛiha, the modern village of Rajgir, situated in the heart of the low range of hills which at the present day separates the District of Patna from that of Gayā. The history of Rāja-gṛiha is enveloped in the mists of legend. Suffice it to say that, according to tradition, its most celebrated king was named Jarā-sandha, who was overlord of a great part of Central Hindōstān. In the middle of the sixth century B.C., it was ruled by king Bimbi-sāra, who is famous as the patron of the Buddha. Here that great reformer lived for many years, and the ruined site of the city teems with reminiscences of him. Bimbi-sāra's son and successor founded the city of Patna, which in after years became the capital of Magadha in supersession of Rāja-gṛiha. Here, in the latter half of the third century B.C. were the head-quarters of the great Aśōka, under whom Buddhism was finally adopted as the state religion. The whole of Northern India was directly subject to him, as far south as Orissa, and a great portion of what is now Afghanistan, and of the Deccan as far south of the River Krishna, were under kings who recognised his suzerainty.

Under the Musalmāns, the capital of the country was the town of Bihār, in the south of the Patna District, the name of which, a relic of ancient times, is a corruption of the Buddhist word *vihāra* or monastery. From this town, the whole *sūba* or Province of Bihār took its name.

During British supremacy, up to the year 1865, the greater part of the present Patna District and the north of the present Gayā District, an area which closely corresponded to that of the ancient Magadha, formed one District known as Zila' Bihār; the south of Gayā, together with a portion of the Hazaribagh District, being known as Zila' Rāmgaṛh. From that date, the two Districts of Patna and Gayā have been in existence.

---

[1] *Vide* p. 34 *post.* The unfortunate man has lived in Magah and has acquired the vulgar habit of ending every question with the word '*rē*', which, elsewhere in India, is the height of rudeness. He gets into a quarrel over this when he comes home, and earns a drubbing for insulting some one. Yet, so ingrained is the habit that while apologising he actually uses the objectionable word.

Area in which Magahī is spoken.

Magahī is, however, not confined to the old country of Magadha. It is also spoken all over the rest of Gayā and over the District of Hazaribagh; also, on the West, in a portion of the District of Palamau, and, on the East, in portions of the Districts of Monghyr and Bhagalpur. Over the whole of this area, it is practically one and the same dialect, with hardly any local variations. Only near the city of Patna is it infected with idioms belonging to the North-Western Provinces by the strong Musalmān element which inhabits that town, and which itself speaks more or less correct Urdū.

Eastern Magahī.

On its eastern border, Magahī meets Bengali. The two languages do not combine, but the meeting ground is a bilingual one, where they live side by side, each spoken by its own nationality. Each is, however, more or less affected by the other, and the Magahī so affected possesses distinct peculiarities, entitling it to be classed apart as a sub-dialect, which I have named Eastern Magahī. We find this dialect in South-East Hazaribagh, in Manbhum, in the South-East of the District of Ranchi, in the Native State of Kharsāwān, and even so far South as the Native States of Mayūrbhanja and Bamra which belong politically to Orissa and Chhattisgarh, respectively. It is also spoken as an isolated island of speech in the West of the District of Malda.

Pure Magahī has also found its way down South of the District of Ranchi, and appears in the North of the District of Singhbhum, and in the Native States of Sarai Kalā and Kharsāwān, where it is spoken side by side with Oṛiyā. It will be noticed that both Standard Magahī and Eastern Magahī are spoken in Kharsāwān. Here the dividing cause is not difference of locality, but difference of caste. For further particulars concerning Eastern Magahī, and for the various local names by which it is called, the reader is referred to pages 145 and ff.

Linguistic Boundaries.

Magahī is bounded on the North by the various forms of Maithilī spoken in Tirhut across the Ganges. On the West it is bounded by the Bhojpurī spoken in Shahabad and Palamau. On the North-East it is bounded by the Chhikā-chhikī Maithilī of Monghyr, Bhagalpur and the Sonthal Parganas, and on the South-East by the Bengali of Manbhum and East Singhbhum. Standard Magahī is bounded on the South by the Sadān form of Bhojpurī spoken in Ranchi. It then, in the form of Eastern Magahī, runs along the eastern base of the Ranchi plateau through the Bengali-speaking District of Manbhum, and finally curls round to the West, below the south face of the same plateau in the North of the Oṛiyā-speaking District of Singhbhum, reappearing here as Standard Magahī. It will thus be seen that a belt of Magahī-speaking population bounds the Ranchi plateau on three sides, the North, the East, and the South.

There are three *enclaves* of Eastern Magahī, one in the Native States of Mayūrbhanja and Bamra, where it is surrounded on all sides by Oṛiyā, and is known as Kuṛumālī, and the other in Western Malda, where it is called Khoṇṭāi, and is bounded on the North and West by Maithilī, and on the East and South by Bengali.

The area in which Magahī is spoken is illustrated in the map facing page 1, and the area of Eastern Magahī is shown in greater detail in the map facing page 147.

Number of speakers.

The following are the figures which show the number of people who speak Magahī in Districts in which it is a vernacular :—

Name of District.	Number of Speakers.	Total for each Sub-dialect.
A.—Standard Magahī—		
Patna	1,551,362	
Gaya	2,067,877	
Bhagalpur	7,195	
Monghyr	1,019,000	
Palamau	150,000	
Hazaribagh	1,069,000	
Singhbhūm	25,867	
Sarai Kalā State	34,815	
Kharsāwān State	987	
TOTAL FOR STANDARD MAGAHĪ		5,926,103
B.—Eastern Magahī—		
Hazaribagh	7,333	
Ranchi	8,000	
Manbhum	111,100[1]	
Kharsāwān State	2,957	
Bamra State	4,194	
Mayūrbhanja State	280	
Malda	180,000	
TOTAL FOR EASTERN MAGAHĪ		313,864
GRAND TOTAL FOR MAGAHĪ		6,239,967

For the reasons stated when dealing with Maithilī, *vide ante*, pp. 14 and ff., it is impossible to ascertain the number of people whose native language is Magahī, but who live in parts of India where Magahī is not the vernacular. All that can be done is to give for the Provinces of Bengal and Assam, the following estimated figures. No figures of any kind are available for other parts of India :—

---

[1] The figures include some speakers of pure Magahī.

Table showing the estimated number of speakers of Magahī, within the Lower Provinces of Bengal, but outside the area in which Magahī is the vernacular language.

Name of District.	Number of Speakers.	REMARKS.
Burdwan	16,600	
Bankura	1,600	
Birbhum	3,900	
Midnapur	14,900	
Hooghly	5,000	
Howrah	7,900	
24-Parganas	19,300	
Calcutta	90,200	
Nadia	2,000	
Jessore	600	
Murshidabad	22,800	
Khulna	900	
Dinājpur	2,900	
Rajshahi	1,100	
Rangpur	900	
Bogra	1,100	
Pabna	1,800	
Darjeeling	700	
Jalpaiguri	2,300	
Kuch Bihar (State)	350	
Dacca	8,200	
Faridpur	1,300	
Backergunge	1,000	
Mymensingh	500	
Chittagong	1,100	
Noakhali	64	
Tippera	400	
Cuttack	80	
Puri	180	
Balasore	170	
Ranchi	20,141	Spoken in the North of the District by immigrants from Hazaribagh.
Jashpur State	1,500	
TOTAL	231,485	

Table showing the estimated number of speakers of Magahī within the Province of Assam.

Name of District.	Number of Speakers.	REMARKS.
Cachar Plains	10,200	
Sylhet	4,600	
Goalpara	1,800	
Kāmrūp	400	
Darrang	2,100	
Nowgong	1,100	
Sibsagar	7,900	
Lakhimpur	5,000	
Naga Hills	100	
Khasi and Jaintia Hills	150	
Lushai Hills	15	
TOTAL	33,365	

NOTE.—Nearly all those are tea-garden coolies.

The following is, therefore, the total number of speakers of Magahī recorded in the above tables:—

Number of people speaking Magahī at Home	6,239,967
,, ,, ,, ,, elsewhere in the Lower Provinces	231,485
,, ,, ,, ,, in Assam	33,365
TOTAL	6,504,817

Character of the language.

Magahī is condemned by speakers of other Indian languages as being rude and uncouth like the people who use it. In fact the principal difference between it and Maithilī is that the latter has been under the influence of learned Brāhmaṇs for centuries, while the former has been the language of a people who have been dubbed boors since Vedic times.[1] To a native of India, one of its most objectionable features is its habit of winding up every question, even when addressed to a person held in respect, with the word '*rē*'. In other parts of India this word is only used in addressing an inferior, or when speaking contemptuously. Hence a man of Magah has the reputation of rudeness, and is liable to earn an undeserved beating on that score, as has been illustrated in the little popular song which is prefixed to this section.

---

[1] Compare Atharva-vēda, v, xxii, 14.

Magahī Literature.

Magahī has no indigenous written literature. There are many popular songs current throughout the area in which the language is spoken, and strolling bards recite various long epic poems which are known more or less over the whole of Northern India. One of these, the Song of Gōpīchandra, has been published by the present writer, with an English translation, in the Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. liv, Part I, 1885, pp. 35 and ff. Another very popular poem, which has not yet been edited, is the Song of Lōrik, of which an account will be found in the eighth volume of the reports of the Archæological Survey of India, and in the present writer's Notes on the District of Gayā.[1]

The only other printed specimens of the dialect with which I am acquainted are the fables at the end of the Grammars mentioned below, and a translation of the New Testament. The latter is a version in the 'Magadh' language, and was printed at Serampore in 1826. A revised version of the Gospel of St. Mark was issued by the Calcutta Branch of the Bible Society in the year 1890, and is still on sale.

AUTHORITIES—

CAMPBELL, Sir G.,—*Specimens of Languages of India. Including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. Page 60. Lists of Words and Sentences in the 'Vernacular of Patna' and 'of Gaya.'

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-Dialects of the Bihárí Language. Part III. Mágadhí Dialect of South Patna and Gaya. Part VI. South-Maithil-Mágadhí Dialect of South Munger and the Bāṛh Subdivision of Paṭná.* Calcutta, 1883 and 1886.

KELLOGG, the Rev. S. H.,—*A Grammar of the Hindí Language, in which are treated......the colloquial dialects of......Magadha......etc., with copious philological notes.* Second Edition, Revised and Enlarged. London, 1893. The first edition does not deal with Magahī.

HOERNLE, A. F. R., and GRIERSON, G. A.,—*A Comparative Dictionary of the Bihārī Language.* Part I, Calcutta, 1885. Part II, 1889. Only two parts issued.

Written Character.

The character in general use in writing Magahī is Kaithī, for the alphabet of which see the plate facing p. 11. The Dēva-nāgarī alphabet is also occasionally used. For Eastern Magahī, we find the Bengali, and even the Oṛiyā alphabet employed. Examples of the use of all these alphabets will be found in the following specimens.

Pronunciation.

The pronunciation of Magahī is not so broad as in Maithilī. The letter अ *a* is usually pronounced like the *u* in 'nut,' as in the North-Western Provinces. In the last syllable of the second person of a verb, it is, however, pronounced like the *a* in 'all.' It will then be transliterated *á*. Thus मार *mārá*, beat thou. There is the same confusion of ष *sh* and ख *kh* that we find in Maithilī. When not compounded with another consonant, both are pronounced *kh*. The letters श *ś* and स *s* are both pronounced like the *s* in 'sin.'[2] The vowel आ *ā* is sometimes pronounced like the *a* in 'mad.' It is then transliterated *ă*. Thus मारलकइ *măral*^{a}*kaï*. Regarding this sound, and the other vowels, see the remarks under the head of Maithilī on page 22, which also apply to Magahī. See also the remarks on page 23 regarding the small ^{a} in the middle of a word in unaccented syllables. The vowels इ *i* and उ *u* at the end of a word are fully pronounced in Magahī, and not as ^{i} or ^{u} as in Maithilī. A final अ *a* is not usually[3] pronounced in prose, but is pronounced in poetry. The pronunciation will be followed in the transliteration. Thus फल will be transliterated *phal* in prose, and *phala* in poetry.

---

[1] Calcutta, 1893.

[2] *Vide ante*, p. 21, for further details.

[3] A final *a* is pronounced in the second person of verbs, as in मार *mārá* given above.

The **Rule of the Short Antepenultimate** applies in Magahī, exactly as it does in Maithilī. The reader is referred to pages 24 and ff.

Magahī Grammar.

As in the case of Maithilī, the chief difficulty of Magahī Grammar is the number of verbal forms for each person. The verb, as in Maithilī, agrees both with its subject and with its object, and, while there is no distinction of number, there are the four forms of each person depending on the honour of the subject and the object.

As in Maithilī, the four forms are as follows :—

1. Subject non-honorific, Object non-honorific.
2. Subject non-honorific, Object honorific.
3. Subject honorific, Object non-honorific.
4. Subject honorific, Object honorific.

The second and fourth forms may be distinguished by the fact that they always end in *n*. The preceding vowel is generally, but not always, *i* or *u*, and, though this is not shown in the paradigms, these are often pronounced long. Thus, besides *dekhal^{a}thin*, he (honorific) saw him (honorific), we may have *dekhal^{a}thīn*.

The **Rule of Attraction** closely agrees with that which obtains in Maithilī. If a verbal form ends in *aï* (or *ai*) *ī* or *in*, and the Object, direct or remote, is in the second person, the *aï* (or *ai*) is changed to *aü* (or *au*), the *ī* to *ū*, and the *in* to *un*. This rule also applies when the *Subject* of the verb is connected indirectly with the second person. Thus, if the subject of a verb is '*his* brother', the termination would be *aï* or *ī*, but if it is '*your* brother,' the termination would be *aü* or *ū*. The letter *ō* is often substituted for *aü*. The following examples illustrate this rule :—

Rām lar^{a}kā-kē măral^{a}kaï, Ram beat the child.
Rām toh^{a}rā lar^{a}kā-kē măral^{a}kaü, Ram beat *your* child.
Ok^{a}rā gāṛī-mē kaün māl haï, What goods are there in his cart ?
Toh^{a}rā gāṛī-mē kaün māl haü, What goods are there in *your* cart ?
Dekhal^{a}thin, he has seen His Honour.
Dekhal^{a}thun, he has seen *Your* Honour.
Ōkar bhāī ăīl^{a}thī haï, his brother has come.
Tōhar bhāī ăīl^{a}thū haï, *your* brother has come.

Note that in the last instance, the auxiliary has not changed its form.

The letter *k* may be added to any form in *aï* (or *ai*), *aü* (or *au*), or *ō*, without changing the meaning. Thus, *măral^{a}kaï* or *măral^{a}kaïk ; măral^{a}kaü* or *măral^{a}kaük*.

Besides the ordinary Present Definite and Imperfect formed as in other Aryan languages by adding the Auxiliary Verb to the Present Participle, Magahī has two tenses, which may be called the Present Indefinite, and the Past Indefinite, respectively. They are formed by adding the Auxiliary Verb to the root, to which the letter *a* has been appended. Thus *dēkha hī*, I see; *dēkha halū̃*, I saw. These tenses are of very frequent occurrence.

On the whole, Magahī Grammar closely follows that of Maithilī. The two main distinguishing points are, first, the use of the two tenses just mentioned, and, second, the form of the Verb Substantive, which is *hī*, I am, instead of the very common Maithilī *chhī*.

It should be remembered that the rules of Magahī spelling are in no way fixed, and that forms will often be met which deviate from those now given, but it is hoped that if the above remarks are borne in mind, no difficulty will be experienced in grasping the principles of Magahī Grammar, as shown in the following sketch. In this sketch, verbal terminations formed by changing *aï* to *aü*, *ī* to *ū*, or *in* to *un*, or by adding *k*, are omitted, to save space. They are provided for by the above general rules.

MAGAHĪ SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS—

Each has three **forms** as in Maithilī. Thus (short) *ghōrā,* (long) *ghorᵃwā,* (redundant) *ghorauwā,* a horse.

The short form may be weak (as *ghōr*), or strong (as *ghōrā*).

Number.—Plural is formed by adding *n* and shortening a final long vowel. Thus, *ghorā,* horse, pl. *ghōran ; ghar,* a house, pl. *gharan.* Plural may also be formed by adding nouns of multitude, such as *sab, lōg.* Thus *ghōrā sab,* the horses ; *rājā lōg,* the kings.

Case.—The only two cases are the Instrumental and the Locative, formed, as in Maithilī by the addition of *ē̃* and *ē* respectively, before which a final *ā* is elided, and a final *ī* or *ū* is shortened. Thus, *ghōrē̃,* by a horse ; *ghōrē,* in a horse : *phal,* a fruit ; *phalē̃, phalē : mālī,* a gardener ; *maliē̃, māliē.* These forms do not occur in the Plural.

Other cases are formed by postpositions added to the nominative, or (when that exists) to the oblique form (see below). Some of these are *kē,* to (also used as a sign of the Accusative); *sē, sē̃, satī̃,* from or by ; *lā, lēl, khātīr, lāgī,* for ; *mē, mē̃, mō̃,* in ; *k, ke, kēr,* of. Before the post-position *k,* a final long vowel is shortened. Thus *ghōrak,* of a horse. When the noun ends in a consonant, *a* is inserted. Thus *phal·ak,* of a fruit.

Gender.—Adjectives do not change for gender.

Oblique Form.—In all nouns ending in vowels, the oblique form is the same as the Nominative. In all nouns ending in consonants, it may either be the same as the nominative, or may add *e.* Thus *ghar ke* or *ghare ke,* of a house.

Verbal nouns in *l* have an oblique form in *lā.* Thus *dēkhal,* seeing ; oblique form *dekhᵃlā.* Other verbal nouns follow the ordinary rule about nouns ending in consonants.

II.—PRONOUNS—

	I		Thou		Self	This	That, He.
	Inferior form.	Superior form.	Inferior form.	Superior form.			
Sing.							
Nom.	—	*ham*	*tū̃, tō̃*		*apᵃne*	*ī*	*ū*
Obl.	*mōrā*	*hamᵃrā*	*tōrā*	*tohᵃrā*	*apᵃne*	*eh*	*oh*
Gen.	*mōr,* or *mōrā,* (f.) *mōrī*	*hammar,* *hamār, hamare*	*tōr, torā,* (f.), *tōrī*	*tōhar, tohār,* *tohare*	*apᵃne-ke* *apan*	*ē-kar, eh-ke,* etc.	*ō-kar, oh-ke,* etc.
Plur.							
Nom.	*hamanī*	*hamᵃranī*	*tohanī*	*tohᵃranī*	*apᵃne sab*	*ī*	*ū*
Obl.	*hamanī*	*hamaranī*	*tohanī*	*tohᵃranī*	*apᵃne sab*	*inh*	*unh*

	Who.	He, that.	Who?	What (thing).	Anyone, someone.
Sing.					
Nom.	*jē, jaun*	*sē, taun*	*kē, kō, kaun*	*kā, kī, kaũchī*	*keu, kōī, kāhū*
Obl.	*jeh*	*teh*	*keh*	*kāhe*	*kekaro, kaunō̃*
Gen.	*jē-kar, jeh-ke,* etc.	*tē-kar, teh-ke,* etc.	*kē-kar, keh-ke,* etc.		
Plur.					
Nom.	*jē, jinhᵃkanī*	*sē, tinhᵃkanī*	*kē, kinhᵃkanī*	*kī* is peculiar to South-East Patna, *kaũchī* to Gaya.	Anything, something, is *kuchhu, kuchchho* or *kuchchha-o,* which has no oblique form.
Obl.	*jinh*	*tinh*	*kinh*		

NOTE.—In the above, the Oblique forms of the Plural are often used for the Nominative. There are many forms of the oblique plural. The following are those of the pronoun of the first person (the others can be formed from analogy), *hamᵃninh, hamᵃranhī, hamaranh.* The spelling of these fluctuates. Thus, we find *hamᵃnin,* and so on. From *ī,* we have, *inhanh, inhanī, ikhᵃnin, akhᵃnī, ekhᵃnī, inhᵃkanhī, inhᵃkā.* So also for *ū, jē, sē* and *kē.* The spelling of all these fluctuates.

Oblique Genitives.—All genitives in *kar* have an oblique form in *kᵃrā.* Thus, *ē-kar, ekᵃrā ; ō-kar, okᵃrā ; jē-kar, jekᵃ-rā* and so on. This can be used as a kind of secondary oblique Case of the pronoun, to which postpositions can be attached. Thus, Dat. sing., *ekᵃrā kē,* and so on.

III.—VERBS—

A.—Auxiliary Verbs & Verbs Substantive.

	Present, I am, etc.				*Past,* I was, etc.			
	Form I	Form II	Form III	Form IV	Form I	Form II	Form III	Form IV
1	*hī* [1]	—	*hī̃* [2]	—	*halū̃* [1]	—	*halī̃* [2]	—
2	*hē̃* [3]	*hahin* [4]	*hâ* [5]	*hahun* [6]	*halē̃* [3]	*halᵃhin*	*halâ* [4]	*halᵃhun*
3	*hai* [7]	*hahin* [8]	*haī̃* [9]	*haïn* [10]	*hal* [5]	*halᵃhin* [6]	*halan* [7]	*halᵃthin* [8]

Optional forms :—

[1] *Hakī, hikū̃ ;* [2] *hiai;* [3] *hā̃, hē, hai, hahī̃, hakī̃;* fem. *hī, hī̃ ;* [4] *hakin ;* [5] *hahū̃, 'hahō, hahū̃ ;* [6] *hakhun ;* [7] *hâ, hē. hō, hā̃, has, hakai, hahī̃ ;* [8] *hakhin ;* fem. *hakhīn, hakhinī ;* [9] *hath, hathī ;* [10] *hathin ;* fem. *hathīn, hathinī.*

Optional forms :—

[1] *Halī ;* [2] *haliai ;* [3] *halā̃, halē, halᵃhī̃, halā̃ ;* fem. *halī, halī̃ ;* [4] *halâh, halᵃhū, halᵃhō, halᵃhū̃ ;* [5] *halai, halᵃhī̃ ;* fem. *halī ;* [6] *halᵃkhin ;* fem. *halᵃkhīn, halᵃkhinī ;* [7] *halᵃthī ;* fem. *halin ;* [8] fem. *halᵃthīn, halᵃthinī.*

B.—Transitive Verb.—*Dēkhab*, to see. Root, *dēkh*.

Verbal nouns, 1, *dēkhab*, obl. not used; 2, *dēkhal*, obl. *dekhᵃlā̤*; 3, *dēkh*, obl. *dēkhe*.
Participles, Pres. dēkhit, dēkhat, dekhait; fem. *-tī*; obl. *-te*; *Past. dēkhal*; fem. *-lī*; obl. *-le*.
Conjunctive Participle, dēkh ke or *dēkh kar*.

Simple Present, I see, etc. *Present Conditional*, (if) I see, etc. *Past*. I saw, etc.

	Form I	Form II	Form III	Form IV	Form I	Form II	Form III	Form IV
1	*dēkhū̃*[1]	——	*dēkhī̃*[2]	——	*dekhᵃlū̃*[1]	——	*dekhᵃlī̃*[2]	——
2	*dēkh*[3]	*dekhᵃhin*	*dēkhâ*[4]	*dekhᵃhun*	*dekhᵃlē̃*[3]	*dekhalᵃhin*	*dekhᵃlâ*[4]	*dekhalᵃhun*
3	*dekhai*[5]	*dekhᵃhin*[6]	*dēkhath*[7]	*dekhᵃthin*[8]	*dekhᵃlak*[5]	*dekhalᵃkan*[6]	*dekhalᵃthī*	*dekhalᵃthin*[7]

Optional forms:—

[1] *dēkhī*; [2] *dekhiai*; [3] *dēkhē̃, dēkhā̃, dēkhē, dēkhᵃhī̃*; fem., *dēkhī, dēkhī̃, dēkhū*; [4] *dēkhâh, dekhᵃhū, dekhᵃhō, dekhᵃhū̃*; [5] *dēkhē, dēkhas*; [6] *dekhᵃkhin*; fem. *dekhᵃkhīn, dekhᵃkhinī*; [7] *dēkhī̃, dekhᵃthī*; [8] *dēkhin, dekhᵃthin*; fem., *dekhᵃthīn, dekhᵃthinī*.

Optional forms:—

[1] *dekhᵃlī*; [2] *dekhᵃliai*; [3] *dekhᵃlē, dekhᵃlā̃, dekhalᵃhī̃*; fem. *deklī, dekhᵃlī̃, dekhᵃlū*; [4] *dekhᵃlâh, dekhalᵃhū, dekhalᵃhō, dekhalᵃhū̃*; [5] *dekhᵃkai, dekhalᵃkai*; fem. *dekhᵃlī*; [6] *dekhᵃlan, dekhalᵃkhin*; fem., *dekhᵃlin, dekhalᵃkin, dekhalᵃkhin, dekhalᵃkhinī*; [7] *dekhalᵃhin, dekhalᵃkathin*; fem., *dekhalᵃthīn, dekhalᵃthinī*.

Future, I shall see.—Two varieties.

Variety I— Variety II—

	Form I	Form II	Form III	Form IV	Form I	Form II	Form III	Form IV
1	*dēkhab*[1]	——	*dekhᵃbai*	——	Wanting	Wanting	Wanting	Wanting
2	*dekhᵃbē̃*[2]	*dekhabᵃhin*	*dekhᵃbâ*[3]	*dekhabᵃhun*	Wanting	Wanting	*dekhihâ*[4]	Wanting
3	Wanting	Wanting	Wanting	Wanting	*dēkhī* *dēkhat*[2]	*dekhatᵃhin*[3]	*dekhihē̃* *dekhᵃtan*[4]	*dekhatᵃthin*[5]

Optional forms:—

[1] *dekhᵃbō̃, dekhᵃbaū*; fem. *dekhᵃbī*; [2] *dekhᵃbā̃, dekhᵃbē, dekhabā, dekhabᵃhī̃*; fem. *dekhᵃbī, dekhᵃbī̃, dekhᵃbū*; [3] *dekhᵃbâh, dekhabᵃhū, -hō, -hū̃*;

Optional forms:—

[1] *dekhihâh*; [2] *dekhᵃtai*; [3] *dekhᵃhin, dekhᵃkhin*; fem. *dekhᵃkhīn, dekhᵃkhanī*, [4] *dekhatᵃthī*; fem. *dekhᵃtin*; [5] fem. *dekhatᵃthīn, dekhatᵃthinī*.

The *Imperative* is the same as the Simple Present. Precative Forms are *dekhabᵃhū, dekhihâ*, and *dēkhī*.

Past Conditional, (if) I have seen, etc.

	Form I	Form II	Form III	Form IV
1	*dekhaitū̃*[1]	——	*dekhaitī̃*	——
2	*dekhaitē̃*	*dekhaitᵃhin*	*dekhaitâ*	*dekhaitᵃhun.*
3	*dekhait*	*dekhaitᵃhin*	*dekhaitan*	*dekhaitᵃthin.*

[1] Or *dekhᵃtū̃*, or *dekhitū̃*, and so throughout. The word *hal* may be added throughout. Thus *dekhaitū̃ hal*. Optional forms as in the Past of the Auxiliary.

Present Indefinite, I see; *dēkha hī* or *dēkhe hī*, and so throughout, conjugating the Auxiliary Verb.

Past Indefinite, I saw; *dēkha halū̃*, or *dēkhe halū̃*, and so throughout.

Present Definite, I am seeing; *dekhait* (*dēkhit* or *dēkhat*) *hī*, and so throughout.

Imperfect, I was seeing; *dekhait* (etc.) *halū̃* and so throughout.

Perfect, I have seen, formed by adding *hai, hē, ha*, or *hā* to the Past. Thus, *dekhᵃlū̃ hai*, I have seen. *Pluperfect*, I had seen, similarly formed by adding *hal* or *halai*. Thus *dekhᵃlī̃ hal*, I had seen.

C.—Neuter Verbs.—These only differ in the conjugation of the Preterite, and of the tenses derived from it, which follow that of *halū̃* not that of *dekhᵃlū̃*. Thus 3, Form I, *giral*, he fell. So *girᵃlū̃ hai*, I have fallen.

D.—Verbs whose roots end in *ā*; *pāeb*, to obtain. *Pres. Part., pāwat, pāit.*

	Simple Pres.	Future.	Past.	Past Conditional.	
1	*pāī̃* or *pāwī̃*	*pāeb*	*paulū̃* or *pailū̃*	*pautū̃* or *paitū̃*	Forms containing *au*, like *paulū̃, pautū̃*, are only used in the case of transitive verbs, except *khāeb*, to eat, which does not use such forms. They are never used in the east of the Magahī tract.
2	*pāwâ*	*paibâ* or *pābâ*	*paulâ* or *pailâ*	*pautâ* or *paitâ*	
3	*pāwath*	*pāī, pāit*	*paulak* or *pailak*	*pāwat* or *pāit*	

E.—Irregular Verbs.

Jāeb, to go;	Past Part.,	*gēl*.
Karab, to do;	„	*kail*.
Marab, to die;	„	*muil* or *mūl*.
Dēb to give;	„	*dēl* or *dihal*.
Lēb, to take;	„	*lēl* or *lihal*.
Hōeb, to become;	„	*hōl, hōil* to *bhēl*.

BHOJPURI.

Lāṭhī-mē̃ guṇa bahuta haĩ, *sadā rākhihâ saṅga,*
Naddī nāra agāha jala, *tahā̃ bachāwai aṅga.*
Tahā̃ bachāwai aṅga, *jhapaṭa kuttō-kē māṛai:*
Dushmana dāwāgīra, *hōe tina-hū̃-kē jhārai.*
Kaha Giri-dhara Kabi-rāya, *bāta bā̃dhâ yaha gā̃ṭhī,*
Saba hathyāra-kē chhāṛi *hātha-mē̃ rākhâ lāṭhī.*

The Bhojpuri National Anthem.

(Thus paraphrased by Mr. W. S. Meyer, I.C.S.)

Great the virtues of the Stick!
Keep a Stick with you alway—
Night and day, well or sick.

When a river you must cross,
If you'd save your life from loss,
Have a stout Stick in your hand,
It will guide you safe to land.

When the angry dogs assail,
Sturdy Stick will never fail.
Stick will stretch each yelping hound
On the ground.

If an enemy you see,
Stick will your protector be.
Sturdy Stick will fall like lead
On your foeman's wicked head.

Well doth poet Girdhar say
(Keep it carefully in mind)
'Other weapons leave behind,
Have a Stick with you alway.'

Name of the dialect.

The Bhojpur Country.

Bhojpurī, or, if the word were strictly transliterated, Bhoj^{a}purī,[1] is properly speaking the language of Bhojpur, the name of a Town and Pargana in the north-west of the District of Shahabad. It is a place of some importance in the modern history of India. The town is the original head-quarters of the Dumraon Raj, and the battle of Buxar was fought at Bagh^{a}sar a few miles to its west. Politically, it belongs rather to the United Provinces than to Bihār, although it is at the present day included within the boundaries of the latter province. It was from its neighbourhood that the famous Bundelkhand heroes, Alhā and Ūdan, traced their origin, and all its associations and traditions point to the west and not to the east.

Area covered by the dialect.

The language called after this locality has spread far beyond its limits. It reaches, on the north, across the Ganges, and even beyond the Nepal frontier, up to the lower ranges of the Himalayas, from Champaran to Basti. On the South, it has crossed the Sone, and covers the great

---

[1] The word Bhojpurī has obtained currency in English, and it would be an affectation of purism to spell the name 'Bhoj^{a}purī.'

Ranchi plateau of Chota Nagpur, where it ultimately finds itself in contact with the Bengali of Manbhum, and with the Oṛiyā of Singhbhum.

The language boundaries.

Of the three Bihārī dialects, Maithilī, Magahī, and Bhojpurī, it is the most western. North of the Ganges, it lies to the west of the Maithilī of Muzaffarpur, and, south of that river, it lies to the west of the Magahī of Gaya and Hazaribagh. It then takes a south-easterly course, to the south of the Magahī of Hazaribagh, till it has covered the entire Ranchi Plateau, including the greater part of the Districts of Palamau and of Ranchi. Here, it is bounded on the east by the Magahī spoken in the sub-plateau parganas of Ranchi and by the Bengali of Manbhum. On the south it is here bounded by the Oṛiyā of Singhbhum and the Native State of Gangpur. The boundary then turns to the north, through the heart of the Jashpur State, to the western border of Palamau, along which line it marches with the form of Chhattīsgaṛhī spoken in Sargūjā and western Jashpur. After passing along the western side of Palamau, the boundary reaches the southern border of Mirzapur. It follows the southern and western borders of that District up to the river Ganges. Here it turns to the east, along the course of that stream, which it crosses near Benares, so as to take in only a small portion of the north Gangetic portion of Mirzapur. South of Mirzapur, it has still had Chhattīsgaṛhī for its neighbour, but on turning to the north, along the western confines of that District, it has been bounded on the west, first by the Baghēlī of Baghelkhand, and then by Awadhī. Having crossed the Ganges, its boundary line lies nearly due north to Tāṇḍā on the Gogra, in the District of Fyzabad. It has run along the western boundary of the Benares District, across Jaunpur, along the west of Azamgarh, and across Fyzabad. At Tāṇḍā, its course turns west along the Gogra and then north up to the lower ranges of the Himalayas, so as to include the District of Basti. Beside the area included in the above language frontier, Bhojpurī is also spoken by the members of the wild tribe of Thārūs, who inhabit the Districts of Gonda and Bahraich.

Bhojpurī compared with the other Bihārī dialects.

The area covered by Bhojpurī is, in round numbers, some fifty thousand square miles. At home, it is spoken by some 20,000,000 people as compared with the 6,235,782 who speak Magahī, and the 10,000,000 who speak Maithilī. So far, therefore, as regards the number of its speakers, it is much more important than the other two Bihārī dialects put together. This division of the dialects of Bihārī into two groups, an eastern, consisting of Maithilī and Magahī, and a western, Bhojpurī, commends itself on both linguistic and ethnic grounds. The two eastern dialects are much more closely connected with each other than either is connected with Bhojpurī. In grammatical forms, Maithilī and Magahī have much in common that is not shared by Bhojpurī, and, on the other hand, Bhojpurī has peculiarities of declension and conjugation which are unknown to the other two. There is a difference of intonation, too, between the east and the west, which is very marked to anyone who is familiar with the languages of Eastern Hindōstān. In Maithilī, the vowel *a* is pronounced with a broad sound approaching the '*o* in *hot*' colour which it possesses in Bengali. Bhojpurī, on the contrary, pronounces the vowel with the clear sharp-cut tone which we hear all over Central Hindōstān. Contrasted with this the dialect also possesses a long drawled vowel, which is written in many different ways,

Pronunciation compared.

but which is always pronounced like the *aw* in *awl*.[1] This last sound also occurs both in Maithilī and in Magahī, but not nearly to so great an extent, and moreover, when it does occur in these dialects, it is not so liable to be noticed owing to the broad sound of the frequently occurring vowel *a*, with which it is, as pronounced in the east, easily confounded. In Bhojpurī, on the contrary, the contrast between this drawled *ă* and the clear-cut sound of the common *a* is so very marked, and the drawled *ă* is of such frequent occurrence, that it gives a tone to the whole language which is recognised at once.

Declension and conjugation compared.

In the declension of nouns, the favourite Bhojpurī postposition of the genitive is *ke*, while in the Eastern dialects it is either *k* or *kar* or *kēr*. Besides this, the genitive of a Bhojpurī substantive has an oblique form, a thing unknown to Maithilī or Magahī. As regards pronouns, Bhojpurī has a word for 'your honour',—viz. *raure*,—which does not occur in the east. In the conjugation of verbs, the Bhojpurī verb substantive, *bāṭē*, he is, does not appear in the other two, while the form of the verb substantive which may be called common to the three dialects,—*hai*, he is,—is throughout its conjugation pronounced so differently in Bhojpurī that it can hardly be recognised as the same verb. In the conjugation of the finite verb, Bhojpurī has a present tense,—*dēkhī-lā*, I see,—which is peculiar to itself, and is not met in the other two dialects. Finally,—Bhojpurī has cast aside all that maze of verbal forms which appals the student when he first attempts to read Maithilī or Magahī. All those forms which depend upon the person of or the degree of respect to be shown to the object, which are so characteristic of these two dialects, are absent from Bhojpurī, and instead we have a simple conjugation, with rarely more than one form for each person.

Sub-dialects.

Bhojpurī has three main varieties,—the Standard, the Western, and Nagpuriā. It has also a border sub-dialect called Madhēsī, and a broken form called Thārū. Standard Bhojpurī is spoken mainly in the Districts of Shahabad, Ballia, and Ghazipur (Eastern half), and in the Doab of the Gogra and the Gandak. As its name implies, Western Bhojpurī is spoken in the Western Districts of Fyzabad, Azamgarh, Jaunpur, Benares, the western half of Ghazipur, and South-Gangetic Mirzapur, while Nagpuriā is spoken in Chota Nagpur. Madhēsī is spoken in Champaran, and Thārū Bhojpurī along the Nepal frontier from that district to Bahraich.

Standard Bhojpurī.

Standard Bhojpurī extends over a large area, and exhibits some local peculiarities. The most noticeable is the preference of the more southern Districts of Shahabad, Ballia and Ghazipur, and of the southern part of Saran, for the letter *ṛ* instead of *ṭ* in the conjugation of the auxiliary verb. Thus, while the Northern Standard Bhojpurī prefers to say '*bāṭē*' for 'he is,' the Southern prefers *bāṛē*. In the centre and north of Saran, there is a peculiar form of the Past tense of the verb, in which *u* is substituted for the *l* which is usually typical of Bihārī; but this anomaly does not go further north, and in Eastern Gorakhpur, the language differs but little from that of Shahabad. Still further to the north-west, in Western Gorakhpur and in Basti, there are a few other divergencies from the Standard, but they are not of importance, and are mainly due to the influence of the neighbouring western variety of the dialect. Natives, who are quick to recognise any divergence of dialect, call the language of Eastern Gorakhpur Gorakhpurī, and the language of the west of that district and of Basti, Sarwariā.[1]

---

[1] This is the sound which I transliterate by *ă*.

Western Bhojpurī also known as Pūrbī.

Western Bhojpurī is frequently called Pūrbī, or the Language of the East, *par excellence.* This is naturally the name given to it by the inhabitants of Western Hindōstān, but has the disadvantage of being indefinite. It is employed very loosely, and often includes languages which have nothing to do with Bhojpurī, but which are also spoken in Eastern Hindōstān. For instance, the language spoken in the east of the District of Allahabad is called Pūrbī, but the specimens of it which have been sent to me are clearly those of a form of Eastern Hindī. It altogether wants the characteristic features of Bhojpurī,—the present in *-lā* and the Past in *-al*,—and instead has the well-known Eastern Hindī Past in *-is*. I have hence decided to abandon the term Pūrbī altogether, and to use instead the term 'Western Bhojpurī,' which, while not so familiar to Natives, has the advantage of being definite, and of connoting exactly what it is wanted to express.

Standard Bhojpurī and Western Bhojpurī compared.

As compared with Standard Bhojpurī, the following are the principal points of difference in Grammar. In Standard Bhojpurī, the termination of the Genitive is *ke*, with oblique form *ka;* in the Western dialect it is *ka* or *kăĭ*, with an oblique form *kē*. The latter has also an Instrumental Case ending in *an*, which is altogether wanting in the Standard language. In Western Bhojpurī, the adjective is liable to change according to the gender and case of the noun which it qualifies. This is much rarer in the Standard form of the language. The use of the pronouns in the two forms of speech differs considerably. The forms of the demonstrative pronouns vary, and the word *tũh* can be used as an honorific pronoun of the second person in the West, which is not the case in the East. In the East the oblique form of nouns and pronouns usually ends in *ā*, while in the West, it always ends in *ē*. The Verb Substantive has two forms in both sub-dialects, but the *háwī̃*, I am, of the East has become *hȧuī* in the West. As forms of this verb are of frequent occurrence, and as the difference of pronunciation is very marked, the result of this last point is that the 'tone-colour' of each of the two sub-dialects shows considerable diversity from that of the other. In the conjugation of the verb, there are two marked differences. Nothing is more marked in Standard Bhojpurī than the nasal tone which is given to the termination of the first person plural, which, being also used for the singular, is of frequent occurrence. Thus a man of Shahabad says *ham kailī̃* for 'I did'. In Western Bhojpurī this nasal is dropped in the plural, and we only have *ham kailī*. Moreover, in the latter, the first person plural is not nearly so often used for the Singular, as in the Standard. The termination of the third person plural also differs considerably in the two forms of speech. In the Standard it ends in *-an* or in *-ani*, and in the West it ends in *-aĩ*. The above are only the most noteworthy points of difference between the two main forms of Bhojpurī. There are many other minor ones, for which the reader is referred to the grammatical notes prefixed to the specimens. See, especially, pp. 249 and ff.

Nagpuriā.

The Nagpuriā of Chota Nagpur differs from the Standard type principally in the fact that it has borrowed grammatical forms from the neighbouring Chhattīsgaṛhī of the east of the Central Provinces.

---

[1] For an explanation of this last name, see pp. 238 and ff.

Instances are the use of the termination *-har*, to give definiteness to a noun, and the suffix *-man* to form the plural. There are other divergencies from the Standard which will be found described on pp. 280 and ff. It may be noted that Nagpuriā is sometimes known by the people who speak it as Sadān or Sadrī and is called by the Muṇḍa tribes of Chota Nagpur 'Dikkū Kājī.'

Madhēsī.

The Madhēsī of Champaran is the language of the '*Madhya-dēśa*,' or 'Middle country,' between the Maithilī of Tirhut and the Bhojpurī of Gorakhpur. As its name implies it is a border form of speech possessing some of the characteristics of each dialect. Its structure is, however, in the main that of Bhojpurī.

Thārū Bhojpurī.

The Thārūs who inhabit the Tarāi along the Nepal frontier have no speech of their own. Wherever we find them they have adopted more or less completely the language of their Aryan neighbours. Those who are found in the British districts from Bahraich to Champaran speak a corrupt form of Bhojpurī, mixed here and there with aboriginal words which will repay the investigations of the ethnologist. It is worth noting that the Thārūs of Bahraich and Gonda speak Bhojpurī, although the local Aryan language is not that language, but is Eastern Hindī.

The area in which Bhojpurī is spoken is shown in the map facing page 1.

Number of speakers.

The following are the figures which show the number of speakers of Bhojpurī within the area in which it is a vernacular. The totals are given for each sub-dialect. For details, district by district, the reader is referred to the various sections dealing with each sub-dialect:—

Southern Standard		4,324,293
Northern Standard, *viz.*:—		
Dialect of Saran	1,504,500	
Gorakhpurī	1,307,500[1]	
Sarwariā	3,353,151[1]	
TOTAL		6,165,151
Western Dialect		3,939,500
Nagpuriā		594,257
Madhēsī		1,714,036
Thārū Bhojpurī		39,700
TOTAL		16,776,937

Besides the above, there is the population of the Nepal Tarai, which, of necessity, cannot be numbered. A moderate estimate would put the Bhojpurī speakers of that tract at three millions, so that we are justified in estimating the whole number of people who speak Bhojpurī at home, as in round numbers 20,000,000.

For the reasons stated when dealing with Maithilī, *vide ante* pp. 14 and ff., it is impossible to ascertain the number of people whose native language is Bhojpurī, but who live in parts of India where Bhojpurī is not the vernacular. All that can be done is to give for the Provinces of Bengal and Assam the following estimated figures. No figures of any kind are available for the rest of India.

---

[1] Include some speakers of Thārū Bhojpurī and Domrā.

Table showing the estimated number of speakers of Bhojpuri, within the Lower Provinces of Bengal, but outside the Area in which Bhojpurī is the Vernacular Language.

Name of District.	Number of Speakers.	REMARKS.
Burdwan	12,800	
Bankura	1,600	
Birbhum	9,200	
Midnapur	40,600	
Hooghly	4,900	
Howrah	19,000	
24-Parganas	23,000	
Calcutta	71,600	
Nadia	3,600	
Jessore	1,500	
Murshidabad	40,900	
Khulna	1,600	
Dinajpur	7,300	
Rajshahi	4,000	
Rangpur	17,900	
Bogra	9,400	
Pabna	7,000	
Darjeeling	4,500	
Jalpaiguri	9,300	
Kuch-Bihar (State)	4,800	
Dacca	11,600	
Faridpur	2,300	
Backergunge	900	
Mymensingh	24,800	
Chittagong	1,200	
Noakhali	162	
Tippera	2,200	
Bhagalpur	7,406	
Cuttack	350	
Puri	340	
Balasore	920	
Jashpur State	200	
TOTAL	346,878	

Table showing the estimated number of speakers of Bhojpurī within the Province of Assam.

Name of District.	Number of Speakers.	REMARKS.
Cachar Plains	18,400	
Sylhet	18,500	
Goalpara	3,100	
Kamrup	900	
Darrang	3,200	
Nowgong	1,800	
Sibsagar	10,300	
Lakhimpur	9,000	
Naga Hills	130	
Khasi and Jaintia Hills . . .	350	
Lushai Hills	50	
TOTAL .	65,730*	* Nearly all these are tea-garden coolies.

The following is, therefore, the total number of speakers of Bhojpurī recorded in the above tables :—

Number of people speaking Bhojpurī at home	20,000,000
„ „ „ „ elsewhere in the Lower Provinces	346,878
„ „ „ „ in Assam	65,730
Total . . .	20,412,608

Bhojpurī Literature.

Bhojpurī has hardly any indigenous literature. A few books have been printed in it. Those which I have met will be found mentioned in the list of Texts given under the head of Authorities. So far as I am aware, no portion of the Bible has been translated into the dialect. Numerous songs are current all over the Bhojpurī area, and the national epic of Lōrik, which is also current in the Magahī dialect, is everywhere known.

AUTHORITIES—

A.—EARLY REFERENCES.

I know of no early references to the Bhojpurī language. Bhojpur, itself, is frequently mentioned by Muhammadan historians, and its wild inhabitants are referred to in no complimentary terms. Nor is the word Pūrbī, so far as I am aware, met with in any early writer, as the name of a language. The following article, taken entire from Yule's 'Hobson Jobson,' illustrates the use of the word from the earliest times as a geographical and ethnical title.

Poorub, and **Poorbeea,** ss. Hind. *Pūrab, Pūrb,* 'the East,' from Skt. *pūrva* or *pūrba,* 'in front of,' as *paścha* (Hind. *pachham*) means 'behind' or 'westerly' and *dakshiṇa,* 'right-hand' or 'southerly.' In Upper India the term usually means Oudh, the

Benares division, and Behar. Hence POORBEEA (*pūrbiyā*), a man of those countries, was, in the days of the old Bengal army, often used for a sepoy, the majority being recruited in those provinces.

1553. "Omaum (Humayun) Patxiah.........resolved to follow Xerchan (Sher Khan) and try his fortune against him...... and they met close to the river Ganges before it unites with the river Jamona, where on the West bank of the river there is a city called Canose, one of the Chief of the kingdom of Dely. Xerchan was beyond the River in the tract which the natives call PUBBA. ...." *Barros*, IV. ix. 9.

1616. "Bengala, a most spacious and fruitful province, but more properly to be called a kingdom, which hath two very large provinces within it, PURB and Patan, the one lying on the East, the other on the West side of the river." *Terry*, Ed. 1665, p. 357.

1666. "La Province de Halabas s'appelloit autrefois PUROP ...." *Thevenot*, v. 197.

1881. "........My lands were taken away,
And the Company gave me a pension of just eight annas a day;
And the POORBEAHS swaggered about our streets as if they had done it all.........".

Attar Singh loquitur, by '*Sowar*,' in an Indian paper, the name and date lost.

B.—GRAMMARS AND VOCABULARIES.

BEAMES, J.,—*Notes on the Bhojpuri dialect of Hindī spoken in Western Behar.* *Journal* of the Royal Asiatic Society, Vol. iii, N. S., 1868, pp. 483 and ff.

CAMPBELL, Sir G.,—*Specimens of Languages of India. Including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. P. 60, Lists of Words and Sentences in the Vernacular of Champaran. P. 95, Ditto in the Kharwar of Shahabad.

HOERNLE, A. F. R., C.I.E.,—*A Grammar of the Eastern Hindí compared with the other Gaudian Languages.* London, 1880. Contains a Grammar of Western Bhojpurī, under the name of 'Eastern Hindí.'

REID, J. R., I.C.S.,—*Report on the Settlement Operations in the District of Azamgarh.* Allahabad, 1881. Appendix II contains a full account of the Western Bhojpurī spoken in the District; Appendix II [illegible] ted, consists of a full Vocabulary of the same.

[illegible] *the North-Western Provinces of* [illegible] *lia.* Vol. vi, Cawnpore, Gorakhpur, and Basti. Allahabad, [illegible] On p. 372 [illegible] account of the form of Bhojpurī spoken in Gorakhpur.

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of* [illegible] *Part I Bhojpúrí Dialect of Sháhabád, Sáran, Champáran, North Muzaffarpur,* [illegible] *the Eastern Por*[illegible] *of the North-Western Provinces.* Calcutta, 1884.

HOERNLE, A. F. R., and GRIERSON, G. A.,—*A Comparative Dictionary of the Bihārī Language,* Part [illegible] Calcutta, 1885. Part II, 1889. Only two parts issued.

KELLOGG, The Rev. S. H.,—*A Grammar of the Hindí Language, in which are treated,*[illegible]*... the Colloq*[illegible] *Dialects of.........Bhojpúr,.........etc., with copious philological notes.* Second Edition, Revi[illegible] and Enlarged, London, 1893.

GIRINDRA-NĀTH DUTT,—*Notes on the Vernacular Dialects spoken in* [illegible] the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvi, 1897, Pt. I, pp. 1[illegible]

C.—TEXTS.

FRASER, H.,—*Folklore from Eastern Gorakhpur (N.-W. P.)*, *Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lii, 1883, pp. 1 and ff. Contains a number of songs. Edited by the present writer.

GRIERSON, G. A.,—*Some Bihārī Folksongs.* *Journal* of the Royal Asiatic Society, Vol. xvi, 1884, Part I, pp. 196 and ff.

GRIERSON, G. A.,—*The Song of Alhā's Marriage.* *Indian Antiquary*, Vol. xiv, 1885, pp. 209 and ff.

GRIERSON, G. A.,—*Two versions of the Song of Gopīchand.* *Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. liv, 1885, Part I, pp. 35 and ff.

GRIERSON, G. A.,—*Some Bhoj'pūrī Folksongs.* *Journal* of the Royal Asiatic Society, Vol. xviii, 1886, pp. 207 and ff.

GRIERSON, G. A.,—*Selected Specimens of the Bihārī Language.* Part II. *The Bhoj'pūrī Dialect. The Gīt Nāikā Banjar'wā.* *Zeitschrift* der deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Vol. xliii, 1889. pp. 468 and ff.

LĀL KHARG BAHĀDUR MALL, MAHĀRĀJĀDHIRĀJ KUMĀR,—*Sudhābund.* A collection of sixty *Kajalī* Songs. Bankipur, 1884.

RAVI-DATTA ŚUKLA, Paṇḍit,—*Dēvākshara-charitra,* a drama. Contains scenes in Bhojpurī. Benares, 1884.

RAVI-DATTA ŚUKLA,—*Jangal-mē̃ Mangal or a short Account of some recent Doings in Ballia.* Benares, 1886.

RĀM-GARĪB CHAUBĒ, Paṇḍit,—*Nāgarī-bilāp.* Benares, 1886.

FALLON, S. W., TEMPLE, Capt. R. C., and LĀLĀ FAQĪR CHAND,—*A Dictionary of Hindustānī Proverbs.* Benares, 1886. On pp. 274 and ff. there is a collection of Bhojpurī Proverbs.

TEGH 'ALĪ,—*Badmāsh-darpan.* Benares, 1889. A collection of songs in the language of Benares City.

Written Character.

The character in general use in writing Bhojpurī is the Kaithī, for the alphabet of which, see the plate facing p. 11. The Dēva-nāgarī is also used by the educated classes. Examples of both these alphabets will be found in the following specimens.

Pronunciation.

There is a marked difference between the pronunciation of Bhojpurī and that of the two eastern dialects of Bihārī. The sound of the latter, especially of Maithilī, more nearly approaches that of Bengali, owing to the frequent occurrence of the letter *a* which is pronounced rather broadly. In Bhojpurī, on the contrary, the letter *a* is usually pronounced in the clear-cut way which we find elsewhere in the North-Western Provinces, *i.e.*, like the *u* in *nut.*

The long, drawled *a* which I transliterate *á*, is especially common in Bhojpurī, and its contrast with the short clear-cut *a*, which is of frequent occurrence, gives a striking piquancy to the general tone-colour of the dialect. Usually, this drawled *á* is left unrepresented in writing but its existence is fully recognised, and various attempts are made by different people to portray it. Thus some [illegible] consonant containing this vowel. Others [illegible] after it. Others write : after it, and others repeat the [illegible] after [illegible] instance, the word *dēkhá-lá*, you see, is written by some [illegible]; by [illegible] others [illegible]; by others देखःलः; and by others देखअलअ. The first [illegible] hod is that adopted by the present writer.

The short vowel, which I transliterate *ă*, which is pronounced like the *a* in *mad*, and which is common in Maithilī and Magahī, does not occur in Bhojpurī. The clear-cut *a* pronounced like the *u* in *nut* is always substituted.

The **Rule of the Short Antepenultimate** occurs in Bhojpurī as in the other dialects. The only difference is that a long *ā* is shortened to *a* and not to *ă*. Thus, [illegible] of *māral*, to strike, is *mar*^{a}*las*, he beat, not *măr*^{a}*las*. For further particulars regarding the shortening of the Antepenultimate, a fact which is continually observed in Bhojpurī, see pp. 24 and ff.

As customary, when the letter *a* in the middle of a word is silent, or is only very lightly heard, it is represented by a small ^{a} above the line. As elsewhere, this is not done in poetry, in which every *a*, even the *a* at the end of a word is fully pronounced.

Bhojpurī Grammar.

Bhojpurī Grammar is much more simple than that of Maithilī or Magahī. Except in a few isolated instances, the form of the verb depends only on the subject. The Object has no effect upon it. In Standard Bhojpurī, the first person singular is very rarely used, the plural being used instead, but this is not the case in the Western sub-dialect.

Bhojpurī has a peculiar form of the Present Indicative, which closely corresponds to the Naipālī Future, and which is, itself, often used in the sense of the Future. It is formed by adding the suffix *-lā* to the Present Subj[illegible]. According to Dr. Hoernle, this suffix means 'gone,' and is used like the *-gā* of the Hindōstānī Future. Just as the Hindōstānī *dēkhū̃-gā*, mean literally 'I am gone that I may see,' hence 'I am going to see,' hence 'I shall see,' so do the Naipālī *dēkhū̃-lā*, and the Bhojpurī *dēkhī-lā*. In the last named instance the tense has come to be more often used as a present.

Bhojpurī has its own Verb Substantive. Just as *chhī*, I am, is typical of Maithilī, and *hī*, I am, is typical of Magahī, so *bāṭī̃*, *bāṛī̃*, or *bānī̃*, is typical of Bhojpurī.

It is hoped that, if the above remarks are borne in mind, no difficulty will be experienced in grasping the principles of Bhojpurī grammar, as shown in the following sketch:—

BHOJPURĪ SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS—

Each has three *forms* as in Maithilī. Thus (short) *ghōṛā*, (long) *ghoṛ^{a}wā*, (redundant) *ghoṛauā*. The long form sometimes ends in *ē* instead of *ā*. Thus, *ghoṛ^{a}wē*. All these forms may have their termination nasalised. Thus *ghoṛ^{a}wā̃*. The short form may be weak (as *ghōṛ*) or strong (as *ghōṛā*).

Number.—Plural is formed by adding *ni*, *nh*, or *n*, and shortening a prece[illegible] vowel. Thus *ghōṛā*, horse, *ghoṛani*, *ghōṛanh*, or *ghōṛan*, horses; *ghar*, a house, pl. *gharani*, *gharanh* or *gharan*. Plural may [illegible] rmed by adding nouns of multitude, such as *sabh*, all, *lōg*, people. Thus *ghōṛā sabh*; *rājā lōg*.

Case.—The only true cases are the Instrumental and Locative Singular, for[illegible] Maithilī, by the addition of *ẽ* and *ē* respectively, before which a final *ā* is elided, and a final *ī* or *ū* is shortened. Thus, *ghōṛẽ*, by [illegible] *ōṛē*, on a horse: *phal*, a fruit, *phalẽ*, *phalē*: *mālī*, a gardener; *maliẽ*, *maliē*. These forms do not occur in the plural.

Other cases are formed by postpositions added to the nominative, or (when such [illegible] s) to the oblique form; see below. Some of these are *kē*, to (also used as a sign of the accusative); *sē*, *tē*, *santē* or *kar^{a}tē*, by; *khātir*, *lāg*, *lā*, for; *sē*, *lē*, from; *k*, *ke*, *kāī*, of; *mẽ*, *mō̃*, on.

Before the postposition *k*, a final long vowel is shortened, as in *ghōṛak*, of a horse; when the noun ends in a consonant, *a* is inserted, as in *gharak*, of a house. There is an oblique genitive postposition *kā*. Thus *rājā-ke mandir*, the king's palace; but *rājā-kā mandir-mẽ*, in the king's palace. The distinction is seldom observed by the uneducated.

Gender.—In Standard Bhojpurī, adjectives do not change for gender.

Oblique Form.—Verbal nouns in *al* have an oblique form in *lā*. Thus *dēkhal*, seeing; *dekh^{a}lā-mẽ*, in seeing. Verbal nouns in the form of the root have an oblique form in *e*. Thus, *dēkh*, seeing; *dekhe-lā*, for seeing. In all other nouns, the oblique form is the same as the nominative.

II.—PRONOUNS—

	I.		Thou.		Your Honour.	Self, Your Honour.	This.	That, He.
	Inferior form.	Superior form.	Inferior form.	Superior form.				
Sing. Nom.	*mẽ*	*ham*	*tū̃* or *tẽ*	*tū̃* or *tẽ*	*rauwā̃* *rawā̃* *raurā*	*ap^{a}ne*	*ī*, *īhe*, *ihā̃*	*ū*, *ō*
Obl.	*mohi* or *mō*	*ham^{a}rā*	*tohi* or *tō*	*toh^{a}rā*	as nom.	*ap^{a}nā*	*ehi*, *ehẽ*, *ihā̃*	*ohi*, *oh*, *ō*, *uhā̃*
Gen.	*mōr*, *mōre*	*hamār*, *ham^{a}re*	*tōr*, *tōre*	*tohār*, *toh^{a}re*	*rāur*, *raure*	*apan*, *appan*, or *ap^{a}ne*.	*eh-ke*	*oh-ke*
Plur. Nom.	*ham^{a}ni-kā*	*ham^{a}ran*	*toh^{a}ni-kā*	*toh^{a}ran*	*rauran* *rawan*	*ap^{a}nan*	*inh-kā*	*unh-kā*
Obl.	*ham^{a}nī*	*ham^{a}ran*	*toh^{a}nī*	*toh^{a}ran*	Ditto.	*ap^{a}nan*	*inh*	*unh*

	Who.	He, that.	Who?	What (thing).	Any one, some one.
Sing. Nom.	*jē*, *jawan*, *jaun*	*sē*, *tē*, *tawan*, *taun*	*kē*, *kawan*, *kaun*	*kā*	*keū*, *kēhu*, *kaunō*
Obl.	*jeh*, *jaunā*	*teh*, *taunā*	*keh*, *kaunā*	*kā*, *kāhe*, *kethī*	*keū*, *kehū*, *kaunō* *kek^{a}ro*, *kathiyo*.
Gen.	*jeh-ke*, *jē-kar*, *jek^{a}re*	*teh-ka*, *tē-kar*, *tek^{a}re*	*keh-ke*, *kē-kar*, *kek^{a}re*	*kā-ke*, *kāhe-ke*, *kethī-ke*	*kek^{a}ro*
Plur. Nom.	*jinh-kā*, *jawan*, *jaun*	*tinh-kā*, *tawan*, *taun*	*kinh-kā*, *kawan*, *kaun*	Anything, something, is *kachhu*, *kuchchho* or *kuchhuo*. Declined like a substantive.	
Obl.	*jinh*	*tinh*	*kinh*		
Gen.	*jinh-ke*	*tinh-ke*	*kinh-ke*		

An optional form of the oblique singular of *ū*, is *wāhi*; of *jē*, *jāhi*; of *tē*, *tāhi*; of *kē*, *kāhi*. For *teh*, we can substitute *tehi* or *tẽ*; for *oh*, *ohi* or *ō*, and so on for the others.

There are many forms of the oblique plural in all the above. The following are those of *ī*. The others can be formed by analogy. *Ek^{a}nī* *inhan*, *inhanh*, *inh^{a}nī*; so *ok^{a}nī*, *unhan*, etc.; *jek^{a}nī*, etc. The spelling of all these fluctuates.

The genitives in *r* and *re* have a feminine form in *ī*, which is met in poetry. Thus *mōrī*, *ham^{a}rī*, and so on.

All these genitives have an oblique form in *ā*, viz. *mōrā*, *ham^{a}rā*, *tōrā*, *toh^{a}rā*; so also *ek^{a}rā*, *ok^{a}rā*, *jek^{a}rā*, *tek^{a}rā* and *kek^{a}rā*. These can be used as fresh oblique bases of the Pronoun. Thus *mōrā-sē*, from me; *ek^{a}rā-sē*, from this, and so on. In the plural they become *ham^{a}ran*, *toh^{a}ran*, *ek^{a}ran*, etc.; thus *ham^{a}ran-sē*, from us.

III.—VERBS—

General Note.—In all Verbs, the first person singular is hardly ever used except in poetry. The plural is used instead. The use of the second person singular is vulgar. The plural is here also used instead. The first person plural is commonly used instead of the second person when it is desired to show respect. The syllable *sâ* may be added to the second or third person to show the plural number or respect. Thus *dēkhâ-lâ-sâ*, your honour sees.

It is quite common to use Masculine forms instead of the Feminine.

A.—Auxiliary Verbs, and Verbs Substantive—

Present, I am, etc.

	Form I.				Form II.			
	Sing.		Plur.		Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*baṛō̃*)	—	*baṛī̃* or *bānī̃*	*bāṛyū̃*	(*hâwō̃*)	—	*hâwī̃*, *hâī̃*	*hâwyū̃*
2	*bāṛ*, *bāṛē*, *baṛasi*, *bāṛas*	*bāṛis*	*bāṛâ*, *bāṛâh*	*bāṛū*	*hâwē*, *hâwas*, etc.	*hâwis*	*hâwâ*, *hâwâh*	*hâū̩*
3	*bā*, *bāṛē*, *bāṛa*, *bāṛō*, *baṛasi*, *baṛasu*, *bāṛas*	—	*bāṛan*	*bāṛin*	*hâ*, *hâwē*, *hâwasi*, *hâwas*	—	*hâwan*	*hâwin*

Past, I was, etc.

	Form I.				Form II.			
	Sing.		Plur.		Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*rah^{a}lō̃*)	—	*rah^{a}lī̃*	*rah^{a}lyū̃*	(*rahō̃*)	—	*rahī̃*	*rahyū̃*
2	*rah^{a}lē* *rah^{a}las*	*rah^{a}lī* *rah^{a}lis*	*rah^{a}lâ* *rah^{a}lâh*	*rah^{a}lū*	*rahē* *rahas*	*rahī* *rahis*	*rahâ*, *rahâh*	*rahū*
3	*rahal*, *rah^{a}lē*, *rah^{a}lasi*, *rah^{a}las*	*rah^{a}lī*	*rah^{a}lan*	*rah^{a}lin*	*rahē* *rahasi*, *rahas*	*rahī*	*rahan*	*rahin*

Sometimes the *h^{a}* is dropped. Thus *ralī̃*, I was.

The Strong Verb Substantive is *hōkhal*, to become, conjugated regularly.

The Negative Verb Substantive is *nahī̃khī̃* or *nāïkhī̃*, I am not, conjugated regularly, but only in the present tense.

B.—Finite Verb—

Verbal Nouns.—(1) *dēkh*, obl., *dēkhe*; (2) *dēkhal* (infinitive), obl., *dekhᵃlā*; (3) *dēkhab*, no obl. form. All mean 'to see' 'the act of seeing.'

Participles.—Pres. *dēkhat, dēkhit, dekhait*; Fem., *dekhᵃti*, etc.; obl., *dekhᵃtā*, etc.: Past, *dēkhal*; Fem., *dekhᵃli*; obl. *dekhᵃlā*.

Conjunctive Participle.—*dēkh-ke* or *dēkhi-ke*; *kâ* may be used instead of *ke*.

Simple Present.—I see, etc.; and Present Conditional (if) I see, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*dēkhō̃*)	—	*dēkhī̃*	*dēkhyū̃*
2	*dēkh, dēkhē* *dekhasi,* *dēkhas*	*dēkhis*	*dēkhâ* *dēkhâh*	*dēkhū*
3	*dēkhē,* *dēkha, dēkhō,* *dekhasi,* *dekhasu,* *dēkhas*	—	*dēkhan* *dekhani*	*dēkhin*

Present Indicative, I see, etc., I shall see, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*dēkhâ-lō̃*)	—	*dēkhī-lā* *dēkhī-lē*	*dēkhâ-lyū̃*
2	*dēkhâ-lē* *dēkhe-lē*	*dēkhâ-lisi*	*dēkhâ-lâ(h)* *dēkhe-lâ(h)*	*dēkhâ-lū*
3	*dēkhâ-lā* *dēkhe-lā*	*dēkhâ-lī*	*dekhâ-lē, -lan,* *-lani* *dēkhe-lē, -lan,* *-lani*	*dēkhâ-lin*

Past, I saw, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*dekhᵃlō̃*)	—	*dekhᵃlī̃*	*dekhᵃlyū̃*
2	*dekhᵃlē* *dekhᵃlas*	*dekhᵃlī* *dekhᵃlis*	*dekhᵃlâ(h)*	*dekhᵃlū*
3	*dekhᵃlē* *dekhᵃlas* *dekhᵃlasi*	*dekhᵃlī*	*dekhᵃlan* *dekhᵃlani*	*dekhᵃlin*

Future, I shall see, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*dekhᵃbō̃*) (*dekhᵃbaü*)	—	*dēkhab, dekhᵃbī* *dekhihâ*	*dēkhib, dekhibī*
2	*dekhᵃbē*	*dekhᵃbī* *dekhᵃbis*	*dekhᵃbâ(h)*	*dekhᵃbū*
3	*dēkhī*	—	*dekhihē* *dekhihen*	—

Past Conditional, I had seen, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	(*dekhᵃtō̃*)	—	*dekhᵃtī̃*[1]	*dekhᵃtyū̃*
2	*dekhᵃtē* *dekhᵃtas*	*dekhᵃtī* *dekhᵃtis*	*dekhᵃtâ(h)*	*dekhᵃtū*
3	*dēkhat, dēkhit* *dekhᵃtē* *dekhᵃtas* *dekhᵃtasi*	*dekhᵃtī*	*dekhᵃtan* *dekhᵃtani*	*dekhᵃtin*

[1] or *dekhitī̃*, and so throughout.

The *Imperative* is the same as the Simple Present. *Precative Forms* are, singular, *dekhihē, dēkhū, dekhᵃbē*; Plural, *dekhihâ, dekhihau, dēkhī̃, dekhᵃbâ*.

Present Definite. I am seeing, *dēkhat bānī̃*, and so on. Contracted form *dekhᵃtānī̃*, or *dekhᵃtāṛī̃* and so on. The participle does not change for gender or number.

Imperfect, I was seeing, *dēkhat rahᵃlī̃*, or *dēkhat rahī̃*, and so on. The participle does not change for gender or number.

Perfect, *I have seen*, formed by adding *hā̃* or *hâ* to the Past. *hā̃* is used in the first and third persons plural, and *hâ* in the second person, and in the third person singular. Thus *dekhᵃlī̃ hā̃*, I have seen: *dekhᵃlâ hâ*, you have seen. *Hā̃* may be substituted for *hā̃* and *hā* for *hâ*.

Another form of the Perfect is made by conjugating the locative of the Past Participle, with the Present tense of the auxiliary verb. Thus, *dekhᵉlē bānī̃*, I have seen, *dekhᵉlē bāṛá*, you have seen, and so on.

Pluperfect, I had seen, *dekhᵉlē rahᵉlī̃* or *rahī̃* and so on. The syllable *há* may be added. Thus, *dekhᵉlē rahᵉlī̃ há*. In the second person, and in the third person singular, *há* is used instead of *hā̃*.

C.—Neuter Verbs—

In the third person singular masculine of the past, they may take the form of the Past Participle, without any suffix. Thus beside *girᵉlē* and *girᵉlas*, we may have also *giral* (fem. *girᵉli*), meaning, 'he fell.'

In the second form of the Perfect, the nominative, and not the locative of the Past Participle is used. Thus, *giral bānī̃*, not *girᵉlē bānī̃*, I have fallen. In the Pluperfect, the form is the same as in the Active Verb. Thus, *girᵉlē rahᵉlī̃* or *rahī̃* [illegible] fallen.

D.—Verbs whose roots end in *āw* and *ā*—

Those in *āw* are all transitive verbs, except the neuter verb *gāw*, sing.

Example,—*pāwal*, to obtain ; Pres. Part., *pāwat, pāwit, pāit* ; Past Part., *pāwal*.

	Simple Pres.		Pres. Ind.		Past.		Future.		Past Conditional.	
	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.
1	*pāõ̃*	*pāī̃*	*pāwe-lõ̃*	*pāī-lā*	*paulõ̃*	*paulī̃*	*paibõ̃*	*pāib*	*pautõ̃*	*pautī̃*
2	*pāwē*	*pāwá*	*pāwe-lē*	*pāwe-lā*	*paulē*	*paulá*	*paibē*	*paibá*	*pautā*	*pautá*
3	*pāwas*	*pāwan*	*pāī-lā*	*pāwe-lē*	*paulas*	*paulan*	*pāī*	*paihē̃*	*pāit* or *pāwat*	*pautan*

Those in *ā* are all neuter verbs, except the active verb *khā*, eat.

Example,—*khāīl*, to eat ; Pres. Part., *khāit* or *khāt* ; Past Part., *khāil*.

	Simple Pres.		Pres. Ind.		Past.		Future.		Past Conditional.	
	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.	Sing. Masc.	Plur. Masc.
1	*khāī̃*	*khāī̃*	*khā-lõ̃*	*khāi-lā*	*khailõ̃*	*khailī̃*	*khaibõ̃*	*khāīb*	*khaitõ̃*	*khaitī̃*
2	*khāwē*	*khāwá*	*khā lē*	*khā-lá*	*khailē*	*khailá*	*khaibē*	*khaibá*	*khaitē*	*khaitá*
3	*khāwas*	*khāwan*	*khā-lā*	*khā-lē*	*khailas*	*khailan*	*khāī*	*khaihē̃*	*khāit*	*khaitan*

A neuter verb, such as *aghā*, be satiated, would make its 3rd sg. past optionally *aghāil*. The verb *āw*, come, is treated as a verb in *āw* in the Present Indicative (*āwe-lā*), he comes, and the Preterite Conditional (*autī̃*, (if) I had come). In the other tenses, it is treated as a verb in *a*. Thus *ailī̃*, I came ; *āil*, he came.

E.—Irregular Verbs—

karal, to do ;	Past Part.	*karal* or *kail*,	Conj. Part. *ke* or *ká*.
dharal, to place, seize ;	„	*dharal* or *dhail*,	„ *dhai* or *dhá*.
mar, to die ;	„	*maral* or *mūal*,	Pres. Part., *marat* or *mūat*.
jāil, to go ;	„	*gail*.	
dēl, to give ;	„	*dihal* or *dēl*.	
lēl, to take ;	„	*lihal* or *lēl*.	
hōal, to become ;	„	*bhail*.	

F.—Causal Voice, formed by adding *āw* to root. Thus *dekhāwī-lā*, I cause to see. The double causal adds *wāw*.

G.—Potential Passive Voice, formed by adding *ā* to the root. Thus *dekhāī-lā*, I can be seen.

MAITHILĪ OR TIRᵃHUTIYĀ.

The standard dialect is the language which is specially called Tirᵃhutiyā by people in other parts of India. It is called Maithilī by its speakers. Its head-quarters are the North and Centre of the Darbhanga District, where the Maithil Brāhmaṇs muster in large numbers. In the South of Darbhanga it is spoken in the slightly corrupt form which I call Southern Standard Maithilī. It is spoken in its greatest purity by Maithil Brāhmaṇs, and the other higher castes of its habitat. The lower castes have a habit of clipping their final syllables which will be abundantly shown in the specimens. The same peculiarity is observable in the Southern variety of the Standard Language.

Standard Maithilī is also spoken in that portion of the District of Monghyr (except in the southern portion of Gogri Thana), which lies north of the Ganges. As its geographical position would suggest, it is the Southern variety which is spoken here. The District of Bhagalpur is similarly divided into two portions, a northern and a southern by the Ganges. North Bhagalpur is a long narrow strip of country which runs from the Ganges right up to the Nepal frontier, and includes two sub-divisions, *viz.*, Supaul on the north, and Madhipura, south of Supaul, on the banks of the Ganges. Standard Maithilī is spoken over the whole of North Bhagalpur, the pure variety being spoken in Supaul, and the southern in Madhipura.

In the District of Purnea, which lies to the east of North Bhagalpur, the bulk of the population speak Eastern Maithilī, but the Brāhmaṇs of that District, especially those living to the west on the Supaul border, speak pure Standard Maithilī.

The following is the estimated population speaking both varieties of Standard Maithilī :—

Name of District.	Number of Speakers.
Darbhanga	2,460,000
Monghyr	800,000
Bhagalpur	956,800
Purnea	30,000
TOTAL	4,246,800

With reference to the above, it may be mentioned that the Magistrate of Monghyr has returned 1,000,000 people as speaking Maithilī in his District. On further inquiry it appears that it may be estimated that, of these, 800,000 speak Standard Maithilī, and the remaining 200,000 the Chhikā-chhikī Bōlī of the South of the Ganges. All the above figures are estimates made by the local officers, as the Census figures do not distinguish between Maithilī and the Hindī dialects of the North-Western Provinces.

No attempt has been made by the local officials to distinguish the populations speaking the true Standard Maithilī and its Southern variety. The matter is not of great importance, but the following estimates, based on my own experience, will not, I think, be found to be very incorrect:—

TRUE STANDARD MAITHILĪ.

Name of District.	Number of Speakers.
Darbhanga	1,460,000
Bhagalpur	456,800
Purnea Brāhmaṇs	30,000
TOTAL	1,946,800

SOUTHERN STANDARD MAITHILĪ.

Name of District.	Number of Speakers.
Darbhanga	1,000,000
Monghyr	800,000
Bhagalpur	500,000
TOTAL	2,300,000

The following specimen is in the pure Maithilī dialect used by the Tirhutiā Brāhmaṇs and other higher class people of the Darbhanga District, their head-quarters. It is written in the character which they use themselves,—the Maithilī, *par excellence.* This character is only used by these Brāhmaṇs, and accordingly I have also given the same specimen in the variety of the Kaithī character which is used in that District. Both specimens are in facsimile. Writers in this part of the country are very careless, and hence, there are minor differences, principally owing to slips of the pen, between the two copies. These are not sufficient to render separate transliterations necessary, and so I have given only one transliteration, following, as a rule, the copy in the Maithilī character, and silently correcting any mistakes as they occur. It should be remembered that the Maithilī character is used only by Brāhmaṇs, and that other higher class people use the Kaithī character:—

[No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

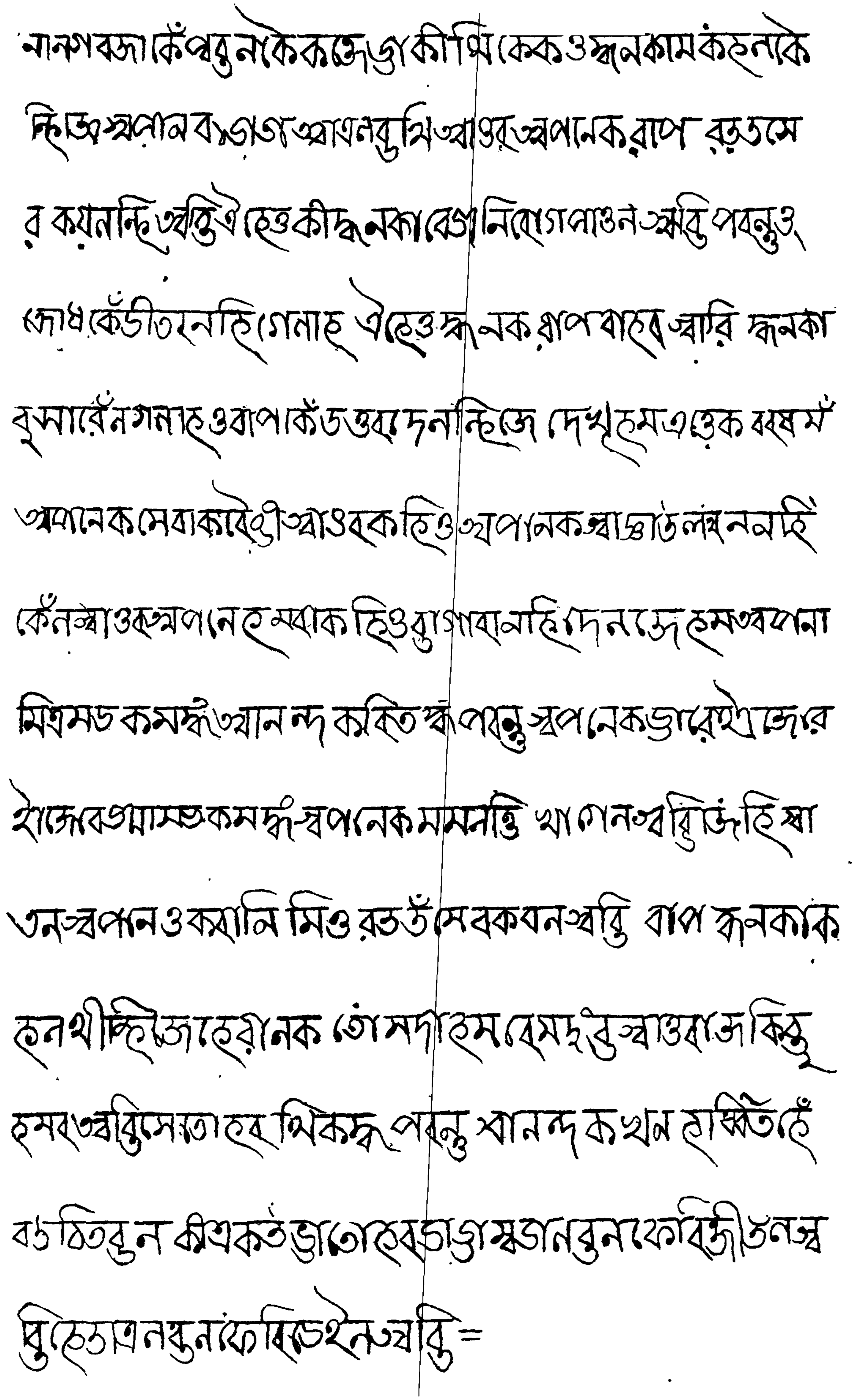
MAITHILĪ DIALECT (MAITHILĪ CHARACTER, AS USED BY BRĀHMANS).

(DARBHANGA DISTRICT.)

কোনো মনুষ্যকেঁ দু জা বেটা রহথিন্হি ওহিমধ্যসঁ ছোটকা বাপসঁ কহলন্হি জে হৌ বা-
বাবু ধনসম্পত্তিমে জে হমর হিস্সা হোয় সে হমরা দিঅ তখন ও হুনকা
অপন সম্পত্তি বাঁটি দেলথিন্হি থোড়েক দিন বিতলা উত্তর ছোটকা বেটা
সভ কিছু কেঁ একট্ঠা কয় দূর দেশ চল গেল আওর ওতয় লুচ্চপনীমে অপন সম্প-
ত্তি উড়া দেলক জখন ও সভ কিছু খর্চ কয় চুকল তখন ওহি দেশ
মে মহাকাল পড়লৈক আওর ও কঙ্গাল হোময় লাগলৈক আওর জায় কয়
ওহি দেশক নিবাসী সভ মেসঁ একক লগহি কোতেঁ রহয় লাগল জে ওকরা
অপন খেত সভমে সূগর চরাবয়ে পঠওলকৈ আওর ও ওহি ছীমড়িসঁ
জে সূগর খাইত ছলৈক অপন পেট ভরয় চাহৈত ছল আওর কোও ওকরা ন-
হি কিছু দেলৈক আওর জখন ওকরা জ্ঞান ভেলৈক ও বিচার কেঁ কহলক জে
হমরা বাপ কেঁ বনিহার সভকে খায়ক কম অধিক রোটী পাকৈত ছৈন্হি আওর

হম দুখম মরৈত ছী হম উঠি অপনা বাপক লগ জাএব আওর হুনকা সঁ কহবন্হি
জে এ বাবূ হম ধর্ম্মক বিরুদ্ধ আওর অপনেক অগাড়ি পাপ কয়
নেহ্ অছি হম ফের অপনেক বেটা কহাবক জোগ নহি ছী হমরা অপন
বনিহার জকাঁ রাখূ তখন ও উঠি কএ অপনা বাপক সমীপ
পহুঁচলাহ্ মুদা ও তখন দূর ছলাহ্ কি ওকর বাপ ওকরা দেখি কেঁ দয়া কে
লথীন্হি আওর দৌড়ি কেঁ ওকরা গরদনি পর খসি কেঁ ওকরা চুম্বা লেলথীন্হি
বেটা হুনকা কহলকৈন্হি জে এ বাবূ হম ধর্ম্মক বিরুদ্ধ আওর অপনেক অ
গাড়ি পাপ কএনহ্ অছি হম ফের অপনেক বেটা কহাবক জোগ নহি ছী
পরন্তু বাপ অপনা নোকর লোকনি কে কহলথীন্হি জে সভ সঁ উত্তম বস্ত্র লএ আবহ্
কেঁ হিনকা পহিরাবহ্ আওর হিনকা হাথমে অঙ্গুঠী আ পএরমে পনহী পহিরাবহ্
আওর হমরা লোকনি খাএ আওর আনন্দ করী কিএক তঁ হমর ই বেটা মরল ছল
সে ফের জীউঠল অছি হেরাএল ছল সে ফের ভেটল অছি আওর তখন ও লোক
নি আনন্দ করএ লগলাহ্

ওকর জেঠ বেটা খেতমে ছলৈক জখন ও ঘরক সমীপ আএল তখন ও বাজা
আওর নাচক শব্দ সুনলক আওর অপনা নোকর মে সঁ একটা কেঁ অপ



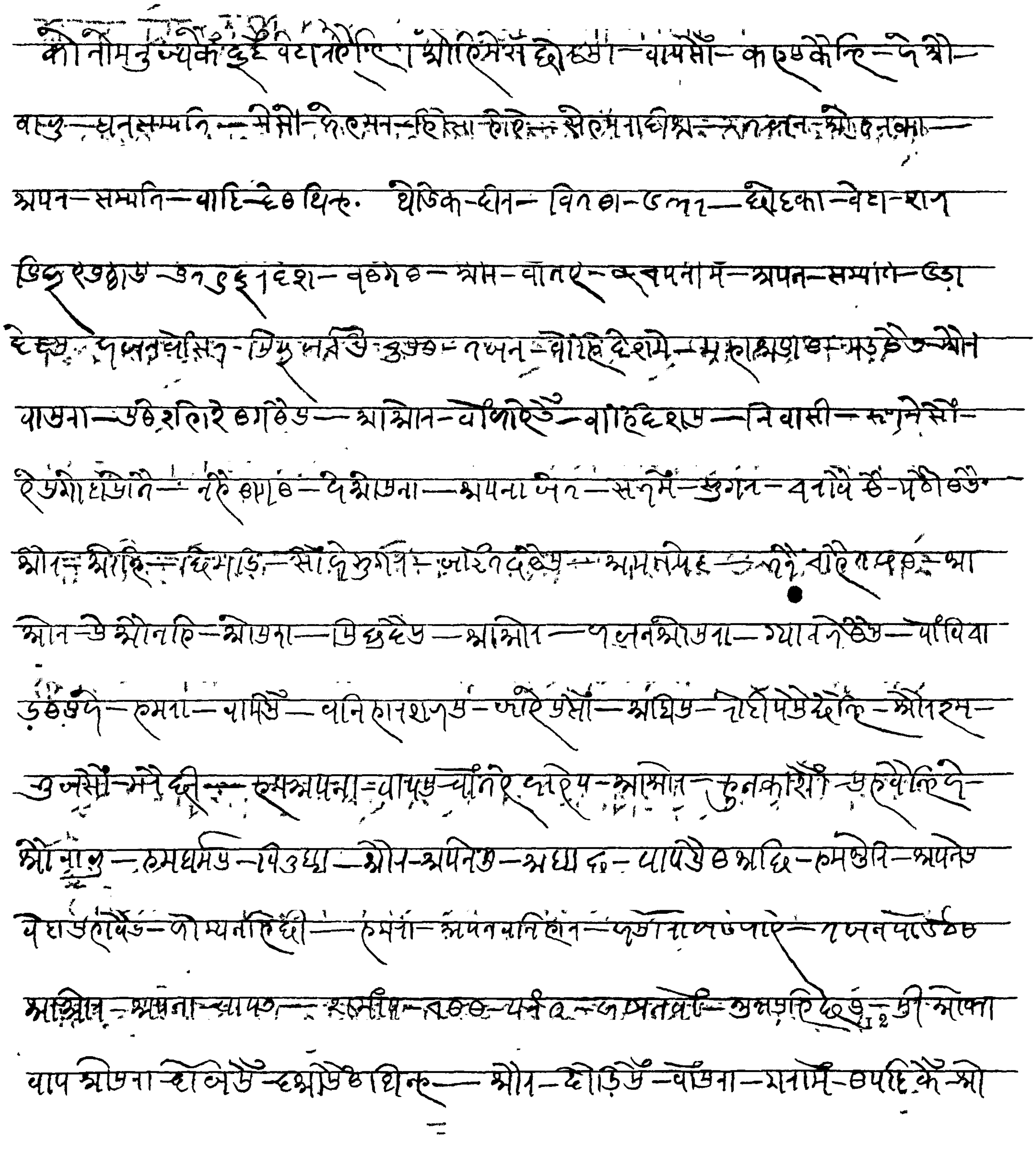
[No. I.]

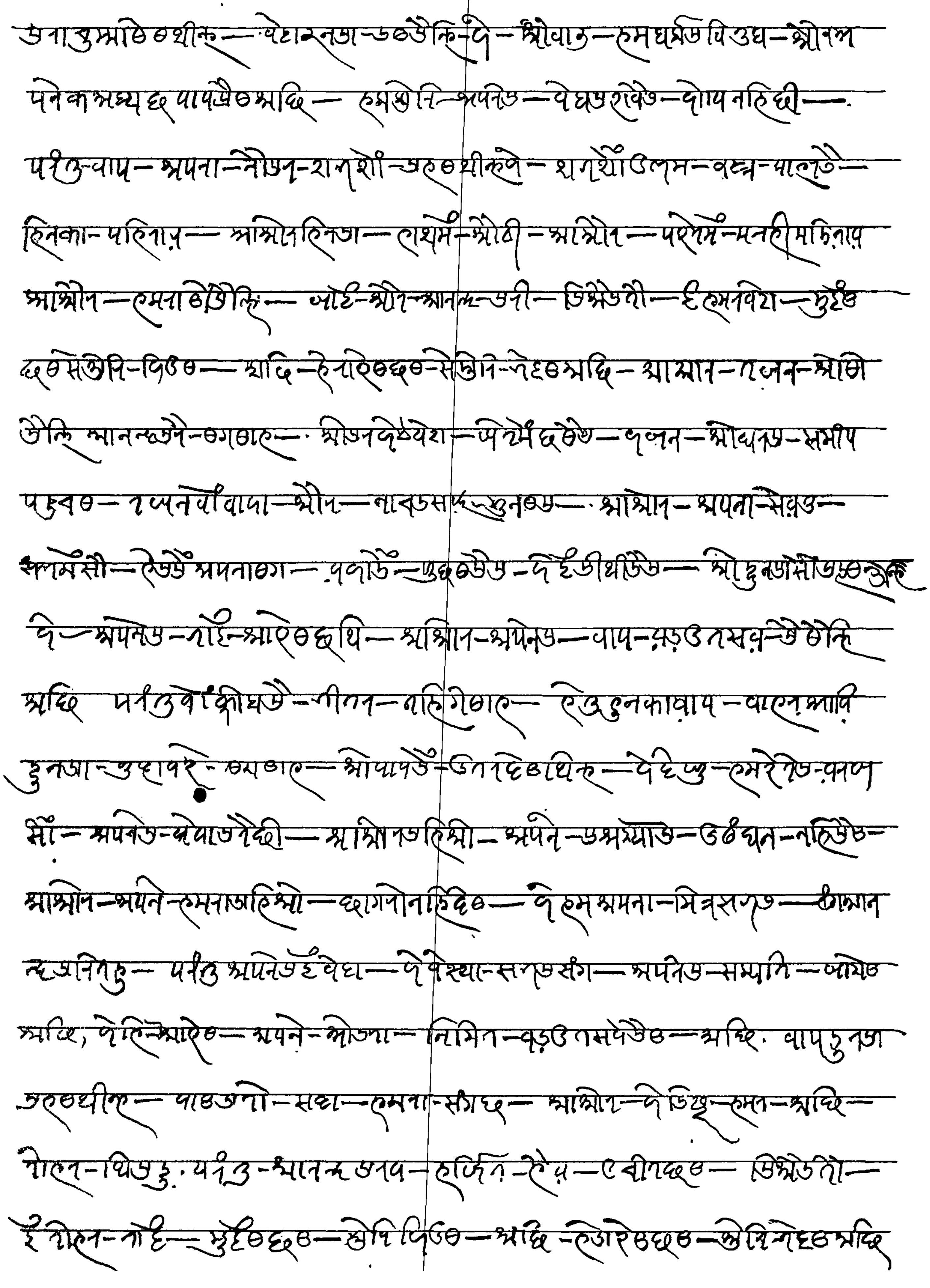
INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARI.

MAITHILĪ DIALECT, KAITHĪ CHARACTER. (DARBHANGA DISTRICT.)

(AS USED BY HINDŪS OF THE HIGHER CASTES, WHO ARE NOT BRAHMANS.)





[No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT AS USED BY BRĀHMAṆS AND HIGHER CASTE HINDŪS.

(DARBHANGA DISTRICT.)

Kōnō	manukhya-kē̃	dui	bēṭā	rahainh^{i}.	Oh^{i}-sā̃	chhoṭ^{a}kā			
A-certain	*man-to*	*two*	*sons*	*were.*	*Them-from*	*the-younger*			
bāp-sā̃	kahal^{a}kainh^{i},	jē,	'au	bābū,	dhan-sampatt^{i}-mē̃-sā̃	jē			
the-father-to	*said,*	*that,*	*'O*	*Father,*	*the-property-in-from*	*which*			
hamar	hissā	hōy,	sē	ham^{a}rā	diyâ.'	Takhan	ō		
my	*share*	*may-be,*	*that*	*to-me*	*be-good-enough-to-give.'*	*Then*	*he*		
hun^{a}kā	apan	sampatt^{i}	bā̃ṭ^{i}	del^{a}thinh^{i}.	Thōrek	din			
to-them	*his-own*	*property*	*having-divided*	*gave.*	*A-few*	*days*			
bit^{a}lā-uttar	chhoṭ^{a}kā	bēṭā	sabh-kichh^{u}-kē̃	(ekaṭṭhā	kăĭ),				
on-passing-after	*the-young*	*son*	*everything*	*(together*	*having-made),*				
katah^{u}	dūr	dēs	chal-gēl;	āor	ōtah^{i}	luch^{a}panī-mē̃	apan		
somewhere	*far*	*country*	*departing-went;*	*and*	*there*	*debauchery-in*	*his-own*		
sampatt^{i}	uṛā-dēlak.	Jakhan	ō	sabh-kichh^{u}	kharch	kăĭ			
property	*(he)-squandered.*	*When*	*he*	*everything*	*expenditure*	*having-done*			
chukāl;	takhan	oh^{i}	dēś-mē̃	mahā̃	akāl	paṛ^{a}laik,	āor	ok^{a}rā	
finished,	*then*	*that*	*country-in*	*a-great*	*famine*	*fell,*	*and*	*to-him*	
kalēs	hōe	lag^{a}laik,	āor	ō	jāe-kā̃	oh^{i}	dēśak	nibāsī-	
trouble	*to-be*	*began,*	*and*	*he*	*having-gone*	*that*	*country-of*	*the-dwellers-*	
sabh-mē̃-sā̃	ek-gōṭāk-ōtai	rahăĭ	lāgal,	jē	ok^{a}rā				
all-(sign of plur.)-in-from	*one-individual's-near*	*to-dwell*	*began,*	*who*	*him*				
ap^{a}nā	khēt-sabh-mē̃	sūgar	charāba-lăĭ	paṭhaul^{a}kai,	āor	ō	oh^{i}		
his-own	*fields-(plur.)-in*	*swine*	*feeding-for*	*sent,*	*and*	*he*	*those*		
chhīmaṛ^{i}-sā̃	jē	sūgar	khāit-chhalaik	apan	pēṭ	bharăĭ	chăhait-chhal,		
husks-with	*which*	*the-swine*	*eating-were*	*his-own*	*belly*	*to-fill*	*wishing-was;*		
āor	keo	ok^{a}rā	nah^{i}	kichh^{u}	dēik.	Āor	jakhan	ok^{a}rā	jñ(gy)ān
and	*anyone*	*to-him*	*not*	*anything*	*gives.*	*And*	*when*	*to-him*	*sense*
bhelaik,	ō	bichār-kailak	jē,	'ham^{a}rā	bāp-kē̃	banihār-sabhak-			
became,	*he*	*considered*	*that,*	*'my*	*father's*	*labourers-(plur.)-of*			
khāek-sā̃	adhik	rōṭi	pakait-chhainh^{i},	āor	ham	bhūkh-sā̃			
eating-of-than	*more*	*loaves*	*being-cooked-are,*	*and*	*I*	*hunger-from*			
maraichhī.	Ham	ap^{a}nā	bāpak-lag	jāeb,	āor	hun^{a}kā-sā̃	kah^{a}bainh^{i}		
am-dying.	*I*	*my-own*	*father's-near*	*will-go,*	*and*	*him-to*	*I-will-say*		

jē, "au bābū, ham dharmak biruddh āor ap^{a}nek adhyaksh
that, "O Father, I of-virtue against and of-your-Honour (in)-sight-of

pāp kail-achh^{i}. Ham phēr^{i} ap^{a}nek bēṭā kahābāïk y(j)ogy^{a}
sin have-done. I again your-Honour's son of-being-called fit

nah^{i} chhī. Ham^{a}rā apan banihār jakā̃ rākhal-jāo." ' Takhan ō
not am. Me thine-own labourer like please-to-keep." ' Then he

uṭhal, āor ap^{a}nā bāpak samīp chalal, parantu jakhan ō pharākah^{i}
arose, and his-own father-of near went, but when he at-a-distance

chhal, kī ōkar bāp ok^{a}rā dēkh^{i}-käï dayā käïl^{a}thīnh^{i}, āor
was, that his father him having-seen compassion made, and

dauṛi-käï ok^{a}rā garā-mẽ lapaṭ^{i}-käï ok^{a}rā chumbā̃ lel^{a}thīnh^{i}.
having-run him on-the-neck having-embraced to-him a-kiss took.

Bēṭā hun^{a}kā kahal^{a}kainh^{i} jē 'au bābū, ham dharmak biruddh āor
The-son to-him said that 'O Father, I of-virtue against and

ap^{a}nek adhyaksh pāp kail-achh^{i}. Ham phēr^{i} ap^{a}nek bēṭā
of-your-Honour in-sight-of sin have-done. I again your-Honour's son

kahābāïk y(j)ogy^{a} nah^{i} chhī.' Parantu bāp ap^{a}nā nōkar-
of-being-called fit not am.' But the-father his-own servants-

sabh-sā̃ kahal^{a}thīnh^{i} jē, 'sabh-sā̃ uttam bastra bahār (bāhar) käï
(plur.)-to said that, 'all-than excellent clothes out having-made

hin^{a}kā pahirābāh, āor hin^{a}kā hāth-mẽ āũṭhī, paer-mẽ pan^{a}hī
this-person clothe, and this-person's hand-on a-ring, feet-on shoes

pahirābā, āor ham^{a}rā-lokani khāī, āor ānand karī; kiek-tā̃ ī
put-on, and-(let) us-people eat, and rejoicing make; because this

hamar bēṭā muil chhal, sē phēr^{i} jīul achh^{i}; herāel chhal, sē phēr^{i}
my son dead was, he again alive is; lost was, he again

bhēṭal achh^{i}.' Āor takhan ō-lokani āna(nd) karäï lag^{a}lāh.
met is.' And then they-people rejoicing to-do began.

Ō-kar jēṭh bēṭā khēt-mẽ chhalaïk. Jakhan ō gharak samīp
His elder son field-in was. When he of-the-house near

pahũchal, takhan ō bājā āor nāchak śabd sun^{a}lak, āor ap^{a}nā
arrived, then he music and dancing-of the-sound heard, and his-own

sēbak-sabh-mẽ-sā̃ ek-kẽ ap^{a}nā lag bajā-käï, puchhal^{a}kaik
servants-(plur.)-in-from one-to of-himself near having-called, he-asked

jē, 'ī kī thikaik?' Ō hun^{a}kā-sā̃ kahal^{a}kainh^{i} jē, 'ap^{a}nek
that, 'this what is?' He him-to said that, 'your-Honour's

bhāī āel chhath^{i}, āor ap^{a}nek bāp baṛ utsab kailanh^{i}-
brother come is, and your-Honour's father a-great feast has-

achh^{i}: ē hēt^{u} kī hun^{a}kā bēś nirōg pāol-achh^{i}.'
made: (for)-this reason that him well safe-and-sound has-found.'

Parantu ō krōdh käï bhitar nah^{i} gēlāh. Ē hēt^{u} hunak
But he anger having-made within not went. (For)-this reason his

bāp bāhar āb^{i} hun^{a}kā bujhābăĭ lag^{a}lăh. Ō
father outside having-come him to-remonstrate-with began. He

bāp-kē̃ uttar dēlanh^{i} jē, 'dēkhū, ham etek barakh-sā̃
the-father-to answer gave that, 'look, I so-many years-from

ap^{a}nek sēbā karaichhī, āor kahiō ap^{a}nek ăjñ(gy)ā(k)
your-Honour's service am-doing, and ever your-Honour's orders

ullaṅghan nah$^{\bar{\imath}}$ kail, āor ap^{a}ne ham^{a}rā kahiō chhāgar-ō nah^{i}
disobedience not did, and your-Honour to-me ever a-goat-even not

dēl, jē ham ap^{a}nā mitra-sabhak saṅg ānand karitāh$^{\tilde{u}}$.
gave, that I (my)-own friends-(plur.)-of with rejoicing I-might-make.

Parantu ap^{a}nek ī bēṭā, jē bēśyā-sabhak saṅg ap^{a}nek
But your-Honour's this son, who harlots-(plur.)-of with your-Honour's

sampatt^{i} khā̃-gēl-achh^{i}, jēh$^{\bar{\imath}}$ āel, ap^{a}ne ok^{a}rā nimitt
property has-devoured, when he-came, your-Honour of-him for-the-sake

baṛ utsab kail-achh^{i}.' Bāp hun^{a}kā kahal^{a}thīnh^{i} jē, 'hē bālak,
a-great feast has-made.' The-father to-him said that, 'O child,

tõ sadā ham^{a}rē saṅg chhâ, āor jē-kichh^{u} hamar achh^{i}, sē tōhar
thou always of-me-even with art, and whatever mine is, that thine

thikāh^{u}. Parantu ānand karab, harkhit haib, uchit chhal, kiek-tā̃
is. But rejoicing to-make, rejoiced to-be, proper was, because

ī tōhar bhāī muil chhal, phēr^{i} jīul achh^{i}: herāel chhal, phēr^{i}
this thy brother dead was, again alive is: lost was, again

bhēṭal achh^{i}.'
met is.'

The next specimen is a letter in Standard Maithilī, which formed part of the record of a case tried by me in the Darbhanga District some twenty years ago. It was originally written in the Kaithī character, but is here given in the Dēva-nāgarī. It is in other respects given exactly as it was written, only names of persons and places being, for obvious reasons, changed.

[No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT. (DARBHANGA DISTRICT.)

॥ श्री चंपावती निकट दुरमिल झा लिखित पत्र ॥

स्वस्ति चिरंजीवि चंपावती कैँ आशीख, आगा लछुमनक जुबानी ओ चीठी सौँ अहाँ सभक कुशल छेम बूझल, मन आनंद भेल। श्री लछमी देवि कैँ नेना छोट छैन्हि, जेहि सौँ ओकर परवरिश होइक से अवश्य कर्त्तव्य थीक। हुनिका माता नहि; अहैँ लोकनिक भरोस तेल कुँड़क निगाह रहैन्हि। एक बकस पठाओल अछि, से अहाँक हेतु, अहाँ राखब; बकस मेँ छौ ६) टा रुपैया छैक, ओ मसाला सभ छैक; से बकस खोलि दुइटा रुपैआ ओ आधा २ सभ मसाला लछमी दाइ कैँ अपने चुप्पे देबैन्हि, दुइटा रुपैआ मसाला बकस अपने राखब; अहैँ लै भेजाओल अछि। कोनो बातक मन मेँ अंदेशा मति राखो; जे चीज वस्तु सभ अहाँक नोकसान भेल अछि से सभ पहुँचत, तखन हम निश्चिंत हैब॥

श्री समधी जी कैँ प्रनाम; आगा भोला साहु कैँ बहुत दिन भेलैन्हि अहाँ लोकनि तकाजा नहिँ करैछिऐन्हि; हमार बेटा जेहन छथि से खूब जनैछी; जल्दी रुपैआ असूल करू, नहिँत पोछू पछताएब। बखारीक धान सभ बेँच लेलन्हि। एह बेकूफ कैँ कहाँ तक नीक अकिल हैतैक॥

श्री बाबू गोबिंद कैँ आशीख।

	रुपैआ	अमोट धारा
रहिकाक पहुना	२)	२
श्री लछमी दाइ	२)	२
श्री छोटी जनी	२)	२

[No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT. (DARBHANGA DISTRICT.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Śrī Champābatī nikaṭ Durmil Jhā likhit patra.
The-respected Champābatī near (to) Durmil Jhā written letter.
Swast^{i}.
It-is-well (i.e. may-good-luck-attend-you).
Chiraṁjīb^{i} Champābatī-kē̃ āśīkh, āgā Lachhumanak
The-long-lived Champābatī-to blessings, moreover (from)-Lachhuman's
jubānī ō-chīṭhī-saũ ahā̃ sabhak kuśal-chhēm būjhal. Man ānand
words and-letter-from you all well-being I-learnt. Heart pleased
bhēl. Śrī Lachh^{a}mī-Dēb^{i}-kē̃ nēnā chhōṭ chhainh^{i},
became. The-respected Lakshmī-Dēbī-to child little is,
jeh^{i}-saũ ōkar parbaraś hoik sē abaśya kartabya thīk. Hunikā
what-(means-) by his support may-be that surely to-be-done is. To-her
mātā nah^{i}; ahaĩ lokauik bharōs tēl kūṛak nigāh rahainh^{i}.
mother (is-)not; you people-of hope oil pot-of (let-the-)eye remain.
Ēk bakas pathāol-achh^{i}, sē ahā̃k hēt^{u}, ahā̃ rākhab;
One box I-have-sent, that you-of for, you will-keep-(it);
bakas mē̃ chhau-ṭā rupaiyā chhaik ō masālā sabh chhaik; sē
box in six rupees are and spices all are; that
bakas khōl^{i} dui-ṭā rupaiā ō ādhā ādhā sabh masālā Lachh^{a}mī
box opening two rupees and half half all spices Lakshmī
Dā^{i}-kē̃ ap^{a}ne chuppē debainh^{i}, dui-ṭā rupaiā masālā bakas
Dāī-to you silently will-give, two rupees spices box
ap^{a}ne rākhab; ahaĩ lai bhejāol-achh^{i}. Kōnō bātak man mē̃
you keep; you for I-have-sent. Any things-of heart in
andēśā mat^{i} rākhī; jē chīj bast^{u} sabh ahā̃k noksān
anxiety do-not keep; whatever things property all your injured
bhēl-achh^{i}, sē sabh pahũchat, takhan ham niśchint
has-been, that all will-reach-(you), then I easy-in-(my)-mind
haib. Śrī sam^{a}dhī-jī-kē̃ pranām; āgā
will-be. The-respected father-in-law-to compliments; moreover
Bhōlā Sāh^{u}-kē̃ bahut din bhelainh^{i}, ahā̃ lokani takājā nah^{i}
Bhōlā Sāhu-to many days passed, you people demand not

karaichhiainh^{i};	hamār	bēṭā	jēhan	chhath^{i},	sē	khūb	janaichhī;
are-making;	*my*	*son*	*what-sort,*	*is,*	*that*	*well*	*you-know;*

jaldī	rupaiā	asūl	karū,	nah^{i}-ta	pīchhū	pachh^{a}tāeb.
soon	*rupees*	*realization*	*make,*	*otherwise*	*afterwards*	*you-will-repent.*

Bakhārīk	dhān	sabh	bẽch-lelanh^{i},	eh	bēkūph-kẽ	kahā̃-tak
Of-granary	*the-paddy*	*all*	*he-has-sold,*	*this*	*fool-to*	*till-when*

nīk	akil	haitaik.	Śrī	Bābū	Gōbind	kẽ	āśīkh.
good	*sense*	*will-be.*	*The-respected*	*Bābū*	*Gōbind*	*to*	*blessings.*

	Rupaiā. *Rupees.*	Amōṭ dhārā. *Mango-conserve slabs.*
Rahikāk pahunā . . . . . *Of-Rahikā bridegroom.*	2	2
Śrī Lachhamī Dāi . . . . . *Respected Lakshmī Dāī.*	2	2
Śrī chhōṭī janī . . . *Respected little girl-folk.*	2	2

TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN BY DURMIL JHĀ TO MUSAMMAT CHAMPĀBATĪ.

After compliments,—May you live for a long time. My good wishes to Champābatī. Moreover, I have learnt both from the mouth of Lakshmaṇ and from your letter that you are all well, and my heart has been pleased thereby. Lakshmī Dēbī has had a little child, and we must make arrangements for its support; she has no mother, and I hope that you will keep an eye on her, and see that she gets everything necessary (*lit.* oil and pots). I have sent you a box herewith; it is for you, keep it. In the box there are six rupees, and some Kābulī * fruits; open the box and give two rupees and half the fruit to Lakshmī Dāī, but give it privately. You will keep two rupees, the remainder of the fruit, and the box; I have sent them for you. Don't be unhappy about anything: all your property, which has been spoilt, will be recovered for you; and then only will I be easy in my mind.

My compliments to the father-in-law. Moreover, it is a long time since you have pressed Bhōlā Sāhu to pay the money he owes. You know what sort of temper my son has, so realize the money quickly, or you will repent afterwards. He has sold all the paddy in the granary. When will the fool get decent wisdom?

My good wishes to Gōbind Bābū.

	Rs.	Slabs of mango conserve.
For the Rahikā bridegroom	2	2
For Lakshmī Dāī	2	2
For the little girl	2	2

---

* The word *masālā* usually means spices. I am, however, assured that here it must be translated as above.

The next specimen is a short poem by the famous old Master-singer, Vidyāpati Ṭhākur, who flourished at the end of the 15th century. He was court poet to Rājā Śiva-siṁha of Sugāonā, a village still existing in the Darbhanga District. There is a tradition that this king was summoned by the Emperor to Delhi for some offence, and that Vidyāpati obtained his patron's release by an exhibition of clairvoyance. The Emperor locked him up in a wooden box and sent a number of the courtesans of the town to bathe in the river. When all was over he released him, and asked him to describe what had occurred. Vidyāpati immediately recited *impromptu* the poem which I now give as a specimen of his powers, describing a beautiful girl at her bath. Astonished at his power, the Emperor granted his petition to release King Śiva-siṁha.

The poem has been handed down by word of mouth for centuries, and the language is, no doubt, modernised; but there is little doubt that, whatever we may think of the legend, the ideas are those of the poet himself.

As customary, the poet inserts in the last verse his own name.

In poetry, all vowels, even a silent *a* at the end of a word, and those represented in prose by small letters above the line in the middle or at the end of a word, are fully pronounced.

[No. 3.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT. (DARBHANGA DISTRICT.)

A POEM BY VIDYĀPATI ṬHĀKUR.

कामिनि करए सिनाने । हेरइते हृदय हरए पचबाने ॥
चिकुर गलए जल धारा । मुख-ससि डर जनि रोअए अँधारा ॥
तितल बसन तनु लागू । मुनि-हुँ-क मानस मन-मथ जागू ॥
कुच-जुग चारु चकेवा । निअ कुल आनि मिलाओल देवा ॥
ते सँकाए भुज पासे । बाँधि धरिअ घन उड़त अकासे ॥
भनहि बिद्यापति भाने । सुपुरुख कबहुँ न होए नदाने ॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kāmini karae sinānē,
A-fair-one does bathing,
heraïte hṛidaya harae pacha-bānē.
on-seeing the-heart seizes the-five-arrowed-one.

Chikura galae jala-dhārā,
Her-locks melt (in)-a-water-stream,
mukha-sasi ḍara jani roae ā̃dhārā.
moon-face (in-)fear as-though weeps darkness.

Titala basana tanu lāgū,
The-wet garments (to-)the-body cling,
muni-hũ-ka mānasa mana-matha jāgū.
hermits-even-of (in)-the-soul the-God-of-Love awakes.

Kucha-juga chāru chakēwā,
The-bosom-pair fair chakēwās,
nia kula āni milāola dēwā.
own family having-brought united the-God.

Tē sā̃kāe bhuja-pāsē,
Therefore in-fear in-the-arm-noose,
bā̃dhi dharia, ghana uṛata akāsē.
having-bound clasp, clouds they-will-fly into-the-sky.

Bhanahi Bidyāpati bhānē,
Saith Vidyāpati the-sun-(of-poets),
su-purukha kaba-hũ na hōe na-dānē.
a-wise-man ever not becomes a-fool.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. The pretty one is bathing, and as I gaze, the five-arrowed (God of Love) seizes my heart.

2. Her locks melt in a cascade of water-drops, as though darkness were weeping in fear of the brightness of her moon-face.

3. Her garments, wet (and transparent), cling to her form, and so fair is the vision that (Cupid), the soul-disturber, awakes even in the hearts of hermits.

4. Her two fair bosoms are a pair of sweet *chakēwās*,[1] as though God had brought and united each to its mate.

5. Therefore, for fear that they will fly away to the clouds in the sky, bind them and hold them fast in the snare of thine arms.

6. Singeth Vidyāpati, the Sun among the Poets, 'a wise man never proves himself a fool.'[2]

The above is the straightforward meaning of the above lines. But, as is customary in Indian poetry, it is so arranged that altogether different senses can be obtained by dividing the words differently. Thus, if we divide the first line as follows, and slightly alter the spelling, we get,—

Kā Maïna kara e sinānē, hera ite hṛidaya Hara Pacha-bānē.

Which means, 'O Maina, God of Love, why art thou beckoning? See here, on her heart is seated Hara (*i.e.*, her bosom), (thine enemy,) O thou who hast five arrows.'

So the second line may be divided,—

Chikura galae jala-dhārā, mukha-sasi ḍara jani ro, ae ãdhārā.

Which means, 'Weep not (*jani ro*), O darkness, in fear of her moon-face, for her locks are clouds, which will soon overshadow (its brightness).

Again, the third verse,—

Titaï lava sanatana lāgū, muni-hũ-ka mānasa Mana-matha jāgū.

Which means, 'There (on her bosom, or Hara,[3]) the pious have fixed their devotion, for thou, O Cupid, hast awoken even in the hearts of hermits.

The next specimen is a short extract from the *Hari bans*, a poetical life of Kṛishṇa, written by Man-bōdh Jhā in the latter half of the eighteenth century.

---

[1] The Brahminy duck, a snow-white bird. Under ordinary circumstances, they are cursed never to pass the night together.

[2] *I.e.*, *verb. sap. sat.*

[3] In the first verse, her bosom was compared to the God Hara, who was the destroyer of the Indian Cupid. Hence, when the latter attacks the saints, they fix their minds on the former in self-protection. But, alas for their good intentions, Hara, himself, has taken the form of her bosom.

[No. 4.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT. (DARBHANGA DISTRICT.)

EXTRACT FROM MAN-BŌDH'S HARI-BANS.

कतो एक दिवस जखन बिति गेल । हरि पुनु हथगर गोड़गर भेल ॥
से कोन ठाम जतै नहिँ जाथि । कै बेरि अँगनहुँ सोँ बहराथि ॥
द्वार उपर सोँ धरि धरि आनि । हरखित हसथि जसोमति रानि ॥
कौसल चलथि मारि कहुँ चाल । जसोमति काँ भेल जिबक जँजाल ॥
कै बेरि आगि हाथ सोँ छीनु । कै बेरि पकलाह तकला बीनु ॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kato-eka dibasa jakhana biti-gēla,
Some days when they-passed,
Hari punu hatha-gara goṛa-gara bhēla.
Hari again hand-using feet-using became.
Sē kona ṭhāma jatai nahĩ jāthi,
That what place where not he-goes,
Kai beri ãgana-hũ-sõ baharāthi.
How-many times the-courtyard-even-from he-goes-outside.
Dwāra-upara-sõ dhari dhari āni,
The-doorway-on-from seizing seizing bringing,
Harakhita hasathi Jasōmati rāni.
Gleeful laughs Jasōdā the-queen.
Kausala chalathi māri-kahũ chāla,
Clever he-goes having-beaten his-gait,
Jasomati-kã bhela jibaka jãjāla.
Jasōdā-to he-became of-life the-worry.
Kai beri āgi hātha-sõ chhīnu,
How-many times fire his-hand-from she-snatches,
Kai beri pakalāha takalā bīnu.
How-many times was-he-burnt looking without.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

When some time had passed, (the babe) Hari soon began to be able to use his hands and feet.

What place was there, where he did not go? How often did he go outside even the court-yard of the house?

Gleefully used Madam Jasōdā to laugh, as she ever and again caught him up, and brought him back from the outer doorway.

Sharp as a little needle would he strut about, till he became the worry of her life.

How often did she snatch burning coals out of his very hand! and how often did he burn (his fingers) when she was not looking!

The next specimen is a short poem written in the middle of the last century by Bhānu-nāth Jhā. It describes the pangs suffered by a Herdmaiden who has been deserted by Kṛishṇa. According to custom, the poet enters his own name, and that of his patron, the father of the present Mahārāja of Darbhanga in the last verse.

[No. 5.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT. (DARBHANGA DISTRICT.)

A POEM BY BHĀNU-NĀTH JHĀ.

जदुपति बुझिअ बिचारी । अभिनव बिरह बेआकुलि नारी ॥
नलिन सयन नहिँ भावे । तनि पथ हेरइति दिबस गमावे ॥
केओ चानन कर लेपे । केअओ कहइ जिउ रहल सँछेपे ॥
कोन परि करति निबाहे । सित-कर किरन सतत करु दाहे ॥
तप जनि करइ सकामे । निस दिन जपइति रह तसु नामे ॥
भानु-नाथ कबि भाने । रस बुझ महेसुर सिंघ सुजाने ॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Jadupati	bujhia	bichārī,
O-Kṛishṇa	*understand*	*having-considered,*

abhinaba	biraha	beākuli	nārī.
fresh	*severance*	*distraught*	*the-lady.*

Nalina	sayana	nahĩ	bhābē,
Lotus	*bed*	*not*	*pleases,*

tani	patha	heraïti	dibasa	gamābē.
his	*path*	*watching*	*the-day*	*she-passes.*

Keo	chānana	kara	lēpē,
Some	*sandal*	*do*	*anointing,*

keao	kahai	jiu	rahala	sãchhēpē.
some	*say*	*life*	*was*	*in-danger.*

Kona	pari	karati	nibāhē?
What	*on*	*will-she-make*	*recourse?*

Sita-kara	kiraṇa	satata	karu	dāhē.
Moon	*rays*	*continually*	*do*	*burning.*

Tapa	jani	karai	sakāmē,
Austerities	*as-it-were*	*she-does*	*zealously,*

nisa	dina	japaïti	raha	tasu	nāmē.
night	*day*	*muttering*	*she-remains*	*his*	*name.*

Bhānu-nātha	kabi	bhānē,
Bhānu-nāth	*poet*	*sings,*

rasa	bujha	Mahesura	Siṅgha	sujānē.
sentiment	*understands*	*Mahēśvara.*	*Siṁha*	*the-wise.*

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

O Krishṇa, learn and understand. Distraught is the lady by the fresh severance.

Even a bed of lotuses pleases her not. On his (*i.e.*, thy) path gazing does she pass the day.

Some are anointing her body with cooling sandal-paste, while others stand by and say she cannot live.

To what can she have recourse? Even the cool rays of the moon continually burn her.

She is, as it were, performing austerities with but one fixed desire, and night and day she prays, murmuring but his[1] name in her prayers.

Saith the Poet Bhānu-nāth, The wise Mahēśvara Siṁha understands the sentiment.

The next specimen is a translation of the Parable of the Prodigal Son into the form of Maithilī which is used by the lower caste Hindūs of the Darbhanga District. It will be noticed that the principal differences are that in the first place the vocabulary is not so sanskritised, and, in the second place, that the forms of the verb which end in *nhi*, and which denote that respect is shown to the object are not used.

It is printed in Kaithī type.

---

[1] *Tasu* is an old or poetical form of the genitive, equivalent to *takar*.

[No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (AS USED BY HINDŪS OF THE LOWER CASTES).

(DARBHANGA DISTRICT.)

𑂉𑂍 𑂏𑂷𑂗𑂰 𑂍𑂵𑂁 𑂠𑂳𑂅 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂩𑂯𑂶𑂍 𑃀 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂷𑂁 𑂍𑂯𑂪𑂶𑂍 𑂔𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧𑂩 𑂯𑂱𑂮𑂹𑂮𑂰 𑂮𑂦 𑂡𑂢 𑂠𑂵 𑂠𑂯 𑃀 𑂥𑂰𑂣 𑂋𑂍𑂩 𑂯𑂱𑂮𑂹𑂮𑂰 𑂡𑂢 𑂥𑂰𑂗𑂱 𑂠𑂵𑂪𑂶𑂍 𑃀 𑂟𑂷𑂩𑂵𑂍 𑂠𑂱𑂢 𑂣𑂩 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂦 𑂡𑂢 𑂉𑂍𑂗𑂹𑂘𑂰 𑂍𑂶 𑂥𑂚𑂲 𑂠𑂴𑂩 𑂠𑂵𑂮 𑂒𑂪𑂱 𑂏𑂵𑂪 𑃀 𑂋𑂞 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂦𑂗𑂰 𑂡𑂢 𑂍𑂳𑂍𑂩𑂧 𑂧𑂵𑂁 𑂋𑂯𑂰 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂋𑂍𑂩 𑂮𑂦 𑂡𑂢 𑂔𑂎𑂢 𑂋𑂯𑂰 𑂏𑂵𑂪𑂶𑂍, 𑂋𑂯𑂱 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂁 𑂥𑂚 𑂦𑂰𑂩𑂲 𑂃𑂍𑂰𑂪 𑂣𑂚𑂪𑂶 𑃀 𑂞𑂎𑂢 𑂋 𑂋𑂯𑂱 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂁 𑂉𑂍 𑂏𑂷𑂗𑂰𑂍 𑂋𑂯𑂱 𑂘𑂰𑂧 𑂮𑂴𑂏𑂩 𑂒𑂩𑂶𑂥𑂰 𑂣𑂩 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂳𑂏𑂩𑂍 𑂎𑂶𑂥𑂰𑂍 𑂦𑂴𑂮𑂷 𑂢𑂵 𑂎𑂶𑂥𑂰 𑂪𑂶 𑂦𑂵𑂗𑂶 𑃀 𑂔𑂎𑂢 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂯𑂷𑂮 𑂦𑂵𑂪𑂶𑂍 𑂧𑂷𑂢 𑂣𑂚𑂪𑂶 𑂔𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂋𑂯𑂱 𑂘𑂰𑂧 𑂍𑂞𑂵𑂍 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂃𑂓𑂱 𑂔𑂍𑂩𑂰 𑂎𑂰 𑂣𑂲 𑂍𑂁 𑂃𑂡𑂱𑂍 𑂡𑂢 𑂥𑂒𑂶𑂓𑂶𑂍 𑃀 𑂯𑂧 𑂉𑂞 𑂦𑂴𑂎𑂵𑂁 𑂧𑂩𑂶𑂓𑂲 𑃀 𑂯𑂧 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂋𑂞 𑂔𑂰𑂉𑂥 𑂍𑂯𑂥𑂶 𑂔𑂵 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂋 𑂦𑂏𑂥𑂰𑂢𑂍 𑂥𑂚 𑂃𑂣𑂩𑂰𑂡 𑂍𑂶𑂪 𑃀 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂶𑂥𑂰𑂍 𑂔𑂷𑂏 𑂢𑂯𑂱 𑂓𑂱𑂌 𑃀 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂞𑂷𑂁 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂋𑂯𑂱 𑂘𑂰𑂧 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂩𑂰𑂎𑂳 𑃀 𑂆 𑂮𑂦 𑂥𑂰𑂞 𑂧𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂘𑂰𑂢𑂱 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂋𑂞 𑂒𑂪𑂪 𑃀 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂪𑂏 𑂣𑂯𑂳𑂁𑂒𑂪 𑃀 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂔𑂎𑂢 𑂤𑂩𑂍𑂁𑂯𑂱 𑂓𑂪 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂠𑂵𑂎𑂱𑂞𑂯𑂱𑂁 𑂧𑂧𑂞𑂍 𑂪𑂵𑂪 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂠𑂱𑂮 𑂔𑂪𑂠𑂲 𑂒𑂪𑂪𑂶, 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂏𑂩𑂠𑂢𑂱 𑂧𑂵𑂁 𑂪𑂏𑂰 𑂍𑂵 𑂒𑂳𑂧𑂥𑂰 𑂪𑂵𑂪𑂶𑂍 𑃀 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂶 𑂔𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂦𑂏𑂥𑂰𑂢𑂍 𑂥𑂚 𑂃𑂣𑂩𑂰𑂡 𑂍𑂶𑂪𑂯𑂳 𑂞𑂵𑂁 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂶𑂥𑂰 𑂔𑂷𑂏 𑂢𑂯𑂱 𑂓𑂲 𑃀 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂨𑂯𑂱 𑂣𑂩 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂍𑂵𑂁 𑂍𑂯𑂪𑂶 𑂔𑂵 𑂎𑂴𑂥 𑂢𑂲𑂍 २ 𑂢𑂳𑂄 𑂪𑂰, 𑂉𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂯𑂩𑂰, 𑂌𑂁𑂘𑂲 𑂯𑂰𑂟 𑂧𑂵𑂁 𑂠𑂯𑂲; 𑂣𑂢𑂯𑂷 𑂮𑂵 𑂣𑂯𑂩𑂰 𑂠𑂯𑂲 𑃀 𑂧𑂷𑂗𑂰𑂉𑂪 𑂥𑂰𑂓𑂰 𑂪𑂰 𑂍𑂁 𑂧𑂰𑂩 𑂔𑂵 𑂯𑂧 𑂮𑂦 𑂎𑂰 𑂣𑂲 𑂍𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂲 𑃀 𑂍𑂱𑂨𑂶𑂍 𑂞𑂷 𑂯𑂧𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂧𑂩𑂱 𑂍𑂁 𑂔𑂲 𑂊𑂪𑂶 𑃀 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂵𑂩𑂰 𑂏𑂵𑂪 𑂓𑂪 𑂮𑂵 𑂤𑂵𑂩 𑂦𑂵𑂗𑂪 𑃀 𑂆 𑂍𑂯𑂱 𑂮𑂦 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩 𑂪𑂏𑂪 𑃀

𑂔𑂎𑂢 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂎𑂵𑂞𑂮𑂸𑂁 𑂐𑂩 𑂃𑂥𑂶𑂞 𑂩𑂯𑂶, 𑂐𑂩𑂍 𑂢𑂔𑂠𑂲𑂍 𑂢𑂰𑂒 𑂋 𑂏𑂰𑂢 𑂮𑂳𑂢𑂪𑂍 𑃀 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂮𑂸𑂁 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂍𑂶 𑂔𑂵 𑂄𑂆 𑂍𑂲 𑂓𑂱𑂊𑂍 𑂔𑂵 𑂢𑂰𑂒 𑂏𑂰𑂢 𑂯𑂷𑂅𑂓𑂶𑂍 𑃀 𑂋 𑂮𑂦 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶𑂍 𑂔𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂄𑂉𑂪 𑂃𑂓𑂱 𑂢𑂲𑂍𑂵 𑂔𑂵𑂍𑂰𑂁 𑂊𑂪𑂶 𑂯𑂶 𑂞𑂀 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂉𑂍 𑂧𑂷𑂗𑂰𑂉𑂪 𑂥𑂰𑂓𑂰 𑂧𑂩𑂪𑂍 𑂯𑂶 𑃀 𑂞𑂰𑂯𑂱 𑂣𑂩 𑂋 𑂞𑂧𑂮𑂰𑂉 𑂏𑂵𑂪𑂶, 𑂄𑂁𑂏𑂢 𑂢𑂯𑂲𑂁 𑂏𑂵𑂪 𑃀 𑂞𑂎𑂢 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂄𑂥𑂱 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂢𑂵𑂯𑂷𑂩𑂰 𑂍𑂩 𑂪𑂏𑂪𑂶 𑃀 𑂋 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂸𑂁 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂔𑂵 𑂉𑂞𑂵𑂍 𑂠𑂱𑂢 𑂮𑂸𑂁 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂮𑂵𑂥𑂰 𑂍𑂶𑂪𑂱𑂌 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂰 𑂮𑂸𑂁 𑂍𑂷𑂢𑂷 𑂍𑂰𑂔 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂢𑂯𑂲𑂁

𑂍𑂶𑂪, 𑂞𑂶𑂋 𑂞𑂷𑂁 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂍𑂯𑂱𑂋 𑂥𑂍𑂩𑂲𑂍 𑂥𑂒𑂹𑂒𑂷 𑂢𑂵 𑂎𑂰𑂉 𑂪𑂶 𑂠𑂵𑂯𑂪 𑂔𑂵 𑂯𑂧 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂠𑂷𑂮𑂹𑂞 𑂮𑂧𑂰𑂔 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂱𑂞𑂯𑂳𑂁𑃀 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂔𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂥 𑂡𑂢 𑂩𑂁𑂙𑂲𑂥𑂰𑂔𑂲 𑂧𑂵𑂁 𑂋𑂚𑂰 𑂍𑂵𑂁 𑂄𑂉𑂪 𑂃𑂓𑂱 𑂞𑂍𑂩𑂰 𑂪𑂶 𑂞𑂷𑂁 𑂧𑂷𑂗𑂰𑂉𑂪 𑂥𑂰𑂓𑂰 𑂧𑂰𑂩𑂪 𑂃𑂓𑂱, 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶, 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂷𑂁 𑂯𑂩𑂠𑂧 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂮𑂁𑂏 𑂩𑂯𑂶𑂓𑂶, 𑂔𑂵 𑂍𑂱𑂓𑂳 𑂡𑂢 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂃𑂓𑂱 𑂮𑂵 𑂮𑂥 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂵 𑂓𑂱𑂌𑂍𑃀 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂮𑂦𑂍𑂵 𑂎𑂴𑂥 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩 𑂥𑂳𑂯 𑂔𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂦𑂰𑂅 𑂧𑂩𑂱 𑂍𑂵𑂁 𑂤𑂵𑂩 𑂔𑂲 𑂊𑂪𑂸 𑂃𑂓𑂱𑃀

[No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAIṬHILĪ DIALECT (AS USED BY HINDŪS OF THE LOWER CASTES).

(DARBHANGA DISTRICT.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk gōṭā-kẽ dui bēṭā rahaik. Chhoṭ^{a}kā bēṭā bāp-saũ
One person-to two sons were. The-younger son father-to

kahal^{a}kaik jē, ‘bāp, hamar hissā sabh dhan dăĭ dâh.’ Bāp
said that, ‘Father, my share all wealth having-given give.’ Father

ō-kar hissā dhan bāṭ^{i} del^{a}kaik. Thōrek din par chhoṭ^{a}kā bēṭā
his share wealth dividing gave. A-few days on the-younger son

apan sabh dhan ekaṭṭhā kăĭ baṛī dūr dēs chal^{i} gēl.
his-own all wealth together making very distant country going went.

Ōt apan sabh-ṭā dhan ku-karam-mẽ ohā-dēlak. Ō-kar
There his-own entire wealth bad-deeds-in he-wasted. His

sabh dhan jakhan ohā-gelaik, oh^{i} dēs-mẽ baṛ bhārī
all wealth when was-wasted, that country-in a-great heavy

akāl paṛ^{a}lai. Takhan ō oh^{i} dēs-mẽ ēk gōṭāk oh^{i}-ṭhām
famine fell. Then he that country-in a person's near

sūgar charaibā-par nōkar rahal. Ok^{a}rā sugarak khaibāk
swine feeding-on servant remained. By-him of-swine of-feeding

bhūs-ō nē khaibā-lăĭ bhēṭai. Jakhan ok^{a}rā hōs bhelaik, mōn
chaff-even not eating-for was-got. When to-him senses became, consideration

paṛ^{a}lai jē, ‘ham^{a}rā bāpak oh^{i}-ṭhām katek nōkar achh^{i}, jak^{a}rā
happened that, ‘my father's near how-many servants are, to-whom

khā-pī-kā̃ adhik dhan bachai-chhaik; ham ētā bhūkhẽ
having-eaten-(and)-drunk much wealth remains-over; I here by-hunger

marai-chhī. Ham bāpak ōta jāeb, kah^{a}bai jē, “ham tōhar ō
am-dying. I father's there will-go, I-will-say that, “I of-thee and

Bhag^{a}bānak baṛ ap^{a}rādh kail. Ham tōhar bēṭā kahaibāk jōg
of-God great sin did. I thy son of-being-called worthy

nah^{i} chhiau. Ham^{a}rā tõ ap^{a}nā oh^{i}-ṭhām nōkar rākhâ.” ’
not am-by-thee. Me thou thine-own near a-servant keep.” ’

Ī-sabh bāt man-mẽ ṭhān^{i}, bāpak ōta chalal. Bāpak
These words mind-in having-resolved, father's there he-went. Father's

lag pahũchal. Lēkin jakhan pharakā̃-h^{i} chhal, ō-kar bāp
near he-arrived. But when at-a-distance-even he-was, his father

dekhitāh^{i} mam^{a}tak lēl; ok^{a}rā dis jal^{a}dī chal^{a}lai; ok^{a}rā gar^{a}dan^{i}-mẽ
on-seeing compassion took; his direction quickly he-went; his neck-on

lagā-kã chumbā lel^{a}kaik. Bēṭā kahal^{a}kai jē, 'bāp, ham
having-stuck kiss took. The-son said that, 'Father, I

tōhar Bhag^{a}bānak baṛ ap^{a}rādh kailāh^{u}. Taĩ ham tōhar bēṭā
of-thee of-God great sin did-for-thee. Therefore I thy son

kahaibā jōg nah^{i} chhī.' Ō-kar bāp eh^{i}-par ap^{a}nā nōkar-kẽ
(of)-being-called fit not am.' His father this-on his-own servants-to

kahal^{a}kai jē, 'khūb nīk nīk nuā lā, ek^{a}rā pahirā;
said that, 'very good good garment bring, on-this-(person) put-on;

aũṭhī hāth-mẽ dahī; pan^{a}hī-sē pahirā-dahī; moṭāel bāchhā lā-kã
a-ring hand-on put; shoes-with clothe; the-fatted calf having-brought

mārâ, jē ham-sabh khā-pī-kã khusī karī.
kill, that we having-eaten-(and)-drunk happiness may-make.

Kiyāïk-tau hamar bēṭā mar^{i}-kã jī-ailai; ī bēṭā herā-gēl-
Because my son having-died has-come-to-life; this son had-been-

chhal, sē phēr bhēṭal.' Ī kah^{i} sabh khusī
lost, he again has-been-got.' This saying all happiness

kara lāgal.
for-making began.

Jakhan ō-kar baṛ^{a}kā bēṭā khēt-saũ ghar abait-rahai, gharak
When his elder son the-field-from home was-coming, of-the-house

naj^{a}dīk nāch ō gān sun^{a}lak. Ap^{a}nā nōkar-saũ puchhal^{a}kai je,
near dancing and singing he-heard. His-own servant-from he-asked that,

'āī kī chhiaik, jē nāch gān hoi-chhaik?' Ō-sabh kahal^{a}kaik
'this what is, that dancing singing is-occurring?' They said

jē, 'tōhar bhāī āel achh^{i}; nīkē jekã ailai-hai, taĩ tōhar
that, 'thy brother come is; well because he-is-come, therefore thy

bāp ēk moṭāel bāchhā mār^{a}lak-hai.' Tāh^{i}-par ō tam^{a}sāe-gelai,
father a fatted calf has-killed.' That-on he became-angry,

ãgan nah^{i} gēl. Takhan ō-kar bāp bāhar āb^{i} ok^{a}rā
to-the-inner-court not went. Then his father outside having-come to-him

nehōrā kara lag^{a}lai. Ō ap^{a}nā bāp-saũ kah^{a}lak jē, 'etek
entreaty to-make began. He his-own father-to said that, 'so-many

din-saũ ham tōhar sēbā kailiau. Toh^{a}rā kah^{a}lā-saũ kōnō kāj
days-from I thy service did-for-thee. Thy saying-from any action

bāhar nah^{i} kail, taiō tõ ham^{a}rā kahiō bak^{a}rīk
outside not I-did, nevertheless thou to-me ever of-a-goat

bachch-ō nē khāe-lāï dēlâh, jē ham ap^{a}nā dōst-sabhak
the-young-one-even not eating-for gavest, that I my-own friends-of

saṅgē khusī karitāhū. Lēkin tōhar ī bēṭā, jē apan
with happiness might-have-made. But thy this son, who his-own

sabh dhan raṇḍī-bājī-mẽ ohā-kã āel achh^{i}, tak^{a}rā-lăĩ tõ
all wealth harlotry-in having-squandered come is, him-for thou
moṭāel bāchhā măr^{a}lâ-achh^{i}.' Bāp kahal^{a}kai, 'bēṭā, tõ har-dam
the-fatted calf hast-killed.' The-father said, 'son, thou always
ham^{a}rā saṅg rahai-chhaĩ. Jē-kichh^{u} dhan ham^{a}rā achh^{i}, sē sabh tohar-ē
me with remainest. Whatever wealth to-me is, that all thine-even
chhiauk. Ham^{a}rā-sabh-kẽ khūb khusī-kar būjh, jē tōhar
is-to-thee. To-us much happiness-of (there-is)-propriety, for thy
bhāī mar^{i}-kã phēr jī-ailau-achh^{i}.'
brother having-died again has-come-to-life-for-thee.'

SOUTHERN STANDARD MAITHILĪ.

Between the District of Darbhanga, and those Districts of Bengal proper in which the Bengali language is spoken, lie the northern portions of the Districts of Monghyr and Bhagalpur, and the entire Districts of Purnea and Malda, all of which lie north, or, in the case of Malda, north-east of the River Ganges. Purnea and Malda may be left out of consideration for the present. Northern Bhagalpur consists of two subdivisions, Supaul and Madhipura. The former is the northern of the two, and is bounded on the west by the Darbhanga District and on the east by the low country which contains the shifting bed of the River Kusi, and which separates it from the District of Purnea. The language and people of Supaul are the same as that of Northern and Central Darbhanga, and the specimens previously given for that area, will also do for the dialect spoken in it. Going from west to east in order, the Samastipur subdivision of Darbhanga, North Monghyr, and the Madhipura subdivision of Bhagalpur form a belt of land on the northern bank of the Ganges, in which also Maithilī is spoken, but not quite so purely as in the true Standard Maithilī tract of Central and North Darbhanga. A grammar of the form of the dialect here spoken will be found in part V of the *Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihárí Language,* written by the present author. The following are the chief points of difference between it and Standard Maithilī:—

A. PRONUNCIATION—

The principal difference is that the rule of shortening the antepenultimate vowel is not followed in the case of the Simple Present of a verb. Thus, 'he sees,' is *dēkhai,* not *dekhai* as in Standard Maithilī.

B. NOUNS—

Another termination of the Genitive is *ke.* Before the Genitive termination *k,* a final long vowel is shortened. Thus, from *nēnā,* a boy, one form of the Genitive is *nēnak,* not *nēnāk,* as in Standard Maithilī. The Locative in *ē,* which is rare in Standard Maithilī, is much more common in this southern form of the dialect.

C. PRONOUNS—

The Genitives of the Personal Pronouns are as follows,—*mōr, mōre,* or *mōra ; hamar, ham*^{a}*re,* or *ham*^{a}*ra ; tōr, tōre,* or *tōra ; tōhar, toh*^{a}*re,* or *toh*^{a}*ra.* The Honorific pronoun of the second person is *āis, ahā̃,* or *ap*^{a}*ne.* The Genitives of *jē,* who ; *sē,* he ; and *kī,* who ? ; are *jē-kar, tē-kar,* and *kē-kar,* respectively. The corresponding oblique forms are *jek*^{a}*rā, tek*^{a}*rā,* and *kek*^{a}*rā.* The oblique form of *kī,* what ?, is *kathī, kethī, kāhe, kah*^{i}, or *kiyē.*

D. VERBS—

The following are the terminations used in the Simple Present, and in the Past, Indicative and Conditional. The four Forms have the same power as in Standard Maithilī:—

Person.	Form I.	Form II.	Form III.	Form IV.
1	*ū̃, ō̃,* or *aū* . . .	Same as Form IV .	*ī, iai* (Fem. *ī̃*) . .	*iainh.*
2	*ē* (Fem. *ī*), *ē̃, ai, aĩ, hī̃,* or *hīk.*		*âh, â, hau,* or *hauk* . .	*hunh.*
3	*ai* or *aik* . . .		*ath, ath*^{i}, *ā* (Fem. *ī*), or *anh* (Fem. *inh.*)	*thinh, hinh.*

The Past tense Indicative of transitive verbs has the following terminations in the third person:—

Forms I and II.—*ak, kaik.* Form III.—*kā, ē̃, anh, āt.* Fem. *kī, inh, īt.* Form IV.—*hinh, khinh.*

In the case of intransitive verbs, the second person has the following terminations:—

Form I.—*ā*, *haĩ*, *hā*.

In the third person, Form I either drops all terminations, or else take one of the following,—*ē*, *ai*, and, in North Monghyr, *a*. The terminations of Forms III and IV are those given above in the table, with, in addition, *ē*, *āt*; fem. *īt*.

In addition to the above, the following terminations may be used in the Past tense of any verb, whether transitive or intransitive:—

Form I.—1st person, *ā̃* (only in North Monghyr); 3rd person, *kai*.

Form III.—1st person, *ianh*, *ihanh*; 2nd person, *hā́*.

The following are the terminations of the Future:—

Person.	Form I.	Form III.	Forms II and IV.
1	*bō̃, bai, baik*	*ab*	*bainh.*
2	*bē, bē̃, bai, baĩ, bhē̃, bhaĩ, bhī̃, bhīk*	*bā́h, bā́, bhau, bhauk* . . .	*bhunh.*
3	*at, tai, taik;* (Fem.) *aitī* . .	*tanh* (Fem. *tinh*), *tā* (Fem. *tī*), *tāt* (Fem. *tīt*), *tath^{i}*.	*thinh, thanī.*

As in Standard Maithilī, the object influences the form of the verb which should be used. The following rules illustrate this:—

Forms I and II are used when the subject is non-honorific. Forms III and IV when it is honorific.

Forms II and IV are used when the object, direct or remote, is mentioned with respect.

When the object, direct or remote, is in the second person, an *ai* or *aik* in any termination of the first or third person is changed to *au* or *auk*, respectively. The terminations *hī̃*, *ai*, and *aik*, are only used when the object, direct or remote, is inferior to the subject. So also *au* and *auk*, except that, when they are pronounced with a kind of drawl, the object is mentioned with some, though not great, respect.

AUXILIARY VERBS—

Instead of *hai*, he is, the following forms are also used:—*ah^{i}*, *ah*, *eh*, *yeh*, *ya*, *ha*, *ehai*.

Besides the base '*chha*' which we meet in Standard Maithilī, there is also a base *chhika*. Thus, *chhikai*, he is. A common form of the 3rd singular of the simple verb is *achh*, or *chha*, instead of *achh^{i}*.

In Madhipura, the Past Participle of the verb *hōeb*, to become, is *hōl*, as well as the *bhēl* of Standard Maithilī.

AUTHORITY—

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihārī Language.* Part V. *South Maithilī. Dialect of South Darbhangā, North Munger, and the Madhepūrā subdivision of Bhagalpūr.* Calcutta, 1885.

The first of the following specimens is a portion of the Parable of the Prodigal Son, in the form of the dialect spoken in Madhipura. As the dialect so closely resembles Standard Maithilī, and as other specimens will be given, it is unnecessary to give the entire Parable.

Note the tendency to throw a final short *i*, by epenthesis, into the preceding syllable. Thus *chail*, for *chal^{i}*, having gone; *paiṛ* for *paṛ^{i}*, having fallen, and *bā̃eṭ*, i.e., *bā̃iṭ*, for *bā̃ṭ^{i}*, having divided. Note, also, the form *kar^{i}-kăĭ-kō̃*, having done.

[No. 7.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (SOUTHERN VARIETY). (MADHIPURA, BHAGALPUR.)

SPECIMEN I.

𑂍𑂷𑂉 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵 𑂠𑂳𑂅 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂓𑂪𑂶 𑃀 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂱 𑂯𑂧𑂹𑂧𑂩 𑂯𑂱𑂮𑂹𑂮𑂰 𑂡𑂢 𑂥𑂰𑂁𑂗 𑂠𑂵𑂃 𑃀 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂠𑂴𑂢𑂷 𑂦𑂰𑂅 𑂍𑂵 𑂡𑂢 𑂥𑂰𑂁𑂗 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑃀 𑂍𑂳𑂓 𑂠𑂱𑂢𑂍 𑂥𑂰𑂠 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂡𑂢 𑂮𑂥 𑂔𑂧𑂰 𑂍𑂩𑂱 𑂍𑂶 𑂍𑂷𑂁 𑂍𑂷𑂢𑂷 𑂄𑂇𑂩 𑂧𑂳𑂪𑂳𑂍 𑂍𑂵 𑂒𑂶𑂪 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑃀 𑂞𑂥 𑂄𑂣𑂢 𑂡𑂢 𑂮𑂥 𑂮𑂸𑂎𑂲𑂢𑂱𑂍 𑂣𑂰𑂓𑂰𑂁 𑂥𑂵𑂩𑂥𑂰𑂠 𑂍𑂶 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑃀 𑂔𑂎𑂢 𑂈 𑂮𑂥 𑂎𑂩𑂒 𑂍𑂶 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂞𑂥 𑂋𑂢𑂵 𑂥𑂶𑂚 𑂃𑂍𑂰𑂪 𑂣𑂶𑂚 𑂏𑂵𑂪𑂶 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂏𑂩𑂲𑂥 𑂯𑂷𑂫𑂶 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑃀 𑂞𑂥 𑂮𑂯𑂩 𑂧𑂵𑂁 𑂍𑂷𑂢𑂷 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂷𑂗𑂵 𑂈 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂩𑂯𑂱 𑂏𑂵𑂪 𑃁

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōe ādᵃmī-kē dui bēṭā chhalai. Chhoṭᵃkā bēṭā apᵃnā bāp-kē
A-certain man-to two sons were. The-younger son his-own father-to

kahalᵃkai ki, 'hammar hissā dhan bā̃ṭ dēâ.' Ōkar bāp dūnō
said that, 'my share wealth having-divided give.' His father the-two

bhāī-kē dhan bā̃ṭ delᵃkai. Kuchhᵘ dinak bād chhoṭᵃkā bēṭā dhan
brothers-to wealth having-divided gave. Some of-days after the-younger son wealth

sab jamā karⁱ-kăĭ-kō̃, kōno āur muluk-kē chail-delᵃkai. Tab āpan dhan
all collected having-made, some other country-to went-away. Then his-own wealth

sab saukhīnik pāchhā̃ berᵃbād kăĭ-delᵃkai. Jakhan ū sab kharach kăĭ-delᵃkai, tab
all revelry-of after wasted he-made. When he all spent had-made, then

ōnē baiṛ akāl paiṛ gelai. Tab ū ādᵃmī garīb hōwăĭ lāgal.
there a-great famine having-fallen went. Then that man poor to-be began.

Tab sahar-mē̃ kōno ādᵃmī kōtē ū nōkar rahⁱ-gēl.
Then the-city-in a-certain man near he a-servant remained.

The next specimen comes from the Begusarai Subdivision of North Monghyr. It is a folk-tale, illustrating the proverbial folly of a Jolahā, or man of the weaver caste. The Jolahās are the wise men of Gotham of Bihār folk-tales.

The original is given in facsimile, as it is a good specimen of the Kaithī character of North Monghyr.

[No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (SOUTHERN VARIETY). (BEGUSARAI, NORTHERN MONGHYR.)

SPECIMEN II.

A FOLK-TALE.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

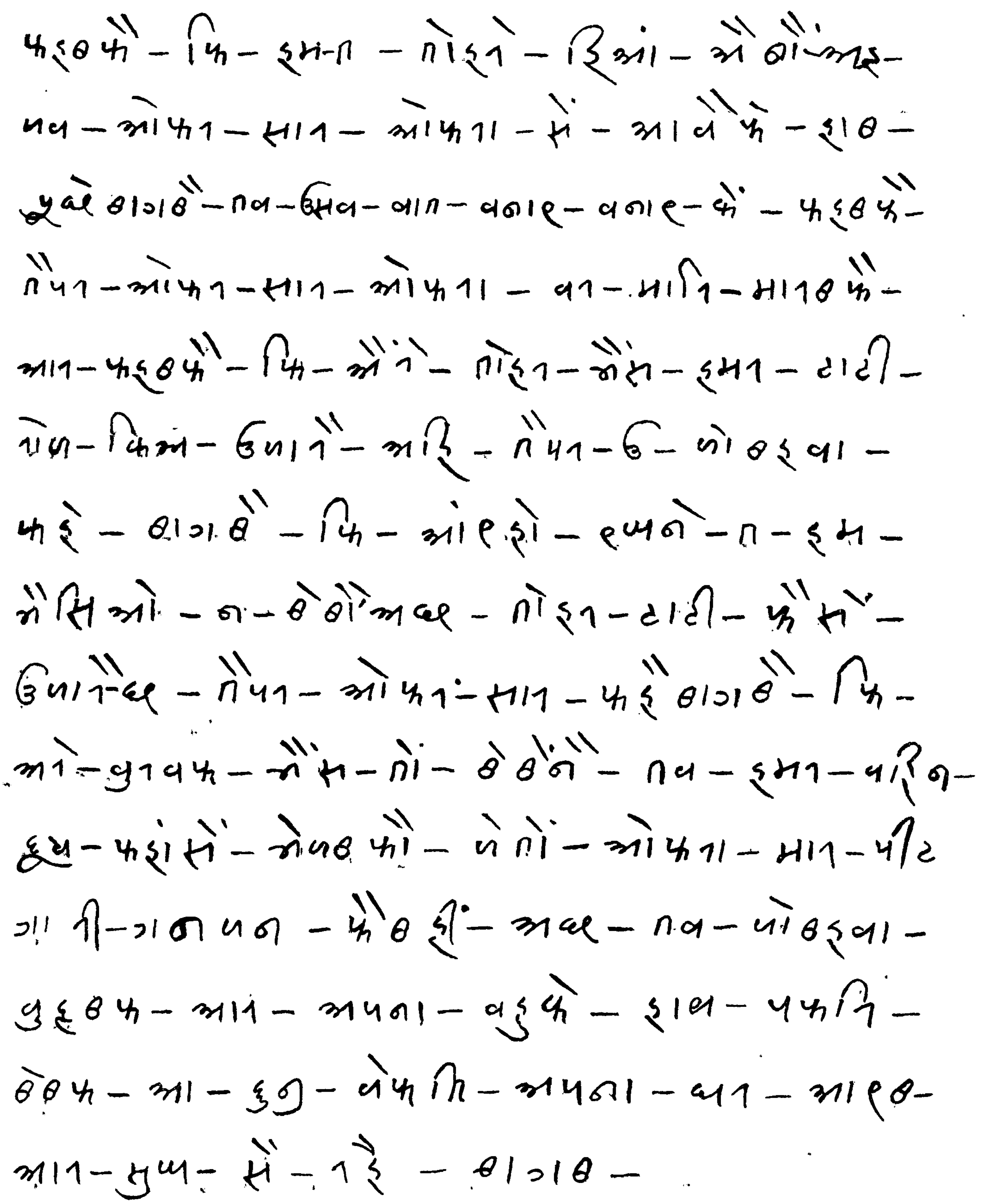
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (SOUTHERN VARIETY). (BEGUSARAI, NORTHERN MONGHYR.)

SPECIMEN II.

A FOLK-TALE.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi gā̃w-mē̃ ēgō jol^{a}hā rahai. Jab ō kamāet kamāet
A-certain village-in a weaver was. When he labouring labouring
das pand^{a}rah rupaiā jaur kailak, tab ap^{a}nā maugī-sē̃ kah^{a}lak ki,
ten fifteen rupees collected made, then his-own wife-to he-said that,
'ai rupaiā-sē̃ ham bhaĩs mōl-lēb, ār ō-kar dūdh dahī khāeb.'
'these rupees-with I a-buffalo will-buy, and its milk (and) tyre will-eat.'
Oi-par jolah^{a}niā̃ kahal^{a}kai ki, 'ham-hū̃ dūdh dahī laihar
That-on the-weaver's wife said that, 'I-also milk (and) tyre to-my-father's-house
paṭhāel karab.' Ī bāt sun^{i}-kē̃ jolah^{a}wā khisiāe-kē̃ ok^{a}rā
sending will-do.' This word having-heard the-weaver having-become-angry her
bar mār^{i} māral^{a}kai, ār kahal^{a}kai ki, 'ham-ta dūdh dahī
a-great beating beat, and said that, 'I-on-my-part milk (and) tyre
khaibē na kailī-ah, ī laih^{a}rē paṭhaitī.' Tai-par
eating-even not have-done, this-(woman) to-her-father's-house will-send.' That-on
ōkar maugī rūs^{i}-kē̃ lahirā chal^{a}lai. Tab jolah^{a}wā
his wife having-been-huffed to-her-father's-house went. Then the-weaver
ok^{a}rā pāchh^{u} pāchh^{u} phirābāĭ-lēl chalal. Jāet jāet apan
her behind behind causing-her-to-return-for went. Going going his-own
sasurār gēl. Tab ō-kar sār ok^{a}rā-sē̃ puchhal^{a}kai
father-in-law's-house he-reached. Then his brother-in-law him-from asked
ki, 'Tō̃ kahā̃ ailē̃-achh?' Tai-par ō jolah^{a}wā kahal^{a}kai ki, 'ham-ta
that, 'You where have-come?' That-on that weaver said that, 'I-on-the-one-hand
toh^{a}rē hiā̃ ailaū̃-ah.' Jab ō-kar sār ok^{a}rā-sē̃ ābāĭ-ke
to-you only-here have-come.' When his brother-in-law him-from coming-of
hāl pūchhe lāg^{a}lai, tab ō sab bāt banāe-banāe-kē̃
the-reason asking began, then he the-whole affair constructing-constructing
kahal^{a}kai. Tai-par ō-kar sār ok^{a}rā bar mār^{i} māral^{a}kai, ār kahal^{a}kai
told. That-on his brother-in-law him a-great beating beat, and said
ki, 'aĭ-rē! tōhar bhaĩs hamar ṭāṭī rōj kia ujārai-ah^{i}?' Tai-par
that, 'Ah! your buffalo my mat-fence every-day why destroys?' That-on

ō jolah^{a}wā kahe lăg^{a}lai ki, 'ā̃e-hō, ekh^{a}nē-ta haṃ bhăĭsi-ō
that weaver saying began that, 'Oh! oh! now-even-on-the-one-hand I a-buffalo-even

na lelaũ-achh. Tōhar ṭāṭī kaisẽ ujārai-chha?' Tai-par ō-kar sār
not have-got. Your mat-fence how is-it-destroying?' That-on his brother-in-law

kahăĭ lăg^{a}lai ki, 'arē bur^{a}bak, bhaĩs tõ lēlẽ nai, tab hamar bahin dūdh
saying began that, 'O fool! a-buffalo you did-get not, then my sister milk

kahā̃-sẽ bhejhal^{a}kau jē tõ ok^{a}rā mār pīṭ gārī gañjan
where-from sent-of-thine that you her beating striking abuse distress

kail^{a}hī̃-achh?' Tab jolah^{a}wā bujh^{a}lak, ār ap^{a}nā bah^{u}-ke hāth pakar^{i}
have-done?' Then the-weaver understood, and his-own wife's hand seizing

lēlak, ā dun^{u} bēkat^{i} ap^{a}nā ghar āel, ār sukh-sẽ rahăĭ
took, and the-two persons their-own house came, and happiness-with to-remain

lāgal.
began.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain village there dwelt a weaver. When he had saved some ten or fifteen rupees by honest labour, he said to his wife, 'I'll buy a buffalo with this money, and drink the milk and tyre which I get from it.' His wife replied, 'and I'll send some milk and tyre regularly to my own people.' This reply angered the weaver, and he gave her a sound drubbing, saying, 'before I've eaten my milk and tyre, this creature wants to send it to her father's house.' Then up got his wife, and went off in a huff to her own people. The weaver followed her in the hope of bringing her back, and at length reached his father-in-law's. There he met his brother-in-law, who asked him why he had come, 'O, as for me,' he said, 'I've only come to see *you*.' The brother-in-law, however cross-questioned him, and the weaver told him the whole story in detail. Thereon the brother-in-law gave *him* a sound drubbing, crying, as he did so, 'Ah, then, so it's your buffalo that breaks down my fence every day!' The weaver cried between the blows, 'Oh! Oh! Why I don't even own a buffalo, so how can it have broken down your fence.' Then said the brother-in-law, 'You fool! If you had not a buffalo, how did my sister send the milk here about which you gave her all that beating and abuse?' Then the weaver understood, and took his wife by the hand and brought her home, and there they lived happy ever afterwards.

EASTERN MAITHILĪ OR GĀŌ̃WĀRĪ.

The language of the greater part of Purnea District closely resembles the South Maithilī with which we have just been dealing. East of the Mahananda, however, the bulk of the population speaks a form of Northern Bengali, which has already been described, under the head of that language. We may, therefore, say that Maithilī is the language of Central and Western Purnea, as contrasted with the Bengali of the East of the District. Over this tract, and especially in the West, people of the Brāhmaṇ caste speak pure Standard Maithilī similar to what is spoken in North Darbhanga, and in the Supaul Subdivision of Bhagalpur. The number of speakers of this Standard dialect in the District is estimated at 30,000. The corrupt Maithilī which is illustrated by the following specimens is spoken by the illiterate classes throughout the centre and west of the District, and, even to the east of the River Mahananda by Hindūs. The Bengali of the east of the District is principally spoken by Muhammadans. This corrupt form of Maithilī is locally known as Gāō̃wārī, or the village dialect. If it is desired to give it a more definite name, we may call it Eastern Maithilī. It is estimated that it is spoken by 1,300,000 speakers.

To the above, 1,300,000 speakers of Eastern Maithilī, should be added the 2,300 Thārūs who inhabit the northern part of the District, who, so far as I can gather, speak a corrupt form of the dialect.

Full particulars regarding the Thārūs will be found on pp. 311 and ff, under the head of Bhojpurī. Unfortunately, in Purnea, they are so wild that it has been found impossible to procure any specimens of their language.

The total number of speakers of Eastern Maithilī is therefore 1,302,300.

The principal points of difference between it and Standard Maithilī are the following:—

I. PRONUNCIATION.—As in Southern Maithilī, in the Simple Present, a long vowel is not shortened before *ai* or *au*. Thus, *dēkhai*, not *dekhai*, he sees.

II. NOUNS.—The termination of the Genitive is *k*, *ke*, *kar* or *kēr*.

III. PRONOUNS.—One form of the nominative of the pronoun of the first person is *hammē̃*, and of the second person, *tōhē̃*. The genitive singular sometimes ends in *e*; thus, *tōhar* or *toh^{a}re*, thy. The Honorific Pronoun of the second person is *ap'ne*, *ihā̃*, or *ahā̃*. The Demonstrative pronouns are *i*, *ī*, *ē̃*, *ihāy*, *ethī*, or *ithī*, this, and *ū*, *wē̃*, *wahāy*, or *uthī*, that. The genitives of *jē*, who ; *sē*, he ; and *kē*, who ? are *jakar* or *jē-kar* ; *takar* or *tēkar* ; and *kakar* or *kē-kar*, respectively. The corresponding oblique forms are *jak^{a}rā* or *jek^{a}rā* ; *tak^{a}rā* or *tek^{a}rā* ; and *kak^{a}rā* or *kek^{a}rā*. 'What ?' is *kī* or *kā*, oblique, *kathī* or *kithī*. Anyone, someone, is *kōi*, oblique, *kathū*, *kōnō*, *kak^{a}ro*, *kek^{a}ro*, or *kek^{a}rahau*. Anything, something, is *kuchh* or *kuchh^{u}*, oblique, *kuohh*, *kuchh^{u}*, or *kethī*. The plural of all pronouns is formed by adding *sab*, *sibī*, *sī*, or *ār*.

IV. VERBS.—In Standard Maithilī, there are four sets of forms to each person, depending on the respect shown both to the subject and the object. In the first form, the subject is non-honorific, and the object also non-honorific. In the second, the subject is non-honorific, but the object is honorific. In the third, the subject is honorific, and the object non-honorific. In the fourth, both are honorific. In Eastern Maithilī, the forms in which special honour is shown to the object have almost disappeared, that is to say, only the first and third forms are in common use. A few isolated instances of the fourth form will be mentioned subsequently.

As in Standard Maithilī, the plural is the same as the singular. The first person is often used honorifically instead of the second.

The following are the terminations used in the Simple Present, the Past, and the Past Conditional:—

Person.	Form I.	Form III.
1	*ū̃, ō, aũ, āũ,* or *ā̃*	*ī, iai.*
2	*ā, ē, ē̃,* or *aĩ*	*â, hâk, hauk.*
3	*ai, aik*	*at.*

In the Past tense, the third person singular also may end in *kai* or *kaik,* and, in the case of transitive verbs, in *ak.* In the case of intransitive verbs, we may also have, for the same person, the termination *kā.*

For the Future, we have the following terminations:—

Person.	Form I.	Form III.
1	*bai, bō̃* or *baũ*	*ah, bī.*
2	*bā. bē, bē̃, baĩ, bhē̃,* or *mē̃*	*bâ, bᵃhâk, bhauk.*
3	*at, tai, it, itai, tah, itah*	...

ibai, *ibō̃,* etc., may be substituted for *bai, bō̃,* etc., thus resembling the Bengali form. Eastern Maithilī *dekhibō̃,* is equivalent to the Bengali *dēkhiba,* pronounced *dekhibō,* I will see.

Regarding the use of these persons, it may be said that, as a rule, forms ending in *ai* or *aik* are used when the direct or remote object of the sentence is inferior to the subject. Moreover, when such terminations have the object, direct or remote, in the second person, they are changed, as in Standard Maithilī, to *au* and *auk,* respectively.

In the second and third persons, we sometimes find a termination *ain* used when special respect is shown to the object, direct or remote. If it is in the second person, this *ain* becomes *aun.* These are the only relics of the second and fourth forms of Standard Maithilī.

AUXILIARY VERBS—

The initial *h* of the Standard Maithilī *hai,* he is, is dropped, and we have *ai.* This verb forms a future, *haibai,* I shall be, which is conjugated throughout.

Besides the base '*chha,*' we have also a strengthened base '*chhika.*' Thus, *chhai, achh,* or *chhikai,* he is.

The Past tense of the verb *hōeb,* to become, is *hōl,* not *bhēl,* as in Standard Maithilī. In this, also, we see an approach to Bengali. *Bhēl* is, however, also used. 'Having become,' is *bhē-ke.*

FINITE VERBS—

The Past Participle in Standard Maithilī ends in *al,* thus, *dēkhal,* seen. In Eastern Maithilī it may also end in *il.* Thus, *dēkhil.* This is specially the case in Central

Purnea, on the Bengali Frontier. The same termination may also optionally be preserved in the tenses derived from that participle. Thus, Past, *dekhᵃlai* or *dekhilai*, he saw. Here again, we see the shading off into Bengali, which has *dekhilen*. Sometimes *in* is substituted for *l*, as in *kainē-chhaun*, for *kailē-chhaun*, (thy father) has made.

AUTHORITY—

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihārī Language.* Part VIII.—*Maithil-Bangālī Dialect of Central and Western Puraniyā.* Calcutta, 1887.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son. It is printed in the Kaithī character, and as the copy sent by the Collector is an excellent example of the way in which that character is written in Purnea, it is printed in facsimile. With it is given a transliteration into the Roman character. It has not been thought necessary to give an interlinear translation.

The second specimen is a popular song. It is printed in Kaithī type, and is accompanied by a transliteration and an interlinear and a free translation.

As usual, in written Kaithī, the spelling is capricious. The mistakes have been silently corrected in the transliteration of the first specimen.

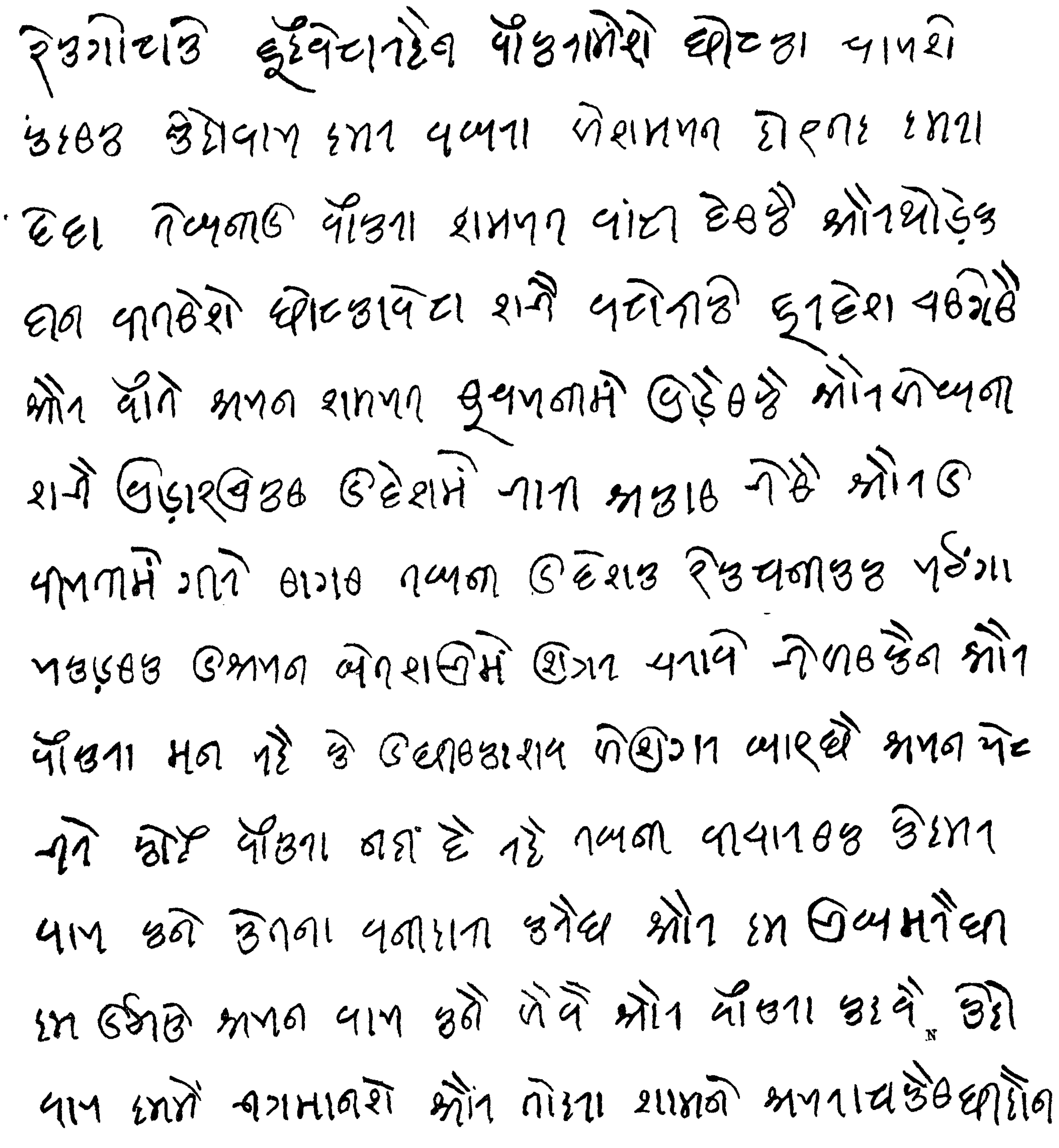
[No. 9.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ

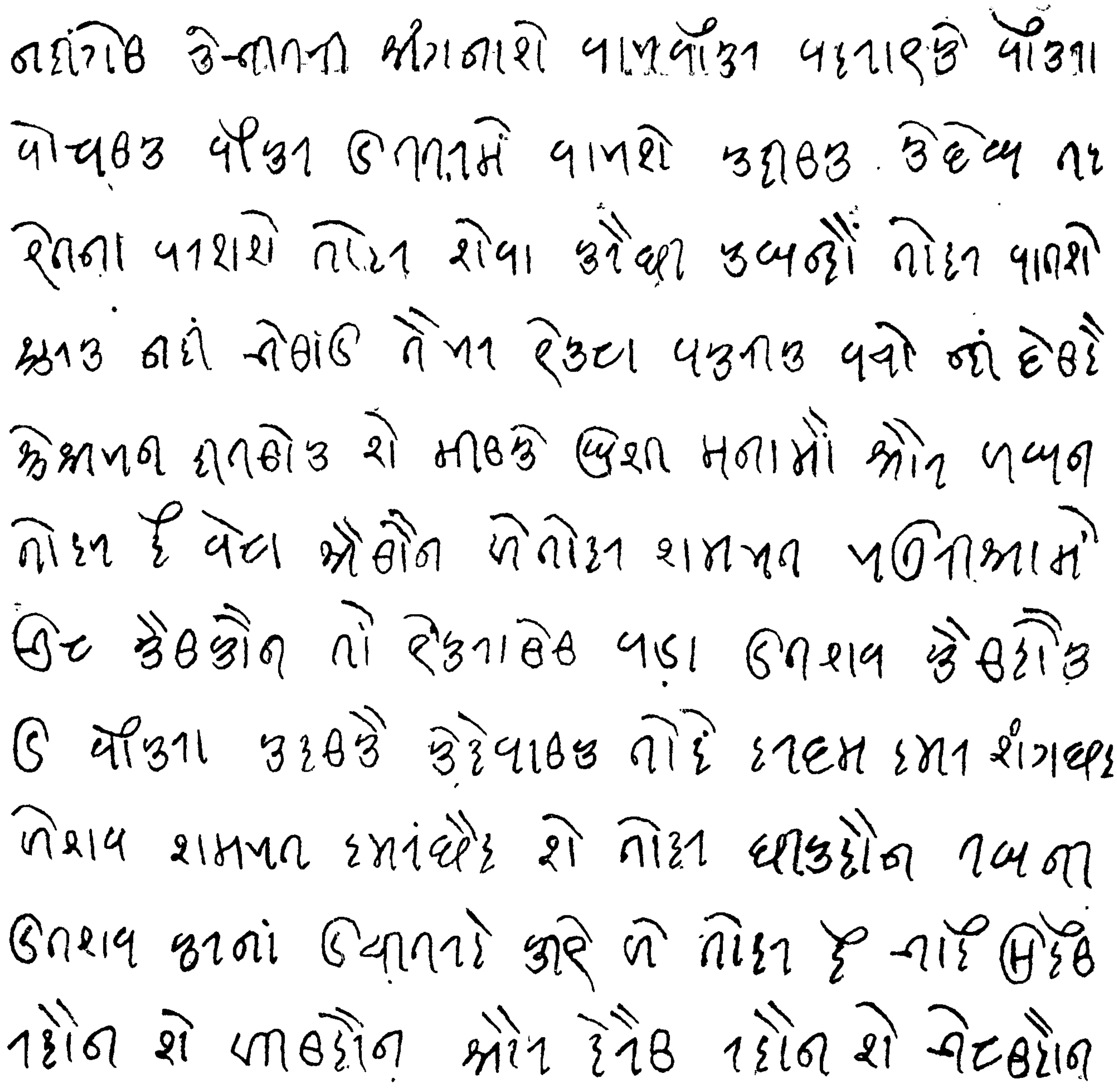
MAITHILĪ DIALECT (EASTERN VARIETY). (CENTRAL AND WESTERN PURNEA.)

SPECIMEN I.



𑂌𑂩𑂁 𑂃𑂥 𑂆𑂪𑂰𑂅𑂍 𑂢𑂯𑂲𑂁 𑂍𑂱𑂤𑂵𑂩𑂳 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂶𑂯𑂸𑂢 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂞𑂷𑂯𑂵𑂁 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂢𑂱𑂯𑂰𑂩𑂢𑂷𑂁𑂯𑂢 𑂥𑂢𑂰𑂥𑂁 𑂉𑂍𑂘𑂷 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂪𑂏 𑂒𑂪𑂪 𑂋𑂍𑂩 𑂔𑂎𑂢𑂰 𑂠𑂴𑂩𑂵𑂮𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰𑂍𑂰𑂀 𑂠𑂵𑂎𑂱𑂍𑂵 𑂣𑂸𑂀𑂓 𑂥𑂰𑂣𑂍 𑂠𑂨𑂰 𑂪𑂸𑂗𑂶 𑂌𑂩 𑂠𑂸𑂚𑂍𑂵 𑂥𑂸𑂁𑂍𑂩𑂰 𑂏𑂪𑂪𑂰 𑂪𑂏𑂰𑂉 𑂪𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂌𑂩 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂒𑂳𑂧𑂪𑂍𑂶 𑂥𑂵𑂗𑂰𑂫𑂰𑂀𑂍𑂩𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂯𑂧𑂵

𑂦𑂏𑂧𑂰𑂢𑂔𑂳𑂍𑂵 𑂌𑂩𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰𑂔𑂳𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂩𑂰𑂡 𑂍𑂶𑂪𑂸𑂁 𑂌𑂩 𑂃𑂥 𑂆𑂪𑂰𑂅𑂍𑂢𑂯𑂲𑂁 𑂍𑂱𑂤𑂵𑂩𑂳 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂶𑂯𑂸𑂢 𑂃𑂣𑂢.



[No. 9.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

MAITHILĪ DIALECT (EASTERN VARIETY). (CENTRAL AND WESTERN PURNEA.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION.

Ēk gōṭā-kē dui bēṭā rahain. Ok^{a}rā-mẽ-sē chhoṭ^{a}kā bāp-sē kah^{a}lak ke, 'hō bāp, hamar bakh^{a}rā jē sampat hōetah ha^{a}mrā dē-dā.' Tekh^{a}nī ū ok^{a}rā sampat bā̃ṭ^{i} del^{a}kai. Aur thōṛek din bit^{a}lē-sē chhoṭ^{a}kā bēṭā sabhai baṭōr^{i}-ke dūr dēs chal gelai, aur ōtē apan sampat luch^{a}panī-mẽ buṛail^{a}kai. Aur jekh^{a}nī sabhai buṛāe chukal ū dēs-mẽ bhārī akāl bhelai, aur ū bip^{a}ti-mẽ gire lāgal. Takh^{a}nī ū dēsak ēk dhanikak paṭhaṅgā[1] pakaṛ^{a}lak. Ū apan khēt sabh^{u}-mẽ sūgar charābe bhejal^{a}kain, aur ok^{a}rā man rahai ke ū chhil^{a}kā sab jē sūgar khāe-chhai apan pēṭ bharē. Kōi ok^{a}rā nahī̃ dai-rahai, takh^{a}nī bichār^{a}lak ke, 'hamar bāp kanē ket^{a}nā banihārī karaichh, aur ham bhūkh marai-chhī, ham uṭhi-ke apan bāp kanai jaibai, aur ok^{a}rā kah^{a}bai ke, "hō bāp, hammẽ Bhag^{a}mān-sē aur toh^{a}rā sām^{a}nē ap^{a}rādh kail-chhihaun, aur ab ī jōkar nahī̃ ke phēr^{u} toh^{a}rā bēṭā kah^{a}lai-haun. Ham^{a}rā tōhẽ apan banihār nā̃hat banābâh."' Tab uṭh^{i}-ke apan bāpak lag chalal, aur ū jekh^{a}nī phar^{a}kaī̃ rahē ke ok^{a}rā dekh^{i}-ke ōkar bāp-kē dayā bhelai; aur dauṛ^{i}-ke ok^{a}rā gallā lagāe lel^{a}kai; aur bahut chumalkai. Bēṭā ok^{a}rā kahal^{a}kai, 'hammai Bhag^{a}mān kanē aur toh^{a}rā kanē ap^{a}rādh kailāũ, aur ab ī jōkar nahī̃ ke phēr^{u} tōhar bēṭā kah^{a}lai-haun.' Apan naukar sab-sē ōkar bāp kahal^{a}kai ke, 'nīk nīk bastar nikāl^{i} ānâh, aur ok^{a}rā pinhābhauk; aur ok^{a}rā hāth mẽ ā̃guṭhī, aur pair-mẽ jutā pinhāē dahauk, aur ham khaĩa, aur nīk manaia, kiē jē hamar ī bēṭā (muil) rahe, ab jīl chhīē; herāel-rahē ab milal-chhē.' Tekh^{a}nī ū khusī kare lāgal.

Aur ōkar baṛ^{a}kā bēṭā khēt-mẽ rahai. Jakh^{a}nī gharak lag ailaik gīt āur nā̃chak sabad sun^{a}lak. Takh^{a}nī ēk naukar-kē bolāe-ke puchhal^{a}kai ke, 'ī kī chhikai?' Ū kahal^{a}kai ke, 'toh^{a}re bhāī ail-chhaun, aur tōhar bāp baṛā̃ utsab kaine-chhaun, ethik lēl jē ū nīk pail^{a}kaun.' Ū kur^{a}dh bhē-ke bhit^{a}rī nahī̃ gēl; ke bhit^{a}rī ā̃g^{a}nā-sē bap ōkar bah^{a}rāe-ke ok^{a}rā bodh^{a}lak. Ōkar uttar-mẽ bāp-sē kahilak ke, 'dēkhâ tah, et^{a}nā baras-sē tōhar sēbā karaichhī; kakhan^{a} haũ tōhar bāt-sē pharak nahī̃ bhelāũ; tai par ēk-ṭā bak^{a}rīk bachchō nahī̃ delâ-hai, ke apan hit-lōk-sē mil-ke khusī manāmaũ; aur jakhan tōhar ī bēṭā ailaun, jē tōhar sampat paturiā-mẽ bhuṭ-kail^{a}kaun tõ ek^{a}rā lēl baṛā utsab kail^{a}hauk.' Ū ok^{a}rā kahal^{a}kai, ke, 'hē bālak, tōhẽ har-dam hamar saṅg chhâh; jē sab sampat hamar chhaih, sē tōhar chhik^{a}haun. Takh^{a}nī utsab kar^{a}nā̃ uchit rahe, kiē jē tōhar ī bhāī muil rahaun sē jil^{a}haun; aur herail-rahaun sē bhēṭ^{a}l^{a}haun.'

---

[1] Protection.

[No. 10.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (EASTERN VARIETY). (CENTRAL AND WESTERN PURNEA.)

SPECIMEN II.

A FOLK-SONG.

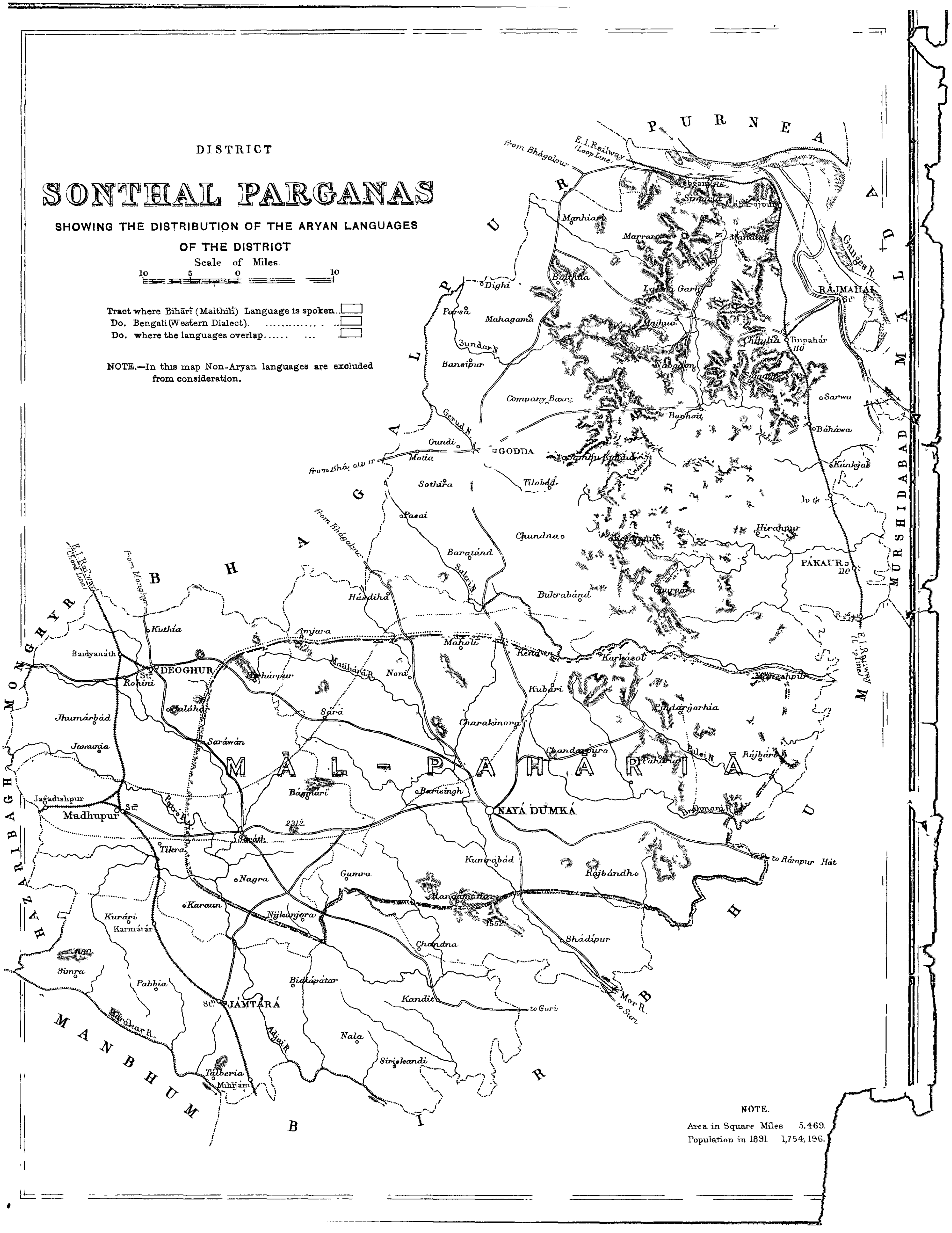
𑂍𑂟𑂲 𑂥𑂱𑂢𑂳 𑂧𑂳𑂯𑂧𑂰𑂀 𑂧𑂪𑂱𑂢 𑂦𑂵𑂪 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀 𑂍𑂟𑂲 𑂥𑂱𑂢𑂳 𑂠𑂵𑂯𑂱𑂄𑂩𑂵 𑂕𑂧𑂩𑂲 𑂏𑂵𑂪𑂢𑂰𑂀 𑃀
𑂣𑂰𑂢 𑂥𑂱𑂢𑂳 𑂧𑂳𑂯𑂧𑂰𑂀𑂩𑂵 𑂧𑂪𑂱𑂢 𑂦𑂵𑂪 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀 𑂣𑂱𑂄 𑂥𑂱𑂢𑂳 𑂠𑂵𑂯𑂱𑂄𑂩𑂵 𑂕𑂧𑂩𑂲 𑂏𑂵𑂪𑂢𑂰𑂀 𑃀
𑂏𑂩𑂔𑂱. 𑂇𑂘𑂪 𑂐𑂢 𑂐𑂷𑂩 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀 𑂮𑂵𑂯𑂷 𑂠𑂵𑂎𑂱 𑂙𑂩𑂪 𑂔𑂱𑂥 𑂧𑂷𑂩 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀
𑂡𑂩𑂥𑂶 𑂔𑂷𑂏𑂱𑂢𑂱 𑂍𑂩 𑂦𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂀 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀 𑂍𑂩𑂥𑂶 𑂧𑂵𑂀 𑂣𑂱𑂄 𑂍𑂵 𑂇𑂠𑂵𑂮 𑂮𑂎𑂱𑂄 𑂯𑂵 𑃀

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kathi binu muhamā̃ malina bhela, Sakhiā hē,
What without face pale became, Friend O,
Kathi binu dehiā, re, jhamari gela nā̃?
What without body, ah, emaciated went O?
Pāna binu muhamā̃, re, malina bhela, Sakhiā hē,
Betel without face, ah, pale become, Friend O,
Piā binu dehiā, re, jhamari gela nā̃.
Beloved without body, ah, emaciated went O.
Garaji uṭhala ghana ghōra, Sakhiā hē,
Roaring rose clouds terrible, Friend O,
Sē-hō dēkhi ḍarala jība mōra, Sakhiā hē.
That-also seeing feared life my, Friend O.
Dharabai jōgini-kara bhēsa mē̃, Sakhiā hē,
I-will-take ascetic-of guise I, Friend O,
Karabai mē̃ piā-ke udēsa, Sakhiā hē.
Will-do I beloved-of search, Friend O.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING

For want of what has your face become pale, O Friend?
For want of what has your body become emaciated?
For want of betel, my face has become pale, O Friend,
For want of my Beloved, has my body become emaciated.
The clouds have risen with a sound of thunder, O Friend,
When I see that also, my soul is terrified, O Friend.
I will assume the garb of an ascetic, O Friend,
And will search for my beloved, O Friend.



DISTRICT

SONTHAL PARGANAS

SHOWING THE DISTRIBUTION OF THE ARYAN LANGUAGES OF THE DISTRICT

Scale of Miles

10 5 0 10

Tract where Bihārī (Maithilī) Language is spoken	☐
Do. Bengali (Western Dialect)	☐
Do. where the languages overlap	☐

NOTE.—In this map Non-Aryan languages are excluded from consideration.

NOTE.

Area in Square Miles	5,469.
Population in 1891	1,754,196.

CHHIKĀ-CHHIKĪ BŌLĪ.

This dialect is almost confined to the south of the Ganges. The only exception is a small tract on the north of the Ganges, in the south of the Gogri Thana of the Monghyr District, in which Chhikā-chhikī has intruded into the territory which properly belongs to Southern Standard Maithilī. It is spoken in the eastern part of South Monghyr, in South Bhagalpur, except in a small tract in the west of the Banka Subdivision, and in the north and west of the Sonthal Parganas, where it is separated from Bengali, by the range of hills running from the north-east to the south-west through the centre of that District. This mountain chain forms a natural barrier which precludes the existence of an intermediate form of speech between the two languages. Only in the south-west of the District, in the Subdivision of Deoghur (Dēogaṛh) is there a small tract, south and east of the town of Deoghur, where the two languages overlap without combining, Maithilī being spoken by people from Bihār, and Bengali by those of Bengal. The state of affairs is illustrated in the map opposite. It will, of course, be understood that this description takes no account of the Muṇḍā and Dravidian languages which are spoken in the Sonthal Parganas and the neighbouring Districts. Here the aborigines live more or less side by side with the speakers of Aryan languages, and in some parts of the Sonthal Parganas, as many as four languages are spoken by different tribes of people living in the same locality.

The following is the estimated number of people speaking Chhikā-chhikī Bōlī.

Name of District.	Number of Speakers.
Monghyr	200,000
Bhagalpur	920,000
Sonthal Parganas . . .	599,781
TOTAL .	1,719,781

The name 'Chhikā-chhikī' is that given to the dialect in Bhagalpur. In Monghyr, it is simply called Maithilī, which is misleading. In the Sonthal Parganas, it appears to have been considered to be a kind of Magahī, but this, as will be subsequently shown, is incorrect. It is called 'Chhikā-chhikī Bōlī,' owing to the frequence with which the word ***chhikai***, meaning 'he is,' and its congeners is used. It is unnecessary to describe the grammar of this form of the dialect in detail. It closely resembles the language spoken north of the river in Madhipura and Purnea. Suffice it to draw attention to two peculiarities which it shares with the dialect spoken in Monghyr. The first is the fondness which it has for adding the sound of 'o' in the English word 'hot' to the end of words. This sound it represents by the letter ओ, which is represented in transliteration by *ō*. It should be remembered that, in the following specimen, every *ō* at the end of a word is pronounced *ŏ*, like the 'o' in the word 'hot.' Thus, what in Standard Maithilī would be ***apan***, own, becomes in South Bhagalpur *ap*^{a}*nō*, pronounced *ap'nŏ*. The other peculiarity is the tendency there is to lengthen a final short *i*. Thus, instead of the Standard Maithilī *kar*^{i}, having done, South Bhagalpur has *karī*. The local dialect has other peculiarities which are not illustrated in the specimen. These can be learnt from the grammar mentioned below.

The language of Bhagalpur is partly influenced by the Bengali spoken in the neighbouring districts of Bengal. Excluding the Sonthal Parganas, it is the most eastern of the South-Gangetic Districts in which Bihārī in any form is spoken. It is of some special interest, because, so far as I know, the first translation of any portion of the Bible into a vernacular language of Northern India of which we have any record was made into it. Some time at the end of the 18th century 'Antonio, a Roman Catholic Missionary at Boglipur on the Ganges, translated the Gospels and the Acts into the dialect of the people of that District.'[1] It is to be regretted that no trace of this translation can now be found.

AUTHORITY—

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihārī Language.* Calcutta, 1887. Part VII.—*South Maithilī-Baṅgālī Dialect of South Bhagalpūr.* Calcutta, 1887.

The following specimen of the dialect is a translation of the Parable of the Prodigal Son. It is printed in the Dēva-nāgarī character, and is accompanied by a transliteration into the Roman character. The dialect so closely resembles that of the country across the Ganges, that an interlinear translation is unnecessary. Although printed in the Dēva-nāgarī character, it should be understood that the usual character employed in Bhagalpur, as in other parts of Bihār, is the Kaithī.

---

[1] *Calcutta Review,* Vol. v, June, 1846, p. 722. Also *Journal* of the Bengal Asiatic Society, Vol. lxii, 1893, pp. 41 and ff.

[No. II.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (CHHIKĀ-CHHIKĪ BŌLĪ) DIALECT. (SOUTH BHAGALPUR.)

एक आदमी के दू बेटा रहै। ओकरा में से छोटका अपनो बाप से कहलकै कि बाबू जे धन हमरा बखरा में होय ऊ हमरा दै दे। एकरा पर ऊ अपनो धन ओकरा बाँटी देलकै। आरो थोड़ी दिन भी नय बितलै कि ओकरो छोटका बेटा सब अपनो धन इकट्ठा करि के कोइ दोसरो देश घूमै लै चल्लो गेलै आरो वहाँ अपनो सब धन के ऐश जैश में खरच करी देलकै। तबे वो मुलुक में बड़ी अकाल पड़लै आरू ऊ कंगाल होय गेलै। ऊ हो देश के नगर बासी के यहाँ गेलै आरो वहाँ रहै लगलै। ऊ ओकरा अपनो खेत में सूअर चरावे ले भेजी देलकै। ऊ ओकरा खावे ले नय देतियै। तबे ऊ हरख होई के अपनो पेट भूसा सें भरी लेतियै जे सूअर के खाय लै देल जाय रहै। जबे ओकरा होस भेलै तबे ऊ अपनो मनो में कहे लगलै कि हमरो बाप के एतना धन छै कि केतै नौकर खाय रहलो छै आरु बचै भी छै। जबे हमे भूख से मरी रहल छी। तबे हमे बाबू के यहाँ जायछी आरो बाबू के कहभैन कि हमे भगवान के उलटा काम करले छी। एकरै सें दुखी छी आरो तोरो लिगचाँ भी तोरो बेटा कहलावे लायक नय रहलाँ। हमरो भी नौकर रक्ख। जबे ऊ अपनो बाप कन गेलै हो बहुत दूर पर रहै कि ओकरो बाप ओकरा देखलकै आरु ओकरा बहुत दया भेलै। तबे ऊ दौड़ी के बेटा के गला में लगाय लेलकै आरु चुम्मा लेलकै। तबे ओकरो बेटा बोले लगलै कि बाबू हमे भगवान के उलटा काम करी के पापी भेल छी आरो तोरो लगीच में भी तोरो बेटा कहलावे के जोग नय रहलाँ। तब ओकरो बाप अपनो नौकर से कहलकै कि बढ़ियाँ २ कपड़ा लत्ता लै लाने आरो ओकरा पिनाभैं आरु एक औंगठी भी हाथ में पिन्हाय दहौं आरु गोड़ में जुत्ता पिन्हाय दहौं आरो एक मोटो हेनो बछेड़ा के लानो के मारैं आरु हमरा सब मिली के खाओं पीओं आरो खुसी करौं॥

तखनी ओकरो बड़का बेटा खेत में छेलै। जखनी ऊ घर लिगचाँ ऐलै ऊ नाच गीत सुनी के नौकर सें पुछलकै कि ई सब कि होय छै। तबे हुनक नौकर बोललहैन कि तोरो छोटका भाई ऐल छौन। तोरो बाबू मोटो हेनो बछेड़ा मारले छौन। हुनो अपनो गेल लड़का के पैलकात जैहनो रहैन तैहनो। ऊ इ बात सुनि के खिसियाय गेलै आरो घर जावे में रुसी गेलै। तबे ओकरो बाप बाहर चललो ऐलै आरो ओकरा सें बहुत निहोरा बिनती करलकै। तबे ओकरो बेटा बाप से कहलकै कि इतना दिन से हमे तोरो सेबा करलिहौन आरो तोरो बात कभी नय टारलिहौन तबे तोँ एको पाठा भी नय देलहै कि हमे यार दोस्त के संग खुशी करताँ। जब कि हमरो भाय कसबी पतुरिया के साथ अपनो सबटा धन लुटा पटाय चलल ऐलहौन तोँ ओकरा ले मोटा हेनो बछेड़ा मारलहै। तबे ओकरो बाप बोललै कि तोँह तो सब दिन संग रहै छ अब जे कुछ हमरा पास छै ऊ सब तोरे छेकौं। अब ई बात मुनासिब छेकौं कि हमरा सब मिली जुली के खुसी करौं आरो ऊ तोरो भाय छेकौं जे मरी गेल रहौन से फेरु जिल-हौं आरो जे हेराय गेल रहौन से फेरु पैलो गेलहौन॥

[No. 11.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

Maithilī (Chhikā-chhikī bōlī), Dialect. (South Bhagalpur.)

TRANSLITERATION.

Ek ād^{a}mī kē dū bēṭā rahai. Ok^{a}rā mẽ sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nō bāp sē kahal^{a}kai k^{i}, 'bābū, jē dhan ham^{a}rā bakh^{a}rā mẽ hōy ū ham^{a}rā dai dē.' Ek^{a}rā par ū ap^{a}nō dhan ok^{a}rā bā̃ṭī del^{a}kai. Āro thōṛō din bhī nay bit^{a}lai k^{i} ok^{a}rō chhoṭ^{a}kā bēṭā sab ap^{a}nō dhan ikaṭṭhā kar^{i} ke kō^{i} dos^{a}rō dēś ghūmăĭ lăĭ chal^{a}lō gēlai āro wahā̃ ap^{a}nō sab dhan kē aiś jaiś mẽ khar^{a}ch karī del^{a}kai. Tabē hau muluk mẽ baṛī akāl paṛ^{a}lai, ār^{u} ū kaṅgāl hōy gēlai. Ū hau dēś ke nagar-bāsī ke yahā̃ gēlai āro wahā̃ rahe lag^{a}lai. Ū ok^{a}rā ap^{a}nō khēt mẽ sūar charāwăĭ le bhējī del^{a}kai. Ū ok^{a}rā khāwăĭ le nay detiyai. Tabē ū har^{a}kh hōī ke ap^{a}nō pēṭ bhūsā sẽ bharī letiyai jē sūar kė khāy lăĭ dēl jāy rahai. Jabē ok^{a}rā hōs bhēlai tabē ū ap^{a}nō manō mẽ kahe lag^{a}lai k^{i}, 'ham^{a}rō bāp ke et^{a}nā dhan chhai k^{i} ketai naukar khāy rah^{a}lō chhai ār^{u} bachai bhī chhai. Jabē hamē bhūkh sē marī rahal chhī. Tabē hamē bābū ke yahā̃ jāy-chhī, āro bābū kē kah^{a}bhain k^{i}, "hamē Bhag^{a}wān ke ul^{a}ṭā kām kar^{a}le chhī. Ek^{a}rai sẽ dukhī chhī, āro tōrō lig^{a}chā̃ bhī tōrō bēṭā kah^{a}lāwe lāyak nay rah^{a}lā̃. Ham^{a}rō bhī naukar rakkh." ' Jabē ū ap^{a}nō bāp kan gelai hau, bahut dūr par rahai k^{i} ok^{a}rō bāp ok^{a}rā dekhal^{a}kai ār^{u} ok^{a}rā bahut dayā bhelai. Tabē ū dauṛī ke bēṭā ke galā mẽ lagāy lel^{a}kai ār^{u} chummā lel^{a}kai. Tabē ok^{a}rō bēṭā bōle lag^{a}lai k^{i}, 'bābū hamē Bhagwān ke ul^{a}ṭā kām karī ke pāpī bhēl chhī, āro tōrō lagīch mẽ bhī tōrō bēṭā kah^{a}lāwăĭ ke jōg nay rah^{a}lā̃.' Tab ok^{a}rō bāp ap^{a}nō naukar sē kahal^{a}-kai k^{i}, 'baṛhiyā̃ baṛhiyā̃ kap^{a}ṛā lattā lăĭ lānē āro ok^{a}rā pinābhaĩ; ār^{u} ēk õg^{a}ṭhī bhī hāth mẽ pinhāỹ dahĩ; ār^{u} gōṛ mẽ juttā pinhāy dahĩ; āro ēk mōṭō hēnō bachhēṛā kē lān^{i} ke mārẽ ār^{u} ham^{a}rā sab milī ke khāõ pīõ āro khusī karõ.'

Takh^{a}nī ok^{a}rō baṛ^{a}kā bēṭā khēt mẽ chhelai. Jakh^{a}ni ū ghar lig^{a}chā̃ ăĭlai ū nāch gīt sunī ke naukar sẽ puchhal^{a}kai k^{i}, 'ī sab k^{i} hōychhai?' Tabē hunak naukar bolal^{a}hain k^{i} 'tōrō chhoṭ^{a}kā bhāī ail chhaun. Tōrō bābū mōṭō hēnō bachhēṛā mār^{a}lē chhaun. Hunō ap^{a}nō gēl laṛ^{a}kā kē pail^{a}kāt jăĭh^{a}nō rahain tăĭh^{a}nō.' Ū i bāt sun^{i} ke khisiyāy gelai āro ghar jāwăĭ mẽ rusi gelai. Tabē ok^{a}rō bāp bāhar chal^{a}lō ăĭlai āro ok^{a}rā sẽ bahut nihōrā bin^{a}ti karal^{a}kai. Tabē ok^{a}rō bēṭā bāp sē kahal^{a}kai k^{i}, 'it^{a}nā din sē hamē tōrō sēbā kar^{a}lihaun āro tōrō bāt kabhī nay ṭăr^{a}lihaun, tabē tõ ēkō pāṭhā bhī nay dēl^{a}hē, ki hamē yār dōst ke saṅg khusī kar^{a}tā̃. Jab k^{i} ham^{a}rō bhāy kas^{a}bī paturiyā ke sāth ap^{a}nō sab^{a}tā dhan luṭā paṭāy chalal ăĭl^{a}haun, tõ ok^{a}rā le mōṭā hēnō bachhēṛā māral^{a}hai?' Tabē ok^{a}rō bāp bol^{a}lai k^{i}, 'tõh tō sab din saṅg rahai chhâ, ab jē kuchh ham^{a}rā pās chhai ū sab tōre chhekaũ. Ab ī bāt munāsib chhekaũ k^{i} ham^{a}rā sab milī julī-ke khusī karaũ, āro ū tōrō bhāy chhekaũ jē marī gēl rahaun sē phēr^{u} jil^{a}haũ āro jē herāy gēl rahaun sē phēr^{u} păĭlau gel^{a}haun.'

The District of Monghyr, like that of Bhagalpur, is divided into two tracts, a northern and a southern, by the river Ganges. Northern Monghyr consists of the Begusarai Subdivision, and of a portion of the Head-quarters Subdivision. South Monghyr consists of the rest of the Head-quarters Subdivision and of the Subdivision of Jamuī. The main language of the District is Bihārī which is spoken in two dialects. In Begusarai Subdivision, and in the greater part of that portion of the Head-quarters Subdivision which is north of the Ganges, Southern Standard Maithilī is spoken, in the form which has been already illustrated. In the south of Gogri Thana, which is in the Head-quarters Subdivision north of the Ganges, and in the eastern portion of the same Subdivision which is south of the Ganges, in what is known as the Kharagpur country, a variety of Maithilī is spoken, which closely resemble the '*Chhikā-chhikī*' dialect of Bhagalpur. In the rest of the District, the main language of the people is the Magahī dialect of Bihārī, with which we have nothing to do at present.

The following version of the Parable of the Prodigal Son is in the form of Maithilī which is spoken in the south of Gogri Thana, and in the Kharagpur country. It is spoken, approximately, by 200,000 people.

As it so closely resembles the dialect of Bhagalpur, it is unnecessary to discuss the grammar of the specimen. The following are the main peculiarities of the dialect.

It is very fond of adding a sound resembling the 'ŏ' in the English word 'hot' at the end of a word. It represents this sound sometimes by the letter *o* as in 'ham^{a}ro', my, and sometimes by 'a', as in 'chal^{a}la', he went. There is no rule observed in this 'o' or 'a' being used according to the fancy of the writer. In the specimen, sometimes one and sometimes the other is used, and I have followed this in the transliteration. All that is to be remembered is that every final 'o' and every final 'a' is to be pronounced like the 'ŏ' in 'hot'.

The vowels *e* and *i* are freely interchanged. Thus, in the same sentence, we have both *chhilai,* and *chhelai,* he was.

Words, which in Standard Maithilī, as well as in the Southern Standard Maithilī of Begusarai end in a short ^{i}, above the line, which is hardly pronounced, in this dialect end in a long *ī*. Thus, *karī,* having done, which corresponds to the *kar*^{i} of Standard Maithilī and of Begusarai.

Note the forms *ham-ār,* we, and *ap*^{o}*nok,* your-Honour.

[No. 12.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (CHHIKĀ-CHHIKĪ BŌLĪ) DIALECT. (EAST MONGHYR.)

𑂍𑂷𑂆 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵 𑂠𑂴 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂓𑂵𑂪𑂶 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂱 𑂯𑂷 𑂥𑂰𑂣 𑂔𑂵 𑂍𑂳𑂓 𑂡𑂢 𑂮𑂁𑂣𑂞 𑂓𑂸 𑂋𑂉 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂷 𑂯𑂱𑂮𑂹𑂮𑂰 𑂯𑂷𑂉 𑂓 𑂮𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂠𑂵 𑂠 𑂞𑂥 𑂈 𑂡𑂢 𑂮𑂁𑂣𑂞 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂁𑂗𑂲 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂠𑂱𑂢 𑂦𑂷 𑂢𑂶 𑂦𑂵𑂪𑂆 𑂍𑂱 𑂋𑂍𑂩 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂮𑂥 𑂒𑂲𑂔 𑂍𑂵 𑂅𑂍𑂗𑂹𑂘𑂰 𑂍𑂩𑂲 𑂡𑂩𑂲 𑂍𑂵 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂠𑂴𑂩 𑂧𑂳𑂪𑂳𑂍 𑂒𑂪𑂪 𑂏𑂵𑂪𑂶 𑂌𑂩 𑂇𑂯𑂰𑂁 𑂪𑂳𑂒𑂰𑂣𑂢𑂲 𑂧𑂵𑂁 𑂠𑂱𑂢 𑂩𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂲 𑂍𑂵 𑂮𑂦𑂵 𑂡𑂢 𑂮𑂁𑂣𑂞 𑂎𑂷𑂉 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂔𑂥 𑂍𑂱 𑂮𑂥 𑂡𑂢 𑂮𑂁𑂣𑂞 𑂒𑂪𑂪 𑂏𑂵𑂪𑂶 𑂞𑂥 𑂈 𑂏𑂰𑂁𑂥 𑂧𑂵𑂁 𑂃𑂍𑂰𑂪 𑂦𑂵𑂪𑂶 𑂄𑂩𑂷 𑂈 𑂥𑂱𑂪𑂪𑂪𑂰 𑂯𑂷 𑂏𑂵𑂪𑂷 𑂄𑂩𑂷 𑂞𑂥 𑂈 𑂉𑂍 𑂥𑂯 𑂏𑂰𑂁𑂥 𑂍𑂵 𑂩𑂯𑂥𑂶𑂄 𑂍𑂢 𑂩𑂯 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑂔𑂵 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂳𑂃𑂩 𑂒𑂩𑂰𑂥𑂶 𑂪𑂵𑂪 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂎𑂵𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂦𑂵𑂔𑂪𑂍𑂶 𑂄𑂩𑂷 𑂈 𑂮𑂳𑂃𑂩 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂥𑂶 𑂍𑂵 𑂔𑂵 𑂥𑂷𑂎𑂪𑂰 𑂓𑂵𑂪𑂶 𑂮𑂵𑂯𑂵 𑂎𑂰𑂉𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂣𑂵𑂗 𑂦𑂩 𑂒𑂰𑂯𑂶𑂓𑂵𑂪 𑂌𑂩 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂍𑂷𑂉 𑂍𑂳𑂓𑂳 𑂢 𑂠𑂶 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂒𑂵𑂞 𑂦𑂵𑂪𑂶 𑂍𑂱 𑂯𑂧𑂩𑂷 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂢𑂸𑂍𑂩 𑂮𑂥 𑂍𑂵 𑂦𑂴𑂎 𑂮𑂵 𑂥𑂵𑂮𑂲 𑂩𑂷𑂗𑂲 𑂧𑂱𑂪𑂶𑂓𑂶 𑂌𑂩 𑂯𑂧𑂵 𑂦𑂴𑂎 𑂧𑂩𑂸𑂁 𑂯𑂧𑂵 𑂇𑂘𑂲 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣𑂷 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂮 𑂔𑂶𑂥 𑂄𑂩𑂷 𑂍𑂯𑂧𑂶𑂢 𑂍𑂱 𑂯𑂷 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧𑂵𑂁 𑂦𑂏𑂥𑂰𑂢𑂷𑂁 𑂮𑂷𑂯𑂰 𑂌𑂩 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂷 𑂮𑂷𑂯𑂰 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂶𑂪 𑂓𑂲 𑂃𑂥 𑂯𑂧𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂥𑂵 𑂍𑂵 𑂔𑂷𑂍𑂩 𑂢𑂅𑂓𑂲 𑂃𑂥 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂩𑂰𑂎𑂷 𑂧𑂰𑂢 𑂞𑂥𑂵𑂁 𑂈 𑂇𑂘𑂲 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣𑂷 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂮 𑂒𑂪𑂪 𑂔𑂥 𑂈 𑂠𑂴𑂩𑂵 𑂧𑂵𑂁 𑂓𑂪𑂷 𑂍𑂱 𑂋𑂍𑂩𑂷 𑂥𑂰𑂣 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂩 𑂧𑂰𑂨𑂰 𑂍𑂩𑂪𑂍𑂅 𑂌𑂩 𑂠𑂸𑂩𑂲 𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂏𑂩𑂪 𑂧𑂵𑂁 𑂪𑂣𑂗𑂲 𑂍𑂵 𑂒𑂳𑂧𑂹𑂧𑂰 𑂪𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂯𑂷 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧𑂵 𑂞𑂷𑂩𑂷 𑂌𑂩 𑂣𑂩𑂧𑂵𑂮𑂩𑂢𑂷𑂁 𑂮𑂷𑂯𑂰 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂩𑂪𑂷𑂁 𑂃𑂥 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂩𑂷 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂥𑂵 𑂍𑂵 𑂔𑂷𑂏 𑂢𑂅 𑂓𑂲 𑂞𑂥 𑂥𑂰𑂣 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂢𑂸𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂱 𑂮𑂦𑂵 𑂮𑂵 𑂃𑂒𑂹𑂓𑂰 𑂍𑂣𑂚𑂰 𑂢𑂱𑂍𑂰𑂩𑂲 𑂍𑂵 𑂉𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂯𑂢𑂰𑂉 𑂠𑂯𑂲𑂁 𑂄𑂩𑂷 𑂯𑂰𑂟 𑂧𑂵𑂁 𑂃𑂁𑂏𑂳𑂘𑂲 𑂌𑂩 𑂏𑂷𑂚 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂳𑂞𑂰 𑂣𑂯𑂢𑂰𑂉 𑂠𑂯𑂲𑂁 𑂄𑂩𑂷 𑂯𑂧 𑂄𑂩 𑂎𑂰𑂁𑂥 𑂌𑂩 𑂧𑂸𑂔 𑂇𑂚𑂰𑂥𑂸𑂁 𑂍𑂯𑂢 𑂍𑂱 𑂯𑂧𑂩 𑂧𑂅 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂧𑂩𑂲 𑂏𑂵𑂪 𑂓𑂵𑂪 𑂤𑂱𑂢𑂳 𑂔𑂲𑂪 𑂯𑂩𑂰𑂉 𑂏𑂵𑂪 𑂓𑂱𑂪 𑂤𑂱𑂢𑂳 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑂞𑂥𑂵 𑂈 𑂮𑂥 𑂧𑂸𑂔 𑂇𑂚𑂰𑂥𑂵 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑃀

𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂎𑂵𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂓𑂵𑂪 𑂌𑂩 𑂔𑂥 𑂐𑂩𑂷 𑂪𑂏 𑂃𑂅𑂪𑂶 𑂞𑂥 𑂢𑂰𑂒𑂷 𑂍𑂵 𑂄𑂩𑂳 𑂥𑂰𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂃𑂥𑂰𑂔 𑂮𑂳𑂢𑂪𑂍𑂶 𑂄𑂩𑂷 𑂈 𑂃𑂣𑂢 𑂢𑂸𑂍𑂩 𑂮𑂦𑂵 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂵 𑂉𑂍𑂗𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂪𑂏 𑂥𑂷𑂪𑂰𑂅 𑂍𑂵 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂷 𑂓𑂱𑂍𑂅 𑂈 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂅 𑂍𑂱 𑂃𑂣𑂢𑂷𑂍 𑂍𑂵 𑂦𑂰𑂆 𑂉𑂪𑂷 𑂓𑂷𑂞 𑂄𑂩𑂷 𑂃𑂣𑂢𑂷𑂍𑂁 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂃𑂒𑂹𑂓𑂰 𑂦𑂷𑂔 𑂍𑂶𑂪 𑂓𑂶𑂞 𑂍𑂯𑂱𑂢𑂵 𑂍𑂱 𑂃𑂣𑂢𑂷 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂯𑂏𑂩 𑂮𑂧𑂁𑂏𑂩 𑂣𑂶𑂪𑂍𑂰 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂩𑂷𑂎 𑂦𑂵𑂪𑂶 𑂌𑂩 𑂦𑂲𑂞𑂩 𑂢𑂅 𑂔𑂰𑂥𑂵 𑂒𑂰𑂯 𑂉𑂯 𑂪𑂵𑂪 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂄𑂉

FAHMI LIBRARY
Estd:- 1927
No................

𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂧𑂢𑂰𑂥𑂶 𑂪𑂏𑂪𑂶 𑂈 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂔𑂥𑂰𑂥 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂱 𑂉𑂞𑂵 𑂠𑂱𑂢 𑂮𑂵 𑂯𑂧 𑂃𑂣𑂢𑂳𑂍𑂰 𑂍𑂵 𑂮𑂵𑂥𑂰 𑂍𑂩𑂷 𑂩𑂯𑂪 𑂓𑂲 𑂄𑂩𑂳 𑂍𑂦𑂷 𑂃𑂣𑂢𑂷𑂍𑂰 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂞𑂷 𑂢 𑂗𑂩𑂪𑂸𑂁 𑂞𑂶𑂋 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂉𑂍𑂗𑂰 𑂧𑂵𑂧𑂢𑂰 𑂦𑂷 𑂢 𑂠𑂵𑂪𑂸𑂁 𑂍𑂱 𑂔𑂵𑂍𑂩𑂰 𑂪 𑂍 𑂯𑂧𑂵 𑂠𑂷𑂮𑂹𑂞 𑂧𑂷𑂯𑂱𑂧 𑂍𑂵 𑂔𑂸𑂢𑂵 𑂄𑂢𑂢𑂹𑂠 𑂍𑂩𑂞𑂸𑂁 𑂄𑂩𑂷 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂔𑂵 𑂞𑂷𑂩 𑂍𑂳𑂪 𑂡𑂢 𑂮𑂁𑂣𑂞 𑂍𑂵 𑂍𑂮𑂥𑂲 𑂣𑂰𑂓𑂳 𑂇𑂍𑂪𑂍 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂊𑂪𑂯𑂵 𑂮𑂵 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂦𑂷𑂔 𑂍𑂶𑂪𑂸𑂁 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂶 𑂍𑂱 𑂔𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂷𑂁 𑂮𑂦𑂵 𑂠𑂱𑂢 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂮𑂰𑂧𑂢𑂵 𑂓𑂀 𑂄𑂩𑂷 𑂔𑂵 𑂍𑂳𑂓 𑂯𑂧𑂩 𑂓𑂲𑂍 𑂮𑂵 𑂞𑂷𑂩𑂵 𑂓𑂱𑂍𑂷 𑂧𑂏𑂩 𑂔𑂥𑂵 𑂞𑂷𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂳𑂩𑂪 𑂦𑂵𑂪 𑂔𑂲𑂪𑂷 𑂯𑂵𑂩𑂶𑂪 𑂦𑂵𑂪 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑂓𑂸 𑂞𑂥 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂄𑂢𑂢𑂹𑂠 𑂯𑂷𑂥𑂵 𑂒𑂰𑂯𑂲 𑃀

[No. 12.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (CHHIKĀ-CHHIKĪ BŌLĪ) DIALECT. (EAST MONGHYR.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ād^{a}mī-kē dū bēṭā chhelai. Ok^{a}rā-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā bāp-sē
A-certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger the-father-to
kahal^{a}kai ki, 'hō bāp, jē kuchh dhan sampat chau, ō-ē-mē̃
said that, 'O father, what any wealth property is-to-you, it-indeed-in
jē ham^{a}ro ḫissā hōechha, sē ham^{a}rā dăĭ dâ.' Tab ū dhan
what my share becomes, that to-me giving give.' Then he the-wealth
sampat-kē bā̃ṭī del^{a}kai. Bahut din bhī nai bhelai, ki ok^{a}ra chhoṭ^{a}kā
property dividing gave. Many days also not were, that his younger
bēṭā sab chīj-ka ekaṭṭhā karī dharī-ka, bahut dūr muluk
son all things together having-made having-taken, a-very far country
chal^{a}la gelai, aur uhā̃ luchāpanī-mē̃ din rāt rahī-ka sabhē dhan
going went, and there debauchery-in days nights remaining all wealth
sampat khōe del^{a}kai. Jab ki sab dhan sampat chal^{a}la gelai, tab
property losing gave. When that all wealth property going went, then
ū gā̃w-mē̃ akāl bhelai, āro ū bilal^{a}lā hō gelo, āro tab
that village-in a-famine happened, and he miserable becoming went, and then
ū ēk wah gā̃w-ke rah^{a}waiyā kan raha lăg^{a}la, jē ok^{a}rā sūar
he a that village-of a-dweller near to-remain began, who him swine
charābăĭ lēl ap^{a}nā khēta-mē̃ bhejal^{a}kai. Āro ū sūar-ke khābăĭ-ka jē
feeding for his-own field-in sent. And he swine-of eating-for what
bokh^{a}lā chhelai, sē-hē khāe-ke ap^{a}nā pēṭ bhara chāhaiehhela,
husks were, those-even having-eaten his-own belly to-fill he-was-wishing,
aur ok^{a}rā kōe kuchh^{u} na dai. Tab ok^{a}rā chēt bhelai ki,
and to-him anyone anything not gives. Then to-him senses became that,
'ham^{a}ro bāp-ke naukar sabh-ka bhūkh-sē bēsī rōṭī milaichhai, aur
'my father's servants all-to hunger-than more bread is-got, and
hamē bhūkha marāū̃. Hamē̃ uṭhī-ka ap^{a}na bāpo-ke pās jaiba,
I (of)-hunger die. I having-risen my-own father-of near will-go,
āro kah^{a}bain ki, "hō bāp, hamē̃ Bhag^{a}wānō̃ sōjhā, aur toh^{a}rō
and will-say that, "O father, I God-also before, and thee-also
sōjhā pāp kaila-chhī. Ab hamē toh^{a}ra bēṭā kahābe-ke jōkar naï
before sin have-done. Now I thy son being-called-of worthy not

chhī. Ab hamᵃrā apᵃnā nōkar nākhī mānā.'' ' Tabē ū uṭhī-ke
am. Now me thine-own servant like keep.'' ' Then he rising
apᵃna bāpo-ke pās chalᵃla. Jab ū dūrē-mẽ chhalo, ki
his-own father-of near went. When he distance-even-in was, that
okᵃro bāp okᵃrā-par māyā karalᵃkaï, aur daurī-ka okᵃrā galla-mẽ lapᵃṭī-ke
his father him-on pity made, and running him neck-in clasping
chummā lelᵃkai. Bēṭā kahalᵃkai, 'hō bāp, hamē tōro aur Paramēśwarõ
kisses took. The-son said, 'O father, I thy and God
sōjhā pāp karᵃlõ; āb ham tōro bēṭā kahābe-ke jōg naï chhī.'
before sin did; now I thy son being-called-of fit not am.'
Tab bāp apᵃnā naukar-kē kahalᵃkai ki, 'sabhē-sē achchhā kapᵃṛā
Then the-father his-own servants-to said that, 'all-than good clothes
nikārī-ka ekᵃrā pahᵃnāe dahī̃; āro hātha-mẽ ãguṭhī,
having-brought-out this-person having-clothed give; and hand-in a-ring,
aur gōṛa-mẽ juttā pahᵃnāe dahī̃; āro ham-ār khā̃w, aur mauj
and leg-in shoes having-clothed give; and we let-eat, and merriment
uṛāwaũ; kahana ki hamᵃra ī bēṭā marī gēla chhela, phinᵘ
let-us-rouse; because that my this son having-died gone was, again
jīla; harāe gēla chhila, phinᵘ milᵃla.' Tabē ū sab mauj
lived; having-been-lost gone was, again was-got.' Then they all merriment
uṛābe lagᵃla.
to-rouse began.

Okᵃra baṛᵃkā bēṭā khēta-mẽ chhela, aur jab gharo lag ailai,
His elder son field-in was, and when the-house near he-came,
tab nācho-ke ārᵘ bājā-ke abāj sunalᵃkai, āro ū apᵃna naukar
then dancing-of and music-of noise he-heard, and he his-own servants
sabhē-mẽ-sē ēk-ṭā apᵃnā lag bolāe-ka puchhalᵃkai, 'kī chhikai?'
all-in-from one himself near having-called asked, 'what is?'
Ū kahalᵃkai ki, 'apᵃnok-ke bhāī ailo chhōt, āro apᵃnok-ke
He said that, 'Your-Honour's brother come is-for-thee; and Your-Honour's
bāp achchhā bhōj kaila-chhait, kahinē ki apᵃno bēṭā-ka dehᵃgar
father good feast has-made, because that his-own son- well
samaṅgar pailᵃkā.' Tab okᵃrā rōkh bhelai, aur bhītar nai jābe
prosperous he-got.' Then to-him anger happened, and inside not to-go
chāha. Eh lēl okᵃra bāp bāhar āe-ke okᵃrā manābāī
he-wishes. This for his father outside having-come him to-entreat
lagᵃlai. Ū apᵃnā bāp-ka jabāb delᵃkai ki, 'ētē din-sē ham
began. He his-own father-to answer gave that, 'so-many days-from I
apᵃnukā-ke sēwā karī rahala chhī, ārᵘ kabhī apᵃnokā-ke bāto
Your-Honour's service doing remained am, and ever Your-Honour's word

na uṭhailaũ. Tai-o ap^{a}ne ēk-ṭā mem^{a}nā bhī na delā̃,
not disobeyed. Nevertheless Your-Honour one kid even not gave,

ki jek^{a}rā lē-ka hamē dōst mōhim-ke jaurē ānand kar^{a}taũ.
that which having-taken I friends acquaintances with joy I-might-make.

Āro ī bēṭā jē tōra kul dhan sampat-kē kas^{a}bī pāchh^{a}
And this son who thy whole wealth property harlots after

phek^{a}lak, ok^{a}rā ail^{a}hē-sē ap^{a}ne baṛ^{a}kā bhōj kailō̃.' Bāp
threw-away, his coming-on Your-Honour a-great feast made.' The-father

kahal^{a}kai ki, 'rē bēṭā, tō̃ sabhē din ham^{a}rā sām^{a}lē chhaĩ; āro
said that, 'O son, thou all days me with art; and

jē kuchh ham^{a}ra chhika, sē tōre chhiko. Magar jabē tōra
what anything mine is, that thine is. But when thy

bhāe mar^{a}la bhēl, jīlau; heraila bhēl, mil^{a}la chau,
brother dead became, lived-for-thee; lost became, got is-for-thee,

tab toh^{a}rā ānand hōbe chāhi.'
then to-thee joy to-become is-proper.'

A dialect very similar to that of South Bhagalpur is spoken in the North and West of the Sonthal Parganas, the country of which is a continuation to the south and east of that of the former district. It is, as previously stated, separated from Bengali by the mountain range which runs down the centre of the Sonthal Parganas from north-east to south-west. Only in the Deoghur Subdivision do the two languages meet, and here speakers of Bihārī and of Bengali dwell side by side, each speaking his own language. The dialect in question has hitherto been classed as a form of Magahī, but the specimen shows that it is clearly a variety of Maithilī. As in South Bhagalpur, a final *i*, which in Standard Maithilī would be short, is here lengthened to *ī*, but no trace appears in the specimen of the preference for adding an 'ŏ' sounding like the 'o' in the word 'hot,' to the end of words, which is so common in Monghyr and South Bhagalpur. It is unnecessary to give any lengthy specimen of the dialect spoken in the Sonthal Parganas. A few lines of the Parable of the Prodigal Son in a version which comes from Deoghur, will be sufficient.

[No. 13.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ DIALECT (SOUTHERN VARIETY). (DEOGHUR SUB-DIVISION OF THE SONTHAL PARGANAS.)

Ēk ād^{a}mī-kē dū bēṭā chhalai. Ok^{a}rā-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nā bāp-kē
One man-to two sons were. Them-in-from the-younger his-own father-to
kahal^{a}kai, 'hō bābū, ham^{a}rā hisā-mē̃ jē māl-jāl hōt sē bā̃ṭī
said, 'O father, my share-in what property will-be that having-divided
dē.' Tab bāp sabhē māl-jāl bā̃ṭī del^{a}kan.
give.' Then the-father all property having-divided gave.

WESTERN MAITHILĪ.

This is the language of the Hindūs of the Muzaffarpur District. It is also spoken in the east of the District of Champaran, which lies immediately to the north-west of Muzaffarpur. The tract in Champaran is a strip of land about twelve miles long and two miles wide running along the eastern border of the District in Dhākā Thana. As already stated, the language is much infected by the dialects of Bhojpurī spoken in Saran and Champaran. It is estimated that Western Maithilī is spoken by the following number of people :—

Name of District.	Number of Speakers.
Muzaffarpur	1,754,695
Champaran	28,800
TOTAL	1,783,495

The language spoken in the north of the District of Muzaffarpur differs somewhat from that spoken in the south, and hence specimens will be given of both varieties.

WESTERN MAITHILĪ OF NORTH MUZAFFARPUR.

The language of North Muzaffarpur is peculiar. Immediately to its west is the form of the Bhojpurī dialect, locally known as Madhēsī, which is spoken in the district of Champaran. In North Muzaffarpur, the language is in a transition stage, and is partly Maithilī, and partly Bhojpurī. It might with equal propriety be classed as a form of either language, and in the Grammar mentioned below, it is classed as a form of Bhojpurī. In the present Survey, I class it as a dialect of Maithilī because the country where it is spoken belongs historically to the ancient kingdom of Mithilā. The Brahmans of this part of the country speak a purer form of Maithilī than other castes, and still use the Maithilī alphabet.

The two following specimens are in the form of speech used by the lower castes. It is unnecessary to do more than draw attention to the numerous Bhojpurī forms which occur. Examples are the words *hắ*, and *hắwē*, both meaning 'is'.

AUTHORITY—

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihárí Language.*—Part II.—*Bhojpúrí Dialect of Sháhábá'd, Sáran, Champáran, North Muzaffarpur, and the Eastern Portion of the North-Western Provinces.* Calcutta, 1884.

[No. 14.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (MAITHILĪ-BHOJPURĪ) DIALECT. (NORTH MUZAFFARPUR.)

SPECIMEN I.

एक कोइ आदमी कें दू लड़िका रहै। ओह में से छोटका बाप से कहलक, हो बाबू, धन सर्बस में से जे हम्मर हिस्सा बखरा होय से हमरा के दे-द। त ऊ ओकरा कें अप्पन धन बाँट देलक। बहुत दिन न भेलैक कि छोटका लड़िका सब किछिओ जमा कर कें, दूर देस चल गेल और उहाँ लम्पटै में दिन गमबैत अप्पन सर्बस गमा देलक। और जब ऊ अप्पन सब किछिओ उड़ा देलक, तब ओ देस में भारी अकाल परलैक, और ऊ कंगाल हो गेल। और ऊ जा के ओही देस के एक लमहर आदमी कने रहे लागल। ऊ ओकरा के अपना खेत में सूगर चरावे ला भेजलक। और ऊ अप्पन पेट छिलका से जे सूगर खाये भरे चाहलक; और केउ ओकरा के कुछ देइक न। तब ऊ चेतलक और कहलक, कि हमरा बाप के त कतेक जना फालतू नौकर के खाये से रोटी उबर जाइअ, और हम भूखें मरै! हम उठ के अपना बाप किहाँ जाएब और हुनका से कहबैन कि हो बाबू, हम लोक परलोक दुनूँ बिगाड़ली। हम अब अपने के बेटा कहावे जोग न छी, हमरो के एक जन बना के राखू। और ऊ उठ के अपना बाप किहाँ आएल। जब ऊ दूर रहे तब-ही ओकर बाप ओकरा देख क छोह कलकै, और हबस क गरा लगा लेलकै, और चुम्मा चाटो लेलकै। और बेटा बाप से कहलक, कि हो बाबू, हम परलोको बिगाड़ली और अपने के सोझा में भी पाप कैली ह, और अब अपने के बेटा कहावे जोग न छी। ओकर बाप अपना नौकर सब से कहलन कि सब से बढ़िआँ कपड़ा निकाल के लेआव, और हिनका के पहिराव, और हिनका हाथ में औंठी, और गोड़ में पनही पहिरवहुन; और हम सब कचरी और गाजी, काहे कि हम्मर मरल बेटा जीअल ह; हेरा गेल रहे से फेन भेंटल ह। और ऊ सब आनन्द बधावा करे लगलन॥

ओकर जेठका बेटा खेत में रहे; और जब ऊ अपना घरे आएल और लगीच पहुँचल, तब बाजा और नाच होइत सुनलक। और ऊ नौकर सब में से एक नौकर के बोला के पुछलक, कि ई की होइत है। नौकर कहलकैन कि अपने के भाई ऐलन हँ और अपने के बाबूजी भोज कैलन हँ, एह लेल कि हुनका के ऊ नीमन और निरोग पैलन हँ। और ऊ खिसिआ गेल, और भितरो घर में न गेल। एह लेल हुनकर बाप बाहर अलथिन और हुनका के मनावे लगलथिन। और ऊ अपना बाप के उतारा देलन, कि देखू, हम अतेक बरस से अपने के सेवा करैछी और कहिओ अपने के कहल न टारलो; और तैयो अपने हमरा के कहिओ एको पठरुओ न देली कि हम अपना इआर दोस के संगे खुसी करतो; मगर अपने के ई बेटा, जे पतुरिआ सब के संगे अपने के धन उड़ा देलक, जौने बेर आएल तौने बेर अपने ओकरा लेल भोज कैली ह। बाप बेटा से कहलन कि, हो बबुआ, त सब दिन हमरा संगे छ, और जे कुछ हम्मर हवे से सब तोहरे छौ। आनन्द बधावा करे के उचित है, काहे कि ई तोहर भाई मर गेल रहलौ से जीलौ ह; हेरा गेल रहलौ से मिललौ ह॥

[No. 14.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (MAITHILĪ-BHOJPURĪ) DIALECT. (NORTH MUZAFFARPUR.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk keh^{u} ād^{a}mī-kẽ dū laṛikā rahai. Oh-mẽ-sē chhoṭ^{a}kā bāp-sē
A certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger the-father-to

kah^{a}lak, 'hō bābū, dhan-sarbas-mẽ-sē jē hammar hissā bakh^{a}rā hōy,
said, 'O father, wealth-property-in-from what my share portion may-be,

sē ham^{a}rā-kē dē dâ.' Ta ū ok^{a}rā-kẽ appan dhan bā̃ṭ
that me-to having-given give.' Then he him-to his-own wealth having-divided

dēlak. Bahut din na bhelaik k^{i} chhoṭ^{a}kā laṛikā sab kichhiō jamā
gave. Many days not were that the-younger son all everything collected

kar-ke dūr dēs chal gēl, aur uhā̃ lampaṭai-mẽ din
having-made a-far country having-gone went, and there debauchery-in days

gam^{a}wait appan sarbas gamā dēlak. Aur jab ū appan sab kichhiō
passing his-own property wasting gave. And when he his-own all anything

uṛā dēlak, tab ō dēs-mẽ bhārī akāl par^{a}laik, aur ū kaṅgāl
dissipating gave, then that country-in a-heavy famine fell, and he poor

hō-gēl. Aur ū jā-ke ōhī dēs-ke ēk lam^{a}har ād^{a}mī kanē rahe lāgal.
became. And he going that-very country-of a rich man near to-remain began.

Ū ok^{a}rā-kē ap^{a}nā khēt-mẽ sūgar charāwe-lā bhej^{a}lak. Aur ū appan pēṭ
He him his-own field-in swine feeding-for sent. And he his-own belly

chil^{a}kā-sē, jē sūgar khāyē, bhaṛe chāh^{a}lak; aur keu ok^{a}rā-kē kuchh
husks-with, which the-swine eat, to-fill wished; and anyone him-to anything

dēik na. Tab ū chet^{a}lak aur kah^{a}lak ki, 'ham^{a}rā bāp-ke ta katek
gives not. Then he thought and said that, 'my father-of indeed how-many

janā phāl^{a}tū naukar-ke khāye-sē rōṭī ubar jāia, aur ham
men superfluous servants-of eating-from bread over-and-above goes, and I

bhūkhẽ marai-chhī. Ham uṭh-ke ap^{a}nā bāp kihā̃ jāeb, aur hun^{a}kā-
by-hunger am-dying. I having-arisen my-own father near will-go, and him-

sē kah^{a}bain k^{i} "hō bābū, ham lōk par^{a}-lōk dunū̃ bigāṛ^{a}lī. Ham
to I-will-say that, "O father, I this-world the-next-world both spoiled. I

ab ap^{a}ne-ke bēṭā kahāwe jōg na chhī; ham^{a}rō-kē ēk jan banā-ke
now Your-Honour-of son to-be-called fit not am; me-also a servant making

rākhū.'' ' Aur ū uṭh-ke ap^{a}nā bāp kihā̃ āel. Jab ū dūr rahē,
keep.'' ' And he having-risen his-own father near came. When he at-a-distance was,
tab-hī ōkar bāp ok^{a}rā dēkh-ka chhōh kal^{a}kai, aur habas-ka garā
then-even his father him having-seen compassion made, and having-run on-the-neck
lagā-lel^{a}kai, aur chummā chāṭī lel^{a}kai. Aur bēṭā bāp-sē kah^{a}lak ki,
applied-himself, and kiss licking took. And the-son the-father-to said that,
'hō bābū, ham par^{a}lōkō bigāṛ^{a}lī aur ap^{a}ne-ke sōjhā-mē̃ bhī pāp kailī-
'O father, I the-other-world-also spoiled and Your-Honour-of before also sin have-
hâ, aur ab ap^{a}ne-ke bēṭā kahāwe jōg na chhī.' Ō-kar bāp ap^{a}nā
done, and now Your-Honour-of son to-be-called fit not am.' His father his-own
naukar-sab-sē kah^{a}lan k^{i}, 'sab-sē baṛhiā̃ kap^{a}ṛā nikāl-ke lē-āwâ; aur
servants-to said that, 'all-than excellent clothes having-taken-out bring; and
hin^{a}kā-kē pahirāwâ; aur hin^{a}kā hāth-mē̃ aũṭhī, aur gōṛ-mē̃ pan^{a}hī
this-person-to put-on; and this-person's hand-on a-ring, and leg-on shoes
pahiraw^{a}hun; aur ham sab kach^{a}rī aur gājī; kāhe k^{i} hammar maral
put-on; and (let) us all eat and be-merry; because that my dead
bēṭā jīal hâ; hērā gēl rahē, sē phen bhē̃ṭal hâ.' Aur ū sab ānand
son alive is; lost gone was, he again found is.' And then all joy
badhāwā kare lag^{a}lan.
merriment to-make began.

Ō-kar jeṭh^{a}kā bēṭā khēt-mē̃ rahē, aur jab ū ap^{a}nā gharē āel aur lagīch
His elder son field-in was, and when he his-own house-in came and near
pahũchal tab bājā aur nāch hōit sun^{a}lak. Aur ū naukar-sab-mē̃-sē ēk
arrived then music and dancing being he-heard. And he his-servants-in-from one
naukar-kē bolā-ke puchh^{a}lak k^{i}, 'ī kī hōit hai?' Naukar kahal^{a}kain
servant having-called asked that, 'this what being is?' The-servant said
k^{i}, 'ap^{a}ne-ke bhāī ailan-hā̃, aur ap^{a}ne-ke bābū-jī bhōj kailan-hā̃;
that, 'Your-Honour's brother has-come, and Your-Honour's father feast has-made;
eh lēl k^{i} hun^{a}kā-kē ū nīman aur nirōg pailan-hā̃.' Aur ū khisiā-gēl
this for that him he good and healthy has-got.' And he became-angry
aur bhit^{a}rī ghar-mē̃ na gēl. Eh lēl hun-kar bāp bāhar al^{a}thin, aur hun^{a}kā-kē
and inner house-in not went. This for his father outside came, and him
manāwe lagal^{a}thin. Aur ū ap^{a}nā bāp-kē utārā dēlan k^{i}, 'dēkhū, ham
to-remonstrate-with began. And he his-own father-to answer gave that, 'see, I
atek baras-sē ap^{a}ne-ke sēwā karaichhī, aur kahiō ap^{a}ne-ke kahal
so-many years-from Your-Honour's service doing-am, and ever Your-Honour's saying
na ṭār^{a}lī, aur taiyō ap^{a}nē ham^{a}rā-kē kahiō ēkō paṭharu-ō na dēlī,
not disobeyed, and nevertheless Your-Honour me-to ever one-even kid not gave,
k^{i} ham ap^{a}nā iār dōs-ke saṅgē khusī kar^{a}tī; magar ap^{a}ne-ke
that I my-own lovers friends-of with merriment might-make; but Your-Honour's

ī bēṭā jē paturiyā-sab-ke saṅgē ap^{a}ne-ke dhan uṛā dēlak,
this son who harlots-of with Your-Honour's wealth dissipating gave,
jaune bēr āel taune bēr ap^{a}ne ok^{a}rā lēl bhōj kailī-hâ.'
at-what-very time he-came at-that-very time Your-Honour him for feast has-made.'
Bāp bēṭā-sē kah^{a}lan k^{i}, 'hō babuā, tū sab din ham^{a}rā saṅgē chhâ, aur
The-father the-son-to said that, 'O son, thou all days me with art, and
jē kuchh hammar hâwē sē sab tōh^{a}rē chhau. Ānand badhāwā kare-ke
what anything mine is that all thine is-to-thee. Joy merriment having-made
uchit hai, kāhe k^{i} ī tōhar bhāī mar-gēl rah^{a}lau, sē
proper is, because that this thy brother having-died-gone was-for-thee, he
jīlau-hâ; hērā-gēl rah^{a}lau, sē mil^{a}lau-hâ.'
has-lived-for-thee; lost-gone was-for-thee, he has-been-got-for-thee.'

[No. 15.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (MAITHILĪ-BHOJPURĪ) DIALECT. (NORTH MUZAFFARPUR.)

SPECIMEN II.

STATEMENT OF AN ACCUSED PERSON.

हम भैँस खोल क मुदै के दूरा पर से लेले जाइत रही। पैँड़ा में चौकीदार से भेँट हो-गेल। ऊ हमरा के ध क थाना में लि गेल। हम्मर मन रहे कि भैँस के देवापुर, जहाँ हम्मर समधी रहैछथ, बेला आई। बेचे के मन न रहे। हम्मर खेत दू बेर ई भैँस चर गेल ह। हमरा रामकिसुन के अखज हवे। दू पाँजा धान काट लेले छथ। देवापुर कररिआ से छौ कोस है।

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ham bhaĩs khōl-ka mudai-ke dūrā-par-sē lē-lē-jāit-rahī.
I the-buffalo having-loosened the-complainant's door-on-from was-taking-away.

Paĩra-mẽ chaukīdār-sē bhẽṭ hō-gēl. Ū ham^{a}rā-kē dha-ka
The-way-on the chaukīdār-with meeting took-place. He me having-arrested

thānā-mẽ lē-gēl. Hammar man rahē k^{i} bhaĩs-kē Dēwāpur,
the-police-station-in took-away. My mind was that the-buffalo to-Dēwāpur,

jahã hammar sam^{a}dhī rahai-chhath, belā-āī. Bēche-ke
where my son's-father-in-law lives, I-should-drive-off. Selling-of

man na rahē. Hammar khēt dū bēr ī bhaĩs char-gēl-hâ.
mind not was. My field two times this buffalo has-grazed-down.

Ham^{a}rā Rām-kisun-ke akhaj hâwē. Dū pãjā dhān
Of-me (and) Ram-kisun-of enmity is. Two bundles (of) paddy

kāṭ lēlē-chhath. Dēwāpur Karariā-sē chhau kōs hai.
having-cut he-has-carried-off. Dēwāpur Karariyā-from six kos is.

MAITHILĪ-BHOJPURĪ OF SOUTH MUZAFFARPUR.

The form of Maithilī spoken in Central and South Muzaffarpur is still more strongly infected with Bhojpurī than that of the North of the District. This will be manifest from the following translation of the Parable of the Prodigal Son for which I am indebted to the kindness of Mr. A. Christian, Sub-Deputy Opium Agent of Tirhut. It was recorded in the Hajipur subdivision, situated in the south of the Muzaffarpur District.

AUTHORITY—

Grierson, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihārī Language.* Part IV.—*Maithil-Bhojpūrī Dialect of Central and South Muzaffarpūr.* Calcutta, 1884.

[No. 16.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (MAITHILĪ-BHOJPURĪ) DIALECT. (CENTRAL AND SOUTH MUZAFFARPUR.)

(A. Christian, Esq., 1898.)

एक जना के दुगो बेटा रहलइन। ओकरा मे से छोटका अपना बाबू से कहलकइन हो बाबू धन के बखरा जे कुछ हमर हो से द। तो ऊ ओकनी के बाँट देलकइन। तो कुछ दिन बितला पर छोटका बेटा सब जमा कलकइन तेकरा बाद बड़ा दूर परदेस चल गेलइन। उहाँ जा के सब धन कुकर्म मे निघटा देलकइन। पीछे सब निघटला पर ऊ देस मे बड़ा अकाल पड़लइ। ओकरा खाए पीए के दुक्ख होए लगलइ। तब ऊ गाँव मे कोई बरियार के इहाँ जा के गिरलइन। तो ओकरा अपना खेत से सूअर चरावे ला भेज़ देलकइन। ओकरा मन मे छलइ के सूअर जे खोइया खाइत रहे से ऊ हमरा मिलइत ता खा के पेट भर लेती। सेहू केउ न देइत रहइ। तब सोचलक कि हमरा बाप कने बहुत जन के खिया के बच जाले और हम इहाँ भूख से मरीले। हम उठ के अपना बाप कने जैती ओ कहिती कि हो बाबू के हम ईसर के इहाँ ओ तोहरा इहाँ पाप कैलो। हम अब ऐसन नही कि तोहर लड़िका कहाई। हमरो एगो जन जकित रखल। तब उठ के अपन बाप के इहाँ चललन। फरके से औते देखलकइन तब बाप का ममत लगलइन दौर के गला मे लपटा लेलकइन ओ बहुत मिलाजुली कलकइन। बेटा कहलकइन हो बाबू ईसर के इहाँ ओ तोहरा इहाँ पाप कैली। अब ऐसन नही के तोहर बेटा कहाई। बाप अपना जन से कहलकइन के निमन से निमन कपरा लाव ओ हिनका के पहिना देहुन ओ हाँथ मे अऊँठी ओ गोर मे जुता पहिना देहुन ओ पोसल पालल भरि के बचा लाव ओ मार हमनीका खाई ओ अनन्द मनाई। कि हमर ई बेटा जे मर गेल रहे से अब जी गेल ओ भुतला गेल रहे से अब मिल गेल। तब ऊ अनन्द मनावे लगलन॥

ओ घड़ी उनकर बड़का बेटा खेत मे रहलइन। अब घर के नगीच अलइन तो बाजा ओ नाचे के सबद सुनंलकइन। तब एक जन के बोला के पुछलकइन के कथी है। तब ऊ कहलकइन के तोहर भाई अलथुन है उन का देहे आँगे से नीक पलकथुन ओकरा जेल लोग के तोहर बाप खिअवइत हथुन। तो ऊ खिसिया के भितरी जाए न चहलथिन तो उनकर बाप निकस के अलथिन ओ मनावे लगलथिन। तब ऊ अपना बाप से जवाब कैलन देख तो प्रतेक दिन से तोहर सेबा कैली ओ कबहूँ तोहर कहल न टरली ओ तूँ एगो पठरू भी न देल के हम अपना यारन के संग खुसी करती। जखनी तोहर ई बेटा अलथुन जे तोहर धन कसबिन संग उड़ा देलकथुन तेकरा ला जेवनार करौल। तब बाप कहलकइन के तूँ तो नित हमरा जौड़ हे और जे कुछ हमर है से तोहर है। बाकी खुसी मनावे के चाही काहे कि ई तोहर भाई जे मर गेल रहथुन से जी गेलथुन ओ भुला गेल रहथुन से मिल गेलथुन॥

[No. 16.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

MAITHILĪ (MAITHILĪ-BHOJPURĪ) DIALECT. (SOUTH MUZAFFARPUR.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(A. Christian, Esq., 1898.)

Ēk janā-kē dugō bēṭā rah^{a}laïn. Ok^{a}rā-mē-sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nā
One person-to two sons were. Them-in-from the-younger his-own

bābū-sē kahal^{a}kaïn, 'hō bābū, dhan-ke bakh^{a}rā jē kuchh hamar hō,
father-to said, 'O father, wealth-of share what any mine may-be,

sē dâ.' Tō ū ok^{a}nī-kē bāṭ del^{a}kaïn. Tō kuchh din bit^{a}lā-par
that give.' Then he them-to dividing gave. Then some days passing-on

chhoṭ^{a}kā bēṭā sab jamā kal^{a}kaïn. Tek^{a}rā bād baṛā dūr par^{a}dēs
the-younger son all collected made. That after very distant foreign-land

chal gelaïn. Uhā̃ jā-ke sab dhan kukarm-mē nighaṭā del^{a}kaïn.
having-gone went. There having-gone all wealth bad-deeds-in wasted he-gave.

Pīchhē, sab nighaṭ^{a}lā-par, ū dēs-mē baṛā akāl paṛ^{a}laï. Ok^{a}rā
Afterwards, all wasting-on, that land-in a-great famine fell. His

khāe pīe-ke dukkh hōe lag^{a}laï. Tab ū gā̃w-mē kōī
eating drinking-of trouble being began. Then he the-village-in a-certain

bariyār-ke ihā̃ jā-ke gir^{a}laïn. Tō ok^{a}rā ap^{a}nā khēt-mē sūar
rich-man-of near having-gone he-fell. Then him his-own field-in swine

charāwe lā bhēj del^{a}kaïn. Ok^{a}rā man-mē chhalaï ke sūar jē
feeding for sending he-gave. His mind-in it-was that the-swine what

khōiyā khāit-rahē, sē-ū ham^{a}rā milaït, tō khā-ke peṭ
husks were-eating, those-also to-me might-be-got, then having-eaten my-belly

bhar-lātī Sē-hū keu na dēit-rahaï. Tab soch^{a}lak ki, 'ham^{a}rā
I-mi That-even anyone not was-giving. Then he-thought that, 'my

ahut jan-ke khiyā-ke bach jā-lē, aur ham
many servants-of having-fed remaining-over goes, and I

marī-lē. Ham uṭh-ke ap^{a}nā bāp kanē jaitī
am-dying. I having-arisen my-own father near would-go

ki, "hō bābū, ke ham Īsaṛ-ke ihā̃ ō toh^{a}rā ihā̃
that, "O father, that I God-of near and thy near

ab aisan nahī ki tōhar laṛikā kahāī. Ham^{a}rō
now such am-not that thy son I-may-be-called. Me-also

rakhal."' Tab uṭh-ke apan bāp-ke ihā̃ chal^{a}lan
keep."' Then having-arisen his-own father-of near he-went.

Phar^{a}kē-sē autē dekhal^{a}kaïn, tab bāp-kā mamat lag^{a}laïn,
Distance-from on-coming he-saw, then the-father-to compassion arrived,

daur-ke galā-mē lap^{a}ṭā lel^{a}kaïn, ō bahut milājulī kal^{a}kaïn. Bēṭā
running neck-on embracing he-took, and much greeting made. The-son

kahal^{a}kaïn, 'hō bābū, Īsar-ke ihā̃ ō toh^{a}rā ihā̃ pāp kailī. Ab
said, 'O father, God-of near and thy near sin I-did. Now

aisan nahī ke tōhar bēṭā kahāī.' Bāp ap^{a}nā jan-sē
such I-am-not that thy son I-may-be-called.' The-father his-own servants-to

kahal^{a}kaïn ke niman-sē niman kap^{a}rā lāwâ; ō hin^{a}kā-kē pahinā dēhun;
said that good-than good clothes bring; and this-person clothing give;

ō hā̃th-mē aũṭhī, ō gōr-mē jutā pahinā dēhun; ō pōsal pālal
and hand-on a-ring, and legs-on shoes clothing give; and fatted nourished

bhar^{i}-ke bachā lāwâ, ō mārâ, ham^{a}nīkā khāī ō anand manāī; ki
having-filled calf bring, and kill, let-us eat and rejoicing make; that

hamar ī bēṭā jē mar gēl rahē, sē ab jī gēl; ō bhut^{a}lā gēl
my this son who dead gone was, he now living went; and lost gone

rahē, sē ab mil gēl.' Tab ū anand manāwe lag^{a}lan.
was, he now found went.' Then they rejoicing making began.

Ō gharī un-kar bar^{a}kā bēṭā khēt-mē rah^{a}laïn. Jab ghar-ke
That hour his elder son field-in was. When the-house-of

nagīch alaïn, tō bājā ō nāche-ke sabad sunal^{a}kaïn. Tab ēk jan-kē
near he-came, then music and dancing-of noise he-heard. Then one servant-to

bolā-ke puchhal^{a}kaïn ke, 'kethī hai?' Tab ū kahal^{a}kaïn ke, 'tōhar
having-called he-asked that, 'for-what is-this?' Then he said that, 'thy

bhāī al^{a}thun-hai. Un^{a}kā dēhē āgē-sē nīk palak^{a}thun, ok^{a}rā lēl
brother has-come-for-thee.[1] *His in-body limb-from well he-has-got, that for*

lōg-kē tōhar bāp khiawaït hathun.' Tō ū khisiyā-ke bhit^{a}rī jāe
people-to thy father feeding is-for-thee.' Then he having-become-angry within to-go

na chahal^{a}thin. Tō un-kar bāp nikas-ke al^{a}thin, ō manāwe
not wished. Then his father having-come-out came, and to-remonstrate

lagal^{a}thin. Tab ū ap^{a}nā bāp-sē jawāb kailan, 'dēkhâ tō etek din-sē
began. Then he his-own father-to answer made, 'see then so-many s-from

tōhar sēbā kailī, ō kab^{a}hū̃ tōhar kahal na ṭar^{a}lī,
thy service I-did, and ever thy saying not disobeyed,

paṭh^{a}rū bhī na dēlâ ke ham ap^{a}nā yāran-ke saṅg khusī
kid even not gavest that I my-own friends-of with happiness

Jakh^{a}nī tōhar ī bēṭā al^{a}thun, jē tōhar dhan kas^{a}bin sa
When thy this son came-for-thee, who thy wealth harlots wi

delak^{a}thun, tek^{a}rā lā jew^{a}nār karaulâ.' Tab bāp
gave-for-thee, him for a-feast thou-madest.' Then the-father

'Tū̃ tō nit ham^{a}rā jauṛ hē, aur jē kuchh
'Thou indeed always me with art, and what anythin

---

[1] Here, and elsewhere the termination *thun* (not *thin*) is used because tne s person addressed. It is *thy* brother who has come, and *thy* father who is giving th or father, the termination (a respectful one) would have been *thin*. I have atte 'for thee' to the translation of the verb, as a kind of *dativus commodi*. So als

tōhar hai. Bākī khusī manāwe-kē chāhī kāhe ki ī tōhar bhāī
thine is. But happiness making-for is-proper because that this thy brother

jē mar gēl rah^{a}thun, sē jī gel^{a}thun; ō bhulā gēl rah^{a}thun,
who dead gone was-for-thee, he living went-for-thee; and lost gone was-for-thee,

sē mil gel^{a}thun.'
he found went-for-thee.'

JOLAHĀ BOLĪ.

The Musalmāns of North-Gangetic Bihār do not all speak Maithilī. Those of the Western Districts, Champaran, Saran, and Muzaffarpur speak a dialect akin to the Awadhī of the North-Western Provinces, which will be discussed when dealing with that form of speech. In Darbhanga most of the followers of Islām do speak the Maithilī of their Hindū neighbours, in a corrupt form, mixed up with Arabic and Persian words. The upper classes, as well as the more highly educated Hindūs of that District, speak Urdū or Hindōstānī, the number of speakers of this language being returned as about 4,000. The census shows 338,667 Musalmāns in the Darbhanga District, and, of these, the local officials return 337,000 as speaking this corrupt Maithilī, or, as it is called from the name of the caste of Muhammadan weavers, who are numerous in the District, Jolahā Bōlī[1].

Specimens of this dialect will be found in the writer's *Introduction to the Maithilī Language*, and, as a further example, the following version of the Parable of the Prodigal Son is appended.

---

[1] In Bihār, this caste is called *Jolahā*, with the two first vowels short. Further west they are called *Jolāhā*.

[No. 17.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (JOLAHĀ BŌLĪ) DIALECT. (DARBHANGA.)

कोनो आदमी के दो वेटा छलैन। ओई में से छोटका बेटा अपना बाप से कहलन हे बाप धन में से जे हम्मर हिस्सा होय से हमरा बाँट दए। तव ऊ उनका अप्पन धन बाँट देलखिन। बहुत दिन ने भेलैन की छोटका बेटा सब कुछ एक जगह क के बहुत दूर देस चल गेल और उहाँ लुचपन में थोरा दिन में अप्पन धन उड़ा देलक। जब ऊ सब कुछ उड़ा देलक तब ओई देस में मेहँगी पड़लैक और उह गेरीब हो गेल। और ऊ जा के ओ देस के रहवैया में से एक के इहाँ रहे लागल। ऊ घरवाला ओकरा खेत में सूअर चराबे भेजलकै। तब ऊ खेत के छीमड़ि से जे सूअर खाए अप्पन पेट भरे चाहलक और कोए ने ओकरा कुछ दईक। तब ओकरा होस भेलैक तब ऊ अपना जी में कहलक की हमरा बाप कने बनिहार के खाएक से बेशी रोटी पकइअ और हम भूख से मरैछी। हम उठ के अपना बाप कने जाएब और उनका से कहबैन की हे बाप हम खोदा कने और तोहरा कने गुनाहगार छी हम फेरो तोहर बेटा कहाबे जोकर नहि छिऔ। अप्पन वनिहार में से एक हमरो रक्ख। तब उहाँ से उठ कर ऊ अपना बाप कने चलल। लेकिन जब ऊ फटकिए रहे ओकर बाप ओकरा ऊपर मायां कलकैन और दौड़ क ओकरा गला में लगा लेलकै और चुम्मा लेलकै। बेटा उनका कहलथीन जे औ बाबू हम खोदा कने और तोहरा कने गुनाहगार छी हम फेर तोहर बेटा कहाबे जोकर नहि छिऔ। लेकिन बाप अपना नोकर से कहलन की सब से नीक नूआ जे है से इनका पहनाहून और इनका हाथ में औंगूठी और गोड़ में जूता पहिन ला दहून, और सब केहु मिल के खाएब और खूशी करेन। किअक की ए बेटा हम्मर मरल छल फेर जोअल है। हेराएल छल से मिलल है। तब ऊ सब खूशी करे लगलन॥

ओकर बड़का बेटा खेत में रहे। खेत से जब घर के लग आएल तब अपना घर में ढोल और नाच के आबाज सुनलक। और अप्पन नोकर में से एकठो के बोला के पुछलक, ई की हई। ऊ ओकरा कहलकै तोहर भाई ऐलौ ह, और तोहर बाप खूब बढ़ियाँ भोज कलकौ ह एई लेल की ऊ ओकरा तनदुरुस्त पलकौ ह। तब ऊ बड़ा गुस्सा भेल और घर ने गेल। एई लेल ओकर बाप अपना बड़का बेटा के मनाबे लागल। तब ऊ अपना बाप के जवाब देलक की देख हम एत्ता बरस से तोहर सेबा केलिऔ ह और कहिऔ ने तोहर बात कटलिऔ ह और तू हमरा कहिऔ एकठो पाठी भी ने देल की हम अप्पन दोस्त मोहीब ल क खैतोन। लेकिन ई बेटा तोहर धन ले क कसबी पतुरिआ के संग उड़ा देलकौ ह और ऊ जखनिआ आएल तखनिआ ओकरा ला बेस खाइक कैल ह। बाप ओकरा से कहलकै बेटा तोँ सदा हमरा संग छ और जे कुछ हम्मर है से सब तोहर हो। मगर खूशी करना वाजिब है किअक के ई तोहर भाई मरल छलौ से फेर जीलौ ह हेरा गेल छलौ से फेर मिललौ ह॥

[No. 17.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAITHILĪ (JOLAHĀ BŌLĪ) DIALECT. (DARBHANGA.)

Kōno ād^{a}mī-kē dō bēṭā chhalain. Ōī-mẽ-sē chhoṭ^{a}kā bēṭā
A certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger son

ap^{a}nā bāp-sē kah^{a}lan, 'hē bāp, dhan-mẽ-sē jē hammar hissā
his father-to said, 'O father, goods-in-from whatever my share

hōy, sē ham^{a}rā bā̃ṭ dae.' Tab ū un^{a}kā appan dhan
may-be, that me dividing give.' Then he to-them his-own property

bā̃ṭ-del^{a}khin. Bahut din ne bhelain kī chhoṭ^{a}kā bēṭā sab-
divided. Many days not had-passed that the-younger son every-

kuchh ēk-jagah-ka-ke bahut dūr dēs chal-gēl, ăŭr uhā̃
thing putting-together (to-)very distant country went-away, and there

luch^{a}paṇ-mẽ thōrā din-mẽ appan dhan uṛā-dēlak. Jab ū sab-
riotous-living-in a-few days-in his fortune squandered. When he every-

kuchh uṛā-dēlak, tab ōī dēs-mẽ mehãgī paṛ^{a}laik, ăŭr uh gerīb
thing had-wasted, then that country-in famine fell, and he poor

hō-gēl. Aŭr ū jā-ke ō dēs-ke rah^{a}waiyā-mẽ sē ēk-ke
became. And he having-gone that country-of inhabitants-in from one-of

ihā̃ rahăĩ lāgal. Ū ghar-wālā ok^{a}rā khēt-mẽ sūar charābe
near to-live began. That owner-of-the-house him field-in swine to-feed

bhĕjal^{a}kai. Tab ū khēt-ke chhīmaṛi-sē jē sūar khāē, appan
sent. Then he the-field-of the-husk-with which swine used-to-eat, his-own

pēṭ bhare chāh^{a}lak, ăŭr kōe ne ok^{a}rā kuchh daīk. Tab
belly to-fill wished, and any-body not to-him any-thing used-to-give. Then

ok^{a}rā hōs bhelaik, tab ū ap^{a}nā jī-mẽ kah^{a}lak kī, 'ham^{a}rā bāp
to-him senses became, then he his-own mind-in thought that, 'my father

kane banihār-ke khāek sē bēśī rōṭī pakaïa, ăŭr ham
near labourers-of required-for-the-food than more bread is-cooked, and I

bhūkh-sē maraichhī. Ham uṭh-ke ap^{a}nā bāp-kane jāeb, ăŭr un^{a}kā-sē
hunger-with am-dying. I arising my father-to will-go, and him-to

kah^{a}bain kī, "hē bāp, ham Khōdā kane ăŭr toh^{a}rā kane gunāh-gār
will-say that, "O father, I God before and thee before a-sinner

chhī. Ham pherō tōhar bēṭā kahābe jōkar nah^{i} chhiau. Appan
am. I again-also thy son to-be-called fit not am-for-thee. Thy

baṇihār-mẽ-sē ēk ham^{a}rō rakkhâ."' Tab uhā̃-sē uṭh-kar ū
hired-servants-in-from one me-also keep."' Then there-from arising he

ap^{a}nā bāp kane chalal. Lēkin jab ū phaṭ^{a}kiē rahē, ōkar bāp
his-own father to went. But when he at-a-distance was, his father
ok^{a}rā ūpar māyā kal^{a}kain, ăũr dauṛ-ka ok^{a}rā galā-mẽ lagā-lel^{a}kai
him upon compassion made, and running him the-neck-by embraced,
ăũr chummā lel^{a}kai. Bēṭā un^{a}kā kahal^{a}thīn jē, 'au bābū, ham Khōdā
and kiss took. Son to-him said that, 'O father, I God
kane ăũr toh^{a}rā kane gunāh-gār chhī, ham pher tōhar bēṭā kahābe
before and thee before a-sinner am, I again thy son to-be-called
jōkar nah^{i} chhiaũ.' Lēkin bāp ap^{a}nā naukar-sē kah^{a}lan kī, 'sab-
fit not am-for-thee.' But father his-own servants-to said that, 'all-
sē nīk nūā jē hai sē in^{a}kā pah^{a}nāhūn, ăũr in^{a}kā
than good dress that may-be that to-this-person put-on, and this-person's
hāth-mẽ ăũgūṭhī ăũr gōṛ-mẽ jūtā pahin lā dahūn, ăũr sab-keh^{u}
hand-on ring and feet-on shoes putting on give, and (let)-us-all
mil-ke khāen ăũr khūśī karen. Kiak kī ē bēṭā hammar maral
uniting eat and merriment make. Because that this son my dead
chhal, pher jīal hai; herāel chhal, sē milal hai.' Tab ū sab
was, again alive is; lost was, he found is.' Then they all
khūśī kare lag^{a}lan.
merriment to-make began.

Ōkar baṛ^{a}kā bēṭā khēt-mẽ rahē. Khēt-sē jab ghar-ke lag
His elder son the-field-in was. The-field-from when house-of near
āel, tab ap^{a}nā ghar-mẽ ḍhōl ăũr nāch-ke āwāj sun^{a}lak, ăũr appan
came, then his house-in drum and dancing-of sound heard, and his
naukar-mẽ-sē ēk-ṭhō-kē bolā-ke puchh^{a}lak, 'ī kī hai?' Ū ok^{a}rā
servants-in-from one-to calling asked, 'this what is?' He to-him
kahal^{a}kai, 'tōhar bhāī ailau-hâ, ăũr tōhar bāp khūb baṛhiyā̃
said, 'thy brother has-come-for-thee and thy father very excellent
bhōj kal^{a}kau-hâ; ēī lēl kī ū ok^{a}rā tan-durust pal^{a}kau-hâ.'
feast has-made-for-thee[1]*; this for that he him healthy has-found-for-thee.'*
Tab ū baṛā gussā bhēl ăũr ghar ne gēl. Ēī lēl ōkar
Then he very angry became and in-the-house not did-go. This for his
bāp ap^{a}nā baṛ^{a}kā bēṭā-kē manābe lāgal. Tab ū ap^{a}nā bāp-kē
father his elder son-to to-entreat began. Then he his father-to
jawāb dēlak kī, 'dēkhâ, ham ettā baras-sē tōhar sēbā kai-
answer gave that, 'see, I so-many years-from thy service have-
liau-hâ, ăũr kahiau ne tōhar bāt kaṭ^{a}liau-hâ, ăũr tū
rendered-to-thee, and ever not thy order disobeyed-to-thee, and thou
ham^{a}rā kahiau ēk-ṭhō pāṭhī bhī ne dēlâ, kī ham appan
to-me at-any-time a-single kid even not didst-give, that I my
dōst-mōhīb la-ka khaitaun. Lēkin ī bēṭā tōhar dhan lē-ka
friends having-taken might-eat-for-thee. But this son thy wealth taking

---

[1] *I.e.*, a kind of *dativus commodi*. The meaning of the termination *au* is 'the feast was given to *thy* brother.'

kasᵃbī-paturiā-ke saṅg uṛā-delᵃkau-hâ ăŭr ū jakhᵃniā āel takhᵃniā
harlots-of with has-wasted-for-thee and he even-when came even-then
okᵃrā-lā bēs khāik kailâ-hâ.' Bāp okᵃrā-sē kahalᵃkai, 'bēṭā
him-for excellent feast thou-hast-made.' Father him-to said, 'O son
tō̃ sadā hamᵃrā-saṅg chhâ, ăŭr jē-kuchh hammar hai, sē sab tōhar
thou ever me-with art, and what-ever mine is, that all thine
hau. Magar khūśī-karᵃnā wājib hai, kiak-ke ī tōhar bhāī
is-to-thee. But merry-making proper is, because-that this thy brother
maral chhalau, sē pher jīlau-hâ; herā-gēl chhalau, sē
dead was-for-thee, he again alive-is-for-thee; lost was-for-thee, he
pher milᵃlau-hâ.'
gain found-is-for-thee.'

STANDARD MAGAHĪ.

The following specimen comes from the District of Gaya, where it is acknowledged that the purest form of Magahī is spoken. It is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and is printed in Kaithī type, in which character it was originally written. It has been set up in type, exactly as written, so as to show the inaccuracies of spelling, such as the substitution of *ī* for *i* and of *u* for *ū*, which are common in the written character. These inaccuracies have been silently corrected in the transliteration. Note that an initial *ō* is written *wō*, and that *s* is always written *ś*.

[No. 18.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (GAYA DISTRICT.)

SPECIMEN I.

𑂉𑂍 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵 𑂠𑂳 𑂏𑂷 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂪𑂟𑂲𑂢 । 𑂇𑂢𑂍𑂢𑂹𑂯𑂲𑂀 𑂧𑂵𑂀 𑂮𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂵 𑂉 𑂥𑂰𑂥𑂳𑂔𑂲 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂒𑂲𑂔 𑂥𑂞𑂳𑂮 𑂧𑂵𑂀 𑂮𑂵 𑂔𑂵 𑂯𑂧𑂩 𑂥𑂎𑂩𑂰 𑂯𑂷 𑂯𑂶 𑂮𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂠𑂵 𑂠 । 𑂞𑂥 𑂈 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂥 𑂒𑂲𑂔 𑂥𑂞𑂳𑂮 𑂇𑂢𑂍𑂢𑂹𑂯𑂲𑂀 𑂠𑂳𑂢𑂷𑂀 𑂧𑂵𑂀 𑂥𑂰𑂀𑂗 𑂠𑂵𑂪𑂍 । 𑂛𑂵𑂩 𑂠𑂲𑂢 𑂥𑂲𑂞𑂵 𑂢𑂰 𑂣𑂸𑂪𑂍 𑂍𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂫𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂥 𑂒𑂲𑂔 𑂥𑂗𑂷𑂩 𑂮𑂗𑂷𑂩 𑂍𑂵 𑂍𑂷𑂆 𑂥𑂚𑂲 𑂠𑂳𑂩 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂀 𑂒𑂪𑂪 𑂏𑂵𑂪 । 𑂯𑂳𑂄𑂀 𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂮𑂥 𑂣𑂳𑂀𑂔𑂲 𑂍𑂳𑂒𑂰𑂪𑂲 𑂧𑂵𑂀 𑂔𑂲𑂄𑂢 𑂍𑂩 𑂠𑂵𑂪𑂍 । 𑂄𑂇 𑂔𑂥 𑂮𑂥 𑂏𑂫𑂰𑂀 𑂒𑂳𑂍𑂪 𑂞𑂥 𑂈 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂀 𑂥𑂚𑂲 𑂦𑂰𑂩𑂲 𑂃𑂍𑂰𑂪 𑂣𑂚𑂪 𑂄𑂇 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂠𑂲𑂍𑂮𑂲𑂍 𑂯𑂷𑂉 𑂪𑂏𑂪𑂅 । 𑂞𑂥 𑂯𑂳𑂄𑂀 𑂍𑂵 𑂉𑂏𑂷 𑂩𑂯𑂫𑂅𑂄 𑂯𑂲𑂀𑂄 𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂩𑂯𑂵 𑂪𑂏𑂪 । 𑂈 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂡 𑂧𑂵𑂀 𑂮𑂳𑂃𑂩 𑂒𑂩𑂰𑂫𑂵 𑂪 𑂣𑂵𑂘𑂲𑂪𑂍𑂅 । 𑂄𑂇 𑂈 𑂮𑂳𑂃𑂩𑂢𑂲𑂃𑂢 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂉 𑂫𑂰𑂪𑂰 𑂦𑂳𑂮𑂰 𑂮𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂣𑂵𑂗 𑂦𑂩𑂵 𑂪 𑂦𑂲 𑂪𑂪𑂯𑂍 𑂯𑂪 𑂥𑂰𑂍𑂲 𑂍𑂷𑂆 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂢𑂰 𑂠𑂵 𑂯𑂪𑂅 । 𑂔𑂥 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂥𑂳𑂕𑂰𑂉 𑂪𑂏𑂪𑂅 𑂞𑂥 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂵 𑂯𑂧𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂍𑂶𑂏𑂷 𑂢𑂸𑂍𑂩 𑂒𑂰𑂍𑂩 𑂯𑂟 𑂔𑂵𑂢𑂍𑂰 𑂯𑂂𑂙𑂳𑂄𑂧𑂢 𑂎𑂰𑂉 𑂍𑂵 𑂯𑂅𑂢 𑂔𑂵 𑂃𑂢𑂍𑂰 𑂃𑂢𑂍𑂰 𑂍𑂵 𑂠𑂵 𑂯𑂟 । 𑂄𑂇 𑂯𑂧 𑂦𑂳𑂎𑂵𑂀 𑂧𑂩 𑂯𑂲 । 𑂃𑂥 𑂇𑂘 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂲𑂀 𑂔𑂰𑂉𑂥 𑂄𑂇 𑂇𑂢𑂍𑂰 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂥 𑂍𑂵 𑂉 𑂥𑂰𑂥𑂳𑂔𑂲 𑂯𑂧 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂦𑂲𑂩𑂲 𑂄𑂇 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂦𑂲𑂩𑂲 𑂥𑂚𑂰 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂶𑂪𑂲 । 𑂄𑂇 𑂃𑂥 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂫𑂵 𑂔𑂳𑂏𑂳𑂩 𑂢𑂰𑂀 𑂯𑂲 । 𑂞𑂳𑂀 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂉𑂏𑂷 𑂧𑂔𑂳𑂩𑂰 𑂢𑂷𑂃𑂩. 𑂩𑂎 । 𑂥𑂮 𑂈 𑂇𑂘𑂪 𑂄𑂇 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂲𑂀𑂄 𑂏𑂵𑂪 । 𑂔𑂎𑂢𑂲 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂯𑂳𑂀𑂒𑂵 𑂪 𑂍𑂳𑂓 𑂠𑂳𑂩 𑂥𑂰𑂍𑂲𑂉 𑂯𑂪𑂅 𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂣𑂹𑂣𑂰 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂠𑂵𑂎𑂪𑂍𑂅 । 𑂈 𑂠𑂵𑂎 𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂥𑂚𑂰 𑂧𑂷𑂯 𑂪𑂏𑂪𑂅 । 𑂃𑂇 𑂠𑂇𑂚 𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂏𑂪𑂰 𑂮𑂵 𑂧𑂲𑂪𑂪𑂅 𑂄𑂇 𑂒𑂳𑂧𑂵 𑂒𑂰𑂗𑂵 𑂪𑂏𑂪𑂅 । 𑂞𑂥 𑂥𑂵𑂗𑂫𑂰 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂅 𑂍𑂵 𑂉 𑂥𑂰𑂥𑂳𑂔𑂲 𑂯𑂧 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂦𑂲𑂩𑂲 𑂄𑂇 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂦𑂲𑂩𑂲 𑂥𑂚𑂰 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂶𑂪𑂲 𑂄𑂇 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂫𑂵 𑂔𑂳𑂏𑂳𑂩 𑂢𑂰 𑂯𑂲 । 𑂥𑂰𑂍𑂲 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂣𑂹𑂣𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂢𑂸𑂍𑂩𑂫𑂢 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂅 𑂍𑂵 𑂎𑂳𑂥 𑂥𑂵𑂮 𑂥𑂵𑂮 𑂪𑂳𑂏𑂰 𑂪𑂰𑂫𑂷 𑂄𑂇 𑂉𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂵𑂢𑂹𑂯𑂰𑂫𑂯𑂲𑂀 𑂄𑂇 𑂉𑂍𑂩𑂰 𑂯𑂰𑂟 𑂧𑂵𑂀 𑂃𑂀𑂏𑂳𑂘𑂲 𑂣𑂵𑂢𑂹𑂯𑂰 𑂠𑂵𑂯𑂲𑂀 𑂄𑂇 𑂏𑂷𑂚 𑂧𑂵𑂀 𑂔𑂳𑂞𑂰 𑂠𑂵𑂯𑂲𑂀 𑂄𑂇 𑂯𑂧𑂢𑂹𑂯𑂲𑂀 𑂎𑂳𑂥 𑂎𑂰𑂞𑂵 𑂣𑂲𑂞𑂵 𑂔𑂰𑂅 𑂄𑂇 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂲 𑂍𑂰𑂯𑂵 𑂍𑂵 𑂅 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂧𑂩 𑂧𑂩 𑂒𑂳𑂍𑂪 𑂯𑂪 𑂄𑂇 𑂤𑂵𑂢 𑂍𑂵 𑂔𑂲𑂃𑂪 𑂯𑂶 𑂆 𑂦𑂳𑂪𑂰 𑂏𑂵𑂪 𑂯𑂪 𑂄𑂇 𑂃𑂥 𑂤𑂵𑂢 𑂍𑂵 𑂧𑂲𑂪𑂪 𑂯𑂶 । 𑂄𑂇 𑂈 𑂮𑂥 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂧𑂢𑂰𑂫𑂵 𑂪𑂏𑂪𑂢 ॥

𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂫𑂰 𑂥𑂰𑂡 𑂧𑂵𑂀 𑂯𑂪𑂅 𑂄𑂇 𑂔𑂥 𑂯𑂳𑂄𑂀 𑂮𑂵 𑂄 𑂍𑂵 𑂐𑂩 𑂦𑂲𑂩𑂲 𑂣𑂯𑂳𑂒𑂪 𑂞𑂥 𑂏𑂲𑂞 𑂄𑂇 𑂢𑂰𑂒 𑂮𑂳𑂢𑂪𑂍 । 𑂞𑂥 𑂉𑂏𑂷 𑂢𑂸𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂥𑂷𑂪𑂰 𑂍𑂵 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂍 𑂍𑂵

𑂆 𑂮𑂥 𑂍𑂰 𑂯𑂷𑂅𑂞 𑂯𑂶 𑃀 𑂈 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂅 𑂍𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂊𑂪𑂟𑂳 𑂯𑂶 𑂮𑂵𑂅 𑂮𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂎𑂰𑂢 𑂣𑂲𑂢 𑂍𑂩𑂅𑂞 𑂯𑂟𑂳 𑂍𑂰𑂯𑂵 𑂍𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂢𑂲𑂍𑂵 𑂮𑂳𑂎𑂵 𑂐𑂩 𑂊𑂪𑂟𑂲𑂢 𑂯𑂶 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂎𑂲𑂮𑂲𑂄 𑂏𑂵𑂪 𑂄𑂇 𑂦𑂲𑂞𑂩𑂵 𑂢𑂰 𑂏𑂵𑂪 𑃀 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂣𑂹𑂣𑂵 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂢𑂲𑂍𑂪 𑂊𑂪𑂅 𑂄𑂇 𑂮𑂧𑂕𑂰𑂫𑂵 𑂥𑂳𑂕𑂰𑂫𑂵 𑂪𑂏𑂪𑂅 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂃𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂥𑂷𑂪𑂪 𑂍𑂵 𑂉𑂞𑂵 𑂥𑂓𑂩 𑂮𑂵 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂮𑂵𑂫𑂰 𑂍𑂩𑂅𑂞 𑂯𑂲 𑂄𑂇 𑂍𑂯𑂲𑂫𑂷 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂍𑂯𑂢𑂰 𑂮𑂵 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂢𑂰 𑂩𑂯𑂪𑂲 𑃀 𑂞𑂅𑂫𑂷 𑂉𑂏𑂷 𑂣𑂘𑂩𑂳 𑂦𑂲 𑂢𑂰 𑂠𑂵𑂪 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢 𑂅𑂄𑂩 𑂠𑂷𑂮𑂞 𑂔𑂷𑂏𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂧𑂒𑂸𑂞𑂲 𑂯𑂪 𑃀 𑂥𑂰𑂍𑂲 𑂔𑂅𑂮𑂯𑂲𑂁 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂃𑂅𑂪𑂸 𑂔𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩 𑂮𑂥 𑂧𑂰𑂪-𑂔𑂰𑂪 𑂣𑂞𑂳𑂩𑂲𑂃𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂲𑂄𑂢 𑂍𑂩 𑂠𑂵𑂪𑂍𑂸 𑂞𑂳𑂁 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂪𑂰 𑂎𑂰𑂢 𑂣𑂲𑂃𑂢 𑂍𑂶𑂪 𑃀 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵 𑂈 𑂍𑂯𑂪𑂍𑂅 𑂍𑂵 𑂉 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂳𑂁 𑂞𑂷 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂮𑂰𑂧𑂢𑂵 𑂯𑂩𑂠𑂧 𑂧𑂵𑂁 𑂩𑂯 𑂯𑂶 𑂄𑂇 𑂔𑂵 𑂍𑂳𑂓 𑂯𑂧𑂩 𑂯𑂶 𑂮𑂵 𑂮𑂥 𑂞𑂷 𑂞𑂷𑂩𑂵 𑂯𑂇 𑃀 𑂯𑂧𑂢𑂹𑂯𑂲𑂁 𑂍𑂵 𑂇𑂒𑂲𑂞 𑂯𑂶 𑂍𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂧𑂒𑂰𑂫𑂲𑂁 𑂄𑂇 𑂄𑂢𑂢𑂹𑂠 𑂍𑂩𑂲𑂁 𑂍𑂰𑂯𑂵 𑂍𑂵 𑂞𑂷𑂩 𑂆 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂩 𑂏𑂵𑂪𑂇 𑂯𑂪 𑂔𑂲𑂪𑂇 𑂯𑂶 𑂦𑂳𑂪𑂪 𑂏𑂵𑂪𑂇 𑂯𑂪 𑂧𑂲𑂪𑂪 𑂯𑂶 𑃁

[No. 18.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (GAYA DISTRICT.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ādᵃmī-kē dugō bēṭā halᵃthin. Unᵃkanhī̃-mē̃-sē chhoṭᵃkā apan
One man-of two sons were. Them-in-from the-younger his-own

bāp-sē kahᵃlak ke, 'ē bābū-jī! tōhar chīj-batus-mē̃-sē jē hamar
father-to said that, 'O father! thy property-in-from which my

bakhᵃrā hō-hai sē hamᵃrā dē-dâ.' Tab ū apan sab chīj-batus unᵃkanhī̃
share may-be that me-to give.' Then he his-own all goods them

dūṇō̃-mē̃ bā̃ṭ-dēlak. Ḍhēr din bīte nā paulak ke chhoṭᵃkā
both-between dividing-gave. Many days to-pass not were-allowed that the-younger

beṭᵃwā apan sab chīj baṭōr-saṭōr-ke kōī baṛī dūr dēs-mē̃ chalal-gēl.
son his-own all things collecting a-certain very far country-into went-away.

Huā̃ jā-ke apan sab pū̃jī kuchāli-mē̃ jiān-kar-dēlak. Āu jab sab
There going his-own all fortune misconduct-in he-wasted-away. And when all

gawā̃-chukal tab ū dēs-mē̃ baṛī bhārī akāl paṛal; āu okᵃrā dik-sik
he-had-lost then that country-in very heavy famine fell; and him-to trouble

hōāī lagᵃlai. Tab huā̃-ke ēgō rahᵃwaiyā hīā̃ jā-ke rahe lagal. Ū okᵃrā
to-be began. Then there-of one inhabitant near going to-live he-began. He him

apan bādh-mē̃ sūar charāwe-lā peṭhaulᵃkai. Āu ū suarian-ke khāe-wālā
his-own field-in swine feeding-for sent. And he swine-of eatable

bhūsā-sē apan pēṭ bhare-lā bhī lilhkaṛ-hal; bākī kōī okᵃrā nā dē-halai.
husks-with his-own belly to-fill also covet-did; but any-one him not was-giving.

Jab okᵃrā bujhāe lagᵃlai tab kahᵃlak ke, 'hamar bāp-ke kai-gō
When to-him understanding began then he-said that, 'my father-of several

naukar-chākar hath, jinᵃkā hā̃ṭhuā-man khāe-kē haïn jē anᵃkā anᵃkā-kē
servants are, with-whom abundant food-for-eating is which others others-to

dē-hath; āu ham bhūkhē̃ mara-hī. Ab uṭh-ke apan bāp hī̃
giving-are; and I hunger-from dying-am. Now arising my-own father near

jāeb āu unᵃkā-sē kahab ke, "ē bābū-jī, ham Bhagᵃwāṇ bhirī
I-will-go and him-to I-will-say that, "O father, I God before

āu tohᵃrā bhirī baṛā pāp kailī, āu ab ham tōhar bēṭā kahāwe
and thee before great sin did, and now I thy son to-be-called

jukur nā̃ hī. Tū̃ ham^{a}rā apan ēgō majūrā nīar rakhâ."' Bas, ū
fit not am. Thou me thy-own one labourer like keep."' Enough, he

uṭhal āu apan bāp hī̃ā̃ gēl. Jakhanō ok^{a}rā pahũche-lā kuchh dūr
arose and his-own father near went. When to-him to-reach some distance

bāki-ai halai ke ōkar bappā ok^{a}rā dekhal^{a}kai. Ū dēkh-ke ok^{a}rā
remaining-even was that his father him saw. He seeing him

baṛā mōh lag^{a}lai. Āu dauṛ-ke ok^{a}rā galā-sē mil^{a}lai, āu chūme chāṭe
great pity felt. And running his neck-with met, and to-kiss (and) lick

lag^{a}lai. Tab beṭ^{a}wā ok^{a}rā-sē kahal^{a}kai ke, 'ē bābū-jī, ham Bhag^{a}wān
began. Then the-son him-to said that, 'O father, I God

bhīrī āu toh^{a}rā bhīrī baṛā pāp kailī, āu ham tōhar bēṭā kahāwe
before and thee before great sin have-done, and I thy son to-be-called

jukur nā̃ hī.' Bākī ōkar bappā apan nokar^{a}wan-sē kahal^{a}kai ke, 'khūb
fit not am.' But his father his-own servants-to said that, 'very

bēs bēs lūgā lāō āu ek^{a}rā penhāwahī̃; āu ek^{a}rā hāth-mē̃ ā̃guṭhī
good good cloth bring and him put-on; and this-one hand-on ring

penhā-dēhī̃, āu gōṛ-mē̃ jūtā dēhī̃; āu ham^{a}nhī̃ khūb khātē-pītē-jāī̃, āu
put-on, and feet-on shoes give; and we well may-eat-and-drink, and

khusī karī̃; kāhe-kē ī bēṭā hamar mar chukal-hal, āu phen-ke jīal
merriment make; because this son my dead been-had, and again alive

hai; ī bhulā-gēl-hal, āu ab phen-ke milal-hai.' Au ū sab
is; this-one lost-had-been, and now again found-is.' And they all

khusī machāwe lag^{a}lan.
merriment to-make began.

Ōkar baṛ^{a}kā beṭ^{a}wā bādh-mē̃ halai. Āu jab huā̃-sē ā-ke ghar
His elder son field-in was. And when there-from coming house

bhīrī pahũchal tab gīt āu nāch sun^{a}lak. Tab ēgō naukar-kē bolā-ke
near reached then song and dance he-heard. Then one servant calling

puchh^{a}lak ke, 'ī sab kā hōit hai?' Ū kahal^{a}kai ke tōhar bhāī
asked that, 'this all what being is?' He said that thy brother

ăil^{a}thū hai, sēī-se tōhar bāp khān-pian karait-hathū; kāhe-ke
came(-for-thee)[1] *is, therefore thy father a-feast doing-is(-for-thee)*[1]*; because*

bēṭā nīkē sukhē ghar ăil^{a}thin-hai.' Tab ū khisiā gēl āu
the-son well (and) happy the-house-to come-is.' Then he angry became and

bhit^{a}rē nā gēl. Tab ōkar bappē bāhar nikal-ăilai āu sam^{a}jhāwe-bujhāwe
inside not went. Then his father outside came-out and to-conciliate

lag^{a}lai. Tab ū apan bāp-sē bōlal ke, 'ētē bachhar-sē ham tōhar
began. Then he his-own father-to spoke that, 'so-many years-since I thy

sēwā karait-hī āu kahiō tōhar kah^{a}nā-sē bāhar nā rah^{a}lī, taiō
service am-doing and ever-even thy saying-from out not lived, nevertheless

---

[1] This is to represent the force of the termination *thū*, instead of *thī*. It does not mean that the brother has come 'to thee,' but is a kind of *dativus commodi*, impossible to give accurately in English. The form in *thū* is used because it is '*thy* brother,' who is come. So later on, the feast is not given 'in thy honour' but it is '*thy* father' who has given it.

ēgō paṭhᵃrū bhī nā dēlâ ke apan iār-dōst jōre khusī
one kid even not thou-gavest that my-own friends with merriment

machautī-hal. Bākī jaisᵃhĩ tōhar ī bēṭā ăĩlau jē tōhar sab māl-jāl
I-might-have-made. But as (even) thy this son came-for-thee who thy all property

paturian-mẽ jiān-kar-delᵃkau tũ okᵃrā-lā khān-pian kailâ.' Tab okᵃrā-sē
harlots-in wasted-for-thee thou him-for a-feast hast-done.' Then him-to

ū kahalᵃkai ke, 'ē, bēṭā, tũ tō hamᵃrā sāmᵃnē har dammẽ
he said that, 'O son, thou to-be-sure me before every moment-even

raha-hai, āu jē-kuchh hamar hai sē sab tō tōrē hau.
livest, and whatever mine is that all to-be-sure thine-even is-to-thee.

Hamᵃnhĩ-kē uchit hai ke khusī machāwĩ āu ānand
Us-to proper is that merriment we-may-raise and rejoicing

karĩ; kāhe-ke, tōr ī bhāi mar gelau-hal, jīlau
we-may-make; because, thy this brother dead(-for-thee)[1] became, alive

hai; bhūlal-gelau-hal, milᵃlau hai.'
is(-for-thee); had-been-lost(-for-thee), found is(-for-thee).'

The next specimen is also from Gaya. The remarks prefixed to the preceding specimen apply also to this. The subject is a folk-tale.

---

[1] These terminations are *au*, not *ai* because it is *thy* brother who was dead, etc.

[No. 19.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (GAYA DISTRICT.)

SPECIMEN II.

𑂍𑂷𑂆 𑂔𑂁𑂏𑂪 𑂧𑂵𑂁 𑂉𑂏𑂷 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂩𑂯 𑂯𑂪𑂢, 𑂇𑂢 𑂍𑂰 𑂦𑂲𑂩𑂷 𑂉𑂏𑂷 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂦𑂳𑂪𑂰𑂞𑂵 𑂦𑂳𑂪𑂰𑂞𑂵 𑂔𑂰 𑂣𑂯𑂳𑂀𑂒𑂪𑂢, 𑂄𑂇 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂎 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂫𑂷𑂁 𑂪𑂰𑂏𑂍𑂵 𑂫𑂅𑂘 𑂏𑂵𑂪𑂢𑃀 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂇𑂢𑂍𑂰 𑂣𑂲𑂄𑂮𑂪 𑂔𑂰𑂢 𑂍𑂵 𑂟𑂷𑂚𑂰 𑂊𑂮𑂢 𑂔𑂁𑂏𑂪 𑂍𑂵 𑂤𑂩 𑂎𑂰𑂉 𑂪𑂰 𑂠𑂵𑂪𑂟𑂲𑂢, 𑂄𑂇 𑂣𑂰𑂢𑂲 𑂣𑂲𑂪𑂰 𑂠𑂵𑂪𑂟𑂲𑂢𑃀 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂎𑂰 𑂍𑂵 𑂄𑂇 𑂣𑂰𑂢𑂲 𑂣𑂲 𑂍𑂵 𑂫𑂯𑂳𑂞 𑂎𑂳𑂮 𑂦𑂵𑂪𑂢, 𑂄𑂇 𑂘𑂁𑂛𑂰 𑂯𑂫𑂰 𑂧𑂵𑂁 𑂟𑂷𑂚𑂵 𑂠𑂵𑂩 𑂫𑂶𑂘𑂪𑂰 𑂮𑂵 𑂟𑂍𑂶𑂢𑂲 𑂢𑂲𑂍𑂪 𑂏𑂵𑂪𑂅𑂢𑃀 𑂞𑂫 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂔𑂲 𑂮𑂵 𑂯𑂰𑂟 𑂔𑂷𑂚 𑂍𑂵 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂢 𑂍𑂵 𑂧𑂯𑂰𑂩𑂰𑂔 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂍𑂳𑂓 𑂮𑂲𑂎𑂰𑂫𑂢 𑂍𑂵 𑂫𑂰𑂞 𑂍𑂯𑂲𑂁 𑂍𑂵 𑂔𑂵𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵 𑂯𑂧𑂩 𑂍𑂪𑂵𑂄𑂢 𑂯𑂷𑂉𑃀 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂔𑂲 𑂫𑂷𑂪𑂪𑂢 𑂍𑂵 𑂆 𑂒𑂰𑂩𑂷 𑂫𑂰𑂞 𑂍𑂵 𑂅𑂄𑂠 𑂩𑂎, 𑂣𑂯𑂱𑂪𑂰 𑂆 𑂍𑂵 𑂢𑂩𑂰𑂉𑂢 𑂮𑂰𑂧𑂲 𑂍𑂵 𑂢𑂰𑂧 𑂯𑂩 𑂠𑂧 𑂔𑂣𑂢𑂰, 𑂠𑂳𑂮𑂩 𑂆 𑂍𑂵 𑂮𑂫 𑂔𑂲𑂫 𑂣𑂩 𑂠𑂶𑂨𑂰 𑂩𑂎𑂢𑂰, 𑂞𑂲𑂮𑂩 𑂆 𑂍𑂵 𑂃𑂢𑂍𑂩 𑂒𑂳𑂍 𑂍𑂵 𑂓𑂵𑂧𑂰 𑂍𑂩𑂢𑂰, 𑂄𑂇 𑂒𑂇𑂘𑂰 𑂆 𑂍𑂵 𑂍𑂦𑂲 𑂍𑂷𑂆 𑂫𑂰𑂞 𑂍𑂵 𑂐𑂧𑂁𑂙 𑂢𑂰 𑂍𑂩𑂢𑂰𑃀 𑂆 𑂒𑂰𑂩𑂷 𑂫𑂰𑂞 𑂍𑂵 𑂔𑂵 𑂍𑂵𑂇 𑂮𑂰𑂡𑂢 𑂍𑂩 𑂯𑂶 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂣𑂩 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂮𑂠𑂰 𑂎𑂳𑂮 𑂩𑂯 𑂯𑂟 𑂄𑂇 𑂃𑂁𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂫𑂶𑂍𑂳𑂁𑂘 𑂧𑂲𑂪 𑂯𑂶𑃀 𑂉𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵𑂫𑂰𑂉 𑂉𑂍 𑂫𑂰𑂞 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂪𑂷𑂏 𑂍𑂵 𑂄𑂇 𑂦𑂲 𑂯𑂶𑃀 𑂈 𑂆 𑂯𑂶 𑂍𑂵 𑂢𑂹𑂨𑂰𑂫 𑂧𑂵𑂁 𑂣𑂍𑂹𑂍𑂰 𑂩𑂯𑂵 𑂍𑂵 𑂒𑂯𑂲𑃀 𑂍𑂦𑂲 𑂍𑂵𑂍𑂩𑂷 𑂎𑂰𑂞𑂲𑂩 𑂮𑂵 𑂍𑂵𑂍𑂩𑂷 𑂫𑂲𑂏𑂰𑂚𑂵 𑂅𑂨𑂰 𑂫𑂢𑂰𑂫𑂵 𑂍𑂵 𑂢𑂰 𑂒𑂯𑂲𑃀 𑂆 𑂮𑂫 𑂫𑂰𑂞 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂮𑂳𑂢 𑂍𑂵 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂔𑂲 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂫𑂷𑂁 𑂣𑂩 𑂏𑂲𑂩 𑂣𑂩𑂪𑂢 𑂄𑂇 𑂍𑂯𑂪𑂢 𑂍𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂞𑂳𑂁 𑂃𑂣𑂢 𑂒𑂵𑂪𑂰 𑂫𑂢𑂰 𑂪𑃀 𑂞𑂫 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂔𑂲 𑂍𑂯𑂪𑂢 𑂍𑂵 𑂔𑂰 𑂞𑂳𑂁 𑂢𑂹𑂨𑂰𑂫 𑂮𑂵 𑂩𑂰𑂔 𑂍𑂩 𑂏𑃀 𑂢𑂹𑂨𑂰𑂫 𑂮𑂵 𑂩𑂰𑂔 𑂍𑂩𑂢𑂰 𑂔𑂁𑂏𑂪 𑂧𑂵𑂁 𑂫𑂶𑂘 𑂍𑂵 𑂞𑂣𑂮𑂵𑂄 𑂍𑂩𑂢𑂰 𑂮𑂵 𑂦𑂲 𑂫𑂵𑂮 𑂯𑂶𑃀 𑂉𑂞𑂢𑂰 𑂧𑂵𑂁 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂮𑂲𑂣𑂰𑂯𑂲 𑂣𑂞𑂳𑂍𑂷 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂎𑂷𑂔𑂞𑂵 𑂎𑂷𑂔𑂞𑂵 𑂯𑂳𑂄𑂀 𑂣𑂯𑂳𑂀𑂒 𑂏𑂵𑂪𑂢𑃀 𑂞𑂫 𑂮𑂰𑂡𑂳 𑂔𑂲 𑂍𑂵 𑂣𑂩𑂢𑂰𑂧 𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂃𑂣𑂢 𑂏𑂰𑂀𑂫 𑂧𑂵𑂁 𑂐𑂳𑂩 𑂊𑂪𑂢𑃁

[No. 19.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (GAYA DISTRICT.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōī jaṅgal-mē̃ ēgō sādhū raha-halan. Unᵃkā bhīrī ēgō Rājā
A-certain forest-in one saint used-to-live. Him near one king

bhulātē-bhulātē jā-pahũchᵃlan āu sādhū-kē dēkh-ke pā̃ō lāg-ke baiṭh-gēlan.
losing-(his)-way went-up-to and saint seeing (his)-feet touching sat-down.

Sādhū unᵃkā piāsal jān-ke thōṛā-aisan jaṅgal-ke phar khāe-lā delᵃthin,
The-saint him thirsty knowing a-little-like forest-of fruit to-eat gave,

āu pānī pilā delᵃthin. Rājā khā-ke āu pānī pī-ke bahut khus
and water to-drink gave. The-king eating and water drinking very glad

bhēlan, āu ṭhandhā hawā-mē̃ thōṛē bēr baiṭhᵃlā-sē thakainī
became, and cool air-in some time-(for) sitting-by weariness

nikal-gelain. Tab Rājā sādhū-jī-sē hāth jōr-ke puchhᵃlan
went-out (was-removed). Then the-king the-saint-to hand clasping asked

ke, 'Mahārāj! hamᵃrā kuchh sikhāwan-ke bāt kahī̃, ke jekᵃrā-sē hamar
that, 'O-great-king! me some advice-of things say, that which-by my

kaleān hōy.' Sādhū-jī bolᵃlan ke, 'ī chārō bāṭ-ke iād rakhâ.
welfare may-be.' The-saint spoke that, 'these four things memory keep.

Pahilā ī ke, Narāyan sāmī-ke nām har dam japᵃnā.
The-first this that, God lord-of name every moment should-be-muttered.

Dūsar ī ke, sab jīu par dayā rakhᵃnā. Tīsar ī
The-second this that, all lives on compassion should-be-kept. The-third this

ke, an-kar chūk-ke chhamā karᵃnā. Āu chauṭhā ī ke, kabhī
that, others mistake-of mercy is-to-be-made. And the-fourth this that, ever

kōī bāt-ke ghamanḍ nā-karᵃnā. Ī chārō bāt-kē jē-keu sādhan-
any thing-of pride not-to-be-made. These four things who-ever brings-

kara-hai, okᵃrā par Bhagᵃwān sadā khus raha-hath. Āu ant-mē̃
into-practice, him on God always pleased is. And the-end-in

okᵃrā baikunṭh mila-hai. Ekᵃrā sewāy ēk bāt rājā-lōg-kē āu bhī hai.
him Heaven is-given. This besides one thing kings-for more also is.

Ū ī hai ke, neāw-mē̃ pakkā rahe-kē chāhī. Kabhī kekᵃrō
That this is that, justice-in firm to-remain is-proper. Ever anybody-of

khātir sē kek^{a}rō bigāṛe yā banāwe-kē nā chāhī.' Ī sab
favour for anybody-of to-unmake or to-make not is-proper.' These all
bāt Rājā suṇ-ke sādhū-jī-ke pāõ-par gir-par^{a}lan, āu kah^{a}lan ke,
things the-king hearing the-saint-of feet-on fell-down, and said that,
'ham^{a}rā tū̃ apan chēlā banā-lâ.' Tab sādhū-jī kah^{a}lan ke, 'jā
'me thou thine-own disciple make.' Then the-saint said that, 'go
tū̃, neāw-sē rāj-kara-gâ. Neāw-sē rāj-kar^{a}nā, jaṅgal-mē̃
thou, justice-with govern. Justice-with it-is-proper-to-rule, forest-in
baiṭh-ke tapaseā-kar^{a}nā-sē bhī bēs hai.' Et^{a}nā-mē̃ Rājā-ke
sitting to-practise-austerities-than even better is.' In-the-meantime the-king-of
sipāhī patukī Rājā-kē khōj^{a}tē-khōj^{a}tē huā̃ pahū̃ch-gēlan. Tab sādhū-jī-kē
sepoys followers the-king-for searching there arrived. Then the-saint-to
par^{a}nām-kar-ke Rājā apan gā̃w-mē̃ ghur-ailan.
bowing-down the-king his-own village-into returned.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain forest there dwelt a saint. One day a king lost his way and approached him. When the king saw him he paid him reverence and sat down. The saint seeing that he was thirsty gave him some wild fruit to eat and some water to drink. When he ate the fruit and drank the water, the king became glad in heart, and, after sitting for a short time in the cool air, his weariness left him. Then reverently clasping his hands before the holy man he said to him, 'Reverend Sir, deign to tell me some words of advice, by which my welfare may be assured.' The saint replied, 'Keep in thy remembrance these four things: First, to ever keep repeating the name of God; Second, to show compassion to all living creatures; Third, to be tolerant to the errors of others; and Fourthly, never to be vain-glorious for any cause. He who practiseth these four things, with him God is well-pleased, and, in the end, he findeth eternal bliss. Besides these, there is one thing more to be observed by kings, and it is this:—Ever remain firm in justice, and never promote or degrade anyone out of partiality.' When the king had made an end of hearing these words, he fell at the feet of the holy man crying, 'Take thou me as thy disciple.' But the saint in answer said, 'Go thou, and rule thy kingdom justly. To rule with justice is better than sitting in the forest and practising austerities.' In the meantime, the soldiers and followers of the king, who had been seeking him, arrived, and the king bowed down before the saint and returned to his own village.

The dialect of the Patna District is practically the same as that of Gaya. It is not however so pure, being influenced, on the one hand, by the Musalmān element of the City of Patna, and, on the other hand, by the Maithilī spoken north of the Ganges in the Mozaffarpur District.

To the first may be attributed the use of the genitive postposition *kērā*, with a feminine *kērī*, instead of *kēr* which is an obvious imitation of the Urdū *kā*, feminine *kī*. We may also, in the same connexion note a common form of the third person singular of the Past tense, ending in *is;* thus, *dēkhis*, which is used by Musalmāns, as it is across the Ganges, and which is borrowed from the language current in Oudh.

To the influence of Maithilī may be attributed the use of the word *gelain*, he went, in the first of the two following specimens.

The first specimen from Patna is a little scene in a zamīndārī cutchery. In which a peon, named Gūhan Singh, brings a complaint against a tenant named Jag Mōhan Singh. It is printed in facsimile, exactly as it was written, thus giving an example of Kaithī hand-writing as current in Patna.

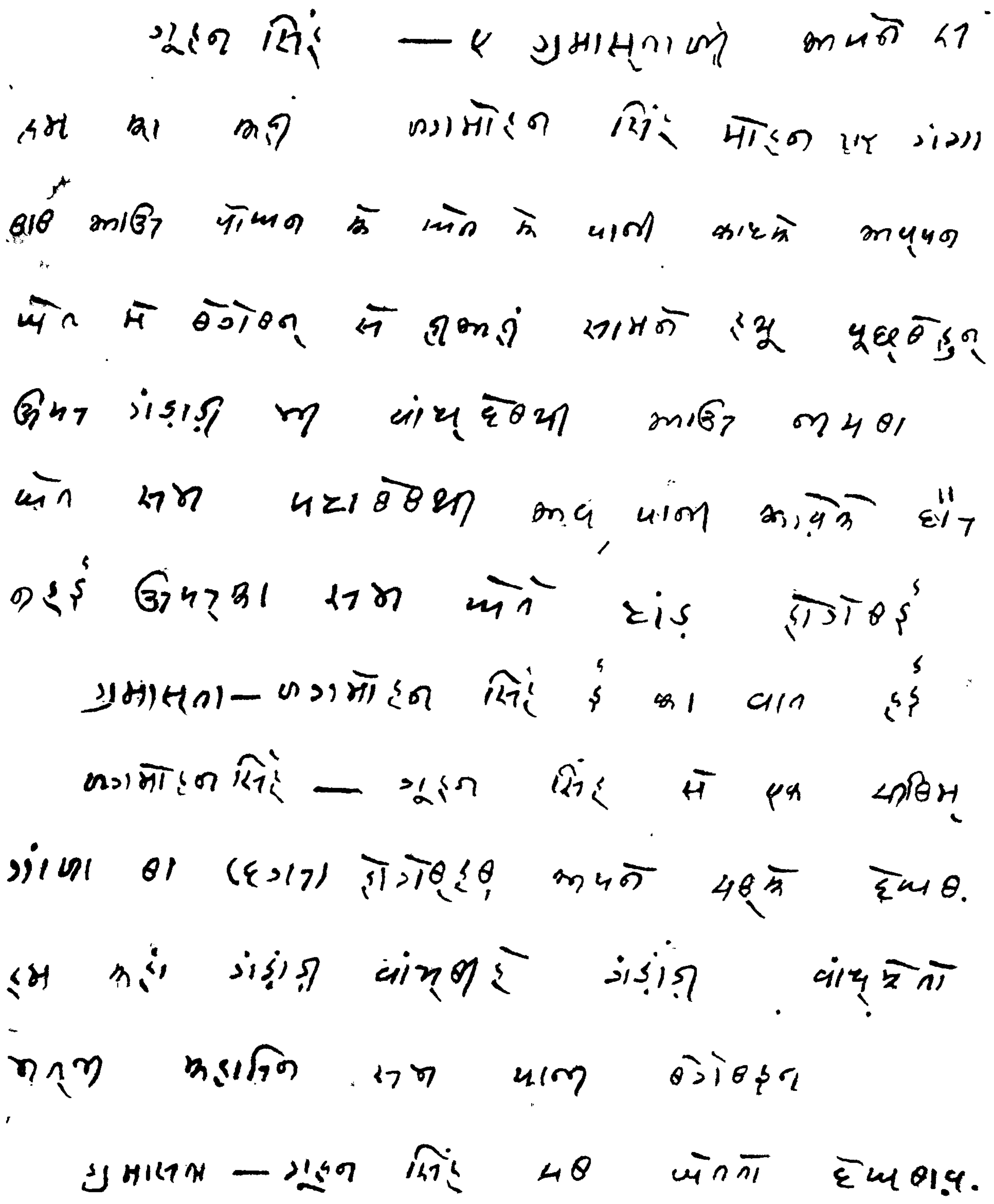
[No. 20.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PATNA DISTRICT.)

SPECIMEN I.



[No. 20.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PATNA DISTRICT.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Gūhan Sinh,—Ē Gumāstā-jī, ap^{a}ne-sē ham kā kahī̃ ? Jag-Mōhan Simh,
Gūhan Sinh,—O Agent-sir, you-to I what may-say ? Jag-Mōhan Singh,
Mōhan Rāy Gangā Lāl āur Pōkhan-ke khēt-ke pānī kāṭ-ke appan khēt-
Mōhan Rāy Gangā Lāl and Pōkhan-of field-of water having-cut his-own field-
mē̃ lē-gēlan. Sē hiahī̃ sām^{a}nē hathū. Pūchh-lēhun. Ū-par gā̃ṛāṛī bhī
in took-away. He here before is(-for-you.[1]) Ask-(him). That-on bund also
bā̃dh-del^{a}thī, āur nich^{a}lā khēt sabh paṭā-lel^{a}thī. Ab pānī āwe-kē daur
he-constructed, and lower fields all levelled. Now water coming-for way
na-haï. Ūpar-kā[2] sabh khētē ṭā̃ṛ hō-gelai.
not-is. Up-of all fields barren become-have.

Gumāsta—Jag-Mōhan Simh, ī kā bāt haï ?
The-Agent—Jag-Mōhan Singh, this what thing is?

Jag-Mōhan Simh,—Gūhan-Simh-sē ēk chilim gā̃jā-lā jhag^{a}rā
Jag-Mōhan Singh,—Gūhan-Singh-with one pipe-bowl (-of) gānjā-for quarrel
hō-gēl-hal, ap^{a}ne chal-ke dēkh-lâ. Ham kahā̃ gā̃ṛāṛī bā̃dh^{a}lī-hē ? Gā̃ṛāṛī
has-become, yourself going see. I where bund have-constructed ? Bund
bā̃dh-ke tō Bhat^{a}nī Kahārin sabh pānī lē-gelain.[3]
having-constructed to-be-sure Bhat^{a}nī water-bearer's-wife all water took-away.

Gumāstā.—Gūhan Simh chalâ; khēt tō dek^{a}lāwâ.
The-Agent.—Gūhan Singh come-along; the-field now show (me).

The next specimen also comes from Patna, and is a village folksong describing how a young wife rebels against the harsh language of her mother-in-law. As it is in verse, the vowel *a* which is at the end of every word, but which is not pronounced in prose, is here fully pronounced. So also, the silent *a* in the middle of a word, which, in prose, is written as a small ^{a} above the line. Hence, in both these cases, the *a* will be found fully written in the lines below. As in the case of the last specimen, it is printed in facsimile.

---

[1] Note the force of *hathū*, instead of *hathī*.

[2] *kā* is an oblique form of *ke*, borrowed from Bhojpurī.

[3] This is a Maithilī form.

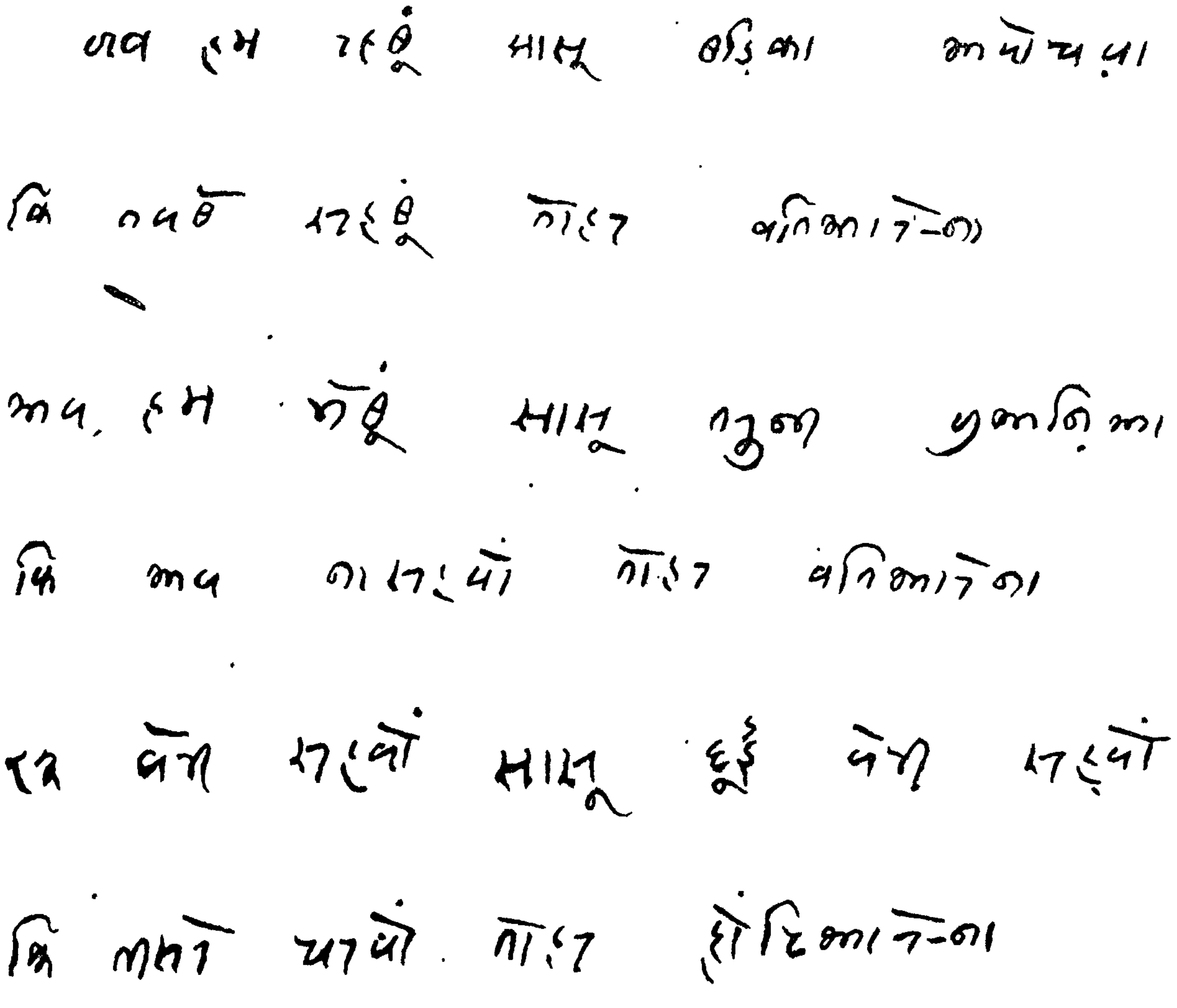
[No. 21.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PATNA DISTRICT.)

SPECIMEN II.



[No. 21.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PATNA DISTRICT.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Jaba hama rahalũ, Sāsū, laṛikā abodhawā,
When I was, O mother-in-law, a-girl without-sense,
Ki taba-lē sahalũ tōhara batiā-rē-nā!
That so-long I-brooked thy words!
Aba hama bhēlũ, Sāsū, tarunī juaniā.
Now I have-become, O mother-in-law, tender youthful.
Ki aba nā sahabõ tōhara batiā-rē-nā!
That now not I-will-bear thy words!
Ēka bērī sahabõ, Sāsū, dūi bērī sahabõ.
One time I-will-bear, O mother-in-law, two times I-will-bear.
Ki tīsarē dharabõ tōhara jhõṭiā-rē-nā!
That the-third-time I-will-catch-hold-of thy hair-topknot!

Magahī is also spoken by 150,060 people in the north-east of the Palāmau District where it borders on Gaya and Hazaribagh. The following is a specimen. It is printed (as written) in the Dēva-nāgarī character:—

[No. 22.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PALAMAU DISTRICT.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hē bhāī, ham kā kahiyō. Jhūṭh ḍar-ke-mārē aisan ḍaraït
O brother, I what may-say-(to-you). False fear-through so afraid

halī ki jēkar hāl ham na kah sakiyō.
I-was that of-which the-account I not say can-(to-you).

Kā bhēl ki kalh jab ham sab pahār-ke kinārē-kinārē
What was that yesterday when we all the-hill-of side-by-side

bajār-sē āwaït halī tab pahār-ke up^{a}rē bāgh bahut jōr-sē
the-market-from coming were then the-hill-of on a-tiger great force-with

gar^{a}jaït hal. Ham^{a}nī sab ḍhēr ād^{a}mī halī kuchh ḍar na lagal, lēkin
roaring was. We all many men were any fear not was-felt, but

āj ōhī rāstā-sē ham apan māmā-ke gā̃o-mẽ ṭhīk
to-day that-very way-by I my-own maternal-uncle-of village-in just

dū-pahar-ke bēr akēlē gēl-hal. Jab pahār-ke jarī tar nadī-ārā
noon-of at-the-time alone had-gone. When the-hill-of foot below the-river-bank

pahũch^{a}lī-hēa, tab ēk-dam baṛā khaṛ^{a}baṛāhaṭ ban-mẽ nadī taraph
I-reached, then all-at-once great crash the-forest-in the-river toward

sun^{a}lī-hēa, jeh-sē mijāj hamar sudh-mẽ na rahal. Ham bujh^{a}lī
I-heard, whereby temper my proper-state-in not remained. I thought

ki bāgh āel aur ham^{a}rā-kē dhaelak. Hamar hāth-mẽ tar^{a}wār hal.
that the-tiger came and me caught. My hand-in a-sword was.

Lēkin aw^{a}sar na milal ki mēān-sē bāhar nikālī.
But opportunity not was-got-by-me that sheath-out-of outside I-may-take-(it)-out.

Karējā thar^{a}tharāē lagal, ḍar-ke-mārē ham kaṭhuā-gēlī.
The-heart to-tremble began, fear-through I like-a-wooden-block-became.

Bāgh-kē binā dekh^{a}lē bagh-chẽṛī lag-gēl. Lēkin thōrē dēr-ke
The-tiger without seeing motionlessness seized (me). But little while-of

bād jab ham ōne dekh^{a}lī tō kā dekh^{a}lī, ki ēk būṛhā Saũtāl
after when I that-side saw then what I-saw, that one old Santal

nadī-ke pānī jō pahār ke up^{a}rē-sē giraït-hal machh^{a}rī māre-kē
the-river-of water which the-hill of top-from falling-was fish killing-for

banhaït halai. Uhā̃ sē jē pathar nīchē bigaït halai sēī
damming was. There from what stones downward throwing he-was those-very

[No. 22.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (PALAMAU DISTRICT.

हे भाई हम का कहियो । झूठ डर के मारे अइसन डरइत हली कि जेकर हाल हम न कह सकियो । का भेल कि कल्ह जब हम सब पहार के किनारे किनारे बजार से अवइत हली तब पहार के उपरे बाघ बहुत जोर से गरजइत हल । हमनी सब ढेर आदमी हली कुछ डर न लगल । लिकिन आज ओही रास्ता से हम अपन मामा के गाँव में ठीक दू पहर के बेर अकेले गेली हल, जब पहार के जरी तर नदी आरा पहुँचली हेअ तब एक दम बड़ा खड़बड़ाहट बन में नदी तरफ सुनली हेअ जेह से मेजाज हमर सुध में न रहल । हम बुझली कि बाघ आएल और हमरा के धएलक । हमर हाथ में तरवार हल लेकिन अवसर न मिलल कि मेआन से बाहर निकाली । करेजा थरथराए लगल, डर के मारे हम कठुआ गेली । बाघ के बिना देखले बघचेंड़ी लग गेल । लेकिन थोरे देर के बाद जब हम ओने देखली तो का देखली कि एक बूढ़ा सौंताल नदी के पानी जे पहार के उपरे से गिरइत हल मछरी मारे के बन्हइत हलै । उहाँ से जे पथर नीचे बिगइत हलै, सेई बीसो हाथ नीचे खड़बड़ाइते अवइत हलइ । जब्ब ई देखली तब जीव में साहस भेल । हम अपने से ई बात खेआल कर के अपन साहस पर हसइत ही ॥

bīsō	hāth	nīchē	khaṛ^{a}baṛāitē	awaït	halaï.	Jab	ī
scores-of	*cubits*	*downwards*	*crashing*	*coming*	*were.*	*When*	*this*

dekh^{a}lī	tab	jīw-mẽ	sāhas	bhēl.	Ham	ap^{a}ne-sē	ī	bāt
I-saw	*then*	*mind-in*	*courage*	*become.*	*I*	*in-my-own-mind*	*this*	*thing*

kheāl-kar-ke	apan	sāhas	par	hasaït-hī.
thinking	*my-own*	*courage*	*on*	*am-laughing.*

Magahī is also spoken in the western portion of South-Gangetic Monghyr and in a small tract in the South-West corner of Bhagalpur. The language is the same as that spoken in Patna and Gayā, and it is quite unnecessary to give examples. Along the banks of the Ganges some Maithilī forms have intruded, but they are easily recognised.

AUTHORITY—

GRIERSON, G. A.,—*Seven Grammars of the Dialects and Sub-dialects of the Bihárí Language, Part VI. South-Maithil-Mágadhí Dialect, of South Munger and the Báṛh Subdivision of Patna.* Calcutta, 1886.

Ascending the plateau to the South and South-East of Gaya, we come to the District of Hazaribagh. Here, also, the language is the same as that of Gaya, and further examples are unnecessary. No monograph has been written regarding the Aryan Dialect spoken in this District. It will, of course, be understood that there are Dravidian and Muṇḍā tribes in the District who speak their own languages, which will be treated of in the proper place.

West of Hazaribagh, lies the District of Palamau, on the Eastern border of which, as already shown, Magahī is also spoken. On the South, Hazaribagh is separated from the Chota Nagpur plateau of the District of Ranchi by the valley of the Damuda and its affluents. The dialect of this latter plateau is not Magahī, but is a form of Bhojpurī, although in the North of the area Magahī is spoken by 20,141 settlers who have immigrated from Hazaribagh. We may, therefore, state as general facts, that, of the two plateaux in the Chota Nagpur Division, the Aryan language of the Northern, or Hazaribagh, plateau, is Magahī, and that of the Southern, or Ranchi, plateau, a form of Bhojpurī.

On the East of Hazaribagh, we drop down from the plateau into the Southern portion of the Sonthal Parganas and the North of the District of Manbhum. Bengali is the language of that portion of the Sonthal Parganas which adjoins Hazaribagh, and of the whole of the District of Manbhum. The latter District runs down the East side of the District of Ranchi, and both are bounded on the South by the District of Singhbhum, including the two Native States of Sarai Kala and Kharsawan. These also are below the Ranchi plateau, so also are the five Parganas of Silli, Bundu, Raho, Baranda, and Tamar, which belong to Ranchi, and are situated in the extreme East of that District, bordering on Manbhum.

Manbhum is a Bengali-speaking District, and the same language is spoken in that part of Singhbhum, known as Dhalbhum, which is South of Manbhum. The State of Sarai Kala consists of two portions, an Eastern and a Western. In the Eastern, both Bengali and Oṛiyā are spoken by different nationalities. In the rest of Singhbhum, in the State of Kharsawan, and in the Western portion of the State of Sarai Kalā, the main language is Oṛiyā.

In all these sub-plateau tracts, however, there is a strong element speaking, not the main language of the locality, but some form of Magahī. We find pure Magahī spoken in the Chakradharpur Thana in the North of Singhbhum, just below the plateau, and also in the States of Sarai Kala and Kharsawan. So also, in Manbhum, and, again in Kharsawan, we find a corrupt Magahī spoken principally by Kuṛmīs, which, among other names, is usually called Kuṛmālī, a form of speech which we shall deal with presently. In the same District pure Magahī is spoken locally by some of the higher castes. In the five sub-plateau Parganas of Ranchi, besides the non-Aryan Muṇḍārī, there are spoken both Bengali and a dialect of Magahī, locally known as Pãch Parganiā or Tamariā, which more nearly approaches the pure form of the language, and which is not so much mixed with Bengali as the dialect of the Manbhum Kuṛmīs. To conclude, as will be shortly explained, the same corrupt Bengali-Magahī language is also spoken in the South-East of the Hazaribagh District, on the border of Manbhum, in the thānās of Gola and Kashmar, and in a part of the Thana of Ramgarh, and, it may be added, in the distant District of Malda. All this will be subsequently dealt with. Suffice it to say that, at present, the Ranchi plateau is surrounded on three sides by a belt of speaker of Magahī, on the North and South, in its pure form, and on the East, mainly in a form corrupted by the neighbouring Bengali.

It must be noted that in this belt, Magahī is not the language of any locality. It is essentially a tribal language. In Manbhum, speakers of Kuṛmālī live side by side with speakers of Bengali, and in Singhbhum and its Native States, side by side with speakers of Oṛiyā, or, in the case of Eastern Sarai Kala, with some speakers of Oṛiyā, and with other speakers of Bengali.

This state of affairs is illustrated in the accompanying map.

The following tables show the relative importance of the various Aryan languages in these bilingual Districts :—

HAZARIBAGH.

	Number of Speakers.
Magahī	1,069,000
Kuṛmālī	7,333
Muṇḍā and Dravidian Languages	87,550
Other Languages	438
Total	1,164,321

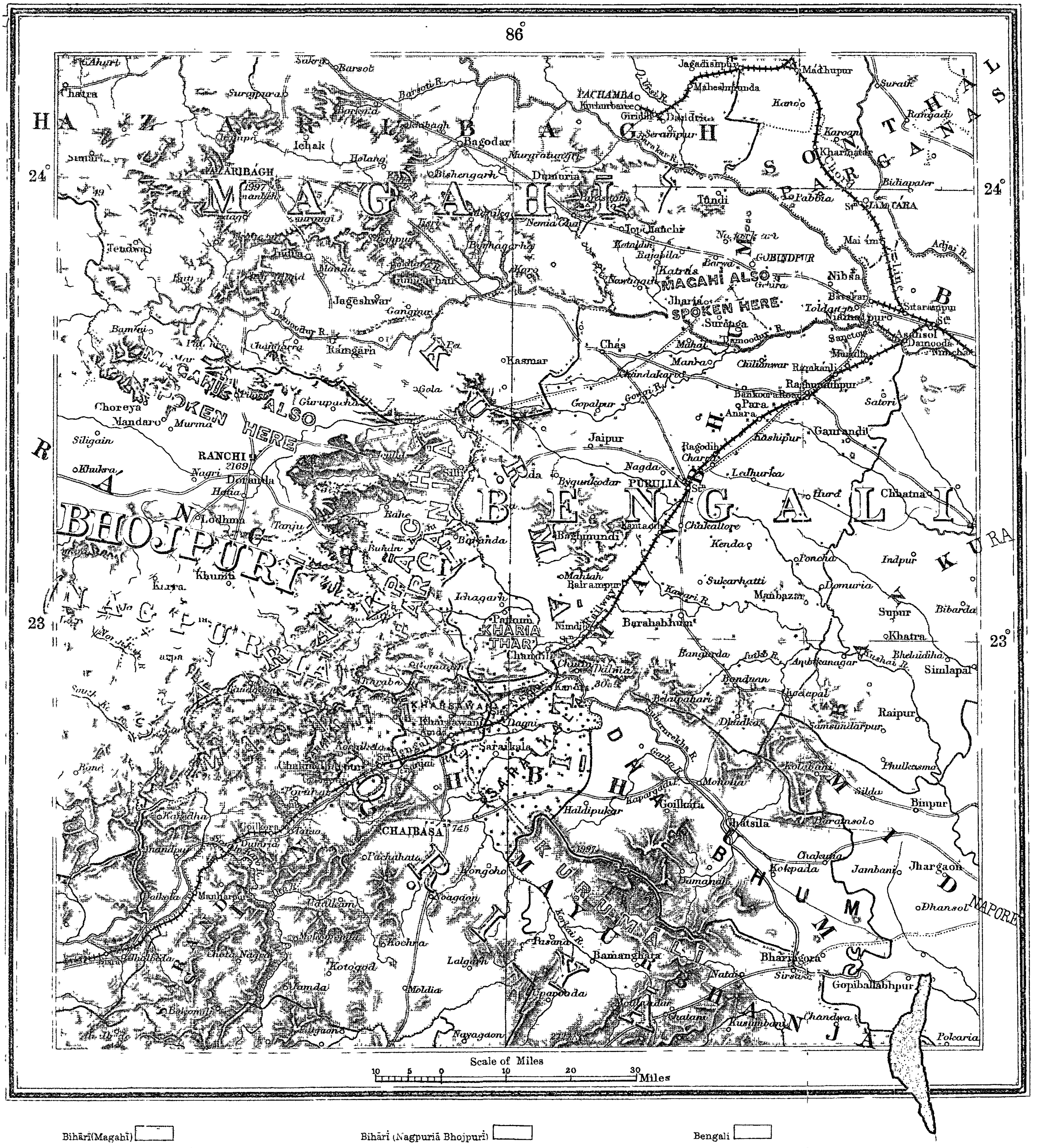
MANBHUM.

Bengali including Khaṛiā Ṭhār	907,690
Kuṛmālī and Magahī [1]	111,100
Muṇḍā and Dravidian Languages	171,727
Other Languages	2,811
Total	1,193,328

---

[1] Pure Magahī is spoken by Zamīndārs and Magahiyā Brāhmaṇs of Jharia, Katras, and Nowagarh, but separate figures are not available

Aryan Languages and Dialects spoken in East Chota Nagpur.



Bihārī (Magahī) ☐

Area in which Magahī (Pāch Parganiā) is the language, but in which Bengali (Sarākī) is also spoken ▨

Bihārī (Nagpuriā Bhojpurī) ☐

Area in which Bhojpurī (Nagpuriā) is the main language, but in which Bengali (Sarākī) is also spoken ▨

Bengali ☐

Area in which Bengali is the main language, but in which Magahī and Oṛiyā are also spoken. ▨

Area in which Bengali is the main language, but in which Magahī (including Kurmālī) is also spoken ▨

Oṛiyā ☐

Area in which Oṛiyā is the main language, but in which Magahī is also spoken ▨

RANCHI.

Magahī	20,141	
Pāch Parganiā	8,000	
Nagpuriā Bhojpurī	297,585	
Bengali	54,860	(principally spoken by Jains).
Muṇḍā and Dravidian Languages	731,946	
Other Languages	16,353	
Tot.	1,128,885	

SINGHBHUM.

Magahī	25,867	
Bengali	106,686	(in Dhalbhum).
Oṛiyā	114,402	
Muṇḍā and Dravidian Languages	297,878	
Other Languages	655	
Tot	545,488	

SARAI KALA.

Magahī	34,815	
Bengali	4,115	(immigrants from Dhalbhum).
Oṛiyā	21,219	
Muṇḍā Languages	33,690	
Tota	93,839	

KHARSAWAN.

Magahī	987
Kuṛmālī	2,957
Oṛiyā	8,867
Muṇḍā Languages	22,659
Tota	35,470

Before dealing with Kuṛmālī, I shall describe t rer form of Magahī, which is
current South of the Ranchi Plateau. The tw owing specimens come from
Singhbhum, and may be taken to represent the Ma of that District, and of Sarai
Kala and Kharsawan. It will be seen that it is p ally the same as that of Gaya
and Hazaribagh. There is some carelessness shown use of the oblique genitive, as
in *ōkar* for *ok*ᵃ*rā* in the first line of the first spec but no other peculiarity is
presented. The first specimen is a short passage fr e Parable of the Prodigal Son.
It is quite unnecessary to give the whole, or to g n interlinear translation. The
second specimen is a little fable. Here an interline nslation has been given.

[No. 23.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT. (SINGHBHUM DISTRICT.)

SPECIMEN I.

कोई अदमी के दू बेटा हलइ। ओकर में से छोटका अपन बाप से कहलइ कि ए बाप धन-दौलत के जे हमर बखरा होव हइ से हमरा दे दे। तब ऊ अपन धन-दौलत बाँट देलइ। ढेर दिन नइ वितलइ कि छोटका बेटा सब जमा करलइ अवर दूर देश चल गेलइ अवर ऊ हुआँ धन-दौलत लुचइ में उड़ा देलइ। अवर जब ऊ सब उड़ा चुकलइ तब हुआँ बड़ी अकाल पड़लइ अवर ओकर दुक्ख होवे सुरू होलइ। अवरउ ऊ देश के एक अदमी के इहाँ जा के रहे लगलइ। अवर ऊ ओकरा सूअर चरावे ला अपन खेत में पेठैलइ। अवर ऊ सुअरवन के खाल छिलकवन से अपन पेट भरे खोजलइ। से उ ओकरा केउ नइ देलथीन। तब ओकर होश भेलइ अवर ऊ कहलइ कि हमर बाप के केतना मजूरा के खा के भी उब्र हइ, अवर हम भूखे मर ही। हम उठब अवर अपन बाप भीरी जैबइ, अवर ओकरा कहबइ बप्पा परमेशर भीरी अवर तोर भीरू पाप करली हे। अब हम तोर बेटा कहावे लाइक नखी। हमरा तोर मजुरवन में से एक मजूर निअर रख ॥

TRANSLITERATION.

Kōī ad^{a}mī kē dū bēṭā halaï. Ōkar-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā apan bāp-sē kah^{a}laï ki, ‘ē bāp, dhan-daulat ke jē hamar bakh^{a}rā hōwa haï sē ham^{a}rā dē dē.’ Tab ū apan dhan-daulat bā̃ṭ delaï. Ḍher din naï bit^{a}laï k^{i} chhoṭ^{a}kā bēṭā sab jamā kar^{a}laï awar dūr dēś chal gelaï. Awar ū huā̃ dhan-daulat luchaï-mē̃ uṛā delaï. Awar jab ū sab uṛā chuk^{a}laï tab huā̃ baṛī akāl par^{a}laï, awar ōkar dukkh hōwe surū holaï. Awar-u ū dēś-ke ēk ad^{a}mī-ke ihā̃ jā-ke rahe lag^{a}laï. Awar ū ok^{a}rā sūar charāwe-lā apan khet-mē̃ peṭhailaï. Awar ū suar^{a}wan-ke khāl chhilak^{a}wan sē apan pēṭ bhare khoj^{a}laï. Sē-u ok^{a}rā keu naï del^{a}thīn. Tab ōkar hōś bhelaï, awar ū kah^{a}laï ki, ‘hamar bāp kē ket^{a}nā majūrā-kē khā ke bhī ubra haï, awar ham bhūkhe mara hī. Ham uṭhab awar apan bāp bhīrī jaibaï, awar ok^{a}rā kah^{a}baï, “bappā Paramēśar bhīrī awar tōr bhīrū pāp kar^{a}lī hē; ab ham tor bēṭā kahāwe lāik nakhī, ham^{a}rā tōr majur^{a}wan-mē̃-sē ēk majūr niar rakh.”’

[No. 24.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

MAGAHĪ DIALECT.

(SINGHBHUM DISTRICT.)

SPECIMEN

A FABLE.

एगो सूम अपन सब धन-सम्पत् बेच के सोना किन
बना के धरती में गाड़ के रोज ओकर पहरा दे हलइ
से बूझे पइलइ, अवर ओकर घर सुन्ना पा के गड़ल सोन
सूम ऊ ठाँव कोड़लइ। अवर खाली देख के रोए लगल
मोहीम अइलथीन अवर ओकरा बुझा के कहे लगलथी
लग सोनवा तोर पास हलउ, तब लग तू ओकर पहरा
तू ऊ गड़हा-ठो में एगो पथर रख ले अवर ओकरे भुलाएल

जे अदमी अपन धन के केकरो दुख विपद में नइ
हइ, ओकर धन अकारथ हइ, अवर ऊ धन अइसने उड़ जा

अर ओकरा ऊ गला के इँटा नियर
कर कोई पड़ोसिया ई भेद अटकार
काल लेलइ। केतना रोज पीछे ऊ
कर रोआई सुन के ओकर दोस्त
गाई, तू काहे खातिर सोच हें। जब
ाड़ अवर कुछ तो नइ हले। एइ से
ा बुझ लेहीँ।

हइ, अवर न अपन जीव में खा

TRANSLITERATION AND

NSLATION.

Egō sūm apan sab dhan-sampat
A-certain miser his-own all wealth-property

ok^{a}rā ū galā-ke ĩṭā niyar banā-k
it he having-melted a-brick like having-m

rōj ōkar pah^{a}rā dē-halaï. Ōk
(every)-day of-it guarding used-to-give. Of-l

aṭ^{a}kar-sē bujhe païlaï, awar ōkar ghar sun
guess-by to-discover got, and his house emp

nikāl lelaï. Ket^{a}nā rōj pīchhē ū
having-extracted took. Some days after that

dēkh-ke rōe lag^{a}laï. Ōkar rōāī sun
having-seen to-weep began. His weeping having

awar ok^{a}rā bujhā-ke kahe lagal^{a}thīn, 'ē bh
and him having-advised to-say began, 'O brot

Jab-lag son^{a}wā tōr pās halaü tab-l
As-long-as the-gold of-thee near was-(to-thee), so-lon

awar kuchh tō naï halē. Ēi-sē
other anything indeed not wast. This-from t

rakh-lē, awar ok^{a}rē bhulāel son^{a}wā bu
place-for-thyself, and it-indeed the-lost gold i

h-ke sōnā kin^{a}laï, awar
g-sold gold bought, and

dhar^{a}tï-mẽ gāṛ-ke
the-ground-in having-buried

kōī paṛosiyā ī bhēd
ertain neighbour this secret

pā-ke gaṛal son^{a}wā
ing-found the-buried gold

ū ṭhā̃w koṛ^{a}laï awar khālī
hat place dug and empty

ōkar dōst-mōhīm aïl^{a}thīn,
his friends came,

ū kāhe khātir sōcha-hẽ?
ou what for art-grieving?

ū ōkar pah^{a}rādār chhōṛ
ou of-it a-watchman except

gaṛ^{a}hā-ṭhō-mẽ egō pathar
at hole-indeed-in a stone

ī.'

.'

Jē adᵃmī apan dhan-kē kekᵃro dukh bipad-mē̃ naï lagāwa-haï,
What man his-own wealth anyone's grief affliction-in not does-apply,

awar na apan jīw-mē̃ khā-haï, ōkar dhan akārath haï, awar ū dhan
and not his-own life-in does-eat, his wealth useless is, and that wealth

aïsanē uṛ-jā-haï.
in-this-very-way flies-away.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain miser sold all that he had, and bought some gold, which he melted and fashioned into a brick. He then buried it in the ground, and kept watch over it day-by-day. One of his neighbours guessed the secret, and, finding his house one day vacant, took out the gold and carried it off. Some days after, the miser dug the place up, and, finding nothing there, began to cry. His friends hearing his lamentations came to him, and began to console him, saying 'brother, why art thou grieving? As long as the gold was with thee thou wast nothing but its watchman; now, therefore, put a stone into the same hole, and imagine it to be thy lost gold.'

The riches of a man who neither uses them for the calamities or distresses of others, nor enjoys them himself, are of no use, and fly away just like the miser's gold.

EASTERN MA

It has been already pointed out that in the loca where Bihārī meets Bengali,
we find one of two conditions in existence. Nor the Ganges, as a rule, the two
languages gradually merge into each other, and we an intermediate dialect, such
as, for instance, the Siripuriā of Eastern Purnea, w is difficult to define either as
the one or as the other language. The District of M esents an exception, for, here,
we see two, and even three, nationalities living sid ide, each adhering to its own
form of speech. Thus, in one and the same village, will be found speakers of
Bihārī, Santālī, and Bengali, according to the respecti gins of the speakers.

South of the Ganges, we come upon the same f affairs as in Malda. For
instance, as has already been shown,[1] there is a tract Deogarh Sub-division of the
Sonthal Parganas, in which both Maithilī and Bengali es various Muṇḍā languages,
are spoken side by side, without uniting into one l, composite speech. Going
further south into Manbhum, we find that Bengali ex n the west up to the foot
of the Ranchi and the Hazaribagh Plateaux. There it nly stops, face to face with
the various forms of Bihārī which compose the Aryan h of the highlands of Chota
Nagpur.

There are, however, emigrants from these highlan the Bengali-speaking area.
These have retained their own language, though, as only be expected of a small
people living for generations in contact with a great pe hey have not resisted the
temptation of borrowing words and grammatical form those amongst whom they
live. The result is a kind of mixed dialect essentially rī in its nature, but with a
curious Bengali colouring. It is the same with the sp of Bihārī in Malda. It
must be remembered that in each case, the dialect is not l one. It is not, as in the
case of Siripuriā, the language of a border tract betw country whose language
is Bengali, and a country whose language is Bihārī. I case this dialect is the
language of a strange people in a strange land. All rou m, and usually in a great
majority, live the true people of the country, who speak ali of considerable purity,
and quite distinct from the mixed Bihārī spoken by these grants.[2]

In Manbhum this language is principally spoken by of the Kurmī caste, who
are numerous in the Districts of Chota Nagpur, and in rissa Tributary State of
Mayurbhanja. They are an aboriginal tribe of Dravid ck and should be distin-
guished from the Kurmīs of Bihar who spell their nam erently, with a smooth,

---

[1] *Vide* ante, p. 95.

[2] To avoid misapprehension, I wish it to be clearly understood that the marks are in no way to be taken as
deciding any ethnological problems, and that in talking of the Bengali speaker rue people of the country, I do not
mean that they necessarily are the autochthones of Manbhum. I am simply writi the point of view of actual exist-
ing linguistic facts, and, from that point of view, Bengali speakers are, amongst th s of Aryan languages, the people
who are in possession of the district at the present day.

instead of a hard, *ṛ*.[1] The two quite distinct tribes have been mixed up in the Census, but as their habitats are also distinct, the following figures may be taken as showing with considerable accuracy the number of Kuṛmīs in the area under consideration:—

Name of District or State.	Number of Kuṛmīs.
Manbhum	226,034
Hazaribagh	71,065
Ranchi and Palamau	60,382
Singhbhum	12,400
Orissa Tributary States	39,989
Chota Nagpur Tributary States	27,944
TOTAL	437,814

These Kuṛmīs do not all speak corrupted Bihārī. Many of them speak Bengali and Oṛiyā. On the other hand, in Manbhum, it is not confined to this one caste, but is also spoken by people of other tribes. The same dialect is spoken by aborigines in the Chhattisgarh Feudatory State of Bamra, where it is known as Sadrī Kōl. In the Orissa Tributary States, the Kuṛmīs nearly all talk Bengali, although living in an Oṛiyā-speaking country, and only very few have been returned as speaking the mixed dialect. It will thus be understood that the figures for the people speaking it will not agree with those given above for the tribe. The corrupted dialect has been returned under various names, but in every case it is essentially the same form of speech. The following table shows the number of its speakers, and the name under which, in each case, it was returned:—

Name of District or State.	Name under which originally returned.	Number of speakers.
Manbhum[2]	Magahī, Magahiā, Korṭhā, Kuṛmālī Ṭhār, Khaṭṭā, or Khaṭṭāhī.	111,100
Kharsawan State	Kuṛmālī	2,957
Hazaribagh	Bengali	7,333
Ranchi	Pãch Parganiā or Tamariā	8,000
Bamra State	Sadrī Kōl	4,194
Mayurbhanja State	Kuṛmālī	280
Malda	Hindī	180,000
	TOTAL	313,864

---

[1] See Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvii, 1898, Part III, pp. 110 and ff.

[2] These figures, however, include speakers of pure Magahī, who are Zamindars and Magahiyā Brāhmans of Jharia, Katras, and Nawagarh. Separate figures for these are not available. The original figures received from Manbhum were 120,798, but these include some 9,700 speakers of the Kārmālī dialect of Santālī, which is quite distinct.

It will be most convenient to call this form of speech 'Eastern Magahī' for none of the local names applies sufficiently to all the speakers.

In Manbhum and Kharsawan this corrupt Magahī is spoken principally by Kuṛmīs, and is locally known as Kuṛmālī Ṭhār. The word 'Ṭhār' means literally fashion, and the name means the Aryan language as spoken in the Kuṛmālī fashion. It is also known as Korṭhā, or, in the north-west of Manbhum as Khaṭṭā, or, in the west of the same district, as Khaṭṭāhī. It is spoken all over the district, but most generally in the west and south-west. It is, in Manbhum, written in the Bengali character, and this has led to its having been described by some as a dialect of that language.

The following are the principal peculiarities of the dialect, as exhibited in the specimens received from Manbhum :—

Pronunciation.—A long *ō* becomes *a* (pronounced in the Bengali fashion like the *o* in 'hot') thus for *lōkēr*, of a man, we find *lakēr ;* for *ō-kar* of him, (a Bihārī form), *a-kar ;* we find in the same sentence both *gōr*^{a}*khiyā* and *gar*^{a}*khiyā*, a shepherd ; for *kōna*, anything, we have *kanha ;* for *mōr*, my, and *tōr*, thy, *mar* and *tar ;* and for *bhōj*, a feast, *bhaj*. So many others. The word *chhōṭō* (for *chhōṭa* in standard Bengali) is, however, pronounced *chhuṭu*.

An *i* or *e* is apt to change a preceding *a* to *e*. Thus Bengali *kahilek*, he said, becomes *kehalāk ; kahi-ke*, having said, *kehi-ke ; besi-ke* having sat, for *basi-ke ; ker*^{a}*lē āhã*, I have done; *keri-ke*, having done ; *kh*^{y}*enē*, at a time. So also *maïdhē* for *madhyē*, in.

In the word *hĩchhā*, for *ichchā*, a wish, *h* has been prefixed.

Nouns.—The pleonastic suffix, *ṭā*, *ṭāi* or *ṭāy* is very common. Sometimes, it has the force of the English definite article. Thus *chhāwā-ṭā*, *the* child ; *bēṭā-ṭāy*, *the* son. Its genitive case is *ṭek*, as in *ghaṛi-ṭek bādē*, after a space of twenty minutes. Here it gives the sense of 'about.'

The syllable *ek* is added in the sense of the English indefinite article. Thus, *thar-ek*, a little. *Ek-ṭā*, is used in the same sense, as in *ek-ṭā muniś-kē ḍāki-ke*, having called a servant.

In the declension of nouns, the sign for the Accusative-Dative is *kē*, which belongs both to Bihārī and Bengali. Thus *bāp-kē*, to the father. The Bihārī termination *lāy* or *lāi* is also used for the Dative, as in *chārāo-lāi*, for feeding.

The Genitive has several terminations, *viz.*—

(1) *ēr*. This is the regular Bengali termination, as in *lakēr*, of a man.
(2) *ē-kar*. This occurs only in *Bhagamānē-kar*, of God.
(3) *kar*. This is a Bihārī termination. It occurs in *daulát-kar*, of the wealth.
(4) *kēr*. This is also Bihārī. It occurs in *muluk-kēr*, of the country ; *śūar-kēr*, of the hogs ; *miṭhāi-kēr*, of the sweetmeats.
(5) *ek*. This is the commonest termination of all. It is a corruption of the Bihārī *ak*. It occurs in *ḍhanin-ek*, of a rich man ; *bāp-ek*, of the father ; *Bhagamān-ek*, of God ; *muniś-ek*, of a servant. If a noun ends in *ā* there are irregularities. Thus, we have *ghaṛi-ṭ-ek*, of about twenty minutes ; *bēṭā-k*, of a son ; *lā-h-ek*, of a boat (*lā*, for *nā*).

The Instrumental and Locative, are formed by adding *ē*. Thus, *bādē*, afterwards; *ghārē*, in the house; *hā̃thē*, on the hand; *dakānē*, in the shop; *bhū̃khē*, by hunger.

The Plural is usually the same as the Singular, but in the case of human beings *gulā* is added. Thus *muniś-gulā-kē*, to the servants; *bābu-gulā-k*, of the Bābūs.

Pronouns.—The following forms occur:—

1st Person, *mã̄y*, I; *ma-kē*, to me; *mar*, my, but *hāmar pash*, near me; *hām^{a}rā*, we; *hām^{a}rā-kē*, to us; *hām^{a}rā-kar*, of us.

2nd Person, *tã̄y*, thou; *tar*, thy, but *tah^{a}rē*, or *tarē*, *ēsan*, like thee.

3rd Person, *ū*, he; *a-kē*, *ak^{a}rā-ke*, him; *akar*, *ak^{a}rā*, his (the latter only once, agreeing with a nominative plural).

Tẽ̄y, *sē*, he; *tā-khē* (sic) to him; *tā-kar*, of him. *Tāk^{a}rē* (*hā̃tē*), (for the reason) of that. Similarly *ek^{a}rē* (*hā̃ṭē*), (for the reason) of this; *tārādēr*, of them.

The Relative and Correlative Pronouns are *jē*, and *sē*.

Adjectival pronouns are *ahē* and *sēi*, that, and *ehē*, this. *Kea* is anyone, and *kanha* is anything.

The Verb.—Singular and Plural are, as a rule, the same.

AUXILIARY VERBS, AND VERBS SUBSTANTIVE.

PRESENT—

(1) *āhã*, I am: (2) *āhis*, thou art; *āhē*, *āhek*, he is. Once, as an auxiliary, *āihōk*, he is; *nēkhē*, *nēkhekh* (sic), *nēkhat*, he is not. *Hek*, *hekek*, *hetek*, he becomes, he is going on.

PAST—

(1) *Helaō̃*, I was.
(3) *Hel*, *helek*, he was.
Also, (1) *rahã*, I was.
(3) *rahē*, *rehek*, he was.

OTHER FORMS—

Haï-ke, having become.
Hẽlēi, *heli*, on becoming.
Ah^{a}bē keris, thou doest existing, thou existest.

FINITE VERBS.

PRESENT TENSE.

1st Person, *lāgaō̃*, I seem; *khāṭahã*, I labour.
2nd Person, *keris*, thou doest.

IMPERATIVE.

1st Person, *chālẽ*, let us come.

2nd Person, *dē*, give thou; respectful, *rākhẽ*, keep; inferior, *pindhāohāk*, put on; *dehāk*, give.

PRESENT DEFINITE.

Only one instance occurs, in the curious form, *khāwāis-āhē*, he is feeding.

Imperfect.

Only one instance, *bēche-helaō̃*, I was selling.

Habitual Past.

Pāotāk, he (they) used to get; *pārᵃtāk*, he (they) used to be able.

Future.

Pāyam, I shall get; *kaham*, I shall say; *kerbē̃i*, we shall do; *debē̃i*, we shall give.

Past—

1st Person.—This occurs under three forms; *viz.*:—

(*a*) *Pāolaō̃*, I obtained; *kehᵃlaō̃*, I said; *khujᵃlaō̃*, I demanded; *dekhᵃlaō̃*, I saw; *lāgᵃlaō̃*, I began; *ṭekᵃlaō̃*, I obstructed.

(*b*) *Pāolē̃i*, I obtained; *delē̃i*, I gave.

(*c*) *Aṭāolāhan*, I reached; *śudhāolāhan*, I enquired.

2nd Person.—Only one instance, *lāgāolē*, thou didst commence.

3rd Person.—This usually ends in *āk*, as in *kehᵃlāk*, he said; *delāk*, he gave; *guchāolāk*, he lost; *sirāolāk*, he finished; *rahᵃlāk*, he stayed; *kerᵃlāk*, he made; *pāolāk*, he obtained; *khāolāk*, he ate; *bā̃chᵃlāk*, he survived; *lāgᵃlāk*, they began; *śudhālāk*, he (they) enquired; *bujhāolāk*, he entreated; *uṛāolāk*, he wasted.

In the case of Intransitive verbs sometimes the Bihārī custom of dropping all terminations is followed, as in *gēl*, he went.

Sometimes almost pure Bengali forms are used, as in *kehᵃlek*, he said; *kahᵃlen*, he said.

Perfect.—This is built on the Bihārī system.

1st Person.—(*a*) Transitive verbs, *kerᵃlē-āhā̃*, I have done; *kāṭᵃlē-āhā̃*, I have disobeyed.

(*b*) Intransitive verbs, *maral-āhā̃*, I have died.

2nd Person.—Transitive verb, *delē-āhis*, thou hast given.

3rd Person.—(*a*) Transitive verb, *ṭhānᵃlē-āhē*, he has considered; *ānᵃlē-āhē*, he has brought. Also *pāolē-āïhōk*, he has got.

(*b*) Intransitive verb, *āol-āhek*, he has come; *gēl-āhek*, he has gone.

Pluperfect.—*Rākhᵃlē-rahē*, he appointed (a long time ago); another form is *mari rahē*, or *mari rehek*, he died (a long time ago). Before the auxiliary the final *l* of the Past Participle of an intransitive verb, becomes *r*. Thus *gēr* (for *gēl*) *rahā̃*, I had gone; *gēr rahē*, he had gone.

Past Conjunctive.—The following appears to belong to this tense: *keretēlia*, (that) they might have made.

Conjunctive Participle.—This is pure Bihārī. Thus,—*bā̃ṭi-ke*, having divided; *lēi-ke*, having taken; *jāi-ke*, having gone; *keri-ke*, having made; *kehi-ke*, having said, and many others.

As examples of Compound Verbs, we have *dēi-delāk*, he gave; *dauṛi jāi-ke*, having run, and others.

The Conditional Participle—*delē̃i*, on giving; *hē̃lēi*, *heli*, on becoming.

Other forms are *ghurek bērā*, the hour of returning; *khābār*, of eating.

Idiom—

The Negative is ***nehi*** or ***niki.***

Example of a Potential Verb,—*sirāolē pār^{a}tāk,* they used to be able to finish.

Example of an Inceptive Verb,—*kere lāg^{a}lāk,* they began to make.

Note the form ***richek,*** a little, a corruption of the Bihārī ***rachi-ke,*** or ***achik.***

The following specimens come from Manbhum, and are in the Bengali character. They may also be taken as illustrating the Kuṛmālī of Kharsāwān. They have been written down for the purposes of the Survey by Babu Sital Chandra Chatterjia, Sub-Inspector of Schools:—

[No. 25.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SPECIMEN I.

KUṚMĀLĪ ṬHĀR. (MANBHUM DISTRICT.)

এক লকের দুটা বেটা ছালিয়া রেহেক। তারাদের মইধে ছুটু বেটাটায় অকর্ বাপ্‌কে কেহলাক্ যে বাপ্-হে হামরাকর্ দৌলতকর যে মঁয় হিঁসা পায়ম্ সে মকে দে। তখন তাকর বাপ্ আপন দৌলত বাঁটিকে অকর হিঁসা দেঁই দেলাক্। থড়েক দিন বাদে ছুটু বেটা ছাওয়াটা আপন ধন দরিব লেইকে বিদেশ গেল্। সে ঠিনে যাইকে উজবক্ হইকে সভে ঘুচাওলাক্। যভে খর্‌চা কেরিকে সভে শিরাওলাক তভে অহে মুলুককের বেড়ি আকাল হেলেক। তাক্‌রে খাতির অকর দুখ হেঁলেই ক্ষেণে সেই মুলুককের এক বেড়ে ধানিনেক্ ঘারে রহলাক্। অহে ধনিনটা অকরাকে টাঁইড়ে শূয়র চারাওলাই গোরখিয়া রাখলে-রহে। অহেলায় গরখিয়া শূয়রকের খাবার চকা খাইকে আপন পেট ভরায়েক ইঁছা কেরলাক। বিচকম তাখে কেয় কন্‌হ নেহি দেলেঁই। মনে মনে ঠানলে আহে মর বাপেক্ ঘারে কেতেক বেরহুনিয়া আহেক। অকরা মান্‌ষি এতিক বেরহুন্ পাওতাক যে খাইকে নেহি শিরাওলে পারতাক্। আর মঁয় ভূঁখে মরল্ আহঁ। মঁয় বাপেক্ ঠাই যাইকে কহম্ বাপ্-হে মঁয় ভগমানেকর ঠাঁই আর তর্ ঠাঁই দষ কেরলে আহঁ। তর বেটাক লাক মঁয় না লাগঁও। তঁয় মকে মুনিশ রাখেঁ। তাকর বাদে উ আপন [illegible] ঘারে গেল্। অকর বাপ অকে ফারাকলে দেখিকে বেড়ি দুখ্ পাওলাক্। অকর বাপ্ আপন্ ছাওয়াটাকে [illegible] দখিকে দৌড়ি যাইকে ঘেঁচায় ধরিকে চুমা খাওলাক। তখন অকর ছাওয়াটায় কেহলাক্, বাপ্‌হে তর্ ঠিনে [illegible] আর ভগমানেক ঠিনে মঁয় গুণহাঁ কেরলে আহঁ। তর বেটাক্ লাক্ মঁয় না লাগঁও। অকর বাপে মুনিশগুলা[illegible]কে কহলেন যে অকে বেশ লুগা আনিকে পিঁধাওহাক্ আর অকর হাঁথে অংঠি দেহাক্, গড়ে জুতা দেহাক। [illegible] আর চালেঁ হামরা খাই পিকে মজা কেরবেঁই। মর এহে বেটাটা মরি রেহেক আর বাঁচলাক্; হারাঁই গে[illegible]র রহে আর পাওলেঁই। এতনাটা কেহিকে মজা কেরে লাগলাক্॥

অহে[illegible] লক্‌টার্ বড় বেটাটা খেত গের রহে। সে ঘুরেক বেরা যখন ঘার পঁহুচাপঁহুচি হেল তেখ্‌নে নাচ্ বাজনা[illegible]র জাঁক শুনিকে একটা মুনিশকে ডাকিকে শুধাওলাক কিনা লায় এতেক নাচ বাজনা হেহেক রে। [illegible]টাই কেহলেক তর্ ভাই আওল আহেক্, তাকরে হঁতে কুটুম্‌কে খাওয়াইসাহে কেসে ন অকে ভালেঁই [illegible]ই পাওলে আই-হোক। একরে হঁতে অকর রাগ হেলেক, ঘারে নিহি গেল্। অকর বাপ্ তখন্ [illegible]য় আসিকে আনেক আনেক বুঝাওলাক। তখন তেঁয় কেহলাক মঁয় এতনাদিন তর্ মুনিশেক লেখেঁ [illegible]হঁ কখ্‌ন মঁয় তর কাথা নেহি কাটলে আহঁ মনেক তঁয় মকে একটা ছাগেছোয়া নিহি দেলে আহিস যে পাঁচ ভাই মজা কেরেতেলিয়। তর যে বেটাটাই তহরে এসন্ নাচনি লেঁইকে তরে এসন ধন দরিব উড়াওলাক্ সে ঘুরিকে পঁহচৎ না পঁহচতে তঁয় ভজ লাগাওলে। তখন অকর বাপ্ কেহলাক সভে দিনত তঁয় হামর পষ অহবে কেরিস। সভে ধন দরিব তরে হেকেক। কিন্তুক এখন রিচেক মজা কেরে হেতেক কেসেন তর এহে ভাইটা মরি রহে ঘুরিকে বাঁচল হারাঁই গের রহে ঘুরিকে পাওলাঁও॥

[No. 25.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SPECIMEN I.

KUṚMĀLĪ ṬHĀR. (MANBHUM DISTRICT.)

Ek lakēr du-ṭā bēṭā chhāliā rehek. Tārādēr maïdhē chhuṭu bēṭā-ṭāy
One man-of two son children were. Of-them among (the)-younger son

a-kar bāp-kē keh^{a}lāk jē, 'bāp-hē, hām^{a}rā-kar daulat-kar jē mãy hĩsā
his father-to said that, 'father-O, our property-of what I share

pāyam sē ma-kē dē.' Takhan tā-kar bāp āpan daulat bā̃ṭi-ke
shall-get that me-to give.' Then his father own property dividing

akar hĩsā dẽi-delāk. Thaṛek din bādē chhuṭu bēṭā chhāwā-ṭā āpan
his share made-over. A-few days after younger son child own

dhan-darib lēi-ke bidēś gēl. Sē ṭhinē jāi-ke
property-(and)-things taking foreign-land went. (To)-that place going

uj^{a}bak haï-ke sabhē ghuchāolāk. Jabhē kharchā keri-ke sabhē
(a)-fool being all-(his-property) he-lost. When expenses making all

śirāolāk, tabhē ahē muluk-kēr bēṛi ākāl helek. Tāk^{a}rē khātir
he-finished, then that land-of great famine was. This for his

dukh hẽlēi kh^{y}enē, sēi muluk-kēr ek bēṛē
distress of-being at-the-time, that land-of one great

dhaninek ghārē rah^{a}lāk. Abē dhanin-ṭā ak^{a}rā-kē ṭā̃iṛē śūar
wealthy-man's house-in he-stayed. That rich-man him in-the-field swine

chārāo-lāi gor^{a}khiyā rākh^{a}lē-rahē. Ahē-lāy gar^{a}khiyā r-kēr
feeding-for shepherd appointed. That-for (so-that) the-shepherd e-hogs-of

khābār chakā khāi-ke āpan pēṭ bharāyek hĩchhā ker^{a}lāk. Bich^{a}kam
(the)-food-of husks eating own stomach filling-of wish he-made But

tā-khē kēa kanha nehi delẽi manē-manē ṭhān^{a}lē-ā[illegible]ē, 'mar
him-to any-one anything not on-giving in-(his)-mind he-thought, 'my

bāpek ghārē ketek bēr^{a}huniyā āhek. Ak^{a}rā mānshi
father's house-in how-many wages-earning-labourers are. His men

etik bēr^{a}hun pāotāk jē khāi-ke nehi śirāolē
so-much wages-(in-food) used-to-get that eating not to-finish

pār^{a}tāk, ār mãy bhũkhē maral āhã. Mãy bāpek ṭhāi jāi-ke
they-used-to-be-able, and I (by)-hunger dying am. I father's near going

kaham, "bāp-hē, mãy Bhagamānē-kar ṭhãi ār tar
will-say, "father-O, I God-of in-the-presence and of-thee
ṭhãi dash ker^{a}lē-āhã. Tar bēṭāk lāk mãy nā
in-the-presence sin committed-have. Thy son-of like I not
lāgaõ; tãy ma-kē muniś rākhẽ."' Tā-kar bāḍē ū āpan
do-appear; thou me (thy)-servant keep."' This after he own
bāpek ghār gēl. A-kar bāp a-kē phārāk-lē dēkhi-ke bēṛi
father's house went. His father him a-distance-from seeing great
dukh pāolāk; a-kar bāp āpan chhāwāṭā-kē dēkhi-ke dauṛi jāi-ke
sorrow felt; his father own child seeing running coming
ghẽchāy dhaṛi-ke chumā khāolāk. Takhan a-kar chhāwā-ṭy keh^{a}lāk,
neck holding kisses gave. Then his child said,
'bāp-hē, tar ṭhinē ār Bhagamānek ṭhinē mãy gun^{a}hã
'father-O, thy presence-in and God-of the-presence-in I sin
ker^{a}lē-āhã. Tar bēṭāk lāk mãy nā lāgaõ.' A-kar bāpē
committed-have. Thy son-of like I not do-appear.' His father
muniś-gulā-kē kah^{a}len jē, 'a-kē bēś lugā āni-ke pindhāohāk, ār
servants-to said that, 'him-to good cloth bringing cause-to-put-on, and
a-kar hãthē an̲g̲ṭhi dēhāk, gaṛē jutā dēhāk, ār chālẽ hām^{a}rā
his hands-on rings give, legs-on shoes give, and come we
khāi pi-ke majā ker^{a}bẽi; mar ehē bēṭā-ṭā mari-rehek,
eating drinking merriment will-make; my this son died-had,
ār bãch^{a}lāk; hārãi gēr-rahē, ār pāolẽi.' Et^{a}nā-ṭā kehi-ke
and revived; lost gone-had, and I-regained.' This-much saying
majā kere lāg^{a}lāk.
merriment doing they-began.

Ahē lak-ṭār baṛa bēṭā-ṭā khēt gēr rahē. Sē ghurek
That man's elder son field gone had. He returning-of
hērā jakhan ghār pãhuchā-pãhuchi hel tekh^{a}nē nāch-bāj^{a}nā-kar
at-the-time when house almost-reached was then dancing-and-music-of
jãk śuni-ke, ek-ṭā muniś-kē ḍāki-ke śudbāolāk, 'kinā-lāy etek
splendour hearing, one servant calling asked, 'what-for this-much
nāch bāj^{a}nā hehek-rē?'. Muniś-ṭā-i keh^{a}lek, 'tar bhāi
dance (and) play is-going-on-eh?' The-servant said, 'thy brother
āol āhek. Tāl^{a}rē hãtē kuṭum-kē khāwāis-āhē, kese na
come has. Of-that for relations he-is-feeding, why because
a-kē bhālãi-bhālãi pāolē-āihōk.' Ek^{a}rē hãtē a-kar rāg
him in-good-condition he-got-has.' This for his anger
helek, ghārē nihi gēl. A-kar bāp takhan bāh^{a}rāy āsi-ke,
rose, house-in not did-go. His father then out coming,
ānek-ānek bujhāolāk. Takhan tẽy keh^{a}lāk, 'mãy et^{a}nā-din tar muniśek
a-good-deal entreated. Then he said, 'I so-many-days thy servant-of

lēkhē	khāṭ-ahā̃.	Kakhna	mãy	tar	kāthā	nehi	kăṭ^{a}lē-āhā̃,	manek
like	*labour.*	*Ever*	*I*	*thy*	*words*	*not*	*disobeyed-have;*	*even-then*

tãy	ma-kē	ek-ṭā	chhāgē-chhōwā	nihi	delē-āhis	jē	pā̃ch
thou	*me-to*	*one*	*goat-young*	*not*	*given-thou-hast*	*that*	*five*

bhāi	majā	keretēlia.	Tar	jē	bēṭā-ṭā-i	tah^{a}rē	ēsan,
brethren	*merriment*	*would-have-made.*	*Thy*	*what*	*the-son*	*of-thee*	*like,*

nāch^{a}ni	lē̃i-ke,	tarē	ēsan	dhan-darib	uṛāolāk,	sē
dancing-girls	*taking,*	*of-thee*	*like*	*property-(and)-things*	*wasted,*	*that*

ghuri-ke,	pāh^{a}chat-nā-pāhach^{a}tē,	tãy	bhaj	lāgāolē.’
returning,	*immediately-on-reaching-(home),*	*thou*	*feast*	*commencedest.’*

Takban	a-kar	bāp	keh^{a}lāk,	‘sabhē	din-ta	tãy	hāmar	pash
‘*Then*	*his*	*father*	*said,*	‘*all*	*days-while*	*thou*	*me*	*with*

ah^{a}bē	keris.	Sabhē	dhan-darib	tarē	hekek;	kintuk	ekhan
living	*doest.*	*The-whole*	*property-(and)-things*	*thine*	*are;*	*but*	*now*

richek	majā	kere	hetek,	kēsen	tar	ehē	bhāi-ṭā	mari	rahē,
some	*merriment*	*do*	*should,*	*why (because)*	*thy*	*this*	*brother*	*died*	*had,*

ghuri-ke	bā̃chal;	hārā̃i	gēr-rahē,	ghuri-ke	pāolaō̃.’
again	*(has)-lived;*	*lost*	*gone-had,*	*again*	*I-got.’*

[No. 26.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

Eastern Magahī Dialect.

SPECIMEN II.

Kuṛmālī Ṭhār. (Manbhum District.)

STATEMENT OF A PERSON ACCUSED IN A CRIMINAL COURT.

হজুর মঁয় দকানে বেসিকে মিঠাই বেচে হেলঁও। চারটা বাবু আইকে মিঠাইকের কেতেক দর শুধাওলাক। মঁয় কেহলঁও সব জিনিসেক ত একদর নেখেখ। অহে বাবুগুলাঁয় শুনিকে কেহলাক সভে দরিব মিলাঁয়কে এক সের হামরাকে দেহাক। মঁয় এক সের মিঠাই দেলেঁই আর আঠ আনা দাম খুজলঁও। তখন বাবুগুলাইঁ কেহলাক্ যে হামরাকর সঁগে পয়সা নেখৎ। অহে লদি লা আহেক। উঁহা যাইকে দাম দেবেঁই। মঁয় ভদরান মানুষ দেখিকে মঁয় কন্‌হ নিহি কেহলঁও। ঢের খেন হেলি পয়সা নিহি দেলাক্ দেখিকে মঁয় লদীতক্ গের রহুঁ। যাইকে দেখলঁও লাটা সেঠিন্ নেথেই। ঢের্ ধুরলে থানাঁই থানাঁই দেখলঁও লাটা ঢের ধুর্ গেল আহেক্। তেখনে মঁয় পেছাঁই পেছাঁই দৌড়ে লাগলঁও। ঘড়িটেক্ বাদে মঁয় লাটাকে আঁটাওলাহন্। আঁটাইকে লাহেক্ মাঁঝিটাকে বাবুগুলাক্ কাথা শুধাওলাহন। লা মাঁঝি কন্‌হ নিহি কেহলাক। মঁয়্ তখন্ পানী নাভিকে লাটাকে টেকলঁও। তখন বাবু গুলাঁয় লাহেক্ ভিতর্‌লে বাহরায়কে মকেই চর কেরিকে গুল্ কের্‌লাক্ আর দুইটা বাবুইঁ ফাঁড়ি ঘার্‌লে একটা সিপাহি ডাকা কারাইকে আনলাক্। মঁয় সিপাহিকে সব কাথা খুলিকে কহি দেলেঁই। সিপাহি মর কাথা নেহি শুনিকে গিরিপ্‌তান কেরিকে আঁনলে আহে। দহাই ধরমা অতার মঁয় নিহি চরি কেরলে আহিঁ। মঁয় বড়ি গরিব লক। মর্ কেউ নেখৎ বাবা সত্ বিচার্ করি দে। মর্ কন্‌হ দষ নেখে॥

[No. 26.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SPECIMEN II.

KUṚMĀLĪ ṬHĀR. (MANBHUM DISTRICT.)

STATEMENT OF A PERSON ACCUSED IN A CRIMINAL COURT.

Hajur, mā̃y dakānē besi-ke miṭhāi bēche helaō̃. Chār-ṭā
Sir, I the-shop-in sitting sweetmeats selling was. Four

Bābu āi-ke miṭhāi-kēr ketek dar śudhāolāk. Mā̃y kehᵃlaō̃, 'sab
Babus coming sweetmeats-of how-much price asked. I said, 'all

jinisek ta ek-dar nēkhekh.' Ahē Bābu-gulā̃y śuni-ke kehᵃlāk,
things-of indeed same-price is-not.' Those Babus hearing said,

'sabhē darib milā̃y-ke, ek sēr hāmᵃrā-kē dehāk.' Mā̃y ek sēr miṭhāi
'all things mixing, one seer us-to give.' I one seer sweetmeats

delē̃i, ār āṭh ānā dām khujᵃlaō̃. Takhan Bābu-gulā̃i kehᵃlāk jē,
gave, and eight annas price asked. Then the-Babus said that,

'hāmᵃrā-kar sā̃gē payᵃsā nēkhat. Ahē ladi lā āhek. Ū̃hā jāi-ke
'of-us with pice is-not. In-that river (a)-boat is. There going

dām debē̃i.' Mā̃y bhadᵃrān-mānush dēkhi-ke mā̃y kanha nihi
price we-shall-give.' I gentlemen seeing I anything not

kehᵃlaō̃. Ḍhēr khen heli payᵃsā nihi delāk dēkhi-ke mā̃y ladi-tak
said. Long time having-been pice not gave seeing I the-river-up-to

gēr-rahū̃; jāi-ke dekhᵃlaō̃ lā-ṭā sē-ṭhin nēkhēi. Ḍhēr dhur-lē thāṇā̃i
went; going I-saw the-boat there is-not. Great distance-from discerning

thānā̃i dekhᵃlaō̃ lā-ṭā ḍhēr dhur gēl āhek. Tekhᵃnē mā̃y
discerning saw the-boat great distance gone has. Then I

pechhā̃i pechhā̃i dauṛe lāgᵃlaō̃. Ghaṛi-ṭek bādē mā̃y lā-ṭā-kē
after after-(the-boat) running began. Twenty-minutes-of after I the-boat

ā̃ṭāo-lāhan. Ā̃ṭāi-ke lāhek mā̃jhiṭā-kē Bābu-gulāk kāthā śudhāolāhan.
reached. Reaching the-boat-of the-boatman the-Babus-of news I-asked.

Lā-mā̃jhi kanha nihi kehᵃlāk. Mā̃y takhan pānī nābhi-ke
The-boatman anything not said. I then (in-the)-water plunging

lā-ṭā-kē ṭekᵃlaō̃. Takhan Bābu-gulā̃y lāhek bhitar-lē bāhᵃrāy-ke,
the-boat obstructed. Then the-Babus the-boat-of inside-from coming-out,

ma-kē-i char keri-ke gul kerᵃlāk, ār dui-ṭā Bābu-ī̃ phā̃ṛi-ghār-lē
me-even thief calling noise made, and two Babus-also the-(police)-outpost-from

ek-ṭā sipāhi ḍākā-kārāi-ke ān^{a}lāk. Mā̃y ṣipāhi-kē sab kāṭhā khuli-ke

a constable sending-for brought. I the-constable-to every word openly

kahi-delẽi. Sipāhi mar kāthā nehi śuni-ke giriptān-keri-ke ān^{a}lē-āhē.

told. The-constable my words not listening-to arresting has-brought.

Da-hāi, dharmā-atār, mā̃y nihi chari keṛ^{a}lē-āhā̃. Mā̃y baṛi

Two-alases, incarnation-of-justice, I not theft have-committed. I-(am) very

garib lak; mar kēü nēkhat, Bābā, sat bichār kari-dē, mar

poor man; mine anyone there-is-not, O-father, true justice do, mine

kanha dash nēkhē.

any guilt (there)-is-not.

SADRĪ KŌL.

The main Aryan language of the Feudatory State of Bamra, which lies to the West of the Keonjhar State, is Oṛiyā. Most of the aborigines speak Muṇḍā languages, but some of them use a corrupt Aryan language, which is locally known as Sadrī, or more correctly Sadᵃrī Kōl. As in the case of the Sadrī Korwā sub-dialect of Chhattīsgaṛhī, the word 'Sadrī' is used when an aboriginal tribe abandons its own language and takes to an Aryan one. Sadrī Kōl is reported to be spoken by 4,194 people. It is not, as might be expected, a dialect of the surrounding Oṛiyā, but is a form of the Eastern Magahī dialect. Immediately to its East, in the States of Keonjhar and Mayurbhanja, a form of Eastern Magahī is also spoken, called Kuṛmālī, but Sadrī Kōl does not agree so closely with this as it does with the Kuṛmālī Ṭhār of Manbhum and Kharsawan, with which it is practically identical. The pronunciation, too, is the same, the vowel *a* being sounded as in Oṛiyā, *viz.*, like the *o* in 'hot.'

Two specimens are given of this dialect. The first is a short extract from the Parable of the Prodigal Son, and the other a folk-tale. A few instances of the influence of Oṛiyā will be noticed. Such are the genitive *māl-jālar*, of property, and plurals like *suar-mānē*, swine; *hāmᵉrē-mān*, we.

[No. 27.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SPECIMEN I.

SADRĪ KŌL. (STATE BAMRA.)

Gōṭē ād^{a}mī-kēr dui-ṭhur bēṭā rahin. Unhā-lē chhōṭ bēṭā ō-kar
One man-of two sons were. Them-from the-younger son his

bāp-kē kah^{a}lāk, 'ē ābā, māl-jālar jin bhāg mōr bhāg-mē
father-to said, 'O father, of-the-property what share my share-in

girī, sē-kē mō-kē dē.' Sē ō-kar māl-jāl bhāg-kar dēlāk. Purē
will-fall, that me-to give.' He his property having-divided gave. Many

din nai jāilā chhōṭ bēṭā māl-jāl sōb-kē ek-ṭhin jamā-kar-khan
days not went the-younger son the-property all in-one-place having-collected

bidēs gelāk. Ō-ṭhānē kherāp kām-mē sab māl-jāl kharach
a-foreign-country went. There bad conduct-in all the-property spent

kar-delāk : sab māl-jāl kharach kar-ke serāi-khan, ō dēs-mē
he-made: all the-property spent having-made having-completed, that country-in

maharg holāk, āur ō babūt dukh pālāk. Tāhān utar-mē ō ō
a-famine became, and he much distress got. There after-in he that

dēs-kar ek ād^{a}mī-kar ghar-mē āsh^{a}rā lelāk, āur ō ād^{a}mī ō-kē
country-of a man-of house-in shelter took, and that man him

dōin-mē suar charāi pāiṭhālā. Sē suar-mānē jōn tasu
fields-in swine to-feed sent. He the-swine (plural) *what husks*

khāt-rahin, ō-kē khāi-kōr pēṭ purāi-kē man kar^{a}lāk. Ō-kē
used-to-eat, those having-eaten his-belly filling-for mind made. Him-to

ō kēhū delāin nāhin khāi-kē.
those anyone gave not eating-for.

[No. 28.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SADRĪ KŌL. (STATE BAMRA.)

SPECIMEN II.

Ek gāũ-mē buḍhā buḍhī dui jhan rah^{a}len. Bahũt
One village-in an-old-man an-old-woman two persons were. Many

ād^{a}mī par-dēs jāi-ke kāmāi-khan lānat-hen. Sē-khanē
men foreign-country having-gone having-earned bringing-are. Then

buḍhiā-kē hĩsgā lāg^{a}lāk. Tōb-lē buḍhī kah^{a}lāk,
the-old-woman-to envy became-attached. Then the-old-woman said,

'ē buḍhā, sabē-tō kamāi-khan lānat-hen, hām^{a}rē-man
'O old-man, all-indeed having-earned bringing-are, we

jāb.' Kāndhē sab diṇ sarag-kēr ek hātī dhān khāt-rahē, jē
will-go.' Where all day heaven-of an elephant paddy used-to-eat, there

buḍhā ogār^{a}lāk. Hātī ālāk. Hātī khāt-rahē. Dhān
the-old-man watched. The-elephant came. The-elephant eating-was. Paddy

khāi-khan jāāt-rahē sarag-pur. Tōb-lē buḍhā põchh-mē
having-eaten going-he-was (to)-the-heaven-city. Then the-old-man the-tail-on

dhar^{a}lāk. Hātī buḍhā-kē lē-gelāk sarag-pur. Ũhā̃
seized-hold. The-elephant the-old-man took-away (to)-the-heaven-city. There

buḍhā bahũt kamāi khālāk. Tōb-lē ō hāti-kēr põchh-kē
the-old-man much having-earned ate. Then he the-elephant-of the-tail

dhar^{a}lāk, āu nichē ālāk, āur buḍhiā-kē kah^{a}lāk, 'Buḍhiā
seized, and down came, and the-old-woman-to said, 'Old-woman

dēkh, et^{a}rā kamāi-khan lāin-han.' Tōb-lē buḍhiā dekh^{a}lāk,
see, so-much having-earned I-have-brought.' Then the-old-woman saw,

aur ō-kar jiu bahũt ānand holāk. Buḍhiā kah^{a}lāk, 'mō-hō̃
and her soul very rejoiced became. The-old-woman said, 'I-too

jābō̃.' Tōb-lē dōnō jhan gelāin, hātir põchh dhaĭr-khan,
will-go.' Then both persons went, the-elephant's tail having-seized,

sarag-pur. Ō-mānē ũhā̃ khōb kamāilāin khālāin. Tōb-lē
(to)-the-heaven-city. They there well earned ate. Then

buḍhā bichār kar^{a}lāk. Buḍhiā-kē kah^{a}lāk. Tōb phēr
the-old-man consideration made. The-old-woman-to he-spoke. Then again

buḍhā hāti-kēr põchh-kē dhar-kēr gāũ-kēr ād^{a}mī-kē
the-old-man the-elephant-of the-tail having-seized the-village-of men

lēgek lāgin ālāk. Tōb gāũ-kēr ād^{a}mī-kē pō̃chh^{a}lāk, 'kāhō,
bringing-of for came. When the-village-of men he-asked, 'well,

ĩhā̃ bhūkē marat-hān. Chalā, sarag-pur-mē bahũt dhān chāul
here in-hunger you-are-dying. Come, the-heaven-city-in much paddy rice

milat-hē. Ũhā̃-kēr tāmbi bahũt baḍā hāi.' Tōb-lē sab gāũ-kēr ād^{a}mī
is-found. There-of the-seer very big is.' Then all the-village-of men

bichār kar^{a}lāin, āur buḍhā-kē 'chalā, bhāi, jāba,' kah^{a}lāin.
consideration made, and the-old-man-to 'come, brother, we-will-go,' said.

Tōb-gē āur ō hāti-kē ogār^{a}lāin, āur ō hāti-kēr
Then and that elephant they-watched, and that elephant-of

pō̃chh-mē buḍhā dhar^{a}lāk. Phēr buḍhā-kēr piṭh-mē āur
the-tail-on the-old-man seized-hold. Again the-old-man-of the-back-on another

ek jhan potār^{a}lāk. Ō-kar piṭh-mē āur ek jhan potār^{a}lāk. Phēr
one person embraced. His back-on another one person embraced. Again

āur ek jhan potār^{a}lāk. Āesan gāũ-kēr sab ād^{a}mī pot^{a}rā-pot^{a}rī
another one person embraced. Thus the-village-of all the-men embracing-on-embracing

halāin. Tōb-lē hāti upar-kē chal^{a}lāk. Sarag-pur-kēr ādhā bāṭ
became. Then the-elephant above-to started. The-heaven-city-of half way

haĩ-khan, ek jhan pāchhē-kēr ād^{a}mī puchh^{a}lāk, 'hāi-hō, buḍhā,
having-become, one person behind-of a-man asked, 'well, old-man,

et^{a}rā dhūr lē-jāāt-hi, jē ũhā̃ ket^{a}nā baḍ tāmbi āhē?'
so-much distance you-are-taking-(us), what there how big the-seer is?'

Tōb-lē buḍhā ēk hāt-mē hāti-kēr pō̃chh-kē dhaĩr-khan ek
Then the-old-man one hand-in the-elephant-of the-tail having-held one

hāt-mē tāmbi-kē batālāk, 'et^{a}nā baḍ tāmbi āhē.' Tōb-lē phēr ek ād^{a}mī
hand-in the-seer explained, 'so big the-seer is.' Then again one man

puchh^{a}lāk, 'nāi sun^{a}lī-hō; ket^{a}nā baḍ tāmbi āhe-jē.' Tōb-lē buḍhā
asked, 'not I-have-heard-you; how big the-seer is-what.' Then the-old-man

dōnō hāt-kē chhōḍ-kar, 'et^{a}nā baḍ tāmbi āhē,' bol^{a}lāk. Tōb-lē hātī
both hand letting-go, 'so big the-seer is,' said. Then the-elephant

sarag-pur chaĩl-gelāk; ād^{a}mī sab paĩḍ-kar mar-gelāin.
to-the-heaven-city went-away; the-men all having-fallen died.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there lived an old couple in a certain village. A number of the villagers used to go abroad to earn money, and would return rich men. This roused the old woman's envy, and said she, 'see how much these people bring home from their earnings. Let us go too to try our luck.' So the old man went and watched at a place where an elephant of Heaven used to come down and graze all day on paddy. According to his custom he came down and ate his fill, and was returning to the City of

Heaven, when the oldster caught hold of his tail and was carried up with him. He arrived there safely, and found plenty of work at high wages; so when he had earned a great deal, he again caught hold of the elephant's tail, and was carried down home again. 'See,' said he to his wife, 'how much I have earned.' When the old woman saw it, her soul was filled with joy, and she replied, 'I'll go too.' So they both set out, and both caught hold of the elephant's tail and in due course arrived at the City of Heaven. There they earned plenty and ate well, till one day the old man thought over things, and, after telling his better half, caught hold of the elephant's tail and went down home to fetch up his fellow-villagers. When he got there he asked them all to come back with him. 'Why,' said he, 'are you all dying here of hunger, when there is plenty of paddy and rice to be got in the City of Heaven. Moreover, the seer[1] up there is a very big one.' Then the villagers thought over the matter and agreed to go with the oldster. So they went out and watched for the elephant, and when he was starting home the old man caught hold of his tail. Another fellow caught him round the back. Then another caught the second round the back, and another the third, and so on till all were hanging like the tail of a kite from the elephant's tail, each one clasping the waist of the one above him. They had got half way to the City of Heaven when one of the rear men called out to the oldster, 'hulloa, old man, you are taking us a very long way. How big is the seer up there?' The oldster held on to the elephant's tail with one hand, and motioned with the other saying, 'it is so big.' Then another fellow shouted, 'I couldn't hear what you said. How big is the seer?' The oldster let go with both hands, saying, 'it is so big.' So the elephant went on his way to the City of Heaven alone, and all the men fell down to the earth and were killed.

Eastern Magahī is also spoken in the south-east of the Hazaribagh District, on the border of Manbhum, in the Thanas of Gola and Kashmar, and in a portion of Thana Ramgarh. Although still more closely based on standard Magahī than the Kuṛmālī Ṭhār of Manbhum, it possesses the remarkable peculiarity of being what might be called a bi-lingual language. I mean that while in the main it is Magahī, it adopts into its texture Bengali words and phrases, nay, even entire sentences, as they stand, without any alteration. For instance, in the specimen which follows, the first sentence is pure Bengali, while the second is Magahī. The two languages, as elsewhere south of the Ganges, are mechanically mixed, and are not chemically combined. This presence of a very evident Bengali element, and the fact that it is, like Kuṛmalī Ṭhār, written in the Bengali character, has led the dialect to be incorrectly called Bengali, and, as such, it has been returned by the local officials. A perusal of the specimen will, however, show, that it is really Magahī, and that the Bengali element has been introduced much as some English people introduce French phrases into their language.

The following specimen is the Parable of the Prodigal Son. It is in the Bengali character, and awkward attempts have been made to represent the Bihārī sounds, to which that alphabet and system of pronouncing it, are not adapted. These attempts have been altered to the normal Bihārī system of spelling in the transliteration.

---

[1] In India, the weight known as a *seer* varies from place to place. Of course, the rate of sale being the same, the larger the seer, the better for the purchaser.

[No. 29.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SO-CALLED 'BENGALI' OF HAZARIBAGH. (HAZARIBAGH DISTRICT.)

এক লোকের দু বেটা ছিল। তকরমে ছোট বেটা আপন বাপসে কহলই, এ বাপ চিজকে যে বখরা হাম্ পায়েব সে হামরা দেই দে। তকরমেসে চিজ ভাগ কর দেলেন। থোরনা দিনমে ছোট বেটা সমস্ত একসঙ্গ করকে দূর দেশ চলি গেলা আর সে জগন মে নাহক খরচ করকে সব চিজ আপন খোয় দেলক। সে সব চিজ খরচ করনে বাদ সে মুলুক মে ভারি আকাল ভেল ও সে দুখমে পড়ে লাগলা। তব সে ধায়কে সে দেশের এক লোকের আশ্রয় লেলক। সে লোক তকরা আপন ক্ষেতে শুয়র চরনে পাঠাই দেলেন। পরে শুয়র যে ভুষা খাইতলথি সেই দেই সে পেট ভরতে খায়েস করলেক কিন্তু কেউ তকরা দিলেক না। পরে হোস ভেলে সে বাজকালক হামার বাপকে কতে মাহিনাওয়ালা নকর খাহৎ ও বাঁচও হৎ আর হাম ইহাঁ ভুখে মরহি। হাম উঠকে আপন বাপ ইহাঁ যায়েব, তকরা কহবন বাপ হাম ভগবান ইহাঁ পাপ করলেহি ও তোহার হুজুর মে হাম তোহার বেটা যোগ্য নহি, হামরা এগো নকর বরাবর রাখ। তব উঠকে আপন বাপকে নজিক গেল। কিন্তু দূরসে তকরা বাপ দেখে পাওলক আর মায়া করকে দৌড়কে ঘেচামে ধরকে চুমা লেলক। বেটা তকরা কহলক এ বাপ হাম ভগবান ইহাঁ পাপ করলেহি ও তোহর হুজুর মে হাম তোহর বেটা যোগ্য নহি। মগর বাপ আপন নকর লোককে কহলক জলদি সবসে বেশ লুগা আনকে এনকো পিনহন, এসকা হাতমে আঙ্গটী ও গোড়মে জুতা পিনহায় দেহন; আর হামরিন খায় ও আনন্দ রহি; কারণ হামার এ বেটা মর গেল রহে বাঁচল হ্যায়, হেরাএল গেল রহে, মিলল হ্যায়।

[No. 29.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

SO-CALLED 'BENGALI' OF HAZARIBAGH. (HAZARIBAGH DISTRICT.)

Ēk lōkēr du bēṭā chhila. Takar-mē chhōṭ bēṭā āpan
One of-person two sons were. Them-of-among the-younger son his-own

bāp-sē kah^{a}laï, 'ē bāp, chij-ke jē. bakh^{a}rā hām pāeb, sē
father-to said, 'O father, property-of what share I will-get, that

hām^{a}rā dēi-dē.' Takar-mē sē chij bhāg kar-delen. Thor^{a}nā din-mē
to-me give.' Thereupon he property division made. A-few days-in

chhōṭ bēṭā samasta ēk-saṅg kar-ke dūr dēś chali-gēlā,
younger son whole together collected-having a-distant country went-away,

ār sē-jagan-mē nāhak kharach kar-ke sab chij āpan
and that-place-in wanton expenses having-done all property his-own

khōy-dēlak: sē sab chij kharach-kar^{a}nē bād sē-muluk-mē bhāri
wasted: he all property expending after that-country-in a-severe

ākāl bhēl, ō sē dukh-mē paṛe lāg^{a}lā. Tab sē jāy-ke sē
famine occurred, and he distress-in to-fall began. Then he having-gone that

dēśēr ēk lōkēr āśray lēlak. Sē lōk tak^{a}rā āpan khētē
of-country a-certain of-man shelter took. That man him his-own on-field

śūar char^{a}nē pāṭhāi-delen. Parē śūar jē bhushā khāital^{a}thi sēi
swine to-feed sent-off. Then swine which husks did-eat that

dēi sē pēṭ bhar^{a}tē khāes kar^{a}lek, kintu keŭ tak^{a}rā dilek nā.
with he belly to-fill wish did, but any-body to-him gave not.

Parē hōs bhēlē, sē bāj-kālak, 'hāmār bāp-ke katē
Afterwards senses having-returned, he said, 'my father-of how-many

māhināwālā nakar khā-hat ō bā̃cha-ō-hat ār hām ihā̃
hired servants eating-are and sparing-also-are and I here

bhukhē mara-hi. Hām uṭh-ke āpan bāp-ihā̃ jāeb.
with-hunger am-dying. I having-arisen my-own father-near will-go.

Tak^{a}rā kah^{a}ban, "bāp, hām Bbag^{a}wān ihā̃ pāp kār^{a}lē-hi, ō
To-him I-will-say, "father, I God near sin have-done, and

tohār hujūr-mē. Hām tohār bēṭā jogg^{y}a na-hi; hām^{a}rā ēgō nakar
thy presence-in. I thy son worthy am-not; me one servant

barābar rākh."' Tab uṭh-ke āpan bāp-ke najīk gēl. Kintu
like keep."' Then having-arisen own father-of near went. But

dūr-sē tak^{a}ra bāp dēkhe pāolak, ār māyā kar-ke dauṛ-ke
distance-from him father to-see got, and compassion having-made running

ghēchā-mē dhar-ke, chumā lēlak. Bēṭā takᵃrā kahᵃlak, ‘ē bāp, hām
neck-on holding, a-kiss took. The-son to-him said, ‘O father, I

Bhagᵃwān ihā̃ pāp karᵃlē-hi, ō tōhar hujur-mē. Hām tōhar bēṭā
God near sin have-done, and thy presence-in. I thy son

jogg'a na-hi.’ Magar bāp āpan nakar-lōk-kē kahᵃlak, ‘jalᵃdi
worthy am-not.’ But the-father his-own servant-people-to said, ‘quickly

sab-sē beś lugā ān-ke en-kō pinᵃhan; es-kā hāt-mē āṅgṭī
all-than good clothes bringing this-(person)-to put-on; his hand-on ring

ō gōṛ-mē jutā pinhāy-dehan; ār hāmᵃrin khāy ō ānand rahi;
and foot-on shoes put-on; and let-us feast and merry be;

kāran hāmār ē bēṭā mar-gēl-rahē, bā̃chal-hai; herāel-gēl-rahē,
because my this son had-died, revived-is; had-been-lost,

milal-hai.’ Parē sē-sab ānand kare lāgal.
found-is.’ Afterwards they-all rejoicing to-do began.

Ār takar baṛa bēṭā khēt-mē hōlak. Sē āy-ke ghar-ke najik,
And his eldest son the-field-in was. He coming the-house-of near,

nāch ō bājᵃnā śune pāelak. Takhan sē ēk nakar-kē bolāy-ke
dancing and music to-hear got. Then he one a-servant-to calling

puchhᵃlak, ‘ē sab ki?’ sē takᵃrā kahᵃlak, ‘tōhar bhāi
asked, ‘this all what?’ he to-him said, ‘thy brother

āel-hō ār tōhar bāp bhōj taiyār-karᵃlē-hai, kāhenā sē
come-is-(for-thee) and thy father a-feast has-made-ready, because he

takᵃrā nirōg dēhī-mē pāolak.’ Kintu sē khisiailā, bhitar jāy khujᵃlā
him sound body-in found.’ But he got-angry, inside to-go sought

nā. Takar bād-mē ō-kar bāp bāhār āy-ke parᵃbōdh kare
not. Of-that after his father out coming remonstrating to-make

lāgalᵃthin, magar sē jawāb kar-ke, āpan bāp-kē kahᵃlai, ‘dēkh,
began, but he answer making, his-own father-to said, ‘see,

etᵃnā bachchhar dhar-ke hām tōhar sēbā karᵃlē-hī; tōhar kōna
these-many years during I thy service have-done; thy any

bāt kakhᵃni laṅghan nā-karᵃli; takar-mē tō̃e kakhan hāmᵃrā ēgō
word never disobedience I-did-not; but-still thou ever to-me one

chhāgᵃrī-ke bāchchhā nēhi dēlak jē hāmār dōst-lōk-ke saṅgē ānand
goat-of young-one not gavest that my friends-of with rejoicing

kari. Magar tōhar ē bēṭā jē pāturiyā-ke saṅg tōhar
I-may-make. But thy this son who harlots-of with thy

sampat barᵃbād karᵃlek, sē jakhan ailak, takhan takar lāg-ke baṛā
property wasting made, he when came, then him for great

bhōj taiyār karᵃlek.’ Magar sē takᵃrā kahᵃlak, ‘bēṭā, tũi sab-din
feast ready thou-madest.’ But he to-him said, ‘son, thou all-days

hāmār sang hai, ār hāmār jē kuchh hai, sē sab tōhar.
of-me with are, and my what anything is, that all (is)-thine.

Magar	khusi	ō	ānand	kar^{a}nā	uchit,	kāran	tōhar	i	bhāi
But	*happiness*	*and*	*rejoicing*	*making*	(*is-*)*meet,*	*because*	*thy*	*this*	*brother*

mar-gēl-rahē,	bā̃chal-hai ;	herāel-gēl-rahē,	milal	hai.'
had-died,	*revived-is ;*	*had-been-lost,*	*found*	*is.'*

In the extreme east of the Ranchi District, on the border of Manbhum, are the five sub-plateau Parganas of Silli, Baranda, Rahe, Bundu, and Tamar. A reference to the map facing p. 140 will show that the east and south-east of Ranchi is a meeting place of three overlapping forms of Aryan speech. In the south-east, the main language is the Nagpuriā Bhojpurī, which is the Aryan form of speech used in the rest of the District, but here the Jain Mānjhīs and the well-to-do cultivating and trading castes speak the Sarākī form of Bengali. In the five Parganas above-mentioned, the main Aryan language is a form of Eastern Magahī, but, here also, the Bengali Sarākī overlaps in Pargana Tamar. It may be added that, in the five Parganas, Nagpuriā is also spoken by some people, though, for the sake of clearness, this is not shown in the map. Finally, over the whole of both the South-east and the East, the general language is the non-Aryan Muṇḍārī, with which we are not at present concerned, and which is not shown in the map, as it only deals with Aryan languages.

The form of Eastern-Magahī spoken in the five Parganas is known as Pā̃ch Parganiā. As it is strongest in Pargana Tamar, it is also called Tamariā. It closely resembles the Kuṛmālī Ṭhār of Manbhum. The principal apparent difference is the result of the characters employed in writing. In Manbhum, the character adopted is the Bengali, and the language is looked at, so to speak, through Bengali spectacles. Hence words are spelled as a Bengali would spell them, and, more especially, an ŏ-sound is represented as elsewhere in Manbhum, by the letter अ *a*. In the five Parganas, on the other hand, the Kaithī alphabet is used, and the language is looked at through Hindī spectacles, and an ŏ-sound is represented by the letter ओ *ŏ*.

We also see signs of the influence of Sarākī Bengali[1] in the aspiration of words like *jhan* for *jan*, a person.

Instances of the representation of the ŏ-sound of the letter *a* occur on almost every line. The spelling is capricious, and this is retained, as illustrating how the pronunciation, affected by the Western Bengali, can only be represented with difficulty in the Kaithī character. Thus, we have *rŏhē* for *rahē*, he was; *kŏhal* and *kahal*, to say; *kot^{a}nā*, for *kat^{a}nā*, how many ?

The Declension of nouns follows Magahī, the only exception being the Dative Plural of *chākar*, a servant, which is *chākar-gulā-gē.*

As regards Pronouns, the word for 'I' is *mōē̃* or *maē̃*. The word for 'Your Honour' is *rāur*, which is borrowed from Nagpuriā.

As to Verbs, we have *hekō̃* for 'I am,' which is a corruption of the Magahī *hikū̃*. We have also the form which was noted in Kuṛmālī Ṭhār, viz., *āhō̃*, I am; *āhis*, thou art; *āhē*, he is, and so on. We have, moreover, forms like *dētō̃-ē* he used to give; *mōrōtō-hō̃*, I am dying. The first person singular of the Future ends in *mũ*, as in *kah^{o}mũ*, I will say. A final short *i* is pronounced in the preceding syllable, as in so many Bengali dialects and as in Nagpuriā. Thus, we have *kaïr*, having done, and many others. Similarly there is *saüb* for *sabu,* all. The Conjunctive Participle is formed by the addition of *kōhan,* or *kahan* as in *uïṭh-kōhan* or *uïṭh-kahan,* having arisen. It will be remembered that in Sadrī Kōl we had *khan.*

---

[1] *Vide ante*, Vol. V, Part I., pp. 86 and ff.

This dialect is classed as a form of Magahī, but it varies so greatly in the mouths of different people, that it might sometimes be classed as a form, not of Magahī, but of Nagpuriā Bhojpurī. The following specimen is, as a glance will show, clearly Magahī and not Nagpuriā, but the list of words and sentences given subsequently on pp. 327 and following, are equally clearly Nagpuriā. In classifying the dialect, I have followed the specimen, as being less liable to be affected by the personal equation than a list of disconnected words and grammatical forms.

[No. 30.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

PĀCH PARGANIĀ OR TAMARIĀ. (RANCHI DISTRICT.)

𑂍𑂷𑂢𑂷𑂁 𑂉𑂍 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵𑂩 𑂠𑂳𑂅𑂗𑂰 𑂓𑂳𑂄 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂢𑂵 𑂓𑂷𑂗 𑂓𑂳𑂄𑂗𑂰 𑂄𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂍𑂷𑂯𑂪𑂍, 𑂥𑂰𑂣 𑂧𑂉𑂁 𑂡𑂢 𑂍𑂵𑂩 𑂔𑂵 𑂯𑂱𑂮𑂰 𑂣𑂰𑂧𑂳𑂁 𑂮𑂵 𑂧𑂷𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂇 𑃀 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂢𑂵 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂡𑂢 𑂯𑂱𑂮𑂰 𑂍𑂅𑂩 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂠𑂱𑂢 𑂢𑂰 𑂯𑂷𑂞 𑂍𑂵𑂅 𑂓𑂷𑂗 𑂓𑂳𑂄𑂗𑂰 𑂮𑂇𑂥𑂁 𑂡𑂢 𑂔𑂰𑂧𑂰 𑂍𑂷𑂅𑂩 𑂪𑂵𑂪𑂍, 𑂄𑂩 𑂠𑂴𑂩 𑂏𑂰𑂀𑂫 𑂍𑂵 𑂒𑂅𑂪 𑂏𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂮𑂵 𑂡𑂢 𑂍𑂵 𑂞𑂰𑂯𑂰𑂀 𑂍𑂳𑂍𑂰𑂧 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂢𑂵 𑂇𑂚𑂰𑂨 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂔𑂎𑂢 𑂮𑂵 𑂮𑂇𑂥 𑂎𑂩𑂒 𑂍𑂅𑂩 𑂒𑂳𑂍𑂪𑂍, 𑂏𑂰𑂀𑂫𑂵𑂁 𑂎𑂴𑂥 𑂄𑂍𑂰𑂪 𑂯𑂷𑂪𑂍, 𑂄𑂩 𑂮𑂵 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂍𑂮𑂹𑂗 𑂣𑂰𑂉 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍 𑃀 𑂞𑂎𑂢 𑂮𑂵 𑂮𑂵𑂅 𑂏𑂰𑂀𑂫 𑂍𑂵𑂩 𑂩𑂯𑂅𑂃𑂗 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂮𑂵 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂄𑂣𑂢 𑂗𑂰𑂀𑂅𑂚𑂵 𑂮𑂳𑂃𑂅𑂩 𑂒𑂰𑂩𑂰𑂨𑂍𑂵 𑂣𑂅𑂘𑂰𑂨 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂠 𑂮𑂵 𑂄𑂠𑂧𑂲 𑂮𑂳𑂃𑂅𑂩 𑂔𑂵 𑂐𑂰𑂀𑂮 𑂎𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑂮𑂵𑂅 𑂐𑂰𑂀𑂮 𑂎𑂰𑂨𑂍𑂯𑂢 𑂣𑂵𑂗 𑂦𑂩𑂰𑂧𑂳𑂁 𑂅𑂒𑂹𑂓𑂰 𑂍𑂩𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂍𑂵𑂇 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂞𑂷𑂁𑂉 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑃀 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂠 𑂔𑂵𑂥𑂱 𑂥𑂳𑂯𑂵 𑂣𑂰𑂩𑂪𑂍, 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂧𑂷𑂩 𑂥𑂰𑂣𑂍𑂵𑂩 𑂍𑂷𑂞𑂢𑂰 𑂞𑂪𑂣 𑂪𑂵𑂫𑂵𑂅𑂄 𑂒𑂰𑂍𑂩 𑂔𑂞𑂢𑂰 𑂎𑂰𑂨 𑂍𑂵𑂩 𑂠𑂩𑂍𑂰𑂩 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂪𑂵𑂍 𑂥𑂵𑂮𑂲 𑂣𑂰𑂉𑂪𑂰 𑂄𑂩 𑂧𑂷𑂉𑂁 𑂅𑂯𑂰𑂀 𑂦𑂴𑂎𑂵 𑂧𑂷𑂩𑂷𑂞𑂷 𑂯𑂷𑂁 𑃀 𑂧𑂷𑂉𑂁 𑂇𑂅𑂘 𑂍𑂷𑂯𑂢 𑂅𑂯𑂷𑂁 𑂪𑂵𑂍 𑂧𑂷𑂩 𑂥𑂰𑂣𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮 𑂔𑂰𑂧𑂳𑂁, 𑂄𑂩 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂧𑂳𑂁 𑃀 𑂥𑂰𑂣, 𑂧𑂉𑂁 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮𑂵 𑂄𑂩 𑂩𑂰𑂇𑂩𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮𑂵𑂈 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂅𑂩 𑂄𑂯𑂷𑂁, 𑂄𑂩 𑂧𑂉𑂁 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂓𑂳𑂄 𑂯𑂵𑂍𑂷𑂁 𑂍𑂷𑂅 𑂍𑂷𑂯𑂢 𑂍𑂯𑂪 𑂥𑂵𑂮 𑂢𑂰 𑂪𑂰𑂏𑂵 𑃀 𑂧𑂷𑂍𑂵 𑂩𑂰𑂇𑂩𑂍𑂵𑂩 𑂞𑂪𑂣 𑂣𑂰𑂫𑂅𑂄 𑂒𑂰𑂍𑂩 𑂩𑂍𑂧 𑂩𑂰𑂎𑂴 𑃀 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂠 𑂮𑂵 𑂇𑂅𑂘 𑂍𑂯𑂢 𑂄𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮 𑂏𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂮𑂵 𑂄𑂩𑂰𑂍𑂵 𑂩𑂯𑂞 𑂍𑂵𑂅 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂎𑂵 𑂣𑂰𑂉 𑂍𑂯𑂢𑂵 𑂍𑂳𑂅𑂠 𑂔𑂰𑂨 𑂍𑂯𑂢 𑂘𑂷𑂘𑂰𑂨 𑂡𑂅𑂩 𑂍𑂯𑂢 𑂒𑂴𑂧 𑂎𑂰𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂓𑂳𑂄 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂥𑂰𑂣 𑂧𑂉𑂁 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮𑂵 𑂄𑂩 𑂞𑂷𑂩 𑂣𑂰𑂮𑂵𑂈 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂅𑂩 𑂄𑂯𑂷𑂁, 𑂄𑂩 𑂧𑂉𑂁 𑂩𑂰𑂇𑂩𑂍𑂵𑂩 𑂓𑂳𑂄 𑂯𑂵𑂍𑂷𑂁 𑂍𑂷𑂅 𑂍𑂯𑂢 𑂍𑂷𑂯𑂪 𑂥𑂵𑂮 𑂢𑂰 𑂪𑂰𑂏𑂵 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂥𑂰𑂣 𑂄𑂣𑂢 𑂒𑂰𑂍𑂩𑂏𑂳𑂪𑂰𑂏𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂔𑂵 𑂮𑂇𑂥 𑂪𑂵𑂍 𑂥𑂵𑂮 𑂪𑂳𑂏𑂰 𑂪𑂰𑂅𑂢 𑂍𑂯𑂢 𑂉𑂍𑂵 𑂣𑂱𑂢𑂡𑂰𑂫𑂰, 𑂄𑂩 𑂅𑂍𑂩 𑂯𑂰𑂟𑂵 𑂃𑂁𑂏𑂘𑂲 𑂄𑂩 𑂏𑂷𑂚𑂵 𑂔𑂴𑂞𑂰 𑂣𑂱𑂢𑂹𑂡𑂰𑂨 𑂠𑂵𑂫𑂰 𑂄𑂩 𑂎𑂰𑂨 𑂍𑂯𑂢 𑂯𑂰𑂧𑂢𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂯𑂷𑂅 𑃀 𑂍𑂰𑂩𑂢 𑂧𑂷𑂩 𑂉𑂯𑂵 𑂓𑂳𑂄𑂗𑂰 𑂧𑂷𑂅𑂩 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂵, 𑂮𑂵 𑂄𑂇𑂩 𑂥𑂰𑂀𑂅𑂒 𑂐𑂳𑂩𑂪𑂍 𑂯𑂵𑂔𑂰𑂨 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂵, 𑂣𑂰𑂫𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩 𑂮𑂵 𑂮𑂇𑂥 𑂍𑂷𑂅 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂯𑂷𑂨 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍 𑃁

𑂮𑂵𑂎𑂢 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂚 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂗𑂰𑂀𑂅𑂚𑂵 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂮𑂵 𑂄𑂨 𑂍𑂯𑂢 𑂐𑂩𑂍𑂵𑂩 𑂣𑂰𑂮 𑂣𑂯𑂳𑂀𑂒𑂪𑂍, 𑂄𑂩 𑂢𑂰𑂒 𑂄𑂩𑂁 𑂥𑂰𑂔𑂢𑂰 𑂮𑂳𑂢𑂵 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂪𑂍 𑃀 𑂍𑂱 𑂉𑂍 𑂯𑂢 𑂒𑂰𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂙𑂰𑂅𑂍 𑂍𑂯𑂢 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂍 𑂅 𑂮𑂇𑂥 𑂍𑂰 𑃀 𑂮𑂵 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂞𑂷𑂩 𑂦𑂰𑂅 𑂄𑂨 𑂄𑂯𑂵 𑂄𑂩 𑂞𑂷𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂄𑂠𑂧𑂲𑂍𑂵𑂩 𑂎𑂰𑂨

𑂍𑂵𑂩 𑂒𑂲𑂔 𑂔𑂰𑂧𑂰 𑂍𑂅𑂩 𑂄𑂯𑂵 𑃀 𑂍𑂰𑂩𑂢 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂥𑂵𑂮𑂵 𑂣𑂰𑂪𑂍 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂮𑂵 𑂎𑂱𑂮𑂰𑂪𑂍; 𑂦𑂲𑂞𑂩 𑂔𑂰𑂨𑂍𑂵 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑂧𑂰𑂢𑂪𑂍 𑃀 𑂮𑂵 𑂞𑂵𑂯𑂵𑂁 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂥𑂰𑂯𑂱𑂩𑂵 𑂄𑂨 𑂍𑂯𑂢 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂥𑂳𑂕𑂰𑂨𑂍𑂵 𑂪𑂰𑂏𑂰𑂪𑂍 𑃀 𑂮𑂵 𑂔𑂥𑂰𑂥 𑂠𑂵 𑂍𑂯𑂢 𑂄𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂠𑂵𑂎𑂱𑂢 𑂉𑂞𑂱𑂍 𑂥𑂓𑂩 𑂪𑂍 𑂧𑂷𑂉𑂁 𑂞𑂷𑂩 𑂮𑂵𑂥𑂰 𑂍𑂩𑂷𑂞𑂷𑂯𑂲𑂁; 𑂞𑂷𑂩 𑂯𑂳𑂍𑂳𑂧 𑂍𑂷𑂎𑂢𑂷 𑂢𑂰𑂆 𑂍𑂰𑂅𑂗 𑂢𑂷𑂯𑂲𑂁 𑂞𑂰𑂯𑂰𑂈𑂁 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂓𑂲𑂏𑂱𑂩𑂍𑂵𑂩 𑂓𑂳𑂄𑂈 𑂢𑂰𑂆 𑂠𑂵𑂪𑂷𑂁, 𑂔𑂵 𑂧𑂷𑂩 𑂄𑂣𑂳𑂮 𑂍𑂵 𑂪 𑂍𑂯𑂢 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂲 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂞𑂷𑂩 𑂉𑂯𑂵 𑂓𑂳𑂄𑂗𑂰 𑂄𑂨 𑂄𑂯𑂵 𑂔𑂵 𑂓𑂳𑂄𑂗𑂰! 𑂍𑂮𑂥𑂲𑂍𑂵𑂩 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂞𑂷𑂩 𑂮𑂇𑂥 𑂡𑂢 𑂎𑂰𑂨 𑂏𑂳𑂒𑂰𑂨 𑂄𑂯𑂵 𑂞𑂎𑂢 𑂩𑂇𑂩𑂵 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂪𑂰𑂏𑂰𑂍 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂄𑂠𑂧𑂲𑂍𑂵𑂩 𑂎𑂰𑂉𑂍𑂵𑂩 𑂒𑂲𑂔 𑂔𑂰𑂧𑂰 𑂍𑂅𑂩 𑂄𑂯𑂷 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂮𑂵 𑂞𑂵𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂵𑂁 𑂮𑂇𑂥 𑂠𑂱𑂢𑂵𑂅 𑂧𑂷𑂩 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂄𑂯𑂱𑂮 𑂄𑂩 𑂧𑂷𑂩 𑂔𑂵 𑂄𑂯𑂵 𑂮𑂵 𑂮𑂇𑂥 𑂞𑂷𑂩 𑃀 𑂍𑂱𑂢𑂹𑂞𑂳 𑂩𑂷𑂯𑂵 𑂍𑂩𑂵𑂍𑂵 𑂇𑂒𑂱𑂞, 𑂄𑂩 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂯𑂷𑂅 𑂍𑂰𑂩𑂢 𑂞𑂷𑂩 𑂉𑂯𑂵 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂷𑂅𑂩 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂵 𑂤𑂳𑂅𑂩 𑂥𑂰𑂀𑂅𑂒𑂰 𑂯𑂵 𑂯𑂵𑂔𑂰𑂨 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂵 𑂣𑂰𑂥𑂪𑂍 𑃁

[No. 30.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

PĀ̃CH PARGANIĀ OR TAMARIĀ. (RANCHI DISTRICT.)

Kōnō̃ ēk ād^{a}mī-kēr dui-ṭā chhuā rōhē. Tēkar mā̃h^{a}nē chhōṭ chhuā-ṭā
Certain a man-of two sons were. Them among the-younger son

āpan bāp-kē kōh^{a}lak, 'bāp, maē̃ dhan-kēr jē hisā pāmū̃ sē
his-own father-to said, 'father, I property-of which share will-get that

mō-kē dēu.' Tēkar mā̃h^{a}nē ōkar bāp sē dhan hisā-kaïr dēlak. Bahut
me-to give.' Them-of among his father that property dividing gave. Many

din nā hōt, kēi chhōṭ chhuā-ṭā saüb dhan jāmā-kōir-lēlak, ār
days not being, that the-younger son all property collected, and

dhūr gā̃w-kē chaīl-gēlak. Ār sē dhan-kē tā̃hā̃ kukām mā̃h^{a}nē
distant village-to went-away. And that property there evil-deeds in

uṛāy-dēlak. Ār jakhan sē saüb kharach-kaïr-chuk^{a}lak, gā̃wē̃ khūb
wasted-away. And when that all he-had-spent, the-village-in great

ākāl hōlak; ār sē bahut kasṭ pāe lāg^{a}lak. Takhan sē sēī
famine took-place; and he much trouble to-get began. Then he that-very

gā̃w-kēr rahaïaṭ ād^{a}mī-kēr pāsē rah^{a}lak. Ār sē ād^{a}mī tē-kē āpan
village-of inhabitant man-of near lived. And that man him his-own

ṭā̃īṛē suaïr chārāy-kē paiṭhāy-dēlak. Tēkar bād sē ād^{a}mī, suaïr
fields-in swine feeding-for sent-away. That after that man, swine

jē ghā̃s khāt-rahē, 'sēī ghā̃s khāy-kahan pēṭ bharāmū̃,'
which grass used-to-eat, 'that-very grass having-eaten belly I-will-fill,'

ichchhā kar^{a}lak. Ār keu tē-kē dētō̃-ē nāhī̃. Tēkar bād jēbi
a-wish made. And any-one him-to used-to-give not. That after when

būjhe-pār^{a}lak, sē kah^{a}lak, 'mōr bāp-kēr kot^{a}nā talap-lewaïā chākar
he-came-to-senses, he said, 'my father-of how-many pay-taking servants

jat^{a}nā khāy-kēr dar^{a}kār tēkar lēk bēśī pā̃e-lā ār
as-much eating-for (is)-necessary that than more get and

mōē̃ ihā̃ bhūkhē mōrōtō-hō̃. Mōē̃ uiṭh-kōhan
I here from-hunger am-dying. I arising

ihā̃ lēk mōr bāp-kēr pās jāmū̃, ār tē-kē kah^{a}mū̃, "bāp,
here from my father-of near will-go, and him-to will-say, "father,

maē̃ Bhōg^{a}wān-kēr pāsē ār rāur-kēr pāsē-ū pāp kaïr-āhō̃
I God-of near and you-of near-also sin have-done

ār maē̃ rāur chhuā hekō̃ kōi-kōhan kahal bēs nā lāgē.
and I your son am anyone-to to-say good not does-appear.

Mō-kē rāur-kēr talap-pāwaïā chākar rakam rākhū."' Tēkar
Me you-of pay-getting servant like keep."' That

bād sē uiṭh-kahan āpan bāp-kēr pās gēlak. Kintu sē
after he arising his-own father-of near went. But he

phārākē rahat, kēi tē-kar bāp tē-kē dēkhe-pāe-kah^{a}nē
a-long-way-off was, that his father him having-been-able-to-see

kuid-jāy-kahan ṭōṭāy dhaïr-kahan chūm khālak. Ār chhuā tē-kē
running neck taking-hold-of a-kiss ate. And son him-to

kah^{a}lak, 'bāp, maẽ Bhag^{a}wān-kēr pāse ār tōr pāsē-ū pāp
said, 'father, I God-of near and thy near-too, sin

kaïr-āhõ, ār mōẽ rāur-kēr chhuā hekõ kōī-kahan kōhal bēs
have-done, and I you-of son am any-one-to to-say good

nā lāgē.' Kintu bāp āpan chākar-gulā-gē kah^{a}lak jē, 'saüb-lēk
not does-appear.' But the-father his-own servants-to said that, 'good-than

bēs lugā lāin-kahan ē-kē pindhāwā, ār īkar hāthē ãg^{a}ṭhī
good cloth bringing this-one put-on, and this-one's hand-on ring

ār gōṛē jūtā pindhāy-dēwā; ār khāy-kahan hām^{a}rē khusī
and feet-on shoes put-on; and eating we happy

hōī; kāran mōr ēhē chhuā-ṭā mōïr-jāy-rahē, sē āur bãich-ghuṛ^{a}lak;
be; because my this son dead-was, he again returned-safe;

hejāy jāy-rahē, pāw^{a}lak.' Ār sē saüb kōī khusī hōy lāg^{a}lak.
lost was, is-found.' And that all men merry to-be began.

Sēkhan tēkar baṛ bēṭā tãīṛē rahē. Sē āy-kahan ghar-kēr
At-that-time his elder son field-in was. He coming house-of

pās pahũch^{a}lak, ār nāch ār bāj^{a}nā sune-kē pālak. Kī ēk
near approached, and dancing and music hear-to got. Then one

jhan chākar-kē ḍāik-kahan puchh^{a}lak, 'I saüb kā?' Sē tē-kē
man servant calling he-asked, 'This all what(is)?' He him-to

kah^{a}lak, 'Tōr bhāī āy-āhē, ār tōr bāp bahut ād^{a}mī-kēr
said, 'Thy brother is-come, and thy father many men-of

khāy-kēr chīj jāmā-kaïr-āhē. Kāran tē-kē bēsē pālak.' Kintu
eating-for things has-collected. The-reason-(is) him well he-found.' But

sē khisālak; bhītar jāy-kē nāhĩ mān^{a}lak. Sē-tēhẽ tēkar bāp
he grew-angry; inside to-go not wished. Therefore his father

bāhirē āy-kahan tē-kē bujhāy-kē lāg^{a}lak. Sē jawāb dē-kahan āpan bāp-kē
outside coming him to-conciliate began. He answer giving his-own father-to

kah^{a}lak, 'dēkhīn, ētik bachhar-lēk mōẽ tōr sēwā kārōtō-hõ. Tōr hukum
said, 'see, so-many years-from I thy service am-doing. Thy orders

kōkh^{a}nō nāī kāiṭ-rōhõ. Tahāũ rāur chhīgir-kēr chhuā-ū
never not I-transgressed. Nevertheless Your-Honour goat-of young-one-even

nāī dēlĩ, jē mōr āpus-kē lē-kahan khusī karī. Kintu tōr ēhē chhuā-ṭā
not gave, that my friends having-taken merry I-may-make. But thy this son

āy-āhē, jē chhuā-ṭā kas^{a}bī-kēr saṅgē tōr saüb dhan khāy-guchāy-āhē,
has-come, which son harlots-of company-in thy all fortune has-wasted,

takhan raürē tēkar lāgin bahut ād^{a}mī-kēr khāe-kēr chīj
at-that-time Your-Honour him for many men-of eating-of things

jāmā-kaïr-āhī.' Kintu sē tē-kē kah^{a}lak, 'bēṭā, taĩ saüb dinē-ĩ mōr saṅgē
has-collected.' But he him-to said, 'son, thou all days-even me with

āhis, ār mōr jē āhē sē saüb tōr. Kintu rījhē kare-kē uchit,
art, and mine whatever is that all thine. But merry to-make (is) proper,

ār khusī hoī, kāran tōr ēhē bhāī mōir jāy-rahē, phēir bãich-āhe;
and glad let-us-be, because thy this brother dead was, again saved-is;

hejāy jāy-rahe, pāw^{a}lak.'
lost was, is-found.'

It has been already pointed out[1] that nearly all the 40,000 Kuṛmīs who inhabit the Orissa Tributary States, speak a form of Western Bengali, though the other Aryan-speaking inhabitants of that area have Oṛiyā for their mother tongue. In the States of Mayurbhanja and Keonjhar, however, 280 Kuṛmīs have been returned as speaking a dialect named Kuṛumālī, which, on examination, turns out to be another instance of Eastern Magahī. Here, the corrupting element is more Oṛiyā than Bengali, and, moreover, the specimens received being written in the Oṛiyā character, they have necessarily acquired a further resemblance in orthography to that language, which probably does not properly belong to them. Instances of borrowing from Oṛiyā abound, but even some of these are curious distortions. For instance, the word for 'was,' *helēk,* is evidently a corruption of the Magahī *halaik,* but the *a* of the first syllable has been changed to *e,* under the influence of the Oṛiyā *helā,* while Bengali has possibly had a share in changing the final *aik* to *ēk.* On the whole the dialect agrees very closely with the Kuṛmālī Ṭhār of Manbhum. We have the same representation of an *o*-sound by *a* and the same base, *ah,* for the auxiliary verb.

It will be sufficient to give one specimen. It is the statement in a criminal court of a person accused of murder. It is written in the Oṛiyā running hand and is printed in facsimile.

---

[1] Vide *ante,* p. 146.

[No. 31.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

KUṚUMĀLĪ SUB-DIALECT. (MAYURBHANJA STATE.)

[illegible] - [illegible] ?

[illegible] - [illegible] ।

[illegible] - [illegible] ?

[illegible] - [illegible]

[illegible] ।

[illegible] - [illegible] ?

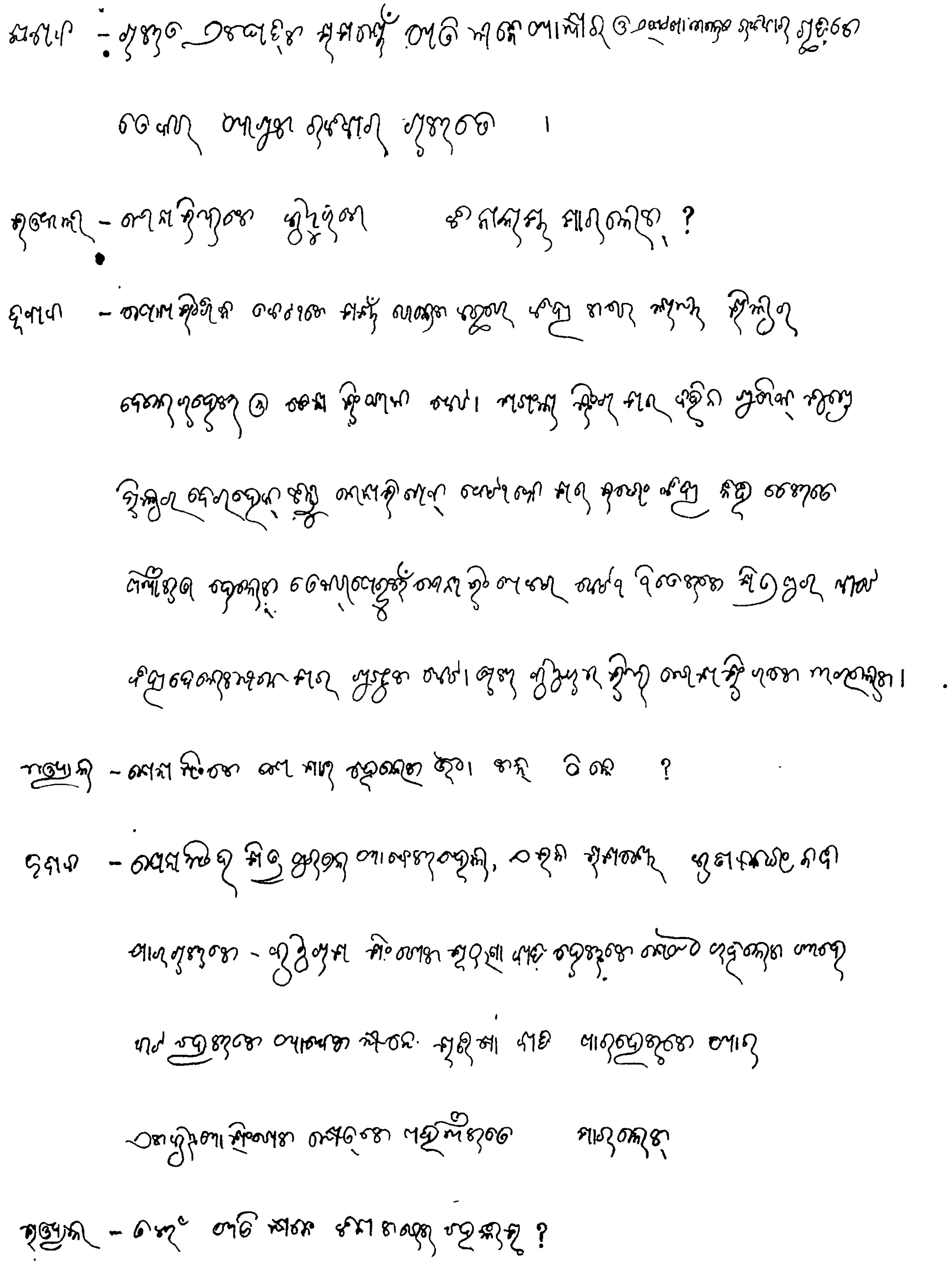
[illegible] - [illegible]

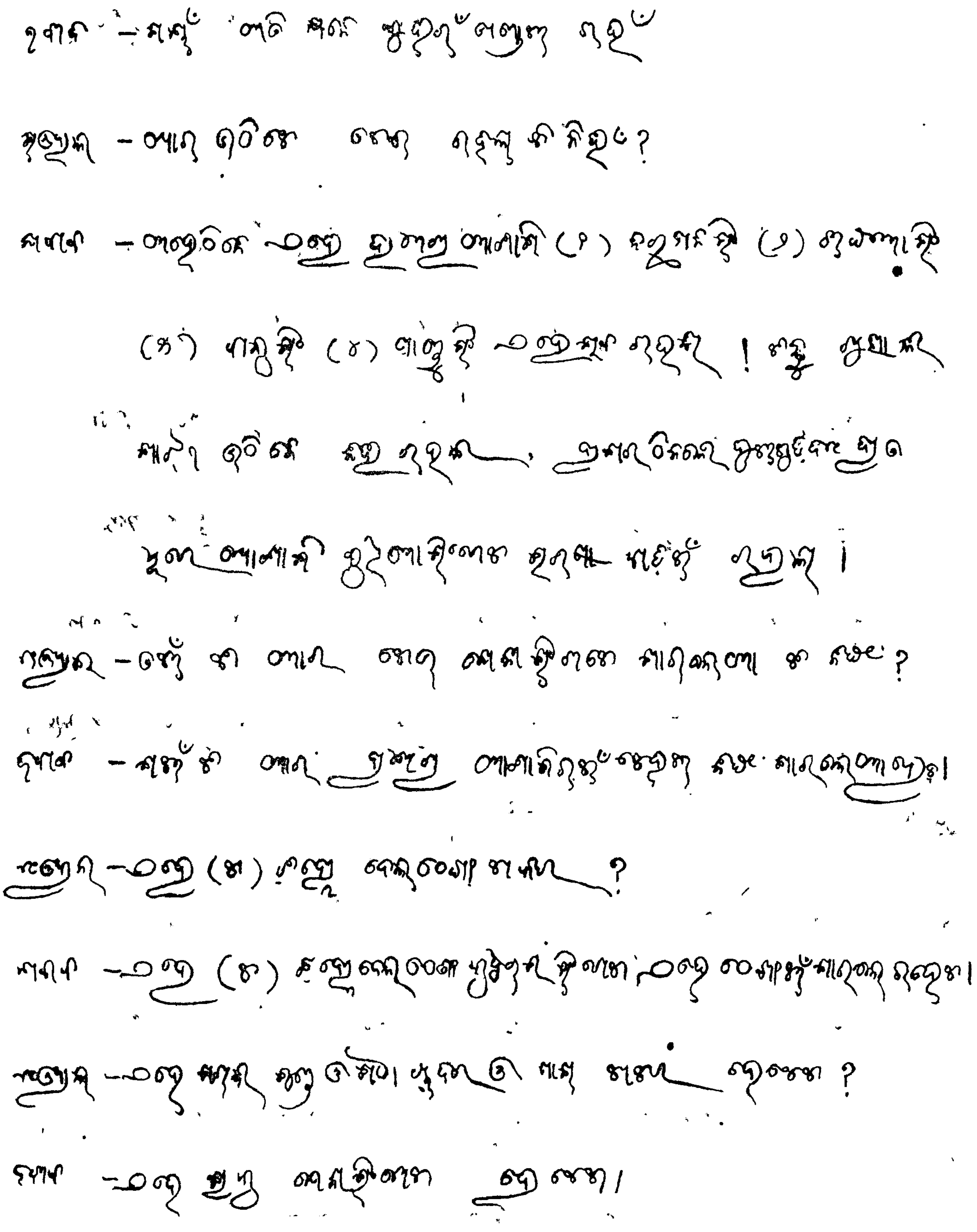
[illegible] ।

[illegible] - [illegible] ?

[illegible] - [illegible] ।

[illegible] - [illegible] ?





[No. 31.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

KUṚUMĀLĪ SUB-DIALECT. (MAYURBHANJA STATE.)

Saōyāl (Sawāl),—Kurāḍiā Pra. Panḍupāl gā̃w-ēk Jēnā Singh ekhyan kāhā̃ āhē?
Question,— Kurāḍihā Parganā Panḍupāl village-of Jēnā Singh now where is?

Jawāb,— U ekhyan mari-gēlā-hē.
Answer,—He now dead-gone-is.

Sawāl,—Kēsan kari-ke mar^{a}lā?
Question,—How doing did-he-die?

Jawāb,— Kurāḍiā Praganā Ās^{a}kanda gā̃w-ēk Budhu-rām Singh Jēnā Singh-kē
Answer,—Kurāḍihā Parganā Āskanda village-of Budhu-rām Singh Jēnā Singh
marāw^{a}lē-āhēk akar ṭhēṅgāy kari-ke.
has-caused-to-die his by-club doing.

Sawāl,— Ketek ṭhēṅgāy mār^{a}lēk, ō kan-ṭhinē ṭhēṅgāy
Question,—How-many-(times) by-club did-he-strike, and in-what-place with-the-club
māri mār^{a}lēk?
striking did-he-kill (-him)?

Jawāb,—Jēnā Singh-ēk dehinā dhāri-k kān jaṛiī̃, ēk ṭhēṅgā māraïtē-ī.
Answer,—Jēnā Singh's right side's ear at-the-root, one club-blow on-striking-merely.
Ahē-māïrē-i ahē-ṭhinē jhaṛi-khas^{a}lā.
On-that-striking-merely in-that-place he-fell-down..

Sawāl,—A-kē māri-hel-ēk khyanē tā̃y ā̃ikhē dekh^{a}lē-āhas ki nihī̃?
Question,—Him of-being-beaten at-the-time you with-eye have-seen or not?

Jawāb,— Hā̃, dekh^{a}lē-āhā̃.
Answer,—Yes, I-have-seen.

Sawāl,— Ē ghaṭ^{a}nā kabē helēk, ō kati-khyanē?
Question,— This occurrence when did-it-occur, and at-what-time?

Jawāb,— Raït ēk-ghaṛī-k samayē̃. Ati-khyanē āndhār. Ō ē
Answer,—At-night of-one-hour at-the-time. At-that-time (it was-)dark. And this
ghaṭ^{a}nā gel-ēk Rabi-bār chhāṛi-ke tēkar āgu-k Rabi-bār
occurrence of-the-passed Sunday not-counting of-it the-preceding-of Sunday
rāïtē.
at-night.

Sawāl,—Jēnā Singh-kē Budhu-rāmē kinā-lāy mār^{a}lēk?
Question,—Jēnā Singh Budhu-rām for-what killed?

Jawāb,—Jēnā Singh-ēk bēṭī-kē mãy gel-ēk bachharē bihā kare-lãy sindur
Answer,—Jēnā Singh's daughter-to I of-last in-year marriage for-making vermilion
delē-rahēï. Ō Jēnā Singh-ēk bēṭā Maṅgᵃlā Singh mar bahin Guni-k muṇḍā
had-given. And Jēnā Singh's son Manglā Singh my sister Guni's head
sindur dē-rahēk. Kintu, Jēnā Singh-ēk bēṭi-kē mar saṅgē bihā
vermilion had-given. But, Jēnā Singh's daughter of-me with (in)-marriage
nihi dēïtē, pañchāit helēk. Tēkar pechhaĩ, Jēnā Si. akar
not giving, a-caste-assembly took-place. Of-that after, Jēnā Singh his
bēṭi Pitēi-kē, Mitrapur bāṭē bihā dēl-ēk-khyanē mar
daughter Pitēi-to, Mitrapur on-road (in)-marriage at-the-time-of-giving my
guṅgu-k bēṭā-bhāi Budhu-rām Singh Jēnā Singh-kē mārᵃlēk.
elder-uncle's son-brother Budhu-rām Singh Jēnā Singh killed.

Sawāl,—Jēnā Sing-kē jē māri-helēk, ulā kan-ṭhinē?
Question,—Jēnā Singh when he-had-killed, that in-what-place?

Jawāb,—Jēnā Singh Mitrapur-lē awēï-helā, ēsan-samayē Buṛhā-balaṅg nadī
Answer,—Jēnā Singh Mitrapur-from was-coming, at-such-time the-Buṛhā-balaṅg river
pār-hei-ke, Budhu-rām Singh-ēk sarisā bāṛī heï-ke, jē bāṭ rahᵃlēk,
having-crossed, Budhu-rām Singh's mustard field through, what path was,
ahē bāṭ hei-ke āw-ēk khyanē sarishā bāṛi pār-hei-ke,
that path along of-coming at-the-time the-mustard field having-crossed,
ār ēk Budhiā Singh-ēk khēt-kē pahãchaïtē mārᵃlēk.
another one Budhiā Singh's field-to on-arriving he-struck(-him).

Sawāl,—Taĩ ati-khyanē kinā karēi-helis?
Question,—You at-that-time what were-doing?

Jawāb,—Mãy ati-khyanē-kuhiĩ ḍāṇḍāi-rahã.
Answer,— I at-that-time was-standing.

Sawāl,—Ār uṭhinē keu rahᵃlā ki nihĩ?
Question,—Other there any-one was or not?

Jawāb,— Ahē-ṭhinē ēhē hājirā āsāmi: (1) Nachhaman Sing:
Answer,— At-that-place these present accused: (1) Lakshman Singh:
(2) Ruhiā Sing: (3) Bānu Sing: (4) Pāṇḍu Sing: ēhē
(2) Ruhiā Singh: (3) Bānu Singh: (4) Pāṇḍu Singh: these
sab rahᵃlā. Kintu Khushāli Mājhī uṭhinē nihi rahᵃlā. Hamar
all were. But Khushāli Mājhī there not was. Me
ṭhikalē duï kuṛi das hāt dhūri āsāmi Budhiā Singh-ēk
from two score ten, cubits in-distance accused Budhiā Singh's
sarisha bāṛiĩ rahᵃlā.
mustard field-in he-was.

Sawāl,—Taĩ ki ār keu Jēnā Singh-kē mārᵃlē āki nihi?
Question,—You or other any-one Jēnā Singh beat or not?

Jawāb,—Maĩ ki ār hājirā āsāmiraĩ kēha-ï nihĩ mārᵃlē-āhēk.
Answer,—I or other present accused-persons any-one-even not have-beaten.

Sawāl,—Ēhē (ka)-chihnē-dēl ṭhēṅga kākar?
Question,—This ka-marked club whose?

Jawāb,— Ēhē (ka) chihnē-dēl ṭhēṅgā Budhu-rām Singh-ēk. Ēhē-ṭhèngāi
Answer,—This ka-marked club Budhu-rām Singh's. With-this-club
mār^{a}lē-rahēk.
he-had-beaten.

Sawāl,—Ēhē maral muṇḍā ō maṭā chādar ō mālā kākar hekēk?
Question,—This dead head and coarse sheet and garland whose are?

Jawāb,— Ēhē sab Jēnā Singh-ēk hekēk.
Answer,—These all Jēnā Singh's are.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Question.—Where is now Jēnā Singh of the village of Paṇḍupāl, Parganā Kurāḍihā?

Answer.—He is now dead.

Q.—How did he die?

A.—Budhu-rām Singh, of Āsk anda in Parganā Kurāḍihā, clubbed him to death.

Q.—How many times did he strike him, and in what part of his body?

A.—He gave Jēnā Singh only one blow under the right ear. Immediately on receiving the blow he fell down there and then.

Q.—When he was struck, did you see it with your own eyes?

A.—Yes. I saw it.

Q.—When did this take place, and at what hour?

A.—At one hour of the night. It was then dark. This was on the night of the Sunday before last.

Q.—Why did Budhu-rām kill Jēnā Singh?

A.—Last year, I applied vermilion to the forehead of Jēnā Singh's daughter, as a preliminary to marrying her. Moreover, his son, Manglā Singh, had similarly put vermilion on the head of my sister, Guni. But when afterwards Jēnā Singh refused to give his daughter to me in marriage, there was held a caste-assembly to settle the dispute. After that, Budhu-rām, who is my cousin and the son of my elder uncle, killed Jēnā Singh on the Mitrapur road, when he was giving his daughter to Pitēi.

Q.—Where did he kill Jēnā Singh?

A.—Jēnā Singh was coming from Mitrapur. On the way, after crossing the Buṛhā-balang river, and after passing along the path which led through Budhu-rām's mustard-field, and entering another field belonging to Budhiā Singh, then it was that Budhu-rām struck him.

Q.—What were you doing at the time?

A.—I was standing there.

Q.—Was anyone else there at the time?

A.—The present accused persons were there, *viz.*, Lakshmaṇ Singh, Ruhiā Singh, Bānu Singh, and Pāṇḍu Singh. But Khushālī Mājhī was not there. He was some fifty cubits away from me, in a mustard-field.

Q.—Did you or anyone else also strike Jēnā Singh ?

A.—Neither I nor any of the other accused persons struck him.

Q.—Whose is this club which is marked for identification with the letter 'Ka' ?

A.—It belongs to Budhu-rām Singh. It is with it that he struck the blow.

Q.—Whose are this severed head, and this coarse sheet, and this wooden chaplet ?

A.—They all belong to Jēnā Singh.

It will be observed that the last District named in the list given on p. 146 is the North-Gangetic one of Malda. Here the dialect is not spoken by Kuṛmīs, but by other castes of South-Bihar nationality, who have crossed the Ganges and settled in that district. As in the other localities, it is distinctly a form of Magahī, and it is not clear how this form of speech has come to be spoken there. The dialect of Bihārī which is spoken to the north, in Purnea, and, to the west, in Bhagalpur and the Sonthal Parganās, is Maithilī, and the main language of Eastern Malda is a form of Bengali. So also to the south of the District. One explanation, which is ingenious, but which, so far as I know, is unsupported by any admitted facts, is found in a tradition that there was a wave of conquering inhabitants of Gaya and Patna, which occupied the Districts, in order, of Monghyr, Bhagalpur, the Sonthal Parganās, and Malda. In the two first Districts, they became absorbed into the allied Maithilī-speaking race which then occupied the country, and adopted their language. So also in the North-western half of the Sonthal Parganās, where they were separated from the Bengalis, who encroached from the south and east, by the mountains in the centre of that District. In Malda, however, they came into contact with an alien, Bengali-speaking race, with whom they did not mix, and whose language they declined to adopt; although, in process of time, their own tongue gradually adopted some of its more striking forms.

The dialect is locally known as Hindī or as Khonṭāi, and is principally spoken by people of the Chain, Nāgar, and other similar castes in West Malda. The language of each caste differs slightly. Indeed all over Malda District, we find a curious mixture of language, different nationalities and tribes in one and the same village each speaking its own language, which may be Santālī, Bihārī, or Bengali. Even each of these three languages varies according to the caste of the speaker. Khonṭāi is reported as being spoken by 180,000 people.

Both the following specimens are written in the Bengali character. Hence it must be remembered that we are looking at Magahī through Bengali spectacles. The spelling is therefore eccentric from the point of view of one accustomed to the same language written in the Dēva-nāgarī character.

The only form which need be noticed is the word *hōy^{a}chhi*, it is, which is borrowed from the neighbouring Maithilī of Purnea.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son, and the second, a short folk-tale. Both have been most carefully written by Babu Radhesh Chandra Set.

[No. 32.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

KHOṆṬĀI SUB-DIALECT. (WEST OF DISTRICT MALDA.)

SPECIMEN I.

(Babu Radhesh Chandra Set, 1898.)

এক জনাকে দু বেটা হলই। ছোটা লড়কা আপ্পন্ বাপ্‌কে কহল্‌কই, বাবা, হাম্‌রা হিস্‌সাকে গিরস্তি হাম্‌রা দে। তো বাপ্ দোনকে আপন্ গিরস্তি বাঁটি দেলকই। তো থোরা দিন্ বাদ্ ছোটো বেটা আপন্ জেতনা হলই সব হাত করিকে কোই দুর দেস চলি গেলই। তাঁহামে লুচ্চাপানা করিকে সব তহস্‌নস্ করি দেলকই। তব যব এক্‌দম্ ওকর হাত খালি হোলই তো ওই দেস্‌মে বড্ডা আকাল পর্‌লই। আর উ বড়া মুস্‌কিল মে গিরলই। তব উ যাকর ওই দেস্‌কে কোই সহোরিয়াকে মিললই। তো ওই সহোরিয়া বিথান্‌মে ওকরা আপন্ সুয়র্ চড়াওলা ভেজকই। উঁহা উ সুয়র্ খোয়কী ভুঁসিসে বড়া খুসী হোকে পেট্ ভরতিয়ই। ঔর ওকরা কোই কুচ্ছু নহি দেতিয়ই। যব্ ওকর্ গেয়ান্ ভেলই তো আপনা আপনি বোলে লাগলই, হামর্ বাপ্‌কে ঘর্‌কে কেত্তা চাকর পাইট আপনে খাতিয়াই আর্ পর্‌কে বিলাতিয়াই, আর হাম্মা ভুক্‌খে মরেহি। হাম্মা উঠিকে বাপ্‌কে ভিরা যাকে ওকরা বোলো,—বাপ, হাম্মা সরগ ভিরা ও তোরা ভিরা পাপ্ করলিউ। আর্ হাম্মা তোরা বেটা কাহালানে লায়ক নহি হই। হাম্মা আপন রাখনি চাকর্ করি লে। তব্ উ উঠ্‌ঠিকে আপন্ বাপ্ ভিরা আলই। লকিন উ বহুৎ দূর রহতই, বাপ ওকরা দেখে পায়্‌কে দৌড়্‌কে লড়কাকে গলা ধরিকে চুম্মা খাবে লগলই। তব্ লড়কা বাপ্‌কে কহলকই—বাপ হাম্মা স্বরগ ভিরা ও তোর সামনে পাপ করলিয়ই, আর হাম্মা তোর্ লড়কা কহনে লায়ক নই হাই। লকিন্ বাপ্ আপন চাকর্‌কে কহলকই, আচ্ছা পোসাক্ আন্ ও একরা পরা দে। চল্ সব্‌কোই খানাপিনা করি ও আনন্দ করি। কাহে কি হামরা এহি লড়কা মরি গেলা হলই, আর্ ফের বাচলই। এ হেঁরা গেলা হলই, আব পালিয়ই। তব্ সব্‌কোই রং তামাসা করনে লগলই ॥

ইধর্ তো বড়া লড়কা খেৎমে হলই। যব ঘর্ আবে লগলই তো ঘর্‌কে লগিজ্ আতে নাচনা গাওনা সুনে পালকই। তো এক্ চাকর্‌কে ডাকিকে পুছকই ই সব্ কাহে হোয়ছি। চাকর্ কহলকই তোরা ভাই আলা হই। লড়কা ভালা ভালইসে আলই সোই, আপনা বাপ্ এক্ ভোজ্ দেলকেই। তো বড়া লড়কা বড়া রাগলই ও ঘর্ নাই সানালকই। তো বাপ্ বাহার্ আকর্ ওকরা বড়া ঘিংগটী করনে লগলই। তো বড়া লড়কা বাপ্‌কে জবাব্ দেলকই—কি তাজ্জব, এতনা বচ্ছর হাম্মা তুমরা ঘরে খটলি ও কভি তুমরা হুকুম্ বাহার্ কাম্ না করলি, ও তব্‌ভি আপনে হামরা কব্‌ভি একঠো পাঁঠা ভি নহি দেলন্ যো হাম্মা আপনা সাগা কুটুম্ লেকে আন্‌দ্ কর্‌তিয়ই। আর্ তোর্ এই লড়কা তোর গরহস্তি খানগী কসবীসে তহস্‌নস করকও, লকিন্ উ আতেহি ওকর্ বাস্তে তু এক্ ভোজ্ দেয়লে। তব্ বাপ্ ওকরা কহলকই বেটা তু বরাবর্ হামরা সাঁত হাঁয়, হাম্মর যো কুছ্ সব্ তোর্‌হি হউ। ই মোনাসিব হয়্ যো হামরা আন্‌দ্ হোঁ ও হাঁসিখুসি করোঁ। যো তোর্ ভাইয়া যো মর্ গেলা হলও, সো ফের বঁচলও; যো হেঁরা গেলা হলও, ফের্ মিললও ॥

[No. 32.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ.

KHOṆṬĀI SUB-DIALECT. (WEST OF DISTRICT MALDA.)

SPECIMEN I.

(Babu Radhesh Chandra Set, 1898.)

Ēk janā-kē du bēṭā halaï. Chhōṭā laṛ^{a}kā āppan bāp-kē
One man-to two sons were. The-younger child his-own father-to
kahal^{a}kaï, 'bābā, hām^{a}rā hissā-ke girasti hām^{a}rā dē.' Tō
said, 'father, my share-of household-property me give.' Then
bāp dōna-kē āpan girasti bā̃ṭi del^{a}kaï. Tō thōrā din
father both-to his-own household-property dividing gave. Then a-few days
bād chhōṭō bēṭā āpan jet^{a}nā halaï, sab hāt kari-ke
after the-younger son his-own what-ever was, all hand-(in) making
kōi dur dēs chali-gelaï. Tā̃hā-mē luchchā-pānā kari-ke sab
some distant country went. There licentiousness making all
tahasnạs kari-del^{a}kaï. Tab jab ēk-dam ōkar hāt khāli hōlaï tō
waste he-made-complete. Then when completely his hand empty was then
ōi dēs-mē baḍḍā ākāl par^{a}laï, ār u baṛā muskil-mē gir^{a}laï.
that country-in a-great famine fell, and he great difficulty-in fell.
Tab u jā-kar ōi dēs-ke kōi sahoriyā-kē mil^{a}laï. Tō ōi
Then he going that country-of a-certain townsman-to met. Then that
sahoriyā bithān-mē ok^{a}rā āpan suyar charāolā bhej^{a}kaï. Ũhā u suyar
townsman field-in him his swine to-tend sent. Then he swine's
khōy^{a}kī bhũsi-sē baṛā khusï hō-ke pēṭ bhar^{a}tiyaï; aur
food husk-with very glad being (his-)belly he-would-have-filled; and
ok^{a}ṛā kōi kuchchhu nahi detiyaï. Jab ōkar geyān bhelaï,
him-to any-one anything not used-to-give. When his senses became,
tō āp^{a}nā-āp^{a}ni bōle lāg^{a}laï, 'hāmar bāp-ke ghar-ke kettā
then himself-to to-say he-begun, 'my father's house-of how-many
chākar-pāïṭ āp^{a}ne khātiyāi ār par-kē bilātiyāi, ār
servants themselves used-to-eat and others-to used-to-distribute, and
hāmmā bhukkhē mare-hi. Hāmmā uṭhi-ke bāp-ke bhirā jā-ke ok^{a}rā
I with-hunger am-dying. I rising father's near going him
bōlō, "bāp, hāmmā sarag bhirā ō tōrā bhirā pāp
will-say, "Father, I heaven near and of-thee near sin

kar^{a}liu. Ār hāmmā tōrā bēṭā kābālānē lāyak nahĩ hai.
committed-for-thee. Any-more I thy son of-being-called fit not I-am.

Hāmmā āpan rākh^{a}ni chākar kari-lē.'' ' Tab u uṭṭhi-ke
Me thy retained servant having-made-keep.'' ' Then he rising

āpan bāp bhirā ālai. Lakin u bahut dūr rah^{a}taï, bāp
his-own father near came. But he very far remaining-even, the-father

ok^{a}rā dē̃khe pāy-ke dauṛ-ke laṛ^{a}kā-ke galā dhari-ke chummā khābe
him to-see obtaining running the-son's neck seizing kiss to-eat

lag^{a}laï. Tab laṛ^{a}kā bāp-kē kahal^{a}kaï, 'bāp, hāmmā swarag bhirā
began. Then the-son the-father-to said, 'father, I heaven near

ō tōr sām^{a}nē pāp kar^{a}liyaï, ār hāmmā tōr laṛ^{a}kā kah^{a}nē
and of-thee before sin committed, any-more I thy son of-calling

lāyak naï hā.' Lakin bāp āpan chākar-kē kahal^{a}kaï, 'āchchhā pōsāk ān
fit not am.' But the-father his-own servants-to said, 'good clothes bring

ō ek^{a}rā parā dē. Chal, sab-kōi khānā-pinā-kari, ō ānand kari.
and this-(person) putting-on give. Come, let-all-(of-us) eat-and-drink, and joy make.

Kāhe-ki hām^{a}rā ehi laṛ^{a}kā mari gelā-halaï, āb pher bāch^{a}laï; ē hē̃rā gelā-halaï,
Because my this son dying had-gone, now again survived; he lost had-been,

āb pāliyaï.' Tab sab-kōi rang-tāmāsā kar^{a}nē lag^{a}laï.
now I-recovered-him.' Then all merriment to-make began.

Idhar tō baṛā laṛ^{a}kā khēt-mē halaï. Jab ghar ābe lag^{a}laï,
On-this-side indeed the-elder son field-in was. When house-(to) to-come he-begun,

tō ghar-ke lagij ātē nāch^{a}nā gāonā sune pāl^{a}kaï. Tō ēk chākar-kē ḍāki-ke
then house-of near coming dancing singing to-hear he-got. Then one servant calling

puchh^{a}kaï, 'i sab kāhe hōy^{a}chhi?' Chākar kahal^{a}kaï, 'tōrā bhāi ālā-haï.
he-asked, 'this all why is-being-(done)?' The-servant said, 'thy brother has-come.

Laṛ^{a}kā bhālā-bhālaï-sē ālaï, sōi āp^{a}nā bāp ēk bhōj del^{a}kaï.' Tō
His-son well-and-safely returned, therefore Your-Honour's father one feast gave.' Then

baṛā laṛ^{a}kā baṛā rāg^{a}laï, ō ghar nāi sānāl^{a}kaï. Tō bāp bāhār ā-kar
the-elder son very angry-was, and house not entered. Then the-father out coming

ok^{a}rā baṛā ghiṅg^{a}ṭī kar^{a}nē lag^{a}laï. Tō baṛā laṛ^{a}kā bāp-kē jawāb del^{a}kaï,
him much entreaty to-make began. Then the-elder son the-father-to reply gave,

'Ki tājjab! et^{a}nā bachchhar hāmmā tum^{a}rā gharē khaṭ^{a}li, ō kabhi tum^{a}rā
'How wonderful! so-many years I your house-in served, and ever thy

hukum bāhār kām nā kar^{a}li, ō tabbhi āp^{a}ne hām^{a}rā kabbhi ēk-ṭhō pā̃ṭhā bhi
order beyond work not did, and still Your-Honour me ever one kid even

nahi dēlan, jō hāmmā āp^{a}nā sāgā kuṭum lē-ke ānd kar^{a}tiyaï. Ār tōr ēi
not gave, that I my friends relations taking joy might-make. And thy this

laṛ^{a}kā tōr gar^{a}hasti khān^{a}gi kas^{a}bi-sē tahasnas kar^{a}kao, lakin
son thy household-property harlots strumpets-with waste made-for-thee, but

u ātē-hi ōkar wāstē tu ēk bhōj dey^{a}lē.' Tab bap ok^{a}rā
he immediately-on-arriving his sake-for thou one feast gavest.' Then the-father him

kahal^{a}kaï, 'bēṭā, tu barāhar hām^{a}rā sā̃t hā̃y, hāmmaṙ jō kuchh sab
said, 'son, thou always my company-in art, my which anything-(is) all

tōr-hi haü. Ī monāsib hay jō hām^{a}rā ānd hō̃ ō hā̃si-khusi karō̃.
thine-only is-to-thee. It proper is that we joyful become and merriment make.

Jō tōr bhāiyā jō mar gelā-halaö, sō pher bā̃ch^{a}laö; jō hē̃rā
Because thy brother who dying had-gone-for-thee, he again survived-for-thee; who lost

gelā-halaö, pher mil^{a}laö.'
had-been-for-thee, again was-recovered-for-thee.'

[No. 33.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

KHOṆṬĀI SUB-DIALECT. (WEST OF DISTRICT MALDA.)

SPECIMEN II.

(Babu Radhesh Chandra Set, 1898.)

এক বদ্‌রাগী গির্‌হস্ত বড়া মাস্ পিয়ার্ করতিয়ই। এক্ দিন্ পাঁঠাকে মাস্ কিনি আনিকে আপ্পন বহুকে ওই মাস রাঁধনে কহিকে বাহার্ গেলই। বহু ওকর্ বাত মানিকে মাস্ রাঁধিকে ভানসা ঘর্‌মে কোই বাসন্‌মে করিকে ঢাঁপিকে রক্‌খকই। লকিন্ দইবিসে এক কুত্তা ভানসা ঘর্ যাকর্, ওই বাসন্‌কে মাস খা গেলই, থোরা সা রহলই। বহু ওই জানিকে হাকাবাকি কুত্তাকে তো হাঁকা দেলকই। লকিন্ পুরুস্ আকর্ কি কহতই, এই ডরমে কাঁপনে লগলই। আর্ কোই উপায় না দেখ্ কর্ নিট্‌ঠুর পুরুস্‌কে হাত সে বঁচনেকে বাস্তে ওকরা কুত্তাকে জুট্‌ঠা মাসহি খাবে দেলকই। পুরুস্ মাস্ কাহে থোরা হোলই যব্ এই বাত পুছকই তো বহু জবাব দেলকই,—বাঁকি মাস্ লড়কা বালা খা গেলই। লড়কা বালা খা গেলই শুনিকে গিরহস্ত্ আর্ ভালা বুরা কুছ্ নহি কহলকই ॥

লকিন্ ওই ঘর্‌মে এক্ চালাক্ বেটী লড়কা হালাই। উ সুরুসে সব্ বাত্ জানতিয়াই। মা বাপ্‌কে বোলি চালি সুনিকে উ মনে মনেই সোচতে লগলাই আর্ কি করিয়াই। কুত্তা মাস্ খা লেলকই ই বাত্ কহনা মুস্‌কিল. না কহলা ভি বেমোনাসিব। বোললেসে মা মার্ খাতয়াই, না কহলে সে বাপ্ জুট্‌ঠা খাতয়ই ॥

[No. 33.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

EASTERN MAGAHĪ DIALECT.

KHONṬĀI SUB-DIALECT. (WEST OF DISTRICT MALDA.)

SPECIMEN II.

(Babu Radhesh Chandra Set, 1898.)

Ēk bad-rāgī gir^{a}hast baṛā mās piyār-kar^{a}tiyaï. Ēk din pā̃ṭhā-ke
One violent-tempered householder much meat liked. One day kid's

mās kini āni-ke āppan bahu-kē ōi mās rā̃dh^{a}nē kahi-ke bāhār gelaï. Bahu
meat buying bringing his-own wife-to that meat to-cook saying out he-went. Wife

ōkar bāt māni-ke, mās rā̃dhi-ke bhānsā-ghar-mē kōi bāsan-mē kari-ke ḍhā̃pi-ke
his word respecting, meat cooking cook-room-in some dish-in placing covering

rakkh^{a}kai. Lakin daïbi-sē ēk kuttā bhānsā-ghar jā-kar, ōi bāsan-ke mās
put. But fate-by one dog cook-room entering, that dish-of meat

khā-gelaï, thōrā sā rah^{a}laï. Bahu ōi jāni-ke hākābāki kuttā-kē tō hā̃kā-
ate-up, little only remained. The-wife that perceiving quickly the-dog then drove-

del^{a}kaï. Lakin purus ā-kar ki kah^{a}taï, ēi ḍar-mē kā̃p^{a}nē lag^{a}laï.
away. But husband having-come what shall-she-say, this fear-at to-tremble she-begun.

Ár kōi upāy nā dēkh-kar niṭṭhur purus-ke hāt-sē bā̃ch^{a}nē-ke wāstē, ok^{a}rā
Other any means not having-found cruel husband's hand-from to-be-saved for, him

kuttā-ke juṭṭhā mās-hi khābē del^{a}kaï. Purus mās kāhe thōrā holaï
the-dog's leavings meat-actually to-eat she-gave. The-husband meat why short became

jab ēi bāt puchh^{a}kai, tō bahu jawāb del^{a}kai, 'bā̃ki mās laṛ^{a}kā-bālā
when this word asked, then the-wife reply gave, 'the-remaining meat the-children

khā-gelaï.' Laṛ^{a}kā-bālā khā-gelaï suni-ke gir^{a}hast ār bhālā burā kuchh nahi
ate-up.' Children ate-up hearing householder any-more good bad anything not

kahal^{a}kaï.
said.

Lakin ōi ghar-mē ēk chālāk bēṭī-laṛ^{a}kā hālāi. U suru-sē sab
But that house-in one intelligent girl-child was. She the-beginning-from all

bāt jān^{a}tiyāi. Mā-bāp-ke bōli-chāli suni-ke, u manē manē-i
words knew. The-mother-(and)-father's talk hearing, she mind-in mind-in

sōch^{a}tē lag^{a}lāi, 'āb ki kariyāi? Kuttā mās khā-lel^{a}kaï. I bāt kah^{a}nā
to-think begun, 'now what shall-I-do? Dog meat ate-up. This word to-tell

muskil; nā kah^{a}lā-bhi bē-monāsib. Bol^{a}lē-sē mā mār khāt^{a}yāi,
(is)-difficult; not to-tell-also is-improper. From-telling (my)-mother beating will-eat,

na kah^{a}lē-sē bāp juṭṭhā khāt^{a}yaï.'
not from-telling (my)-father leavings will-eat.'

STANDARD BHOJPURĪ.

Standard Bhojpurī centres round the town of Bhojpur, which is situated on the bank of the Ganges in the North-West of the Shahabad District. From this it extends to the east and south over the whole of that district, and is bounded in the first of these directions by the river Sone, which, however, it crosses at the south, reaching for a few miles into the District of Palamau. To the west, it crosses the frontier between the Lower Provinces and those of the north-west, and covers the whole of the south Gangetic portion of Ghazipur.

Standard Bhojpurī is also spoken north of the Ganges in the districts which border on the Ganges and are opposite Shahabad, *viz.*, Saran, Ballia, and Ghazipur. It is spoken over the whole of Ballia, over the south and the eastern half of Ghazipur (it should be remembered that this district lies on both sides of the Ganges), Western Bhojpurī similar to that spoken in Benares District being spoken in Western Ghazipur. In Saran, it is confined to the more southern parganas. As we go north, the language gradually changes to what may be called Northern Bhojpurī, which is spoken in various forms over Northern and Central Saran, and in the eastern parts of Gorakhpur. No figures are available to show the number of people in Saran, who speak each form of the dialect, nor would it be easy to do so under any circumstances, for the two forms of speech differ so slightly, and merge so gradually into each other, that there is a large area which might very properly be claimed by both. We shall not, however, be far wrong, if, subject to certain explanations to be made later on, we say that, of the 2,404,500[1] people returned from that district as speaking Bhojpurī, about a million speak the Standard form of the dialect. We may, therefore, put down the number of speakers of standard Bhojpurī as follows :—

Name of District.	Number of people speaking Standard Bhojpurī.
Shahabad	1,901,353
Palamau	50,000
Saran	1,000,000
Ballia	903,940
Ghazipur (half)	469,000
TOTAL	4,324,293

The Town and Pargana of Bhojpur, from which the Bhojpurī dialect takes its name, are situated in the Shahabad District, hence the form of the dialect which is current in that district may be considered to be the purest. The two following specimens come from Shahabad, and the language is that illustrated in the preceding grammatical sketch. Besides Bhojpurī, the local authorities reported a separate sub-dialect spoken by 171 Kharwārs, a wild tribe inhabiting the south of the district. An examination, however, of the specimen sent of the Kharwār language shows that it is the same as the ordinary Bhojpurī of the District. It is not sufficiently corrupt to entitle it to be classed as a broken dialect. The total Bhojpurī-speaking population of Shahabad is therefore 1,901,182+171 or 1,901,353.

The first specimen is a translation of the Parable of the Prodigal Son. It is printed in the Dēva-nāgarī character, in which character the specimens, as received, were written. It has the advantage of distinguishing between short and long *e* and *o*.

---

[1] Revised figures.

[No. 34.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

SPECIMEN I.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SHAHABAD.)

एक अदमी का दू बेटा रहे। छोटका अपना बाप से कहलस की ए बाबू-जी धन में जे हमार हिस्सा होखे से बाँट दीं। तब ऊ दूनो के बाँट देलस। थोड़-ही दिन में छोटका बेटा सभ धन बटोर के दूर देस चल गइल। उहाँ सभ धन कुचाल में उड़ा देलस। जब सभ खरच कं देलस तब ओह देस में बड़ा अकाल पड़ल। ओकरा बड़ा दुख होखे लागल। तंब ऊ ओह देस का एक अदमी इहाँ जा के रहे लागल जे ओकरा के अपना खेत में सूअर चरावे खातिर भेज देलस। आउर ऊ आनन्द से ओही भूसी से आपन पेट भरित जे सूअर खात रहस। आउर ओकरा के केहु कुछ देत ना रहे। आउर जब ओकरा अपना बिचार मे आइल त सूझल की कतना हमरा बाप का नोकर चाकर का रोटी खेला से बाँच जाला आ हम भूखे मूअत बानीं। हम उठब अपना बाप किहाँ जाइब आ कहब की ए बाबू-जी हम परमेसर का सोझा पाप कइलीं आ रौरो सोझा। हम एह जोग नैखीं जे राउर बेटा कहाइँ। हमरा के अपना नोकरन में राखीं। ऊ उठल अपना बाप किहाँ आइल। बाकी अबहीं थोड़े दूर रस्ता में अवते रहे की ओकर बाप देखलस। त छोहा के दौरल ओकरा के गला में लगा के चूमा लेवे लागल। लड़िका अपना बाप से कहलस की बाबू-जी हम इसवर का संनमुख पाप कइलीं आउर रौरो सोझा आउर अब फेर राउर बेटा कहावे जोग नैखीं। ओकर बाप अपना नोकरन से कहलस नीमन लूगा ले आवं इनका के पेन्हावं आ एक अँगुठी हाथ में आउर पनहो गोड़ में पेन्हावं हमनीका साथे खात जाइँ आनन्द करीं। काहे की हमार बेटा मू गइल रहे आ फेर जीअल भूलाइल रहे आ मिल गइल। आउर उन्हनीका आनन्द करे-लगले सं॥

ओकर बड़का भाई खेत में रहे। जैसे घर का नगीच आइल नाच राग सुनलस। एगो नोकर के बोला के पुछलस कि ई का होत बा। जबाब देलस की राउर भाई अइले हा। राउर बाप उनका के भोज देत बाड़े काहे की जीअत जागत आँगे देही नीके पहुँचले हा। ई सुन के खिसिआ गइल। भीतर ना गइल। ओकर बाप बाहर आइल आ मिनती करे लागल। त जबाब में अपना बाप से कहलस की हाए अतना दिन राउर सेवा कैलीं ना रौरा बात के उलघने कैलीं। तेहू पर रौआँ एगो पठरुओ ना देलीं जे अपना हितन का साथे आनन्द मनैतीं। बाकी जसहीं ई लड़िका राउर आइल जे सभ धन राउर पतुरिआ में उड़ा देलस रौरा ओकरा के भोज देलीं। तेह पर ओकरा के जबाब देलस की बेटा, तूँ सदई हमरा साथ बाड़ आउर जे कुछ हमरा पास बा से तोहरे हं। उचित हं की हमनीका आनन्द करीं आ खुस होईं एह खातिर की तोहार भाई मर गइल रहे आउर फेर जी गइल भुला गइल रहे आ फेर मिल गइल॥

[No. 34.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SHAHABAD.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ad^{a}mī-kā[1] dū bēṭā rahē. Chhoṭ^{a}kā ap^{a}nā bāp-sē kah^{a}las kī, 'ē
One man-of two sons were. The-younger his-own father-to said that, 'O

bābū-jī, dhan-mẽ jē hamār hissā hōkhē sē bā̃ṭ-dī̃.' Tab ū dūnō-
father, property-in which my share may-be that dividing-give.' Then he both-

ḳē bā̃ṭ-dēlas. Thōṛ-hī din-mẽ chhoṭ^{a}kā bēṭā sabh dhan baṭōr-ke
to dividing-gave. A-few-even days-in the-younger son all property collecting

dūr dēs ehal-gaïl. Uhā̃ sabh dhan kuchāl-mẽ uṛā-dēlas. Jab
distant country-to went-away. There all fortune evil-conduct-in he-wasted-away. When

sabh khar^{a}ch-kā-dēlas, tab oh dēs-mẽ baṛā akāl paṛal. Ok^{a}rā baṛā dukh
all he-had-spent, then that country-in great famine fell. To-him great trouble

hōkhe lāgal. Tab ū oh dēs-kā ēk ad^{a}mī ihā̃ jā-ke rahe lāgal, jē
to-be began. Then he that country-of one man near going to-live began, who

ok^{a}rā-kē ap^{a}nā khēt-mẽ sūar charāwe khātir bhēj-dēlas, āur ū ā̃nand-sē
him his-own field-in swine feeding for sent-away, and he pleasure-with

ōhī bhūsī-sē āpan pēṭ bharit jē sūar khāt-rahas,
those-very husks-with his-own belly would-have-filled which the-swine used-to-eat,

āur ok^{a}rā-kē kēhu kuchh dēt-nā-rahē. Āur jab ok^{a}rā ap^{a}nā
and him-to any-body any-thing giving-not-was. And when to-him his-own

bichār-mē āil ta sūjhal kī, 'kat^{a}nā ham^{a}rā bāp-kā nōkar
consideration-in it-came then he-considered that, 'how-much my father-of servants

chākar-kā rōṭī-khailā-sē bā̃ch-jā-lā, ā ham bhūkhē mūat-banī̃. Ham uṭhab
servants-of bread-eating-after remains, and I hunger-from dying-am. I will-arise

ap^{a}nā bāp kihā̃ jāib ā kahab kī, "ē bābū-jī, ham Par^{a}mēsar-kā
my-own father near will-go and will-say that, "O father, I God-of

sōjhā pāp kaïlī̃ ā raur-ō sōjhā. Ham eh jōg naikhī̃
before sin did and of-Your-Honour-too before. I of-this worth not-am

jē rāur bēṭā kahāī̃, ham^{a}rā-kē ap^{a}nā nok^{a}ran-mẽ
that Your-Honour's son I-may-be-called, me thy-own servants-among

rākhī̃."' Ū uṭhal ap^{a}nā bāp kihā̃ āil; bākī ab^{a}hī̃ thōṛē-dūr
keep."' He arose his-own father near came; but yet a-little-distance-off

rastā-mẽ aw^{a}te-rahē kī ōkar bāp dekh^{a}las. Ta chhohā-ke
way-in (he)-coming-was that his father saw-(him). Then being-compassionate

---

[1] Here the signs of the genitive is in the oblique form because *bēṭā* is in the plural.

daural, okᵃrā-kē galā-mẽ lagā-kē chūmā lēwe lagal. Laṛikā apᵃnā
he-ran, him neck-in enfolding kisses to-take began. The-son his-own

bāp-sē kahᵃlas ki, 'bābū-ji, ham Isᵃwar-kā sanᵃmukh pāp kaïlī̃ āur
father-to said that, 'father, I God-of before sin did and

raur-ō sōjhā, āur ab pher rāur bēṭā kahāwe jōg
Your-Honour-too before, and now again Your-Honour's son to-be-called fit

naikhī̃.' Ōkar bāp apᵃnā nokᵃran-sē kahᵃlas, 'nīman lūgā lē-āwâ,
I-am-not.' His father his-own servants-to said, 'good clothes bring-out,

inᵃkā-kē penhāwâ, ā ēk ā̃guṭhī hāth-mẽ āur panᵃhī gōṛ-mẽ penhāwâ;
him put-on, and one ring hand-on and shoes feet-on put;

hamᵃnī-kā sāthē khāt-jāī̃, ānand karī̃, kāhe-kī hamār bēṭā
(let-)us together eat, merry make, because-that my son

mū-gaïl-rahē ā pher jīal; bhulāil-rahē, ā mil-gaïl.' Aur
had-been-dead and again alive-became; had-been-lost, and found-is.' And

unhᵃnī-kā ānand karē lagᵃlē-sâ.
they merry to-make began.

Ōkar baṛᵃkā bhāī khēt-mẽ rahē. Jaisē ghar-kā nagīch āil nāch
His elder brother field-in was. As house-of near he-came dancing

rāg sunᵃlas. Ēgō nōkar-kē bolā-ke puchhᵃlas ki, 'ī kā hōt-bā?'
music he-heard. One servant calling he-asked that, 'this what is-being?'

Jabāb dēlas ki, 'rāur bhāī aïlē-hā. Rāur bāp unᵃkā-
Answer he-gave that, 'Your-Honour's brother is-come. Your-Honour's father him-

kē bhōj dēt-bāṛē kāhe-kī jīat jāgat ā̃gē-dēhī
to feast is-giving because-that alive (and)-awake in-good-health

nīkē pahũchᵃlē-hā.' Ī sun-ke khisiā-gaïl, bhītar nā gaïl.
safely he-has-arrived.' This hearing he-angry-became, inside not went.

Ōkar bāp bāhar āil ā minᵃtī kare-lāgal. Ta jabāb-mẽ
His father outside came and to-entreat-(him) began. Then answer-in

apᵃnā bāp-sē kahᵃlas ki, 'hāe, atᵃnā din rāur sēwā
his-own father-to he-said that, 'alas, so-many days Your-Honour's service

kailī̃; nā raurā bāt-ke ulaghᵃnē kailī̃, tēhū par
I-did; not Your-Honour's words transgression-even I-did, that-too on

rauā̃ ēgō paṭhᵃru-ō nā dēlī̃ jē apᵃnā hitan-kā sāthē
Your-Honour one kid-even not gave that my-own friends-of with

ānand-manaitī̃. Bākī jasᵃhī̃ ī laṛikā rāur āil jē
I-might-have-rejoiced. But when-even this son of-Your-Honour came who

sabh dhan rāur paturiā-mẽ uṛā-dēlas raurā okᵃrā-kē
all fortune thy harlot-among squandered Your-Honour him-to

bhōj dēlī̃.' Teb-par okᵃrā-kē jabāb dēlas ki, 'bēṭā, tū̃ sadaī
feast gave.' There-upon him-to answer he-gave that, 'son, thou always

hamᵃrā-sāth bāṛâ, āur jē kuchh hamᵃrā pās bā sē toharē hâ.
me-with art, and what even me with is that thine-even is.

Uchit hâ kī ham'nīkā ānand karī̃ ā khus hōī̃, eh khātir kī
Proper is that we merry make and pleased be, this for that

tohār bhāī mar-gaïl-rahē, āur pher jī-gaïl; bhulā-gaïl-rahē, ā
thy brother had-died, and again alive-became; had-been-lost, and

pher mil-gaïl.'
again found-is.'

[No. 35.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

SPECIMEN II.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SHAHABAD.)

DEPOSITION OF A WITNESS.

इजहार अजोध्या राय सा: नवादा बेन प्र: आरे।

हम नवादा में मालिक हईं। मुदई मुदालेह के चिन्ही-ले। साबिक में मकान हमरे पट्टी में रहल हा। बटवारा भइला पर हमरे पट्टी में बा॥

(सवाल)। उस मकान से मुदई को कुछ सरोकार है॥

(जवाब) कुछुओ ना। मुतरफा अगाड़ी ढोढ़ा से पावत रलीं हाँ। अब मुदई से पाई-ले। ढोढ़ा दू भाई रहे। एक के नाम ढोढ़ा दोसरा के दसई। भन्दू अगाड़ियो से नोकरी चाकरी करे जात रले हा। अबहूँ जा ले। बरिस दिन से बहरे रले हा। घर में दसई बहु के छोड़ गइल रले हा। अठारह ओनइस दिन भइल मकान पर गइल रले हा। मुदई गोबरी राय आ हम गोबरधन राय कीहाँ गइलीं। कहलीं की एकर मकान ई छोड दीं। मुदालेह कहलस की ना छोड़ब। ओह मकान में मुदालेह के गोरू बँधा-ला। हमनोका कहला पर कहलस की जा जे मन में आवे, से करीं। हम ना छोड़ब॥

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀṚĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SHAHABAD.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ij^{a}hār Ajōdhyā Ṛāy sā(kin) Nawādā Bēn Pra(ganā)
Deposition(-of) Ajodhyā Ṛāy resident-of Nawādā Bēn Parganā
Ārē.
Arrah.

Ham Nawādā-mẽ mālik haĩ. Mudaī mudāleh-kē chinhī-lē.
I Nawādā-in owner am. The-petitioner accused I-know.
Sābik-mẽ makān ham^{a}r-ē paṭṭī-mẽ rahal-hā. Baṭ^{a}wārā bhailā-par
Formerly house my-indeed share-in was. Partition occurring-on
ham^{a}rē paṭṭī-mẽ bā.
my-even share-in it-is.

(Swāl[1]).— Us makān-sē mudaī-kō kuchh sarōkār hai?
(Question).— That house-with the-petitioner-to any connection is?

(Jawāb).— Kuchhu-ō nā. Mutar^{a}phā agāṛī Ḍhōṛhā-sē
(Answer).— Any-even not. Ground-rent formerly Ḍhōṛhā-from
pāwat ralī̃-hā̃. Ab mudaī-sē pāī-lē. Ḍhōṛhā dū
getting I-was. Now the-petitioner-from I-get. Ḍhoṛhā two
bhāī rahē, ēk-ke nām Ḍhōṛhā, dos^{a}rā-ke Dasaī. Bhandū
brothers were, one-of name Ḍhōṛhā, the-other-of Dasaī. Bhandū
agāṛiy-ō-sē nok^{a}rī-chāk^{a}rī kare jāt ralē-hā. Ab^{a}hū̃ jā-lē.
before-too-from service to-do going had-been. Now-too he-goes.
Baris din-sē bah^{a}rē ralē-hā. Ghar-mẽ Dasaī-bahu-kē
A-year days-from out he-has-been. House-in Dasaī's-wife
chhōṛ-gaïl-ralē-hā. Aṭhāṛaḥ onaïs din bhaïl makān-par gaïl-ralē-hā.
he-had-left. Eighteen nineteen days ago house-to he-had-gone.
Mudaī Gob^{a}rī Ṛāy ā ham Gōbardhan Ṛāy kihā̃
The-petitioner Gobrī Ṛāy and I Gōbardhan Ṛāy near
gaïlī̃; kah^{a}lī̃ kī, 'ēkar makān hâ, chhōṛ-dī̃.' Mudāleh
went; we-said that, 'this-one's house is, give-up.' The-accused

---

[1] The questions put by the Court are in the Court-language,—Hindōstānī.

kahᵃlas	kī,	'nā	chhōṛab.'	Oh	makān-mẽ	mudāleh-ke
said	*that,*	*'not*	*I-will-give-up.'*	*That*	*house-in*	*accused's*

gōrū	bā̃dhā-lā.	Hamᵃnī-kā	kahᵃlā-par	kahᵃlas	kī,	'jā,	jē
cattle	*is-tethered.*	*Our*	*saying-on*	*he-said*	*that,*	*'go,*	*which*

man-mẽ	āwē	sē	karīhâ;	ham	nā	chhōṛab.'
mind-in	*comes*	*that*	*you-may-do;*	*I*	*not*	*will-give-up.'*

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Deposition of Ajōdhyā Rāy, of Nawādā Bēn, Pargana Ārē.

I am an owner of Nawādā, and am acquainted with both the Complainant and with the Accused Person. Formerly the house (in dispute) was in my share of the village, and, when subsequently, there was a formal partition of the property, it also fell in my share.

Question.—Has the Complainant anything to do with that house?

Answer.—Nothing whatever. I used formerly to get the ground-rent for it from Ḍhōṛhā Singh. Now I get it from the Complainant. Ḍhōṛhā had a brother named Dasaī. Bhandū used for long to be absent from home on service. He still does this, and, this time, had been away for a year. He had left Dasaī's wife in his home. Eighteen or nineteen days ago he went to the house. The Complainant, Gobrī Rāy, and I went to Gōbardhan Rāy, and we said to him that the house was Bhandū's, and that he (Gōbardhan) should give it up. The accused said he would do no such thing. His cattle are still tethered there. When we spoke to him, he said we might do whatever came into our heads, but he would not give up the house.

It may be stated as a broad fact that, south of the Ganges, Standard Bhojpurī is bounded on the east and south by the left bank of the River Sone. Similarly the District of Shahābad is bounded on the east and south by the same river. On the south, however, the language has crossed the Sone and occupies a small strip of ground about eight miles wide on its right bank in the district of Palamau where it is spoken by about 50,000 people. Beyond this it becomes the impure Nagpuriā Bhojpurī which extends across the Ranchi Plateau of Chota Nagpur.

Although the language spoken in this small strip is standard Bhojpurī, it has a few divergencies from the examples which have just been dealt with. For this reason I give the two following specimens of the language of this tract. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second is a villager's account of his adventures in the jungle. The principal divergencies from Standard Bhojpurī are the following.

In the pronouns, the direct form of the Genitive is sometimes used instead of the oblique. Thus, we have *ham.āpan* (instead of *apᵃnā*) *bābū-jī kīhā̃ jāĩ*, I will go to my father. Instead of *kichhu*, we have *kichh*, anything. For 'he,' we have *uhā̃-kā*, with a plural *unhi*.

In verbs, we may note the use of the Simple Present in the sense of the Future, thus, *jāĩ*, I will go, and *kahĩ*, I will say, instead of *jāib*, *kahab*. The verb *hâwĩ*, I am, becomes *haüwī̃.* So also *haüwá,* you are, and *haüwē,* it is. These, however, are hardly more than differences of spelling.

The most noteworthy peculiarities occur in the conjugation of the past tense. In Standard Bhojpurī, as in all other dialects and languages of the Eastern Indo-Aryan Group, the characteristic letter of this tense is *l.* Thus, Bengali *dēkhilām,* Maithilī *dekh*^{a}*láh̃*, Bhojpurī *dekh*^{a}*lī̃,* all meaning 'I saw'. In Palamau, however, instead of *l* the characteristic letter is frequently *u.* Examples are *kaüī̃,* I committed; *pahũchuī̃,* I arrived; *bujhuī̃,* I understood; *takuī̃,* I looked; *dekhuī̃,* I saw; *rahuē,* he was, they were; *bhaüē,* it became; *gaüē,* he went. The following are third persons plural, mostly in the sense of the singular; *dihuan,* they gave; *laguan,* they began; *uṭhuan,* they rose; *rahuan,* they were; *dekhuan,* they saw; *kahuan,* they said; *puchhuan,* they asked; *chahuan,* they wished. It will subsequently be seen that this form of the past is also used in Saran.

It should be observed that the past with *l* is also freely used. Thus, *dih*^{a}*lī̃,* he, honorific, gave, and so on. In the following examples, the plural is used, in most cases, instead of the singular, *chah*^{a}*lani,* they wished; *kah*^{a}*lani,* they said; *chal*^{a}*lani,* they went; *kaïlani,* they did; *lag*^{a}*lani,* they began; *gaïlani,* they went; *aïlani,* they came.

[No. 36.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT PALAMAU.)

SPECIMEN I.

कउनो अदिमी के दुइठे लरिका रहुए। उन्हि में से छोटका बाबू-जी से कहलसि की ए बाबू-जी धन में से जे किछ हमार बखरा होई से हमरा के बाँट दीं। तब उहाँका आपन धन बाँट दिहलीं। बहुत दिन ना बीतल की छोटका आपन कुल धन ले के परदेस में चल गउए और उहाँ लुचई में आपन धन उड़ा दिहलसि। जब उन्हि आपन कुल धन ओड़ा दिहुअन तब ऊ देसे बड़ा सुखार परलि और उन्हि गरीब भ गउए। तब उन्हि जा के ऊ देस के एक अदिमी कीहाँ रहे लगुअन। ऊ अदिमी उनका के अपना खेते सूअर चरावे के भेजलसि और जे बोकला सूअर खात रहुए ओही से ऊ आपन पेट भरे चहलनि। केहु उनका के किछ ना देत रहुए। जब उनका अकिल भउए तब कहलनि की हमरा बाबू-जी का कतना नोकर के खइला से रोटी बाँचत-होई और हम भूखे मरतानी। हम उठ के आपन बाबू-जी कीहाँ जाइँ और उन्ह से कहीँ की हे बाबू-जी हम सरग के उलटे और रावाँ निअरे पाप कउइँ एह से अब राउर लरिका कहावे जुकुर नइखीँ। मो के अपना नोकरनि में से एकठे के बरोबर करीँ। उन्हि उठुअन और अपना बाबू-जी का पास चललनि। मगर जब ऊ फरके रहुअन तबे उन्ह कर बाबू-जी उनका देखुअन और माया कइलनि और दौर के गला में लगाइ के चुमे लगलनि। लरिका उनका से कहलसि की ए बाबू-जी सरग के उलटे और रावाँ निअरे पाप कइ चुकलीँ और अब राउर लरिका कहावे जुकुर नइखीँ। मगर उन कर बाबू-जी आपन नोकर में से एक-ठे से कहुअन की सब से बढ़ियाँ लूगा ले आवं इनका के पहिरावं। और हाथ में अँगूठी और गोड़ में जूता पहिरावं। सभे खाइँ और आनन करीँ काहे की हमार ई लरिका मर गइल रहुअन अब जी गइलनि। और भुला गइल रहुए फिन मिल गइल। तब चैन करे लगुअन॥

उ-बेला उन्ह कर बड़ भाई खेते रहुअन। और जब ऊ घर के पँजरा अइलनि तब बाजा और नाच के हौरा सुनलनि। और आपन नोकरन में से एक के बलाइ के पुछुअन की ई का हँ। तब नोकर उन्ह से कहलसि की राउर भाई अइले हा और राउर बाबू-जी नीक भोजन खिअउले हा। काहे की राउर बाबू-जी उन्हका के कुसल अनन से पउले हा। मगर ऊ खोस कइले और घर में जाय ना चहुअन। एही से उन कर बाबू-जी बाहर अउअन और उनका के मनावे लगुअन। तब ऊ बाबू-जी के जवाब दिहले की रावाँ देखीँ हम रावाँ के ढेर दिन से टहल करतानी और राउर हुकुम कबहीँ ना टरलीँ हाँ। रावाँ हमरा-के कबहीँ एगुड़ो पठरू भी ना दिहलीँ की अपना इआर लोग के संगे चैन करीँ। मगर ई राउर बेटा जे कसबी के संगे कुल धन ओरा दिहले जबे घरे अइले तबे रावाँ उनका खातिर नीक भोजन खिअउली हाँ। बाबू-जी कहुअन की ए बेटा तूँ तो सब दिन हमरा संगे रहत हउअ और जे किछ हमार हउए से सभ तोहरे हउए। मगर अबहीँ अनन करे के और खुसी होखे के चाहत रहत हा काहे की तोहार ई भाई मर गइल रहल हा फिन जिअल हा। और भुला गइल रहल हा से मिलल हा॥

[No. 36.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT PALAMAU.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kaünō adimī-ke dui-ṭhē larikā rahuē. Unhi-mẽ-sē chhoṭ^{a}kā
A-certain man-of two sons were. Them-in-from the-younger
bābū-jī-sē kah^{a}lasi kī, 'ē bābū-jī, dhan-mẽ-sē jē-kichh hamār
father-to said that, 'O father, property-in-from what-ever my
bakh^{a}rā hōī sē ham^{a}rā-kē bẫṭ-dĩ.' Tab uhẫ-kā āpan
share will-be that me-to dividing-give.' Then he his-own
dhan bẫṭ-dih^{a}lĩ. Bahut din nā bītal kī chhoṭ^{a}kā
property dividing-gave-(them). Many days not passed that the-younger
āpan kul dhan lē-ke par^{a}dēs-mẽ chal gaüē, ăür uhẫ
his-own all property taking foreign-country-into went away, and there
luchaī-mẽ āpan dhan uṛā-dih^{a}lasi. Jab unhi āpan kul dhan
evil-deeds-in his-own fortune squandered. When he his-own all fortune
oṛā-dihuan, tab ū dēsē baṛā sukhār parali ăür unhi
had-squandered-away, then that country-in great dryness fell and he
garīb bha-gaüē. Tab unhi jā-ke ū dēs-ke ēk adimī kīhẫ rahe
poor became. Then he going that country-of one man near to-live
laguan. Ū adimī un^{a}kẫ-kē ap^{a}nā khēte sūar charāwe-kē bhej^{a}lasi,
began. That man him his-own in-fields swine to-feed sent,
ăür jē bok^{a}lā sūar khāt-rahuē, ōhī-sē ū āpan pēṭ bhare
and what husks swine used-to-eat, those-even-with he his-own belly to-fill
chah^{a}lani. Kēhu un^{a}kā-kē kichh nā dēt-rahuē. Jab un-kā
wished. Anybody him-to anything not used-to-give. When him-to
akil bhaüē tab kah^{a}lani kī, 'ham^{a}rā bābū-jī-kā kat^{a}nā nōkar-ke
wisdom became then he-said that, 'my father-of how-many servants-of
khaïlā-sē rōṭī bẫcbat-hōī, ăür ham bhūkhē mar^{a}tānī. Ham
eating-after bread might-be-saved, and I hunger-from am-dying. I
uṭh-ke āpan bābū-jī kīhẫ jāĩ, ăür unh-sē kahĩ kī, "hē
arising my-own father of-near will-go, and him-to I-will-say that, "O
bābū-jī, ham Sar^{a}g-ke ul^{a}ṭē ăür rāwẫ niarē pāp kaüĩ;
father, I Heaven-of opposite and of-Your-Honour near sin have-done;

eh-sē ab rāur larikā kabāwe jukur naïkhī̃. Mō-kē
this-for now Your-Honour's son to-be-called fit I-not-am. Me

ap^{a}nā nok^{a}rani-mē̃-sē ēk-ṭhē ke barōbar karī̃." ' Unhi uṭhuan ăūr
thine-own servants-in-from one of-(to) equal make." ' He arose and

ap^{a}nā bābū-jī-kā pās chal^{a}lani. Magar jab ū phar^{a}kē rahuan tabē
his-own father-of near started. But when he far-off was then-even

unh-kar bābū-jī un-kā dekhuan ăūr māyā kaïlani, ăūr daūr-ke galā-mē̃
his father him saw and pity did, and running neck-in

lagāi-ke chume lag^{a}lani. Larikā un^{a}kā-sē kah^{a}lasi kī, 'ē bābū-jī,
applying to-kiss began. The-son him-to said that, 'O father,

Sar^{a}g-ke ul^{a}ṭē ăūr rāwā̃ niarē pāp kaï-chuk^{a}lī̃, ăūr ab
Heaven-of opposite and of-Your-Honour near sin I-have-done, and now

rāur larikā kahāwe jukur naïkhī̃.' Magar un-kar bābū-jī
Your-Honour's son to-be-called fit I-not-am.' But his father

āpan nōkar-mē̃-sē ēk-ṭhē-sē kahuan kī, 'sab-sē baṛhiā̃ lūgā
his-own servants-in-from one-to said that, 'all-than good clothes

lē-āwâ, in^{a}kā-kē pahirāwâ, ăūr hāth-mē̃ ā̃gūṭhī ăūr gōṛ-mē̃ jūtā
bring, him-on put, and hand-in ring and feet-in shoes

pahirāwâ. Sabhē khāī̃, ăūr ānan karī̃; kāhe-kī hamār ī
put. (Let-us)-all eat, and rejoicing make; because my this

larikā mar gaïl-rahuan, ab jī gaïlani, ăūr bhulā gaïl-rahuē, phin mil-
son dead had-been, now alive became, and lost had-been, again found-

gaïl.' Tab chain kare laguan.
became.' Then merriment to-do they-began.

Ū-bēlā unh-kar baṛ bhāī khētē rahuan. Ăūr jab ū
That-time his elder brother in-field was. And when he

ghar-ke pā̃j^{a}rā aïlani tab bājā ăūr nāch-ke haurā sun^{a}lani, ăūr
house-of near came then music and dancing-of noise he-heard, and

āpan nokaran-mē̃-sē ēk-kē balāi-ke puchhuan kī, 'ī kā
his-own servants-in-from one-to calling asked that, 'this what

hâ?' Tab nōkar unh-sē kah^{a}lasi kī, 'rāur bhāī aïlē
is?' Then servant him-to said that, 'Your-Honour's brother come

hā, ăūr rāur bābū-jī nīk bhōjan khiaūlē-hā
is, and Your-Honour's father a-good dinner has-caused-to-eat

kāhe-kī rāur bābū-jī unh^{a}kā-kē kusal-anan-sē paūlē-hā.
because Your-Honour's father him health-joy-with found-has.

Magar ū khīs kaïlē, ăūr ghar-mē̃ jāy nā chahuan.
But he anger did, and house-into to-go not wished.

Ēhī-sē un-kar bābū-jī bāhar aūan ăūr un-kā-kē
This-indeed-because his father outside came and him

manāwe laguan. Tab ū bābū-jī-kē jawāb dih^{a}lē kī,
to-appease began. Then he father-to answer gave that,

'rāwā̃, dēkhī̃, ham rāwā̃-kē ḍhēr din-sē ṭahal
' Your-Honour, look, I Your-Honour-to many days-since service

kar^{a}tānī, ăŭr rāur hukum kab^{a}hī̃ nā ṭar^{a}lī̃-hā̃.
am-doing, and Your-Honour's orders ever-even not have-transgressed.

Rāwā̃ ham^{a}rā-kē kab^{a}hī̃ egurō paṭh^{a}rū bhī nā dih^{a}lī̃ kī
Your-Honour me-to ever-even one-even kid even not gave that

ap^{a}nā iār lōg-ke saṅgē chain karī̃. Magar ī
my-own friend's people-of with rejoicing I-may-make. But this

rāur bēṭā jē kas^{a}bī-ke saṅgē kul dhan oṛā-dih^{a}lē,
Your-Honour's son who harlots-of with all fortune squandered-away,

jabē gharē aïlē, tabē rāwā̃ un-kā-khātir nīk bhōjan
just-as house-to came, just-then Your-Honour him-for a-good dinner

khiaülī-hā̃. Bābū-jī kahuan kī, 'ē bēṭā, tū̃ tō sab din
has-caused-to-eat. Father said that, 'O son, thou indeed all days

ham^{a}rā saṅgē rahat-haüâ, ăŭr jē-kichh hamār haüwē sē sabh
me with remaining-art, and whatever mine is that all

toharē haüwē. Magar ab^{a}hī̃ anan kare-kē ăŭr ḳhusī
thine-indeed is. But now rejoicing making-for and joy

hōkhe-kē chāhat-rahat-hā, kāhe-kī tohār ī bhāī mar-gaïl-rahal-hā,
being-for it-is-proper, because thy this brother had-died,

phin jial-hā; ăŭr bhulā-gaïl-rahal-hā, sē milal-hā.'
again alive-is; and lost-had-been, he has-been-found.'

[No. 37.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT PALAMAU.)

SPECIMEN II.

ए भाया हम का कहीँ। झूठे डर से अइसन डेरात रहईँ की जे कर हाल हम ना कहि सकीँ। का भउए की काल्हि जब हमनिका पहार के पँजरे पँजरे पेठिया से आवत रहुईँ तब पहार के उपराँ बाघ बड़े जोर से गरजत रहुए। हमनिका ढेर अदिमी रहलीँ किछ डर ना लागल। मगर आजु ओही रह ते हम आपन मामा का गाँवे ठीक दू-पहरे अकेले गइल रहुईँ। जब पहार के तरे नदो अरे पहुँचुईँ। तब अचक्के बड़ो हड़हड़ी बन मेँ नदी ओरे सुनाइलि जेहि से हमार जीव सुध मेँ ना रहल। हम बुझुईँ की बाघ आइल और हमरा के धइलस। हमरा हाथ मेँ तरुआर रहल मगर जून ना मिलल की मिआन से बहरे निकालीँ। करेजा काँपे लागल, डर का मारे हम सूख गइलीँ। बाघ के बे-देखले टकटको लाग गइलि। मगर थोरिका देरो मेँ जब हम ओह ओर तकुईँ तो का देखुईँ की एगुड़ा बूढ़ सौँताल नदो के पानो जे पहार के उपरे से गिरत रहुए, मछरी मारे के बान्हत रहुए, ओहर से जे पथल निचवाँ फेँकत रहुए सेई बीसोँ-हाँ हाथ निचवाँ खरबराते आवत रहुए। जब ई तकुईँ तो जीव मेँ साहस भउए और देह मेँ फुरती अउए। हम अपने ई बात इआद करि के आपन साहस पर हँसत बानीँ॥

[No. 37.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT PALAMAU.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ē bhāyā, ham kā kahī̃; jhūṭhē ḍar-sē aïsan ḍerāt
O brother, I what may-say; false-even fear-with so afraid

rahuī̃ kī jē-kar hāl ham nā kahi sakī̃. Kā
I-was that of-which the-condition I not to-say am-able. What

bhaüē kī kālhi jab ham^{a}ni-kā pahār-ke pãj^{a}rē pãj^{a}rē
became that yesterday when we hill-of near near

peṭhiyā-sē āwat rahuī̃, tab pahār-ke up^{a}rā̃ bāgh baṛē jōr-sē
market-from coming were, then hill-of on tiger great force-with

gar^{a}jat rahuē. Ham^{a}ni-kā ḍhēr adimī rah^{a}lī̃, kichh ḍar
roaring was. We many men were, any fear

nā lāgal. Magar āju ōhī rah-tē ham āpan māmā-kā
not seized(-us). But to-day that-very road-by I my-own maternal-uncle-of

gā̃wē ṭhīk dū-pah^{a}rē akēlē gaïl-rahuī̃. Jab pahār-ke tarē
to-village just at-noon alone gone-was. When hill-of below

nadī-arē pahũchuī̃, tab achakkē baṛī haṛ^{a}haṛī ban-mē̃ nadī
on-this-river-side I-reached then suddenly great disturbance forest-in river

ōrē sunāili, jehi-sē hamār jīw sudh-mē̃ nā rahal. Ham
towards was-heard, which-from my mind sense-in not remained. I

bujhuī̃ kī bāgh āil ăür ham^{a}rā-kē dhaïlas. Ham^{a}rā hāth-mē̃ taruār
thought that tiger came and me caught. My hand-in sword

rahal, magar jūn nā milal kī miān-sē bah^{a}rē nikālī̃.
was, but opportunity not was-found that sheath-of out I-may-take-it-out.

Karējā kā̃pe lāgal, ḍar-kā mārē ham sūkh gaïlī̃, bāgh-kē
Liver to-shudder began, fear-of through I dried-up I-went, tiger

bē-dekh^{a}lē ṭak^{a}ṭakī lāg gaïli. Magar thorikā dērī-mē̃ jab ham
without-seeing motionlessness seized me. But little time-in when I

oh ōr takuī̃, tō kā dekhuī̃ kī eguṛā būṛh Saũtāl nadī-ke
that side looked, then what did-I-see that one old Santāl river-of

pānī jē pahār-ke up^{a}rē-sē girat rahuē machh^{a}rī-māre-kē bãnhat
water which hill-of above-from falling was fish-to-kill embanking

rahuē. Ōhar-sē jē patbal nich^{a}wā̃ phē̃kat rahuē, sēī
was. That-side-from which stone downward throwing was-(he), they-(very)

bīsõhā̃	hāth	nich^{a}wā̃	khar^{a}barātē	āwat	rahuē.
for-scores	*(of)-cubits*	*downward*	*crashing*	*coming*	*were.*

Jab	ī	taku-ī̃	tō	jīw-mē̃	sāhas	bhaüwē	ăŭr	dēh-mē̃
When	*this*	*I-saw-(I)*	*then*	*heart-in*	*courage*	*became*	*and*	*body-into*
phurutī	aüē.	Ham	ap^{a}nē	ī	bāt	iād-kari-ke	āpan	sāhas-par
agility	*came.*	*I*	*my-self*	*this*	*thing*	*remembering*	*my-own*	*courage-at*
hā̃sat-bānī̃.								
laughing-am.								

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Brother, what can I say ? I was so terrified by an imaginary fear that it is impossible for me to describe it. It so happened that yesterday, when we were returning from market along the hill-side, we heard a tiger roaring very loudly above us. As we were a large company, none of us felt any fear. But, to-day, I was going alone along that very road to my uncle's village, and had reached the foot of the hill by the river; when, all at once, I heard a tremendous noise in the forest, which altogether turned my soul out of its senses. I thought to myself that the tiger had come, and had already caught me. I had a sword in my hand, but I had no time to draw it out of its sheath. My heart began to tremble, and I dried up through fear. Although I had not seen the tiger, I became motionless and fascinated by his supposed presence. A little while after, when I looked in that direction, what should I see, but an old Santal, who had been damming up the water which fell from the upper part of the hill, in order to catch fish. He had been throwing down stones from there, and they had come crashing down for scores of cubits. When I saw that, my heart was again filled with courage, and my limbs regained their wonted activity. When I remember this, I keep laughing at my own courageousness.

The dialect of the eastern half of Ghazipur, both north and south of the Ganges, is practically the same as that of Shahabad. This will be evident from the following version of the Parable of the Prodigal Son. The only special points which require notice are the forms of the Relative Pronoun and of its Correlative, which are *jewan* and *tewan*, instead of *jawan* and *tawan* respectively. We may also note the third person singular of the Verb Substantive, which is *bāi* instead of *bā*. These distinctions do not entitle us to class the language of eastern Ghazipur as a dialect separate from that of Shahabad. Ghazipur is a border district between the Standard Bhojpurī spoken in Ballia and the western form of the dialect spoken in Benares District. In the eastern Parganas of Muhammadabad and Gadha the dialect is the same as that of Ballia, while in the west, in Pargana Mahraich, it is the same as that of Benares District. The total number of speakers of Bhojpurī in Ghazipur is 938,000, of whom half, or 469,000, may be estimated as speaking the Standard, and half as speaking the western Sub-dialect.

[No. 38.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT GHAZIPUR.)

(Babu Bholanath Ray, 1898.)

𑂉𑂏𑂷 𑂄𑂠𑂱𑂧𑂲 𑂍𑂰 𑂠𑂳𑂅 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂋 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂪𑂩𑂱𑂍𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮𑂱 𑂍𑂲 𑂉 𑂥𑂰𑂣 𑂃𑂢 𑂡𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂵𑂞𑂢 𑂯𑂧𑂰𑂩 𑂥𑂎𑂩𑂰 𑂯𑂷𑂎𑂵 𑂞𑂵𑂞𑂢 𑂥𑂰𑂀𑂗𑂱 𑂠 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂡𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂥𑂎𑂩𑂰 𑂥𑂱𑂪𑂏𑂰𑂅 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂢𑂱 𑃀 𑂟𑂷𑂚𑂱𑂍 𑂠𑂱𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂫𑂰 𑂍𑂳𑂪𑂯𑂱 𑂡𑂢 𑂫𑂷 𑂠𑂇𑂪𑂞 𑂥𑂗𑂷𑂩𑂱 𑂍𑂵 𑂣𑂩𑂠𑂵𑂮 𑂒𑂪𑂱 𑂏𑂅𑂪 𑃀 𑂋𑂯𑂱𑂔𑂰 𑂔𑂰𑂅 𑂍𑂵 𑂄𑂣𑂢 𑂍𑂳𑂪𑂯𑂱 𑂡𑂢 𑂫𑂷 𑂠𑂇𑂪𑂞 𑂃𑂍𑂚𑂲 𑂧𑂵𑂁 𑂤𑂴𑂁𑂍𑂱 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂮𑂱 𑃀 𑂔𑂥 𑂍𑂳𑂪𑂯𑂱 𑂋𑂩𑂰𑂅 𑂏𑂅𑂪, 𑂞𑂥 𑂋 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂁 𑂥𑂚𑂰 𑂮𑂴𑂎𑂰 𑂣𑂚𑂪 𑂞𑂥 𑂍𑂁𑂏𑂰𑂪 𑂯𑂷 𑂏𑂅𑂪 𑂞𑂥 𑂋𑂯𑂱𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂘𑂰𑂍𑂳𑂩 𑂍𑂲𑂯𑂵𑂁 𑂏𑂅𑂪𑂢 𑃀 𑂈 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂎𑂵𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂴𑂃𑂩 𑂒𑂩𑂰𑂫𑂵 𑂎𑂰𑂞𑂱𑂩 𑂦𑂵𑂔𑂪𑂢𑂱 𑃀 𑂔𑂵𑂞𑂢 𑂥𑂷𑂍𑂪𑂰 𑂮𑂴𑂃𑂩 𑂎𑂰𑂞𑂱 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑂞𑂵𑂞𑂢𑂰 𑂮𑂵 𑂣𑂵𑂗 𑂦𑂩𑂵 𑂍𑂵 𑂋𑂍𑂩 𑂧𑂢 𑂍𑂩𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂍𑂵𑂯𑂴 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂍𑂱𑂓𑂳 𑂢𑂰 𑂠𑂵𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩 𑂄𑂀𑂎𑂲 𑂎𑂳𑂪𑂪 𑂌𑂩 𑂮𑂷𑂒𑂪𑂮𑂱 𑂍𑂲 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂲𑂯𑂵𑂁 𑂍𑂵𑂞𑂢𑂰 𑂧𑂔𑂳𑂩𑂰 𑂎𑂰𑂅 𑂍𑂵 𑂔𑂷𑂃𑂞 𑂥𑂰𑂚𑂵𑂮 𑂌𑂩 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂠𑂰𑂢𑂰 𑂢𑂅𑂎𑂵 𑂔𑂴𑂩𑂞 𑃀 𑂃𑂥 𑂯𑂧 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂲𑂯𑂰𑂀 𑂔𑂰𑂅𑂥𑂷 𑂌𑂩 𑂇𑂢 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂥𑂷 𑂍𑂱, 𑂋 𑂥𑂰𑂣𑂴 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂌𑂩 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂍𑂵 𑂥𑂚𑂰 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂩𑂪𑂵 𑂥𑂰𑂚𑂷𑂁 𑂃𑂥 𑂨𑂯 𑂪𑂰𑂅𑂍 𑂢𑂅𑂎𑂷𑂁 𑂍𑂱 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂆𑂁 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂧𑂔𑂴𑂩𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂰𑂢 𑃀 𑂞𑂥 𑂇𑂘𑂱 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂲𑂯𑂵𑂁 𑂒𑂪𑂪𑂢𑂱 𑂃𑂥𑂯𑂲𑂁 𑂃𑂅𑂪𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂍𑂲 𑂞𑂥𑂵 𑂇𑂢 𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂇𑂢 𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂎𑂪𑂢𑂱 𑃀 𑂥𑂰𑂣𑂍𑂰 𑂓𑂷𑂯 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑂌𑂩 𑂠𑂸𑂚𑂱 𑂍𑂵 𑂏𑂪𑂰 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂌𑂩 𑂒𑂴𑂧𑂰 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂢𑂱 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮𑂱𑂁 𑂉 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂌𑂩 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂰 𑂮𑂰𑂧𑂢𑂵 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂩𑂪𑂵 𑂥𑂰𑂚𑂷𑂁 𑂌𑂩 𑂃𑂥 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂫𑂵 𑂪𑂰𑂅𑂍 𑂢𑂅𑂎𑂷𑂁 𑃀 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮𑂱 𑂍𑂲 𑂢𑂲𑂧𑂢 𑂪𑂳𑂏𑂰 𑂪𑂵 𑂄𑂫 𑂌𑂩 𑂅𑂢𑂍𑂰 𑂍𑂵 𑂣𑂯𑂱𑂢𑂰𑂫 𑂌𑂩 𑂒𑂪 𑂯𑂧 𑂮𑂦 𑂍𑂵𑂯𑂳 𑂎𑂰𑂆𑂁 𑂌𑂩 𑂣𑂲𑂯𑂲𑂁 𑂌𑂩 𑂧𑂸𑂔 𑂍𑂩𑂲𑂁 𑃀 𑂍𑂰𑂯𑂵𑂍𑂲 𑂆 𑂯𑂧𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂧𑂩𑂱 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁 𑂌 𑂤𑂵𑂩 𑂔𑂲 𑂏𑂅𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁, 𑂦𑂳𑂪𑂰 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁 𑂤𑂵𑂩 𑂧𑂱𑂪𑂱 𑂏𑂅𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁 𑃀 𑂌𑂩 𑂞𑂥 𑂈 𑂥𑂡𑂰𑂫 𑂥𑂔𑂰𑂫𑂵 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂢𑂱 𑃁

𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂥 𑂎𑂵𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂔𑂥 𑂇𑂯𑂰𑂀 𑂮𑂵 𑂒𑂪𑂱 𑂍𑂵 𑂐𑂩 𑂍𑂵 𑂏𑂷𑂅𑂚 𑂄𑂅𑂪 𑂞𑂥 𑂈 𑂥𑂰𑂔𑂰 𑂌𑂩 𑂢𑂰𑂒𑂱 𑂍𑂵 𑂬𑂷𑂩 𑂮𑂳𑂢𑂪𑂮𑂱 𑃀 𑂌𑂩 𑂞𑂥 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂉𑂍 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂥𑂪𑂰𑂅 𑂍𑂵 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂮𑂱 𑂍𑂲 𑂆 𑂮𑂦 𑂍𑂰 𑂯𑂷𑂞 𑂥𑂰 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮𑂱 𑂍𑂲 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂃𑂅𑂪𑂢 𑂯𑂶𑂁 𑂌𑂩 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂧𑂸𑂔 𑂍𑂩𑂞 𑂥𑂰𑂚𑂢𑂱 𑂍𑂰𑂯𑂵𑂁 𑂈 𑂇𑂢𑂍𑂰 𑂍𑂵 𑂦𑂪𑂰 𑂒𑂁𑂏𑂰 𑂣𑂫𑂪𑂢 𑂯𑂶𑂁 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂎𑂱𑂮𑂱𑂄𑂅 𑂏𑂅𑂪, 𑂌𑂩 𑂐𑂩𑂢𑂰 𑂔𑂰

𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂥𑂰𑂯𑂩 𑂢𑂱𑂍𑂪𑂱 𑂄𑂅𑂪 𑂌𑂩 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂍𑂵 𑂒𑂵𑂩𑂇𑂩𑂲 𑂍𑂅𑂪𑂢 𑂾 𑂞𑂥 𑂈 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂠𑂵𑂎𑂲𑂁 𑂯𑂧 𑂉𑂞𑂢𑂰 𑂥𑂩𑂱𑂮 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂮𑂵𑂫𑂰 𑂍𑂩𑂪𑂷𑂁 𑂍𑂥𑂯𑂲𑂁 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂄𑂔𑂹𑂖𑂰 𑂢𑂰 𑂗𑂩𑂪𑂷𑂁 𑂞𑂥𑂯𑂴𑂁 𑂩𑂇𑂄𑂁 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂍𑂵 𑂉𑂍𑂷 𑂥𑂍𑂩𑂰 𑂢𑂰 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂷𑂁 𑂍𑂱 𑂯𑂧 𑂃𑂣𑂢𑂰 𑂅𑂨𑂰𑂩𑂢 𑂍𑂵 𑂮𑂰𑂟 𑂧𑂸𑂔 𑂍𑂩𑂲𑂁 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂔𑂥𑂯𑂲𑂁 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂃𑂅𑂪𑂢𑂱 𑂔𑂵 𑂩𑂰𑂇𑂩 𑂮𑂥 𑂡𑂢 𑂥𑂵𑂮𑂰 𑂍𑂵 𑂮𑂰𑂟 𑂇𑂚𑂰 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂢 𑂞𑂵𑂯𑂴 𑂣𑂩 𑂩𑂇𑂄𑂁 𑂇𑂢𑂍𑂰 𑂎𑂰𑂞𑂱𑂩 𑂦𑂷𑂔 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂷𑂁 𑂾 𑂞𑂥 𑂈 𑂋𑂍𑂩𑂰 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂢 𑂍𑂱 𑂯𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂴𑂁 𑂯𑂧𑂩𑂰 𑂮𑂰𑂟 𑂥𑂩𑂰𑂥𑂩 𑂥𑂰𑂚 𑂌𑂩 𑂔𑂵 𑂍𑂳𑂓 𑂯𑂧𑂰𑂩 𑂥𑂰𑂅 𑂮𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂵 𑂯 𑂾 𑂌𑂩 𑂆 𑂯𑂧𑂢𑂲𑂍𑂰 𑂒𑂰𑂯𑂲 𑂍𑂱 𑂯𑂧𑂢𑂲𑂍𑂰 𑂎𑂳𑂮 𑂯𑂷𑂅 𑂌𑂩 𑂄𑂢𑂢𑂹𑂠 𑂍𑂩𑂲𑂁 𑂍𑂰𑂯𑂵 𑂍𑂱 𑂆 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂩𑂱 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁 𑂌𑂩 𑂤𑂵𑂩 𑂔𑂱𑂃𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂵𑂩𑂰𑂅 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂢𑂱 𑂯𑂶𑂁 𑂌𑂩 𑂤𑂵𑂩 𑂧𑂱𑂪𑂪𑂢𑂱 𑂿

[No. 38.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

(DISTRICT GHAZIPUR.)

TRANSLITERATION.

(Babu Bholanath Ray, 1898.)

Ēgō adimī-kā dui bēṭā rah^{a}lē. Ō-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā larikā ap^{a}nā bāp sē kah^{a}lasi kī, 'ē bāp an-dhan[1]-mē̃ jewan hamār bakh^{a}rā hōkhē tewan bā̃ṭi-dâ.' Tab ū dhan-mē̃ bakh^{a}rā bil^{a}gāi dih^{a}lani. Thorik din-mē̃ chhoṭ^{a}kā beṭ^{a}wā kulhi dhan o daulat baṭōri-ke par^{a}dēs chali gaïl. Ohi-jā jāi-ke āpan kulhi dhan o daulat phakaṛī-mē̃ phū̃ki dih^{a}lasi. Jab kulhi orāi gaïl, tab ō dēs-mē̃ baṛā sūkhā paṛal. Tab kaṅgāl hō-gaïl. Tab ohi-jā-ke ṭhākur kīhē̃ gaïlan. Ū ap^{a}nā khēt-mē̃ sūar charāwe khātir bhej^{a}lani. Jewan bok^{a}lā sūar khāti-rah^{a}lī̃ tewanā-sē pēṭ bhare-kē ō-kar man ḳarat-rahē. Kēhu ok^{a}rā-kē kichhu nā dēt-rahē. Tab ō-kar ā̃khi khulali ăür soch^{a}lasi kī, 'ham^{a}rā bāp kīhē̃ ket^{a}nā majūrā khāi-ke jī̃at bāṛē-sâ ăür ham-kē dānā naikhē jūrat.[2] Ab ham ap^{a}nā bāp kīhā̃ jāibī ăür un-sē kah^{a}bī kī, "Ō bāpu, ham tohār ăür Bhāg^{a}wān-ke baṛā pāp kailē-bāṛī̃. Ab eh lāek naïkhī̃ kī tohār bēṭā kahāī̃. Ham^{a}rā-kē ap^{a}nā majūran-mē̃ jānâ."' Tab uṭhi-ke ap^{a}nā bāp kīhē̃ chal^{a}lani. Ab-hī̃ phailawē rah^{a}lani kī tabbai un-kar bāp un-kē dekh^{a}lani. Bāp-kā chhōh lāgal, ăür dauṛi ke uṭhā lih^{a}lani, ăür chūmā dih^{a}lani. Tab ū bēṭā bāp-sē kah^{a}lasi, 'ē bāp, ham Bhag^{a}wān ăür toh^{a}rā sām^{a}nē pāp kaïlē-bāṛī̃, ăür ab ham tohār bēṭā kahāwe lāek naïkhī̃.' Tab ō-kar bāp ap^{a}nā nōkar-sē kah^{a}lasi kī, 'nīman lūgā lē-āwâ ăür in^{a}kā-kē pahināwâ, ăür chalâ, ham sabh kēhu khāī̃ ăür pīhī̃, ăür mauj karī̃, kāhe-kī ī hamār bēṭā mari gaïl rah^{a}lani haī̃, au phēr jī gaïlani haī̃; bhulā-gaïl-rah^{a}lani haī̃, phēr mili-gaïlani-haī̃. Ăür tab ū badhāw bajāwe lag^{a}lani.

Ō-kar baṛ^{a}kā bēṭā tab khēt-mē̃ rahē. Jab uhā̃-sē chali-ke ghar-ke goērā āili, tab ū bājā ăür nāchi ke sōr sun^{a}lasi; ăür tab ap^{a}nā ēk nōkar-kē balāi-ke puchh^{a}lasi kī, 'ī sabh kā hōt bāi?' Tab ū ok^{a}rā-sē kah^{a}lasi kī, 'tohār bhāī ailan haī̃ ăür tohār bāp mauj karat bāṛani, kāhe-kī un-k^{a}rā-kē bhalā chaṅgā paülan haī̃.' Tab ū khisiāi gaïl, ăür ghar nā jāē. Tab ō-kar bāp bāhar nik^{a}li āil, ăür ok^{a}rā-kē cheraürī kaïlan. Tab ū ap^{a}nā bāp-sē kah^{a}lani, 'dēkhī̃, ham et^{a}nā baris rāur sēwā kaïlī̃, kab^{a}hī̃ rāur āgyā̃ nā ṭar^{a}lī̃; tab-hū̃ raüā̃ ham^{a}rā-kē ēkō bak^{a}rā nā dih^{a}lī̃ kī ham ap^{a}nā iāran-ke sāth mauj karī̃. Lēkin-jab-hī̃ rāur ī bēṭā ailani, jē rāur sabh dhan bēsā-ke sāth uṛā dih^{a}lan, tēhū-par rauā̃ un-k^{a}rā khātir bhōj dih^{a}lī̃.' Tab ū ok^{a}rā-sē kah^{a}lan kī, 'hē bēṭā, tū̃ ham^{a}rā sāth barābar bāṛâ, ăür jē kuchh hamār bāi sē toh^{a}r-ē hâ. Ăür ī ham^{a}nī-kā chāhī kī ham^{a}nī-kā khus hōī̃ ăür ānand karī̃; kāhe-kī ī tohār bhāī mari gaïl rah^{a}lani haī̃, ăür phēr jialani; bhulāi gaïl rah^{a}lani haī̃, ăür phēr mil^{a}lani.'

---

[1] Grain and wealth.
[2] To me grain (*i.e.* food) is not available.

[No. 39.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRI.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT BALLIA.)

SPECIMEN I.

कवनों अदिमी-के दुइगो बेटा रहे। उन्हनी में से छोटका अपना बाप से कहलसि जे ए बाबूजी धन में से जे हमार बखरा होखे से हमरा के दे दँ। तब ऊ आपन धन उन्हनी के बाँटि दिहले। बहुत दिन ना बीते पावल की छोटका बेटा सभ कुछ जवर कइ के दूर देस आपन राह पकड़लसि। उहाँ लुचई में आपन दिन बितावत आपन धन उड़ा दिहलसि। अवर जब ऊ सभ उड़ा चूकल तब ओह देस में बड़ा अकाल पड़ल अवर ऊ-कंगाल हो गइल। अवर उहाँ के रहनिहारन में से एगो कीहाँ रहे लागल। ऊ अपना खेत में सूअर चरावे के ओ के भेजि दिहलसि। ऊ ओही छीमी से जे सूअर खात रहले सँ आपन पेट भरे चहलसि अवर दोसर केहु किछु ना दे।_ तब ओकरा चेत भइल की हमरा बाप का बहुत नोकरन का अधिक रोटी हो-ला अवर हम भूख से मरत बानीं। हम ऊठि के अपना बाप के पास जाइबि अवर उनिकरा से कहबि की ए बाबू हम सरग के उलिटा अवर रउरा सामने पाप कइले बानीं। अब हम राउर लरिका कहावे जोग नइखीं। हम के अपना नोकरन में से एगो के बराबर मानीं। तब ऊ उठि के अपना बाप के पास गइल। लेकिन जब तक ऊ दूरे रहे ओकर बाप ओकरा पर दया कइलसि अवर दौरि के ओकरा के अपना गला में लागि के चुमलसि। लरिका ओकरा से कहलसि ए बाबू हम सरग के उलिटा अवर रउरा सामने पाप कइले बानीं। अवर अब राउर लरिका कहावे जोग नइखीं। बाकी ओकर बाप अपना अदिमिन से कहले की सब से अच्छा कपड़ा निकालि के ओकरा-के पहिनावँ अवर ओकरा अँगुरी में अँगुठी ओ गोड़ में जूता पहिनावँ अवर हमनीका खाईँ पीईँ चैन करीँ। काहे की ई हमार बेटा मरल रहल हा फिरि जीअल। भूलि गइल रहल हा फिरि मिलल हा। तब ऊ लोग खुसी करे लागल॥

ओकर जेठका लरिका खेत में रहे। और जब ऊ आवत खाँ घर के निअरा पहुँचल तब नाच ओ बाजा के भनक ओकरा कान में पहुँचल। और ऊ अपना अदिमिन में से एगो के अपना निअरा बोलाइ के पुछलसि की ई का हँवे। ऊ नोकर उनिकरा से कहलसि की राउर भाई आइल बाड़े। अवर राउर बाप नीमन भोज कइले हा एह खातिर की ऊ उनिकरा के भला चंगा पउले हा। लेकिन ऊ खीसि कइलसि अवर भीतर ना जाए चहलसि। तब ओकर बाप बाहर आइ के मनावे लागल। ऊ अपना बाप के कहलसि की देखीँ हम एतना बरिस से राउर सेवा करत बानीँ और रउरा बात के कबहीँ ना टरलीँ और रउवाँ एको पठियो ना कबहीँ दिहलीँ की हम अपना संगिन के साथ खुसी करीँ। लेकिन ई राउर लरिका जे कसबी के साथ राउर धन खोइ घललसि जबे आइल तबहीँ रउवाँ ओकरा खातिर अच्छा भोज कइलीँ। बाप ओकरा से कहलसि की ए बेटा तूँ हमरा साथ हरदम रहँलँ और जे किछु हमार हँ से तोहार हँ। लेकिन हमनी के खुसी कइल ओ आराम कइल भल बाटे काहे की ई तोहार भाई मुअल रहल हा फिरि जीअल हा। भलल रहल हा फिरि मिलल हा॥

Opposite Shahabad, on the north bank of the River Ganges, lies the North-Western Provinces District of Ballia. It is closely connected with the Bhojpur Pargana by many ties, historical and traditional, and the language spoken in it is practically the same as that of Shahabad. This will be manifest from the following specimens, which are in the Dēva-nāgarī character.

Here and there, we see traces of the form of Bhojpurī which is common over the rest of the north Gangetic area. For instance, while the servant says to the elder brother *rāur bhāī āil bāṛē* quite correctly after the Shahabad fashion, the father uses the Sāran idiom, *bāṭē* instead of *bāṛē* in addressing the elder son.

[No. 39.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀṚĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT BALLIA.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kawᵃnō̃ ādimī-kē dui-gō bēṭā rahē. Unhᵃnī-mē̃-sē chhoṭᵃkā
A-certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger
apᵃnā bāp-sē kahᵃlasi jē, 'ē bābū-jī, dhan-mē̃-sē jē hamār
his-own father-to said that, 'O father, property-in-from what my
bakhᵃrā hōkhē sē hamᵃrā-kē dē-dâ.' Tab ū āpan dhan unhᵃnī-
share may-be that me-to give.' Then he his-own property them-
kē bā̃ṭi-dihᵃlē. Bahut din nā bīte pāwal kī chhoṭᵃkā beṭā
to dividing-gave. Many days not to-pass got that the-younger son
sabh-kuchh jawar-kaī-ke dūr dēs āpan rāh pakaṛᵃlasi. Uhā̃
all-things collecting a-distant country-to his-own way took. There
luchaī-mē̃ āpan din bitāwat āpan dhan uṛā-dihᵃlasi. Awar
evil-conduct-in his-own days causing-to-pass his-own fortune he-squandered. And
jab ū sabh uṛā-chūkal tab oh dēs-mē̃ baṛā akāl paṛal,
when he all had-spent then that country-in a-great famine fell,
awar ū kangāl hō-gaïl. Awar uhā̃-ke rahᵃnihāran-mē̃-sē ēgō kīhā̃
and he poor became. And there-of inhabitants-in-from one near
rahe lāgal. Ū apᵃnā khēt-mē̃ sūar charāwe-kē ō-kē bhēji-
to-live he-began. He his-own fields-in swine feeding-for him sent-
dihᵃlasi. Ū oh-ī chhīmī-sē jē sūar khāt-rahᵃlē-sâ āpan
away. He those-very husks-with which swine used-to-eat his-own
pēṭ bhare chahᵃlasi, awar dōsar kēhu kichhu nā
belly to-fill wished, and other any-one anything not
dē. Tab okᵃrā chēt-bhaïl kī, 'hamᵃrā bāp-kā
used-to-give-(him). Then him senses-became that, 'my father-of
bahut nokᵃran-kā adhik rōṭi hō-lā awar ham bhūkh-sē
many servants much bread is and I hunger-from
marat-bānī̃. Ham uṭhi-ke apᵃnā bāp-ke pās jāïbi, awar
am-dying. I arising my-own father-of near will-go, and
unikᵃrā-sē kahabi kī, "ē Bābū, ham sarag-ke ulṭā
him-to I-will-say that, "O Father, I heaven-of against

awar raürā sām^{a}nē pāp kaïlē-bānī̃. Ab ham rāur
and of-Your-Honour before sin have-done. Now I Your-Honour's

larikā kahāwe jōg naïkhī̃. Ham-kē ap^{a}nā nok^{a}ran-mē̃-sē
son to-be-called worthy am-not. Me thine-own servants-among-from

ēgō-ke barābar mānī̃.'' ' Tab ū uṭhi-ke ap^{a}nā bāp-ke pās
one-of equal-to consider.'' ' Then he having-arisen his-own father-of near

gaïl. Lēkin jab-tak ū dūrē rahē ōkar bāp ok^{a}rā-par dayā
went. But while he at-a-distance was his father him-on compassion

kaïlasi, awar dauri-ke ok^{a}rā-kē ap^{a}nā galā-mē̃ lāgi-ke chum^{a}lasi.
made, and having-run him his-own neck-on having-applied kissed.

Larikā ok^{a}rā-sē kah^{a}lasi, 'ē Bābū, ham sarag-ke uliṭā awar
The-son him-to said, 'O Father, I heaven-of against and

raürā sām^{a}nē pāp kaïlē-bānī̃, awar ab rāur larikā kahāwe jōg
of-Your-Honour before sin have-done, and now Your-Honour's son to-be-called worthy

naïkhī̃.' Bākī ōkar bāp ap^{a}nā adimin-sē kah^{a}lē kī, 'sab-sē achchhā kap^{a}ṛā nikāli-
not-am.' But his father his-own men-to said that, 'all-than good clothes taking-

ke ok^{a}rā-kē pahināwâ, awar ok^{a}rā ā̃gurī mē̃ ā̃guṭhī ō goṛ-mē̃ jūtā
out him put-on, and his finger-in (on) a-ring and feet-on shoes

pahināwâ, awar ham^{a}nī-kā khāī̃ pīī̃ chain karī̃, kāhe kī ī hamār
put-on, and (let)-us eat, drink (and) merriment make, because that this my

bēṭā maral rahal-hā, phiri jīal; bhūli gaïl-rahal-hā, milal-hā.' Tab ū lōg
son dead had-been, again became-alive; lost had-been, found-is.' Then those people

khusī kare lāgal.
rejoicing to-make began.

Ōkar jeṭh^{a}kā larikā khēt-mē̃ rahē. Ăür jab ū āwat-khā̃
His elder son field-in was. And when he coming-in

ghar-ke niarā pahũchal tab nāch ō bājā-ke bhanak ok^{a}rā kān-mē̃
house-of near approached then dancing and music-of faint-sound his ear-into

pahũchal; ăür ū ap^{a}nā adimin-mē̃-sē ēgō-kē ap^{a}nā niarā bolāi-ke puchh^{a}lasi kī,
arrived; and he his-own men-in-from one himself near calling asked that,

'ī kā hâwē?' Ū nōkar unik^{a}rā-sē kah^{a}lasi kī, 'rāur bhāī āil bāṛē
'this what is?' That servant him-to said that, 'Your-Honour's brother come is

awar rāur bāp nīman bhōj kaïlē-hā, eh khātir kī ū unik^{a}rā-kē
and Your-Honour's father good feast has-made, this for that he him

bhalā-changā paülē-hā.' Lēkin ū khīsi kaïlasi awar bhītar nā jāe chah^{a}lasi. Tab
in-good-health has-found.' But he anger made and inside not to-go wished. Then

ōkar bāp bāhar āï-ke manāwe lāgal. Ū ap^{a}nā bāp-kē kah^{a}lasi kī,
his father outside coming to-appease began. He his-own father-to said that,

'dēkhī̃, ham et^{a}nā baris-sē rāur sēwā karat-bānī̃ ăür raürā
'see, I so-many years-since Your-Honour's service am-doing and Your-Honour's

bāt-kē kab^{a}hī̃ nā ṭar^{a}lī̃ ăür raüwā̃ ēkō paṭhiyō nā kab^{a}hī̃
words ever-even not transgressed and Your-Honour one-even kid-even not ever

dih^{a}lī̃ kī ham ap^{a}na saṅgin-ke sāth khusī karī̃. Lēkin ī rāur
gave that I my-own friends-of with merriment might-make. But this Your-Honour's

larikā jē kas^{a}bī-ke sāth rāur dhan khōi-ghal^{a}lasi, jabē
son who harlots-of with Your-Honour's wealth has-lost, when-even

āil tab^{a}hī̃ raüwā̃ ok^{a}rā khātir achchhā bhōj kaïlī̃. Bāp ok^{a}rā-sē
he-came then-even Your-Honour him for good feast made. The-father him-to

kah^{a}lasi kī, 'ē bēṭā, tū̃ ham^{a}rā sāth har dam rahâlâ, ăŭr jē kichhu hamār
said that, 'O Son, thou me with every moment livest, and what thing mine

hâ sē tohār hâ. Lēkin ham^{a}nī-kē khusī-kaïl ō ārām kaïl bhal bāṭē
is that thine is. But for-us merriment-making and pleasure making good is

kāhe-kī ī tohār bhāī mual rahal-hā, phiri jīal-hā; bhūlal rahal-hā, phiri
because this thy brother dead had-been, again alive-is; lost had-been, again

milal-hā.'
found-is.'

The next specimen, also from Ballia, is a villager's wail over hard times.

LIBRARY
NATIONAL INSTITUTE OF
PUBLIC ADMINISTRATION
DACCA.

[No. 40.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT BALLIA.)

SPECIMEN II.

कपिल-देव आजु तोहरा के ढेर दिन पर हम देखत बानीं। अतना दिन तूँ काँहाँ रहलं हा। जब तब हम तोहरा बारे में तोहरा गाँव के लोगन से पूछत रहलीं हाँ मगर केहु हाल साफ ना बतावत रहल हा। अब कहं तोहरा घर के सभ बेकति अच्छी तरे बाड़ीं नूँ॥

जीबोध भइया तूँ का पूछत बाड़ं। जब हमरा हाल के सुनबं त तोहरो दुख बिआपी ओ आँखिन में से लोर गिरावे लगबं। जब हम एठाँ से घरे गइलीं तब से गिरहतो के काम में बझलीं। राति दिन एहि काम में हम बानीं। दोसर केहु हमरा घर में अइसन नइखे जेकरा से हम के एको लेहजा के आराम मिली। काहे से की हमरा बाप के अँखिये जवाब दे दिहलिस ओ हमरा जेठ जना भाई हमरा पहुँचला का पहिले-ही परदेस चलि गइले अवर तब से एको चिठियो न भेजले हा। हमार महतारी ओ अउरी बेकति उनिकरा हाल चाल का ना पाउला से बेहाल बाड़ीं। हमार काका जी अपना लरिका बाला समेत अलगें रहे ले। एही सब ओजह से हम राति दिन फिकिरि ओ तरदुत से पिसाइल रहीले। अबहीं दुइ दिन बीतल हा की हम राति खाँ कपरबथी का मारे खेत में अगोरे ना गइलीं। चारिगो बोझा लागल गोहूँ के हमरा खेत में से चोर काटि ले गइले हा सं। महराज के तहसीलदार मालगुजारी खातिर दुइ पियादा तनात कइले बाड़े। एको कउड़ी हमरा पासें नइखे की उनि के दीआउ। मामा भी परसों अइले ओ उनिकरा से जब हम कुछ रुपया मँगलीं त उ साफि इनकार कइले। खीसा हूँ की घर के मारल बन में गइलीं। बन में लागलि आगि॥

[No. 40.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT BALLIA.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kapil Dēv ! āju toh^{a}rā-kē ḍhēr din par ham dēkhat-bānī̃.
Kapil Dēw ! to-day you many days after I seeing-am.
At^{a}nā din tū̃ kā̃hā̃ rah^{a}lâ-hā ? Jab-tab ham toh^{a}rā bārē-mē̃
So-many days you where were ? Some-times I you about
toh^{a}rā gā̃w-ke lōgan-sē pūchhat rah^{a}lī̃-hā̃, magar kēhu hāl sāph
your village-of people-from asking was, but any-body news plainly
nā batāwat-rahal-hā. Ab kahâ, toh^{a}rā ghar-ke sabh bekati achchhī tarē
not telling-was. Now say, your house-of all persons. good ways-in
bāṛī̃, nū̃ ?
are, (or) not ?

Jībōdh bhaïyā, tū̃ kā pūchhat bārâ ?[1] Jab ham^{a}rā hāl-kē
Jībōdh brother, you what asking are ? When my accounts
sun^{a}bâ ta toh^{a}rò dukh biāpī, ō ā̃khin-mē̃-sē lōr
you-will-hear then your-also anxiety will-fill(-you), and eyes-in-from tears
girāwe lag^{a}bâ. Jab ham eṭhā̃-sē gharē gaïlī̃
to-cause-to-drop you-will-begin. When I here-from home-to went,
tab-sē gir^{a}hatī-ke kām-mē̃ bajh^{a}lī̃. Rāti din ehi kām-mē̃
then-from household-of work-in was-I-entangled. Night (and) day this work-in
ham bānī̃. Dōsar kēhu ham^{a}rā ghar-mē̃ aïsan naïkhē jek^{a}rā-sē
I am. Another anyone my house-in such is-not whom-from
ham-kē ēkō leh^{a}jā-ke ārām milī ; kāhe-sē-kī ham^{a}rā bāp-ke ā̃khiyē
me-to one-even moment-of ease will-be-got ; because my father-of eyes-even
jawāb dē-dih^{a}lis, ō ham^{a}rā jēṭh janā bhāī ham^{a}rā pahū̃ch^{a}lā-kā
replies gave[2], and my elder man brother my reaching-of
pahilē-hī par^{a}dēs chalī-gaïlē, awar tab-sē ēkō chīṭhiyō
before-even foreign-land-to went-away, and that-time-since one-even letter-even
nā bhej^{a}lē hā. Hamār mah^{a}tārī ō aürī bekati unik^{a}rā hāl-chāl-kā
not he-sent-has. My mother and other female-persons his news
nā paülā-sē bēhāl bāṛī̃. Hamār kākā-jī ap^{a}nā larikā
not getting-from uneasy are. My uncle his-own children

---

[1] *Kā pūchhat barâ* means 'what you are enquiring about is so bad that the less said about it the better.'

[2] *I.e.* have become useless.

bālā samēt alᵃgẽ rahē-lē. Ēhī sab ojah-sē ham rāti-din
wife with separate lives. These all causes-from I night-day

phikiri ō tarᵃdut-sē pisāïl rahī-lē. Abᵃhĩ dui din bītal-
anxiety and trouble-with crushed remain. Now-only two days passed-

hā kī ham rāti-khã kapar-bathī-kā-mārē khēt-mẽ agōre nā
have that I night-at headache-from field-in to-look-after not

gaïlĩ. Chāri-gō bōjhā lāgal gōhũ-ke hamᵃrā khēt-mẽ-sē chōr kāṭi
went. Four bundles standing wheat-of my field-in-from thieves cutting

lē-gaïlē-hā-sâ. Mahᵃrāj-ke Tahᵃsīldār mālᵃgujārī khātir
taken-away-have. The-Mahārāja-of rent-collector rent for

dui piyādā tanāt kaïlē-bāṛē. Ēkō kaüṛī hamᵃrā pasẽ naïkhē kī
two peons quartered has. One-even cowry me with not-is that

unī-kē dīāu. Māmā bhī parᵃsõ aïlē ō unikᵃ-
him-to may-be-given. The-paternal-uncle also the-day-before came and him-

rā-sē jab ham kuchh rupᵃyā mãgᵃlĩ ta ū sāphē inᵃkār-kaïlē. Khīsā
from when I some money asked then he plainly refused. The-proverb

hâ kī, 'ghar-ke māral ban-mẽ gaïlĩ; ban-mẽ lāgali āgi.'[1]
is that, 'home-of beaten forest-in I-went; forest-in was-set fire.'

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

To-day I see you, Kapil-dēo, after a long time. Where have you been so long? I now and then asked about you from your fellow-villagers, but no one gave a clear account. Tell me whether all your family is well.

Brother Jībōdh, what do you ask me! When you know about me, grief will overcome you also, and you will drop tears from your eyes. When I went home from this place, I became entangled myself in agriculture. By day and night I worked at it. There is no one in my family to relieve me for a moment from the toil; for my father's eyes have become useless, and my elder brother went off elsewhere, before I reached home, and has sent no letter since then. My mother and the rest of the family are unhappy because they hear no news from him. My uncle with his wife and children lives separately. For these reasons care and trouble crush me both day and night. Only two days ago I could not go to watch my field in the night on account of a headache. Thieves therefore cut away four bundles from my standing wheat crop. The rent-collector of the Mahārāja has quartered two peons on me to realize the rent, but I have not a cowry to pay them. My maternal uncle also came the day before yesterday and when I asked him for some money he flatly refused. Mine is only an instance of the saying, 'I was beaten at home and went to the jungle. When I got there the jungle took fire.'

---

[1] Out of the frying-pan into the fire.

The District of Saran lies on the north of the Ganges, opposite the east side of Shahabad, and the west side of Patna. I have already stated, *ante,* p. 186, that the language of the portion of Saran which borders on the Ganges is Standard Bhojpurī. This statement, however, requires a certain amount of modification.

A reference to the map will show that the language of Muzaffarpur, which lies to the east of Saran, across the river Gandak, is western Maithilī, which, as has been shown, is largely infected with Bhojpurī, and is in fact, a border form of speech between the two dialects. Again, the language of Patna, opposite the south-east corner of Saran, is Magahī. Hence, as might be expected, the language of the east of Saran is tinged with Maithilī peculiarities, and that of the south-east with Magahī ones. To give specimens of all such mixed forms of speech would extend the volumes of the Survey beyond reasonable limits. It must suffice, in the case of Saran, to deal, in detail, with the two main forms of speech, that of the south, and that of the north. For a more minute account of the various forms of speech current in the District, see *Notes on the Vernacular Dialects spoken in the District of Saran,* by Babu Girīndra-nāth Dutt, in the *Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvi, 1897, Part I, pp. 194 and ff. It is to this gentleman that I am indebted for the specimens here given, which represent the Standard Bhojpurī spoken in the south of the district, over against Shahabad.

[No. 41.]

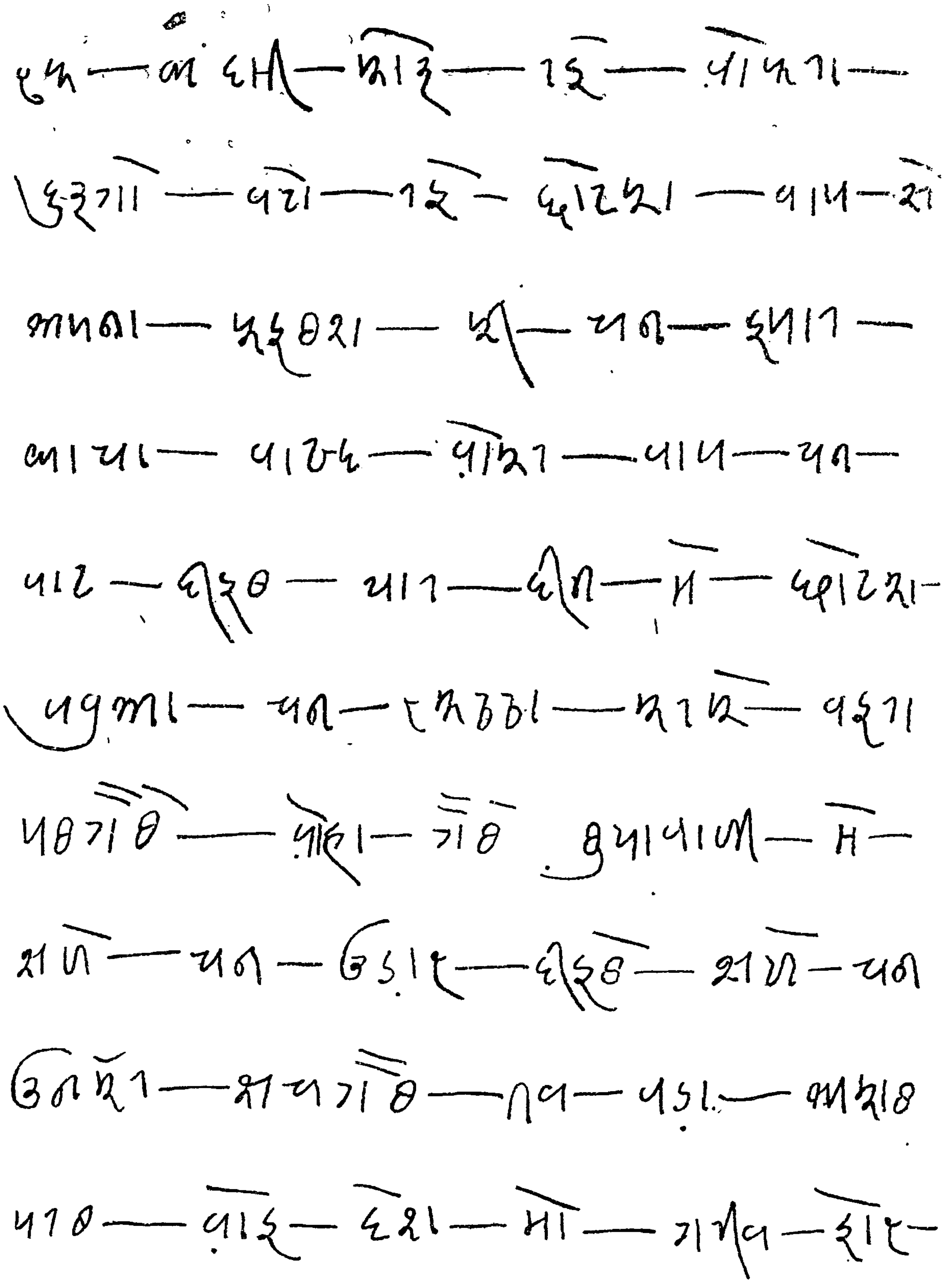
INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

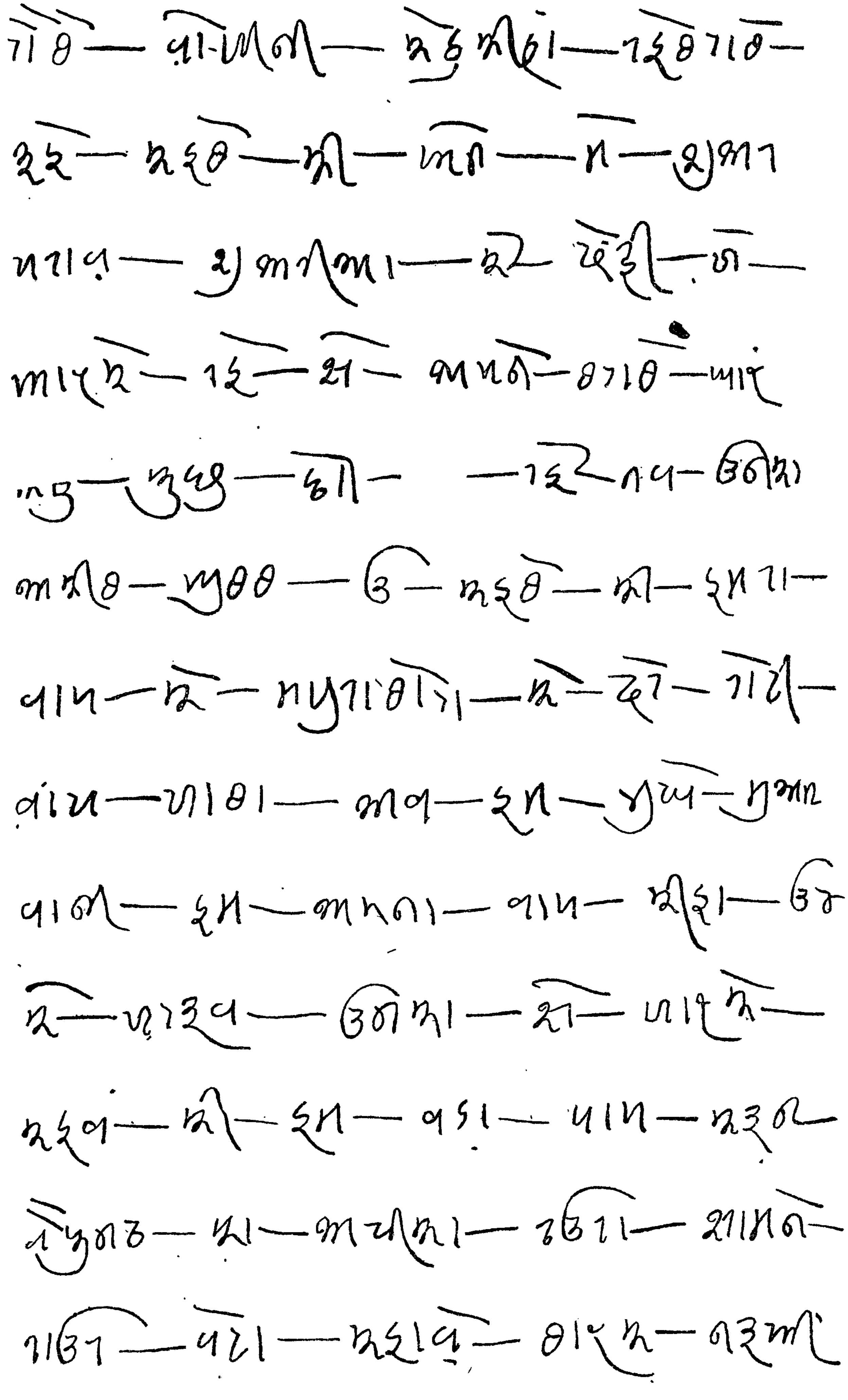
BIHĀRĪ.

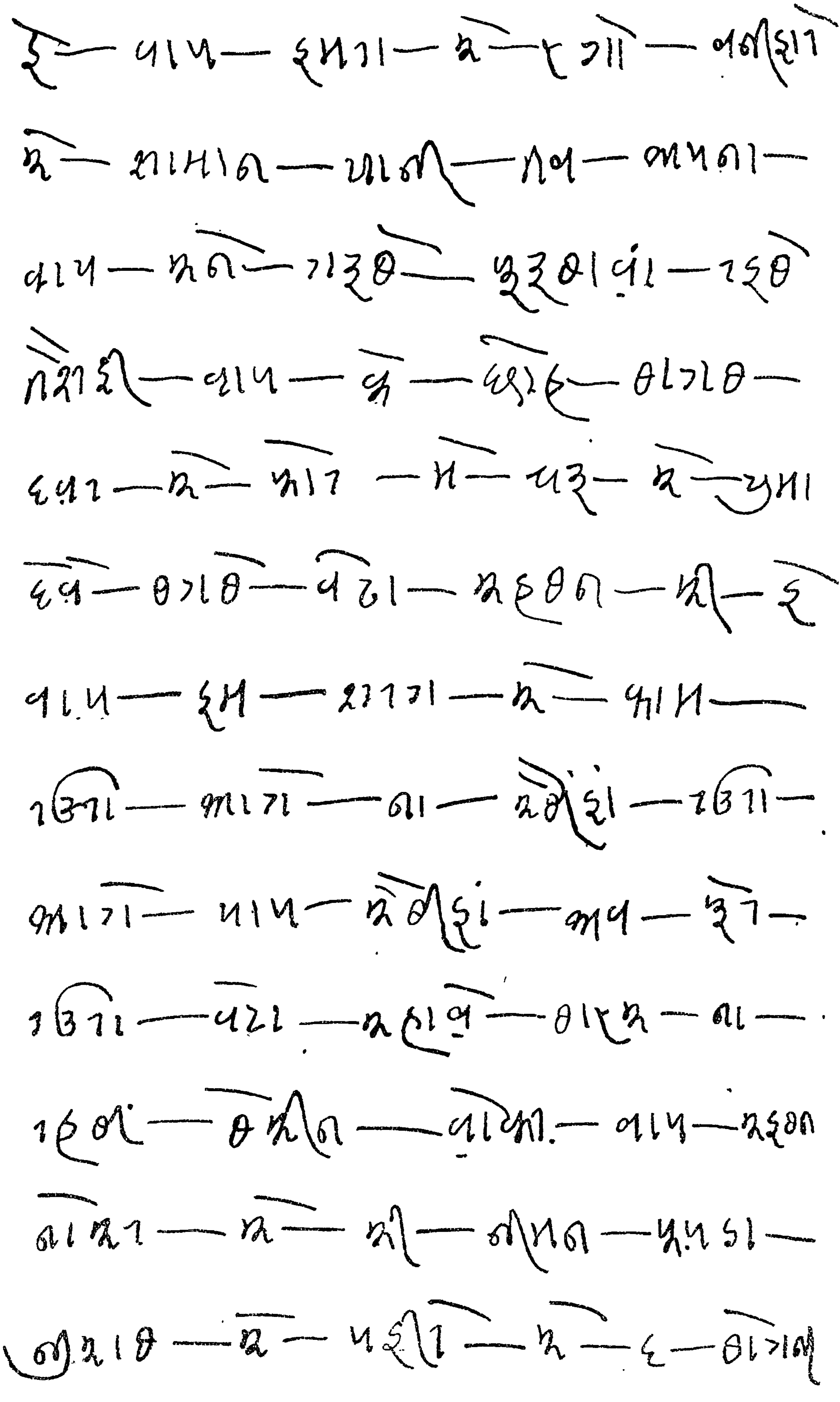
Bhojpurī Dialect. (District Saran.)

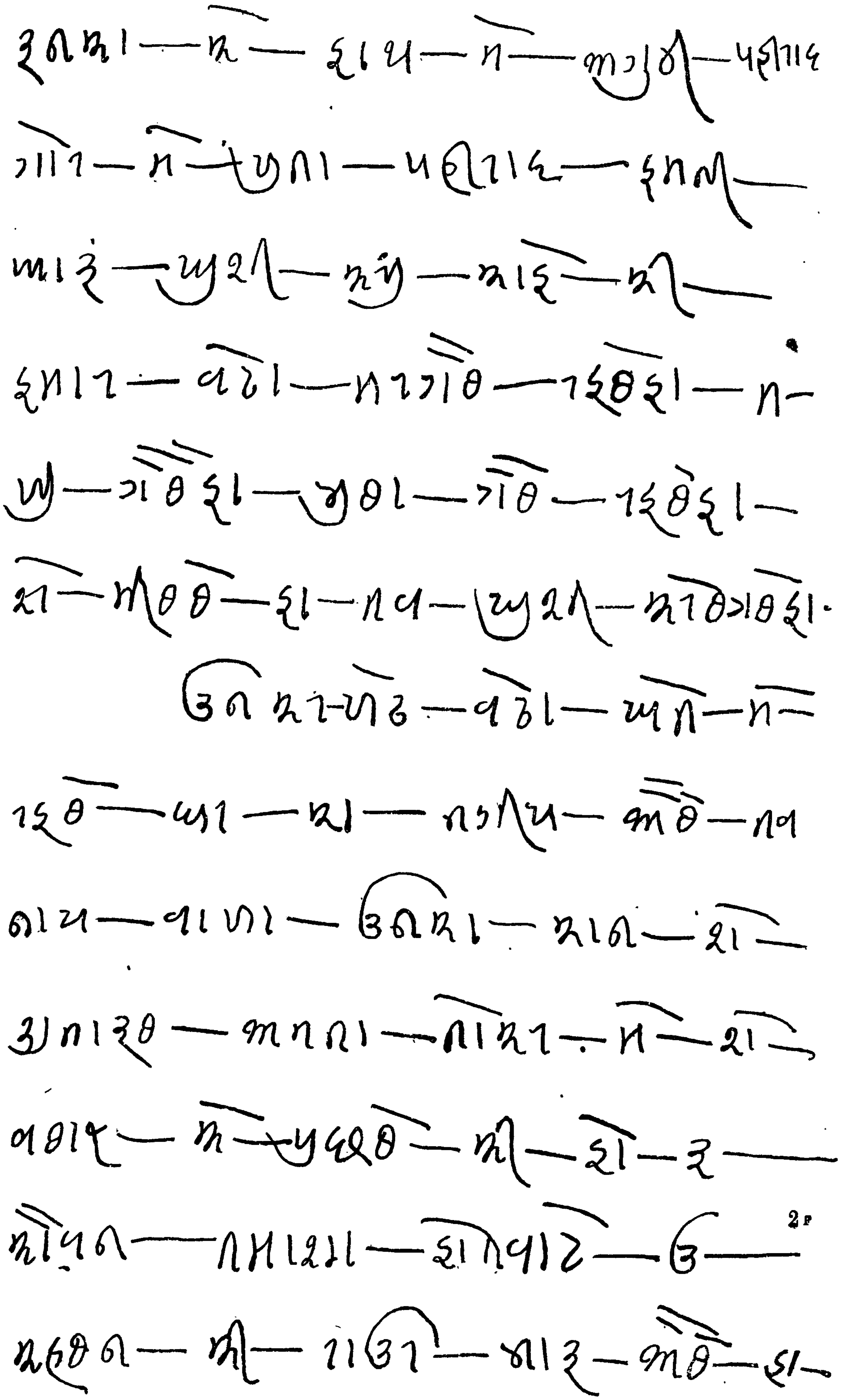
Specimen I.

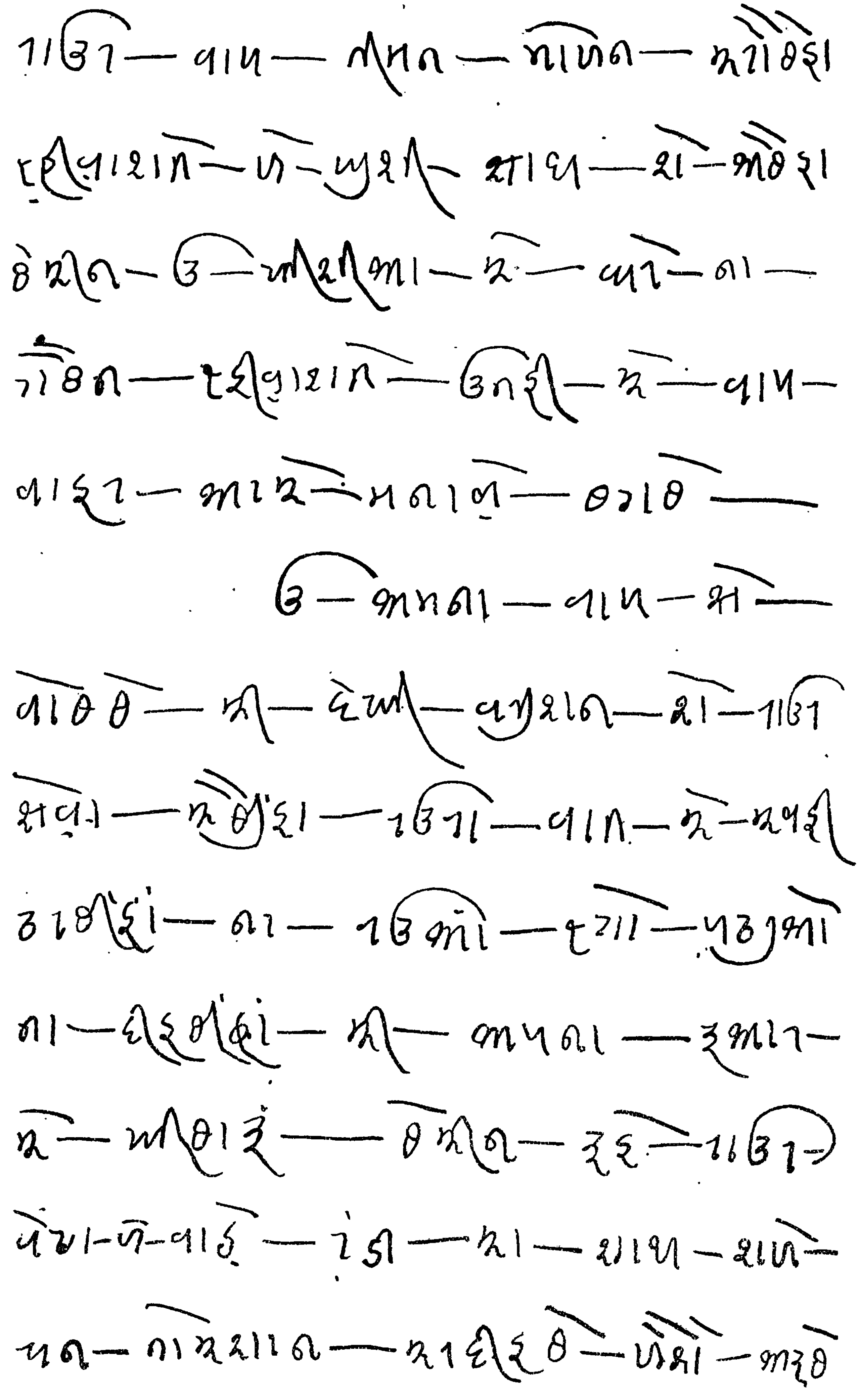
(Babu Girindra-nath Dutt, 1898.)

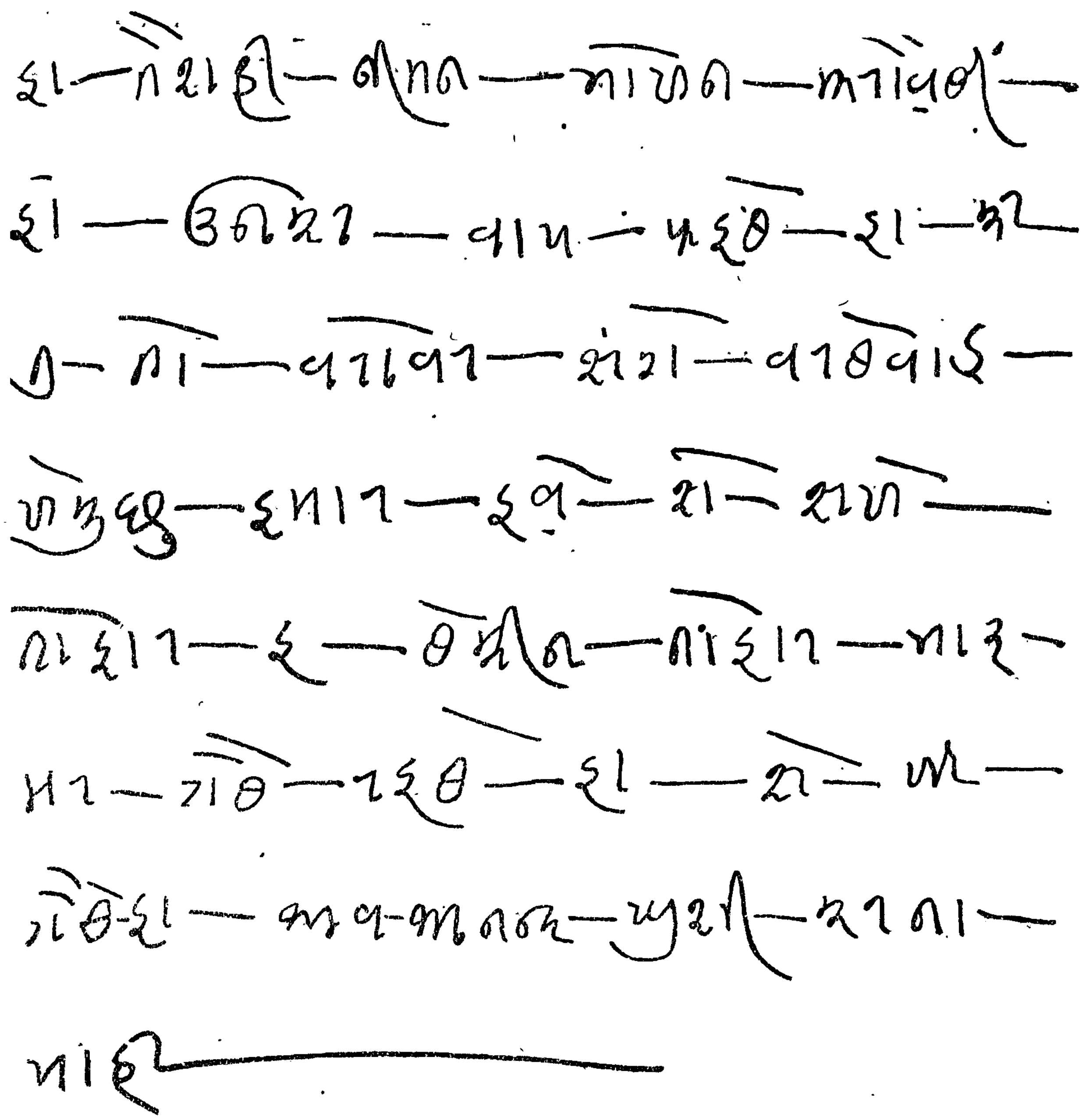












[No. 41.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SARAN.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Girindra-nāth Dutt, 1898.)

Ek ad^{a}mī kōī rahē. Ok^{a}rā dui-gō bēṭā rahē. Choṭ^{a}kā bāp-sē ap^{a}nā
A man certain was. To-him two sons were. The-younger the-father-to his-own

kah^{a}las kī, 'dhan hamār ādhā bā̃ṭ-dâ.' Ōkar bāp dhan
said that, 'the-wealth my half dividing-give.' His father the-wealth

bā̃ṭ-dīhal. Thōrē din-mē chhoṭ^{a}kā babuā dhan ekaṭṭhā kar-ke
dividing-gave. A-few days-in the-younger son the-wealth together having-made

bah^{a}rā chal-gailē. Ohā̃ gailē luchābājī-mē sajē dhan
forth went-away. There he-went in-riotous-living the-entire wealth

uṛāe-dih^{a}lē. Sajē dhan un-kar sadh-gail, tab baṛā
he-squandered. The-entire wealth his spent-was, then a-great

akāl paral oh dēs-mō. Garīb hōe-gailē, ō jini-kēhu kīhā̃
famine fell that country-in. Poor he-became, and somebody near

rahe lag^{a}lē. Ihē kah^{a}lē kī, 'khēt-mē sūar charāwâ.' Suariā-ke
to-dwell began. This-one said that, 'the-field-in swine feed.' The-swine-of

ḍhē̃ṛhī jē khāe-kē rahē, sē ap^{a}ne lag^{a}lē khāe.
the-husks which eating-for were, those he-himself began to-eat.

Kēhu kuchhu dēt nā rahē. Tab un-kā akil khulal, ū kah^{a}lē
Anyone anything giving not was. Then his senses opened, he said

kī, 'ham^{a}rā bāp-ke majūrā-lōg-ke ḍhēr rōṭī bā̃ch jā-lā. Ab ham
that, 'my father's servant-people-of much bread surplus goes. Now I

bhūkhē muat-bānī. Ham ap^{a}nā bāp kīhā̃ uṭh-ke jāib. Un-kā-sē
of-hunger dying-am. I my-own father near having-risen will-go. Him-to

jāe-ke kahab kī, "ham baṛā pāp kaïlī̃ Baikunṭh-kā, adhikā raūrā
having-gone I-will-say that, "I great sin did Heaven-of, moreover Your-Honour

sām^{a}nē. Rāur bēṭā kahāwe lāek naïkhī̃. Hē bāp,
before. Your-Honour's son to-be-called fit I-am-not. O father,

ham^{a}rā-kē ē-gō banihārē-kē sāmān jānī̃." ' Tab ap^{a}nā bāp-kanē
me one servant-to equal consider." ' Then his-own father-near

gaïlē. Phaïlāwā̃ rah^{a}lē tăïs-hī bāp-kē chhōh lāgal.
he-went. At-a-distance he-was then-even the-father-to compassion was-attached.

Dawar-ke kōrā-mē dhaï-ke chūmā dēwe lagᵃlē. Bēṭā kahᵃlan kī, 'hē bāp, ham
Running lap-in seizing kisses to-give he-began. The-son said that, 'O father, I

sarᵃg-ke kām raürā āgē nā kailī̃-hā̃, raürā āgē
heaven-of duty Your-Honour's before not have-done, Your-Honour's before

pāp kailī̃-hā̃. Ab pher raürā bēṭā kahāwe lāek nā rahᵃlī̃.'
sin have-done. Now again Your-Honour's son to-be-called fit not I-was.'

Lēkin ō-kar bāp kahᵃlan nōkar-kē kī, 'nīman kapᵃṛā
But his father said the-servants-to that, 'excellent clothes

nikāl-ke pahire-kē dâ : logᵃni in-kā-ke hāth-mē ãguṭhī
having-brought-out wearing-for give : you-people his hand-on a-ring

pahirā-dâ, gōr-mē jutā pahirā-dâ. Hamᵃnī khāī̃, khusī karī̃. Kāhe
put-on, feet-on shoe put-on. (Let) us eat, happiness make. Because

kī hamār bēṭā mar-gail-rahᵃlē-hā, tâ jī-gailē-hā; bhulā-gail-rahᵃlē-hā,
that my son had-died, indeed has-lived; had-been-lost,

sē milal-hā.' Tab khusī kare lagᵃlē-hā.
he has-been-found.' Then happiness to-make they-began.

Un-kar jēṭh bēṭā khēt-mē rahᵃlē. Ghar-kā nagīch ailē, tab
His elder son field-in was. The-house-of near he-came, then

nāch bājā un-kā kān-sē sunāil. Apᵃnā nōkar-mē-sē
dancing music his ears-by were-heard. His-own servants-in-from

balāe-ke puchhᵃlē kī, 'hō, ī kawan tamāsā hōt-bāṭē?' Ū
having-called he-asked that, 'ho, this what strange-thing is-occurring?' He

kahᵃlan kī, 'rāur bhāī ailē-hā. Rāur bāp nīman
said that, 'Your-Honour's brother has-come. Your-Honour's father excellent

bhōjan karaulē-hā, ehi-wāstē jē khusī sāth sē ailē-hā.'
dinner has-caused-to-be-made, this-on-account-of that happiness with he has-come.'

Lēkin ū khisiā-ke gharē nā gailan. Ehi-wāstē
But he being-angry in-the-house not went. This-on-account-of

unhi-ke bāp bāhar ā-ke manāwe lagᵃlē̃. Ū apᵃnā bāp-sē
his father outside having-come to-oppease began. He his-own father-to

bolᵃlē kī, 'dēkhī̃, barisan-sē rāur sēwā kailī̃-hā̃; raürā
said that, 'see, years-from Your-Honour's service I-have-done; Your-Honour's

bāt-kē kabᵃhī ṭarᵃlī̃-hā̃ nā. Raüā̃ ē-gō paṭharu-ō nā dihᵃlī̃-hā̃,
word ever I-have-disobeyed not. Your-Honour a-single kid-even not has-given,

kī apᵃnā iār-kē khilāī̃. Lēkin ihē rāur
that my-own friends-to I-may-give-to-eat. But this Your-Honour's

bēṭā jē bāṛē, raṇḍī-kā sāth sajē dhan nokᵃsān kar-dihᵃlē, jaisē
son who is, harlots-of with the-entire wealth destruction has-made, just-as

aïlē-hā tāïsᵃhī nīman bhōjan karaulī̃-hā̃.'
he-has-come at-that-very-time an-excellent dinner thou-hast-caused-to-be-made.'

Un-kar bāp kahᵃlē-hā kī, 'tū tō barōbar saṅgē barᵃlē-bāṛâ;
His father said that, 'thou indeed always with-(me) remainest;

jē-kuchhu hamār hâwē, sē sajē tohār hâ. Lēkin tohār
whatever mine is, that entire thine is. But thy

bhāī mar-gail-rah^{a}lē-hā, sē jī-gailē-hā, ab anand khusī kar^{a}nā
brother had-died, he has-lived, now rejoicing happiness making

chāhī.'
is-proper.'

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DISTRICT SARAN.)

SPECIMEN II.

(*Babu Girindra-nāth Dutt, 1898.*)

𑂉𑂏𑂷 𑂮𑂱𑂃𑂰𑂩 𑂩𑂯𑂪𑂵, 𑂉𑂏𑂷 𑂏𑂰𑂉 𑂩𑂎𑂪𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂵𑃀 𑂞 𑂇𑂢𑂍𑂩 𑂔𑂰𑂞 𑂪𑂷𑂏 𑂣𑂳𑂓𑂪 𑂉 𑂦𑂰𑂆 𑂍𑂶𑂮𑂵 𑂧𑂷𑂗𑂰𑂅𑂪 𑂥𑂰𑂚, 𑂍𑂯𑂪𑂢 𑂍𑂲 𑂯𑂧 𑂤𑂔𑂱𑂩𑂵 𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂩𑂰 𑂧𑂳𑂂𑂯 𑂡𑂷𑂅𑂪𑂵, 𑂉𑂍 𑂏𑂰𑂪 𑂩𑂷𑂔𑂷 𑂄𑂁𑂍𑂩 𑂒𑂥 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂢𑂲 𑂉𑂍 𑂒𑂱𑂩𑂳𑂄 𑂣𑂲𑂪𑂵, 𑂠𑂰𑂁𑂞 𑂦𑂯𑂩𑂰𑂏𑂶𑂪𑃀 𑂮𑂱𑂃𑂰𑂩 𑂪𑂷𑂏 𑂍𑂯𑂪𑂵 𑂍𑂲 𑂠𑂰𑂁𑂞 𑂠𑂱𑂯𑂪𑂢𑃀 𑂒𑂪 𑂒𑂷𑂠𑂢𑂲𑂍𑂩𑂷 𑂍𑂵 𑂧𑂰𑂩𑂲𑂁𑃀 𑂏𑂶𑂪 𑂪𑂷𑂏 𑂞𑂷 𑂢𑂰 𑂦𑂵𑂗𑂰𑂅𑂪𑃀 𑂋𑂍𑂩 𑂔𑂰𑂞𑂱𑂄 𑂏𑂶𑂉 𑂍𑂵 𑂧𑂳𑂃𑂰 𑂠𑂲𑂯𑂪𑂵𑃀

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ē-gō siār rah^{a}lē. Ē-gō gāe rakh^{a}lē-rah^{a}lē. Tâ un-kar
A jackal there-was. A cow he-used-to-keep. Then his

jāt-lōg puchhal, 'ē bhāī, kaisē moṭāil bāṛâ?' Kah^{a}lan kī, 'ham
caste-people asked, 'o brother, how fattened are-you?' He-said that, 'I

phajire-kā bērā mũh dhōī-lē, ēk gāl rōj-ō ā̃kar chabāī-lē,
morning-of at-the-hour face wash, one mouthful daily-also gravel I-chew,

Gaṅgā-jī ke pānī ēk chiruā pī-lē, dā̃t bhah^{a}rā-gail.' Siār-lōg kah^{a}lē
Ganges of water one handful I-drink, teeth have-fallen-out.' The-jackal-people said

kī, 'dā̃t hamār tūr-dih^{a}lan. Chalâ chodanikarō-kē mārī̃.' Gail lōg. Tō
that, 'teeth of-us he-broke. Come the-vile-one let-us-kill.' Went the-people. Then

nā bhēṭāil. Ō-kar jatiā gaiiē-kē muā-dih^{a}lē.
not they-found-him. His caste-fellows the-cow killed.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was once upon a time a jackal who kept a cow (and lived upon its milk). Then the other jackals, his caste-fellows, asked him, saying, 'O brother, how have you got so fat?' He replied, 'every morning I wash my face. Every day I also chew a mouthful of gravel, and drink a handful of Ganges water. The result is that my teeth have all dropped out.'[1] The other jackals said, 'this fellow has broken our teeth.[2] Come, let us kill the base one.' They went (to look for him), but could not find him. So the jackals, his caste-fellows, killed the cow.

---

[1] The jackal is chaffing them. His tribe is notorious for impiety. He pretends that he has got so fat, not by drinking the milk of the cow, but by pious practices. He lives upon the purest food, and as he no longer requires to eat flesh, his teeth have dropped out as useless incumbrances. The absence of his teeth he puts forth as an additional proof of his piety.

[2] *Anglice*, he has pulled our legs.

NORTHERN STANDARD BHOJPURĪ.

This form of speech slightly differs from the true Standard Bhojpurī with which we have just been dealing. It may be called the speech of the Doab of the Gandak and the Gogra, omitting the tract of country immediately opposite Shahabad. This Doab includes the Districts of Saran, Gorakhpur and Basti, and the language varies slightly as we go north-west. The language of Central and North Saran, and of a portion of Tahsil Deoria in Gorakhpur, may be considered the model of the south-eastern part of this tract.

It has well-marked peculiarities which deserve notice. As we go further north, into Gorakhpur, we find two distinct sub-dialects, that to the east being commonly known as Gorakhpurī; and that to the west as Sarwariā. The latter extends still further to the west, and covers the whole of the Basti District, being, if we except the Thārū dialects of Gonda and Bahraich, the extreme north-western outpost of Bihārī. The eastern dialect of Gorakhpur, or Gorakhpurī, differs only slightly from that of Central and Northern Saran. All these various forms of speech will be found on the map facing page 1.

The following are the approximate figures for the population speaking the various forms of Northern Standard Bhojpurī :—

Name of District.	Approximate population speaking Northern Standard Bhojpurī.
Saran	1,404,500
Gorakhpur, Northern Standard Bhojpurī of Deoria, about .	100,000
„ Gorakhpurī	1,307,500
„ Sarwariā	1,569,307
Basti, Sarwariā	1,783,844
Total .	6,165,151

The dialect spoken in Central and North Saran is fully explained in the Bhojpurī Grammar of the present writer. It will suffice to mention a few of the principal points in which it differs from the Standard Bhojpurī of Shahabad.

I.—NOUNS—

The plural is sometimes formed by adding the syllable *sá*. Thus *ghōṛā-sá*, horses. In Standard Bhojpurī it is more usual to employ this suffix with verbs than with nouns.

II.—PRONOUNS—

Besides *ham*, I, *hamē* is also used. Besides the standard forms for 'this', Saran has also *haī*, genitive *hē-kar*, oblique form *hē* or *hekᵃrā*. Similarly, for 'that', we find *haū*, *heū*, *haüē*, *heuhē*, or *ūhē*, with a genitive, *hō-kar*, and an oblique form *hō* or *hokᵃrā*. For 'anyone', we sometimes meet *kōī*, and for the adjective 'what' *kauan*.

III.—VERBS—

A.—Auxiliary Verbs.

The Verb Substantive *bāṛē*, he is, often takes the form *bāṭē* in all districts north of the Ganges, though the form *bāṛē* is also used. We thus get forms like *bāṭī̃*, or *bānī̂*, I am; *bāṭá*, you are, and so on.

B.—Finite Verbs.

Simple Present.—Optional forms used in Saran are, 2nd Sing., *dekhuē, dekhues;* 3rd Sing., *dēkhuē, dēkhai;* 3rd Plur., *dēkhen.*

Past.—This, as has been remarked in the case of the Palamau specimens, besides having a form whose characteristic letter is *l*, has also a form whose characteristic letter is *u*. The following are the optional forms of this tense in use in Saran. 2nd Sing., *dekh^{a}les, dekhuē;* 3rd Sing., *dekhuē;* 1st Plur., *dekhuī̃;* 2nd Plur., *dekhuáh, dekhuá;* 3rd Plur., *dekh^{a}len, dekhuan.*

The following forms in use in Saran are due to the influence of the Maithilī spoken to the east of the Gaṇḍak.

1st person,—ham dekh^{a}liyaïn. Only used when the object of the verb is in the third person and special respect is shown to it. Thus, *ham rājā-kē dekh^{a}liyaïn,* I saw His Majesty the King.

Ham dekh^{a}liyáwá. Only used when the object of the verb is in the second person, and special respect is shown to it. Thus, *ham raürā-kē dekh^{a}liyáwá,* I saw your Honour.

2nd person, tū̃ dekh^{a}lahus. Only used when contempt is shown to the object in the third person. Thus, *tū̃ maliyā-kē dekh^{a}lahus,* you saw the wretched gardener.

Tū̃ dekh^{a}lahun. Only used when respect is shown to the object in the third person. Thus, *tū̃ rājā-kē dekh^{a}lahun,* you saw His Majesty.

Past Conditional.—2nd Sing., *dekh^{a}tes.* 3rd Plur., *dekh^{a}ten.*

Generally speaking, Saran uses the suffixes *há, hā, hã́, hā̃,* etc., much more freely than Shahabad. They appear in all the Past tenses, and not only in the Perfect and Pluperfect. Thus, the Imperfect may be *ham-dēkhat rah^{a}lī̃ hã́,* I was seeing.

The characteristic feature of the Saran dialect is the use of the Past Tense with *u*, instead of that with *l*. This peculiarity extends to the Deoria Tahsil of Gorakhpur, but is not met with elsewhere in that district.

The following specimen comes from Deoria; note the frequent use of this *u*-Past. One or two forms may also be noted which properly belong to the Western Bhojpurī spoken across the Gogra. Such are the Instrumental in *an* as in *bhūkhan,* by hunger, and the third person in *aĩ,* as in *rahuaĩ,* they were. It has not been thought necessary to give an interlinear translation.

[No. 43.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DEORIA, GORAKHPUR DISTRICT.)

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)

एक अदिमी के दुइ छँवड़ रहुएँ। उन्हन में से लहुरका कहुए की ए काका घर के धन में जवन हमरा बखरा होखै तवन दे दीं। ऊ आपन सगरी धन उन्हन कें बाँटि दिहुए। थोरे दिन भउए की लहुरका छँवड़ा सगरी धन अपने पाले ले-के बड़े लम्मे बहरा चलि गउए। उहवाँ सगरी धन बदमासी में लुटा दिहुए। जब सगरी धन ओरा गउए तँ ओ देस में अकाल परुए। गरीब हो गउए। तँ ओ देस के एगो बसिन्दा केहाँ रहे लगुए। ऊ ओकरा के सूअरि चरावे के अपना खेत में भेजि दिहुए। ओकरा मन में अउए की सूअरि जवन छाल खातारीं ओही से आपन पेट भरतीं। अवर केहु ओकरा के खाये के ना देत रहुए। तँ ऊ होस करुए आ कहुए की हमरा बाप कीहाँ दुकेतना बनिहार के खाये से अधिक रोटी मिलतारें आ हम भूखन मरतानी। हम अपना बाप के लगे उठि के जाब आ उनका से कहबि की हे बाप हम भगवान आगे आ तोहरी हजूर में बाउर काम कइले बानीं। हम तोहरा छँवड़ कहावे लायक ना बानीं। हमरा के अपने बनिहारन में एक के तरे राखीं। तब उठि के अपने बाप के लगें चलुए। अबहीं फरकहीं रहुए की उन के बाप के उनका देखि के छोह लगुए। आ दवरि के गर में गर मिला लिहुए। चुमुए चटुए। तँ छँवड़ा कहुए की हे बाप हम अपने भगवान के उलटा आ तोहरा अगाड़ी बाउर काम कइले बानीं। अब ए लायक ना बानीं की तोहरा छँवड़ कहाईं। लेकिन बाप अपने नोकर चाकर से कहुए की खूब बढ़ियाँ कपड़ा निकारि इनकरा के पहिरावँ आ हाथ में अँगूठी और गोड़ में जूता पहिरावँ अवर सुख से खाईं। काहे से की हमरा बेटा मूअल रहुए अब जी गउए। भुलाइल रहुए मिलि गउए। तब सब केहु खुसी करे लगुएँ।

उन के बड़का छँवड़ा खेत में रहुए। जब घर के लग अउए तँ बाजा आ नाँच के अवाज सुनुए। आ ऊ अपने नोकर में से एगो कें बुला के पुछुए, ई का है। तँ लोग बतउलैं की तोहरा भाई अइलैं हँ। तोहरा बाप आछा २ खियउलैं हउअनि। काहे की उनका सब तरे आछा पउलैं। लेकिन ऊ खिसिया गउए आ भीतर ना आवे चहुए। तँ उनका बाप बहरा हो के मनावे लगुए। ऊ बाप के जबाब दिहुए की देखँ हम एतना दिन से तोहार खिजमति करतानी आ कवनो तोहरा हुकुम ना टरुईं। बाकी तूँ कबहीं एको भेंरी के बाचा ना दिहुअँ की अपने सँघतियन के संगे खुसी खइतीं पियतीं। लेकिन तोहरा बेटा जे हरजाइन में तोहरा धन माटी मिला दिहुए जवना घरी ऊ अउए ओही घरी रवाँ आछा भोजन करुईं। बाप कहलनि कीँ तूँ सब दिना हमरा लगें बाड़ आ जवन हमरा है तवन तोहरा है। लेकिन खुसी करे के अवर खुस होखे के जरूर चाही काहे से की ई तोहार भाई मूअल रहुए से जी गउए भुलाइल रहुए से मिलि गउए ॥

[No. 43.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (DEORIA, GORAKHPUR DISTRICT.)

TRANSLITERATION.

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)

Ēk adimī-kē dui chhā̃waṛ rahuaī̃. Unhan-mē̃-sē lahur^{a}kā kahuē kī 'ē kākā, ghar-ke dhan-mē̃ jawan hamār bakh^{a}rā hōkhai tawan dē-dī̃.' Ū āpan sag^{a}rī dhan unhan-kē̃ bā̃ṭi dihuē. Thōrai din bhaüē kī lahur^{a}kā chhā̃w^{a}ṛā sag^{a}rī dhan ap^{a}ne pālē lē-ke baṛē lammē bah^{a}rā chali gaüē. Uh^{a}wā̃ sag^{a}rī dhan bad^{a}māsī-mē̃ luṭā dihuē. Jab sag^{a}rī dhan orā gaüē, tâ ō dēs-mē̃ akāl paruē; garīb hō gaüē. Tâ ō dēs ke ēgō basinnā keḥā̃ rahe laguē. Ū ok^{a}rā-kē sūari charāwe-kē ap^{a}nā khēt-mē̃ bhēji dihuē. Ok^{a}rā man-mē̃ aüē kī 'sūari jawan chhāl khātārī̃ ōhī-sē āpan pēṭ bhar^{a}tī̃.' Awar kēhu ok^{a}rā-kē khāye-kē nā dēt rahuē. Tâ ū hōs karuē, ā kahuē kī 'ham^{a}rā bāp kīhā̃ duket^{a}nā banihār-kē khāye-sē adhik rōṭī mil^{a}tāraī̃ ā ham bhūkhan mar^{a}tānī. Ham ap^{a}nā bāp-ke lagē uṭhi-ke jāb ā un^{a}kā-sē kahabi kī, "hē bāp ham Bhag^{a}wān āgē ā toh^{a}rī håjūr-mē̃-bāur kām kaïlē-bānī̃. Ham toh^{a}rā chhā̃waṛ kahāwe lāyak nā bānī̃. Ham^{a}rā-kē ap^{a}ne banihāran-mē̃ ēk-ke-tarē rākhī̃." ' Tab uṭhi-ke ap^{a}ne bāp-kē lagē̃ chaluē. Ab^{a}hī̃ phar^{a}kahī̃ rahuē kī un-ke bāp-kē un-kā dēkhi-ke chhōh laguē. Ā dawaṛi-ke gar-mē̃ gar milā lihuē, chumuē chaṭuē. Tâ chhā̃w^{a}ṛā kahuē kī, 'hē bāp ham ap^{a}ne Bhag^{a}wān-ke ul^{a}ṭā ā toh^{a}rā agāṛī bāur kām kailē bānī̃. Ab ē lāyak nā-bānī̃ kī toh^{a}ra chhā̃waṛ kahāī̃.' Lēkin bāp ap^{a}ne nōkar chākar-sē kahuē kī 'khūb baṛhiyā̃ kap^{a}ṛā nikāri in-karā-kē pahirāwâ ā hāth-mē̃ ā̃gūṭhī̃ aur gōṛ-mē̃ jūtā pahirāwâ, awar sukh-sē khāī̃ kāhe-sē kī ham^{a}rā bēṭā mūal rahuē, ab jī gaüē; bhulāil rahuē, mili gaüē.' Tab sab kēhu khusī kare laguaī̃.

Un-ke baṛ^{a}kā chhā̃w^{a}ṛā khēt-mē̃ rahuē. Jab ghar ke lag aüē tâ bājā ā nā̃ch ke awāj sunuē ā ū ap^{a}ne nōkar-mē̃ sē ēgō-kē̃ bulā-ke puchhuē, 'ī kā hai?' Tâ lōg bataülaī kī 'toh^{a}rā bhāī aïlaī-hā̃. Toh^{a}rā bāp āchhā āchhā khiyaülaī haüani kāhe-kī un-kā sab tarē āchhā paülaī.' Lēkin ū khisiyā gaüē ā bhītar nā āwe chahuē. Tâ un^{a}kā bāp bah^{a}rā hō-ke manāwe laguē. Ū bāp-kē jabāb dihuē kī 'dēkhâ ham et^{a}nā din-sē tohār khij^{a}mati kar^{a}tānī ā kaw^{a}nō toh^{a}rā hukum nā ṭaruī̃. Bākī tū̃ kab^{a}hī̃ ēkō bhē̃rī-ke bāchā nā dihuâ kī ap^{a}ne sā̃gh^{a}tiyan ke saṅgē khusī khaïtī̃ piyatī̃. Lēkin toh^{a}rā bēṭā jē har^{a}jāin-mē̃ toh^{a}rā dhan māṭī milā dihuē, jaw^{a}nā gharī ū aüē, ōhī gharī rawā̃ āchhā bhōjan karuī̃.' Bāp kah^{a}lani kī 'tū̃ sab dinā ham^{a}rā lagē̃ bāṛâ, ā jawan ham^{a}rā hai tawan toh^{a}rā hai. Lēkin khusī kare-kē awar khus hōkhe-kē jarūr chāhī kāhe-sē kī ī tohār bhāī mūal ṛahuē, sē jī gaüē; bhulāil rahuē, sē mili gaüē.'

GORAKHPURĪ.

Although the preceding specimen comes from the Gorakhpur District, it should not be taken as a sample of its language. It is only spoken in the south-east corner, in a small portion of Tahsīl Deoria, and is really an example of the dialect of the north-west of Saran. As we go north and west from this point, the use of the letter *u* in the Past Tense of verbs is abandoned, and we find a return to the letter *l* as in the South Saran and Shahabad. Omitting from consideration this small overflow of dialect from Saran, we find two kinds of Bhojpurī spoken in Gorakhpur, separated by a line running nearly north and south through the centre of the District. To the east of that line, the language is the ordinary Bhojpurī of North-West Bihar, except that the *u*-form of the Past Tense is not used. To the west of that line, the local dialect is that known elsewhere as Sarwariā which is also spoken in the adjoining District of Basti, and which will be dealt with later on.

As regards the Bhojpurī of the east of the District, it is, to speak more definitely, the language of the two Tahsīls of Padrauna and of Deoria and of about two-thirds of the Tahsīl of Hata. The language of the rest of the District is Sarwariā. The population figures of the District may be estimated as follows :—

Northern Standard Bhojpurī . . .	1,407,500	(including about 100,000 speakers of the Saran Dialect.)
Sarwariā	1,569,307	
Eastern Hindī (spoken by middle class Musalmans)	9,989	
Urdū (spoken by educated Musalmans) . .	6,204	
Other languages	1,057	
TOTAL .	2,994,057	

These figures take no account of the secret languages spoken by wandering tribes of Ḍōms and Naṭs, which have not been separated out in the local return. The languages spoken by Ḍōms and Naṭs are not of importance, and specimens will be given from other Districts.

AUTHORITIES—

A brief sketch of the local form of Bhojpurī will be found on p. 372 of the District Gazetteer. The language is generally described by Dr. Buchanan Hamilton, in vol. II of Montgomery Martin's *Eastern Indian* on p. 429.

Two specimens of the dialect spoken in Eastern Gorakhpur are here given. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son. It is printed in the Kaithī character, and is a facsimile of the writing in current use in the District. A transliteration has also been given, but, after the other translated specimens, it has been considered useless to give an interlinear translation. The second specimen is a piece of folk-lore showing how the jackal outwitted the alligator. It is interesting to note that the incidents closely correspond to the adventures of 'Brer Tarpin' and of 'Brer Rabbit and Brer Wolf' in the Negro stories of Uncle Remus. In this case an interlinear translation as well as a free paraphrase has been given.

As might be expected, there are a few local peculiarities in the dialect. The one which most prominently strikes the eye is the method adopted for writing the broad *á*-sound, which is so marked a feature of Bhojpurī. It is represented by writing the letter *a* twice. Thus *aa*. Examples are *daa* for *dá*, *laa* for *lá*, *pahirāwaa* for *pahirāwá*, and many others. The only other point regarding pronunciation which is worthy of note is that the letter *r* is preferred to *ṛ*. Thus we have *paral*, it fell, instead of *paṛal*.

Instead of *tek*^{a}*rā*, the oblique form of *sē*, he, we find *sek*^{a}*ŕa*. Instead of *kachhu*, we find *kuchh*.

As usual in the North-Gangetic Districts, forms like *bāṭē* and the like are preferred to the southern *bāṛē*, be is. The form with *ṛ*, is, however, also used. There is a third person plural *bānē̃*, they are, or, honorifically, he is, which is based on the optional form of the first person, *bānī̃*.

There is a third person plural in *ẽ*, which has been borrowed from the trans-Gogra *aĩ* previously alluded to, see p. 225. Thus, *rah*^{a}*lē̃*, they were. It has a feminine in *ī̃*, as in *kah*^{a}*lī̃*, she said, used honorifically. It should be noted that, in the second specimen, *nāki*, the word translated 'alligator,' is feminine. Hence the verbs which it governs are in the feminine gender.

Another instance of borrowing from the trans-Gogra dialect is the use of the Instrumental case in *an*, in *bhūkhan*, by hunger.

[No. 44.]

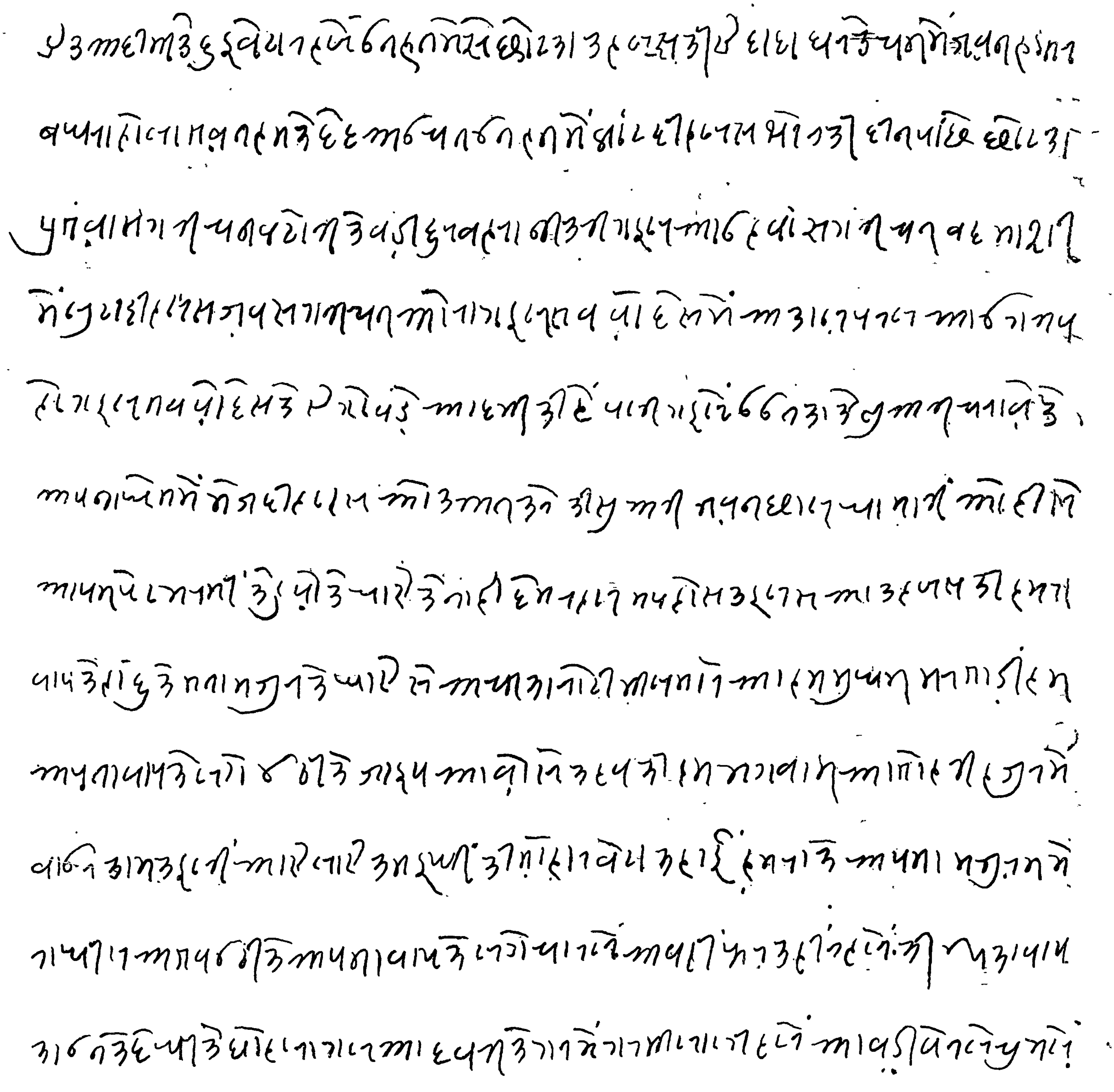
INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

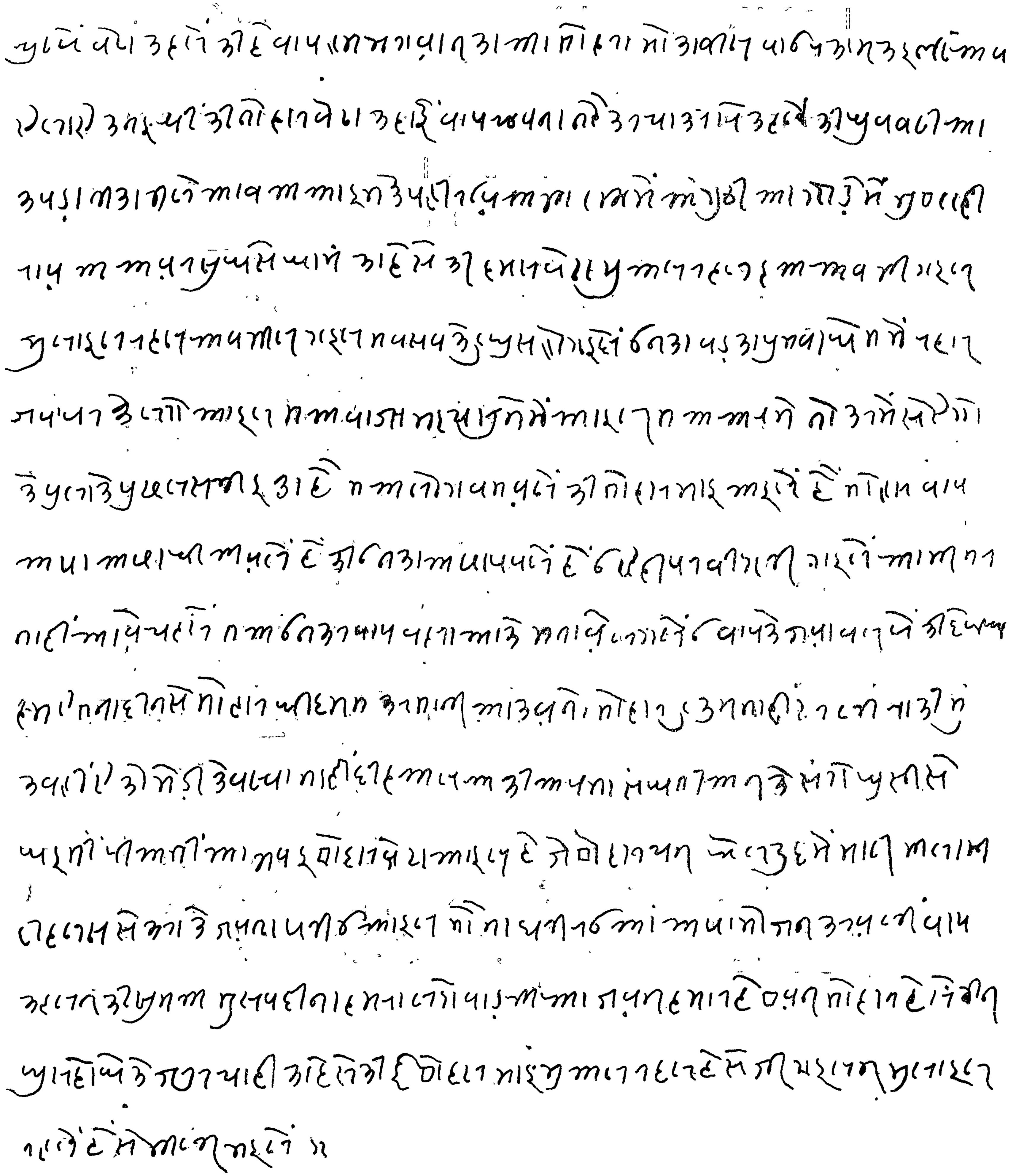
BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (EAST OF DISTRICT GORAKHPUR.)

SPECIMEN I.

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)





[No. 44.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (EAST OF DISTRICT GORAKHPUR.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION.

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)

Ēk adimī-kē dui bēṭā rah^{a}lē̃. Unhan-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā kah^{a}las kī, 'ē dādā ghar-ke dhan-mē̃ jawan hamār bakh^{a}rā hō-lā tawan ham-kē dē-dâ.' Ū dhan unhan-mē̃ bā̃ṭ dih^{a}las. Thor^{a}kī din pāchhē chhoṭ^{a}kā put^{a}wā sag^{a}rī dhan baṭōri-ke baṛī dūr bah^{a}rā nikari gaïl. Ā uh^{a}wā̃ sagarī dhan bad^{a}māsī-mē̃ luṭā dih^{a}las. Jab sag^{a}rī dhan orā gaïl tab ō dēs-mē̃ akāl paral ā ū garīb hō-gaïl. Tab ō dēs-ke ēgō baṛē adimī kīhē̃ chali gaïlē̃. Ū unkā-kē sūari charāwe-kē ap^{a}nā khēt-mē̃ bhēj dih^{a}las. Ōkar man kaṛē kī sūari jawan chhāl khātārī̃ ōhī-sē āpan pēṭ bhar^{a}tī̃.' Kēhū ō-kē khāe-kē nāhī̃ dēt rahal. Tab hōs kaïlas, ā kah^{a}las kī, 'ham^{a}rā bāp kehā̃ du-ket^{a}nā majūr-kē khāe-sē adhikā rōṭī mil^{a}tārē̃ ā ham bhūkhan mar^{a}tāṛī̃. Ham ap^{a}nā bāp-ke lagē uṭhi-ke jāib ā ō-sē kahab kī "ham Bhag^{a}wān ā toharī hajūr-mē̃ bāur kām kaïlī̃, ā ē lāek naïkhī̃ kī tohār bēṭā kahāī̃. Ham^{a}rā-kē ap^{a}nā majūran-mē̃ rākhi-lâ."' Tab uṭhi-ke ap^{a}nā bāp-ke lagē chal^{a}lē̃. Ab-hī̃ phar^{a}kahī̃ rah^{a}lē̃ kī un-kā bāp-kā un-kē dēkhi-ke chhōh lāgal ā dauri-ke gar-mē̃ gar milā lih^{a}lē̃, ā baṛī bēr lē chum^{a}lē̃ chuṭ^{a}lē̃. Bēṭā kah^{a}lē̃ kī, 'hẹ bāp ham Bhag^{a}wān kā ā toh^{a}rā mokābil bāur kām kailī̃ ab ē lāek naïkhī̃ kī tohār bēṭā kahāī̃.' Bāp ap^{a}nā nōkar chākar-sē kah^{a}lē̃ kī, 'khūb baṛhiā kap^{a}ṛā nikāri lē-āwâ ā in^{a}kē pahirāwâ. Jā hāth-mē̃ ā̃guṭhī ā gōṛē-mē̃ jūtā pahirāwâ, awar sukh-sē khāī̃. Kāhe-sē kī hamār bēṭā mūal rahal hâ, ab jī gaïl; bhulāil rahal, ab mil gaïl.' Tab sab kēhū khus hō gaïlē̃.

Un-kā[1] baṛ^{a}kā put^{a}wā khēt-mē̃ rahal. Jab ghar-ke lagē āil tâ bājā nāch sune-mē̃ āil. Tâ ap^{a}nē nokar-mē̃-sē ēgō-kē bulā-ke puchh^{a}las kī 'ī kā hai?' Tâ lōg bataülē̃ kī, 'tohār bhāī aïlē̃ haī̃. Tohār bāp achhā achhā khiaülē̃-hē̃, kī un-kā achhā paülē̃-hē̃.' Ū ehi par bigari gaïlē̃ ā bhītar nāhī̃ âwe chah^{a}lē̃. Tâ un-kā bāp bah^{a}rā ā-ke manāwe lag^{a}lē̃. Ū bāp-kē jabāb la(gaü)lē̃ kī, 'dēkhâ, ham et^{a}nā din-sē tohār khid^{a}mat kar^{a}tānī ā kaw^{a}nō tohār hukum nāhī̃ ṭar^{a}lī̃, bāki tū̃ kab^{a}hī̃ ēkō bhē̃ṛī-ke bāchā nāhī̃ dihâ-lâ kī ap^{a}nā sā̃ghatian-ke saṅgē khusī-sē khaïtī̃ pīatī̃. Ā jab ī tohār bēṭa āil-hē jē tohār dhan khēl kū́d-mē̃ m̀āṭī milāy dih^{a}las sek^{a}rā-kē jaw^{a}nā gharī ū āil taunā gharī raüā̃ achhā bhōjan karaülī̃.' Bāp kah^{a}lan kī, 'sunâ, tū̃ sab dinā ham^{a}rā lagē bāṛâ ā jawan hamār-hē tawan tohār-hē. Lēkin khus hōkhe-kē jarūr chāhī, kāhe-sē kī ī tohār bhāī mūal rahal-hē, sē jī gaïlan; bhulāil raḥ^{a}lē̃-hē̃, sē mili-gaïlē̃.'

---

[1] Mistake for *un-ke*.

[No. 45.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (EAST OF DISTRICT GORAKHPUR.)

SPECIMEN II.

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)

एगो सियार आ एगो नाकि मेँ बड़ी संघत रहल। रात दिन बरब्बर एक संगे लोग रहेँ। ना उन के ऊ बिसारेँ ना उन के ऊ छाड़ेँ। कुछ दिन एही तरे बीत गइल। एक बेर कवनो बात मेँ बिगार हो गइल, आ बिगारो अइसन भइल की एक के देखे मेँ एक नअ। नाकि कहलीँ की हे सियार तूँ हम से का लपटियाइल बाड़अ, तोहरे अइसन हम बीस जने के ठाढ़े लील जाईलेँ। सियार भरना दिहलेँ की तूँ का हअऊ। हम बड़े बड़े के देख लेइब। तोहरा देहिँ के जोर बा हमरा अकिल के बा। तोहरा से जवन बने तवन करिहअ। हम तोहरा के मना नइखीँ करत। हमरा के राम बानेँ। फिर एही तरे दूनो जने कलह कइ के आपन आपन राह लिहलेँ। नाकि नद्दी मेँ चलि गइलीँ सियार बन मेँ ॥

नद्दी के तीरे एगो पीपर के पेड़ रहे। ओकर सोरि कुछ दूरि ले पानी मेँ चलि गइल रहल आ कुछ ऊपर रहे। एक दिन सियार राम ओही सोरि पर बइठ के पानो पीयत रहलेँ। तब लेक नाकि देख लिहलस आ डुबलि डुबल आ के उन के गोड़ धइलस। सियार अपने मन मेँ कहलस की नाकि तअ आपन दाँव लिहलसि अब कवन उपाय करीँ। फेर कहलेँ की, हे नाकि तूँ भल बाड़ू। धरे केँ गोड़ तअ धइलू हअ सोरि। बस नाकि गोड़ छोड़ि के सोरि हउहा के धइ लिहलीँ। सियार मुँह रिगावत भागि गइलेँ आ नाकि हाथ मलि के रहि गइलीँ ॥

अब बयर अउरी बढ़ि गइल। एक दिन नाकि सियार के मानि मेँ जा के बइठि गइलीँ। सियार अवते महँकि से बूझि गइलेँ की नाकि बइठल बाड़ीँ। कहलेँ की हे भया हमार मानि गुँगुआत रहलि हअ। आजु काहे नइखीँ गुँगुआत। तब लेक नाकि गुँगुअइलीँ। सियार कहलेँ की अब हमार मानो लेहलू। अच्छा एही मेँ रहअ आ ई कहि के चालि दिहलेँ आ मानि मेँ के रहल छाँड़ि दिहलेँ ॥

तब एगो पतई के गाँज मेँ जे गोड़ बटोरेलन से रहे लगलेँ। नाकि जोह लगा के गाँजो मेँ पहुँचलि। पीछे सियार अइलेँ। तअ गाँज के पतई खड़बड़ देखि के बूझि गइलेँ की एह मेँ नाकि आ गइल बाटीँ। कहलेँ की हे भया आगी तअ हमार गाँज खरखरात रहल। आजु काहे नइखीँ खरखरात। तब ले नाकि पत्ता खरखरइबे तअ कइलीँ। सियार कहलेँ, अच्छा तअ बूझि गइलीँ। बस करअ, टउरल चलि-गइल। तनिकी एक आगि-ले आ के गाँज फूँक दिहलेँ। नाकि ओही मेँ भसम हो गइलीँ ॥

अकिल के आगी जोर कुछ ना काम करेला ॥

[No. 45.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT. (EAST OF DISTRICT GORAKHPUR.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Pandit Murli-dhar Nāgar, 1898.)

Ēgō sīyār ā ēgō nāki-mẽ baṛī saṅghat rahal. Rāt din barabbar
One jackal and one alligator-in great friendship was. Night day always

ēk-saṅgē lōg rahẽ. Nā un-kē ū bisārẽ nā un-kē ū chhāṛẽ. Kuchh
together (these-)people lived. Not her he forgets not him she leaves. Some

din ēhī tarē bīt-gaïl. Ēk bēr kawᵃnõ bāt-mẽ bigār
days in-this-very way passed. One time some thing-in enmity

hō-gaïl. Ā bigār-ō aïsan bhaïl ki ēk-kē
took-place. And the-enmity-also of-such-a-nature became that one

dēkhe-mẽ ēk nâ. Nāki kahᵃlī̃ ki, 'hē siyār, tū̃
seeing-in the-other not.[1] *The-alligator said that, 'O jackal, you*

ham-sē kā lapᵃṭiyāil bāṛâ? Tohᵃr-ē aïsan ham bīs janē-kē ṭhāṛhē
me-with why entangled are?[2] *Thee like I twenty individuals standing*

līl-jāī-lē.' Siyār bharᵃnā-dihᵃlẽ ki, 'tū̃ kā
(i.e. entirely) am-accustomed to-eat-up.' The-jackal staked-the-word that, 'you what

hâū? Ham baṛē baṛē-kē dēkh-lēib.[3] Tohᵃrā dẽhi-ke jōr bā, hamᵃrā akil-
are? I great-men great-men will-see. Thine body-of strength is, mine wisdom-

ke bā. Tohᵃrā-sē jawan banē tawan karihâ. Ham tohᵃrā-kē manā
of is. You-by what can-be-done that you-may-do. I you-to forbidding

naikhī̃ karat. Hamᵃrā-kē Rām bānẽ.' Phir ēhī tarē dūnō janē
not am-doing. Me-to Rām is.' Again in-this-very way both-even people

kallah-kaï-ke āpan āpan rāh lihᵃlẽ. Nāki naddī-mẽ chali gaïlī̃,
quarrelling their-own their-own way took. The-alligator river-into went away,

siyār ban-mẽ.
the-jackal forest-in.

---

[1] This means 'one could not brook the sight of the other', *i.e.*, each desired the annihilation of the other.

[2] *Lapᵃṭiyāil bāṛâ* is spoken when one bears a long grudge against another on account of imaginary wrongs. The other sense in which it is used is 'when one lies in wait for the other to do wrong or injury to him.' Here the phrase has been used in the latter sense. The sentence therefore means, 'It is of no avail to you to lie in wait for me.'

[3] *Tū̃ kā*, etc.—*dēkh lēib,* you are nothing to me. I can face those who are really great in cunning and power.

Naddī-ke tīrē ēgō pīpar-ke pēṛ rahē. Ō-kar sōri kuchh dūri-lē
River-of bank-on one pipal-of tree was. Its root some distance-to
pānī-mẽ chali-gaïl-rahal, ā kuchh ūpar rahē. Ēk din siyār-Rām[1] ōhī
water-into had-gone, and some above was. One day jackal that-very
sōri-par baiṭh-ke pānī pīyat rah^{a}lẽ. Tab-lek nāki dēkh-
root-on sitting water drinking was. In-the-meantime the-alligator happened-
lih^{a}las ā ḍub^{a}lē-ḍubal ā-ke un-ke gōṛ dhaïlas. Siyār ap^{a}ne
to-see (him) and diving coming his foot caught. The-jackal his-own
man-mẽ kah^{a}las kī, 'nāki tâ āpan dā̃w lih^{a}lasi, ab kawan
mind-in said that, 'the-alligator to-be-sure her-own turn[2] took, now what
upāy karī̃?' Pher kah^{a}lẽ kī, 'hē nāki, tū̃ bhal[3] bāṛū; dhare-kē
device may-I-do?' Again he-said that, 'O alligator, you good are; holding-for
goṛ tâ dhailū-hâ sōri.' Bas[4] nāki gōṛ chhōṛi-ke sōri
feet to-be-sure you-have-caught the-root.' Enough the-alligator feet letting-go the-root
haühā-ke dhaï-lih^{a}lī̃. Siyār mũh rigāwat bhāgi-gaïlẽ, ā
eagerly[5] caught. The-jackal with-face making-(him)-angry ran-away, and
nāki hāth mali-ke rahi-gaïlī̃.
the-alligator hand rubbing remained.

Ab bayar aür-ī baṛhi-gaïl. Ēk din nāki siyār-ke māni-mẽ
Now the-enmity more-even increased. One day the-alligator the-jackal-of den-in
jā-ke baïṭhi-gaïlī̃. Siyār aw^{a}tē mahãki-sē būjhi-gaïlẽ kī nāki
going sat-down. The-jackal on-coming the-scent-from understood that the-alligator
baïṭhal-bāṛī̃. Kah^{a}lẽ kī, 'hē bhayā, hamār māni gũguāt-rahali-hâ,
is-seated. Said-he that, 'O brother, my den was-making-a-sound-like-gũ-gũ,
āju kāhe naïkhī̃ gũguāt?' Tab-lek nāki
to-day why is-not making-a-sound-like-gũ-gũ?' In-the-meantime the-alligator
gũguaïlī̃. Siyār kah^{a}lẽ kī, 'ab hamār mān-ō leh^{a}lū.
made-a-sound-like-gũ-gũ. The-jackal said that, 'now my den-also you-took.
Achchhā, ēhī-mẽ rahâ.' Ā ī kahi-ke chāli-dih^{a}lẽ, ā māni-mẽ-ke
All-right, this-very-in live.' And this saying he-went-away, and den-in-of
rahal chhãṛi-dih^{a}lẽ.
living gave-up.

Tab ēgō pataï-ke gā̃j-mẽ jē Gōṛ baṭōre-lan sē rahe lag^{a}lẽ.
Then one leaves-of pile-in which Gonds collect he to-live began.
Nāki jōh-lagā-ke gā̃jō-mẽ pahũchali. Pīchhẽ siyār
The-alligator search-applying the-pile-also-into went. Afterwards the-jackal

---

[1] In relating a tale the heroes of it are sometimes jokingly given the title of *Rām*, especially when they are cunning animals of the pattern of a jackal or a fox. But *Rām* is only added to the name of a male hero. To the name of a heroine *Rānī* is added, or sometimes *Dēī*.

[2] *Dā̃w lēb*, to take revenge upon.

[3] *Tū̃ bhal bāṛū* means 'you are a great fool.'

[4] *Bas*=thereupon suddenly.

[5] *Hoühā ke* is used when one makes a mess of a thing by too great haste.

aïḷē̃ ;	tâ	gā̃j-ke	patai	khaṛ^{a}baṛ	dēkhi-ke	būjhi-gaïlē̃	kī
came ;	*then*	*pile-of*	*leaves*	*upset*	*seeing*	*understood*	*that*

ēh-ū-mē̃	nāki	ā-gaïl-bāṭī̃.	Kah^{a}lē̃	kī,	‘hē	bhayā,	āgē	tâ
this-also-in	*the-alligator*	*has-come.*	*He-said*	*that,*	*‘O*	*brother,*	*formerly*	*to-be-sure*

hamār	gā̃j	khar^{a}kharāt-rahal.	Āju	kāhe	naïkhī̃	khar^{a}kharāt ?’	Tab-lē
my	*pile*	*was-rustling.*	*To-day*	*why*	*not-is*	*rustling ?’*	*In-the-meantime*

nāki	pattā	khar^{a}kharaibē	tâ	kaïlī̃.	Siyār	kah^{a}lē̃,
the-alligator	*leaves*	*to-rustle*	*actually*	*made.*	*The-jackal*	*said,*

‘achchhā,	tâ	būjhi-gaïlī̃.	Bas-karâ.’	Daüral	chali-gaïl	tani-kī-ēk
‘well,	*then*	*I-have-understood.*	*Put-a-stop-to-it.’*	*Running*	*he-went*	*a-little*

āgi	lē-ā-ke	gā̃j	phū̃k-dih^{a}lē̃.	Nāki	ōhī-mē̃	bhasam	hō-gaïlī̃.
fire	*bringing*	*the-pile*	*set-fire-to.*	*The-alligator*	*that-very-in*	*ashes*	*became.*

Akil-ke	āgē	jōr	kuchh	nā	kām	kare-lā.
Wisdom-of	*before*	*brute-force*	*any*	*not*	*work*	*does.*

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there lived a jackal and a she-alligator in great friendship. Night and day lived they together; neither did he forget her, nor she leave him. In this way they lived for some time, till all of a sudden they quarrelled. So hot became the strife between them, that one could not bear the sight of the other. Said the alligator, ‘O jackal, what is the use of your lying in wait for me? Why, my regular meal is twenty people like you.’ Said the jackal, ‘what are you? I am not afraid of any big animal. Your body may be strong, but it is I who have the brains. Do what you please. I don't ask you to stop. God will take care of me.’ So wrangling in this way each went off on his own way. The alligator took to the river, and the jackal to the forest.

Now, on the bank of the river there was a fig-tree, with a root which projected over the stream, partly in the water, and partly out. One day master jackal was sitting on this root having a drink, when the alligator caught sight of him, and with a dive seized hold of his foot. Then said the jackal to himself, ‘I' faith, the alligator has got her revenge now. What is the best thing for me to do?’ Then he added aloud ‘hulloa, alligator, you're a genius, you are. You thought you were going to catch my foot, and you have only caught hold of the root of the tree.’ That was enough for the alligator. She let go his foot and grabbed at the root, while the jackal marched away making faces at her. All that she could do was to rub her hands together in disgust at the trick.

So the enmity increased more and more, and one day the alligator set out, and sat down in the jackal's den. When he came home, he perceived her scent, and guessed that she was sitting inside. To make sure, he said, ‘well, upon my word. My den alway said ‘*gū̃ gū̃*,’ and to-day it says nothing at all.’ Then the alligator cried out ‘*gū̃ gū̃*,’ and the jackal knew she was there. Said he, ‘so you've taken my den too,’ and went off and gave up living in it.

Then he made a home in a heap of dry leaves which had been collected by the Gōṇḍs. Here, too, the alligator traced him out, and one day hid herself in the pile to wait for him. When he came home, he found the leaves all upset, and guessed that she was there. Said he, 'I' faith, my heap of leaves always rustled before. Why it is not rustling to-day?' So the alligator made the leaves rustle, and the jackal said to himself, 'all right, now I know what's up. This must be stopped.' So off he ran, and fetched a little fire, with which he lit the pile of leaves, so that the alligator was burnt to ashes.

The moral of this is that brute force is of no avail against mother-wit.

SARWARIĀ.

Sarwariā, properly means the language of the Saruār country, but the name is not quite accurate, for the dialect which it connotes is not spoken over the whole of the Saruār tract, .and is, moreover, spoken in parts of the country to which the name Saruār does not properly apply. Sarwariā is, however, a name sanctioned by the Census Report, and is a convenient one. I hence use it with the above explanation.

The word 'Saruār' is a corruption of *Sarayū-pāra*, or Trans-Sarayū; that is to say, the tract of country on the far side of the Sarayū or Gōgrā River, looking from the city of Ajudhiā, the ancient Ayōdhyā, near the modern town of Fyzabad. Strictly speaking, it therefore includes the whole of the districts of Bahraich, Gonda, Basti, Gorakhpur, and Saran, but, owing to a local tradition, it now-a-days only means the country on the left bank of the Gogra between Ajudhiā in Fyzabad, and Majhaulī in Gorakhpur. The story runs that when Rāma-chandra returned to Ayōdhyā from his exile the local Brāhmaṇs refused to sacrifice for him, on the ground that he was guilty of killing Rāvaṇa who was himself a member of their caste. He then imported some Brāhmaṇs from Kanauj, who performed the sacrifice, but who were promptly put out of caste for doing so by their brethren. They appealed to Rāma, who stood on the bank of the Gōgrā at Ayōdhyā, and shot an arrow across the river towards the east. It fell near Majhaulī in the south-east of the Gorakhpur District, and he declared that all the land from the Sarayū, *i.e.*, the modern Gōgrā, to the place where the arrow fell should belong to these Brāhmaṇs and their heirs for ever. Hence arose the well-known caste of Sarwariā Brāhmaṇs, and the country held by them is considered the true Saruār country to the present day.

The Sarwariā sub-dialect of Bhojpurī is spoken all over the district of Basti, and over the western half of Gorakhpur. A glance at the map will show that only a small portion of the Basti district falls within the traditional Saruār tract, while on the other hand, the latter extends, in Gorakhpur, beyond the limits of the Sarwariā sub-dialect, and into the area in which the Northern Bhojpurī of Eastern Gorakhpur is spoken.

The population speaking Sarwariā is estimated as follows:—

Name of District.	Number of persons estimated as speaking Sarwariā.
Basti	1,783,844
Gorakhpur	1,569,307
TOTAL .	3,353,151

Taking the form of the dialect spoken in Basti, as the most extreme variety, we find that it differs from the Bhojpurī of East Gorakhpur principally in vocabulary. The words for things in common use frequently differ considerably. This will be observed in the two following specimens, and it is not necessary to draw attention to specific instances.

There are also, however, some differences of Grammar. The principal are the following. With them, I shall also mention the points in which the Basti dialect differs from Standard Bhojpurī.

We see the same reluctance to use the cerebral *ṛ* in Bastī that we observed in Gorakhpur. Thus, we find *paral*, it fell, used instead of *paṛal*. The termination of the genitive is *kăĭ*, with an oblique form *kē*. This is borrowed from Western Bhojpurī. Thus, *daïu-kai*, of God, but *bāp-kē ḷagẽ*, near the father. As in Gorakhpur, the instrumental singular ends in *an*, as in *bhūkhan*, by hunger. Adjectives sometimes change for gender. Thus, we have *fasil achchhī-hai*, the harvest is good.

There are several peculiarities in the declension of pronouns. The oblique form of the genitive always ends in *ē* instead of *ā*. Thus *ham*^{a}*rē bāp-kē ihā̃*, near my father. So, *tuh*^{a}*rē*, *ok*^{a}*rē*, *in-kē*, *ap*^{a}*nē*; and similarly, *taunē-sē*, from this. For the second personal pronoun honorific, instead of *rawā̃*, etc., Sarwariā has *tū̃*, genitive *tuhār*, obl., *tuhẽ* or *tuh*^{a}*rē*. The third personal pronoun is *ū*, with an oblique form *ō* or *wah* instead of *oh*. The relative and correlative pronouns are *jaun* and *taun*, instead of *jē* and *sē*. Their oblique forms are *jaunē* and *taunē*. *Kāw* is 'what?', *kuchh* is 'anything', and *kit*^{a}*nā* is 'how many.' Most of these pronominal peculiarities are also shared in common with Western Bhojpurī.

In verbs, the most noteworthy peculiarity of the Basti dialect is that the third person singular of the Past ends in *is* instead of in *as*. Thus, *kah*^{a}*lis*, he said; so also, *dih*^{a}*lis*, *lih*^{a}*lis*, *pũchh*^{a}*lis*, *kaïlis*, and others. In one instance, we have the Eastern Hindī *uṛāis*, he squandered, instead of *uṛaulis*. The Respectful Imperative ends in *au* as in *rākhau*. The Past Conditional may be the same in form as the present participle, here, too, following Eastern Hindī. Thus, we have *manāit*, for *manaitī̃*, might have made. The termination of the Conjunctive Participle may be *ke*, as in *jāy-ke*, having gone, or *kăi*, as in *dēkhi-kăi*, having seen. The oblique case of the verbal noun ends in *ăĭ*, instead of in *e*. Thus, *charāwăĭ-kẽ*, for feeding.

It is important to notice that the Potential Passive is formed by adding ^{a}*wā* and not *ā* to the root of the verb; thus, *kah*^{a}*wāī̃*, I may be called, instead of the standard Bhojpurī *kahāī̃*.

The form of the Verb Substantive with *ṭ* is, as usual north of the Ganges, preferred to that with *ṛ*. Thus, *bāṭē*, he is, and so on.

Of the two following specimens of the Sarwariā of the Basti District, the first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second a letter written by one native of the district to another.

[No. 46.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

SARWARIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT BASTI.)

SPECIMEN I.

एक मनई के दुइ बेटवा रहलैं। वह में से छोटका बेटवा बाप से कहलिस कि बाप धन में जौन हमार बखरा होय तौन हम के मिलै। तब बाप ओ कें बाँटि दिहलिस। और थोरिक दिन बितलें छोटका बेटवा सब जौन कुछ रहल तौन ले के एक दूर देस में गइल और उहाँ आपन मांल सब बदमाशी में उड़ाय दिहलिस। जब सब ओराय गइल तब वह देस में अकाल परल और ऊ गरीब हो गइल। तब ऊ एक बड़ मनई के इहाँ गइल। तब ऊ बड़ मनई ओ कें सूअर चरावे कें कहि दिहलैं। और ओकरे मन में रहल किं जौन बोकला सूअरि खाति बाय तौने से आपन पेट भरल करीं कि केहू ओ कें कुछ नाहीं देत रहल। तब ऊ होस में आय गइल किं हमरे बाप के इहाँ कितना मजूर जीअत खात बाटैं और हम भूखन मरत बाटीं। हम अपने बाप के लगें जाय के कहब कि हम दइउ के ओ तुहार कौन कसूर कइलीं। अब अइसन नाहीं बाटीं कि तुहार बेटवा कहवाईं। अब तूँ हम कें अपने मजूरन में राखौ। तब ऊ अपने बाप के पास गइल और ऊं इतने लामें रहल तब्बइ ओकर बाप देखि कै मोह में आय के गटईं लगाय लिहलिस ओ चुम्मा-लिहलिस। और बेटवा बाप से कहलिस कि हम दइउ कै ओ तुहरे कसूर कइलीं और एहि जोग नाहीं बाटीं कि तुहार बेटवा कहवाईं। तब बाप अपने मनई से कहलिस कि नीक से नीक कपड़ा निकासि के इन कें पहिरावं और इन के हाथ में मुनरी गोड़ में जूता पहिरावं जौने में हम खाईं ओ खुस होईं। काहें कि हमार ई बेटवा मनों मरल रहल जीअल ओ हेराइल रहल मिलल। ऊ सब खुस भइल॥

तब बड़का बेटवा जौन खेत में रहल ऊ जब घर के लगें आइल और गाइब बजाइब सुनि के एक मनई कें बोलाय के पुँछलिस कि ई काव होत बाय। तब ऊ कहलिस कि तुहार भाई आइल है और तुहार बाप बहुत खातिर कइलैं हैं काहें से कि भला चंगा पउलैं हैं। तब ऊ रिसिआय के घर में नाहीं गइल। तब ओकर बाप बहराँ आय के मनुहार कइलिस। तब ऊ बाप से कहलिस कि देखौं इतने दिन से हम तुहार खिदमत करत बाटीं और कब्बौं तुहरे मन के बाहर नाहीं चललीं। तौन कब्बौं एको छेगड़ी कै बच्चो हम के नाहीं दिहलं कि अपने बेओहरिकन के साथैं खुसी मनाइत और जब तुहार ई बेटवा आइल जौन तुहार धन दौलत पतुरिअन में उड़ाइस तेकर बहुत खातिर कइलं। तब ऊ कहलिस कि ए बेटवा तूँ सदाँ हमरे साथ बाटं। और जौन हमार है तौन सब तुहार होय। और खुसी मनावे ओ खुस होवे के चाही काहें कि तुहार छोट भाई मरल रहल जीअल है और हेराय गइल रहल और मिलल है॥

[No. 46.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

SARWARIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT BASTI.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk manaī-kē dui beṭ^{a}wā rah^{a}laĩ. Wah-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā beṭ^{a}wā
One man-to two sons were. Them-in-from the-younger son

bāp-sē kah^{a}lis ki, 'bāp, dhan-mē̃ jaun hamār bakh^{a}rā hōy, taun
the-father-to said that, 'father, the-wealth-in what my share may-be, that

ham-kē milai.' Tab bāp ō-kē̃ bā̃ṭi dih^{a}lis. Ăŭr thōrik
me-to be-given.' Then the-father him-to having-divided gave. And a-few

din bit^{a}lē̃ chhoṭ^{a}kā beṭ^{a}wā sab jaun kuchh rahal, taun
days on-passing the-younger son all what any-thing was, that

lăĩ-ke ēk dūr dēs-mē̃ gaïl, ăŭr uhā̃ āpan māl sab
having-taken a far country-in went, and there his-own property all

bad^{a}māśī-mē̃ uṛāy-dih^{a}lis. Jab sab oṛāy-gaïl tab wah dēs-mē̃ akāl
debauchery-in squandered. When all was-squandered then that country-in a-famine

paral, ăŭr ū garīb hō-gaïl. Tab ū ēk baṛ-manaī-ke ihā̃ gaïl. Tab ū
fell, and he poor became. Then he a rich-man-of near went. Then that

baṛ-manaī ō-kē̃ sūar charāwăĩ-kē̃ kahi-dih^{a}laĩ, ăŭr ok^{a}rē man-mē̃ rahal ki,
rich-man him swine feeding-for told, and his mind-in it-was that,

"'jaun bok^{a}lā sūari khāti-bāy, taunē-sē āpan pēṭ bharal karī̃,'
'what husks the-swine are-eating, those-with my-own belly filled I-may-make,'

ki kēhū ō-kē̃ kuchh nāhī̃ dēt-rahal. Tab ū hōs-mē̃ āy-gaïl ki,
for any-one him-to any-thing not giving-was. Then he sense-in came that,

'ham^{a}rē bāp-kē ihā̃ kit^{a}nā majūr jīat khāt bāṭaĩ, ăŭr ham
'my father's near how-many servants living eating are, and I

bhūkhan marat bāṭī̃. Ham ap^{a}nē bāp-kē lagē̃ jāy-ke kahab ki,
by-hunger dying am. I my-own father-of near having-gone will-say that,

"ham daïu-kăĩ o tuhār kaun kasūr kaïlī̃. Ab aïsan nāhī̃ bāṭī̃ ki
"I God-of and of-thee what fault did. Now such not I-am that

tuhār beṭ^{a}wā kah^{a}wāĩ. Ab tū̃ ham-kē̃ ap^{a}nē majūran-mē̃ rākhau."'
thy son I-may-be-called. Now thou me thine-own servants-among keep."'

Tab ū ap^{a}nē bāp-kē pās gaïl ăŭr ū it^{a}nē lāmē̃ rahal tabbaï ō-kar
Then he his-own father-of near went and he when far was then-even his

bāp dēkhi-kăĭ mōh-mē̃ āy-ke gaṭaĩ lagāy lihᵃlis,
father having-seen pity-in having-come embracing having-applied took,
o chummā lihᵃlis. Ăūr beṭᵃwā bāp-sē kahᵃlis ki, 'ham Daïu kăĭ o
and kisses took. And the-son the-father-to said that, 'I God of and
tuhᵃrē kasūr kaïlĩ, ăūr ehi jōg nāhĩ bāṭĩ ki tuhār beṭᵃwā
of-thee fault did, and this worthy not I-am that thy son
kahᵃwāĩ.' Tab bāp apᵃnē manaī-sē kahᵃlis ki, 'nīk-sē nīk
I-may-be-called.' Then the-father his-own men-to said that, 'good-than good
kapᵃṛā nikāsi-ke in-kē̃ pahirāwâ, ăūr in-kē hāth-mē̃
clothes having-brought-out this-person-to put-on, and this-person's hand-on
munᵃrī, gōṛ-mē̃ jūtā pahirāwâ, jaunē-mē̃ ham khāĩ o khus hōĩ;
a-ring, feet-on shoes put-on, so-that we may-eat and happy be;
kāhē̃ ki hamār ī beṭᵃwā manō̃ maral-rahal, jīal; o herāil-rahal,
because that my this son as-it-were had-died, lived; he had-been-lost,
milal.' Ū sab khus bhaïl.
was-found.' They all happy became.

Tab baṛᵃkā beṭᵃwā jaun khēt-mē̃ rahal, ū jab ghar-
Then the-elder son who the-field-in was, he when the-house-
kē lagē̃ āil, ăūr gāib bajāib suni-ke, ēk manaī-kē̃
of near came, and singing music having-heard, one man-to
bolāy-ke pū̃chhᵃlis ki, 'ī kāw hōt-bāy?' Tab ū kahᵃlis ki,
having-called he-asked that, 'this what is-being?' Then he said that,
'tuhār bhāī āil-hai, ăūr tuhār bāp bahut khātir kaïlaĩ-haĩ;
'thy brother come-is, and thy father much affection has-made;
kāhē̃-sē ki bhalā changā paülaĩ-haĩ.' Tab ū risiāy-ke
because that good healthy he-has-found-(him).' Then he having-become-angry
ghar-mē̃ nāhĩ gaïl. Tab ō-kar bāp bahᵃrā̃ āy-ke manuhār
the-house-in not went. Then his father outside having-come remonstrating
kaïlis. Tab ū bāp-sē kahᵃlis ki, 'dēkhĩ, itᵃnē din-sē
did. Then he the-father-to said that, 'see, so-many days-from
ham tuhār khidᵃmat karat-bāṭĩ, ăūr kabbō̃ tuhᵃrē man-kē bāhar
I thy service doing-am, and ever thy mind-of outside
nāhĩ chalᵃlĩ; taun kabbō̃ ekkō chhegᵃṛī-kăĭ bachch-ō
not went; still ever a-single she-goat's young-one-even
ham-kē nāhĩ dihᵃlâ ki apᵃnē beoharikan-kē sāthē̃ khusī
me-to not thou-gavest that my-own friends-of with happiness
manāit. Ăūr jab tuhār ī beṭᵃwā āil, jaun tuhār
I-might-have-made. And when thy this son came, who thy
dhan daulat paturian-mē̃ uṛāis, tē-kar bahut khātir
wealth property harlots-on has-squandered, his much affection
kaïlâ.' Tab ū kahᵃlis ki, 'ē beṭᵃwā, tū̃ sadā̃ hamᵃrē
you-made.' Then he said that, 'O son, thou always me

sāth bāṭâ, ăŭr jaun hamār hai, taun sab tuhār hŏy.
with art, and what mine is, that all thine is.

Ăŭr khusī manāwăī o khus hōwăī-kē chāhī,
And happiness making and happy being-for is-to-be-wished,

kāhẽ-ki tuhār chhōṭ bhāī maral-rahal, jīal-haĩ;
because-that thy younger brother had-died, has-lived;

ăŭr herāy-gaïl-rahal, ăŭr milal-hai.'
and had-been-lost, and has-been-found.'

[No. 47.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

SARWARIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT BASTI.)

SPECIMEN II.

स्वस्ति श्री शिवकुमार लाल जीव के लि॰ जगत नरायन लाल कै सलाम। कुसल आराम दोनों तरफ़ कै नेक चाही। आगे इहाँ कै हाल अस है कि खेत बारी सब बोइ गइल ओ फ़सिल अच्छी है ओ कटै कै जून आय गइल। से देखत चिट्ठी के तूँ दुइ हरवाह लै के इहाँ तक आइ जाव, जौने से सब खेत कटि जाय। ओ असौं जवन पत्थर गिरल है तवने से भगवान हमार गाँव बँचाय दिहलैं ओ फ़सिल में कवनो रोग दोख नाहीं लगल है। ओ और हाल सब अच्छा है। जियादे शुभ। मि॰ फागुन सुदी १३ सन १३०५ साल॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Swasti. Śrī Śiv-kumār Lāljīw-kē li(khitaṁ[1]) Jagat-narāyan
It-is-well. Śrī Śiv-kumār Lālji-to are-written Jagat-narāyan
Lāl-kăĭ salām. Kusal ārām dōnō̃ taraf-kăĭ nēk chāhī.
Lal's compliments. Welfare comfort both sides-of good are-to-be-wished.
Āgē, ihā̃-kăĭ hāl as hai ki khēt bārī sab bōi-gaïl,
Moreover, here-of affairs such are that fields farms all are-sown,
o fasil achchhī hai, o kaṭăĭ-kăĭ jūn āy-gaïl.
and the-harvest good is, and cutting-for the-time has-come.
Sē dēkhat chiṭṭhī-kē tū̃ dui harᵃwāh lăĭ-ke ĭhā̃ tak
Therefore seeing the-letter you two labourers taking here to
āi-jāw, jaunē-sē sab khēt kaṭi-jāy. O asō̃ jawan
come, so-that all fields may-be-cut. And this-year what
patthar giral-hai tawᵃnē-sē Bhagᵃwān hamār gā̃w bẵchāy-dihᵃlaĭ.
hail has-fallen from-that God my village has-preserved.
O fasil-mē̃ kawᵃnō̃ rōg dōkh nāhī̃ lagal-hai. O
And the-harvest-in any disease defect not has-attached. And
ăŭr hāl sab achchhā hai. Jiyādē śubh. Mi(tī) Phāgun
other affairs all good are. Further blessings. Date Phāgun
sudī 13, san 1305 sāl.
light-half 13, Faslī-year 1305 year.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

It is well. The compliments of Jagat-nārāyan Lāl to Śiv-kumār Lāl. May both the writer and the recipient of this letter be prosperous. Moreover, the state of affairs here is that all the fields have been sown, and have borne a fine harvest, which is now ready for reaping. Therefore, immediately on receipt of this letter, come here with two labouring men, so that all the fields may be cut. God Almighty has protected my village from the hail which fell this year, and there is no disease or defect in the crop. Everything else is prospering. Further blessings. Dated the 13th of the bright half of Phāgun, 1305 E. S.

---

[1] A Sanskrit Past Participle Neuter, commonly used at the beginning of letters.

The following version of the Parable of the Prodigal Son is in the dialect spoken in South-West Gorakhpur, which forms a portion of the true Saruār tract. It has been made by Pandit Rām-gharīb Chaubē, who is a native of that part of the country. As might be expected, while in the main closely corresponding with the dialect of Basti, it has some points of resemblance with the language of Eastern Gorakhpur. The most striking point of difference from the language of Basti, is that the third person singular of the Past Tense of Transitive verbs, ends in *as*, as in Standard Bhojpurī, and not in *is*, as in the dialect of that district. Thus, *kah°las*, not *kah°lis*, he said. Among minor points, we may notice the occasional use of *rāür*, instead of *tuhār*, for the genitive of the second personal pronoun honorific, the latter being the Sarwariā, and the former, the Standard Bhojpurī form. Instead of *un*, the usual plural oblique form of the third personal pronoun, we have the slightly different *on*, while the singular oblique form is *ohi*, and not *wah*, as in Basti. The only other point worthy of special note is that the Potential Passive is formed, as in Standard Bhojpurī, by the addition of *ā* to the root, and not, as in Basti, by the addition of *°wā*. Thus, *kahāī̃*, not *kah°wāī̃*, I may be called.

The specimen is printed in the Dēva-nāgarī character, and a transliteration is given of it..

[No. 48.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

SARWARIĀ SUB-DIALECT. (SOUTH-WESTERN GORAKHPUR.)

(Pandit Rām-gharīb Chaubē, 1899.)

एक जने के दुइठों बेटा रहैं। ओहि में से छोटका अपने बाप से कहलस, की हे बाबू जी घर के धन दौलति में जवन हमार बखरा होय तवन हम कें बाँटि दं। तब ओकर बाप ओकर बखरा ओ-कें बाँटि दिहलस। थोरिक दिन में छोटका बेटा आपन कुलि धन एकट्ठा कै के परदेस निकसि गइल, और उहाँ आपन कुलि धन कुकरम में उड़ा दिहलस। जब ऊ आपन सर्बस उड़ा चुकल तब ओहि देस में बड़ा अकाल पड़ल। तब ऊ बड़ा दलिद्दर हो गइल। तब ऊ ओहि देस के एक धनी अदिमी के इहाँ जा के रहै लागल। ऊ धनी अदिमी ओ कें अपने खेतें सूअरि चरावै के भेजि दिहलस। उहाँ ओकर मन ओहि घास पात के देखि के जवन सूअरि खाति रहलीं डोलि गइल और मन में कहै लागल की हम कें जो ईहो मिलत तं खातीं। लेकिन ओ कें केहू किछु नाहीं देत रहल। तब ओकरे सूझल और ऊ अपने मन में कहलस की देखं हमरे बाप के केतना मजूरन कें एतना खाये कें मिलत बा की ऊ भरि पेट खइबो करै-लैं अवर बचइबो करै-लैं। अवर हम इहाँ भुक्खन मरत बाटीं। आवं चलीं अब अपने बापे किहाँ आ उन सें कहीं की हे बाबू जी हम भगवान के परतिकूल अवर तोहरे अगाड़ीं पाप कै चुकलीं, अब हम एह लायक नाहीं बाटीं की तोहार बेटवा कहाईं। से अब तूँ हम कें अपने एक चकरिहा के तरें राखं। एइसन सोचि के ऊ अपने बाप के लगें चलल। जब लामहीं रहल तब्बै ओकर बाप ओ के देखि के मारे छोह के दौरि के ओकरे लगें गइल और भेंट अँकवारि लिहलस और चुम्मै चाटै लागल। तब बेटा कहै लागल की हे बाबू जी हम भगवान के परतिकूल अवर तोहरे अगाड़ीं पाप कै चुकलीं अवर अब एह लायक नाहीं बाटीं की तोहार बेटा कहाईं। से अब हम कें अपने एक मजूर के तरें राखं। ओकर बाप ई सुनि के अपने एक नोकर से कहलस की सब से नीक कपड़ा निकारि लै आवं और इन कें पहिरावं। अवर इन के हाथ में अँगुठी अवर गोड़े में पनहीं पहिरावं। अवर चलं सभें खाईं पीईं अवर खुसी करीं। तब सब जनें खुसी मनावै लगलैं॥

ओकर बड़का बेटा खेत में रहल। जब घर के लगें आइल तं नाचि अवर बाजा कै भनक ओकरे कानें पड़लि। तब ऊ अपने एक नोकर कें बुलाय के पुछलस की ई का होत हवै। नोकर कहलस की राउर भाई जी अइलैं हैं अवर राउर बाबू जी ओन के निमित्तिक भोज करत बाटैं। काहे से की ओन कें आँगे देहें अवर कुसल अनन्द से पउलैं हैं। ऊ ई सुनि के रिसिया गइलैं अवर घर के भित्तर जाये कै मन नाहीं कइलैं। तब ओन के बाप बहरा अइलैं अवर ओन के मनावै लगलैं। तब ऊ अपने बाप से कहलैं हे बाबू जी देखं हम एतना दिन से तोहार सेवा सुबित करत चलि आवत हईं और कब्बों तोहार एक्को हुकुम नाहीं टरलीं। तब्बो तूँ हम कें एक्को भेंड़ी कै बच्चो नाहीं दिहलं की हम अपने सँघतिन के साथें आनन्द करीं। बाकी ज्योंहीं तोहार ई बेटा आइल त्योंहीं तूँ ओन के खातिर भोज कइलं हं। ई नाहीं सोचलं की ई तोहार उहै बेटउआ हउअैं जे तोहार धन कुकरम में नष्ट कै दिहलैं। तब बाप बोलल

की हे बेटा तूँ हमरे संगे सदाँ से बाटँ अवर जवन कुछ हमार है तवन तुहार है । और ई तोहार भाई मानोँ मरि के जीअल है अवर भुला के मिलल है ए सेँ हमरन केँ चाही की खुसी करीँ अवर आनन्द मनाईँ ॥

TRANSLITERATION.

Ēk janē-kē dui-ṭhō̃ bēṭā rahaĩ. Ohi-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}las kī 'hē bābū-jī ghar-kē dhân daulati-mē̃ jawan hamār bakh^{a}rā hōy tawan ham-kē̃ bā̃ṭi dâ.' Tab ō-kar bāp ō-kar bakh^{a}rā ō-kē̃ bā̃ṭi dih^{a}las. Thōrik din-mē̃ chhoṭ^{a}kā bēṭā āpan kuli dhan ekaṭṭhā kăĭ-ke par^{a}dēs nikasi-gaïl, ăŭr uhā̃ āpan kuli dhan kukaram-mē̃ uṛā dih^{a}las. Jab ū āpan sarbas uṛā chukal tab ohi dēs-mē̃ baṛā akāl paṛal. Tab ū baṛā daliddar hō-gaïl. Tab ū ohi dēs-kē ēk dhanī adimī-kē ihā̃ jā-ke rahăĭ lāgal. Ū dhanī adimī ō-kē ap^{a}nē khētē̃ sūari charawăĭ-kē bhēji dih^{a}las. Uhā̃ ō-kar man ohi ghās pāt-kē dēkhi-ke jawan sūari khāti-rah^{a}lī̃ ḍōli gaïl, ăŭr man-mē̃ kahăĭ lāgal kī ham-kē̃ jō īhō milat tâ khātī̃. Lēkin ō-kē̃ kēhū kichhu nāhī̃ dēt rahal. Tab ok^{a}rē sūjhal ăŭr ū ap^{a}nē man-mē̃ kah^{a}las kī, 'dēkhâ, ham^{a}rē bāp-kē ket^{a}nā majūran-kē̃ et^{a}nā khāye-kē̃ milat bā, kī ū bhari pēṭ khaïbō karăĭ-laĩ awar bachaïbō karăĭ-laĩ. Awar ham ihā̃ bhukkhan marat bāṭī̃. Āwâ chalī̃ ab ap^{a}nē bāpai kihā̃ ā un-sē̃ kahī̃ kī, "hē bābū-jī ham Bhag^{a}wān-kē paratikūl awar toh^{a}rē agāṛī̃ pāp kăĭ chuk^{a}lī̃, ab ham eh lāyak nāhī̃ bāṭī̃ kī tohār beṭ^{a}wā kahāĩ. Sē ab tū̃ ham-kē̃ ap^{a}nē ēk chakarihā-kē tarē̃ rākhâ."' Eisan sōchi-ke ū ap^{a}nē bāp-kē lagē̃ chalal. Jab lām^{a}hī̃ rahal tabbai ō-kar bāp ō-kē dēkhi-ke mārē chhōh-kē dauri-ke ok^{a}rē lagē̃ gaïl ăŭr bhē̃ṭ ā̃k^{a}wāri lih^{a}las ăŭr chummăĭ chāṭăĭ lāgal. Tab bēṭā kahăĭ lāgal kī, 'hē bābū-jī, ham Bhag^{a}wān kē paratikūl awar toh^{a}rē agārī̃ pāp kăĭ chuk^{a}lī̃ awar ab eh lāyak nāhī̃ bāṭī̃ kī tohār bēṭā kahāĩ. Sē ab ham-kē̃ ap^{a}nē ēk majūr-kē tarē̃ rākhâ.' Ō-kar bāp ī suni-ke ap^{a}nē ēk nōkar-sē kah^{a}las kī, 'sab-sē nīk kap^{a}ṛā nikāri lăĭ āwâ ăŭr in-kē̃ pahirāwâ. Awar in-kē hāth-mē̃ ā̃guṭhī awar gōṛē-mē̃ pan^{a}hī pahirāwâ. Awar chalâ, sabhē̃ khāĩ pīĩ awar khusī karī̃.' Tab sab janē̃ khusī manāwăĭ lag^{a}laĩ.

Ō-kar baṛ^{a}kā bēṭā khēt-mē̃ rahal. Jab ghar-kē lagē̃ āil tâ nāchi awar bājā kăĭ bhanak ok^{a}rē kānē̃ paṛali. Tab ā ap^{a}nē ēk nōkar-kē̃ bulāy-ke puchh^{a}las kī 'ī kā hōt hâwai?' Nōkar kah^{a}las kī 'rāur bhāī-jī aïlaĩ-haĩ, awar rāur bābū-jī on-kē nimittik bhōj karat bāṭaĩ. Kāhē-sē-kī on-kē̃ ā̃gē̃ dēhē̃ awar kusal anand sē paülaĩ-haĩ.' Ū ī suni-ke risiyā gaïlaĩ awar ghar-kē bhittar jāye-kăĭ man nāhī̃ kailaĩ. Tab on-kăĭ bāp bah^{a}rā aïlaĩ awar on-kē̃ manāwăĭ lag^{a}laĩ. Tab ū ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}laĩ, 'hē bābū-jī, dēkhâ, ham et^{a}nā din-sē tohār sēwā subit karat challi āwat hâĩ, ăŭr kabbō̃ tohār ekkō hukum nāhī̃ ṭar^{a}lī̃. Tabbō tū̃ ham-kē̃ ekkō bhē̃ṛī kăĭ bachch-ō nāhī̃ dih^{a}lâ kī ham ap^{a}nē sā̃gh^{a}tin-kē sāthē̃ ānand karī̃. Bākī jyō̃-hī̃ tohār ī bēṭā āil tyō̃-hī̃ tū̃ on-kē khātir bhōj kailâ-hâ. Ī nāhī̃ soch^{a}-lâ kī ī tohār uhai beṭ^{a}wā haüaĩ jē tohār dhan kukaram-mē̃ nashṭ kăĭ dih^{a}laĩ. Tab bāp bōlal kī, 'hē bēṭā, tū̃ ham^{a}rē sangē sadā̃-sē bāṭâ awar jawan kuchh hamār hai, tawan tuhār hai. Ăŭr ī tohār bhāī mānō̃ mari-ke jīal hai; awar bhulā-ke milal hai; ē-sē̃ ham^{a}ran-kē̃ chāhī kī khusī karī̃ awar ānand manāī̃.'

WESTERN BHOJPURĪ OR PŪRBĪ.

The Bhojpurī spoken in the Districts of Fyzabad, Jaunpur, Azamgarh, and Benares, in the centre of Mirzapur, and the West of Ghazipur differs in many particulars from the Standard Bhojpurī of Shahabad. The most striking point is the abandonment of the oblique form of nouns and pronouns which ends in *ā*, and which is so characteristic of all the dialects of Bihārī, and the substitution of an oblique form in *ē*, such as we meet in Standard Hindī. Western Bhojpurī is, in fact, the most Western outpost of the Eastern group of the Indo-Aryan family of languages, and possesses some of the features of its cousins to its West.

Western Bhojpurī has been admirably and most fully illustrated by Mr. J. R. Reid, and also forms the foundation of Dr. Hoernle's Gaudian Grammar. We thus possess more full information regarding it than we have about any form of the Bihārī language except, perhaps, Maithilī. It is a pity that Mr. Reid's grammar should be buried in a comparatively inaccessible settlement report.

The following is the estimated number of speakers of Western Bhojpurī :—

Name of District.	Number of Speakers.
Azamgarh	1,594,500
Fyzabad	250,000
Jaunpur	80,000
Benares	736,000
Ghazipur	469,000
Mirzapur	810,000
TOTAL	3,939,500

AUTHORITIES—

HOERNLE, A. F. R., C.I.E.,—*A Comparative Grammar of the Gaudian Languages.* London, 1880. Contains a grammar of Western Bhojpurī, under the name of 'Eastern Hindī.'

REID, J. R., I.C.S.,—*Report on the Settlement Operations in the District of Azamgarh.* Allahabad, 1881. Appendix II contains a complete account of the dialect of the District. Appendix III, which has been separately printed, consists of a full Vocabulary of the same.

In Jaunpur and Fyzabad the dialect is spoken only in the extreme east of the District. In the rest of these two districts a form of Eastern Hindī is spoken. Regarding Ghazipur, *vide ante*, p. 201, and regarding Mirzapur, *post*, p. 264.

The following are the principal points in which Western Bhojpurī differs from the Standard form of the dialect. For further particulars, the student is referred to Mr. Reid's grammar from which most of these notes are taken.

I.—NOUNS—

The Plural is usually the same as the Singular, the typical termination *an*, being seldom used.

The postposition for the genitive is *ka* or *kăĭ* (instead of *kĕ*) with an oblique form *kē* (instead of *kā*). It may be stated as a general rule that, while in Standard Bhojpurī the oblique form of many nouns and pronouns ends in *ā*, in Western Bhojpurī it ends in *ē*.

Thus—

Standard Bhojpurī—

Kap^{a}ṭī kā mar^{a}lā-ke kuchhu-ō dōkh nāhī̃;

Western Bhojpurī—

Kap^{a}ṭī kē mar^{a}lē-kăĭ kichha-ū dōkh nāhī̃; there is no sin in (*lit.* of) slaying a deceiver.

Standard Bhojpurī—

Ap^{a}nā bāp-sē kah^{a}lan;

Western Bhojpurī—

Ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}laĩ, he said to his father.

Standard Bhojpurī—

Oh dēs;kā ēk sahar-kā rah^{a}waiyā-kā pās;

Western Bhojpurī—

Oh dēs-kē ēk sahar-kē rah^{a}waiyā-kē pās, near an inhabitant of a city of that country.

Nouns have the usual Locative Singular in *ē*, as *gharē*, in a house, and also an Instrumental Singular in *an*, as *bhūkhan*, by hunger. Both the long and the redundant form of the noun are frequently used. Thus, *beṭ^{a}wā* or *beṭauā*, the son. The redundant form sometimes ends (in the west of the District) in *aunā* or *īwā*. Thus, *ghoṛaunā*, the horse; *panīwā*, the water. The long and redundant forms usually give the force of the definite article, as above translated. For instance, *ēk nōkar-kē bulā-ke*, having called *a* servant; *nokar^{a}wā kah^{a}las*, *the* servant said.

II.—ADJECTIVES—

Adjectives change for gender and case as in Standard Hindī. Thus, *baṛē bēṭē kăĭ ghar*, the house of the elder son; *baṛī bēṭī*, an elder daughter; *bīs baṛē baṛē ghar*, twenty very big houses.

III.—PRONOUNS—

	I		Thou		Your Honour.	He, she (near).	He, she (remote).	It (near).	It (remote).
	Inferior.	Superior.	Inferior.	Superior.					
Sing.									
Nom.	*maĩ, mō̃*	*ham, hamē̃*	*taĩ,*	*tũh, tū̃*	*raurē, raurā, rauā*	*ī*	*ū*	*itthū, ithuā*	*otthū, othuā.*
Obl.	*mō, mō̃*	*ham, hamē̃, hammaĩ*	*tō,*	*tũh, tōh*	*raurē, raurā, rauā*	*ē, ehi, in, inhaĩ*	*ō, ohi, un,*[1] *unhaĩ*	*itthū, ithuā*	*otthū, othuā.*
Gen.	*mōr,*	*hamār*	*tōr,*	*tuhār, tohār*	*raurē-kăi*, etc.	*ē-kar, in-kar*	*ō-kar, un-kar*	*itthū-kăi,* etc.	*otthū-kăi,* etc.
Plur.									
Nom.	*hamman,* *ham^{a}han* *ham^{a}nē*	*ham^{a}rē* *ham^{a}ran*	*tũhan* *tũhanē*	*tuh^{a}rē* *tuh^{a}ran*	*rauran* *rauan*	*inhan, inh^{a}nē* *in-k^{a}rē, in-k^{a}ran*	*unhan, unh^{a}nē* *un-k^{a}rē, un-k^{a}ran*	*ithuan*	*othuan*
Obl.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.

[1] or *on*, and so throughout.

	This	That	Self	Who	
Sing.					Like *jē* are declined *tē* or *sē*, he (correlative), and *kē*, who? The Nominative Singular of the first is *tē, sē, taun*. Its obl. plur. is *tinhan, sinhan,* or *taunan.*
Nom.	*haī*	*haū*	*āp, āpū, apuē* *ap^{a}nā, ap^{a}nē*	*jē, jaun*	
Obl.	*hē, hin*	*hō, hun*	*āpan, ap^{a}nē*	*jē, jehi, jin, jaunē, jāhē*	
Gen.	*hē-kar, hin-kar*	*hō-kar, hun-kar*	*āpan*	*jē-kar, jin-kar, jaunē-kăi, jāhē-kăi*	
Plur.					
Nom.	*hinhan, hinh^{a}nē* *hin-k^{a}rē, hin-k^{a}ran*	*hunhan, hunh^{a}nē* *hun-k^{a}rē, hunh-k^{a}ran*	*apuan, ap^{a}nan*	*jinhan, jinh^{a}nē, jin-k^{a}rē, jin-k^{a}ran* *jaunan, jaunhan, jăũn^{a}nē, jăũnh^{a}nē*	
Obl.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	Ditto.	

In all the above, the Genitive Singular has a feminine in *ī*, as *mōrī bēṭī*, my daughter. The oblique form ends in *ē*, as *mōrē bāp-kē*, to my father. As usual, the oblique genitive can be used as a declensional base. Thus *mōrē-kē*, and so on. The oblique form of *hamār* is *ham^{a}rē*, of *tuhār*, *tuh^{a}rē*, of *ē-kar*, *e-k^{a}rē*, and so on.

The relative and correlative pronouns have neuter forms, viz., *jitthū* or *jithuā*, *sitthū* or *sithuā*, *titthū* or *tithuā*, which are declined exactly like *itthū*. The neuter Interrogative Pronoun is *kā*, *kitthū*, or *kithuā*, what? obl., *kāhē*, *kitthū* or *kithuā*. Any one is *kew*, *kehu*, or *kaunō*. Anything is *kichh*, *kichchhū*, or *kichhaū*. In both of these two last, the oblique form is the same as the nominative.

IV.—VERBS—

We find the first person singular much more generally used than in Standard Bhojpurī.

The Verb Substantive is as follows :—

Present, I am, etc.—

	FORM I.				FORM II.			
	Sing.		Plur.		Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
(1)	*bāṭō̃*	*bāṭiũ*	*bāṭī*	……	*hauō̃*	*hauiũ*	*ha^{u}ī*	……
(2)	*bāṭē*	*bāṭī, bātis*	*bāṭâ*	*bāṭū, bāṭiū*	*hauē*	*hauī, hâī,* *ha^{u}is*	*hauâ*	*hauū, hauiū*
(3)	*bā* *bāy*	*bāi*	*bāṭaĩ*	*bāṭī̃*	*hau, hâw*	……	*ha^{u}aĩ*	*ha^{u}ī̃, hą̃ī̃*

In the first form *ṛ* may be substituted for *ṭ*. Thus *bāṛō̃*, and so on throughout. This is principally in the east of the District. Note that, in Western Bhojpurī the first person plural throughout ends in *ī*, not in *ī̃*.

The Past tense is *rah^{a}lō̃*, I was, which is conjugated regularly like the past tense of a neuter verb.

The following are the principal tenses of the Finite verb. Only Masculine forms are given. The Feminine forms are formed on the analogy of *bāṭō̃*, above.

	Simple Present and Present Conditional, I see ; (if) I see.		*Present Indicative*, I see, etc.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
(1)	*dēkhō̃*	*dēkhī*	*dēkhăi-lō̃*	*dēkhī-lā̃*
(2)	*dēkh*	*dēkhâ*	*dēkhăi-lē*	*dēkhăi-lâ*
(3)	*dēkhai, dēkhō*	*dēkhaĩ*	*dēkhăi-lā* (fem. *dēkhăi-lī*)	*dēkhăi-laĩ*

	Past, I saw, etc.		*Future*, I shall see, etc.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
(1)	*dekh^{a}lō̃*	*dekh^{a}lī*	*dekh^{a}bō*	*dēkhab, dekh^{a}baĩ*
(2)	*dekh^{a}lē*	*dekh^{a}lâ*	*dekh^{a}bē*	*dekh^{a}bâ*
(3)	*dekh^{a}las, dekh^{a}les* (fem. *dekh^{a}lasi*)	*dekh^{a}laĩ, dekh^{a}lan*	*dēkhī*	*dekhihaĩ*

	Past Conditional, (if) I had seen.		*Imperative—Present—*Sing. *dēkh, dēkhu ;* Plur. *dēkhâ,* *Future—*Sing. *dekhihē ;* Plur. *dekhihâ.* *Present Definite—dēkhat bāṭõ̃,* or *dekhᵃlāṭõ̃, dēkhat hauõ̃.* *Imperfect—dēkhat rahᵃlõ̃.* *Perfect—dekhᵃlē bāṭõ̃* (or *hauô*). *Pluperfect—dekhᵃtē rahᵃlõ̃.*
	Sing.	Plur.	
(1)	*dekhᵃtõ̃*	*dekhᵃtī, dēkhit*	
(2)	*dekhᵃtē*	*dekhᵃtâ*	
(3)	*dēkhat*	*dekhᵃtaĩ*	
	Past Tense of a Neuter verb, I fell, etc.		
	Sing.	Plur.	
(1)	*girᵃlõ̃*	*girᵃlī*	*Perfect—giral bāṭõ̃.*
(2)	*girᵃlē*	*girᵃlâ*	*Pluperfect—giral rahᵃlõ̃.*
(3)	*giral* (Fem. *girali*)	*girᵃlaĩ, girᵃlan*	

The rest of the Conjugation is as in Standard Bhojpurī, except that the oblique forms of the Verbal nouns are as follows :—

(1) *dēkh,* — oblique form, *dēkhe,* or *dēkhăi.*
(2) *dēkhal,*— oblique form, *dekhᵃlē.*
(3) *dēkhab,*— oblique form, *dekhᵃbăi.*

The Perfect sometimes has forms like *aïlaĩ-haĩ,* he (hon.) has come; *kaïlaî haî,* he (hon.) has done.

As regards the irregular verbs they are as in Standard Bhojpurī, except that beside the form *dihᵃlas,* he gave, I have noted *dehᵃlas,* as also used. The verb for 'to begin' is *lagal,* not *lāgal.* 'I will go' is *jāb.*

The two following specimens are in the dialect illustrated in the foregoing grammatical sketch. The only thing to note is the attempt made to represent the peculiar *á* sound by a long *ā.* Thus *dá,* give, is written दा *dā.* In transcribing such cases, I shall write *á* not *ā.* The specimens are printed in Kaithī type. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second is a statement made by a person accused in a criminal case and recorded in his own language.

They were written in Azamgarh, and may be taken as specimens of the dialect of that District and of Fyzabad. The western boundary of Bhojpurī in the latter district may be taken to be a line drawn from Tanda to the trijunction point of the Districts of Fyzabad, Sultanpur, and Azamgarh.

[No. 49.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT AZAMGARH.)

SPECIMEN I.

(Babu Rama Smaran Lal, 1898.)

𑂉𑂍 𑂃𑂠𑂧𑂲 𑂍𑂵 𑂠𑂴 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂋 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂱 𑂉 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂥𑂎𑂩𑂰 𑂍𑂶 𑂔𑂫𑂢 𑂧𑂰𑂪 𑂃𑂮𑂥𑂰𑂥 𑂯𑂷 𑂞𑂫𑂢 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂠𑂰, 𑂉𑂯𑂲 𑂣𑂩 𑂥𑂣𑂫𑂰 𑂠𑂴𑂢𑂷𑂁 𑂥𑂵𑂗𑂢 𑂍𑂵 𑂄𑂣𑂢 𑂡𑂢 𑂥𑂰𑂁𑂗 𑂠𑂵𑂯𑂪𑂮 𑃀 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂠𑂱𑂢 𑂢𑂰 𑂥𑂲𑂞𑂵 𑂣𑂰𑂫𑂪 𑂍𑂱 𑂓𑂷𑂗𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂳𑂪 𑂄𑂣𑂢 𑂡𑂢 𑂥𑂗𑂷𑂩 𑂍𑂵 𑂍𑂇𑂢𑂷𑂁 𑂠𑂴𑂩 𑂠𑂵𑂮 𑂍𑂵 𑂢𑂱𑂍𑂪 𑂏𑂅𑂪 𑂌𑂩 𑂄𑂣𑂢 𑂡𑂢 𑂎𑂩𑂰𑂥 𑂒𑂰𑂪 𑂧𑂵𑂁 𑂇𑂚𑂰 𑂣𑂳𑂚𑂰 𑂇𑂚𑂪𑂮 𑃀 𑂔𑂥 𑂍𑂳𑂪 𑂋𑂍𑂩 𑂡𑂢 𑂋𑂩𑂰 𑂏𑂅𑂪 𑂞𑂥 𑂋𑂯 𑂠𑂵𑂮 𑂧𑂵𑂁 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂍𑂰𑂪 𑂣𑂚𑂪, 𑂋 𑂇 𑂠𑂰𑂢𑂰 𑂍𑂶 𑂧𑂷𑂯𑂞𑂰𑂔 𑂯𑂷𑂫𑂵𑂁 𑂪𑂏𑂪 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂋𑂯 𑂠𑂵𑂮 𑂍𑂵 𑂉𑂍 𑂮𑂯𑂩 𑂍𑂵 𑂩𑂯𑂫𑂅𑂄 𑂍𑂵 𑂣𑂰𑂮 𑂣𑂯𑂳𑂁𑂒𑂪 𑃀 𑂈 𑂃𑂠𑂧𑂲 𑂋 𑂍𑂵 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂎𑂵𑂞 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂴𑂃𑂩 𑂒𑂩𑂰𑂫𑂵 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂮𑂞𑂵 𑂦𑂵𑂔 𑂠𑂵𑂯𑂪𑂮 𑃀 𑂋𑂍𑂩 𑂆 𑂠𑂮𑂰 𑂯𑂷 𑂏𑂅𑂪 𑂍𑂱 𑂔𑂫𑂢 𑂮𑂳𑂃𑂩𑂱𑂄 𑂦𑂳𑂮𑂲 𑂎𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑂈𑂯𑂲 𑂔𑂷 𑂋 𑂍𑂵 𑂧𑂱𑂪𑂞 𑂞 𑂈 𑂋𑂯𑂲 𑂮𑂵 𑂄𑂣𑂢 𑂣𑂵𑂗 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂮𑂵 𑂦𑂩𑂞, 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂅𑂯𑂷 𑂢𑂰 𑂋 𑂍𑂵 𑂍𑂵𑂈 𑂠𑂵𑂞 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂔𑂥 𑂋 𑂍𑂵 𑂒𑂵𑂞 𑂦𑂅𑂪 𑂞 𑂈 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂧𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂱 𑂍𑂵𑂞𑂢𑂰 𑂢𑂷𑂍𑂩𑂱𑂯𑂰 𑂧𑂔𑂠𑂳𑂩𑂱𑂯𑂰 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂗𑂵𑂁 𑂔𑂵𑂍𑂩𑂵 𑂎𑂰𑂉 𑂍𑂵 𑂥𑂯𑂳𑂞 𑂯𑂫 𑂥𑂪𑂍 𑂥𑂒 𑂔𑂰𑂪𑂰 𑂋 𑂯𑂧 𑂦𑂴𑂎𑂢 𑂧𑂩𑂞 𑂯𑂆𑂁 𑃀 𑂯𑂧 𑂒𑂪𑂥 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂱𑂯𑂰𑂁 𑂔𑂰𑂥 𑂋 𑂍𑂯𑂥 𑂍𑂱 𑂉 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂵 𑂄𑂏𑂵 𑂋 𑂠𑂅𑂇 𑂍𑂶 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂩𑂪𑂲, 𑂉𑂯 𑂪𑂰𑂉𑂍 𑂢𑂅𑂎𑂷 𑂍𑂱 𑂃𑂥 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂍𑂵𑂈 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂶 𑃀 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂢𑂷𑂍𑂩𑂱𑂯𑂰 𑂧𑂔𑂠𑂳𑂩𑂱𑂯𑂰 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂵 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂮𑂧𑂳𑂕 𑂍𑂵 𑂩𑂎𑂰 𑃀 𑂅𑂯𑂶 𑂍𑂯 𑂍𑂵 𑂈 𑂇𑂘𑂪 𑂋 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂱𑂯𑂰𑂁 𑂄𑂅𑂪 𑃀 𑂔𑂥 𑂠𑂴𑂩𑂵 𑂩𑂯𑂪 𑂞𑂥𑂶 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂋 𑂍𑂵 𑂠𑂵𑂎𑂪𑂮 𑃀 𑂋 𑂍𑂵 𑂠𑂩𑂠 𑂦𑂅𑂪, 𑂠𑂇𑂚 𑂍𑂵 𑂏𑂅𑂪, 𑂋𑂍𑂩𑂵 𑂏𑂪𑂵 𑂪𑂏𑂪 𑂋 𑂋 𑂍𑂵 𑂒𑂳𑂧𑂪𑂮 𑃀 𑂞𑂥 𑂥𑂵𑂗𑂸𑂄 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂱 𑂉 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂵 𑂯𑂔𑂴𑂩 𑂋 𑂠𑂅𑂇 𑂍𑂶 𑂣𑂰𑂣 𑂍𑂩𑂪𑂲, 𑂃𑂥 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂫𑂵 𑂪𑂰𑂉𑂍 𑂢𑂅𑂎𑂷 𑃀 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂥𑂣𑂫𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂢𑂷𑂍𑂩𑂢 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂱 𑂔𑂫𑂢 𑂃𑂒𑂹𑂓𑂰 𑂮𑂵 𑂃𑂒𑂹𑂓𑂰 𑂍𑂣𑂚𑂰 𑂯𑂷, 𑂞𑂫𑂢 𑂪𑂱𑂄 𑂍𑂵 𑂋𑂢 𑂍𑂵 𑂣𑂯𑂱𑂩𑂰𑂫𑂞 𑂔𑂰 𑂋 𑂇𑂢 𑂍𑂵 𑂯𑂰𑂟 𑂧𑂵𑂁 𑂃𑂁𑂏𑂴𑂘𑂲 𑂋 𑂣𑂶𑂩 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂴𑂞𑂰 𑂣𑂯𑂱𑂩𑂰𑂫𑂰 𑂋 𑂮𑂥 𑂍𑂵𑂯𑂳 𑂄𑂫𑂰 𑂎𑂰𑂞 𑂔𑂰𑂆𑂁 𑂋 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂲𑂁, 𑂍𑂰𑂯𑂵 𑂮𑂵 𑂍𑂱 𑂆 𑂯𑂧𑂰𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂧𑂩 𑂍𑂵 𑂤𑂵𑂩 𑂔𑂲𑂃𑂪 𑂯𑂶, 𑂯𑂵𑂩𑂰𑂉 𑂍𑂵 𑂤𑂵𑂩 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑂯𑂶 𑃀 𑂉𑂯𑂲 𑂣𑂩 𑂮𑂥 𑂍𑂵𑂯𑂳 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂵 𑂪𑂏𑂪 𑃁

𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂋𑂯 𑂐𑂚𑂲 𑂎𑂵𑂞𑂵 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂔𑂥 𑂄𑂅𑂪 𑂐𑂩𑂵 𑂍𑂵 𑂢𑂏𑂲𑂒𑂵 𑂣𑂯𑂳𑂁𑂒𑂪 𑂞𑂷 𑂠𑂵𑂎𑂪𑂮 𑂍𑂲 𑂥𑂰𑂔𑂰 𑂥𑂔𑂞 𑂯𑂥 𑂢𑂰𑂒 𑂯𑂷𑂞 𑂯𑂥 𑃀 𑂞𑂥 𑂉𑂍 𑂢𑂷𑂍𑂩 𑂍𑂵 𑂥𑂷𑂪𑂰 𑂍𑂵 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂮 𑂆 𑂍𑂰 𑂯𑂷𑂞 𑂯𑂥 𑃀 𑂞𑂥 𑂢𑂷𑂍𑂩𑂥𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂲, 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂃𑂅𑂪𑂵𑂁 𑂯𑂶𑂁 𑂋𑂯𑂲 𑂣𑂩 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂮𑂥 𑂍𑂩 𑂢𑂵𑂥𑂞𑂰 𑂍𑂅𑂪𑂵𑂁 𑂯𑂶𑂁 𑂍𑂲 𑂞𑂷𑂯𑂩𑂵 𑂦𑂰𑂆 𑂮𑂵 𑂮𑂯𑂲 𑂮𑂪𑂰𑂧𑂞 𑂦𑂵𑂁𑂗 𑂦𑂅𑂪 𑂯𑂶 𑃀 𑂉 𑂣𑂩 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂵 𑂩𑂁𑂔 𑂏𑂰𑂅𑂪, 𑂋 𑂈 𑂐𑂩 𑂧𑂵𑂁 𑂔𑂅𑂥𑂶 𑂢 𑂍𑂩𑂵 𑃀 𑂞𑂥 𑂋𑂍𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂄𑂅𑂪 𑂋 𑂒𑂱𑂩𑂥𑂩𑂲 𑂧𑂱𑂢𑂞𑂲 𑂍𑂩𑂵 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑃀 𑂞𑂥 𑂥𑂚𑂍𑂰 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂵 𑂔𑂥𑂰𑂥 𑂠𑂵𑂯𑂪𑂮, 𑂦𑂪𑂰 𑂠𑂵𑂎𑂰 𑂉𑂞𑂢𑂰 𑂠𑂱𑂢 𑂍𑂅𑂇 𑂥𑂩𑂮 𑂞𑂍 𑂯𑂧 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂎𑂱𑂠𑂧𑂞 𑂍𑂅𑂪𑂲, 𑂍𑂥𑂢𑂷 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂍𑂯𑂢𑂰 𑂢𑂰 𑂗𑂩𑂪𑂲 𑂋 𑂞𑂴𑂁 𑂍𑂥𑂹𑂥𑂷𑂁 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂉𑂍 𑂘𑂷 𑂥𑂍𑂩𑂲 𑂍𑂶 𑂥𑂒𑂹𑂒𑂷 𑂢𑂰 𑂠𑂵𑂯𑂪𑂰 𑂍𑂲 𑂯𑂧 𑂃𑂣𑂢𑂵 𑂮𑂁𑂏𑂱𑂢 𑂍𑂵 𑂪𑂵 𑂍𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂱𑂞 𑃀 𑂃𑂥 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂔𑂶𑂮𑂵 𑂄𑂅𑂪 𑂯𑂶 𑂔𑂵 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂡𑂢 𑂠𑂇𑂪𑂞 𑂍𑂮𑂥𑂲 𑂣𑂞𑂳𑂩𑂱𑂄 𑂧𑂵𑂁 𑂤𑂴𑂁𑂍 𑂇𑂪𑂪𑂮, 𑂞𑂅𑂮𑂵 𑂞𑂴𑂁 𑂠𑂰𑂥𑂞 𑂋𑂍𑂩𑂵 𑂥𑂠𑂵 𑂍𑂅𑂪𑂰 𑂯𑂶 𑃀 𑂞𑂥 𑂥𑂣𑂥𑂰 𑂥𑂚𑂍𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂸𑂄 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂮 𑂍𑂲 𑂉 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂴𑂁 𑂞𑂷 𑂯𑂩𑂠𑂧𑂵 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂮𑂰𑂟 𑂥𑂰𑂗𑂰 𑂌𑂩 𑂔𑂥𑂢 𑂍𑂳𑂓 𑂯𑂧𑂰𑂩 𑂯𑂥, 𑂮𑂥 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂯𑂥 𑃀 𑂆 𑂞𑂷𑂯𑂰𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂩 𑂍𑂵 𑂔𑂲𑂃𑂪 𑂯𑂶, 𑂯𑂵𑂩𑂰𑂉 𑂍𑂵 𑂤𑂵𑂩 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑂯𑂶, 𑂞𑂷 𑂧𑂷𑂢𑂰𑂮𑂱𑂥 𑂅𑂯𑂶 𑂩𑂯𑂪 𑂍𑂲 𑂯𑂧 𑂪𑂷𑂏 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂲 𑂋 𑂎𑂳𑂮 𑂯𑂷𑂆 𑃁

[No. 49.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT AZAMGARH.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Rama Smaran Lal, 1898.)

Ēk ad^{a}mī-kē dū bēṭā rahal. Ō-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nē bāp-sē
One man-of two sons were. Them-in-from the-younger his-own father-to
kah^{a}las kī, 'ē bāp, ham^{a}rē bakh^{a}rā-kăĭ jawan māl as^{a}bāb hō tawan ham-kē
said that, 'O father, my share-of what property goods may-be that me-to
dâ.' Ehi-par bap^{a}wā dūnō̃ bēṭan-kē āpan dhan bā̃ṭ deh^{a}las.
give.' This-upon the-father both sons-to his-own property dividing gave.
Bahut din nā bītăĭ pāwal kī chhoṭ^{a}ka bēṭā kul āpan dhan
Many days not to-pass were-allowed that the-younger son all his-own property
baṭor-ke kaünō̃ dūr dēs-kē nikal-gaïl, aur āpan dhan kharāb chāl-mē̃
collecting some far-off country-to went-out, and his-own fortune bad conduct-in
uṛā-puṛā-ḍal^{a}las. Jab kul ōkar dhan orā-gaïl tab oh dēs-mē̃ bahut
squandered. When all his fortune was-exhausted then that country-in much
kāl paṛal, o ū dānā-kăĭ moh^{a}tāj hōwăĭ lagal. Tab ū jā-ke oh
famine fell, and he grain-of poor to-be began. Then he going that
dēs-kē ēk sahar-kē rah^{a}waïā-kē pās pahũchal. Ū ad^{a}mī ō-kē ap^{a}nē khēt-mē̃
country-of one city-of inhabitant-of near reached. That man him his-own field-in
sūar charāwăĭ-kē-wāstē bhēj-deh^{a}las. Ō-kar ī dasā hō-gaïl kī jawan suariā
swine to-feed sent-away. His this condition became that what swine
bhūsī khāt-rah^{a}lī̃ ūh-ō jō ō-kē milat tō ū ōhī-sē āpan
husks used-to-eat that-even if him-to was-given then he that-very-with his-own
pēṭ khusī-sē bharat, lēkin ih-ō nā ō-kē kew dēt-rahal.
belly pleasure-with would-have-filled, but this-even not him-to anybody used-to-give.
Jab ō-kē chēt bhaïl, tō ū ap^{a}nē man-mē̃ kah^{a}las kī, 'ket^{a}nā
When him-to senses became, then he his-own mind-in said that, 'how-many
nokarihā maj^{a}durihā ham^{a}rē bāp-kē bāṭaī̃, jek^{a}rē khāe-kē bahut
servants day-labourers my father-of are, with-whom (food) for-eating much

hâw, balik bach-jā-lā, o ham bhūkhan marat-hâī. Ham chalab,
is, and-also is-saved, and I by-hunger dying-am. I will-start,

ap^{a}nē bāp kihā̃ jāb o kahab kī, "ē bāp, ham toh^{a}rē āgē
my-own father near I-will-go and I-will-say that, "O father, I thee before

o Daïu-kăĭ pāp kailī; eh lāek naïkhī kī ab ham-kē kew
and God-of sin have-done; this-(for) fit not-am that now me any-body

tohār bēṭā kahai. Ap^{a}nē nokarihā maj^{a}durihā-mē̃-sē ham-kē samujh-ke
thy son may-call. Thy-own servants day-labourers-in-from me knowing

rakkhâ." ' Ihai kah-ke ū uṭhal o ap^{a}nē bāp kihā̃ āil. Jab
keep." ' This (very) saying he arose and his-own father near came. When

dūrai rahal, tabai ō-kar bāp ō-kē dekh^{a}las. Ō-kē darad
far-off-even he-was, then-even his father him saw. Him-to compassion

bhaïl. Dāūṛ-ke gaïl. Ok^{a}rē galē lagal, o ō-kē chum^{a}las. Tab
became. Running he-went. His neck-on applied,[1] *and him kissed. Then*

beṭauā ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}las kī, 'ē bāp, ham toh^{a}rē hajūr o Daïu-
the-son his-own father-to said that, 'O father, I thy presence-in and God-

kăĭ pāp kaïlī. Ab tohār bēṭā kahāwăĭ lāek naīkhī.' Lēkin bap^{a}wā
of sin did. Now thy son to-be-called worthy I-not-am.' But the-father

ap^{a}nē nok^{a}ran-sē kah^{a}las kī, 'jawan achchhā-sē achchhā kap^{a}ṛā hō,
his-own servants-to said that, 'what good-than good clothes there-may-be,

tawan liā-ke on-kē pahirāwat-jā, o on-kē hāth-mē̃ ā̃guṭhī o
those having-brought him-to cause-to-be-clothed, and his hand-on a-ring and

pair-mē̃ jūtā pahirāwâ, o sab-kehu āwâ, khāt-jāĩ o khusī karĩ.
feet-on shoes put-on, and every-one come, let-us-eat and merriment let-us-make.

Kāhē-sē-kī ī hamār bēṭā mar-ke phēr jīal-hai; herāe-ke
Because this my son having-died again become-alive-is; having-been-lost

phēr milal hai.' Ehi-par sab kehu khusī karăĭ lagal.
again found is.' This-upon all persons merriment to-make began.

Baṛ^{a}kā bētā oh ghaṛī khētē rahal. Jab āil gharē-kē
The-elder son (at)-that hour the-field-in was. When he-came the-house-of

nagīchē pahũchal, to dekh^{a}las kī, bājā bajat-hâw,
near he-arrived, then he-saw that musical-instruments are-being-played-upon,

nāch hōt hâw. Tab ēk nōkar-kē bolā-ke puchh^{a}las, 'ī kā
dance being(-carried-on) is. Then one servant calling he-asked, 'this what

hōt hâw?' Tab nokar^{a}wā kah^{a}las kī, 'tohār bhāī āïlaĩ-haĩ. Ohī-par
being-(done) is?' Then the-servant said that, 'thy brother come-has. That-very-upon

tohār bāp sab-kar new^{a}tā kaïlaĩ-haĩ; kī toh^{a}rē bhāī-sē sahī-salāmat
thy father all-of invitation made-has; that thy brother-with with-safety

bhẽṭ bhaïl-hai. Ē-par baṛ^{a}kā bēṭā-kē rañj gaïl, o ū ghar-
meeting has-taken-place. This-upon the-elder son-to anger went, and he house-

---

[1] *i.e.*, Pressed neck to neck, the equivalent of embracing. A custom common among women when welcoming their returned relatives.

mē̃ jaïbăĭ na karai. Tab ō-kar bāp āil o chiraürī-min^{a}tī kare
into going not would-do. Then his father came and entreaties to-make

lagal. Tab baṛ^{a}kā bēṭā ap^{a}nē bāp-kē jabāb deh^{a}las, 'bhalā! dēkhâ,
began. Then the-elder son his-own father-to answer gave, 'well! see,

et^{a}nā din kaïu baras tak ham tohār khid^{a}mat kaïlī, kaünō tohār
so-many days how-many years for. I thy service did, any thy

kah^{a}nā nā ṭar^{a}lī, o tū kabb-ō̃ ham-kē ek-ṭhō bak^{a}rī-kăĭ bachch-ō
saying not transgressed, and thou ever-even me-to one, goat-of young-one-even

nā deh^{a}lâ, kī ham ap^{a}nē saṅgin-kē lē-ke khusī karit. Ab
not gavest, that I my-own companions taking merriment might-make. Now

tohār ī bēṭā jaisē āil-hai, jē tohār dhan-daülat kas^{a}bī paturiyā-mē̃
thy this son as-even he-come-is, who thy fortune harlots dancing-girls-in

phū̃k-ḍal^{a}las, taïsē tū̃ dāwat ok^{a}rē badē kaïlâ-hai. Tab bap^{a}wā baṛ^{a}kē
burnt-down, so-even thou a-feast him for made-hast. Then the-father the-elder

beṭauā-sē kah^{a}las kī, 'ē bēṭā, tū̃, to, har dam-ai ham^{a}rē sāth
son-to said that, 'O son, thou, to-be-sure, every moment-even me with

bāṭâ ăür jawan-kuchh hamār hâw, sab tohār hâw. Ī tohār bhāī mar-
art and whatever mine is, all thine is. This thy brother having-

ke jīal-hai, herāe-ke phēr milal hai, tō monāsib ihai
been-dead has-become-alive, having-been-lost again found is, then proper this

rahal kī ham lōg khusī karī o khus hoī.'
was that we people merriment might-make and glad might-be.'

[No. 50.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT AZAMGARH.)

SPECIMEN II.

(Babu Rama Smaran Lal, 1898.)

𑂧𑂶𑂁 𑂧𑂯𑂳𑂄𑂩𑂵 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂎𑂩𑂲𑂠𑂵 𑂏𑂅𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂞𑂥 𑂎𑂵𑂞𑂰𑂣𑂗𑂹𑂗𑂲 𑂏𑂅𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂧𑂯𑂳𑂄𑂩 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂢𑂰 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑃀 𑂎𑂵𑂞𑂰𑂣𑂗𑂹𑂗𑂲 𑂧𑂵𑂁 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂢𑂰 𑂧𑂱𑂪𑂪 𑃀 𑂪𑂫𑂗𑂪 𑂄𑂫𑂞 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂣𑂪𑂟𑂲 𑂧𑂵𑂁 𑂮𑂰𑂀𑂕 𑂯𑂷 𑂏𑂅𑂪 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂄 𑂍𑂵 𑂠𑂳𑂍𑂰𑂢 𑂣𑂩 𑂥𑂔𑂰𑂩 𑂧𑂵𑂁 𑂘𑂯𑂩 𑂏𑂅𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂢𑂰𑂧 𑂥𑂢𑂱𑂃𑂫𑂰 𑂍𑂶 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑂔𑂰𑂢𑂱𑂞 𑃀 𑂮𑂥𑂵𑂩𑂰 𑂦𑂶𑂪 𑂞𑂥 𑂮𑂥 𑂪𑂷𑂏 𑂮𑂷𑂩 𑂍𑂅𑂪𑂶 𑂍𑂲 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂍𑂵 𑂅𑂯𑂰𑂀 𑂒𑂷𑂩𑂲 𑂦𑂅𑂪 𑃀 𑂮𑂥𑂵𑂩𑂰 𑂍𑂵 𑂔𑂴𑂢 𑂯𑂧 𑂮𑂚𑂍 𑂡𑂅𑂪 𑂔𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂍𑂶 𑂞𑂲𑂢 𑂒𑂇𑂍𑂲𑂠𑂰𑂩 𑂯𑂧 𑂍𑂵 𑂣𑂍𑂚 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂵𑂁 𑃀 𑂞𑂲𑂢𑂷𑂁 𑂃𑂠𑂧𑂲 𑂪𑂣𑂗 𑂍𑂵 𑂧𑂩𑂪𑂵𑂁 𑃀 𑂥𑂰𑂅𑂮 𑂩𑂳𑂣𑂵𑂨𑂰 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂣𑂰𑂮 𑂩𑂯𑂪 𑂌𑂩 𑂃𑂀𑂏𑂸𑂓𑂰 𑂧𑂷𑂩𑂔𑂅 𑂠𑂳𑂣𑂗𑂹𑂗𑂰 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂣𑂰𑂮 𑂩𑂯𑂪 𑃀 𑂮𑂵 𑂓𑂷𑂩 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂵𑂁 𑃀 𑂉𑂍 𑂡𑂷𑂞𑂲 𑂩𑂯𑂪 𑂋𑂯𑂷 𑂓𑂱𑂢 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂵𑂁 𑃀 𑂩𑂳𑂣𑂵𑂄 𑂔𑂷 𑂓𑂷𑂩 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂵𑂁 𑂯𑂧 𑂃𑂍𑂵𑂪𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂪𑂰𑂞 𑂧𑂳𑂍𑂹𑂍𑂰 𑂮𑂵 𑂧𑂩𑂪𑂵𑂁 𑂌𑂩 𑂇𑂘𑂰 𑂥𑂶𑂘𑂰 𑂍𑂵 𑂠𑂵 𑂧𑂩𑂪𑂵𑂁 𑃀 𑂮𑂏𑂩𑂷 𑂥𑂠𑂢 𑂧𑂵𑂁 𑂒𑂷𑂗 𑂪𑂰𑂏𑂪 𑂯𑂶 𑃀 𑂘𑂰𑂜 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑂯𑂷 𑂔𑂰𑂞 𑃀 𑂧𑂶𑂁 𑂢𑂰 𑂒𑂷𑂩𑂲 𑂍𑂩𑂵 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂓𑂞 𑂣𑂩 𑂮𑂵 𑂯𑂧 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑂏𑂱𑂩𑂪𑂲𑂁 𑂓𑂞 𑂣𑂩 𑂮𑂵 𑂏𑂱𑂩𑂱𑂞 𑂞𑂷 𑂍𑂣𑂰𑂩 𑂤𑂰𑂗 𑂔𑂰𑂞 𑃀 𑂥𑂲𑂤𑂵 𑂍𑂵 𑂠𑂱𑂢 𑂏𑂰𑂀𑂫 𑂮𑂵 𑂒𑂪𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂩𑂳𑂣𑂵𑂄 𑂯𑂧 𑂉𑂍 𑂥𑂢𑂱𑂄 𑂮𑂵 𑂍𑂩𑂔𑂰 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂢𑂰𑂯𑂲𑂁 𑂅 𑂥𑂢𑂱𑂄 𑂮𑂵 𑂯𑂧 𑂩𑂳𑂣𑂵𑂄 𑂢𑂰 𑂪𑂱𑂯𑂪𑂲𑂁, 𑂐𑂩 𑂮𑂵 𑂩𑂳𑂣𑂵𑂄 𑂪𑂵 𑂍𑂵 𑂒𑂪𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀 𑂞𑂲𑂢 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂯𑂧𑂩𑂵 𑂐𑂩𑂵 𑂯𑂰 𑃀 𑂉𑂍 𑂯𑂧 𑂌𑂩 𑂎𑂩𑂲𑂠𑂵 𑂏𑂅𑂪 𑂩𑂯𑂪𑂲𑂁 𑃀

[No. 50.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARI.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT AZAMGARH.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Rama Smaran Lal, 1898.)

Maĩ Mahuārē bar^{a}dhā kharīdăĭ gaïlō̃. Tab Khētā-paṭṭī gaïlō̃.
I Mahuārā-to ox to-buy went. Then Khētā-paṭṭī-(to) I-went.
Mahuārē bar^{a}dhā nā milal. Khēt-ō-paṭṭī-mẽ bar^{a}dhā nā milal. Laüṭal
In-Mahuārā ox not was-found. Khētā-paṭṭī-also-in ox not was-found. Back
āwat rah^{a}lī, Pal^{a}thī-mẽ sā̃jh hō-gaïl. Baniā-kē dukān-par bajār-mẽ
coming I-was, Pal^{a}thī-in evening became. A-shopkeeper-of shop-at market-in
ṭhahar-gaïlī. Nām baniawā-kăĭ nāhī̃ jānit. Sabērā bhail tab sab
I-stayed. The-name the-shopkeeper-of not I-know. The-dawn became then all
lōg sōr kaïlaĩ, kī Rājā-kē ihā̃ chōrī bhaïl. Sabērā-kē jūn
people a-noise made, that the-Rājā-of near a-theft has-occurred. Dawn-of time
ham saṛak dhaïlē jāt rah^{a}lī. Rājā-kăĭ tīn chaükīdār ham-kē pakaṛ lih^{a}laĩ.
I road holding going was. Rājā-of three watchmen me hold-of took.
Tīnō̃ ad^{a}mī lapaṭ-ke mar^{a}laĩ. Bāïs rupeā ham^{a}rē pās rahal, ăür
The-three men closing-with(-me) beat(-me). Twenty-two rupees me with were, and
ā̃gaüchhā mir^{a}jaī dupaṭṭā ham^{a}rē pās rahal, sē chhōr-lih^{a}laĩ. Ēk
body-cloth a-waist-coat double-wrapper me with were, those they-seized-by-force. One
dhōṭī rahal; uhō chhin-lih^{a}laĩ. Rupeā bhī chhōr-lih^{a}laĩ. Ham
loin-cloth was; that-too they-seized-by-force. Rupees too they-seized-by-force. I
akēlē rah^{a}lī. Lāt mūkā-sē mar^{a}laĩ, ăür uṭhā băĭṭhā-ke
alone was. Kicks fists-with they-beat(-me), and taking-(me)-up (and)-making-(me)-sit
dē-mar^{a}laĩ. Sag^{a}rō badan-mẽ chōṭ lagal-hau. Ṭhāṛh nāhī̃
threw-(me)-down. The-entire body-in wounds have-been-produced. To-stand not
hō-jāt. Maĩ nā chōrī-kare gaïl rah^{a}lō̃. Chhat-par-sē ham nāhī̃ gir^{a}lī.
I-am-able. I not to-do-theft gone had. The-roof-on-from I not fell.
Chhat-par-sē girit tō kapār phāṭ-jāt.
The-roof-on-from (if)-I-had-fallen then (my-)skull would-have-been-fractured.

Biphē-kē din gā̃w-sē chalal-rah^{a}lī. Rupeā ham ēk baniyā-sē
Thursday-of day the-village-from I-started-had. Rupees I one shopkeeper-from

kar^{a}jā lih^{a}lē-rah^{a}lī. Nāhī̃, baniyā-sē ham rupeā nā lih^{a}lī. Ghar-sē
loan had-taken. No, a-shopkeeper-from I rupees not took. House-from

rupeā lē-ke chalal-rah^{a}lī. Tīn bar^{a}dhā ham^{a}rē gharē hau. Ēk ham ăŭr
rupees taking I-had-started. Three oxen my house-at are. One I more

kharīde gaïl rah^{a}lī.
to-buy gone had.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I went to the village of Mahuārā to buy a bullock. Then I went on to Khēta-paṭṭī, as I could not find one at Mahuārā. Nor could I find one in Khēta-paṭṭī either. Evening fell when I was at Palthī, on the way home; so I stopped for the night in a shop in the *bāzār*. I do not know the name of the shopkeeper. As soon as it was morning the people raised a cry that a theft had been committed in the Rājā's palace. Just then I was going home along the road, and three watchmen of the Rājā's came and caught hold of me. They all closed upon me and beat me. I had twenty-two rupees upon me, and they forcibly took from me not only these, but also my body cloth, my waistcoat, and my double-wrapper. I was wearing a loin-cloth, too, and that also they seized by force. They even took my money from me. I was quite alone, and they kicked me and struck me with their clenched fists, and lifted me up and threw me down.[1] My whole body is covered with wounds, so that I cannot stand up. I never fell from the roof. If I had done that I should have fractured my skull.

I started from my village on Thursday last, after borrowing the money from a shopkeeper. No, I did not borrow it from a shopkeeper. I had the money with me in my house, and took it and started. I have three bullocks at home, and had set out to buy one more.

Western Bhojpurī is also spoken by some 80,000 people in the east of the District of Jaunpur, mainly in Taluka Dobhi of Pargana Chandwak. In the rest of the District a form of Eastern Hindī, locally known as Banaudhī, is spoken. The former dialect is practically the same as that of Azamgarh, as will be evident from the following specimen of the Parable of the Prodigal Son. The following peculiarities may be noticed. The broad Bhojpurī *ā* is represented in writing by *ā*. Thus *dyā* for *dyā*, give. The oblique form of the pronoun of the third person is usually written *wahi* instead of *ohi*, and, in the conjugation of verbs, the two vowels *aï* are usually, but not always, written *aya*. Thus, *gayal*, *bhayal*, instead of *gaïl*, *bhaïl*, etc. These are all mere varieties of spelling. Among verbal forms, we may note *dyā*, above mentioned, which is the second person plural Imperative, instead of the more usual *dā*.

The specimen comes from Pargana Chandwak, Tahsil Keraket.

---

[1] This is a technical term for a kind of assault. The victim is first made to sit down, and the aggressor then lifts up his legs and throws him on his back.

[No. 51.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT JAUNPUR.)

एक जने के दुइ बेटवा रहलैं। लहुरका बेटवा अपने बाप से कहलेस की बाप धन में से जवन हमार बखरा होय तवन हम्मैं देइ द्या। बाप बखरा देइ दिहलेस। किछु दिन पाछे लहुरका बेटवा जवन बखरा पउले रहल तवन लेइ के बिदेस गयल। उहाँ अपने चाल चलन के खराबी से कुल जहन्नुम कइ दिहलेस। और जब सब खरिच होय चुकल तब वहि देस में काल पड़ल। जब दाना बिना मरै लगलैं तब कौनेउ भला अदमी के इहाँ गयलैं। ऊ उन्है खेतारी में सूअर चरावै के रखलेस। उहाँ ऊ चहलैं की जौन छिंकुला सूअर खात रहलैं ऊहो हम्मैं मिलत तौ खाइत। बाकी ऊहो नाहीं मिलल। जब पेट जरै लागल तब घर कै चेत भयल की हमरे बाप के इहाँ नोकर चाकर खात पहिरत और बचावत हउऐं और हम इहाँ दाना बिना मरत हई। तब ओन के जिय में भयल की अब हम अपने घरे चलो और बाप से कहो की हम से कसूर भयल और ईसर के इहाँ से हम बेजाँय कयल और चल के कहब की अब हम तोहार बेटवा बन के रहै लायक नाँहीं बाटो। जैसे और मजूर बाटैं तइसे हमहूँ से मजूरी करावा। उहाँ से अपने मन में ऐसन गुन के चलल और बाप के इहाँ आयल। जब बेटवा लामें रहल तब बाप देखलेस की हमार बेटवा उहै आवत हौ। देख-के मोह बढ़ल मारे छोह के आगे होइ के अँकवारी भर धइ के चूमै लगलैं। तब बेटवा कहलेस की बाप हम तोहार कसूर कइली और परमेसर के इहाँ से बेजाँय कइली। अब हम तोहार बेटवा कहावै लायक नाँहीं बाटी। नोकरन से बाप कहलेस की बढ़ियाँ कपड़ा ले आवा पहिरावा और अँगुरी में मुनरी और गोड़े में पनहीं पहिरावा और रजगज होए द्या काहे से की जनुक बेटवा हमार मर के जीअल और हेरायल रहल फेर मिलल है। और रजगज होए लागल॥

जेठ बेटवा कतहूँ खेतारी में रहलैं। ऊ जब घरे अइलैं तब ई सब खुसिहाली कै बात देख के एक नोकर से पुछलेस की का भयल है। नोकर कहलेस की तोहार लहुरका भाय आयल हौ और उन के कुसलकारी से लउटले के संती तोहार बाप खिंआवत पिआवत हउऐं। ई सुन के जेठरे बेटवा के जिव में खुन्स आयल और बखरी में नाँहीं गयल। जब ई सुन के बाप बाहर आयल और मनावै लागल तब बेटवा कहलेस की तोहार धंधा ढेर दिन ले कइली और तोहरे कहले मतिन चलली। आगे तोहार जी कबहूँ नाँहीं भयल की एक खसी मार के लेइ अउता की अपने संगिन के खिआइत पिआइत। और ई तोहार बेटा जवन तोहार धंन और दौलत बाँट के रंडो मुंडी के दिहलेस जैसे लौट के आयल तइसे एतवत भोज दिहला। बाप कहलेस की बेटवा तू हमरे संगे सब दिन रहाला। जवन किछु धन और ईस्वरज हौ तवन तोहरे हौ। ई बेटवा हम जनली की मुइ गयल अब हम पउली तवने से ई जलसा करै के चाहत रहल॥

[No. 51.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN SUB-DIALECT. (DISTRICT JAUNPUR.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janē-kē dui beṭ^{a}wā rah^{a}laĩ. Lahur^{a}kā beṭ^{a}wā ap^{a}nē bāp-sē
One man-to two sons were. The-younger son his-own father-to

kah^{a}les kī, 'bāp, dhan-mẽ-sē jawan hamār bakh^{a}rā hōy tawan
said that, 'father,' property-in-from what my share may-be that

hammaĩ dei-dyā.' Bāp bakh^{a}rā dei-dih^{a}les. Kichhu din pāchhē
to-me give.' The-father share gave-away. Some days after

lahur^{a}kā beṭ^{a}wā jawan bakh^{a}rā paülē-rahal tawan lei-ke bidēs
the-younger son what share had-got that taking (to-)a-foreign-land

gayal. Uhā̃ ap^{a}nē chāl-chalan-kē kharābī-sē kul jahannum kaï-dih^{a}les.
went. There his-own conduct-of wickedness-with all (to-)hell he-made (sent).

Äür jab sab kharich hōy-chukal tab wahi dēs-mẽ kāl paṛal. Jab
And when all spent had-been then that country-in famine fell. When

dānā binā marăĩ lag^{a}laĩ tab kauneu bhalā ad^{a}mī-kē ihā̃ gay^{a}laĩ. Ū
grain without to-die he-began then a-certain well-to-do man-of near he-went. He

unhaĩ khetārī-mẽ sūar charāwăĩ-kē rakh^{a}les. Uhā̃ ū chah^{a}laĩ kī,
him fields-in swine to-feed kept. There he wished that,

jaun chhikulā sūar khāt-rah^{a}laĩ, 'ūhau hammaĩ milat,
'what husks swine used-to-eat, 'those-also to-me (if)-they-had-been-given,

tau khāit.' Bāḳī ūhau nāhĩ milal. Jab pēṭ
then I-would-have-eaten (-them).' But those-even not were-given. When belly

jarăĩ lāgal tab ghar-kăĩ chēt bhayal kī, 'ham^{a}rē bāp-kē ihā̃
to-burn began then house-of the-remembrance became that, 'my father-of near

nōkar-chākar khāt pahirat, ăür bachāwat haüaĩ ăür ham ihā̃
servants eating wearing (clothes) and saving (money) are and I here

dānā binā marat-hâĩ.' Tab on^{a}kē jiy-mẽ bhayal kī, 'ab ham
grain without dying-am.' Then his heart-in became that, 'now (let)-me

ap^{a}nē gharē chalī, ăür bāp-sē kahī kī, "ham-sē kasūr
my-own in-house go, and the-father-to let-me-say that, "me-by fault

bhayal, ăŭr Īsar-kē ihā̃-sē ham bejā̃y kayal,'' ăŭr chal-ke
has-come-to-pass, and God-of near-from I evil did,'' and going
kahab kī, "ab ham tohār bet̥ᵃwa ban-ke rahăĭ lāyak nā̃hī̃ bāt̥ī.
will-say that, "now I thy son becoming to-live worthy not am.
Jaïsē ăŭr majūr bāt̥aĭ taïsē ham-hū̃-sē majūrī karāwâ.'' ' Uhā̃-sē
As other labourers are so me-also-by labour cause-to-be-done.'' ' There-from
apᵃnē man-mē̃ aisan gun-ke chalal, ăŭr bāp-kē ihā̃ āyal. Jab
his-own mind-in so thinking he-started, and father-of near came. When
bet̥ᵃwā lāmē̃ rahal, tab bāp dekhᵃles kī, 'hamār bet̥ᵃwā uhai
the-son far-off was, then the-father saw that, 'my son there-yonder
āwat hau.' Dēkh-ke mōh bar̥hal. Mārē chhōh-kē āgē-hōi-ke ā̃kᵃwārī-
coming is.' Seeing pity arose. Goaded-by pity advancing the-lap-
bhar dhaï-ke chūmăĭ lagᵃlaĭ. Tab bet̥ᵃwā kahᵃles kī, 'bāp, ham tohār
in holding to-kiss began. Then the-son said that, 'father, I thy
kasūr kaïlī aur Parᵃmēsar-kē ihā̃-sē bejā̃y kaïlī. Ab ham tohār bet̥ᵃwā
fault did and God-of near-from evil did. Now I thy son
kahāwăĭ lāyak nā̃hī̃ bāt̥ī.' Nokᵃran-sē bāp kahᵃles kī, 'bar̥hiyā̃
to-be-called fit not am.' Servants-to the-father said that, 'good
kapᵃr̥ā lē-āwâ, pahirāwâ, ăŭr ā̃gurī-mē̃ munarī ăŭr gōr̥ē-mē̃ panᵃhī̃
clothes bring, put-on-(him), and finger-in a-ring and feet-on shoes
pahirāwâ; ăŭr raj-gaj hōeᵃdyâ, kāhē-sē-kī januk bet̥ᵃwā hamār
put; and rejoicings be-made-let, because as-if son my
mar-ke jīal; ăŭr herāyal rahal, phēr milal-hai.' Ăŭr
having-been-dead came-to-life; and lost was, again found-is.' And
raj-gaj hōe lāgal.
rejoicings to-be-made began.

Jēt̥h bet̥ᵃwā katᵃhū̃ khetārī-mē̃ rahᵃlaĭ. Ū jab gharē
The-elder son somewhere fields-in was. He when into-house
aïlaĭ, tab ī sab khusihālī-kăĭ bāt dēkh-ke ēk nōkar-sē puchhᵃles kī,
came, then these all rejoicings-of matters seeing one servant-from asked that,
'kā bhayal-hai?' Nōkar kahᵃles kī, 'tohār lahurᵃkā bhāy āyal-hau,
'what has-occurred?' The-servant said that, 'thy younger brother come-is,
ăŭr un-kē kusal-kārī-sē laüt̥ᵃle-kē santī tohār bāp khiāwat
and his safety-with returning for thy father feeding (his-people)
piāwat haüaĭ.' Ī sun-ke jet̥hᵃrē bet̥ᵃwā-kē jiw-mē̃
causing-to-drink (his-people) is.' This hearing the-elder son-of heart-into
khuns āyal ăŭr bakhᵃrī-mē̃ nā̃hī̃ gayal. Jab ī sun-ke bāp
anger came and the-house-into not went. Then this hearing the-father
bāhar āya. ăŭr manāwăĭ lāgal, tab bet̥ᵃwā kahᵃles kī, 'tohār
outside came and to-appease (him) began, then the-son said that, 'thy

dhandhā ḍhēr diṇ lē kaïlī, ăür toh^{a}rē kah^{a}lē matin chal^{a}lī. Āgē tohār jī
works many days for I-did, and thy saying according-to went. But thy heart

kab-hū̃ nā̃hī̃ bhayal kī ēk khasī mār-ke lei-aütâ,
ever-even not became that one he-goat having-slaughtered thou-mightest-have-brought,

kī ap^{a}nē saṅgin-kē khiāit-piāit. Ăür ī tohār bēṭā jawan tohār
that my-own companions I-might-have-feasted. And this thy son who thy

dhan ăür daulaṭ bā̃ṭ-ke raṇḍī-muṇḍī-kẹ̄ dih^{a}les, jaisē lauṭ-ke
fortune and property dividing harlots-etcetera-to gave, as-even returning

āyal taïsē et^{a}wat bhōj dih^{a}lâ.' Bāp kah^{a}les kī, 'beṭ^{a}wā tū
came so-even so-great feast thou-gavest.' The-father said that, 'son thou

ham^{a}rē saṅgē sab din rahâ-lâ; jawan-kichhu dhan ăür īswar^{a}j hau
me with all days livest; what-even property and prosperity is

tawan toh^{a}rai hau. Ī beṭ^{a}wā ham jan^{a}lī kī mui gayal, ab ham paülī;
that thine-verily is. This son I thought that dead he-was, now I got;

taw^{a}nē-sē ī jal^{a}sā ḳarăï-kē chāhat rahal.'
owing-to-that this rejoicing to-do proper was.'

The dialect spoken in the District of Benares is Western Bhojpurī, the same as that of Azamgarh. It is locally known as Banār^{a}sī. The following specimens, which I owe to the kindness of Pandit Mahārāj Nārāyaṇ Śivapurī, Rai Bahádur, are admirable examples of the language spoken of the country portions of the district, as distinct from the dialect of the city. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, for which no interlinear translation is necessary, and the second is the statement made in a criminal court by a man accused of theft.

The only peculiarities which need be noticed are methods of spelling. The peculiar Bhojpurī *á* is represented by *visarga, ḥ*. Thus दः *dá ;* लः *lá*, and many others. The two vowels *aï* are often spelt *aë*, or *aya*. Thus *kaïlan, gaël, bhayal*. Similarly *aü* are usually spelt *awa*. Thus, instead of *bachaüt-ō*, we have *bachaw^{a}t-ō*, and instead of *lagaüles, lagaw^{a}les*.

The same specimen will also do as an example of the dialect spoken in Western Ghazipur and Central Mirzapur. As already explained on p. 201, we may estimate half the 938,000 speakers of Bhojpurī in the former district as speaking Standard and half as speaking Western Bhojpurī.

As regards Mirzapur, 1,111,500 persons were originally estimated as speaking 'Purbī.' Subsequent enquiry has shown that this is not a correct statement of the case, and that this population must be further sub-divided. Mirzapur District consists of three distinct areas. There is a small portion on the north of the Ganges. There is then the main, central, portion of the District, south of the Ganges and north of the Sone, and finally there is the tract south of the Sone, known as the Sōnpār.

Taking the North-Gangetic area first, it lies immediately to the east of Benares District, and south of that of Jaunpur. It is mainly composed of Pargana Bhadohi, which is a portion of the Family Domains of the Mahārāja of Benares; but in its south-east corner, on the north bank of the Ganges and close to the Benares border, lie the small tracts of Tappa Kon, Taluka Majhwa, and Pargana Karyat Sikhar. In Bhadohi, the language is a form of Eastern Hindī, similar to that which we shall find in Western Jaunpur and Eastern Allahabad. In Kon, Majhwa, and Karyat Sikhar, it is the Western Bhojpurī which is spoken in Benares District. The same form of Bhojpurī is spoken in the portion of Mirzapur which lies between the Ganges and the Sone. In the Sonpar, on the contrary, it appears that the mixed population there settled speak a form of Eastern Hindī, which, for convenience sake may be called Sōnpārī.

Converting the revised local estimates to round numbers, we find the original 1,111,500 speakers of 'Purbī' sub-divided as follows :—

Eastern Hindī	252,000
Western Bhojpurī	810,000
Sōnpārī	49,500
TOTAL	1,111,500

[No. 52.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR'SĪ, SUB-DIALECT. (DISTRICT BENARES.)

SPECIMEN I.

(Pandit Mahārāj Nārāyan Śivapurī, Rai Bahādur, 1898.)

एक अदमी के दुइठे बेटवा रहलन। ओ मेँ से छोटका अपने बाप से कहलेस हे बाबू जौन कुछ माल असबाब हमरे बखरा मेँ पड़े तौन हम के दे दः। तब ऊ आपन कमाई दूनोँ के बाँट दिहलेस। थोरिकै दिन के बितले लहुरका बेटवा सब माल समेट के बड़ी दूर परदेस चलल गएल और उहाँ सब धन लुचपन मेँ फूँक दिहलेस। जब सब गवाँय चुकल तब ओहि देस मेँ बड़ा काल पड़ल। और ऊ भूखन मरे लगल। तब ओहि देस के एक रहीस से जाय मिलल और ऊ ओ के अपने खेत मेँ सूअर चरावे बदे पठै दिहलेस। और जौन छिकुला भूसी सूअर खात रहलन ओही से ऊ आपन पेट भरे बदे ललचत रहल। केहू ओ के न दिहलेस। तब ओ के चेत भयल और मन मेँ सोचलेस की हमरे बाप किहाँ केतना अदमी नोकर बाटन की ऊ लोग पेट भर खाय के कुछ बचवतो होइहैँ और हम भूखन मरत बाटी। हम उठीँ और अपने बाप के पास चलीँ और ओन से कहीँ की हे बाबू भगवान के सामने और तोहरे सामने हम बड़ा पाप कइली। तोहार बेटवा कहावे लायक नाहीँ बाटी हमैँ अपने मजूरन मेँ रख लः। ई बिचार के ऊठल और अपने बाप के पास गयल। बाप बड़ी दूर से बेटवा के आवत देख के मया के मारे दऊर के अपने गरे लगवलेस और चुम्मै लगल। बेटवा बोलल बाबू भगवान के और तोहरे सामने हम अपराधी हई अब हम तोहार बेटवा कहावे लायक नाहीँ बाटी। मुदा बाप अपने नोकरन से कहलेस की बढ़ियाँ से बढ़ियाँ कपड़ा निकाल के हमरे लड़िका के पहिरावः और हाथ मेँ मुनरी और गोड़ मेँ पनहीँ पहिरावः और हम लोग खाय पी के खुसी मनाइँ काहे से की ई लड़िका हमार मर के फिर जीअल है बिछुड़ के फिर मिलल है। तब सब लोग खुसी मनावे लगलन॥

बड़का बेटवा खेत मेँ रहल जब उहाँ से लौटल और घर के नगीच पहुँचल तब गीत और नाच कै धूम सुनाई पड़ल। एक नोकर के बोलाय के पुछलेस की ई सब का होत बाय। ऊ जबाब दिहलेस की तोहार भाई अइलन हैँ और सही सलामत उन के बहुरले के खुसी मेँ तोहार बाप जेवनार कइलन हैँ। ई सुन के ऊ गुस्सा भयल और भित्तर नाहीँ गयल। तब बाप बाहर निकल अइलैँ और लड़िका के मनावे लगलैँ। लड़िका बाप के जबाब दिहलेस बाह एतना दिन से तोहार गुलामी करत हई कबहीँ तोहार हुकुम नाहीँ टरली तेहू पर तूँ कबहूँ एक खस्सी कै बच्चो नाहीँ दिहलः की हम अपने संगी के संग खाए पी के चैन करित। मुदा अपने छोटका बेटवा के अवतै जौन तोहार सगरो कमाई रंडी बाजी मेँ फूँक दिहलेस तेकरे बदे भोज दिहलः है। बाप बोलल की बेटा तू हमरे लगे सदा रहःलः और जौन कुछ हमरे पल्ले बाय तौन सब तोहरै हौ। हम लोगन के खुसी करे के उचित रहल काहे से ई तोहार भाई मर के फिर जीअल है और बिछुड़ के फिर मिलल है॥

[No. 52.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀṚĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR^{a}SĪ, SUB-DIALECT. (DISTRICT BENARES.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION.

(Pandit Mahārāj Nārāyan Śivapurī, Rai Bahādur, 1898.)

Ēk ad^{a}mī-kē dui-ṭhē beṭ^{a}wā rah^{a}lan. Ō-mē̃-sē chhoṭ^{a}kā ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}les, 'hē bābū, jaun kuchh māl as^{a}bāb ham^{a}rē bakh^{a}rā-mē̃ paṛai taun ham-kē dē-dâ.' Tab ū āpan kamāī dūnō̃-kē bā̃ṭ dih^{a}les. Thoṛikai din-kē bit^{a}lē lahuṛ^{a}kā beṭ^{a}wā sab māl samēṭ-ke baṛī dūr par^{a}dēs chalal-gael, ăŭr uhā̃ sab dhan luch^{a}pan-mē̃ phū̃k-dih^{a}les. Jab sab gawā̃y chukal tab ohi dēs-mē̃ baṛā kāl paṛal, ăŭr ū bhūkhan marăĭ lagal. Tab ohi dēs-kē ēk rahīs-sē jāy milal, ăŭr ū ō-kē ap^{a}nē khēt-mē̃ ṣūar charāwăĭ badē paṭhai dih^{a}les. Ăŭr jaun chhikulā bhūsī sūar khāt rah^{a}lan ōhī-sē ū āpan pēṭ bharăĭ badē lal^{a}chat-rahal. Kēhū ō-kē na dih^{a}les. Tab ō-kē chēt bhayal ăŭr man-mē̃ soch^{a}les kī, 'ham^{a}rē bāp kihā̃ ket^{a}nā ad^{a}mī nōkar bāṭan kī ū lōg pēṭ bhar khāy-ke kuchh bachaw^{a}t-ō hōihaĩ, ăŭr ham bhūkhan marat-bāṭī. Ham uṭṭhī̃ ăŭr ap^{a}nē bāp-kē pās chalī̃ ăŭr on-sē kahī̃ kī, "hē bābū, Bhag^{a}wān-kē sām^{a}nē ăŭr toh^{a}rē sām^{a}nē ham baṛā pāp kaïlī. Tohār beṭ^{a}wā kahāwăĭ lāyak nāhī̃ bāṭī. Hamaĩ ap^{a}nē majūran-mē̃ rakh-lâ."' Ī bichār-ke ūṭhal ăŭr ap^{a}nē bāp-kē pās gayal. Bāp baṛī dūr-sē beṭ^{a}wā-kē āwat dēkh-ke mayā-kē mārē daūr-ke ap^{a}nē garē lagaw^{a}les ăŭr chummăĭ lagal. Beṭ^{a}wā bōlal, 'Bābū, Bhag^{a}wān-kē ăŭr toh^{a}rē sām^{a}nē ham ap^{a}rādhī hâī. Ab ham tohār beṭ^{a}wā kahāwăĭ lāyak nāhī̃ bāṭī.' Mudā bāp ap^{a}nē nok^{a}ran-sē kah^{a}les kī, 'baṛhiyā̃-sē baṛhiyā̃ kap^{a}ṛā nikāl-ke ham^{a}rē larikā-kē pahirāwâ ăŭr hāth-mē̃ mun^{a}rī ăŭr gōṛ-mē̃ pan^{a}hī̃ pahirāwâ, ăŭr ham lōg khāy-pī-kē khusī manāī̃; kāhē-sē kī ī laṛikā hamār mar-ke phir jīal-hai; bichhuṛ-ke phir milal-hai.' Tab sab lōg khusī manāwăĭ lag^{a}lan.

Baṛ^{a}kā beṭ^{a}wā khēt-mē̃ rahal. Jab uhā̃-sē lauṭal ăŭr ghar-kē nagīch pahū̃chal tab gīt ăŭr nāch kăĭ dhūm sunăĭ-paṛal. Ēk nōkar-kē bolāy-ke puchh^{a}les kī 'ī sab kā hōt bāy?' Ū jabāb dih^{a}les kī, 'tohār bhāī aïlan haĩ, ăŭr sahī salāmat un-kē bahur^{a}lē-kē khusī-mē̃ tohār bāp jew^{a}nār kaïlan-haĩ.' Ī sun-ke ū gussā bhayal, ăŭr bhittar nāhī̃ gayal. Tab bāp bāhar nikal aïlaĩ ăŭr laṛikā-kē manāwăĭ lag^{a}laĩ. Laṛikā bāp-kē jabāb dih^{a}les 'Bāh! et^{a}nā din-sē tohār gulāmī karat-hâī, kab^{a}hī̃ tohār hukum nāhī̃ ṭar^{a}lī; tēhū-par tū̃ kab^{a}hū̃ ēk khassī-kăĭ bachch-ō nāhī̃ dih^{a}lâ kī ham ap^{a}nē saṅgī-kē saṅg khāe-pī-ke chain karit. Mudā ap^{a}nē chhoṭ^{a}kā beṭ^{a}wā-kē aw^{a}tai jaun tohār sag^{a}r-ō kamāī ranḍī-bājī-mē̃ phū̃k dih^{a}les, tek^{a}rē badē bhōj dih^{a}lâ-hai. Bāp bōlal kī, 'bēṭā, tū ham^{a}rē lagē sadā rahâ-lâ, ăŭr jaun kuchh ham^{a}rē pallē bāy taun sab toh^{a}r-ai hau. Ham lōgan-kē khusī karăĭ-kē uchit rahal, kāhē-sē, ī tohār bhāī mar-ke phir jīal-hai, ăŭr bichhuṛ-ke phir milal-hai.'

[No. 53.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR'SĪ, SUB-DIALECT. (DISTRICT BENARES.)

SPECIMEN II.

(Pandit Mahārāj Nārāyaṇ Śivapurī, Rai Bahādur, 1898.)

सवाल॥ अबकी सोम्मार अउर मंगर जौन बीतल हौ ओकरे बीच के रात में तूँ हरगोबिन्द तिवारी के खेत से रहिला उपरल:॥

जवाब॥ पेट जरत रहल पिर्थीनाथ एक मुट्ठी उपरली॥

स:॥ तौँह के रमिसर गौँड़इत आधी रात के चोरी के रहिला ले जात धइलेस॥

ज:॥ बेर बिसौले हम रहिला खात घर जात रहली। राम जिआवन गवाह कोल्हू हाँकत रहलन। हमैँ देख के पुछलन कहाँ से लिहले आवत हउअ:। हम कहली की दुसरे सिवान से ले अइली हैँ। तब राम जिआवन हमैँ धइ लिहलन॥

स:॥ राम जिआवन तो के धइ के फिर का कइलन॥

ज:॥ धइ कें पिर्थीनाथ गौँड़इत बोलाय के अकस बस चलान कइ दिहलन॥

स:॥ तोँ से अउर राम जिआवन से का अकस हौ॥

ज:॥ ई अकस हौ राम जिआवन से को हमरे खेते मेँ से लिहले आवत हौवैँ॥

स:॥ तोहार पहिले कबहीँ चोरी मेँ सजाय भइल हौ॥

ज:॥ हाँ बाबू एक दाँईं पँदरह दिन के चोरी मेँ कइद रहली॥

[No. 53.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHARĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR^{a}SĪ, SUB-DIALECT. (DISTRICT BENARES.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Pandit Mahārāj Nārāyaṇ Śivapurī, Rai Bahādur, 1898.)

Sawāl.— Ab^{a}kī Sommār aür Maṅgar jaun bītal-hau, ok^{a}rē bīch-kē
Question.—Of-now Monday and Tuesday which have-passed, of-them between
rāt-mẽ tũ Har-gōbind Tiwārī-kē khēt-sē rahilā upar^{a}lâ?
the-night-in you Har-gōbind Tiwārī's field-from gram plucked?

Jawāb.— Pēṭ jarat-rahal, Pirthī-nāth! Ēk muṭṭhī upar^{a}lī.
Answer.—Belly burning-was, Earth-lord! A handful I-plucked.

Sawāl.—Tõh-kē Ramēsar Gõṛaït ādhī rāt-kē chōrī-kăï rahilā lē-jāt
Question.—You Ramēsar Gõṛait half night-at theft-of gram taking-away
dhaïles?
arrested?

Jawāb.—Bēr-bisaulē ham rahilā khāt ghar jāt-rah^{a}lī. Rām-jiāwan
Answer.—At-sunset I gram eating home going-was. Rām-jiāwan
gawāh kòlhū hā̃kat-rah^{a}lan. Hamaĩ dēkh-ke puchh^{a}lan,
witness sugar-cane-press driving-was. Me having-seen he-asked,
'kahā̃-sē lih^{a}lē-āwat-haüâ?' Ham kah^{a}lī ki, 'dus^{a}rē siwān-sē
'where-from are-you-bringing-it?' I said that, 'other side-from
lē-aïlī-haĩ.' Tab Rām-jiāwan hamaĩ dhaï-lih^{a}lan.
I-have-brought-(it).' Then Rām-jiāwan me caught-hold-of.

Sawāl.— Ram-jiāwan tō-kē dhaï-ke phir kā kaïlan?
Question.—Rām-jiāwan you having-seized again what did?

Jawāb.— Dhaï-ke, Pirthī-nāth! Gõṛaït bolāy-ke
Answer.—Having-seized, Earth-lord! the-Gõṛait having-called
akas bas chalān kaï-dih^{a}lan.
enmity under-the-influence-of sent-up-for-trial he-made (me).

Sawāl.— Tõ-sē aür Rām-jiāwan-sē kā akas hau?
Question.—You-with and Rām-jiāwan-with what enmity is?

Jawāb.— Ī akas hau Rām-jiāwan-sē, kī ham^{a}rē khētē-mẽ-sē lih^{a}lē
Answer.—This enmity is Rām-jiāwan-with, that my field-in-from having-taken
āwat-hauwaĩ.
coming-he-is.

Sawāl.— Tohār pahilē kab^{a}hĩ chōrī-mẽ sajāy bhaïl-hau ?
Question.—Of-you before ever theft-in punishment has-occurred?
Jawāb.—Hã, bābū, ēk dāĩ pãd^{a}rah din-kē chōrī-mẽ kaid rah^{a}lī
Answer.—Yes, Sir, one time fifteen days-for theft-in imprisoned I-was

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Question.—Did you pluck gram from Har-gōbind Tiwārī's field on the night between last Monday and Tuesday?

Answer.—My Lord of the Earth, my belly was burning. I did pluck one handful.

Question.—Did Ramēsar Gōrait arrest you on the midnight of the theft, as you were going off with the gram?

Answer.—At sunset I was going home, munching the gram I had plucked. The witness Rām-jiāwan was driving his sugarcane-mill. He asked me where I had taken it from, and I told him that I had taken it from the other side of the village-boundary.[1] He then caught hold of me.

Question.—What did Rām-jiāwan then do?

Answer.—My Lord of the Earth, he had a grudge against me. And so he called the Gōrait and made me over to him.

Question.—What is the grudge between you and Rām-jiāwan?

Answer.—It is this. He comes and takes grain from my field.

Question.—Have you ever previously been punished for theft?

Answer.—Yes, Sir, I was once imprisoned for fifteen days for theft.

The language spoken by the natives of Benares City varies considerably according to the castes of the speakers. For instance, the use of the word *bāṭē* for 'he is' is said to be confined to the Kasērās, or brass-workers, instead of which the Baniyā and other Vaiśya castes use *hau*, while the original inhabitants say *hāwā*. The city is, of course, largely inhabited by people from other parts of India, who speak corrupted forms of their mother-tongues, Panjābī, Gujarātī, Marāṭhī, Bengali, or what not. The influence is felt by the native inhabitants, and the true Benares language is every year becoming more and more uniform. The following specimen, which I owe to the kindness of Babu Śyām Sundar Dās, is a version of the Parable of the Prodigal Son, in the dialect spoken by Kasērās, Ahīrs, and similar castes. I have not thought it worth while to give any analysis of the local peculiarities. Most of them depend on pronunciation, or are mere varieties of spelling. It will be sufficient to draw attention to the representation of the Bhojpurī vowel *ā* by the addition of another *a*, thus *dā*, give, is written दअ *daa*.

---

[1] Such a theft would be venial compared with stealing crops grown in one's own village. No village is its brother's keeper.

[No. 54.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR'SĪ, SUB-DIALECT. (BENARES CITY.)

(Babu Śyām Sundar Dās, 1898.)

कउनउ मिला के दुइठे बेटवा रहलयँ। उनहन में से लहुरका अपने बाप से कहलेस की ए बाबू अपने कमाई में जउन हमार बखरा होय तउन हमैं दे दअ। तब ऊ उनहन के आपन लेई पूँजो बाँट देहलेस। थोरिकै दिन में (or थोरो दिन नाहीँ बीतल को) लहुरका बेटवा आपन सब कुछ एकट्ठा कइ के (or जुहाय के) परदेस चल गयल अउर उहाँ लुचई में दिन बितावे लगल अउर आपन कुल धन फूँक देहलेस। जब ऊ सब किछु उड़ाय चुकल ओही दिन म देस में भारी अकाल पड़ि गयल अउर ऊ कँगाल होय गयल। अउर ऊ जाय के ओहि देस के रहैवालन में से एक के इहाँ रहइ लगल जउन ओ के अपने खेत में सूअर चरावे बदे रखलेस। अउर ऊ ओहि मौथा सीथा से जे के सूअर खात रहलिन आपन पेट भरै चहलेस काहे बदे की कत्तोँ ओ के अउर कुछ नाहीँ मिलत रहल। तब ओकर आँख खुलल अउर ऊ सोचलेस की हमरे बाप के घरै केतना मजूरन के खइलै ओ पर अलेल रोटो परल रहइ-लै अउर हम भुक्खन मूअत बाटी। हम अपने बाप के लग्गे जाब अउर ओन से कहब को हे बाबू हम दइउ से फिर के तोहरे सोझइ कुपद कइलो। हम फिन तोहरे बेटवा कहावइ जोग ऊ नाहीँ रहली। हमैं अपने मजूरन में से एक के मतिन रख लअ। तब ऊ अपने बाप के लग्गे चलल अउर लग्गोँ नाहीँ पहुँचल की ओकर बाप ओ के देख के छोहाय गयल अउर दउड़ के ओं के गरे लपट के भेटलेस। बेटवा ओहि से कहलेस को ए बाबू हम दइउ से बिमुख अउर तोहरे सोझइ कुपद कइले हई से अब हम तोहार बेटवा कहावइ जोग नाहीँ रहली। तब ओकर बाप अपने नोकरवन से कहलेस की सब से नीक कपड़ा काढ़ के ए के पहिरावअ अउर उकरे होथे में मुँदरी अउर गोड़े में पनही पहिरावअ। अउर आवअ आजु हमन खूब भोज भात करीँ, काहे की ई हमार मूअल बेटवा फिन से जीअल हइ, हेराय गयल रहल फिन से मिलल हइ। तब ओनहन खाए पीए चैन करे लगलेन॥

ओकर जेठरका बेटवा खेते में रहल अउर जब ऊ बखरी के नियरे पहुँचल तब बाजा अउर नाच कइ हउरा सुनलेस अउर नोकरवन में से एक के गोहराय के पुछलेस की ई का हउ। नोकरवा कहलेस की तोहार भाय आयल हइ अउर तोहार बाबू नीक नीक तीवन जेवनार जेववलइ हइँ; काहे से की ओ के जोयत पउलेन हैँ। ई सुन के ऊ खुनसयलेस अउर भित्तर जाए कइ मन न कइलेस। एहि से ओकर बाप बहरे निकस के ओ के मनावइ लगल। ऊ बाप के जबाब देहलेस की देखअ हम एतने बरिस से तोहार टहल करत हई अउर तोहार हुकुम कब्बउँ नाहीँ टारित बाकी तूँ हमैं कब्बउँ एकठे छेड़ियउ नाहीँ देहलअ की हम अपने संगिन के संगे चैन करित। ई तोहार ऊ बेटवा हइ जउन पतुरियन के संगे तोहार धन उड़ाय देहलेस। जैसही ई आयल तैसही एकरे बदे तू नीक नीक जेवनार बनववलअ हइ। बाप ओ से कहलेस की बचवा तैँ तो नित्ते मोरे संगे बाटे अउर जउन कुछ मोर हउ तउन सब तोरअ हउ। पइ तो के आज खुसी अनन्द करै के चाहत रहल काहे से की तोर मूअल भाय बहुरल हइ॥

[No. 54.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, BANĀR^{a}SĪ, SUB-DIALECT. (BENARES CITY.)

TRANSLITERATION.

(Babu Śyām Sundar Dās, 1898.)

Kaünaü milā-kē duiṭhē bet^{a}wā rah^{a}laȳ. Un^{a}han-mē̃-sē lahur^{a}kā ap^{a}nē bāp-sē kah^{a}les kī, 'ē bābū, ap^{a}nē kamāī-mē̃ jaün hamār bakh^{a}rā hōy taün hammaī̃ dē-dâ.' Tab ū un^{a}han-kē āpan lēī pū̃jī bā̃ṭ deh^{a}les. Thorikai din-mē̃ (*or* thōrō din nāhī̃ bītal kī) lahur^{a}kā beṭ^{a}wa āpan sab kuchh ekaṭṭhā-kaī-ke (*or* juhāy-ke) par^{a}dēs chal-gayal aür uhā̃ luchchaī-mē̃ din bitāwăī-lagal aür āpan kul dhan phū̃k deh^{a}les. Jab ū sab kichhu uṛāy chukal ōhī din-mē̃ dēs-mē̃ bhārī akāl paṛi-gayal aür ū kā̃gāl hōy-gayal. Aür ū jāy-ke ohi dēs-kē rahăī-wālan-mē̃-sē ēk-kē ihā̃ rahaï-lagal, jaün ō-kē ap^{a}nē khēt-mē̃ sūar charāwăī badē rakh^{a}les. Aür ū ohi mōthā sōthā-sē jē-kē sūar khāt rah^{a}lin āpan pēṭ bharăī chah^{a}les kāhē badē kī kattō̃ ō-kē aür kuchh nāhī̃ milat-rahal. Tab ō-kar ā̃kh khulal aür ū soch^{a}les kī, 'ham^{a}rē bāp-kē gharē ket^{a}ṇā majūran-kē khaïlē-ō par alēl rōṭī paral rahaï-lē aür ham bhukkhan mūat bāṭī. Ham āp^{a}nē bāp-kē laggē jāb aür on-sē kahab kī, "hē bābū, ham Daïu-sē phir-ke toh^{a}rē sōjhaï kupad kaïlī. Ham phin toh^{a}rē beṭ^{a}wā kahāwaï jōg ka nāhī̃ rah^{a}lī. Hammaī̃ ap^{a}nē majūran-mē̃-sē ēk-kē matiṅ rakh-lâ." ' Tab ū ap^{a}nē bāp-kē laggē chalal aür laggō̃ nāhī̃ pahū̃chal kī ō-kar bāp ō-kē dēkh-ke chhohāy gayal aür daüṛ-ke ọ-kē garē lapaṭ-ke bheṭ^{a}les. Beṭ^{a}wā ohi-sē kah^{a}les kī, 'ē bābū ham Daïu sē bimukh aür tòh^{a}re sōjha-i kupad kaïlē hâī, sē ab ham tohār beṭ^{a}wā kahāwaï jōg nāhī̃ rah^{a}lī.' Tab ō-kar bāp ap^{a}nē nokar^{a}wan sē kah^{a}les kī, 'sab-sē nīk kap^{a}ṛā kāṛh-ke ē-kē pahirāwâ. Aür uk^{a}rē hāth-mē̃ mū̃d^{a}rī aür gōṛē-mē̃ pan^{a}hī pahirāwâ. Aür āwâ āju haman khūb bhōj bhāt karī̃, kāhē kī ī hamār mūal beṭ^{a}wā phin-sē jīal haï; herāy-gayal-rahal, phin-sē milal haï. Tab on^{a}han khāe pīe chain-kare lagalen.

Ō-kar jeṭhar^{a}kā beṭ^{a}wā khētē-mē̃ rahal aür jab ū bakh^{a}rī-kē niyarē pahū̃chal tab bājā aür nāch kaï haürā suṇ^{a}les aür nokar^{a}wan-mē̃-sē ēk-kē goh^{a}rāy-ke puchh^{a}les kī 'ī kā haü ?' Nokar^{a}wā kah^{a}les kī, 'tohār bhāy āyal-haï aür tohār bābū nīk nīk tīwan jew^{a}nār jewaw^{a}laī haī̃ ; kāhē-sē kī ō-kē jīyat paülen haī̃.' Ī sun-ke ū khun^{a}say^{a}les aür bhittar jāe-kaï man na kaïles. Ehi-sē ō-kar bāp bah^{a}rē nikas-ke ō-kē manāwaī lagal. Ū bāp-kē jabāb deh^{a}les kī, 'dēkhâ, ham et^{a}nē baris-sē tohār ṭahal karat-haī, aür tohār hukum kabbaū̃ nāhī̃ ṭārit ; bākī tū̃ hammaī̃ kabbaū̃ ek-ṭhē chheṛiyaü nāhī̃ deh^{a}lâ kī ham ap^{a}nē saṅgin-kē saṅgē chain karit. Ī tohār ū beṭ^{a}wā haï jaün paturiyan-kē saṅgē tohār dhan uṛāy deh^{a}les. Jăïs^{a}hī ī āyal tăïs^{a}hī ek^{a}rē badē tū nīk nīk jew^{a}nār ban^{a}waw^{a}lâ-haī. Bāp ō-sē kah^{a}les kī, 'bach^{a}wā, taī̃ tō nittai mōrē saṅgē bāṭē, aür jaün kuchh mōr haü taün sab torâ haü. Paï tō-kē āj khusī anand karăī-kē chāhat-rahal kāhē-sē kī tōr mūal bhāy bahural haī.'

The foregoing specimen may be taken as representing the speech of the middle-classes of the City of Benares. The dialect of the lowest dregs of the populace has many marked peculiarities, and has occupied more than one native scholar. The late Rājā Hariśchandra gives a description of it in his account of the Hindī Language, and a poet, named Tēgh 'Alī, has written a collection of verses in it, which is very popular. Unfortunately, few of them will bear translation. They present a striking instance of the depths to which religious poetry can sink. The book is entitled the *Badmāsh-darpan* or 'Mirror of Sturdy Rogues,' and gives a curious picture of the habits of these gentry. The poems are religious ones in praise of Kṛishṇa, and are couched in the slang, and illustrated with the ideas, of the lewdest of the low. The following is one of the least objectionable. It is really an adoration of the God, but, on the surface, is an address of a city thief to a well-beloved youth.

Two things may be pointed out with regard to the language. One is the mark ' which means that a final *a* is very lightly pronounced. Thus क' is pronounced k^a. The other is the frequency with which the Present Indicative is used in a future sense. Thus *tanāī-lā*, I will get (a tent) pitched.

[No. 55.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

WESTERN, LOW BANĀRᴬSĪ, SUB-DIALECT. (BENARES CITY.)

(Tēgh 'Alī.)

का माल असर्फी हौ रुपैया तोरे बदे । हाजिर बा जिउ समेत करेजा तोरे बदे ॥
मंगर में अब की रेती पै रजवा तोरे बदे । जर-दोजी का तनाईला तमुवा तोरे बदे ॥
बनवा देईला अबकी देवारी में राम धै । जर-दोजी जूता टोपी डुपट्टा तोरे बदे ॥
चढ़ जालैं कौनो दाँव पै सारे तो लेईला । कञ्चन कं गोप मोती कं माला तोरे बदे ॥
हम खर-मिटाव कैली हं रहिला चबाय के । भेंवल धरल बा दूध में खाजा तोरे बदे ॥ ५ ॥
मलिया से कह देली है ले आवल करी रजा । बेला चमेली जूही कं गजरा तोरे बदे ॥
झोला में लेहले पान तोरे सँग रहल करी । कह देली है रिखइया तमोलिया तोरे बदे ॥
अपने के लोई लेहली है कमरी भी बा धइल । किनली है, रजा, लाल दुसाला तोरे बदे ॥
पारस मिलल बा बीच में गंगा के राम धै । सजवा देईला सोने कै बँगला तोरे बदे ॥
संझा सबेरे घूमं छलावा बदल बदल । काबुल से हम मँगौली है घोड़ा तोरे बदे ॥ १० ॥
अत्तर तू मल के रोज नहायल करं, रजा । बीसन भरल धयल बा कराबा तोरे बदे ॥
जानीला आज कल में झनाझन चली, रजा । लाठी, लोहाँगी, खञ्जर औ बिछुआ तोरे बदे ॥
बुलबुल बटेर लाल लड़ावैलँ टुकड़हा । हम काबुली मँगौली है मेढ़ा तोरे बदे ॥
कुस्ती लड़ा के माल बना देब राम धै । बैठक में अब खोदीला अखाड़ा तोरे बदे ॥
कासी, पराग, द्वारिका, मथुरा और बृन्दावन । धावल करैलें तेग, कँधैया, तोरे बदे ॥ १५ ॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kā māl asarfī hau rupaiyā tore badē;
What value gold-coin is rupees thee for;

Hājir bā jiu samēt karējā tore badē.
Present is life with liver thee for.

Maṅgar-mẽ ab-kī rētī-pai, rajᵃwā, tore badē
The-Mangal-festival-in, this-year sands-on, my-king, thee for

Jar-dōjī-kā tanāī-lā tamuā tore badē.
Embroidery-of I-will-get-set-up tent thee for.

Banᵃwā-dēī-lā ab-kī Dewārī-mẽ Rām dhăī
I-will-get-made this-year Diwālī-festival-in Rām taking

Jar-dōjī jūtā, ṭōpī, ḍupaṭṭā, tore badē.
Embroidered shoes, cap, double-wrapper, thee for.

Charh-jā-laĩ kaunō dãw-pai sārē to lēī-lā;
(If)-there-rise any turn-on brother-in-law then I-will-take;
Kañchan-kᵃ gōp, mōtī-kᵃ mālā tore badē.
Gold-of neck-ornament, pearls-of rosary thee for.
5. Ham khar-miṭāw kailī-hᵃ rahilā chabāy-ke;
I breakfast done-have gram eating;
Bhẽwal dharal-bā dūdh-mẽ khājā tore badē.
Soaked kept-is milk-in khājā-sweets thee for.
Maliyā-sē kah-dēlī-hai, 'le-āwal-karī,' rajā,
The-flower-seller-to I-said-have, 'bring-thou-regularly,' my-king,
'Bēlā, chamelī, jūhi-kᵃ gajᵃrā,' tore badē.
'Jasmine, Arabian-Jasmine, Indian-Jasmine-of garland,' thee for.
'Jhōlā-mẽ lehᵃlē pān tore saṅg rahal-karī,'
'Bag-in taking betel thee with regularly-remain,'
Kah-dēlī-hai Rikhaïyā tamoliyā tore badē.
Have-said-to Rikhaï betel-leaves-grower thee for.
Apᵃnē-kē lōī lehᵃlī-hai kamᵃrī bhī bā dhaïl;
Myself-for a-blanket I-have-brought a-coarse-blanket also is kept;
Kinᵃlī-hai, rajā, lāl dusālā tore badē.
I-purchased-have, my-king, a-red shawl thee for.
Pāras milal-bā bīch-mẽ Gaṅgā-kē, Rām-dhăĩ;
A-philosopher's-stone found-is the-middle-in the-Ganges-of, Rām-taking;
Sajᵃwā-dēī-lā sōnē-kăĩ bãgᵃlā tore badē.
I-will-get-furnished gold-of a-bungalow thee for.
10. Sañjhā sabērē ghūmâ chhalāwā badal badal;
In-the-evening in-the-morning walk-about fashion changing changing;
Kābul-sē ham mãgaulī-hai ghōṛā tore badē.
Kābul-from I sent-for-have a-horse thee for.
Attar tū mal-ke rōj nahāyal-karâ, rajā;
Otto-of-roses thou rubbing-on-the-body daily bathe-regularly, my-king;
Bīsan bharal dhayal-bā karābā tore badē.
Scores-of filled kept-are glass-pots thee for.
Jānī-lā āj kal-mẽ jhanā-jhan chalī, rajā,
I-know to-day to-morrow-in clashing will-go, my-king,
Lāṭhī, lohãgī, khañjar, au bichhuā tore badē.
Bludgeons, iron-bound-staves, poniards, and stilettos thee for.
Bulbul, baṭēr, lāl, laṛāwăĩ-lã dukᵃṛahā;
***Bulbuls**, quails, amadavats, cause-to-fight men-of-straw;*
Ham kābulī mãgaulī-hai mēṛhā tore badē.
I of-Kābul have-sent-for ram thee for.
Kustī-laṛā-ke māl banā-dēb, Rām-dhăĩ;
Getting-you-exercised-in-wrestling a-wrestler I-shall-make-thee, Rām-taking;

	Baiṭhak-mẽ	ab	khōdī-lā	akhāṛā	tore	badē.
	The-sitting-room-in	*now*	*will-I-get-dug*	*wrestling-ground*	*thee*	*for.*

15.	Kāsī,	Parāg,	Dwārikā,	Mathurā	ăŭr	Brindāban;
	Benares,	*Allahabād,*	*Dwārikā,*	*Maṭhurā*	*and*	*Brindāban;*

Dhāwal-karăĭ-lẽ	Tēgh,	kădhaiā,	tore	badē.
Regularly-runs-to	*Tēgh,*	*O-beloved,*	*thee*	*for.*

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

What are gold *ashrafis* and rupees that I should offer them to thee, when my heart and my life are thine.

At the next Maṅgal fair[1] will I have an embroidered tent set up for thee on the sand of the banks of the Ganges, O my Prince.

By Rām I swear that I will have made for thee for the next Diwālī festival embroidered shoes, and hat, and cape.

If by good luck any fool of a rich man falls into my clutches, I will take from him a necklace of gold and a rosary of pearls, all for thee.

5. For my own breakfast I munch a few grains of parched gram, but for thee I have kept sweetmeats soaked in milk.

O my Prince, I have told the florist to supply thee regularly with garlands of all kinds of jasmine.

For thee have I ordered Rikhaī, the betel seller, to be always at thy side with betel.

For myself have I bought a blanket, and I have another rough one at home, but for thee, O my Prince, have I purchased a scarlet shawl.

By Rām I swear that I have found a philosopher's stone in the midst of the Ganges, and now will I get furnished a bungalow of gold for thee.

10. Morning and evening saunter thou about with ever varying gait. Lo, I have sent to Kābul for a horse for thee.

My Prince, rub thou otto of roses daily on thy body. Scores of jars of it have I stored for thee in my house.

Well know I that to-day or to-morrow there will be the clash of arms for thee in the streets—the clash of bludgeons and of iron-bound staves, of poniards and stilettos.[2]

Common people[3] get up matches between fighting bulbuls, quails, or amadavats, but I have sent to Kābul for a fighting ram for thee.

By Rām I swear that I will have thee taught wrestling, and make thee a champion athlete, and in my sitting-room will I have dug for thee a wrestling-ground.

15. Tēgh 'Alī, the poet, is ever visiting the sacred shrines of Benares, Allahabad, Dwārikā, Mathurā and Brindāban, for thee, O Krishna.

---

[1] A well-known fair held at Benares, entitled the *Buṛh*ᵉ*wā Maṅgal.*

[2] The *bichhuā* may be described as a kind of curved stiletto.

[3] A *duk*ᵉ*ṛahā* is a man who is worth only a *duk*ᵉ*ṛā*, or the fourth part of a pice.

NAGPURIĀ OR SADĀN.

We have seen that on the extreme northern border of the Palamau District the language is Standard Bhojpurī, and that, on the north-east corner of the same district, where it abuts on Gaya, it is Magahī. In the rest of the Palamau District, and over nearly the whole of the Ranchi District, the language of the settled Aryans is a corrupt form of Bhojpurī, which has undergone modifications, partly by the influence of the Magahī dialect which surrounds it on three sides and of the Chattīsgaṛhī spoken to its west, and partly owing to the influx of words into its vocabulary which belong to the languages of the Non-Aryan population. The same language is spoken in the north and east of the Native State of Jashpur. (In the west of that State, the language is the form of Chattīsgaṛhī known as Sargujiā, and in the south, Oṛiyā.) It is generally known as Nagpuriā (strictly transliterated 'Nag^{a}puriā'), or the language of Chota Nagpur proper. It is also known as Sadān or Sadrī (Sad^{a}rī), and is called by the Non-Aryan Muṇḍās 'Dikkū Kājī,' or the language of the *Dikkū* or Aryans. The word 'Sad^{a}rī' in this part of the country is applied to the language of the settled, as distinct from the unsettled, population. Thus, the corrupt form of Chattīsgaṛhī, which is spoken by the semi-Aryanised Korwās who have abandoned their original Muṇḍā language, is known as 'Sadrī Korwā,' as compared with the true Korwā language, belonging to the Muṇḍā family, which is still spoken by their wilder brethren.

A reference to what has already been said under the head of Eastern Magahī on pp. 139 and ff. will remind the reader that the Division of Chota Nagpur contains two main plateaux, known, respectively, as the plateau of Hazaribagh, to the north, and the plateau of Ranchi, to the south,—the two being separated by the river-system of the Damuda. The Ranchi plateau includes nearly the whole of the present Ranchi District, and most of the Gurjat States. To the north-west, it gradually shades off into the lowlands of Palamau, while on the east and south it drops more abruptly into the plain countries of Manbhum and Singhbhum. On the east, a small portion of the sub-plateau tract belongs politically to the District of Ranchi, and here the language is not Nagpuriā, but is the form of Magahī known as Pā̃ch Parganiā. Again, across the south-east corner of Ranchi, a colony of Jains speak the variety of Western Bengali known as Sarākī, while the other Aryan inhabitants of the same tract speak either Nagpuriā or Pā̃ch Parganiā according to the locality. Finally, on the north of the District, a colony of some 20,000 immigrants from Hazaribagh still speak the language of their mother-country, in the midst of a Nagpuriā population.

We may roughly divide up the languages of the two Districts of Ranchi and Palamau, and of the State of Jashpur as follows:—

Name of Language.	SPOKEN BY THE UNDERMENTIONED POPULATION IN			
	Ranchi.	Palamau.	Jashpur.	TOTAL.
Bengali,—				
Sarākī	48,127			48,127
Bihārī,—				
Standard Magahī	20,141	150,000		170,141
Pãch Parganiā Magahī	8,000			8,000
Standard Bhojpurī		50,000		50,000
Nagpuriā Bhojpurī	297,585	250,000	46,672	594,257
Chhattīsgaṛhī,—				
Sargujiā			20,000	20,000
Sadrī Korwā			4,000	4,000
Oṛiyā			10,000	10,000
Muṇḍā Languages	406,086	35,200	11,100	452,386
Dravidian Languages	325,860	30,000	20,000	375,860
Other Languages	23,086	81,570	1,864	106,520
TOTAL	1,128,885	596,770	113,636	1,839,291

It will be seen from the above that Nagpuriā is spoken by, altogether, 594,257 people. It is bounded on the north-west by the Standard Bhojpurī of North Palamau, on the north-east and north by the Magahī of Hazaribagh, on the east by the languages of the sub-plateau population of Eastern Ranchi speaking the Pãch Parganiā variety of Magahī, and of the mixed population of Manbhum, some of whom speak Kuṛmālī Magahī, and others Western Bengali. On the south it is bordered by the Chakradharpur Thana, and by the two Native States, of Singhbhum, the main language of which is Oṛiyā, but in which a portion of the population speaks Magahī. Further to the west, the southern boundary is the northern frontier of the Gangpur State till it meets Jashpur, which State the language-pale crosses up to its western frontier. South of this line the language is here Oṛiyā without any admixture of Magahī. At the western boundary of Jashpur, the line turns north across the State, and then continues in the direction of the common frontier of Sarguja and Palamau up to the river Sone. East of this line, the language is Nagpuriā, and west of it the Sargujiā form of Chattīsgaṛhī. The above boundary line will be clearly seen on the map facing p. 1.

Nagpuriā has the advantage of having been well illustrated by the Reverend E. H. Whitley. In order to understand the title of his Grammar, it is necessary to explain that the old District of Lohardaga originally included Palamau. The latter district was separated off, and the remaining portion retained the name of Lohardaga. Finally, in the year 1899, the name of the newly formed District of Lohardaga was changed to that of Ranchi.

AUTHORITY—

WHITLEY, The Rev. E. H., S. P. G., Ranchi, assisted by SALKAR, A.—*Notes on the Gánwárí Dialect of Lohardaga, Chhota Nagpur.* Calcutta, 1896.

The following account of the grammar of the Nagpuriā Sub-dialect is based on Mr. Whitley's Grammar:—

NAGPURIĀ SKELETON GRAMMAR.

I.—PRONUNCIATION.—A final *i* is pronounced, and written in the preceding syllable. Thus *suwari*, a pig, becomes *suwaïr*. This peculiarity runs right through the language. The influence of the neighbouring Bengali leads the letter *a* to be sometimes pronounced as *ō* or *o* Thus *sab*, all, becomes *sōb* or *sob*.

II.—NOUNS.—Nouns do not change in the singular. The plural is formed by adding *man*,—a termination borrowed from Chhattīsgaṛhī. The plural termination is seldom used, except in the case of animate nouns.

The cases are formed by the following postpositions,—*kē*, to (also forms Accusative); *k*, *kēr*, or *kar*, of; *mē*, in; *le*, *lăĭ*, *lagin*, *lagē*, for; *sē*, from.

There is an Instrumental in *ē*. Thus *bhukhē*, by hunger.

To give the idea of definiteness, the Chhattīsgaṛhī suffix *har* is sometimes added to nouns. Thus *bēṭā-har*, *the* son.

III.—PRONOUNS.

	I.		Thou.		Your Honour.	This.	That, he.	Who.	That.	Who?	What?
	Inferior.	Superior.	Inferior.	Superior.							
Sing.											
Nom.	*mōē̐*	*ham,*	*tōē̐*	*tō̐h*	*rāure, ap^{a}ne*	*ī, īhē*	*ū, ūhē*	*jē*	*sē*	*kē*	*kā*
Acc.	*mō-kē*	*ham-kē*	...	*tō-kē*	*rāur-kē, ap^{a}ne-kē*	*ī-kē*	*ū-kē*	*jē-kē*	*sē-kē*	*kē-kē*	*kā-kē*
Gen.	*mōr*	*hamar*	...	*tōr, tōhar*	*rāur-kar, ap^{a}ne-kar*	*ī-kar*	*ū-kar*	*jē-kar*	*sē-kar*	*kē-kar*	*kā-kar*
Plur.											
Nom.	...	*ham^{a}rē, ham^{a}rē-man,* *ham^{a}nī, ham^{a}nī-man,* *ham^{a}rin, hamī.*	...	*toh^{a}rē* *toh^{a}rē-man* *toh^{a}nī,* *toh^{a}nī-man*	*rāure-man, rāur-man,* *ap^{a}ne-man*	*ī-man*	*ū-man*	*jē-man*	*sē-man*	*kē-man*	*kā-man*

'Any one,' 'some one' is *koī* or *keū*. It is thus declined—

	Sing.	Plur.
Nom.	*koī, keū*	*koī koī*, or *koī koī-man.*
Acc.	*kēkhō̐*	*koī koī-kē.*
Gen.	*kek^{a}rō*	*kek^{a}rō kek^{a}rō*, or *koī koī kēr.*
Loc.	*kek^{a}rō-mē̐*	*kek^{a}rō kek^{a}rō-mē̐*
	and so on.	and so on.

Except in the case of the Accusative of all the above, and in the case of *rāure* or *ap^{a}ne*, the postpositions forming cases are added, in the singular, to the Genitive. Thus, *mōr-mē̐*, in me. *Rāure* or *ap^{a}ne* forms the other cases of the singular like the accusative. Thus *rāur-mē̐* or *ap^{a}ne-mē̐*. In the plural, all postpositions are added to the Nominative form. Note that *rāure* always governs the verb in the first person plural.

Pronominal Adjectives are *jaun, taun, kaun*, as in Standard Bhojpurī.

'Anything' is *kōnō* which does not change in declension, except that the Plural is *kōnō kōnō ; kuchh* (obl. *kuchhō*) also occurs. The Indefinite Pronominal Adjective is *kōnō*, any.

The Reflexive Pronoun is *apan ;* Acc. *apan-kē* or *ap^{a}ne-kē*, and so throughout.

IV.—VERBS.

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present, I am.		*Past*, I was	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. *ahō̐, hō̐*, or *haū̐*,	*ahī* or *haī*	*rahō̐*	*rahī* or *rah^{a}lī*
2. *ahaïs, haïs* or *his*	*ahā* or *hā*	*rahis*	*rahā* or *rah^{a}lā*
3. *ahē* or *hai*	*ahaī̐* or *haī̐*	*rahē* or *rah^{a}lak*	*rahaī̐* or *rah^{a}laī̐*

Ahō̐, etc., are sometimes spelt *āhō̐*, and so throughout.

The following form of the Present is borrowed from Magahī :—

Sing.	Plur.
1. *hekō̐*	*hekī*
2. *hekis*	*hekā*
3. *hekē*	*hekaī̐*

Ahaū̐ and *haū̐* are used as copulas, as in 'the water is hot', when the predicate is an adjective. *Hekō̐* is used when the predicate is a substantive, as in 'this is water.'

The Negative Verb Substantive is *nakhī*, I am not.

B.—Finite Verb.

Infinitive, dēkhek, to see (dative); of seeing (genitive);
Verbal Nouns, dēikh, Obl. *dēkhe; dēkhal,* Obl. *dekhal,* the act of seeing.
Present Participle, dēkhat, seeing.
Past Participle, dēkhal, seen.

The *Present Conditional* is the same as the Future, except that the 3rd person is often, singular, *dēkhōk;* plural, *dēkhō̃*. The Tense, which in other dialects is used for the *Present Conditional,* is used, in *Nagpuriā,* as an optional form of the Perfect.

	Present, I see, etc.		*Past,* I saw, etc.		*Imperative.*	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1.	*dēkhō-nā*	*dēkhi-lā*	*dekhᵃlō̃*	*dekhᵃlī*	2. *dēkh, dekhᵃbē*	*dēkhā, dekhᵃbā*
2.	*dēkhisi-lā, dēkhis-lā*	*dēkha-lā*	*dekhᵃlis*	*dekhᵃlā*	Respectful, *dēkhū*	
3.	*dēkhe-lā*	*dēkhai-nā*	*dekhᵃlak*	*dekhᵃlaī̃*	3. *dēkhōk*	*dēkhō̃*

	Future, I shall see, etc.		*Past Conditional,* (if) I had seen.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1.	*dekhᵃbō̃*	*dēkhab, dekhᵃbai*	*dekhᵃtō̃*	*dekhᵃtī*
2.	*dekhᵃbē*	*dekhᵃbā*	*dekhᵃtis*	*dekhᵃtā*
3.	*dēkhī, dekhᵃtai*	*dekhᵃbaī̃*	*dekhᵃtak*	*dekhᵃtaī̃*

The *Definite Present* is formed in the usual way. Thus *dēkhat-hō̃,* I am seeing. So also the *Imperfect, dēkhat-rahō̃,* I was seeing.

The Present is usually contracted to *dekhathō̃* or *dekhatthō̃,* I am seeing.

In the above, *dekhᵃtai* and *dekhᵃbai* are borrowed from Magahī.

The *Perfect,* I have seen, has two forms, as follows:—

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1.	*dekhᵃlō̃-hō̃*	*dekhᵃlī-haī*	*dēkhō̃*	*dēkhī*
2.	*dekhᵃlē-haïs*	*dekhᵃlā-hā*	*dēkhis*	*dēkhā*
3.	*dekhᵃlak-hai*	*dekhᵃlaī̃-haī̃*	*dēkhē*	*dēkhaī̃*

It will be seen that the first form is only the Past Tense, with the Present Tense of the Auxiliary suffixed. This principle of formation is borrowed from Magahī. The second form is the tense which in other dialects is the Present Conditional, and represents the old Sanskrit Present Indicative.

The *Pluperfect,* I had seen, is formed as follows:—

	Sing.	Plural.
1	*dēkh rahō̃*	*dēkh rahī*
2	*dēkh rahis*	*dēkh rahā*
3	*dēkh rahē*	*dēkh rahaī̃*

Causals and Passives are formed as usual: thus, *dekhāek,* to cause to see, *dekhᵃwāek,* to cause to cause to see; *dēkhal jāek,* to be seen.

The only irregular verbs noted are *hōek,* to be; Present Participle, *hōat* or *bhēwat;* Past Participle, *hōal* or *bhēl: jaēk,* to go; Past Participle, *gēl: dēwek,* to give; Present Participle, *dēt* or *dēwat;* Past Participle, *dēl* or *dēwal.*

Note that the Conjunctive participle is *dēikh* or *dēikh-ke.* Comparison with other Bihārī dialects shows that the original form was *dēkhi,* but the final *i* is epenthetically pronounced in the preceding syllable. This *i* sometimes affects a preceding *ā,* so that it is pronounced something like ō. Thus *māir,* having struck, is pronounced, and sometimes written, *mōir.*

I am indebted to the Rev. E. H. Whitley for the two following specimens of Nagpuriā. They may be taken as illustrating the form of the dialect spoken in the Districts of Ranchi and Palamau.

[No. 56.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT RANCHI.)

SPECIMEN I.

(Rev. E. H. Whitley, 1898.)

कोनो आदमी केर दूझन बेटा रहैँ। ऊ मन मधे छोटका बाप के कहलक ए बाप खुरजी मधे जे हमर बटवारा है से हम के दे। तब ऊ ऊ मन के अपन खुरजी बाँइट देलक। थोरको दिन नइ भेलक कि छोटका बेटा सोब कुछ जमा कइर के दूर देस चइल गेलक और उहाँ लुचपनई में दिन बिताते अपन खुरजी उड़ाए देलक। जब ऊ सोब उड़ाए चुकलक तब ऊ मुलुक में बड्डा अकाल भेलक और ऊ गरीब होए गेलक। और ऊ जाए के ऊ मुलुक केर आदमी मन मधे एक झन ठिन रहे लागलक; जे ऊ के अपन खेत में सुवइर चराएक भेजलक। और ऊ ऊ भुसा से जे के सुवइर मन खात रहैँ अपन पेट भरे खोजत रहे और कोऊ ऊ के कोनो नइ देत रहैँ। तब ऊ के चेत चढ़लक और ऊ कहलक कि हमर बाप केर केतइ केतइ धाँगर मन के खाएक से पुरे रोटी होए-ला और हम भुखे मोरथी। हम उइठ के अपन बाप ठिन जाब और ऊ के कहब ए बा हम सरग केर बिरुध और राउर आगु पाप करली हई। हम फेर राउर बेटा कहाएक लाएक नखी। हम के राउर धाँगर मन मधे एक झन नियर कइर देऊ। तब ऊ उइठ के अपन बाप ठिन चललक। मगर ऊ दूरे रहे कि ऊ-कर बाप ऊ के देइख के ऊ कर ऊपर मया करलक और कुइद के ऊ के घेचा में लपइट के चुमा करलक। बेटा ऊ के कहलक ए बा हम सरग केर बिरुध और राउर आगु पाप करली हई और फेर राउर बेटा कहाएक लाएक नखी। मगर बाप अपन नोकर मन के कहलक; सोब से बेस लुगा निकलाए के ऊ के पिँधावा और ऊ कर हाथ में अँगूठी और गोड़ में जुता पिँधावा और मोटाल बछरू लाइन के मारा और लगे हमरे खाब और आनन्द करब, काहे कि ई हमर बेटा मोइर रहे फेर जिलक है। हेराए जाए रहे फेर मिललक है। तब ऊ मन आनन्द करे लागलैँ॥

ऊ कर-बड़का बेटा खेत में रहे। और आते आते जब ऊ घर पोहोँचलक तब बजना और नाच केर सबद सुनलक। और ऊ अपन नोकर मन मधे एक झन के अपन ठिन बोलाए के पुछलक ई का है। ऊ ऊ के कहलक, तोहर भाई आलक है और तोहर बाप मोटाल बछरू मारलक है, काहे कि ऊ ऊ के बेसे बेस पालक है। मगर ऊ खिसालक और भितरे नइ जाए खोजलक। से ले ऊ कर बाप बाहरे आए के ऊ के मनाए बुझाए लागलक। ऊ बाप के जबाब देलक कि देखू हम एतइ बछर से राउर सेवा करथी और कहियो राउर हुकुम नइ तोरली और राउरे हम के कहियो एकठो पठरुओं नइ देली कि हम अपन संगी मन से आनन्द करती। मगर राउर ई बेटा जे छिनाईर मनक संग राउर खुरजी खाए गेलक है; जैसे आलक तैसे राउरे ऊ कर ले मोटाल बछरू मारली हई। बाप ऊ के कहलक ए बेटा तोएँ सोब दिन हमर संगी हइस और जे कुछ हमर है से सोब तोहर हैं। मगर आनन्द करेक और रिझोक उचित रहे काहे कि ई तोहर भाई मोइर रहे फेर जिलक है; हेराए रहे फेर मिललक है॥

[No. 56.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT RANCHI.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Rev. E. H. Whitley, 1898.)

Kōnō ād^{a}mī-kēr dū jhan bēṭā rahaĩ. Ū-man madhē chhoṭ^{a}kā
A-certain man-of two persons sons were. Them among the-younger
bāp-kē kah^{a}lak, ‘ē bāp, khur^{a}jī-madhē jē hamar baṭ^{a}wārā
the-father-to said, ‘O father, the-property-in what my share
hai, sē ham-kē dē.’ Tab ū ū-man-kē apan khur^{a}jī bā̃iṭ
is, that me-to give.’ Then he them-to his-own goods dividing
dēlak. Thor^{a}kō din naï bhēlak ki chhoṭ^{a}kā bēṭā sōb kuchh
gave. A-few days not were that the-younger son all anything
jamā-kaïr-ke dūr dēs chaïl-gēlak, ā̃ür uhā̃ luch^{a}panaī-mē din
collecting a-far country-to went-away, and there riotous-living-in days
bitātē apan khur^{a}jī uṛāe-dēlak. Jab ū sōb uṛāe
passing his-own goods squandered. When he all-things having-wasted
chuk^{a}lak, tab ū muluk-mẽ baḍḍā akāl bhēlak, ā̃ür ū
finished, then that country-in a-great famine happened, and he
garīb hōe-gēlak. Aür ū jāe-ke ū muluk-kēr ad^{a}mī-man madhē ēk
poor became. And he going that country-of men amongst one
jhan ṭhin rahe lāg^{a}lak; jē ū-kē apan khēt-mẽ suwaïr
person near to-live began; who him his-own field-in swine
charāek bhej^{a}lak. Aür ū ū bhusā-sē jē-kē suwaïr-man khāt-
to-feed sent. And he that chaff-with which swine eating-
rahaĩ apan pēṭ bhare khōjat-rahē, ā̃ür keū ū-kē kōnō naï
were his-own belly to-fill seeking-was, and any-one him-to anything not
dēt-rahaĩ. Tab ū-kē chēt chaṛh^{a}lak, ā̃ür ū kah^{a}lak ki,
giving-was. Then him-to consciousness arose, and he said that,
‘hamar bāp-kēr ketaï ketaï dhā̃gar-man-kē khāek-sē purē
‘my father-of how-many how-many hired-servants-to to-eat-than more

rōṭī hōe-lā, ăūr ham bhukhē mōratthī. Ham uiṭh-ke apan
bread is(there), and I hunger-from am-dying. I arising my-own

bāp ṭhin jāb, ăūr ū-kē kahab, "ē bā, ham Sarag-kēr
father near will-go, and him-to will-say, "O father, I Heaven-of

birudh ăūr rāur āgu pāp kar^{a}lī-haī; ham phēr rāur
against and Your-Honour-of before sin have-done; I again Your-Honour's

bēṭā kahāek lāek nakhī; ham-kē rāur dhā̃gar-man
son to-be-called worthy am-not; me Your-Honour's hired-servants

madhē ēk jhan niyar kaïr-dēū."' Tab ū uiṭh-ke apan bāp
among one person like make."' Then he arising his-own father

ṭhin chal^{a}lak. Magar ū dūrē rahē ki ū-kar bāp ū-kē dēikh-ke
near went. But he afar was that his father him seeing

ū-kar ūpar mayā kar^{a}lak, ăūr kuid-ke ū-kē ghēchā-mē̃ lapaïṭ-ke
him upon pity made, and running him-to neck-in enfolding

chumā kar^{a}lak. Bēṭā ū-kē kah^{a}lak, 'ē bā, ham Sarag-kēr
kissing did. The-son him-to said, 'O father, I Heaven-of

birudh ăūr rāur āgu pāp kar^{a}lī-haī, ăūr phēr rāur
against and Your-Honour-of before sin done-have, and again Your-Honour's

bēṭā kahāek lāek nakhī.' Magar bāp apan nōkar-man-kē
son to-be-called worthy am-not.' But the-father his-own servants-to

kah^{a}lak, 'sōb-sē bēs lugā nik^{a}lāe-ke ū-kē pĩdhāwā, ăūr ū-kar
said, 'all-than good cloth taking-out him put-on, and his

hāth-mē̃ ā̃g^{a}ṭhī ăūr gōṛ-mē̃ jutā pĩdhāwā, ăūr moṭāl bachh^{a}rū
hand-on ring and foot-on shoes put-on, and fatted calf

lāin-ke mārā ăūr lagē, ham^{a}rē khāb ăūr ānand karab,
bringing slay and come, (let-)us eat and merriment (let-us-)make,

kāhē-ki ī hamar bēṭā mōir-rahē, phēr jilak hai; herāe-jāe-rahē
because this my son dead-was, again alive is; was-lost

phēr mil^{a}lak-hai.' Tab ū-man ānand kare lāg^{a}laï.
again has-been-found.' Then they merriment making began.

Ū-kar baṛ^{a}kā bēṭā khēt-mē̃ rahē. Ăūr ātē-ātē jab ū ghar
His elder son field-in was. And coming when he house

pohõch^{a}lak tab baj^{a}nā ăūr nāch-kēr sabad sun^{a}lak. Ăūr ū apan
reached then music and dancing-of sound heard. And he his-own

nōkar-man madhē ēk jhan-kē apan ṭhin bolāe-ke puchh^{a}lak,
servants among one person-to himself-of near calling asked,

'ī kā hai?' Ū ū-kē kah^{a}lak, 'tōhar bhāī ālak-hai, ăūr
'This what is?' He him-to said, 'thy brother come-is, and

tōhar bāp moṭāl bachh^{a}rū mār^{a}lak-hai, kāhē-ki ū ū-kē bēsē-bēs
thy father the-fatted calf has-killed, because he him very-well

pālak-hai.' Magar ū khisālak, ăūr bhit^{a}rē naï jāe khoj^{a}lak;
has-found.' But he was-angered, and inside not to-go sought;

sē-lē ū-kar bāp bāh^{a}rē āe-ke ū-kē manāe bujhāe
therefore his father outside coming him to-appease and-to-explain-to

lāg^{a}lak. Ū bāp-kē jabāb dēlak ki, 'dēkhū, ham etaï bachhar-
began. He the-father-to answer gave that, 'see, I so-many years-

sē rāur sēwā karatthī, ăūr kahiyō rāur hukum
since Your-Honour's service am-doing, and ever Your-Honour's command

naï tor^{a}lī, ăūr rāure ham-kē kahiyō ēk-ṭhō paṭharū-ō naï dēlī ki ham
not broke, and Your-Honour me-to ever one kid-even not gave that I

apan saṅgī-man-sē ānand kar^{a}tī. Magar rāur
my-own companions-with merry-making might-make. But Your-Honour's

ī bēṭā, jē chhināīr-manak saṅg rāur khur^{a}jī khāe-gēlak-
this son, who harlots with Your-Honour's fortune has-devoured,

hai, jaisē ālak taisē rāure ū-kar-lē moṭāl bachh^{a}rū mār^{a}lī-haï.'
as he-came so Your-Honour him-for the-fatted calf has-slain.'

Bāp ū-kē kah^{a}lak, 'ē bēṭā, tōẽ sōb-din hamar-saṅgē hais, ăūr jē-kuchh
The-father him-to said, 'O son, thou all-days me-with art, and whatever

hamar hai, sē sōb tōhar hai. Magar ānand karek, ăūr rijhek uchit
mine is, that all thine is. But merriment to-make, and to-be-glad right

rahē, kāhē-ki ī tōhar bhāī mōir rahē, phēr jilak hai; herāe rahē phēr
was, because this thy brother dead was, again alive is; lost was again-

mil^{a}lak-hai.'
has-been-found.'

[No. 57.]

INDO-ARYAN FAMILY. **EASTERN GROUP.**

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT RANCHI.)

SPECIMEN II.

AN AGRARIAN DISPUTE.

(Rev. E. H. Whitley, 1898.)

A. बैठू। कने कनें आली?

B. इनहे भाई, राउर केर मुकदमा सुइन के हम आली हई। जे में जानब कि का भेलक।

A. ए भाई का कहब। दुनिया ऐसन अँधेर भेलक। भलो देखू तो, हम जोतली कोड़ली बुनली और सेमें बुधु हमर होअल धान के जबर-जस्ती काइट लेलक।

B. राउरे सेखन कहाँ रही, जे ऊ आए के ऐसन जबर-जस्ती काटे लागलक।

A. ए भाई, का कहब; से दिना केर दिन में हम लाह किने ले बाजार जाए रही।

B. सेखन का घरे कोई नहीं रहैं।

A. छउआ मन तो रहैं। मगर का करैं। बुझेब कि बुधु अपन संगे दस जवान लाठी ले के और पंद्रह बनिहार लें के आए रहे। अड़ बिरियाँ हम के बाजार में हाल मिललक।

B. अच्छा तो अब का करेक चाही। मटियाले रहब कि कोनो करब।

A. हाँ वो ऊ मन के हम नहीं छोड़ब। राँची जाए के हम दरखास देब, और जेखन ऊ मन केर समन होई, सेखन इने हम बुधुआ कैर धान कें कटवाए देब।

B. ई बात बहुत बेस है। हम राउर केर मदद में आवब। राउरे राँची में रहब। हम इने धान के कटवाए देब।

A. बेस तो॥

[No. 57.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (DISTRICT RANCHI.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Rev. E. H. Whitley, 1898.)

AN AGRARIAN DISPUTE.

B comes to see A, whose paddy has been fraudulently cut.

A. Baiṭhū ; kanē-kanē ālī ?
Sit-down ; whither have-you-come ?

B. In^{a}hē, bhāī. Rāur-kēr mukad^{a}mā suin-ke ham ālī-haī, jē-mē̃
Hither, brother. Your-Honour's law-suit hearing I am-come, in-order-that
jānab ki kā bhēlak.
I-shall-know that what happened.

A. Ē bhāī, kā kahab ? Duniyā aisan ā̃dhēr bhēlak !
O brother, what shall (I) say ? The-world so outrageous is-become !
Bhalā, dēkhū tō, ham jot^{a}lī, koṛ^{a}lī, bun^{a}li, ăūr sē-mē̃ Budhu hamar hōal
Well, see now, I ploughed, dug, sowed, and thereupon Budhu my become
dhān-kē jabar-jastī kāiṭ-lēlak.
paddy by-force cut-and-took.

B. Rāure sē-khan kahā̃ rahī ? jē ū āe-ke aisan jabar-jastī
Your-Honour then where was ? that he coming thus by-force
kāṭe lāg^{a}lak.
to-cut began.

A. Ē bhāī, kā kahab ? sē dinā-kēr din-mē̃ ham lāh kine-le
O brother, what shall-I-say ? that day-of days-in I lac buying-for
bājār jāe-rahī.
market-to had-gone.

B. Sē-khan, kā, gharē koī nahī̃ rahaī ?
At-that-time, what, at-home any-one not was ?

A. Chhaüā-man tō rahaĩ, magar kā karᵃbaĩ? Bujhab ki Budhu
Children surely were, but what could-they-do? Know that Budhu
apan saṅgē das jawān lāṭhī lē-ke äür pandrah banihār lē-ke
himself with ten young-men bludgeons taking and fifteen hired-servants taking
āe-rahē; aṛ-biriyā[1] ham-kē bājār-mẽ hāl milᵃlak.
had-come; in-the-afternoon me-to market-in news came.

B. Achchā, tō, ab kā karek chāhi? Maṭiyālē´ rahab ki
Well, then, now what to-do is-proper? Silent will-you-remain or
kōnō karab?
something will-you-do?

A. Hã, bau, ū-man-kē ham nahĩ chhōṛab; Rā̃chī jāe-ke ham darᵃkhās
Yes, brother, them I not will-let-go; Ranchi going I petition
dēb, äür jē-khan ū-man-kēr saman hōī, sē-khan inē ham
will-present, and when them-of summons will-be, then here I
Budhuā-kēr dhān-kē kaṭᵃwāe-dēb.
Budhu-of rice will-cause-to-be-cut.

B. Ī bāt bahut bēs hai, ham rāur-kēr madad-mẽ āwab;
This word very good is, I Your-Honour-of help-in will-come;
Rāure Rā̃chī-mẽ rahab, ham inē dhān-kē kaṭᵃwāe-dēb.
Your-Honour Ranchi-in stay, I here the-paddy will-cause-to-be-cut.

A. Bēs tō.
Good then.

---

[1] This is a phrase borrowed from the Dravidian Orāon.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

B comes to see A, whose paddy has been fraudulently cut.

A. Sit down. Why have you come?

B. I came here, brother, when I heard of your law-suit, that I might learn what has really happened.

A. O Brother, what can I say? So outrageous has the World become! Well, see now, I ploughed, I dug, I sowed, and then came Budhu and reaped my ripe paddy by force.

B. Where were you then, that he should come in this way and reap by force?

A. O Brother, what can I say? On that day of all days, I had gone to market to buy lac.

B. And was there no one in your house at the time?

A. Well, the children were there; but what could they do? You see, Budhu had come with ten young fellows armed with bludgeons and fifteen hired servants. I got the news the same afternoon in the market?

B. Well then, what do you think you should do? Are you going to grin and bear it, or are you going to take any active measures?

A. Yes, indeed, brother. I am not going to let them slip. I am off to Ranchi to file a petition against them, and will have them summoned. Then, while Budhu is away there, I'll have his paddy crop reaped in my turn.

B. That's a very good idea. I'll give you a helping hand. You just stay in Ranchi, and I'll bide here and have the paddy cut.

A. Good!

The following two specimens have been translated by Babu Manmatha-nath Chatterji, Manager of the Jashpur State, and are examples of the language of the 46,672 people inhabiting the eastern portion of that territory. In the western portion the language is the Sargujiā form of Chattīsgaṛhī, and hence it will be found that the specimens now given present more signs of the influence of that language than do the specimens from Ranchi. The most prominent peculiarity which is borrowed from Chhattīsgaṛhī is the use of the suffix *har* which is added to a noun to give the force of the definite article. Thus *bēṭā*, a son, but *bēṭā-har*, the son. In the second specimen, there occurs the curious form *kah*^{a}*thēik*, he says, which seems to be a corruption of the Magahī *kahat-hakaï*.

[No. 58.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (STATE JASHPUR.)

SPECIMEN I.

(Babu Manmatha-nath Chatterji, 1898.)

𑂍𑂷𑂢𑂷 𑂉𑂍 𑂕𑂢 𑂃𑂠𑂧𑂱𑂢𑂍𑂩 𑂠𑂴𑂏𑂷𑂚 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂩𑂯𑂶𑂁 𑃀 𑂓𑂷𑂗 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂕𑂢 𑂄𑂣𑂢 𑂥𑂳𑂄 𑂕𑂢 𑂮𑂵𑂁 𑂍𑂯𑂪𑂍, 𑂉 𑂥𑂳𑂄 𑂮𑂷𑂏𑂢𑂷 𑂧𑂰𑂪 𑂔𑂰𑂪 𑂍𑂩 𑂔𑂵 𑂧𑂷𑂩 𑂥𑂰𑂀𑂗𑂰 𑂯𑂷𑂉𑂪 𑂮𑂵 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂠𑂵 𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂄𑂣𑂢 𑂔𑂷𑂢𑂰 𑂍𑂵 𑂈𑂧𑂢 𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂀𑂗 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂟𑂷𑂩𑂍𑂷 𑂠𑂱𑂢 𑂢𑂲 𑂥𑂲𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑂮𑂱𑂥𑂵 𑂓𑂷𑂗𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂕𑂢 𑂮𑂷𑂏𑂢𑂷 𑂍𑂵 𑂘𑂳𑂩𑂰𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂛𑂵𑂩 𑂠𑂳𑂮𑂩𑂰 𑂧𑂳𑂪𑂳𑂍 𑂥𑂗 𑂏𑂵𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂇𑂯𑂰𑂀 𑂄𑂣𑂢 𑂔𑂷𑂢𑂰 𑂍𑂵 𑂥𑂩𑂥𑂰𑂠 𑂍𑂩𑂪𑂍 𑃀 𑂔𑂥 𑂮𑂷𑂏𑂢𑂷 𑂍𑂵 𑂮𑂱𑂩𑂰𑂪𑂍 𑂞𑂥 𑂋𑂯𑂵 𑂧𑂳𑂪𑂳𑂍 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂵 𑂥𑂚𑂰 𑂃𑂍𑂰𑂪 𑂣𑂩𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂵 𑂞𑂍𑂪𑂲𑂤 𑂯𑂷𑂥𑂵𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂔𑂰𑂨 𑂍𑂢𑂱 𑂍𑂵 𑂉𑂍 𑂕𑂢 𑂩𑂯𑂥𑂶𑂨𑂰 𑂍𑂩 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂔𑂷𑂩𑂰𑂨 𑂦𑂵𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂈 𑂍𑂵 𑂮𑂴𑂃𑂩 𑂒𑂩𑂰𑂉𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂱𑂢 𑂗𑂰𑂀𑂚𑂵 𑂦𑂵𑂔𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂮𑂴𑂃𑂩 𑂧𑂢 𑂔𑂵 𑂦𑂴𑂮𑂰 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂶𑂁 𑂮𑂵𑂍𑂯𑂷𑂁 𑂣𑂰𑂞𑂍 𑂞𑂷 𑂄𑂣𑂢 𑂣𑂵𑂗 𑂍𑂵 𑂦𑂩𑂞𑂍 𑂧𑂏𑂩 𑂍𑂷𑂢𑂷 𑂢𑂲 𑂠𑂵𑂪𑂶𑂁 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂔𑂎𑂢 𑂈 𑂍𑂵 𑂯𑂷𑂮 𑂦𑂵𑂪𑂍 𑂞𑂎𑂢 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂧𑂩𑂵 𑂧𑂷𑂩 𑂥𑂰𑂣 𑂍𑂩 𑂉𑂞𑂵𑂍 𑂉𑂞𑂵𑂍 𑂍𑂧𑂱𑂄 𑂧𑂢 𑂎𑂰𑂨𑂍𑂯𑂷𑂁𑂪 𑂣𑂴𑂩𑂵 𑂣𑂰𑂥𑂞 𑂯𑂶𑂁 𑂄𑂩𑂳 𑂧𑂷𑂁𑂨 𑂅𑂯𑂰𑂀 𑂦𑂳𑂎𑂵 𑂧𑂩𑂟𑂷𑂁 𑃀 𑂧𑂷𑂁𑂨 𑂇𑂘𑂥𑂷𑂁 𑂄𑂩𑂳 𑂥𑂳𑂄 𑂘𑂢 𑂔𑂰𑂥𑂷𑂁 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂩 𑂮𑂵𑂁 𑂍𑂯𑂥𑂷𑂁, 𑂉 𑂥𑂳𑂄 𑂧𑂷𑂁𑂨 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂘𑂢 𑂄𑂩𑂳 𑂞𑂷𑂩𑂷 𑂘𑂢 𑂍𑂮𑂴𑂩 𑂍𑂩𑂩 𑂣𑂰𑂩𑂪𑂷𑂁 𑂄𑂥 𑂞𑂷𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂵𑂍𑂷𑂁 𑂮𑂵 𑂍𑂰 𑂢𑂱𑂃𑂩 𑂍𑂯𑂥𑂷𑂁 𑃀 𑂮𑂵 𑂞𑂷𑂩 𑂍𑂧𑂱𑂄 𑂧𑂢 𑂦𑂨𑂵 𑂉𑂍 𑂕𑂢 𑂢𑂱𑂃𑂩 𑂧𑂷𑂍𑂯𑂷𑂁 𑂩𑂰𑂎 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂇𑂘𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂥𑂳𑂄 𑂕𑂢 𑂔𑂏 𑂄𑂪𑂍 𑃀 𑂮𑂵𑂎𑂢 𑂥𑂳𑂄 𑂕𑂢 𑂈 𑂍𑂵 𑂛𑂵𑂩 𑂞𑂰𑂢 𑂪𑂵 𑂠𑂵𑂎𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂵 𑂧𑂨𑂰 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍, 𑂄𑂩𑂳 𑂠𑂴𑂩𑂠 𑂏𑂵𑂪𑂍, 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂩 𑂛𑂵𑂁𑂗𑂳 𑂍𑂵 𑂣𑂷𑂗𑂰𑂩𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂵 𑂒𑂴𑂧𑂰 𑂪𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂕𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂕𑂢 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍, 𑂉 𑂥𑂳𑂄 𑂧𑂷𑂁𑂨 𑂦𑂏𑂫𑂰𑂢 𑂘𑂢 𑂄𑂩𑂳 𑂞𑂷𑂩𑂷 𑂘𑂢 𑂍𑂮𑂴𑂩 𑂍𑂩𑂩 𑂣𑂰𑂩𑂪𑂷𑂁 𑂄𑂩𑂳 𑂄𑂥 𑂞𑂷𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂍𑂯𑂰𑂥𑂷𑂁 𑂮𑂵 𑂪𑂰𑂉𑂍 𑂢𑂱𑂎𑂷𑂁 𑃀 𑂪𑂵𑂍𑂱𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂕𑂢 𑂍𑂧𑂱𑂄 𑂧𑂢 𑂘𑂢 𑂍𑂯𑂪𑂍, 𑂮𑂷𑂏𑂢𑂷 𑂪𑂵 𑂥𑂵𑂮 𑂪𑂳𑂏𑂰 𑂍𑂵 𑂢𑂱𑂍𑂪𑂰𑂪𑂰 𑂄𑂩𑂳 𑂅 𑂍𑂵 𑂣𑂱𑂁𑂡𑂰𑂥𑂰 𑂄𑂩𑂳 𑂯𑂰𑂀𑂟 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂰 𑂧𑂳𑂁𑂠𑂩𑂲 𑂠𑂵𑂪𑂰 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂍𑂩 𑂏𑂷𑂚 𑂧𑂢 𑂧𑂰𑂀𑂯𑂰 𑂔𑂴𑂞𑂰 𑂣𑂱𑂁𑂡𑂰𑂥𑂰 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂪𑂏𑂷 𑂯𑂧𑂵 𑂧𑂢 𑂎𑂰𑂥 𑂄𑂩𑂳 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂥 𑃀 𑂅 𑂪𑂰𑂏𑂱𑂢 𑂍𑂱 𑂅 𑂧𑂷𑂩 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂧𑂩𑂩 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂪𑂍 𑂄𑂩𑂳 𑂤𑂵𑂩 𑂔𑂲 𑂄𑂯𑂵 𑃀 𑂯𑂵𑂩𑂰𑂨 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂪𑂍, 𑂄𑂩𑂳 𑂦𑂵𑂗𑂰𑂪𑂍 𑃀 𑂄𑂩𑂳 𑂈 𑂧𑂢 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂵𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂶𑂁 𑃁

𑂮𑂵𑂎𑂢 𑂈 𑂍𑂩 𑂥𑂚𑂵 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂩 𑂘𑂰𑂁𑂚𑂵 𑂩𑂯𑂪𑂍𑃀 𑂄𑂇 𑂔𑂎𑂢 𑂄𑂪𑂍 𑂄𑂇 𑂐𑂩 𑂘𑂢 𑂢𑂱𑂨𑂩𑂰𑂪𑂍, 𑂞𑂎𑂢 𑂥𑂔𑂰 𑂄𑂇 𑂢𑂰𑂒 𑂍𑂵 𑂮𑂳𑂢𑂪𑂍𑃀 𑂄𑂇 𑂍𑂧𑂱𑂄 𑂧𑂢 𑂧𑂡𑂵 𑂉𑂍 𑂘𑂢 𑂍𑂵 𑂥𑂪𑂰𑂪𑂍 𑂄𑂇 𑂣𑂳𑂓𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂍𑂰 𑂍𑂰 𑂯𑂷𑂥𑂟𑂵𑃀 𑂄𑂇 𑂈 𑂈 𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂞𑂷𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂄𑂅 𑂯𑂶 𑂄𑂇 𑂈 𑂍𑂵 𑂥𑂵𑂮𑂵 𑂥𑂵𑂮 𑂣𑂰𑂪𑂍 𑂮𑂵𑂍𑂩𑂵 𑂪𑂰𑂏𑂱𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂞𑂷𑂩 𑂦𑂷𑂔 𑂠𑂵𑂅 𑂯𑂶𑃀 𑂄𑂇 𑂈 𑂩𑂱𑂮𑂰𑂪𑂍 𑂄𑂇 𑂦𑂲𑂞𑂩 𑂥𑂗 𑂢𑂲 𑂔𑂰𑂨𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍𑃀 𑂮𑂵𑂎𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂩 𑂈 𑂍𑂩 𑂢𑂱𑂍𑂅𑂪 𑂄𑂪𑂍 𑂄𑂇 𑂈 𑂍𑂵 𑂧𑂢𑂰𑂥𑂵𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍𑃀 𑂮𑂵𑂎𑂢 𑂈 𑂍𑂯𑂱 𑂐𑂳𑂩𑂰𑂪𑂍 𑂄𑂣𑂢 𑂥𑂰𑂣 𑂯𑂩 𑂍𑂵 𑂍𑂱 𑂠𑂵𑂎𑂢𑂰, 𑂉𑂞𑂵𑂍 𑂥𑂓𑂩 𑂞𑂷𑂩 𑂘𑂢 𑂍𑂧𑂰𑂪𑂷𑂁 𑂄𑂇 𑂍𑂯𑂱𑂨𑂷 𑂞𑂷𑂩 𑂯𑂳𑂍𑂳𑂧 𑂍𑂵 𑂇𑂘𑂰𑂨 𑂢𑂱𑂎𑂷𑂁𑃀 𑂮𑂵𑂯𑂷𑂁 𑂧𑂵 𑂍𑂎𑂢𑂷 𑂞𑂷𑂁𑂨 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂏𑂷𑂗𑂵𑂍 𑂣𑂚𑂩𑂴 𑂃𑂠𑂧𑂰𑂢𑂯𑂷 𑂢𑂲 𑂠𑂵𑂅 𑂯𑂱𑂮 𑂍𑂱 𑂧𑂷𑂁𑂨 𑂧𑂷𑂩 𑂯𑂷𑂞 𑂧𑂢 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂞𑂲𑂁𑃀 𑂄𑂥 𑂆 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂯𑂩 𑂞𑂷𑂩 𑂄𑂥𑂷 𑂍𑂩𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂞𑂷𑂁𑂨 𑂈 𑂍𑂩 𑂪𑂰𑂏𑂱𑂢 𑂦𑂷𑂔 𑂠𑂵𑂥𑂵𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂵𑃀 𑂞𑂥 𑂈 𑂈 𑂍𑂩 𑂮𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂉 𑂥𑂵𑂗𑂰 𑂞𑂷𑂁𑂨 𑂮𑂏𑂩 𑂠𑂱𑂢 𑂧𑂷𑂩 𑂮𑂁𑂏𑂵 𑂩𑂯𑂱𑂮𑂪𑂰 𑂄𑂇 𑂧𑂷𑂩 𑂔𑂵 𑂍𑂳𑂓 𑂯𑂶 𑂮𑂵 𑂮𑂏𑂩𑂷 𑂞𑂷𑂩𑂵 𑂯𑂵𑂍𑂵𑃀 𑂯𑂧𑂵 𑂧𑂢 𑂍𑂵 𑂒𑂰𑂯𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑂍𑂱 𑂎𑂳𑂮𑂲 𑂍𑂩𑂞𑂲𑂁 𑂄𑂇 𑂎𑂳𑂮 𑂯𑂷𑂞𑂲𑂁 𑂆 𑂪𑂰𑂏𑂱𑂢 𑂍𑂱 𑂞𑂷𑂩 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂅𑂩 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂪𑂍 𑂄𑂇 𑂔𑂵𑂢 𑂔𑂷 𑂄𑂯𑂵𑃀 𑂄𑂇 𑂯𑂵𑂩𑂰𑂨 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂵 𑂄𑂇 𑂦𑂵𑂗𑂰𑂪𑂍𑃁

[No. 58.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (STATE JASHPUR.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Manmatha-nath Chatterji, 1898.)

Kōnō ēk-jhan ad^{a}miṇ-kar dū-gōṛ bēṭā rahaĩ. Chhōṭ bēṭā-har āpan
Some one-person man-of two sons were. The-younger son his-own

buā-har-sē kah^{a}lak, 'Ē buā, sōg^{a}rō māl-jāl-kar jē mōr bā̃ṭā hōel sē mō-kē
father-to said, 'O father, all property-of which my share will-be that me-to

dē.' Tab ū āpan jīnā-kē ū-man-kē bā̃iṭ dēlak. Thor^{a}kō din nī
give.' Then he his-own living them-to dividing gave. A-few days not

bīt-rahē tis-nē chhōṭē bēṭā-har sog^{a}rō-kē ṭhurālak āru ḍhēir durihā muluk-
had-passed then the-younger son all collected and very distant country-

baṭ gēlak; āru uhā̃ āpan jīnā-kē bar^{a}bād kar^{a}lak. Jab sog^{a}rō-kē
towards went; and there his-own living wasting did. When all

sirālak tab ōhē muluk-mā̃h baṛā akāl par^{a}lak; āru ū-kē tak^{a}līt
was-spent then that-very country-in great famine fell; and him-to trouble

hōwek lāg^{a}lak. Āru ū jāy-kari-ke ēk-jhan rah^{a}waiyā-kar-saṅgē jorāy bhēlak;
to-be began. And he going one-person inhabitant-of-with joined became;

āru ū ū-kē sūar charāek-lagin ḍā̃ṛē bhej^{a}lak. Āru sūar-man jē bhūsā-kē
and he him swine feeding-for in-fields sent. And swine which husks

khāt-rah^{a}laĩ sē-k-hō̃ pātak tō āpan pēṭ-kē bhar^{a}tak;
were-eating that-too had-he-got then his-own belly he-would-have-filled;

magar kōnō nī dēlaĩ. Āru jakhan ū-kē hō̃s bhēlak
but any-one not used-to-give. And when him-to senses became

takhan kah^{a}lak, 'mar-rē! mōr bāp-kar etek etek kamiā-man khāyak-hō̃-lē
then he-said, 'alas! my father-of so-many so-many servants to-eat-even-than

pūrē pāwat-haĩ, āru mō̃y ihā̃ bhūkhē mar^{a}thō̃. Mō̃y uṭh^{a}bō̃ āru buā
more get, and I here hunger-from am-dying. I will-arise and father

ṭhan jābō̃, āru ū-kar-sē̃ kah^{a}bō̃, "ē buā, mō̃y Bhag^{a}wān ṭhan āru
near I-will-go, and him-to I-will-say, "O father, I God near and

tōr-ō ṭhan kasūr kaïr-pāralō̃ āb tōr bēṭā hēkō̃ sē kā-niar kahᵃbō̃?
thee-too near sin have-done now thy son I-am that how shall-I-say?

Sē tōr kamiā-man-madhē ēk jhan niar mō-k-hō̃ rākh."' Āru ū
Therefore thy servants-among one person near me-too keep."' And he

uṭhᵃlak āru buā-har jag ālak. Sē-khan buā-har ū-kē ḍhēir tān-lē
arose and the-father near came. Then the-father him much distance-from

dekhᵃlak, āru ū-kē mayā lāgᵃlak, āru kūid-gēlak, āru ū-kar
saw, and him pity took-possession-of, and running-he-went, and his

ḍhē̃ṭu-kē poṭārᵃlak, āru ū-kē chūmā lēlak. Āru bēṭā-har bāp-har-sē
neck embraced, and him kiss took. And the-son the-father-to

kahᵃlak, 'ē buā, mō̃y Bhagᵃwān ṭhan āru tōr-ō ṭhan kasūr
said, 'O father, I God near and thee-too near sin

kaïr-pārᵃlō̃, āru āb tōr bēṭā kahābō̃ sē lāek nikhō̃.'
have-done, and now thy son I-will-be-called that-of worthy I-am-not.'

Likin bāp-har kamiā-man-ṭhan kahᵃlak, 'sogᵃrō-lē bēs lugā-kē
But the-father servants-to said, 'all-than better cloth

nikᵃlāwā āru ī-kē pī̃dhāwā āru hā̃th-mā̃hā mū̃dᵃrī
cause-to-be-taken-out and this-(person)-to put-on and hand-in a-ring

dēwā, āru ū-kar gōṛ-man-mā̃hā jūtā pī̃dhāwā. Āru legē, hamē-man
give, and his feet-on shoes put-on. And come, we

khāb āru khusī karab; ī-legin-ki ī mōr bēṭā maïr-jāy-rahᵃlak,
will-eat and merriment make; this-for-that this my son dead-was,

āru phēr jī-āhē; herāy-jāy rahᵃlak, āru bheṭālak.' Āru ū-man khusī
and again alive-is; lost was, and is-found.' And they merriment

karek lāgᵃlaī̃.
to-make began.

Sēkhan ū-kar baṛē bēṭā-har ḍā̃ṛē rahᵃlak. Āru jakhan ālak āru ghar
At-that-time his elder son field-in was. And when he-came and the-house

ṭhan niarālak takhan bajā āru nāch-kē sunᵃlak. Āru kamiā-man
near drew-nigh then music and dance heard. And servants

madhē ēk jhan-kē balālak āru puchhᵃlak ki, 'kā kā howᵃthē?'
among one person he-called and asked that, 'what what is-going-on?'

Āru ū ū-kē kahᵃlak, 'tōr bhāī āi-hai āru ū-kē bēsē-bēs
And he him-to said, 'thy brother come-is and him well-well

pālak sekᵃrē-legin bāp tōr bhōj dēi-hai.' Āru ū risālak
he-has-found that-for father thy feast has-given.' And he grew-angry

āru bhītar-baṭ nī jāek lāgᵃlak. Sē-khan bāp-har ū-kar nikaïl-ālak
and within-towards not to-go began. Then the-father his out-came

āru ū-kē manāwek lāgᵃlak. Sē-khan ū kahi ghurālak āpan
and him to-conciliate began. Then he saying returned his-own

bāp-har-kē ki, 'dēkhᵃnā, etek bachhar tōr ṭhan kamālō̃ āru
father-to that, 'see, so-many years thee near I have-served and

kahiyō tōr hukum-kē uṭhāy-nikhõ. Sē-hõ-mē kakh^{a}nō tõy mō-kē
ever thy orders put-off-I-have-not. Nevertheless ever thou me-to

goṭek paṭh^{a}rū an^{a}mān-hō nī dōi-his, ki mõy mōr hīt-man-saṅgē
one kid even not hast-given, that I my friends-with

khusī kar^{a}tõ. Āb, ī bēṭā-har tōr āb-ō-kar^{a}lak, ki tõy
merriment might-have-made. Now, this son thy come-even-did, that thou

ū-kar legin bhōj dēwek lāg^{a}lē.' Tab ū ū-kar-sē kah^{a}lak, 'ē bēṭā,
him for feast to-give beganest.' Then he him-to said, 'O son,

tõy sagar din mōr saṅgē rahis-lā, āru mōr jē kuchh hai sē
thou all days me with livest, and mine what ever is that

sag^{a}r-ō tōrē hekē. Hamē-man-kē chāhat-rahē ki khusī
all-also thine is. Us-for meet-was that merriment

kar^{a}tõ āru khus hōtõ ī-lagin-ki tōr
we-should-have-made and glad we-should-have-become this-for-that thy

bhāī maïr-jāy rah^{a}lak, āru phēr jī āhē ; āru herāy-jāy-rahē, āru
brother dead was, and again alive is ; and lost-was, and

bheṭālak.'
is-found.'

[No. 59.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (STATE JASHPUR.)

SPECIMEN II.

(Babu Manmatha-nath Chatterji, 1898.)

𑂉𑂍 𑂮𑂯𑂩 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂩𑂯𑂪𑂶𑂂 𑃀 𑂣𑂯𑂰𑂩𑂵 𑂥𑂰𑂐 𑂩𑂯𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂄𑂠𑂧𑂱𑂢 𑂡𑂩 𑂡𑂩 𑂎𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂵 𑃀 𑂩𑂰𑂔𑂰 𑂯𑂂𑂍𑂫𑂰 𑂍𑂩𑂪𑂶 𑃀 𑂥𑂰𑂐 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍 𑂦𑂰𑂏𑂵 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂏𑂷𑂗𑂵 𑂥𑂶𑂪 𑂪𑂰𑂠 𑂍𑂵 𑂔𑂰𑂞 𑂩𑂯𑂪𑂍 𑃀 𑂥𑂰𑂐 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂉 𑂦𑂰𑂆 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂥𑂂𑂒𑂰𑂫 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂰 𑂢𑂱𑂨𑂩 𑂞𑂷 𑂍𑂵 𑂥𑂂𑂒𑂰𑂫 𑃀 𑂥𑂰𑂐 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂗𑂰𑂗 𑂧𑂵𑂂 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂮𑂰𑂅𑂔 𑂠𑂵 𑂄𑂇 𑂥𑂶𑂪𑂰 𑂧𑂵𑂂 𑂪𑂰𑂠 𑃀 𑂥𑂶𑂪 𑂧𑂵𑂂 𑂪𑂰𑂠 𑂍𑂵 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂔𑂰𑂉𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂪𑂍, 𑂍𑂷𑂮𑂵𑂍 𑂦𑂳𑂂𑂅 𑂔𑂰𑂨 𑂩𑂯𑂪𑂶𑂂 𑂯𑂷𑂅 𑂍𑂱 𑂥𑂰𑂐 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂢𑂱𑂍𑂰𑂅𑂪 𑂠𑂵 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂢𑂱𑂍𑂰𑂅𑂪 𑂠𑂵𑂪𑂍 𑃀 𑂞𑂥 𑂞𑂷 𑂥𑂰𑂐 𑂔𑂰𑂅𑂞 𑂄𑂇 𑂣𑂮 𑂔𑂰𑂅𑂞 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂉 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂧𑂷𑂂𑂨 𑂞𑂷 𑂍𑂵 𑂡𑂩𑂥𑂷𑂂 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂍𑂰 𑂪𑂵𑂅 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂡𑂩𑂥𑂵 𑃀 𑂧𑂶𑂂 𑂞𑂷 𑂞𑂷 𑂍𑂵 𑂥𑂒𑂰𑂪𑂷𑂂 𑃀 𑂥𑂰𑂐 𑂞𑂷 𑂢𑂯𑂷𑂨 𑂧𑂰𑂢𑂵 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂍𑂱 𑂡𑂩𑂥𑂵 𑂍𑂩𑂥𑂷𑂂 𑃀 𑂪𑂵𑂏𑂵 𑂞𑂷 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂫 𑂍𑂱 𑂞𑂷𑂩 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂫 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂒𑂪 𑂣𑂂𑂒 𑂘𑂢 𑂔𑂰𑂫 𑃀 𑂣𑂲𑂣𑂩 𑂠𑂵𑂫𑂞𑂰 𑂯𑂵𑂍𑂵 𑂥𑂰𑂯𑂵 𑂍𑂯𑂱 𑂠𑂵𑂅 𑂞𑂥 𑂞𑂷𑂂𑂨 𑂧𑂷 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂫𑂵 𑃀 𑂞𑂪𑂵 𑂣𑂲𑂣𑂩 𑂕𑂳𑂣 𑂞𑂩𑂵 𑂏𑂵𑂪𑂶𑂂 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂯𑂟𑂵 𑂯𑂵 𑂣𑂲𑂣𑂩 𑂠𑂵𑂫𑂞𑂰 𑂢𑂵𑂍𑂲 𑂍𑂩𑂪 𑂍𑂩 𑂧𑂵𑂂 𑂥𑂠𑂲 𑂯𑂷𑂉𑂪 𑃀 𑂣𑂲𑂣𑂩 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂯𑂷𑂉𑂪 𑂔𑂴𑂢 𑃀 𑂧𑂷𑂂𑂨 𑂮𑂩𑂏𑂷 𑂩𑂯𑂟𑂷𑂂 𑂄𑂠𑂧𑂱𑂢 𑂧𑂢 𑂄𑂅𑂍𑂷𑂯𑂷𑂢 𑂧𑂷𑂩 𑂓𑂰𑂅𑂯 𑂞𑂩𑂲 𑂥𑂶𑂘𑂟𑂶𑂂 𑂮𑂟𑂰𑂟𑂶𑂂 𑂄𑂇 𑂔𑂎𑂢 𑂔𑂰𑂉𑂍 𑂪𑂰𑂏𑂟𑂶𑂂 𑂞𑂷 𑂧𑂷𑂩 𑂙𑂯𑂳𑂩𑂰 𑂍𑂰𑂗𑂟𑂶𑂂 𑂄𑂇 𑂣𑂞𑂅 𑂗𑂷𑂩𑂟𑂶𑂂 𑃀 𑂞𑂥 𑂥𑂰𑂐 𑂍𑂯𑂟𑂵𑂅𑂍 𑂍𑂰 𑂩𑂵 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂪𑂵𑂏𑂵 𑂍𑂯 𑂞𑂷 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂫 𑂍𑂱 𑂞𑂷𑂩 𑂥𑂩𑂡𑂰 𑂍𑂵 𑂎𑂰𑂫 𑃀 𑂥𑂢𑂱𑂨𑂰 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂒𑂪 𑂏𑂰𑂇 𑂥𑂩𑂰𑂧𑂹𑂯𑂢 𑂯𑂵𑂍𑂵 𑂋𑂯𑂵 𑂍𑂅𑂯 𑂠𑂵𑂅 𑂞𑂪𑂵 𑂞𑂷𑂂𑂨 𑂎𑂰𑂫𑂵 𑃀 𑂏𑂷𑂗𑂵𑂍 𑂥𑂳𑂜𑂱𑂨𑂰 𑂏𑂰𑂨 𑂎𑂣𑂍𑂢 𑂧𑂵𑂂 𑂎𑂣𑂅𑂍 𑂩𑂯𑂵 𑂔𑂵 𑂞𑂵𑂍𑂩 𑂘𑂢 𑂣𑂯𑂳𑂂𑂒𑂪 𑃀 𑂍𑂰 𑂏𑂰𑂇 𑂧𑂰𑂞𑂰 𑂢𑂵𑂍𑂲 𑂍𑂩𑂞 𑂍𑂵 𑂥𑂠𑂲𑂋 𑂯𑂷𑂉𑂪 𑃀 𑂍𑂯𑂪𑂍 𑂯𑂷𑂅𑂪 𑂔𑂴𑂢 𑃁

[No. 59.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

NAGPURIĀ SUB-DIALECT. (STATE JASHPUR.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(***Babu Manmatha-nath Chatterji, 1898.***)

Ēk sahar rahē. Rājā rah^{a}laĩ. Pahārē bāgh rahat-rahē. Ad^{a}min
One city was. A-king was. On-a-mountain a-tiger used-to-live. Men

dhar-dhar khā̃t-rahē. Rājā hā̃k^{a}wā kar^{a}laĩ. Bāgh lāg^{a}lak bhā̃ge.
catching used-to-eat. The-king driving did. The-tiger began to-run-away.

Baniyā goṭē bail lād-ke jāt-rah^{a}lak. Bāgh kah^{a}lak, 'ē
Shop-keeper one a-bullock having-loaded going-was. The-tiger said, 'O

bhāī, mō-kē bãchāo.' Baniyā kah^{a}lak, 'kā-niar tō-kē bãchā̃w?'
brother, me save.' The-shop-keeper said, 'how thee may-I-save?'

Bāgh kah^{a}lak ki, 'ṭāṭ-mē̃ mō-kē sāij-dē āru bailā mē̃ lād.'
The-tiger said that, 'bag-in me shut-up and the-bullock on load.'

Bail mē̃ lād-ke baniyā jāek lāg^{a}lak. Kōsek bhū̃i
The-bullock on loading the-shop-keeper to-go began. About-a-kos ground

jāy-rah^{a}laĩ-hōi, ki bāgh baniyā-kē kah^{a}lak ki, 'mō-kē
he-gone-have-might, when the-tiger the-shop-keeper-to said that, 'me

nikāil-dē.' Baniyā nikāil-dēlak. Tab tō bāgh-jāit
let-out.' The-shop-keeper let-(him-)out. Then indeed the-tiger-kind

āru pas-jāit kah^{a}lak, 'ē baniyā, mō̃y tō tō-kē dhar^{a}bō̃.'
and animal-kind said, 'O shop-keeper, I indeed thee will-seize.'

Baniyā kah^{a}lak ki, 'kā-lei mō-kē dhar^{a}bē? Maĩ tō tō-kē
The-shop-keeper said that, 'why me will-you-seize? I indeed thee

bachālō̃.' Bāgh tō nahīch mānē. Kah^{a}lak ki, 'dhar^{a}bē
have-saved.' The-tiger indeed not-verily would-listen. He-said that, 'seizing-even

kar^{a}bō̃. Legē, tō-kē khā̃w ki tōr bar^{a}dhā-kē khā̃w?' Baniyā
I-will-do. Come-now, thee shall-I-eat or thy bullock shall-I-eat?' The-shop-keeper

kah^{a}lak, 'chal pañch ṭhan jāb. Pīpar deotā hekē. Ōhē
said, 'come a-mediator near let-us-go. The-Pīpal-tree a-God is. He-even

kahi-dēī tab tō̃y mō-kē khābē.' Ta-lē Pīpar rūkh tarē
will-say then thou me will-eat.' Afterwards the-Pīpal tree under

gelaĩ. Baniyā kah^{a}thē, 'h̦ē Pīpar deotā, nēkī karal-kar-mẽ
they-went. The-shop-keeper says, 'O Pīpal God, good doing-in

badī hōel?' Pīpar kah^{a}lak, 'hōel jūn. Mō̃y sar^{a}gē rah^{a}thō̃;
evil becomes?' The-Pīpal said, 'it-becomes surely. I in-the-sky live;

ad^{a}min-man āi-kohon mōr chhāĩh-tarī baiṭh^{a}thaĩ, sathāthaĩ, āru jakhan
men coming my shade-under sit, take-rest, and when

jāek lāg^{a}thaĩ tō mōr ḍahurā kāṭ^{a}thaĩ āru pataī ṭor^{a}thaĩ.' Tab
to-go they-begin then my boughs they-cut-off and leaves they-pluck-off.' Then

bāgh kah^{a}thēik, 'kā! rē baniyā, legē, kah tō-kē khā̃w ki
the-tiger says, 'what! O shop-keeper, come, say thee shall-I-eat or

tōr bar^{a}dhā-kē khā̃w?' Baniyā kah^{a}lak, 'chal gaū B^{a}rāmhan
thy bullock shall-I-eat?' The-shop-keeper said, 'come, the-cow Brahman

hekē; ōbē kaĩh dēī, talē tō̃y khābē.' Goṭek buṛhiyā gāy
is; she saying will-give, then thou mayst-eat.' One old cow

khap^{a}kan-mẽ khapaïk rahē, jē tē-kar-ṭhan pahũch^{a}laĩ. 'Kā! gaū
mud-in sunk was, that her-to they-approached. 'What! cow

mātā, nēkī karat-kē badi-ō hōel?' Kah^{a}lak, 'hōel
mother, good doing-for evil-also does-become?' Said-she, 'it-does-become

jūn.'
surely.'

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was once upon a time a city which had a king. On a mountain near by there dwelt a tiger who used to catch and eat the citizens. So the king got up a hunting-drive, and the tiger started off in flight. On his way he met a travelling grain-merchant trudging along with his loaded bullock.

Said the tiger, 'Brother, save me.'

Said the merchant, 'how can I do that?'

'Put me into one of your bags, and tie me on the bullock's back, like a load of grain.'

So the merchant loaded up the tiger on to the bullock's back as he had suggested. When they had gone on a couple of miles the tiger asked to be let out, and the merchant released him. Then, after his own wild-beast nature, said the tiger, 'now, merchant, I am going to kill and eat you.'

Said the other, 'Why should you do that? It is I who have saved your life.'

But the tiger would not listen to his prayers, and said, 'I am certainly going to seize you. Come now, choose whether I shall eat you or your bullock.'

The merchant asked that the matter should be decided by an arbitrator. 'The fig-tree,' said he, 'is a God. If he says that you are to eat me, well and good.' So they went under a fig-tree. 'O divine Fig-tree,' said the merchant, 'can evil be done in return for good?'

'Certainly,' said the fig-tree, 'I live high up in the sky, and men come and rest under my shade. Then when they are going away, they cut down my branches, and pluck off my leaves.'

'Now,' says the tiger, 'shall I eat you or your bullock?' But the merchant replied, 'Come, the cow is a Brāhman. If she says you are to eat me, well and good.' So they went on and found an old cow sunk in the mire, and went up to her. 'O Mother Cow,' said the merchant, 'can evil be done in return for good?'

'Certainly,' said the cow.

NOTE.—The story, as given above, abruptly ends here. The tale is an old one, and is current all over Northern India. The cow explains that she benefits mankind by her various products, and that in return her owner beats her, and, when she is old, turns her out to die. Then the merchant appeals to the road. The road replies that he makes travelling easy and in return men trample on him, and crush him under cartwheels. Finally the man appeals to a jackal. The latter pretends to be very stupid, and to be unable to understand what has happened. Finally he refuses to believe that the tiger could ever have got into the sack. The tiger gets in to show how it was done, and then the merchant ties him up in it, and goes his way rejoicing.

MADHĒSĪ.

Going to the east from the District of Gorakhpur, and crossing the river Gaṇḍak, we find ourselves in the District of Champaran. This District is to the north of, and separated by, the same river from Saran, with which it has historical and political connections. On the other hand, it forms part of the ancient country of Mithilā. The language spoken in it illustrates this state of affairs. Although it is based in the main on the same stock as that of the Bhojpurī spoken in Saran and East Gorakhpur, it has some peculiarities borrowed from the Maithilī spoken in the neighbouring District of Muzaffarpur. These will be pointed out in the proper place. The Maithilī influence is strongest in the east of the District on the Muzaffarpur border, where Maithilī, and not Bhojpurī, is spoken in a strip of land about two miles wide, and eighteen miles long in Ḍhākā Thānā. As we go west, the influence decreases, till, on the banks of the Gaṇḍak, the language is the same as that spoken in North-east Saran, and in Eastern Gorakhpur. This dialect is locally known as Madhēsī, a word formed from the Sanskrit *Madhya-dēśa*, meaning 'midland,' an appropriate name enough for the language of the country situated between the Maithilī-speaking country of Tirhut, and the Bhojpurī-speaking country of Gorakhpur. Some of the people actually name the form which the dialect takes in the western part of the District 'Gōrakhpurī,' but such minute distinctions are not necessary, and, excepting the small strip in which Maithilī is spoken, it is sufficiently accurate to say that the language spoken over the whole of Champaran is Madhēsī.

The figures originally supplied by the local authorities for Champaran, so far as regards Bihārī dialects, were as follows:—

Madhēsī	1,686,036
Gōrakhpurī	36,000
Maithilī	28,800
Ḍomṛā	4,000
TOTAL	1,754,836

Subsequent enquiries show that, under the head of Gōrakhpurī, were erroneously included some, 8,000 Ṭikulīhārs, who spoke a form of Eastern Hindī. These will have to be discussed under the head of that language.

On the other hand, the Thārūs of Champaran, who were erroneously shown as speaking a Tibeto-Burman Language, really speak, like their brethren of Bahraich and Gonda, a corrupt form of Bhojpurī. No doubt, the Thārūs of Gorakhpur and Basti do the same, but no information on the subject is available. Farther west, beyond the Gogra, in the District of Kheri, they speak a corrupt form of the local dialect of Eastern Hindī.

After combining the figures for Madhēsī and Gōrakhpurī, and making the above corrections, we arrive at the following revised figures for the dialects of Bihārī spoken in Champaran:—

Madhēsī	1,714,036
Maithilī	28,800
Ḍomṛā	4,000
Thārū	27.620
TOTAL	1,774,456

FAHMI LIBRARY.
Esᵗd:- 1927
No......................

Of the above, Maithilī has been already dealt with, *vide* p. 107 *ante.* Ḍomṛā and Thārū will be dealt with in their proper places. I now proceed to give specimens of Madhēsī.[1]

The first specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second is a folk-tale. Both are given in the Kaithī character, in facsimile of the original manuscript. They are excellent specimens of the current style of Kaithī writing which obtains in Champaran. They are each accompanied by a transliteration and an interlinear translation. Among the peculiarities to be noted are the following.

The dialect shares with Maithilī a dislike to the cerebral *ṛ*, frequently substituting the dental *r* for it. Thus, we find *paral,* instead of *paṛal,* it fell: *bar^{a}kā,* for *baṛ^{a}kā,* great: *bārá,* for *bāṛá,* you are; *korhiā,* for *koṛhiā,* a leper. We have noticed the same peculiarity in Gorakhpur and Basti.

The Maithilī form *ok^{a}nī,* current in Muzaffarpur, is used for 'to them.'

For the auxiliary verb, we have both *bārá,* you are, and *bāṭē,* he is. In the Finite verb, note the form *khās,* they used to eat. The third person singular of the Past tense of transitive verbs regularly ends in *ak,* as in Maithilī. Thus, we have *kah^{a}lak,* he said; *dēlak,* he gave, and many others. The word for 'he came,' is the Maithilī *āel,* not the Bhojpurī *āil.* So also, the Maithilī *kahal^{a}kaï,* she said.

---

[1] For most of the above information, the writer is indebted to a full and interesting note on the Dialects of Champaran drawn up by Pandit Rama-ballabh Misra, Assistant Settlement Officer, Champaran. Ḍomṛā will be discussed when dealing with Gipsy dialects. As for Thārū, see pp. 311 and ff.

[No. 60.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

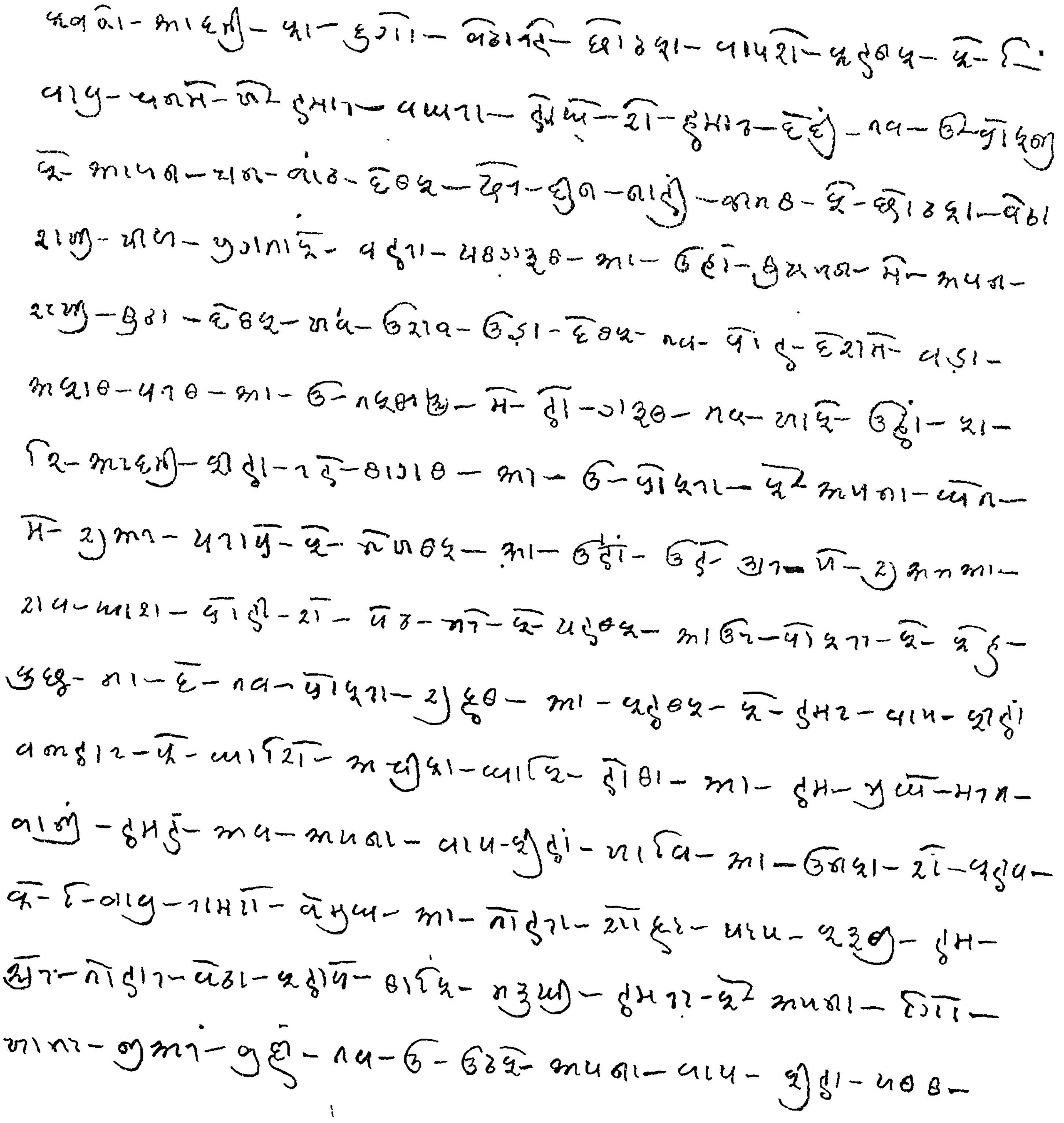
BHOJPURĪ DIALECT.

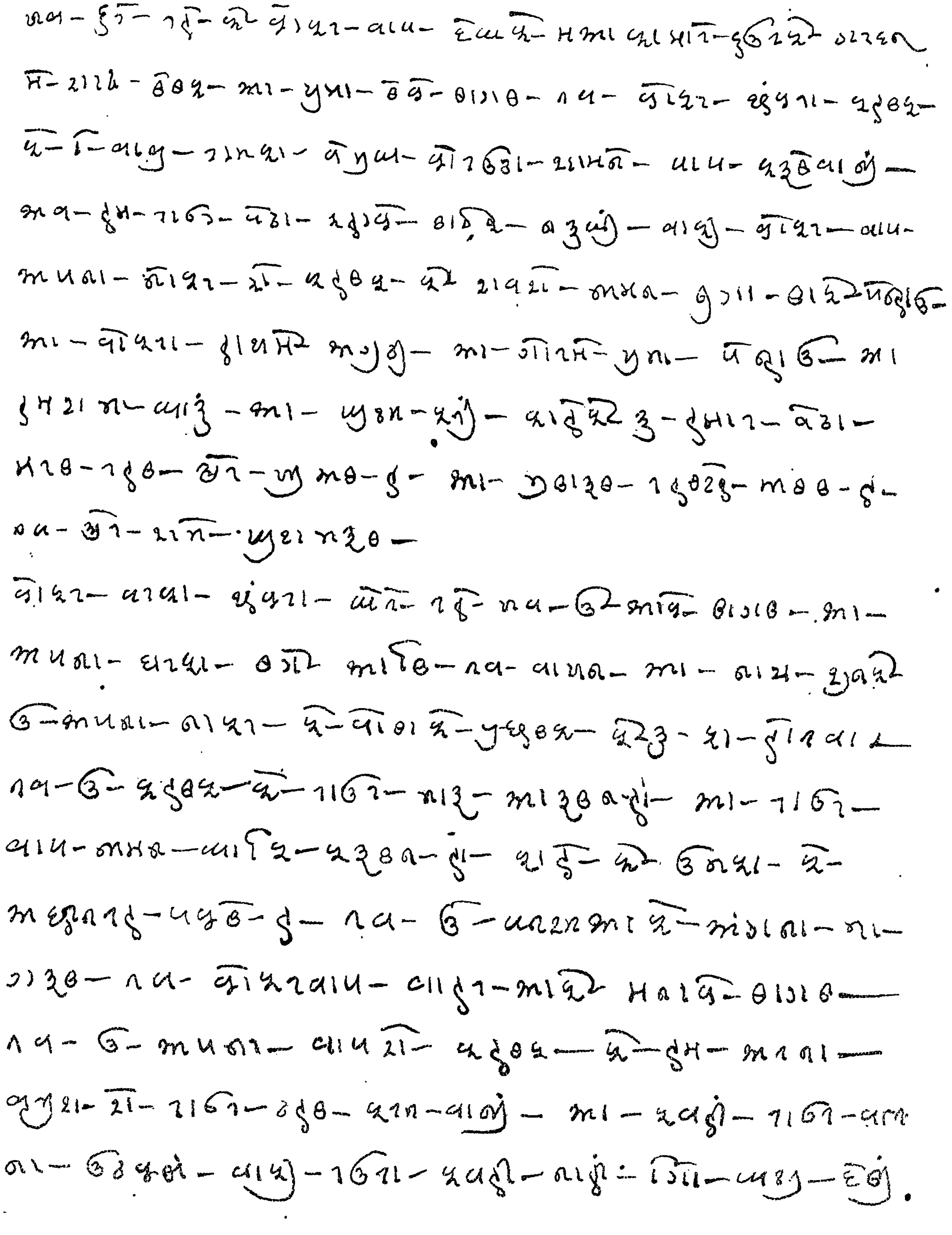
MADHĒSĪ SUB-DIALECT.

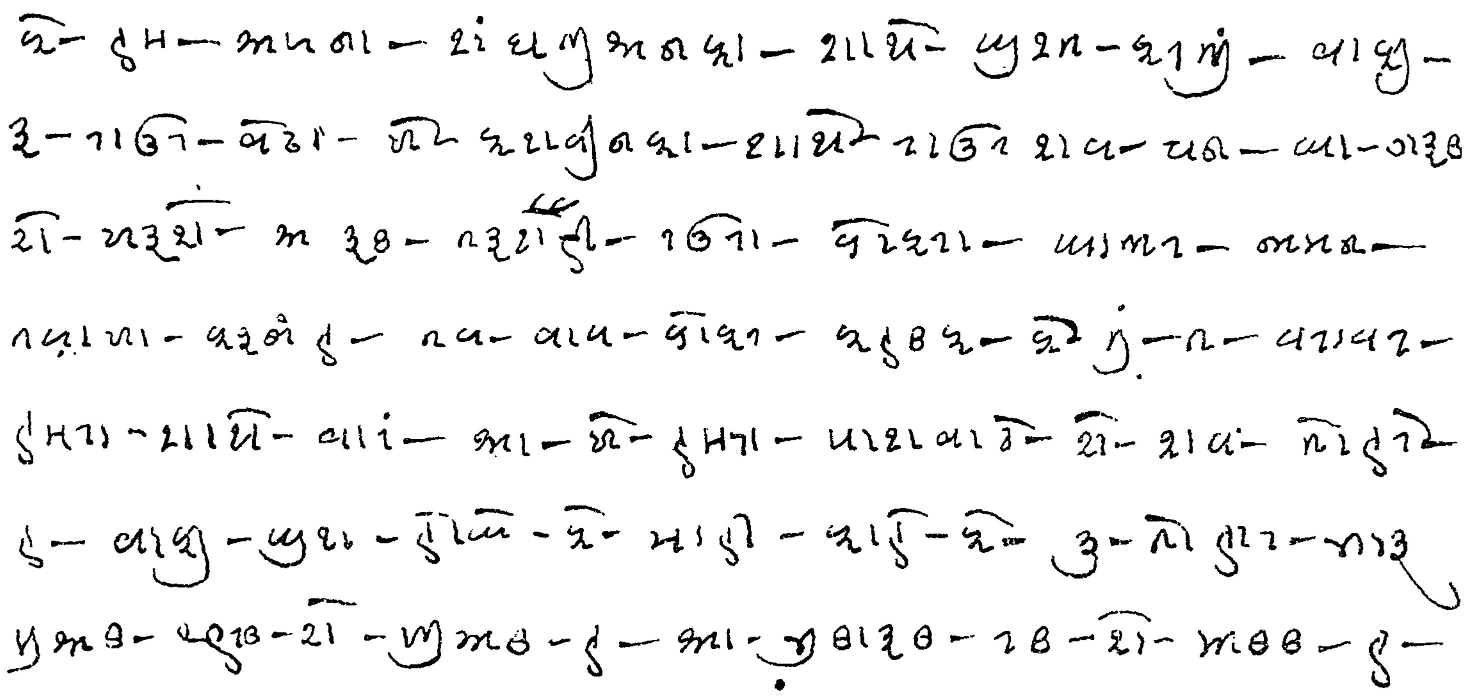
(DISTRICT CHAMPARAN.)

SPECIMEN I.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)







[No. 60.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

MADHĒSĪ SUB-DIALECT. (DISTRICT CHAMPARAN.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)

Kawᵃnō ādᵃmī-kā du-gō bēṭā rahē. Chhoṭᵃkā bāp-sē kahᵃlak
A-certain man-of two sons were. The-younger the-father-to said

ke, 'ē bābū, dhan-mē jē hamār bakhᵃrā hōkhē, sē hamār
that, 'O father, the-property-in which my share may-be, that mine

dē-dī̃.' Tab ū okᵃnī-kē āpan dhan bā̃ṭ dēlak. Ḍhēr din
give-(me).' Then he them-to his-own property dividing gave. Many days

nāhī̃ bītal ke chhoṭᵃkā bēṭā sajī chīj jugᵃtā-ke bahᵃrā chal-gaïl,
not passed that the-younger son all things collecting out went-away,

ā uhā̃ luchᵃpan-mē apan sajī luṭā-dēlak. Jab ū sab uṛā-dēlak
and there riotous-living-in his-own all squandered. When he all had-squandered

tab oh dēs-mē baṛā akāl paral, ā ū takᵃlīph-mē hō-gaïl. Tab
then that country-in a-great famine fell, and he misery-in became. Then

jā-ke uhā̃-kā ēk ādᵃmī kihā̃ rahe lāgal, ā ū okᵃrā-kē apᵃnā khēt-
going there-of one man near to-live he-began, and he him his-own field-

mē sūar charāwe-kē bhejᵃlak. Ā uhā̃ uhē phar jē suariā sab
in swine feeding-for sent. And there that-very fruit which the-swine all

khās, ōhī-sē pēṭ bhare-kē chahᵃlak. Āur okᵃrā-kē kēhu
used-to-eat, that-very-with belly for-filling he-wished. And him-to any-one

kuchh nā dē. Tab okᵃrā sūjhal ā kahᵃlak ke, 'hamar
anything not used-to-give. Then him seeing-came and he-said that, 'my

bāp kihā̃ banihār-kē khāe-sē adhikā khāek hō-lā, ā ham
father near day-labourers-to eating-than more food is, and I

bhukhē marat-bānī̃. Ham-hū̃ ab apᵃnā bāp kihā̃ jābi ā un-kā-sē
in-hunger am-dying. I-too now my-own father near will-go and him-to

kahab ke, "ē bābū, Rām-sē bemukh ā tohᵃrā sōjhā pāp kaïlī̃. Ham
will-say that, "O father, God-from opposed and thee before sin I-did. I

phēr tohār bēṭā kahāwe lāek naïkhī̃. Hamᵃrā-kē apᵃnā ēgō jānā nīar
again thy son to-be-called fit am-not. Me thine-own one servant like

būjhī̃.” ’ Tab ū uṭh-ke apᵃnā bāp kīhā̃ chalal. Jab dūrē rahē
consider.” ’ Then he arising his-own father near went. When far-off he-was

ke ō-kar bāp dēkh-ke mayā-kā-mārē daür-ke garᵃdan-mē sāṭ-lēlak ā
that his father seeing love-through running neck-in enfolded and

chūmā lēwe-lāgal. Tab ō-kar chhā̃wᵃrā kahᵃlak ke, ‘ē bābū Rām-kā
kisses to-take-began. Then his son said that, ‘O father, God-of

bemukh o raürā sāmᵃnē pāp kailē-bānī̃. Ab ham rāur bēṭā
opposed and Your-Honour before sin I-have-done. Now I Your-Honour's son

kahāwe lāek naïkhī̃.’ Bākī ō-kar bāp apᵃnā nōkar-sē kahᵃlak ke,
to-be-called worthy am-not.’ But his father his-own servants-to said that,

‘sab-sē nīman lūgā lā-ke penhāu ā okᵃrā hāth-mē aguṭhī
‘all-than good cloth bringing put-on and his hand-on ring

ā gōṛ-mē jūtā penhāu; ā ham sabh khāī̃ ā khusī karī̃; kāhe-ke
and feet-on shoes put; and (let)-us all eat and merriment make; what-for

ī hamār bēṭā maral rahal, pher jīal-hâ; ā bhulāil rahal, sē mīlal-hâ.’
this my son dead was, again alive-is; and lost was, he found-is.’

Tab phēr sabhē khus bhaïl.
Then again all merry became.

Ō-kar barᵃkā chhā̃wᵃrā khētē rahē. Jab ū āwe lāgal ā apᵃnā
His elder son in-the-field was. When he to-come began and his-own

ghar-kā lagē āel tab bājan ā nāch sun-ke ū apᵃnā nōkar-kē bolā-ke
house-of near came then music and dancing hearing he his-own servant-to calling

puchhᵃlak ke, ‘ī kā hōt-bā?’ Tab ū kahᵃlak ke, ‘rāur
he-asked that, ‘this what is-going-on?’ Then he said that, ‘Your-Honour's

bhāi āïlan-hā̃, ā rāur bāp nīman khāek kaïlan-hā̃, kāhe-kē
brother is-come, and Your-Honour's father good feast has-done, because-for

un-kā-kē achchhī-tarah pawᵃlē-hâ.’ Tab ū khisiā-ke ā̃gᵃnā
him (in)-good-manner he-has-found.’ Then he being-angry to-the-inner-courtyard

nā gaïl. Tab ō-kar bāp bāhar ā-ke manāwe lāgal. Tab ū apᵃnā
not went. Then his father outside coming to-conciliate began. Then he his-own

bāp-sē kahᵃlak ke, ‘ham atᵃnā baris-sē rāur ṭahal karat-bānī̃ ā
father-to said that, ‘I so-many years-from Your-Honour's service am-doing and

kab-hī̃ rāur bāt nā uṭhawᵃlī̃, bākī raürā kabᵃhī̃ nāhī̃ ēgō
ever Your-Honour's orders not I-put-off, but Your-Honour ever not one

khasī delī̃ ke ham apᵃnā sā̃ghatian-kā sāthē khusī karᵃtī̃.’ Bākī
he-goat gave that I my-own companions-of with merriment might-make.’ But

ī rāur bēṭā jē kasᵃbin-kā sāthē rāur sab dhan khā-gaïl
this Your-Honour's son who harlots-of with Your-Honour's all fortune ate-up

sē jaïsē āil taïsᵃhī raürā okᵃrā khātir nīman tawājā kailī̃-hâ. Tab
that as came so-even Your-Honour. him for good feast has-done. Then

bāp ō-kar kahᵃlak ke, ‘tū̃, tâ, barābar hamᵃrā sāthē bārâ
the-father of-him said that, ‘thou, to-be-sure, always me with art

ā jē ham^{a}rā-pās bātē, sē sab toh^{a}rē hâ. Bākī khus hōkhe-kē

and whatever me-with is, that all thine-even is. But glad to-be

chābī, kāhe-ke ī tohār bhāī mūal ra(ha)l, sē jial hâ; ā bhulāil

ought, because-for this thy brother dead was, he alive is; and lost

ra(ha)l, sē mīlal hâ.'

was, he found is.'

[No. 61.]

INDO-ARYAN FAMILY. **EASTERN GROUP.**

BIHĀRĪ.

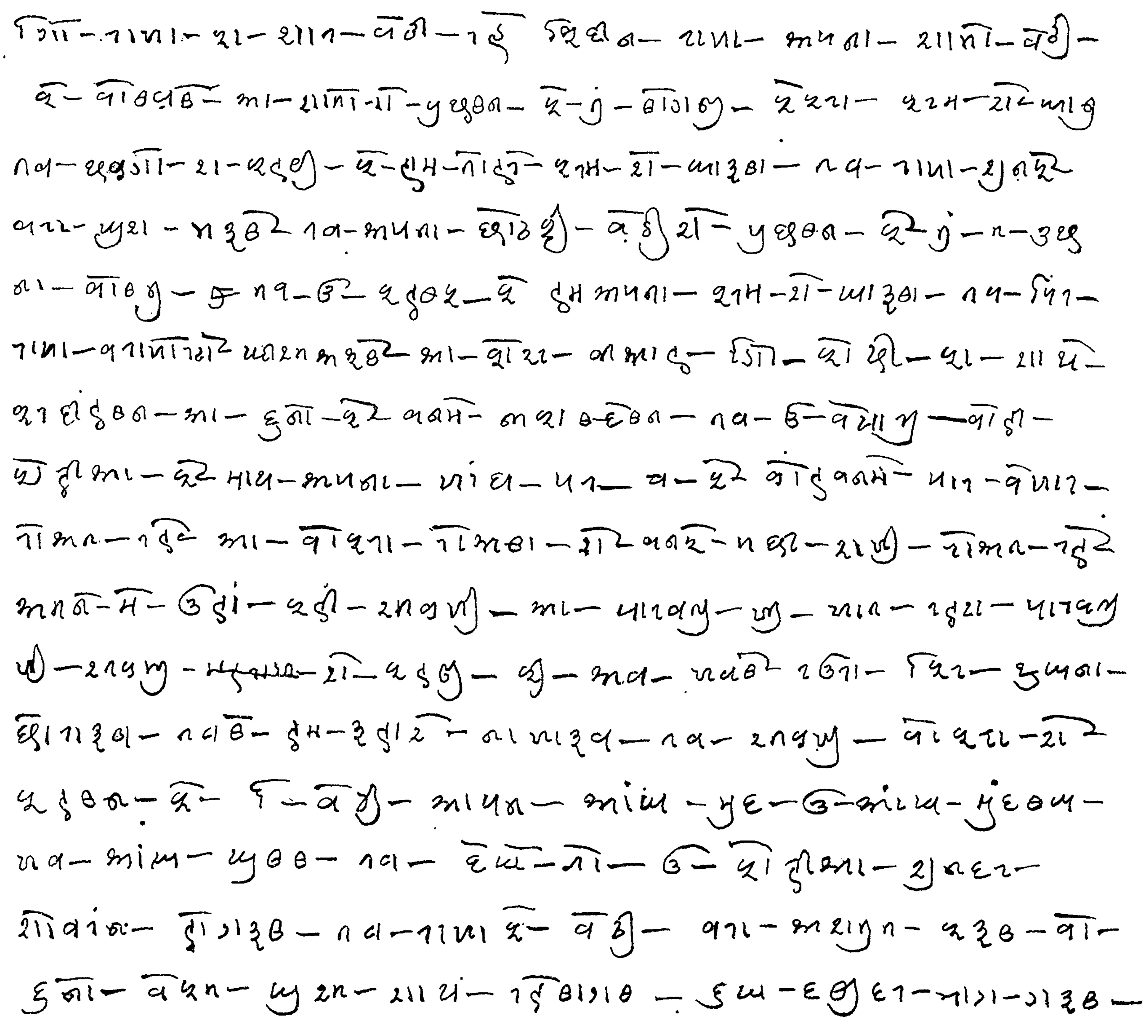
BHOJPURĪ DIALECT.

MADHĒSĪ SUB-DIALECT. (DISTRICT CHAMPARAN.)

SPECIMEN II.

A FOLK-TALE.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)



[No. 61.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

MADHĒSĪ SUB-DIALECT. (DISTRICT CHAMPARAN.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)

Ēgō Rājā-kā sāt bēṭī rahē. Ēk din Rājā apᵃnā sātō
One King-of seven daughters were. One day the-king his-own the-seven

bēṭī-kē bolaülē ā sātō-sē puchhᵃlan ke, 'tū̃ lōgᵃni kekᵃrā karam-sē
daughters-to called and the-seven-from asked that, 'you people whose fate-from

khā-lū?' Tab chhaw-gō-sâ kahᵃlī̃ ke, 'ham tohᵃrē karam-sē khāī-lā.'
(do-you)-eat?' Then six said that, 'we thy fate-from eat.'

Tab Rājā sun-ke barā khus bhaïlē. Tab apᵃnā chhoṭᵃkī
Then the-king hearing very glad became. Then his-own the-youngest

bēṭī-sē puchhᵃlan ke, 'tū̃ tâ kuchhu-nā bolᵃlū.' Tab ū
daughter-from asked that, 'thou to-be-sure nothing saidst.' Then she

kahᵃlak ke, 'ham apᵃnā karam-sē khāī-lā.' Tab ē-par Rājā barā
said that, 'I my-own fate-from eat.' Then her-at the-king great

jōr-sē khisiaïlē, ā ō-kar biāh ēgō kōṛhī-kā sāthē kar-dihᵃlan, ā
force-with became-angry; and her marriage one leper-of with did, and

dūnō-kē ban-mē̃ nikāl-dēlan. Tab ū bechārī ohi korhiā-ke māth
both a-forest-into sent-out. Then she poor-one that leper-of head

apᵃnā jā̃gh-par dhâ-ke oh ban-mē̃ jār-bejār rōat rahē; ā okᵃrā
her-own thigh-on putting that forest-in bitterly crying was; and her

rōalā-sē ban-ke pachhī sajī rōat rahē. Atᵃnē-mē̃ uhā̃ kahī̃
cry-from forest-of birds all crying were. In-the-meantime there somewhere

Siv-jī ā Pārᵃbatī-jī jāt rahas. Pārᵃbatī-jī Siv-jī-sē kahᵃlī ke,
Śiva-jī and Pārvatī-jī going were. Pārvatī-jī Śiva-jī-to said that,

'ab jab-lē raürā̃ ē-kar dukh nā chhorāib tab-lē ham ihā̃-sē
'now as-long-as Your-Honour this-one's trouble not removes so-long I here-from

nā jāib.' Tab Siv-jī okᵃrā-sē kahᵃlan ke, 'ē bēṭī, āpan ā̃kh
not will-go.' Then Śiva-jī her-to said that, 'O daughter, your eyes

mū̃dâ.' Ū ā̃kh mūdᵃlakh. Jab ā̃kh khulal tab dēkhē-tō
shut.' She eyes shut. When eyes opened then saw (to-her-wonder)

ū korhiā sunᵃdar sobᵃran hō-gaïl. Tab Rājā-ke bēṭī
that the-leper beautiful gold-(like) became. Then the-king-of daughter
barā asᵃtut kaïl, ō dūnō bekat khusī sāth rahe lāgal.
great praises did, and both persons pleasure with to-live began.
Dukh-dalidar bhāg-gaïl.
Pain-(and)-misery ran-away.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king who had seven daughters. One day he called the whole seven and asked them by whose good fortune they got their food to eat. Then six of them replied, 'it is by thy good fortune that we eat our food,' whereat the king was much pleased. Then said he to his youngest daughter, 'thou hast not spoken.' She answered, 'I get my food by my own good fortune.' Thereon the king was mightily enraged against her, and married her to a leper, and banished the two into the forest. The poor Princess sat in the forest weeping with the leper's head in her lap, and so piteous were her tears that the birds of the forest all wept with her. It happened that just then the god Śiva and his wife Pārvatī were passing by, and Pārvatī said to Śiva, 'until thou remove the grief of this poor girl, I will not leave this place.' So Śiva said to the Princess, 'my daughter, shut thine eyes.' She did so, and when she opened them, lo-and-behold, the leper had become as beautiful as gold. So she uttered praises to the god, and both lived happy ever after; for pain and poverty had fled from them.

THE THĀRŪ BROKEN DIALECTS.

The Thārūs are an aboriginal tribe who inhabit the Sub-Himalayan-Tarāī, from Jalpaiguri on the east, to the Kumaun Bhābar on the west. Regarding the origin of this tribe much has been written by many authors from Dr. Buchanan-Hamilton's[1] time to the present day. It will here suffice to refer the reader to Mr. Nesfield's article in the Calcutta *Review* for January 1885, and to the articles in Mr. Risley's *Tribes and Castes of Bengal,* and Mr. Crooke's *Tribes and Castes of the North-Western Provinces and Oudh,* in which all that has been said by previous writers has been summed up. Mr. Crooke, the latest authority on the subject, says, 'The most probable explanation based on the available evidence seems to be that the Thārūs are originally a Dravidian race who, by alliances with Nepalese and other hill races, have acquired some degree of Mongolian physiognomy.'

Whatever doubts may exist concerning the origin of this curious race, there can be no doubt that the languages spoken by those members of the tribe who are accessible to students in India are Aryan. There is, however, no such thing as a Thārū language. Everywhere the Thārūs speak, more or less correctly, the language of the Aryan races with whom they are immediately in contact. For instance the Thārūs of the north of Purnea appear to speak a corrupt form of the Eastern Maithilī spoken in that District,[2] those of Champaran and Gorakhpur, a corrupt Bhojpurī, and those of the Naini Tal Tarāī the ordinary Western Hindī of the locality.

The following are the figures for the Thārū population of British India, according to the Census of 1891:

Province.	District.	Number of Thārūs.	
Bengal	Bogra	3	
	Darjeeling	172	
	Jalpaiguri	65	
	Darbhanga	453	
	Muzaffarpur	1	
	Saran	26	
	Champaran	27,620	
	Total for Bengal .	...	28,340

---

[1] Alberuni, *Indica,* Chapter xviii, mentions a country called Tilwat, immediately to the south of, and bordering on, Nepal. The inhabitants are called '*Tarū,* a people of a very black colour, and flat nosed like the Turks.' See Sachau's Translation, vol. i, p. 201.

[2] *Vide ante,* p. 86.

Province.	District.	Number of Thārūs.	
	Brought forward .		28,340
United Provinces of Agra and Oudh	Bareilly	8	
	Pilibhit	46	
	Gorakhpur	3,072	
	Basti	208	
	Kumaun	65	
	Naini Tal Tarāī	15,332	
	Kheri	1,975	
	Gonda	2,475	
	Bahraich	2,311	
	Total for United Provinces of Agra and Oudh	...	25,492
	GRAND TOTAL .	...	53,832

No estimate can be made of the number of Thārūs in the Tarāī outside British India.

The figures returned for the Survey as the number of persons speaking what was reported to be the 'Thārū Language,' a thing which does not really exist, were as follows:

Province.	District.	Number of persons reported as speaking 'Thārū.'	
Bengal	Champaran	27,620	
	Purnea	3,300	
	Total for Bengal .	...	30,920
United Provinces of Agra and Oudh	Kheri	3,000	
	Gonda	3,500	
	Bahraich	2,000	
	Total for United Provinces of Agra and Oudh	...	8,500
	GRAND TOTAL .	...	39,420

This list, as compared with the preceding one, presents both deficiencies and an instance of redundance. With regard to the former, it is easily intelligible that where the Thārūs have adopted the language of their Aryan neighbours, there was nothing to induce the local authorities to show them as speaking a separate language. This accounts for the absence from the second list of the names of the Districts of Bogra, Darjeeling, Jalpaiguri, Darbhanga, Muzaffarpur, and Saran in Bengal. As to the United Provinces, subsequent inquiries have shown that this is certainly the case in the District of Pilibhit and in the Naini Tal Tarāī. It also appears that the Thārūs of Kheri speak the ordinary Awadhī of that district, although they were originally returned as speaking a separate language. In Bahraich, on the contrary, they speak a corrupted form of the Bhojpurī spoken to the east. No 'Thārū Language' was returned from Gorakhpur, but, here, there is no doubt that the 3,072 Thārūs of that district, speak a corrupt form of the Bhojpurī locally spoken, and differing considerably from it, though closely resembling the Thārū Bhojpurī of Champaran. I have no doubt that the same is the case with the 208 Thārūs of Basti, whose number was evidently too insignificant for the local authorities to return as speaking a separate dialect; for the members of the tribe who inhabit Gonda, the district immediately to the west of Basti, do speak a corrupt Bhojpurī. Returning to the Lower Provinces, the language of the large number of Thārūs who inhabit the north of Champaran is a corrupt form of the local Bhojpurī. As to Purnea, the local authorities have reported that the 'Thārū Language' is spoken by 3,300 people in that district, although, according to the Census, it does not contain a single member of the tribe. Here the Census is probably wrong, and the local authorities are probably right. Unfortunately, the Purnea Thārūs are a particularly wild section of their tribe, and every effort which has been made to obtain specimens of their language has proved unavailing. So far as I can ascertain it is there a corrupt form of the local Eastern Maithilī, and as such it has been dealt with on pp. 86 and ff.

In other districts the presence of Thārūs is more or less of an accident. The Districts of Darbhanga and Muzaffarpur do not, as is the case with Champaran and its districts to the west, run up into the Nepal Tarāī, and the few Thārūs found there at the time of the Census have become absorbed, so far as language goes, into the rest of the population. When I served in the former district, more than twenty years ago, I met several of these men, and though they had traditions and customs of their own, their language was even then the Maithilī of the lower orders of the country. So also, in Jalpaiguri, their language is the Bengali of the Aryan population of the district.

We may tabulate these results, so far as they concern the British districts adjoining the Himalayan Tarāī as follows, dividing the language spoken by Thārūs into three groups, according as it is the same as that of the surrounding population, or is a corrupted form of it. In the latter case, we must, for the sake of accuracy in statistics, and to avoid quoting the same men twice over, show separately when the corrupted form of the local language has been separately reported by the local officials or not.

Name of District.	Number of Thārūs speaking			Name of language.
	The local language without alteration.	A corrupted form of the local language.		
		Reported by local officials.	Not reported by local officials.	
Naini Tal Tarāī	15,332			Western Hindī.
Pilibhit	46			Ditto.
Kheri	3,000			Ditto.
Bahraich		2,000		Bhojpurī.
Gonda		3,500		Ditto.
Basti			208	Ditto.
Gorakhpur			3,072	Ditto.
Champaran		27,620		Ditto.
Muzaffarpur	1			Maithilī.
Darbhanga	453			Ditto.
Purnea		3,300		Eastern Maithilī.
Dinagepore				*Nil.*
Darjeeling	172			Probably Bengali.
Jalpaiguri	65			Bengali.
Other Districts	76			......
TOTAL	19,145	36,420	3,280	

Total number of Thārūs speaking a corrupt language	39,700
Add those who speak the local language without alteration	19,145
GRAND TOTAL OF ALL THĀRŪS	58,845

This total differs from the Grand Total given on page 312 by about 5,000. The difference is due, partly to the inclusion of the Purnea figures, and partly to the fact that the figures reported from Kheri, Gonda, and Bahraich differ from those of the Census.

Omitting from consideration the figures in the first column commencing from those for Muzaffarpur, all of which are accidental, it will be observed that broadly speaking, so far as language goes, the Thārūs of the Western Tarāī have amalgamated much more completely with the rest of the population than those more to the east. There is another point to notice, which is not clearly brought out in the above table.

The language spoken by the Thārūs is not always the same as, or a corruption of the language of the people among whom they live, but is, in some instances, the language of a neighbouring district. Thus, we shall see that the language of the District of Kherī is on the main a form of Eastern Hindī, though it shows signs of shading off into the neighbouring Western Hindī, spoken in Shahjahanpur. But the language spoken by the Thārūs of Kheri is not this form of speech, but closely resembles the Western Hindī spoken in Pilibhit and the Naini Tal Tarāī. Similarly, the Thārūs of Bahraich and Gonda do not talk the Eastern Hindī of those districts, but speak a corrupt form of the Bhojpurī spoken in the neighbouring District of Basti. In fact, so far as I can gather from the specimens of their language, none of the frontier Thārūs speak any form of Eastern Hindī. They either speak the Western language of the Naini Tal Tarāī, or else Bhojpurī or Maithilī.

A vocabulary of the Thārū dialect will be found in Hodgson's Essay entitled *Continuation of the Comparative Vocabulary of the Languages of the broken Tribes of Nēpāl*, in the Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xxvi, 1857, pp. 317 and ff., which has been reprinted in his *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. i, sec. ii, pt. 2, London, 1880. Judging from the forms of the verb given by him, the particular dialect of Thārū there exemplified is a corrupt Bhojpurī.

With regard to the Thārūs of Purnea, see pp. 86 and ff. The language spoken by the Thārūs of Kheri and the districts to the west will be dealt with in their proper place. Here, I propose to give specimens of the corrupt Bhojpurī spoken by the Thārūs of Champaran, Gorakhpur, Basti, Gonda, and Bahraich.

The following specimens, for which I am indebted to Pandit Rama-ballabh Misra, Assistant Settlement Officer of Champaran, come from that district, and may be taken as examples of the language spoken by the Thārūs of the north of Champaran and Gorakhpur. As the Thārūs have no written character, the specimens are given in the Roman character only.

[No. 62.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

THĀRŪ BROKEN DIALECT. (DISTRICT CHAMPARAN.)

SPECIMEN I.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)

Ek man^{a}sē-ke dui bēṭā rah^{a}laï. Ū-mā̃-sē chhuṭukā beṭ^{a}wā
One man-of two sons were. Them-in-from the-younger son
kah^{a}lia āpan bābā-sē, 'arē bābā, dhan-bīt jaün baraī, taün mōr bakh^{a}rā
said his-own father-to, 'O father, riches-property which is, that my share
phā̃ṭ lagāi dē.' Tab ō-kar bābā dhan-bīt chhoṭ^{a}kah^{a}wā beṭ^{a}wā-kē bakh^{a}rā
division making give.' Then his father property the-younger son-to share
bā̃ṭi delia. Bakh^{a}rā lēl-par bahut din haïnī bhelaī, tâ chhoṭ^{a}kah^{a}wā
dividing gave. The-share taking-on many days not passed, then the-younger
beṭ^{a}wā āpan dhan bakh^{a}rā lē-lē dōsar des^{a}wā chali-gēlia. Tab uh^{a}wā̃
son his-own property share taking another country went-away. Then there
lamēṭaī kām kar^{a}lia. Tab āpan dhan chhūṭi uṛāy-delia. Jab chhūṭi
evil deeds he-did. Then his-own fortune all he-squandered. When all
dhan uṛāi-delia āpan, tab ū des^{a}wā-mā̃ khū akāl par^{a}laī.
fortune had-squandered his-own, then that country-in great famine fell.
Tab ū man^{a}sawā barā kaṅgāl bhelia. Tab ū des^{a}wā-ke ek man^{a}sē-ke
Then that man very indigent became. Then that country-of one man-of
ghar rahe lag^{a}lia. Tab ok^{a}rā-kē āpan khet^{a}wā-mā̃ sūar charāwāĭ-kē
house to-live he-began. Then him his-own field-in swine to-feed
paṭhaülia. Tab jaw^{a}nē ṭhōṭhī sūar khāthīn taw^{a}nē ṭhōṭhū ṭūri-ke
he-sent. Then what gram swine used-to-eat that-very gram breaking
man^{a}sawā khaia chāhē, āpan peṭ^{a}wā bharia chāhē. Ok^{a}rā-kē kaw^{a}nō man^{a}sē
the-man to-eat wished, his-own belly to-fill wished. Him any man
kathiō nāhī̃ khāi-kē dēthī. Tab ū man^{a}sawā-kē hōs bhelaī.
anything not to-eat used-to-give. Then that man-to senses became.
Tab ū kah^{a}lia, 'mōr bābā āpan ghar^{a}wā-mā̃ bahutē bahutē man^{a}sē
Then he said, 'my father his-own house-in many many men
banihārā lagōsia; khāy-kē baniharani-kē bahutē bahutē rōṭī bhāt
labourers has-employed; to-eat labourers-to much much bread cooked-rice

khiōsīa. Khāy-ke pēṭ-sē ubᵃrī jē, seiā mōi ihᵃwā̃
causes-to-eat. Food-of belly-(full)-than is-saved in-as-much-as, yet I here
bhūkhē maraik barᵃhī. Āb ihᵃwā̃-sē uṭhi-ke mōhū āpan bābā-ke
by-hunger dying am. Now here-from arising I-too my-own father-of
laghī jebᵃhī. Bābā-sē kahᵃbahī, "Arē bābā, mōi Bhagᵃwanᵃwā̃-ke
near will-go. The-father-to I-will-say, "O father, I God-of
kahᵃnī hai-nō-lelᵃhī, tōr kahᵃnī phuni hai-nō-lelᵃhī. Tōr lagē pāp
saying have-not-taken, thy saying again I-have-not-taken. Thy near sin
karᵃlahī; āb mōi tōr bēṭā kahāwāï jōkar hai-nō-barᵃhī. Āb mōrā-kē
I-have-done; now I thy son to-be-called fit I-not-am. Now me
harohiyā-ke samān rakhᵃhī."' Tab chhoṭᵃkahᵃwā beṭᵃwā āpan bapᵃwā-ke
ploughman-of like keep."' Then the-younger son his-own father-of
lagē jāy lagᵃlīa. Gharᵃwā-sē thoriak dūri niaraülia, tab
near to-go began. The-house-from a-little distance he-approached, then
ō-kar bapᵃwā dekhᵃlīa chhoṭᵃkā beṭᵃwā-ke āwaik. Tab ō-kar bābā
his father saw the-younger son-of the-coming. Then his father
dekhᵃtē-mān māyā kaïlīa. Ḍagurī-ke bhar-akᵃwār dhaï-ke, garē
just-as-he-saw-him compassion made. Running full-embrace holding, on-neck
garē milāi-ke chūme lagᵃlīa. Beṭᵃwā āpan bapᵃwā-sē kahᵃlīa, 'arē
on-neck joining to-kiss began. The-son his-own father-to said, 'O
bābā, mōi Bhagᵃwanᵃwā̃-ke kahᵃnī hai-nō-lelᵃhiā, tōrā-sē pāp karᵃlahī,
father, I God-of saying not-have-taken, thee-from sin did,
āb mōi phuni tōr bēṭā kahāwāï lāyak hai-nō-barᵃhī.' Tab ō-kar bapᵃwā
now I again thy son to-be-called fit I-not-am.' Then his father
āpan marᵃhariā-sē kahᵃlīa, 'arē marᵃhariawā, ekᵃrā-kē sabh-sē ḍaül
his-own servant-to said, 'O servant, this-one all-of good
luggā nikāri-ke pahirᵃwahiā. Ō-kar hathᵃwā-mā̃ aguṭhiā gorᵃwā-mā̃ jūtā
cloth taking-out put-on. His hand-on ring feet-on shoes
peharᵃwahi; āb khaia, piia, sukh karia; kaisē-kī ī beṭᵃwā
put; now let-us-eat, drink, pleasure let-us-do; because this son
maral rahᵃlīa, phuni jialīa; bhulāil rahᵃlīa, bhẽṭᵃlīa.' Tab ū
dead was, again alive-became; lost was, is-found.' Then he
sukh kare lagᵃlīa.
pleasure to-do began.

Ō-kar jeṭhᵃkā beṭᵃwā khetᵃwā-mā̃ rahᵃlīa. Jab ōi gharᵃwā-ke nijīkihī
His elder son field-in was. When he house-of near
elīa, tab bājā nāch-ke awāj sunᵃlīa. Tab ōi āpan marᵃhariawā-kē
came, then music dance-of noise heard. Then he his-own servant-to
balolīa, puchhᵃlīa, 'arē marᵃhariawā, ī kathī hōkhaï?' Tab
he-called, he-asked, 'O servant, this what is-happening?' Then
marᵃhariawā kahᵃlīa, 'tōr bhaewā āil baria, tōr bapᵃwā ḍaül ḍaül
the-servant said, 'thy brother come is, thy father good good

khāe-kē kailē baṛia; kaisē ki ō chhuṭ^{a}kā beṭ^{a}wā-kē
(preparations)-for-eating done has; because that he the-younger son

chik^{a}han paülē.' Tab ō-kar jeṭh^{a}kā beṭ^{a}wā khisiailīa, ghar^{a}wā bhītar
well found.' Then his elder son grew-angry, the-house into

jāy-ke manē na paraī. Tab ōhī khātir ō-kar bābā bah^{a}rī ailīa,
going-of heart-in not chose. Then this-even for his father outside came,

kahe lag^{a}līa bujhāwăĭ lag^{a}līa jeṭh^{a}kā beṭ^{a}wā-kē. Tab jeṭh^{a}kā
to-say began to-remonstrate began the-elder son-to. Then the-elder

beṭ^{a}wā āpan bap^{a}wā-kē jabāb delīa, 'Dekhahī, utarā baris tōrā-ke
son his-own father-to answer gave, 'See, so-many years thy

sēwā kar^{a}lahī, tōr bachan kahu nāhĩ taṛ^{a}lahī, tōi mōrā-kē ek
service I-did, thy words ever not I-transgressed, thou me-to one

khasī-ke chhōkan hai-nō-dēl^{a}hī. Mōi āpan saṅghatiyā-sē sawakh
goat-of young-one not-gavest. I my-own friends-with merriment

karat-hī. Bākī, tōr chhoṭ^{a}kah^{a}wā beṭ^{a}wā, tō, paturiyā ke sãg^{a}wā
might-have-made. But, thy younger son, surely, harlots of with

tōr sajē dhan khōi-delīa, tab ōi jas-hi elīa tab tōi tas-hī
thy all fortune squandered, then he as-even came then thou so-even

ḍaül ḍaül khāe-kē kaïlīa.' Tab ō-kar bāp^{a}wā
good good (preparations)-for-food made-hast.' Then his father

kah^{a}līa, 'arē babuā, tōi, tâ, mōr saṅgē barōbarī barahī;
said, 'O son, thou, to-be-sure, me with always art;

jaün mōr dhan baraï taün dhan sab tōrē hokhaï.
what my fortune is that fortune all thine-even is.

Bākī, khusī karahī, anand karahī-kē chāhai ka-rahal-hī,
But, merriment to-make, joy to-celebrate proper was,

kāhē-ki tōr ī bhaewā maral rah^{a}līa, jī-gēlīa;
because-that thy this brother dead was, alive-became;

bhulāil rah^{a}līa, sē bheṭelīa.'
lost was, and is-found.'

[No. 63.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

THĀRŪ BROKEN DIALECT. (DISTRICT CHAMPARAN.)

SPECIMEN II.

A FOLK-TALE.

(Pandit Rama-ballabh Misra, 1898.)

Eurā aw^{a}niyā rahē barad char^{a}wait. Bhā̃j^{a}hariyā sab bīyā
One herdsman was bullocks feeding. The-labourers all seedlings
kaṭait. Eurā har^{a}nā baiṭhal rahalīa. Euniwā kah^{a}las, 'tōr
transplanting. One deer sitting was. The-herdsman said, 'thee
āgē kathi baṛaü?' Bhā̃j^{a}hariyā kah^{a}las, 'arē, ke jani kathi hōkhai
before what is-for-thee?' The-labourers said, 'O, who knows what is
kathi na. Dēkhahī-tâ.' Bhā̃j^{a}hariē gelīa, har^{a}nā dekh^{a}līa. Tab euniwā̃
what not. See.' The-labourers went, a-deer saw. Then the-herdsman
mār-delīa. Bhā̃j^{a}hariyā kah^{a}līa, 'arē sasur, tohi kihā̃-kē
killed (the-deer). The-labourers said, 'O father-in-law, thou why
māral-hī? Saran-mē̃ āel-rah^{a}lai. Kah-dēwasu mah^{a}tauā-kē aghi.
hast-killed-(it)? Refuge-into it-come-had. I-will-say the-head-man-of before.
Ḍaṇḍ^{a}bihē. Tōr gunāwan paṛ^{a}laü.'
He-will-punish (you). On-thee fault fell-for-thee.'

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a herdsman tending his bullocks. The farm-labourers[1] were transplanting paddy. There was a deer crouching down. The herdsman said to the labourers 'what is that before you?' They replied, 'Who cares what is before us, and what is not? Go and see for yourself.' However, they went to see what it was and the herdsman killed the deer. Then said the labourers, 'O foul-one, why have you killed it? It had taken refuge with us. We shall tell the headman, and he will punish you. A great shame has fallen on you.'

The two following specimens of Thāṛū Bhojpurī come from the District of Gonda, and may be taken as specimens of the Thārū language of that District, as well as of that of the adjoining District of Basti. They are admirably idiomatic versions, and well illustrate the peculiar idioms of the tribe. The first is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the second a little song.

---

[1] A *bhā̃j^{a}hariyā* is a man who gives his labour in exchange for mutual obligation, such as the loan of a pair of bullocks.

[No. 64.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

THĀRŪ BROKEN DIALECT.

(DISTRICT GONDA.)

SPECIMEN I.

(Pandit Janardan Joshee, 1898.)

Ek manaī-kē dū-ṭhau laurā bāṭel. Chhoṭᵃkā kahᵃlis ki,
One man-of two sons were. The-younger said that,
'bāpū rē, mōr bakhᵃrā bā̃ṭ dē. Ab nāhī̃ nibᵃhī.'
'father O, my share dividing give. Now not it-will-suffice (under
Tab bakhᵃrā bā̃ṭ dihᵃlis. Thōrik din chhoṭᵃkā
present arrangements).' Then share dividing he-gave. A-few days the-younger
laurā baṭōril ghar dwār sab jōr-ke bah-gaïl. Rupaïyā
son together house door all collecting flowed-(went)-away. The-rupees
païsā jawan sasur pāis-rahal, tawan jāy-ke nakᵃṭī-mā̃
pice which the-low-fellow had-got, that going evil-conduct-in
uṛāy-dihᵃlis. Rupaiyā païsā nāin rahil. Parāē dēs
he-squandered. Rupees pice not remained. Foreign country-(in)
sukkhā paril. Tab sasur bhukkhan muat rahē. Tab sasur
famine fell. Then the-low-fellow of-hunger dying was. Then the-low-fellow
harᵃwāhī jōte lāgil, sūar charāwāï lāgil, aur ukᵃrē-mā̃
ploughing to-plough began, swine to-feed began, and heart-in
kahᵃlis ki, 'chaiā pēṭ-bhar khāū̃.' Kahū̃ mā̃gai
said that, 'pork belly-full let-(me)-eat.' Anywhere he-asked
païbai-nā-karai. Jab chetaïl ki, 'mōr bhuṛᵃwā-ke kamāhī-mā̃
he-used-not-to-get. When he-remembered that, 'my old-one-of earnings-in
manaī khāy jāt āṭē̃, bur-chōdī maĩ bhūkhan marat āṭū̃.
men eating going are, the-foul-one I by-hunger dying am.
Jāit āṭū̃ bāpū lagē. Bāpū-sē kahᵃyū̃ ki, "bāpū rē,
Going I-am the-father near. The-father-to I-will-say that, "father O,
mōhī-sē kasūr bhaïl, twār putᵃwā banē lāyak nāĩ hū̃. Jas
me-by fault has-occurred, thy son to-become fit not I-am. As
ăūr kamᵃwaïyā āṭē̃, mōhū̃-kâ rākh-lē."' Apᵃnē bāpū pās ram-gaïl.
other earners are, me-too keep."' His-own father near he-went-away.

Jab bāpū pās pahũchil bāpū-kē mōb lāgil. Daur-ke
When the-father near he-approached the-father pity seized. Running

pakar-lihis ăŭr mile lāgil. Rōwăĭ lāgil bur-chōdī. Lauṛā
he-caught(-him) and to-embrace began. To-cry began the-foul-one. The-boy

kahil, 'mō-sē kasūr bhaïl.' Bāpū ṭahaluan-sē kah^{a}lis, 'bhaïā rē,
said, 'me-by fault has-occurred.' The-father servants-to said, 'brothers O,

lūgā dē-ḍār. Ãgochhā wãgochhā pahir-lē. Mũdarī hāth-mā̃ ăŭr gōṛē-mā̃
cloth give-away. Kerchief etc. put-on. Ring hand-on and feet-on

pan^{a}hī pahir-lē. Khusī manāïl bāṭē, ki mōr lauṛā muat, jiat āïl.'
shoes put. Joy celebrated is, that my son dying, living came.'

Babur khusi kar^{a}le lāgil.
Again merriment to-make they-began.

Ăŭr baṛ^{a}kā lauṛā khētē rahil. Jab gharē āil, gāwe
And the-elder son field-in was. When house-to he-came, singing

nāche sunil. Tab ek ṭahaluā-sē pūchhis ki, 'āj kā
dancing he-heard. Then one servant-to he-asked that, 'to-day what

gharē bāṭē rē, ki baṛā gaunaī hōitā?' Tab ṭahaluā
house-in is O, that great singing is-going-on?' Then the-servant

kah^{a}lis ki, 'bhaïwā āil ăŭr tohār bāpū khiwāit piāitā,
said that, 'brother came and thy father is-feeding is-causing-to-drink,

ki lauṛā milē bāṭē.' Baṛ^{a}kā lauṛā bhusiāil ki, 'maĩ nāī̃
that the-son found is.' The-elder son grew-angry that, 'I not

jāū̃ bhit^{a}rē.' Bāpū bah^{a}rē āil manāil. Lauṛā
will-go inside.' The-father outside came (and) appeased-(him). The-son

bāp-sē kah^{a}lis ki, 'maĩ tōrē ag^{a}wā̃ rah^{a}lū̃; ki jaun kahat
father-to said that, 'I thee before lived; that which saying

rah^{a}lis, taun karat rahilū̃. Kabhaũ ek-ṭhē paṭh^{a}rū nāī̃ dih^{a}lē
thou-wast, that doing I-was. Ever-even one-even kid not thou-gavest

ki maĩ ap^{a}nē gōchā-sē khusī kar^{a}nū̃. Aŭr jab twār
that I my-own friends-with merriment might-be-made. And when thy

ī lauṛā āil, ū twār rupaïyā païsā jawan rah^{a}lis tawan bēṛin-kā
this son came, he thy rupees pice which was that harlots-to

dē-ghālis; tū uh-kē tān baṛā mōh karat āṭâ.' Bāp kah^{a}lis,
gave-away; thou him for great love doing art.' The-father said,

'arē bhaiyā, tū mōrē ṭhīnā rah^{a}lis, jawan kuchh jōril-pailil
'O brother,[1] thou me near livedst, what ever was-got-(by-fate)

khailis kamailis. Jō-kuchh bāṭē, toh^{a}rē hōil. Bara khusi
thou-atest(-and) didst-earn. Whatever is, thine-very is. Great joy

karat chāhil, ki twār bhaiwā muat jiat āil.'
to-be-done ought, that thy brother dying living came.'

---

[1] This is the regular term by which a Thārū addresses his son.

[No. 65.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

THĀRŪ BROKEN DIALECT. (DISTRICT GONDA.)

SPECIMEN II.

(Pandit Janardan Joshee, 1898.)

Rāmā o Lachhiman chal^{a}nē shikār.
Rām and Lakshman started to-hunt.

Bel^{a}waṭ hath^{a}nī dārē palān.
Belwaṭ female-elephant-on was-put cot.

Hath^{a}nī palānē as^{a}nī-bas^{a}nī gir^{a}lē.
The-female-elephant ran-away the-howdah-etcetera fell-down.

Rām tâ lag^{a}lē piyās.
Rām indeed was-seized-by thirst.

Erī erī bahinī, kũiā̃-panihariā, bundā ek, bahinī, pauiyā piāu.
O O sister, well-water-drawer, drop one, sister, water make-(me)-drink.

Sōnē kerī jhariā, rup^{a}nē kerī ṭõṭī, jehi bhari lāwai, rē, Gaṅgā-jal-pānī.
Gold of gugglet, silver of spout, which filling she-brings, O, Ganges-water.

Jō tõhi Rāmā Hari jatiyā nā puchh^{a}thē, ham^{a}rē bāp Śatal
If thee Rām God caste (expletive) asked, my father Śatal

Siṅgh rāj.
Singh king.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Rāma and Lakshmaṇa went forth to hunt. On Belwaṭ, the she-elephant, was placed the riding-seat, but (excited by the chase) the elephant ran away, and the howdah and all its fittings fell from her back.

Rāma felt thirsty. 'O sister,' said he, 'thou who drawest water from the well, give me one drop of water, sister, to drink.' A gugglet of gold, with a silver spout, did she bring, all full of Ganges water. (Then said she to herself), 'if the divine Rāma had asked my caste, I should have told him that my father was Rājā Śatal Singh.'

The last specimen of the Thārū dialect comes from the District of Bahraich. Here and there, words such as *rahis* and *kahis* show the influence of the Eastern Hindī spoken by the other inhabitants of the district, but in the main the language is Bhojpurī.

[No. 66.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

BIHĀRĪ.

BHOJPURĪ DIALECT.

THĀRŪ BROKEN DIALECT. (DISTRICT BAHRAICH.)

(Munshī Rāj Bahadur, 1898.)

Ek manaī̃ dū chhāwā rahis. Duinō̃-mā̃ chhoṭ^{a}kawā kahis ki, 'bābā rē, mōr
One man-of two sons were. Both-in the-younger said that, 'father O, my

hī̃sā bā̃ṭ dē.' Bābā bā̃ṭ dihal. Halī bhaïl
share dividing give.' The-father dividing gave. Short-time had-passed

bāṭhā-baṭṭ^{a}hā chhoṭ^{a}kawā chhāwā āpan bāṭhā lăĭ-kăĭ chal-gal aurē muluk.
(after-) division the-younger son his-own share taking went-away (to)-another land.

Ăŭr paturiyā-bājī kaïlas, dhan-daulat luṭā-ḍal^{a}las aü sakor āg^{a}las. Ui
And wenching did, fortune squandered and all was-spent. That

muluk-mā̃ sukkhā par-gaïl, aü ū bhukkhan mao lāg. Tabbai ui
country-in famine fell, and he from-hunger to-die began. Then-even that

muluk ek manaī̃ basal-rahil. Oṭṭhin ū gaïnū̃. Ū sūrī charāwạĭ khet^{a}wā-mā̃
country one man lived. There he went. He swine to-feed fields-in

paṭhā-deh^{a}las. Ū āpan man-sē kahit, 'ihē khar-pat^{a}wār jaün sūrī khāit
sent-away. He his-own mind-to was-saying, 'this dry-grass which swine eating

bā, taünē khāt pēṭ bhar-lētō̃.' Kaünō̃ nạ kachhū dihal. Tan
are, that-very eating belly may-I-fill.' Any-body not any-thing gave. Then

chēt-kaīlas, kaha lāgal, 'ham^{a}rē bābā-kē manaī̃-tanaī̃ rakh-rakh^{a}las;
he-remembered, to-say he-began, 'my father-to servants-etcetera are-employed;

sab-kar nīk baṭī sāp. Mah bhūkhē mūtāṭū̃. Ab mah
all-of good is food-supply. I from-hunger am-dying. Now I

ghūm-ghumā āpan bābā ṭhin jāithō̃. Ō-sē kahyō̃ ki, "hē
having-wandered-about my-own father near going-am. Him-to I-will-say that, "O

bābā, mah pāpī ṭhahar^{a}nō̃. Mah-sē chūk hō-gal. Mah
father, I sinner have-been-proved. Me-by guiltiness has-come-to-pass. I

kachhō lāik nē hō̃, ki tōr chhāwā rahō̃. Ek kamoiā̃
any-thing-for fit not am, that thy son I-may-remain. One day-labourer

na rākh, mohī̃ rākh." Tō ī sam^{a}jhanō̃ āpan bābā ṭhin aitō̃.'
do-not keep, (but)-me keep." Then this I-understood my-own father near I-came.'

Ab-hī̃ ū barā dūr hā, ō-he dēkh bābā sōg lag^{a}las.
Now-even he very far-off was, him seeing (by)-the-father compassion was-felt.

Dauṛ-kăĭ sēnā-lagal. Chhāwā kah^{a}las ki, ‘hē bābā, rē, mah pāpī
Running he-embraced-(him). The-son said that, ‘O father, O, I sinner
tahar^{a}nō̃. Mah-sē chūk hō-gal. Mah kachhō lāik nē hō̃,
have-been-proved. Me-by guiltiness has-come-to-pass. I any-thing fit not am,
ki tōr chhāwā rahō̃.’ Bābā kah^{a}las kamoiā̃-nō̃, ‘chumur chumur
that thy son I-may-remain.’ The-father said servants-to, ‘good good
lūgā lē-aïnō̃, ihē orāh^{a}nō̃, pah^{a}rāh^{a}nō̃; ihē mū̃darī ā̃gurī-mā̃ ghailā dēō,
cloth bring, this-one wrap, put-on; this-one-to ring finger-on putting give,
aü pan^{a}hī goarā-mā̃ ghaïlā dēō. Ihē khaïbī, mahū̃ khāō̃, piō̃,
and shoes feet-on putting give. This-one will-eat, I will-eat, will-drink,
khusī kar-nō̃; ki mōr chhāwā maṛal rahē ab-lē jial āil; herāil
merriment I-will-make; that my son dead had-been now alive came; lost
rahē, ab-lē painō̃.’ Sab-ke jui khusī hoilāh.
had-been, now I-have-found-(him).’ All-of heart glad began-to-be.

Baṛ^{a}kawā laū̃ṛā khet^{a}wan hā. Jō ghar lagehā gail, nāchat gāib
The-elder son fields-in was. As house near he-went, dancing singing
sunnānō̃. Kamoiā̃ goh^{a}rāwal, ‘eh kā kar^{a}tāṭō?’ Ū kah^{a}las, ‘tōr bhaiwa
he-heard. A-servant he-called, ‘this what is-being-done?’ He said, ‘thy brother
ā-rahalas. Tōr bābā khaile pīlā nāch kar^{a}tāṭa, ki ū nīka nīka āil.’
come-is. Thy father eating drinking dancing doing-is, that he well well came.’
Ōhē ris lāgal. Kah lāgal, ‘mah ghar-mā̃ nāhī̃ jaïbō̃.’ Bap^{a}wā duārō
To-him anger was-felt. To-say began, ‘I house-in not will-go.’ The-father door-to
āil. Kah lāgal aü phus^{a}lāil, ‘ris jin karū.’ Tō ū āpan
came. To-say he-began and propitiated-(him), ‘anger do-not do.’ Then he his-own
bābā-sē kahil, ‘hēr-rarē! mah at^{a}rah baras toār dhandhā kar^{a}nō̃, hāth
father-to said, ‘look-here! I so-many years thy work did, (thy)-hands
dab^{a}nō̃, goār dab^{a}nō̃; kabbō toār bātan char^{a}chā nē kīnhō̃; kabbō
I-shampooed, feet I-shampooed; ever-even thy words-(of) criticism not I-did; ever-even
mōhe chhag^{a}ri-k bachchā nahī̃ dih^{a}lē, ki sā̃ghutin khusī kar^{a}-
me-to goat-of young-one not thou-gavest, that friends-(with) merriment I-might-
tō̃. Aü jab toār ihō chhāwā āil, jaün toār dhan paturiā-bājī-mā̃
have-made. And when thy this son is-came, who thy fortune wenching-in
uṛā-deh^{a}las, taī̃ mān-mar^{a}jāt kar^{a}tāṭē.’ Tō ū kahil, ‘hē chhāwā, taī̃
squandered, thou feasting-in-his-honour art-doing.’ Then he said, ‘O son, thou
sab dĩn mōr ṭhin rahalē. Jaün mōr bāt taün tōr bāt. Khusiālī
all days me near livest. What-(is) my word that-(is) thy word. Merriment
kara-ga rahē. Tohār bhaiwā maral rahē, ab jial āil; herāil rahē, ab
to-be-done was. Thy brother dead was, now alive came; lost was, now
milal.’
found-(is).’

STANDARD LIST OF BIHĀRĪ WORDS AND SENTENCES.

These lists have been prepared independently of the translations of the Parable of the Prodigal Son in the corresponding dialects. Variations of spelling will, therefore, be observed. These have been deliberately left untouched, as they illustrate the pronunciation in doubtful cases.

English.	Maithilī (Darbhaṅga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
1. One	Ēk	Ēk	Ēk
2. Two	Dū	Dui	Dū
3. Three	Tīn^i	Tīn	Tīn
4. Four	Chār^i	Chāir	Chār
5. Five	Pā̃ch	Pā̃ch	Pā̃ch
6. Six	Chhao	Chhau	Chhau
7. Seven	Sāt	Sāt	Sāt
8. Eight	Āṭh	Aṭh	Āṭh
9. Nine	Nao	Nau	Nau
10. Ten	Das	Das	Das
11. Twenty	Bīs	Bīs	Bīs
12. Fifty	Pachās	Pachās	Pachās
13. Hundred	Sai	Sai	Sau
14. I	Ham	Hamē̃	Ham
15. Of me	Hamar, hamār	Hamar, ham^{a}ra	Mōrā, hammar, ham^{a}rā
16. Mine	Hamar, hamār	Hamar, ham^{a}ra	Mōr, hammar; ham^{a}rā
17. We	Ham^{a}rā lok^{a}ni	Ham^{a}rā ār, ham^{a}rā sabh	Ham^{a}nī, ham-sab, ham lōg, ham^{a}ranhī, ham^{a}nhī.
18. Of us	Ham^{a}rā sab^{a}hik; ham^{a}rā lok^{a}nik.	Ham^{a}rā ārak	Ham^{a}nī-ke, hām-sab-ke, ham-lōg-ke.
19. Our	Ham^{a}rā sab^{a}hik; ham^{a}rā lok^{a}nik.	Ham^{a}rā ārak	*Ditto.*
20. Thou	Tō̃, ahā̃, ap^{a}ne	Tō̃	Tū̃, tē̃
21. Of thee	Tōhar, tohār, ahā̃k, ap^{a}nek	Tōhar, toh^{a}ra, tōr	Tōrā-ke, tōhar, tōr
22. Thine	Tōhar, tohār, ahā̃k, ap^{a}nek	Tōhar, toh^{a}ra, tōr	Tōhar, tōr
23. You	Toh^{a}rā lok^{a}ni, ahā̃ lok^{a}ni, ap^{a}ne lok^{a}ni.	Tōrā ār, *etc.*	Āp, ap^{a}ne, tō̃, toh^{a}nī
24 Of you	Toh^{a}rā lok^{a}nik, *etc.*	Tōrā ārak	Āp-ke, ap^{a}ne-ke, toh^{a}ranhī-ke, toh^{a}ni-ke.
25 Your	Toh^{a}rā lok^{a}nik, *etc.*	Tōrā ārak	Āp^{a}ne-ke, apan, toh^{a}ranhī-ke, toh^{a}nī-ke.

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā* (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Ek-ṭā	Ēk	Ē-gō
Du-ṭā	Dui, dū	Dū-gō
Tin-ṭā	Tīn	Tīn-gō
Chār-ṭā	Chār	Chār-gō
Pā̃ch-ṭā	Pā̃ch	Pā̃ch-gō
Chha-ṭā	Chha	Chhau-gō
Sāt-ṭā	Sāt	Sāt-gō
Aṭ-ṭā	Āṭh	Āṭh-gō
La-ṭā	Na	Nau-gō
Das-ṭā	Das	Das-gō
Bis-ṭā	Bīs	Bīs-gō
Pā̆chās-ṭā	Pachās	Pachās-gō
Sa	Sa	Sau-gō
Hāmi	Maĭ	Ham
Hāmar	Mōr	Mōr, hamār
Hāmar	Mōr	Mōr, hamār
Hāmnī	Hām^{a}rē	Ham^{a}nī-kā, ham^{a}nin-kā
Hāmrā-kar	Hām^{a}rē, hām^{a}rē-kēr	Ham^{a}nī-ke
Hāmrā-kar	Hām^{a}rē, hām^{a}rē-kēr	Ham^{a}nī-ke
Tū̃	Taĭ	Tū
Tōhar	Tōr	Tōr, tohār
Tōhar	Tōr	Tōr, tohār
Tohnī	Taĭ, toh^{a}rē	Tū-lōg, toh^{a}nī-kā
Tohrā-kar	Toh^{a}rē-kēr	Toh^{a}nī-ke
Tohrā-kar	Toh^{a}rē-kēr	Toh^{a}nī-ke

---

* This is Nagpuriā rather than Pā̃ch Parganiā. *Vide* remarks on page 167 *ante*.

Bhojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
Ēk	Ēk	Ēk
Dū, dui	Dō	Dui
Tīn	Tīn	Tīn
Chār	Chār	Chāri
Pā̃ch	Pā̃ch	Pā̃ch
Chhaw	Chha	Chha
Sāt	Sāt	Sāt
Āṭh	Āṭh	Āṭh
Naw	Nau	Naů
Das	Das	Das
Bīs	Bīs	Bīs
Pachās	Pachās	Pachās
Sau, saï	Sau	Sau
Ham	Maĭ	Ham
Hamār	Mōr	Hamār
Hamār	Mōr	Hamār
Hamᵃnī	Hamᵃrē	Ham
Hamᵃni-ke	Haman-kăĭ	Hamᵃrē sab-kăĭ
Hamᵃni-ke	Haman-kăĭ	Hamᵃrē sab-kăĭ
Tē̃	Taĭ, tū	Tū̃
Tōr	Tōr	Tōr
Tōr	Tōr	Tōr
Tū̃	Tū̃	Tōhan lōgan, tū̃
Tohᵃrā-ke, tohār	Tohār	Tohᵃrē-lōgan-kăĭ
Tohᵃrā-ke, tohār	Tohār	Tohᵃrē-lōgan-kăĭ

Nagpuriā (Rauchi).	Mādhēsi (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Ēk	Ēk	Ēk	1. One.
Dui	Dū	Dui	2. Two.
Tīn	Tīn	Tīn	3. Three.
Chāir	Chār	Chār	4. Four.
Pā̃ch	Pā̃ch	Pā̃ch	5. Five.
Chhaw	Chhaw	Chhâ	6. Six.
Sāth	Sāt	Sāt	7. Seven.
Āṭh	Āṭh	Āṭh	8. Eight.
Nāo	Naw	Nau	9. Nine.
Das	Das	Das	10. Ten.
Bīṣ	Bīs	Bīs	11. Twenty.
Pachās	Pachās	Pachās	12. Fifty.
Sai	Sai	Sau	13. Hundred.
Mō̃ē	Ham	Moi, moē̃	14. I.
Mōr	Hamār, hamar	Mōr	15. Of me.
Mōr	Hamār, hamar	Mōr	16. Mine.
Ham^{a}rē-man	Ham^{a}nī	Ham^{a}rā sab, moē̃	17. We.
Ham^{a}rē-kēr	Ham^{a}nī-ke	Ham^{a}rā sab-ke	18. Of us.
Ham^{a}rē-kēr	Ham^{a}nī-ke	Ham^{a}rā sab-ke	19. Our.
Tō̃ē	Tē, tū	Taĭ; toē̃	20. Thou.
Tōr, tōhar	Tōr	Tōr	21. Of thee.
Tōr, tōhar	Tōr	Tōr	22. Thine.
Toh^{a}rē-man	Tū	Tū̃; toē̃	23. You.
Toh^{a}rē-kēr	Tohār, tōhar	Toh^{a}rā-ke, tōrā	24. Of you.
Toh^{a}rē-kēr	Tohār, tōhar	Toh^{a}rā-ke, tōrā	25. Your.

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
26. He	Ō, sē	Ū	Ū
27. Of him	Ō-kar, ta-kar	Ok^{a}ra	Un-kar, ō-kar
28. His	Ō-kar, ta-kar	Ok^{a}ra	Un-kar, ō-kar
29. They	Ō lok^{a}ni, hun^{a}kā lok^{a}ni	Ū sabh, *etc.*	Un^{a}khanī, un^{a}hanī, ū-sab, ū-lōg.
30. Of them	Hunak	Hun^{a}kā sabhak	Un^{a}khani-ke, un^{a}hani-ke, ū-sab-ke, ū-lōg-ke.
31. Their	Hunak	Hun^{a}kā sabhak	*Ditto*
32. Hand	Tar^{a}bā, hāth	Hāth	Hā̃th
33. Foot	Tabā	Pair	Pā̃õ, pair, gōṛ
34. Nose	Nā̃k	Nāk	Nāk
35. Eye	Ā̃kh^{i}	Āikh	Akh
36. Mouth	Mukh, muh	Muh	Mũh
37. Tooth	Dant, dā̃t	Dā̃t	Dā̃t
38. Ear	Karn, kān	Kān	Kān
39. Hair	Kēs	Kēs	Bār, rōā̃, kēs
40. Head	Sir, māth	Māth	Māthā, mūṛh
41. Tongue	Jihwā, jībh	Jī	Jībh
42. Belly	Pēṭ	Pēṭ	Pēṭ
43. Back	Pīṭh^{i}	Pīṭh	Pīṭh
44. Iron	Lōh	Lōh	Lōhā
45. Gold	Subarn, sōn	Sōn	Sōnā, kañchan
46. Silver	Chānī, rūp	Rūp, chānī	Chā̃dī, rūpā
47. Father	Pitā, bāp	Bāp	Bāp, bābū-jī, bapā
48. Mother	Mātā, māe	Māī, mai	Māi, maïā, māe
49. Brother	Bhrātā, bhāe	Bhāī, bhai	Bhāi, bhaïyā, bhaïwā
50. Sister	Bhaginī, bahīn^{i}	Bahin	Bahin, dīdī, maïyā̃, māī̃
51. Man	Manukhya, jan	Manush, lōg	Ad^{a}mī, manukh, jan, mard
52. Woman	Strī	Strī, maugī, jhoṭ^{a}hā	Aurat, meh^{a}rārū, janī, janiaurī.

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Pargaṇiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Ū̆o	Ū̆	Ū̆
Tē-kar	Ō-kar, a-kar	Ō-kar
Tē-kar	Ō-kar, a-kar	Ō-kar
Ū̆o-sab	Ū̆-sab, ū-man	Unh^{a}nī-kā, ū-sab, okanī-kā
Ū̆o-sab-kar	Ō-man-kēr	Un-kar, unh^{a}nī-ke
Ū̆o-sab-kar	Ō-man-kēr	Un-kar, unh^{a}nī-ke
Hāth	Hāth	Hāth
Gartār	Gōṛ	Pā̃w, gōṛ
Nāk̀	Nāk	Nāk
Chakh´	Ā̃kh	Ā̃kh
Muh, b^{y}ā̃t	Mũh	Mũh
Dā̃t	Dā̃t	Dā̃t
Kān	Kān	Kān
Chul	Chūhar	Bār
Mur	Mũṛ	Māth, kapār
Jibh	Jibh	Jībh
Pēṭ	Pēṭ	Pēṭ
Piṭh	Pīṭh	Pīṭh
Luhā	Lōhā	Lōhā
Sanā	Sōnā	Sōnā
Chā̃dī	Rūpā	Chā̃dī
Bāp	Bāp, bābā	Bāp, bābū
Māi	Mā	Māī, mah^{a}tārī, īyā
Bhāi	Bhāī	Bhāī, bhaiyā
Bahin	Bahin	Bahin, bahinī, dīdī
Mānush	Ad^{a}mī	Ad^{a}mī
Mēyā-lak, mehrār	Meh^{a}rārū	Maugī, meh^{a}rārū

Bhojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
Ū	Ū	Ū
Un-kar	Ō-kar	Ō-kar
Un-kar	Ō-kar	Ō-kar
Ū-lōg *or* un	Unh^{a}nē	Ū-lōg
Ū-lōg-ke	Un-kar	Un-kar sab-kăī
Ū-lōg-ke	Un-kar	Un-kar sab-kăĭ
Hāth	Hāth, pakhurā	Hāth
Gōr	Gōṛ	Gōṛ
Nā̃k	Nāk, nakurā	Nekurā
Akh	Ā̃kh	Ā̃́khi
Mũh	Mũh	Mũh
Dā̃t	Dā̃t	Dā̃t
Kān	Kān	Kān
Bār, kēs	Bār	Bār
Māth, kapār	Mūṛ, kapār	Kapār
Jībh	Jībh	Jībhi
Pēṭ	Pēṭ	Pēṭ
Pīṭh	Pīṭh	Pīṭhi
Lōhā	Lōh	Lōh
Sōnā	Sōnā	Sōnā
Chānī, chā̃dī	Chānī	Chānī
Bap^{a}sī, bāp, pitā	Bāp	Bāp, bābū, kakā, dadā
Māī	Mah^{a}tārī	Māī, mah^{a}tārī
Bhāī	Bhāī	Bhāī
Bahin	Bahin	Bahini
Marad	Manaī	Ad^{a}mī̃
Meh^{a}rārū	Meh^{a}rārū	Meh^{a}rārū

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Ū	Ū	Ū, unhī̃	26. He.
Ū-kar	Un-kar, ō-kar	Ō-kar	27. Of him.
Ū-kar	Un-kar, ō-kar	Ō-kar	28. His.
Ū-man	Ū-sabh, ū-lōg	Ū, un	29. They.
Ū-man-kēr	Unhan-ke	Ō-kar	30. Of them.
Ū-man-kēr	Unhan-ke	Ō-kar	31. Their.
Hā̃th	Hāth	Hāth	32. Hand.
Gōṛ	Gō̃ṛ	Gōṛ	33. Foot.
Nākh	Nāk	Nāk	34. Nose.
Aĩkh	Ā̃kh	Ā̃khi	35. Eye.
Mũh	Mūh	Mũh	36. Mouth.
Dā̃t	Dā̃t	Dā̃t	37. Tooth.
Kān	Kān	Kān	38. Ear.
Kē̃s	Kēs, bār	Kēs	39. Hair.
Mū̃ṛ	Mū̃ṛ	Mūḍ	40. Head.
Jībh	Jībh	Jībhi	41. Tongue.
Odar, pēṭ	Pēṭ	Pēṭ	42. Belly.
Pīṭh	Pīṭh	Pīṭhi	43. Back.
Lōhā	Lōhā	Lōh	44. Iron.
Sonā	Sōnā	Sōnā	45. Gold.
Rūpā	Chānī	Rūpā	46. Silver.
Bāp	Bāp	Bābā	47. Father.
Māy, āyō	Mah^{a}tāri	Daïyō	48. Mother.
Bhāī	Bhāī	Dādā	49. Brother.
Bahin	Bahīn	Dādī	50. Sister.
Ad^{a}mī	*Ad^{a}mī*	*Mānisē*	*51. Man.*
Janī	Meh^{a}rārū	Janī	52. Woman.

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
53. Wife	Strī ; patnī ; bahū	Bahū, ḍērāk lōg	Jōrŭ, māug, maugī, kanaïyā, ghar-ke lōg.
54. Child	Nēnā, bachchā	Santān, bed^{a}rā, nēnā	Laṛ^{a}kā ; bachchā
55. Son	Putra	Bēṭā	Bēṭā, laṛ^{a}kā, pūt, chẽgā, but^{a}rū.
56. Daughter	Putrī, kanyā	Bēṭī	Bēṭī ; laṛ^{a}kī, dhīā
57. Slave	Bahiā	Bahiā, naphar	Gulām
58. Cultivator	Gṛihast	Gir^{a}hath	Gir^{a}hast, kasht-kār, kisān
59. Shepherd	Bheṛihar	Gaṛērī	Gaṛērī
60. God	Parmēswar	Bhag^{a}wān, Issar	Bhag^{a}wān; Nārāen ; Īshwar ; Par^{a}mēsar.
61. Devil	Saitān	Bhūt, parēt	Shaitān
62. Sun	Sūrya	Sūrj	Śūraj, ṭhākur
63. Moon	Chandramā	Chān, chā̃d, chanar^{a}mā̃	Chā̃d, chandarmā
64. Star	Tārā	Tārā	Sitārā ; tārā, tarēgan
65. Fire	Agn^{i}, āg^{i}	Āgi	Āg
66. Water	Jal, pāni	Pāni	Pānī, jal
67. House	Gṛih, ghar	Ghar	Ghar, gir^{a}hī, makān
68. Horse	Ghōṛ	Ghōṛā	Ghōṛā
69. Cow	Gō, gāy	Gāy	Gāy, gau, gaiyā
70. Dog	Kukur	Kukur	Kuttā, kukur
71. Cat	Bilāṛ^{i}	Bilāri, bilāi	Billī, bilāi, bilaïyā
72. Cock	Mur^{a}gā	Mur^{a}gā	Mur^{a}gā
73. Duck	Battak	Batak	Batak, bakat, bat
74. Ass	Gardabh, gad^{a}hā	Gadhā	Gad^{a}hā
75. Camel	Uṭ	Ū̃ṭ	Ū̃ṭ
76. Bird	Pakshī, chaṭak, chiṛaī	Chaṛai, chiraū, pachchhī	Chiṛiyā̃, chiriyā̃, chiṛaī, chiraī.
77. Go	Jā, jāh	Jāū	Jō, jāo, jā
78. Eat	Khā	Khāū	Khō, khāo, khā
9. Sit	Bais	Baisū	Baiṭhō

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Meyā	Janī	Mēhar, maugī
Chhā	Chhuwā	Larikā, chhauṛā, chhauṛ
Bēṭā-chhā	Bēṭā-chhuwā	Bēṭā, pūt, chhok^{a}ṛā
Biṭī-chhā	Bēṭī-chhuwā	Bēṭī, chhok^{a}rī
Munish	Kinal ad^{a}mī	Gulām, gulammā, naphar
Āidhar, kishān	Chāshā	Kisān, gir^{a}hath
Bāgāl	Ḍhā̃gar	Bheṛihar, gaṛērī
Ṭhākur	Bhag^{a}wān	Īsar
Dāna	Bhūt	Saitān, bhūt, prēt
Sujji	Sūruj	Sūruj
Chā̃da	Chā̃d	Chandar^{a}mā, chā̃d
Tārā	Taïr-gan	Jō̃dhī, tarēgan
Āgun	Āig	Āgi
Pāni	Pānī	Pānī, paniyā
Ghar	Ghar	Ghar
Ghaṛā	Ghōṛā	Ghōṛā, ghoṛ^{a}wā
Gāi	Gāi	Gāy, gaū
Kuttā	Kukur	Kūkur
Bilār, billī	Bilaī	Bilāī
Kũkri	Khukh^{a}ri	Mur^{a}gā
Hā̃s	Kōṛō	Batak
Gādhā	Gādhā	Gad^{a}hā
Ū̃ṭ	Uṭh	Ū̃ṭ
Pākh	Charaī	Chiraī
Jā	Jāhiṅg, jāwā, jāu	Jā, jō
Khā	Khāhiṅg, khāwā, khāu	Khā, khō
Baisâ	Basiṅg, baïsā, basu	Baisâ, baiṭhâ

ojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
ehar, ghar^{a}nī	Parānī, bas^{a}hī	Mēhar, meh^{a}rārū
aṛikā, jātak	Larikā	Larikā, gadēlā
ēṭā	Beṭ^{a}wā	Beṭ^{a}wā
ēṭī	Larikanī	Biṭiyā, bhawānī
ēr, gulām	Gulām, chākar	Gulām
ir^{a}hast	Gir^{a}hast	Asāmī
heṛihar, bheṛihār	Gaṛeriyā	Gaṛēr
ām, Bhag^{a}wān, Daīb, Parmēsar.	Bhag^{a}wān	Īsar, Bhag^{a}wān, Rām
ūt, saitān	Bhūt, prēt	Bhūt, prē
ūraj narāyan	Sūraj	Suruj
ād gosāī̃; chān gosāī̃	Chandar^{a}mā	Chanar^{a}mā
nhī, tarengan, tārā	Jōnhī	Taraī
	Āg	Āgi
nī	Pānī	Pānī
ar	Ghar	Ghar, bakh^{a}rī
hōṛā	Ghōṛā	Ghōṛā
y	Gāy	Gāy
uttā, pillā	Kūkur	Kukur
lāī	Bilār	Bilāri
ur^{a}gā	Mur^{a}gā	Mur^{a}gā
attak	Battak	Battak
d^{a}hā	Gad^{a}hā	Gad^{a}hā
t	Ū̃ṭ	Ūṭ
hiraī	Chiraī	Chiraī
	Jā	Jā
hā	Khā	Khā
aiṭh	Baiṭh	Baīth

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Janānā ad^{a}mī	Kabīlā, mōhar	Janī	53. Wife.
Chhauā	Laṛikā	Chhok^{a}nā, chhok^{a}nī	54. Child.
Bēṭā	Bēṭā	Bēṭā, chhok^{a}nā	55. Son.
Bēṭī	Bēṭī	Bēṭī, chhok^{a}nī	56. Daughter.
Dhā̃gar	Gulām, ṭah^{a}lū	Nafar	57. Slave.
Kisān	Gir^{a}hast	Gir^{a}hast	58. Cultivator.
Ahīr	Bhē̃ṛihar	Bhēṛī char^{a}waïyā	59. Shepherd.
Bhag^{a}wān	Bhag^{a}wān	Bhag^{a}wān	60. God.
Bhūt	Bhūt	Rākas	61. Devil.
Bēir	Sūraj	Beriyā	62. Sun.
Chā̃d	Chandarmā	Jōnhā	63. Moon.
Tarigan	Jōnhī	Ṭar-gan	64. Star.
Āig	Āg	Āgi	65. Fire.
Pānī	Pānī	Pānī	66. Water.
Ghar	Ghar	Ghar	67. House.
Ghōṛā	Ghōṛā	Ghōṛā	68. Horse.
Gāy	Gāy	Gāī	69. Cow.
Kukur	Kūkur	Kukur	70. Dog.
Bilār, bilāe	Bilāī	Bilār	71. Cat.
Mur^{a}gā	Mur^{a}gā	Chĭ̃g^{a}nā	72. Cock.
Gēṛē	Batak	Hās	73. Duck.
Gad^{a}hā	Gad^{a}hā	Gad^{a}hā	74. Ass.
Ū̃ṭh	Ū̃ṭ	Ūṭ	75. Camel.
Charaī	Chiraī	Chiṛaī	76. Bird.
Jā	Jā	Jāē	77. Go.
Khā	Khā	Khō̃ē̃	78. Eat.
Baiṭh	Baiṭh	Beis	79. Sit.

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
80. Come	Āb	Āū	Āō, āwō, ō, ā
81. Beat	Mār	Mārū	Mārō, mār, pīṭō, pīṭ
82. Stand	Ṭhāṛh hō	Ṭhāṛh hōū	Khaṛā rahō, khaṛā rah, ṭhāṛh rahō.
83. Die	Mar	Marū	Mar jāo ; mū jō
84. Give	Dē	Diū	Dēo, dō, dâ
85. Run	Dauṛ	Dauṛū	Dauṛō, dauṛ
86. Up	Ūpar	Ūpar	Upar
87. Near	Nikaṭ ; samīp ; lag	Lag	Najīk ; nagīch, niarē, bhîrī
88. Down	Nī̃chā	Hēṭh	Nīchē, tarē
89. Far	Dūrasth, dūr	Dūr	Dūr
90. Before	Pūrb	Āgū	Āgē, āgāṛī, āgu, sām^{a}nē
91. Behind	Paśchāt	Pāchhū	Pīchhē, pichhāṛī
92. Who	Kē	Jē (*relative*), kē (*interrogative*).	Kaun, kē
93. What	Kī, kōn	Kī	Kā
94. Why	Kiaik	Kiai, kiaik	Kāhe ; kāhē-lā
95. And	Āor	Āro	Ăŭr, au
96. But	Parant^{u}	Mahaj, mudā	Magar, par, lēkin
97. If	Jad^{i}	Jyō̃	Agar
98. Yes	Hā̃	Hā̃	Hā̃, jī
99. No	Nahī̃	Naiī	Nahī̃, nah, nā
100. Alas	Hā, oh	Hāy	Hāē
101. A father	Ēk pitā	Bāp	Bāp
102. Of a father	Kōnō pitā-k	Bāpak	Bāp-ke
103. To a father	Kōnō pitā-kē̃	Bāp-kai	Bāp-kē
104. From a father	Kōnō pitā-sā̃	Bāp-sē̃	Bāp-sē
105. Two fathers	Dū pitā	Dui bāp	Dū bāp
106. Fathers	Pitā lok^{a}ni	Bāp sabh	Bāp-lōg

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch-Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Āo	Āiṅg, āwā, āu	Āwâ
Piṭâ	Mariṅg, mārā, māru	Mārâ; piṭâ
Dā̃rāo	Thāṛh hō hiṅg, thāṛh hawā; thāṛh hau.	Khaṛā hōkhâ; ūṭhâ
Mar	Mariṅg	Mūâ, mū jā, marâ
Dihâ	Dēhiṅg, dēwā	Dâ
Dauṛ	Kūdiṅg, kūd	Dauṛâ
Ū̃chā	Ūpar	Ūpar
Pās	Pās	Niarē, nagīchē, lagē
Nāma	Hē̃ṭh	Nīchē
Dhur	Dhūr	Dūr
Āgē	Āgū	Pahilē, sām^{a}nē, sōjhē
Pāchhē	Pēchhū	Pīchhē, pāchhē
Kē	Kē	Kē, kō, kawan
Ki	Kā	Kā
Kis-kē	Kātēhē̃	Kāhē
Ār	Āur, ār	Ăŭr, awar
Kintu	Magar	Bākī
Jadi	Jadi	Jō
Hā̃	Hō̃	Hā̃
Nāi	Nēhī̃	Nē, nāhī̃
Hāy	Hāy hāy	Hā, hāy
Bāp	Ēk bābā	Bāp
Bāp-kar	Ēk bāp-kēr	Bāp-ke
Bāp-kē	Ēk bāp-kēr ṭhin	Bāp-kē
Bāp-kar-pās-tē	Ēk bāp-lēk	Bāp-sē
Du-ṭā bāp	Dū bābā	Dū-gō bāp
Bāp-gulā	Bāp-man	Bāpan, bāp-sab

Bhojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
Ā	Ā	Ā
Mār	Mār, pīṭ	Mār
Khaṛā hō	Thāṛh rah	Ṭhāṛh hoi jā
Mar	Muâ	Mui jā
Dē	Dē	Dē
Daur	Dauṛ	Daur
Ūpar	Ūpar	Ūpar
Nig^{a}chā, niarā	Nagīch	Niarē, nagīchē
Nīchē	Nīchē	Nīchē, hēṭhē, khālē
Lam^{a}har	Lām	Dūri, lāmē
Ag^{a}tē	Āgē	Āgē, sām^{a}nē
Pāchhē	Pāchhē	Pāchhē
Kē	Kē	Kē, kaun
Kā	Kāw	Kā
Kāhē	Kāhē	Kāhē
Āur	Āwar	Awar
Bākī	Lēkin	Haī, mũdā
Jō	Jō	Jau
Hă	Achchhā	Hā̃-tau
Nā	Nahī	Nāhī̃
Āh	Pachh^{a}tāwā	Hāy, galān
Ēk bāp, bap^{a}sī	Bāp	Kaunō kakā
Ĕk bāp-ke	Bāp-kăĭ	Kaunō kakā-kăĭ
Ĕk bāp-kē	Bāp-kē lagē	Kaunō kakā-kē
Ĕk bāp-sē	Bāp-sē	Kaunō kakā-sē
Dū bāp	Dui bāp	Dui kakā
Bāpan	Bāp lōg	Kaiu kakā

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Ā	Āĩ	Āũ	80. Come.
Mār	Mār	Mār	81. Beat.
Thāṛh hō	Khaṛā hō	Ṭhaḍhiyō	82. Stand.
Mor	Mar-jā	Mar	83. Die.
Dēw	Dō	Dēu	84. Give.
Daur, kūd	Dauṛ	Dagar	85. Run.
Up^{a}rē	Ūpar	Ūpar	86. Up.
Najīk	Nagīch	Eṭā-hũ	87. Near.
Nīchē, tarē	Nīchē	Hēṭh	88. Down.
Dūr	Dūr	Tanāw	89. Far.
Āgū	Sōjhē	Sōjhī	90. Before.
Pīchhū	Pāchhē	Pachhā	91. Behind.
Kē	Kē	Kawan	92. Who.
Kā	Kā	Kathī	93. What.
Kāhē	Kāhē	Kihā	94. Why.
Ăŭr	Āur	Ākō	95. And.
Magar	Bākī, lōkin	Bākī	96. But.
Hōlē (*enclitic after verb*)	Jō, agar	Jõ	97. If.
Hōī	Hō, hũ, hã	Hã	98. Yes.
Nāī	Nā, nāhī	Nāhĩ	99. No.
Hāe, hāy	Āh	Oh	100. Alas.
Bāp	Ēk bāp	Ēk bāp	101. A father.
Bāp-kēr	Ēk bāp-ke	Bābā-ke	102. Of a father.
Bāp-kē	Ēk bāp-kā	Bābā-kē	103. To a father.
Bāp-sē	Ēk bāp-sē	Bābā-ōrī	104. From a father.
Dui bāp	Dū bāp	Duguḍā bāp	105. Two fathers.
Bāp-man	Bāp	Bābā sab	106. Fathers.

NATIO

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
107. Of fathers	Pitā lok^{a}ni-k	Bāp sabhak	Bāp lōg-ke
108. To fathers	Pitā lok^{a}ni-kẽ	Bāp sabh-kai	Bāp lōg-kē
109. From fathers	Pitā lok^{a}ni-sã	Bāp sabh-sẽ	Bāp lōg-sē
110. A daughter	Ēk kanyā, kōnō kanyā	Bēṭī	Bēṭī
111. Of a daughter	Kōuō kanyā-k	Bēṭīk	Bēṭī-kc
112. To a daughter	Kōnō kanyā-kẽ	Bēṭī-kai	Bēṭī-kē
113. From a daughter	Kōnō kanyā-sã	Bēṭī-sẽ	Bēṭī-sē
114. Two daughters	Dū kanyā	Dui bēṭī	Dū bēṭī ; dū bōṭin
115. Daughters	Kanyā lok^{a}ni	Bēṭī sabh	Bētin, bēṭin sab
116. Of daughters	Kanyā-lok^{a}ni-k	Bēṭī sabhak	Bēṭin-ke
117. To daughters	Kanyā lok^{a}ni-kẽ	Bēṭī sabh-kai	Bēṭin-kē
118. From daughters	Kanyā lok^{a}ni-sã	Bēṭī sabh-sẽ	Bēṭin-sē
119. A good man	Ēk nīk byakt^{i}	Nīk lōg	Nēk ad^{a}mī
120. Of a good man	Ēk nīk byakti-k	Nīk lōgak	Nēk ad^{a}mī-ke
121. To a good man	Ēk nīk byakt^{i}-kẽ	Nīk lōg-kai	Nēk ad^{a}mī-kē
122. From a good man	Ēk nīk byakt^{i}-sã	Nīk lōg-sẽ	Nēk ad^{a}mī-sē
123. Two good men	Dū nīk byakt^{i} lok^{a}ni	Dui nīk lōg	Dū nēk ad^{a}mī, dū achchhē ad^{a}mī.
124. Good men	Nīk byakt^{i} lok^{a} ni	Nīk lōg sabh	Āchhā lōg
125. Of good men	Nīk byakt^{i} lok^{a}ni-k	Nīk lōg sabhak	Āchhā lōg-ke
126. To good men	Nīk byakt^{i} lok^{a}ni-kẽ	Nīk lōg sabh-kai	Āchhā lōg-kē
127. From good men	Nīk byakt^{i} lok^{a}ni-sã	Nīk lōg sabh-sẽ	Āchhā lōg-sē
128. A good woman	Ēk nīk strī	Nīk maugī	Nēk meh^{a}ṛārū
129. A bad boy	Ēk adh^{a}lāh nēnā	Adh^{a}lāh nēnā	Kharāb laṛ^{a}kā
130. Good woman	Nīk strī sabh	Nīk maugī sabh	Nēk mch^{a}rārun
131. A bad girl	Kōnō adh^{a}lāh^{i} kanyā	Adh^{a}lāh chauṛī	Kharāb laṛ^{a}kī
132. Good	Uttam	Nīk	Āchhā, nīman, nēk, bēs, suthaṛ, bhalā, baṛhiā̃.
Better	Ati uttam	Bahut nīk	Āŭr āchhā, beh^{a}tar, baṛhiā̃.

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Bāp-gulār	Bāp man-kēr	Bāpan-ke
Bāp-gulā-kē	Bāp-man-kēr-pās	Bāpan-kē
Bāp-gulā-kar-pās-tē	Bāp-man-lēk	Bāpan-sē
Biṭī-chhā	Ēk bēṭī	Bēṭī
Biṭī-chhā-kar	Ēk bēṭī-kēr	Bēṭī-ke
Biṭī-chhā-kē	Ēk bētī-kēr-pās	Bēṭī-kē
Biṭī-chhā-kar-pās-tē	Ēk bēṭī-lēk	Bēṭī-sē
Du-ṭā biṭī-chhā	Dū bēṭī	Dū-gō bēṭin
Bīṭī-chhā-gulā	Bēṭī-gulā	Bēṭin
Biṭī-chhā-gulār	Bēṭī-gulā-kēr	Bēṭin-ke
Biṭī-chhā-gulā-kē	Bēṭī-gulā-kēr-ṭhinē	Bēṭin-kē
Biṭī-chhā-gulā-kar-pās-tē	Bēṭī-gulā lēk	Bēṭin-sē
Bhālā lak	Ēk bēs ad^{a}mī	Niman ad^{a}mī
Bhālā lakar	Ēk bēs ad^{a}mī-kēr	Niman ad^{a}mī-ke
Bhālā lak-kē	Ēk bēs ad^{a}mī-kēr-ṭhinē	Niman ad^{a}mī-kē
Bhālā lakar-pās-tē	Ēk bēs ad^{a}mī-lēk	Niman ad^{a}mī-sē
Du-ṭā bhālā lak	Dū bēs ad^{a}mī	Dū-gō niman ad^{a}mī
Bhālā lak-gulā	Bēs ad^{a}mī-man	Niman ad^{a}mī
Bhālā lak-sab-kar	Bēs ad^{a}mī-man-kēr	Niman ad^{a}min-ke
Bhālā lak-sab-kē	Bēs ad^{a}mī-man-kēr-ṭhinē	Niman ad^{a}miyan-kē
Bhālā lak-sab-kar-pās-tē	Bēs ad^{a}mī-man-lēk	Niman ad^{a}miyan-sē
Bhālā mēyā-lak	Ēk bēs meh^{a}rārū	Niman meh^{a}rārū
Khārāb chhõr	Ēk khārāp chhuwā	Bāur larikā
Bhālā mēyā-lak-sab	Bēs meh^{a}rārū-man	Niman meh^{a}rārū
Bad chhõrī	Ēk khārāp bēṭī-chhuwā	Bāur larikī
Bhālā	Bēs	Niman
Ō-kar-tē bhā̃lā	Lēk bēs (*than good*)	Bahut niman

ojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
pan-ke	Bāp lōgan-kăĭ	Kaiu kakā-kăĭ
pan-kē	Bāp lōgan-kē lagē	Kaiu kakā-kē
pan-sē	Bāp lōgan-sē	Kaiu kakā-sē
k bēṭī	Laṛikanī	Ēk biṭiyā
k bēṭī-ke	Laṛikanī-kăĭ	Ēk biṭiyā kăĭ
k bēṭī-kē	Laṛikanī-kē lagē	Ēk biṭiyā-kē
k bēṭī-sē	Laṛikanī-sē	Ēk biṭiyā-sē
ū bēṭī	Dui laṛikī	Dui .biṭiyā
ēṭin	Laṛikī	Kaiu biṭiyā
ṭin-ke	Laṛikanin-kăĭ	Biṭiyan kăĭ
ṭin-kē	Laṛikanin-kē lagē	Biṭiyan-kē
ṭin-sē	Laṛikanin-sē	Biṭiyan-sē
k nīman ad^{a}mī	Ēk nīk manaī	Ēk nīk ad^{a}mī̃
k nīman ad^{a}mī-ke	Nīk manaī-kăĭ	Ēk bhalē ad^{a}mī-kăĭ
k nīman ad^{a}mī-kē	Nīk manaī-kē-lagē	Ēk bhalē ad^{a}mī-kē
k nīman ad^{a}mī-sē	Nīk manaī-sē	Kēhū bhal ad^{a}mī-sē
i nīman ad^{a}mī	Dui nīk manaī	Dui bhal ad^{a}mī
man ad^{a}min	Nīk manaī	Bhal man^{a}sē
man ad^{a}min-ke	Nīk manaïn-kăĭ	Bhal man^{a}sē-kăĭ
man ad^{a}min-kē	Nīk manaïn-kē lagē	Bhal man^{a}san-kē
man ad^{a}min-sē	Nīk manaïn-sē	Nīk ad^{a}min-sē
k nīman meh^{a}rārū	Ēk nīk meh^{a}rārū	Ēk nīk meh^{a}rārū
k kharāb larikā	Ēk kharāb laṛikā	Ēk nikām larikā
hchhī meh^{a}rārun	Nīk meh^{a}rārū	Nīki meh^{a}rārū
k kharāb laṛ^{a}kā	Ēk kharāb laṛikī	Ēk nikām biṭiyā
man	Nīk	Nīk, nagad
ṛā nīman	Bahut nīk	Bahut nīk

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Bāp-man-kēr	Bāpan-ke	Bābā-ke	107. Of fathers.
Bāp-man-kē	Bāpan-kā	Bābā-sab-kē	108. To fathers.
Bāp-man-sē	Bāpan-sē	Bābā sabhō-han-sē	109. From fathers.
Bēṭī	Egō bēṭī	Ēk chhok^{a}nī	110. A daughter.
Bēṭī-kēr	Egō bēṭī-ke	Ēk chhok^{a}nī-ke	111. Of a daughter.
Bēṭī-kē	Egō bēṭī-kā	Ēk chhok^{a}nī-kē	112. To a daughter.
Bēṭī-sē	Egō bēṭī-sē	Ēk chhok^{a}nī-sē	113. From a daughter.
Dui bēṭī-man	Dū bēṭī	Duguḍā chhok^{a}nī	114. Two daughters.
Bēṭī-man	Bēṭī sabh	Chhok^{a}nī sabh	115. Daughters.
Bēṭī-man-kēr	Bēṭī-ke, beṭian-ke	Chhok^{a}nī sabh-ke	116. Of daughters.
Bēṭī-man-kē	Bēṭī-kā, beṭian-kā	Chhok^{a}nī sabh-kē	117. To daughters.
Bēṭī-man-sē	Beṭian-sē	Chhok^{a}nī sabh-sē	118. From daughters.
Bēs ād^{a}mī	Egō nīman ad^{a}mī	Bhalā manisē	119. A good man.
Bēs ād^{a}mī-kēr	Egō nīman ad^{a}mī-ke	Bhalā manisē-ke	120. Of a good man.
Bēs ād^{a}mī-kē	Egō nīman ad^{a}mī-kā	Bhalā manisē-kē	121. To a good man.
Bēs ād^{a}mī-sē	Egō nīman ad^{a}mī-sē	Bhalā manisē-sē	122. From a good man.
Dui bēs ād^{a}mī-man	Dugō nīman ad^{a}mī	Dū jan chik^{a}han manisē	123. Two good men.
Bēs ād^{a}mī-man	Nīman ad^{a}mī	Chik^{a}han manisē	124. Good men.
Bēs ād^{a}mī-man-kēr	Nīman ad^{a}mī-ko	Chik^{a}han manisē-ke	125. Of good men.
Bēs ād^{a}mī-man-kē	Nīman ad^{a}mī-kā	Chik^{a}han manisē-kē	126. To good men.
Bēs ād^{a}mī-man-sē	Nīman ad^{a}mī-sē	Chik^{a}han manisē-sab-sē	127. From good men.
Bēs janī	Egō nīman meh^{a}rārū	Ēk lagad janī	128. A good woman.
Kharāp chhok^{a}ṛā, kharāp chõṛā.	Ego lăṛhēr laṛikā	Lab^{a}rahā chhok^{a}nā	129. A bad boy.
Bēs janī	Nīman meh^{a}rārū	Lagad janī sab	130. Good women.
Kharāp chhõṛī	Egō bāur laṛ^{a}kī	Lab^{a}rī chhok^{a}nī	131. A bad girl.
Bēs	Nīman	Lagad	132. Good.
Ū-kar-sē bēs (*than that good*).	Bhalā	Khub chik^{a}han	133. Better.

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
134. Best	Atyant uttam ; uttamōttam.	Sabh-sē̃ nīk	Sab-sē āchhā, sab-sē bēs
135. High	Uchch	Ū̃ch	Uchā, ū̃ch
136. Higher	Uchch-tar	Bahut ū̃ch	Ăü̃r ū̃chā
137. Highest	Atyant uchch	Sabh-sē̃ ū̃ch	Sab-sē ū̃chā
138. A horse	Kōnō ghōṛā	Ghōṛā	Ghōṛā
139. A mare	Kōnō ghōṛī	Ghōṛī	Ghōṛī
140. Horses	Ghōṛā sabh	Ghōṛā sabh	Ghōṛā sab, ghōṛan
141. Mares	Ghōṛī sabh	Ghōṛī sabh	Ghōṛī sab, ghōṛin
142. A bull	Ēk sā̃ṛh, kōnō sā̃ṛh	Sā̃ṛh	Sā̃ṛh
143. A cow	Ēk gāy, kōnō gāy	Gāy	Gāy, gaïā, gaü
144. Bulls	Sā̃ṛh sabh	Sā̃ṛh sabh	Sā̃ṛh sab, saṛh^{a}wan
145. Cows	Gāy sabh	Gāy sabh	Gāy sab, gaïan
146. A dog	Ēk kukur	Kukur	Kuttā, kukur
147. A bitch	Ēk kuttī	Pillī	Kuttī, kutiā
148. Dogs	Kukur sabh	Kukur sabh	Kuttā sab, kut^{a}wan
149. Bitches	Kuttī sabh	Pillī sabh	Kuttī sab, kutian
150. A he goat	Ēk khassī	Bōtu	Khasī
151. A female goat	Ēk bak^{a}rī	Bak^{a}rī	Bak^{a}rī
152. Goats	Khassī sabh ; bak^{a}rī sabh	Bak^{a}rī sabh	Khasī sab, bak^{a}rī sab; khasian, bakarian.
153. A male deer	Ēk harin	Harinā	Harin, har^{a}nā, mirig
154. A female deer	Ēk harinī	Harinī	Harinī, mirgī
155. Deer	Harin sabh	Harin	Harin sab
156. I am	Ham thikáh$^{\tilde{\bar{u}}}$	Hamē̃ chhikaū̃	Ham hī
57. Thou art	Tō̃ thikē̃	Tō̃ chhikaī̃	Tū̃ haī̃, tū̃ hahī̃
58. He is	Ō thīk	Ū chhikai, chhai, achh	Ū haï, ū hathī (*or* hathū) ū haü.
59. We are	Ham^{a}rā lok^{a}ni thikáh$^{\tilde{\bar{u}}}$	Ham^{a}rā sabh chhikaū̃	Ham^{a}nī hī
160. You are	Ahā̃ ṭhikáh$^{\tilde{\bar{u}}}$	Tōrā sabh chhikâ	Tō̃ hâ ; ap^{a}ne hī

Kuŗmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Sab-tē bhālā	Besēi bēs	Sab-sē niman
Ū̃chā	Ū̃ch	Ū̃ch
Ō-kar-tē ũchā	Ū̃ch-lē ũch	Bahut ũch
Sab-tē-ũchā	Sab-lē ũch	Sab-sē ũch
Gharā	Ēk ghōṛā	Ghōṛā
Ghōṛī	Ēk ghōṛī	Ghōṛī
Gharā-gulā	Ghōṛā-gulā	Ghōṛan
Ghōṛi-gulā	Ghōṛī-gulā	Ghōṛin
Sā̃ṛ	Ēk sā̃ṛ, ēk ā̃ṛiyā	Sā̃ṛ
Gāi	Ēk gāī	Gaū
Sā̃ṛ-gulā	Ā̃ṛiyā-gulā	Sā̃ṛ-sab
Gāi-gulā	Gāī-gulā	Gāin
Kuttā	Ēk kukur	Kūkur
Kuttī	Ēk kuti	Kuttī
Kuttā-gulā	Kukur-gulā	Kūkur-sab
Kutti-gulā	Kuti-gulā	Kuttī-sab
Pā̃ṭhā	Ēk bok^{a}rā	Khasī
Pā̃ṭhī	Ēk ḍhāïṛ chhāgaïr, ēk pā̃ṭhiyā.	Chhēr
Pā̃ṭhā-gulā	Chhāgaïr-gulā	Chhēr-sab
Harin	Ēk sā̃ṛhā harin, ēk jhā̃k harin.	Harin
Madwan harin	Ēk ḍhāïṛ harin	Har^{a}nī
Harin-gulā	Harin-gulā	Harin-sab
Hāmi rahī	Maĭ hekō̃	Ham hâĩ, ham bānĩ
Tũ hua *or* rahâ	Taĭ hekis	Tū hâwâ, tū bāṛē
Ūo huē *or* rahō	Ū hekē	Ū bā
Hāmnī rahī	Hām^{a}rē hokī	Ham^{a}nī-kā bānī
Tohnī rahâ	Toh^{a}rē hekā	Toh^{a}nī-kā bāṛâ

hojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
hūb nīman	Sab-sē nīk	Bahutai nīk
ch	Ū̃ch	Ū̃ch
ahut ū̃ch	Bahut ū̃ch	Bahut ū̃ch
hūb ū̃ch	Sab-sē ū̃ch	Bahutai ū̃ch
k ghōṛā	Ēk ghōṛā	Ēk ghōṛā
k ghōṛī	Ēk ghōṛī	Ēk ghōṛī
hōṛan	Ghōṛē	Ḍhēr ghōṛā
hōṛin	Bahut ghōṛī	Ghōṛin
k sā̃ṛh	Ēk sā̃ṛ	Ēk barad
k gāy	Ēk gāy	Ēk gāy
ā̃ṛhan	Kaī sā̃ṛ	Ḍhēr barᵃdā
āin	Kaī gāy	Gaiyan
k kuttā, ēk pillā	Ēk kuttā	Ēk kukur
k kuttī, ēk pillī	Ēk kuttī	Ēk kukurī
uttan, pillan	Bahut kuttā	Kukuran
uttin, pillin	Kuttī	Kukurin
k khassī	Khassī	Ek khā̃sī
k bakᵃrī	Chhagᵃṛī	Ēk chhēṛī
hhēran	Kaī chhagᵃṛī	Bahutai chhēṛī
k harᵃnā	Harᵃnā	Ēk harinā
k harᵃnī	Harᵃnī	Ēk harinī
arin	Kaī harᵃnā	Bahutai harinā
am hâī̃	Maĩ hō̃	Ham haĩ, ham bāṭī̃
ē̃ hâwas	Tū hō	Tū̃ hauâ
hâwas	Ū hai	Ū hau
amᵃnī hâī̃	Hamᵃrē bāṭī	Ham haĩ
ū̃ hâwâ	Tū̃ hō	Tū̃ hayē

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Sob-sē bēs	Baṛhiā̃	Khūb jōr chik^{a}han	134. Best.
Ū̃ch	Ū̃ch	Ḍhēg	135. High.
Ū-kar-sē ū̃ch	Bahut ū̃ch	Barā ḍhēg	136. Higher.
Sob-sē ū̃ch	Sabh-sē ū̃ch	Barā jabaḍh ḍhēg	137. Highest.
Ghōṛā	Egō ghōrā	Ghōṛā	138. A horse.
Ghōṛī	Egō ghōrī	Ghōṛī	139. A mare.
Ghōṛā-man	Ghōrā-sabh	Pog^{a}rāhī̃ ghōṛā	140. Horses.
Ghōṛī-man	Ghōrī sabh	Pog^{a}rāhī̃ ghōṛī	141. Mares.
Sā̃ṛh	Egō sā̃ṛh	Dhakār	142. A bull.
Gāy	Egō gāy	Gāī	143. A cow.
Sā̃ṛh-man	Bail sabh	Baradh	144. Bulls.
Gāy-man, garu-man (*com. gen.*)	Gāy sabh	Pog^{a}rāhī̃ gāy	145. Cows.
Kukur	Egō kūkur	Kukur	146. A dog.
Kuṭī kukur	Egō kuttī	Pillī	147. A bitch.
Kukur-man	Kut^{a}wan	Pog^{a}rāhī̃ kukur	148. Dogs.
Kuṭī kukur-man *or* kuṭī-man.	Kutian	Pog^{a}rāhī̃ pillī	149. Bitches.
Bak^{a}rā, *also* khasī *and* chhag^{a}rī.	Egō khasī	Khasī	150. A he goat.
Bak^{a}rī	Egō bak^{a}rī	Chhēr	151. A female goat.
Chhag^{a}rī-man	Bōkā sabh	Pog^{a}rāhī̃ chhēr	152. Goats.
Harin	Egō har^{a}nā	Harin	153. A male deer.
Harinī	Egō har^{a}nī	Har^{a}nī	154. A female deer.
Harin-man	Harin sabh	Har^{a}nā har^{a}nī	155. Deer.
Mōẽ hekō̃ *or* ahō̃	Ham bānī	Moi bar^{a}hī̃	156. I am.
Tōẽ hekis *or* ahis	Tū bāṛâ	Toẽ bārē	157. Thou art.
Ū hekē *or* ahē	Ū bāṛan	Ū bariyā	158. He is.
Ham^{a}rē-man hekī, ahī, *or* hai.	Ham^{a}nī haiī̃	Ham^{a}rā bārī	159. We are.
Toh^{a}rē-man hekā, ahā, *or* hā.	Rauā̃-sabhan bānī	Tū̃ bārē	160. You are.

English.	Maithilī (Darbhanga Brâhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayâ).
161. They are	Ō lok^{a}ni thikāh	Ū sabh chhikath, chhikainh	Ū sab hathin, ū sab hathun
162. I was	Ham chhaláh$^{\bar{u}}$, ham rahī	Hamē̃ chhalā̃	Ham halī
163. Thou wast	Tō̃ chhalē̃	Tō̃ chhalaĭ	Tū̃ halē̃ *or* halē
164. He was	Ō chhal, ō rahai	Ū chhala	Ū halaĭ
165. We were	Ham^{a}rā sabah$^{\bar{i}}$ rahī	Ham^{a}rā sabh chhaliai	Ham^{a}nī halī
166. You were	Ahā̃ rahī	Tōrā sabh chhalâ	Tō̃ halâ, toh^{a}nī halâ, ap^{a}ne halī.
167. They were	Ō lok^{a}ni rahath^{i}	Ū sabh chhalāt	Ū sab hal^{a}thī, hal^{a}thin
168. Be	Hōâh	Hō	Hō, hōe, hōwe
169. To be	Hōeb	Haib	Hōeb
170. Being	Hōit	Hōta	Hoait, hōt
171. Having been	Hōi-kay-kā̃	Bhai-ke	Hō, hō-ke
172. I may be	Ham hōī	Hamē̃ hōaū̃	Ham hōī
173. I shall be	Ham hōeb	Hamē̃ haib	Ham hōeb
174. I should be	Ham^{a}rā hōmak chāhī	Ham^{a}rā hōla chāhī	Ham^{a}rā hōwe-kē chāhī
175. Beat	Mārâh	Mārū	Pīṭō, pīṭ
176. To beat	Mārab	Mārab	Pīṭab
177. Beating	Mārait	Mār^{a}ta	Piṭait
178. Having beaten	Māri-kay-kā̃	Mâri-ke, māir-ke	Pīṭ-ke, pīṭ-kar-ke
179. I beat	Ham mārai-chhī	Hamē̃ māraichhī	Ham pīta-hī
180. Thou beatest	Tō̃ mārai-chhē̃	Tō̃ māraichhaĩ	Tū̃ pīṭa-hē̃ *or* pīṭa-hā̃
181. He beats	Ō mārai achh^{i}	Ū māraichhai	Ū pīta-haĭ
182. We beat	Ham^{a}rā sabah$^{\bar{i}}$ mārai-chhī	Ham^{a}rā sabh māraichhi	Ham^{a}nī pīṭa-hī
183. You beat	Ahā̃ mārai-chhī	Tōrā sabh māraichhâ	Tō̃ pīṭa-hâ; toh^{a}nī pīṭa-hī
184. They beat	Ō lok^{a}ni mārai-chhathīnh^{i}	Ū sabh māraichhainh	Un^{a}khanī pīṭa-hathī *or* pīṭa-hathin.
185. I beat (*Past Tense*)	Ham māral	Hamē̃ mār^{a}lā̃	Ham piṭ^{a}lī
186. Thou beatest (*Past Tense*).	Tō̃ măr^{a}lē̃	Tō̃ măr^{a}laĭ	Tū̃ piṭ^{a}lē
187. He beat (*Past Tense*).	Ō măr^{a}lak	Ū măr^{a}lak	Ū piṭ^{a}lak

Kuṛmālī (Manbhum).	Pãch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Ūo-sab rahat	Ū-man hekaĭ	Ok^{a}nī-kā bāṛan
Hāmi rah-haliō	Maĭ rahõ	Ham rah^{a}lĩ
Tũ rah-hali	Taĭ rahis	Tū rah^{a}lâ
Ūo rah-halēik	Ū rahē	Ū rah^{a}lē
Hāmnī rah-haliō	Hām^{a}rē rahī	Ham^{a}nī-kā rah^{a}lĩ
Tohnī rah-halē	Toh^{a}rē rahā	Toh^{a}nī-kā rah^{a}lâ-sâ
Ūo-sab rah-halēik	Ū-man rahaĭ	Ok^{a}nī-kā rah^{a}lan-sâ
Huō	Hōu	Hōkhâ
Huōt	Haï-kaï	Hōkhal
Hayal	Hōt	Hōkhat
Raha hayal	Haï-kaïr-kan	Hō-kar-ke, hōkh-ke, hō-ke
Hāmi huē pāri	Maĭ hai pārõ	Ham hōkhĩ, ham hōĩ
Hāmi huab	Maĭ hamũ	Ham hōib, ham hōkhab
Hāmi hue-kē chāhī	Maĭ hatõ	Ham^{a}rā hōkhe-kē chāhī
Piṭâ	Māru	Mār
Piṭa khātir	Māre-kaï	Māral
Piṭuni	Mārat	Mārat
Piṭlā sē	Māïr-kaïr-kan	Mār-ke
Hāmi piṭa-hī	Maĭ mārõ-lā	Ham mārī-lā
Tũ piṭ	Taĭ māris-lā	Tū mārâ-lâ
Ūo piṭa-hat	Ū māre-lā	Ū māre-lā
Hāmnī piṭa-hī	Hām^{a}rē mārī-lā	Ham^{a}nī-kā mārī-lā
Tohnī piṭa-hâ	Toh^{a}rē mārā-lā	Toh^{a}nī-kā mārâ-lâ
Ūo-sab piṭa-hat	Ū-man maraĭ-lā	Ok^{a}nī māre-lē
Hāmi piṭliō	Maĭ māir rahõ	Ham mar^{a}lī
Tũ piṭlē	Taĭ māir rahis	Tū mar^{a}lâ
Ūo piṭlak	Ū māir rahē	Ū mar^{a}las

Bhojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
Ū lōg hâ, hâwan	Unh^{a}nē haĭ	Ū lōg hauan
Ham rahī̃	Maĭ rah^{a}lō̃	Ham rah^{a}lī̃
Tē̃ rahas	Taĭ rah^{a}lē	Tū̃ rah^{a}lâ
Ū rahas	Ū rahal	Ū rah^{a}lan
Ham^{a}nī rahī̃	Ham^{a}rē rah^{a}lī	Ham sabhē̃ rah^{a}lī̃
Tū̃ rahâ	Tū̃ rah^{a}lâ	Tū̃ sabhē̃ rah^{a}lâ
Ū lōg rahē	Unh^{a}nē rah^{a}laĭ	Ū lōg rah^{a}lan
Hō	Hō	Hō
Hōkhal	Hōb	Hōib
Hōt	Hōt	Hōt
Ḣō-ke	Hō-kar	Hoi kăĭ
Ham hōī̃	Maĭ hō sakăĭ-lō̃	Ham hōī
Ham hōkhab	Maĭ hōbō̃	Ham rah^{a}bai
Ham^{a}rā hōkhe-kē chāhī	Mō-kē hōăĭ-kē chāhī	Hamaĭ rahăĭ-kē chāhī
Mār	Mār, pīṭ	Mār
Māral	Mār^{a}nā, pīṭ^{a}nā	Mārab
Mārat	Mārat	Mārat
Mār-ke	Mār-ke	Mari kăĭ
Ham māri-lā	Maĭ marăĭ-lō̃	Ham māri-lā
Tē̃ māre-las	Taĭ mārăĭ-lē	Tū̃ mārăĭ-lâ
Ū māre-lā	Ū mārăĭ-lā	Ū mārăĭ-lā
Ham^{a}nī māri-lā	Ham^{a}rē māri-lā	Ham sabhē̃ māri-lā
Tū̃ māre-lâ	Tū̃ mārăĭ-lâ	Tū̃ sabhē mārăĭ-lâ
Ū-lōg māre-lā	Unh^{a}nē mārăĭ-laĭ	Ū lōg mārăĭ-leni
Ham mar^{a}lī̃, ham maruī̃	Maĭ mar^{a}lō̃	Ham mar^{a}lī
Tē̃ mar^{a}las, tē̃ maruas	Taĭ mar^{a}lē	Tū̃ mar^{a}lâ
Ū mar^{a}lan, ū maruan	Ū mar^{a}lis	Ū mar^{a}les

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Ū-man hekaĭ, ahaĭ, *or* haĭ	Ū-lōg bā	Un bāriyā	161. They are.
Mōẽ rahō̃	Ham rahªlī-hā	Moi rahªli	162. I was.
Tōẽ rahis	Tū rahªlâ-hâ	Tũ rahªlē	163. Thou wast.
Ū rahē	Ū rahªlan-hâ	Unhi rahªliyā	164. He was.
Hamªrē rahī	Hamªnī rahªlī-hâ	Moi rahªli	165. We were.
Tohªrē rahā	Tohªnī rahªlâ-hâ	Tũ rahªlē	166. You were.
Ū-man rahẽ	Ū lōg rahal	Ū rahªlē	167. They were.
Hō, hohĭ	Hōy	Hã	168. Be.
Hōek	Honā	Hōnī-hārī	169. To be.
Hōe-ke	Hōat	Sẽ	170. Being.
Hōe-kair-kē *or* hōe-ke	Hō-ke	Sẽ	171. Having been.
Mōẽ hōek parbō̃	Ham hōĩ	Moi hokhªhī	172. I may be.
Mōẽ hōbō̃	Ham hōkhab	Moi hokhªbahī	173. I shall be.
Mōẽ hōtō̃-tō	Hamªrā hokhe-kē chāhī̃	Mōrā hokhe-kē chāhī	174. I should be.
Mār	Mār	Mārªhī	175. Beat.
Mārek	Māral	Māre-kē	176. To beat.
Mārat	Mārat	Mārat	177. Beating.
Māïr-ke	Mār-ke	Mār-ke	178. Having beaten.
Mōẽ marō̃-nā	Ham mārī-lā	Moi mārat baḍhªhī	179. I beat.
Tō[illegible]ārisi-lā	Tū mārâ-lâ	Tũ mārat baḍhªhī	180. Thou beatest.
	Ū māre-lā	Ū mārat baḍhªhī	181. He beats.
ē mārī-lā	Hamªnī mārī-lā	Moi mārat baḍhªhī	182. We beat.
māra-lā	Tohªnī mārâ-lâ	Tũ mārat baḍhªhī	183. You beat.
mārai-na	Ū lōg māre-lā	Ū mārat baḍhªhī	184. They beat.
Ū māre-, ham mārªlī	Ham marªlī	......	185. I beat (*Past Tense*).
mārªlis	Tū marªlâ	....	186. Thou beatest (*Past Tense*).
Ū mārªlak	Ū marªlē	......	187. He beat (*Past Tense*).

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
188. We beat (*Past Tense*)	Ham^{a}rā sabah^{ī} māral	Ham^{a}rā sabh măr^{a}liai	Ham^{a}nī piṭ^{a}lī
189. You beat (*Past Tense*)	Ap^{a}ne māral	Tōrā sabh măr^{a}lâ	Tō̃ piṭ^{a}lâ
190. They beat (*Past Tense*)	Ō lok^{a}ni măr^{a}lainh^{i}	Ū sabh măral^{a}kāt	Ū sab piṭ^{a}lan
191. I am beating	Ham mārai-chhī	Hamẽ māraichhī	Ham piṭaitiaī
192. I was beating	Ham mārait rahī	Hamẽ māraichhalā̃	Ham piṭait haliaī, *or* piṭait halī.
193. I had beaten	Ham māral achhī	Hamẽ măr^{a}lē chhalā̃	Ham piṭ^{a}lē-hī
194. I may beat	Ham mārī	Hamẽ māraũ	Ham piṭiaī
195. I shall beat	Ham mārab	Hamẽ măr^{a}baũ	Ham piṭ^{a}baī, *or* ham pīṭab.
196. Thou wilt beat	Tō̃ măr^{a}bâh	Tō̃ măr^{a}baĭ	Tū̃ piṭ^{a}bă
197. He will beat	Ō mārat	Ū măr^{a}ta	Ū piṭ^{a}taũ
198. We shall beat	Ham^{a}rā sabah^{ī} mārab	Ham^{a}rā sabh măr^{a}bai	Ham^{a}nī piṭ^{a}bau, ham sab pīṭab.
199. You will beat	Ap^{a}ne mārab	Tōrā sabh măr^{a}bâ	Tō̃ piṭabâ
200. They will beat	Ō lok^{a}ni măr^{a}thīnh^{i}	Ū sabh măr^{a}tāt	Ū sabh piṭ^{a}tin
201. I should beat	Ham^{a}rā mārak chāhī	Ham^{a}rā măr^{a}la chāhī	Ham^{a}rā piṭe-kē chāhī
202. I am beaten	Ham māral jāichhī	Hamẽ măr^{a}la jāichhī	Ham piṭailē-hī
203. I was beaten	Ham māral geláh$^{\tilde{u}}$	Hamẽ măr^{a}la jāichhalā̃	Ham piṭailē-hal, *or* piṭailē-halī.
204. I shall be beaten	Ham māral jāeb	Hamẽ măr^{a}la jaibaũ	Ham piṭāeb
205. I go	Ham jāichhī	Hamẽ jāichhī	Ham jā-hī
206. Thou goest	Tō̃ jāichhẽ	Tō̃ jāichhaĭ	Tū̃ jā-hẽ, jā-hā̃
207. He goes	Ō jāit-achhī	Ū jāichhai	Ū jā-hai, jā-hathī, jā-h
208. We go	Ham^{a}rā sabah^{ī} jāi-chhī	Ham^{a}rā sabh jāichhī	Ham^{a}nī jā-hī
209. You go	Ap^{a}ne jāi-chhī	Tōrā sabh jāichhâ	Tō̃ jāh, ap^{a}ne jāū̃
210. They go	Ō lok^{a}ni jāi-chhath^{i}	Ū sabh jāichhainh	Ū sab jā-hathī
211. I went	Ham geláh$^{\tilde{u}}$	Hamẽ gēlā̃	Ham gēlī
212. Thou wentest	Tō̃ gēlẽ	Tō̃ gēlaĭ	Tū̃ gēlẽ, *or* gēlā̃
213. He went	Ō gēl	Ū gēla	Ū gēl
214. We went	Ham^{a}rā sabah^{ī} geláh$^{\tilde{u}}$	Ham^{a}rā sabh geliai	Ham^{a}nī gēlī

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Hāmnī piṭliō	Hām^{a}rē māir rahī	Ham^{a}nī-kā mar^{a}lī
Tohnī piṭe-halē	Toh^{a}rē māir rahā	Toh^{a}nī-kā mar^{a}lâ
Ūo-sab piṭe-halēik	Ū-man māir rahaĭ	Ok^{a}nī mar^{a}lan
Hāmi piṭa-hiō	Maĭ mār^{a}tō-hō̃	Ham mārat-bānī̀, ham mar^{a}tānī.
Hāmi piṭa-haliō	Maĭ mārat-rahō̃	Ham mārat rah^{a}lī̆
Hāmi piṭe-haliō	Maĭ māir āhō̃	Ham mar^{a}lī-hā̃
Hāmi piṭe-pāri	Maĭ ṁhāre pārṑ	Ham mārī̆
Hāmi piṭab	Maĭ mār^{a}mū	Ham mārab
Tū̃ piṭbhī̃	Taĭ mār^{a}bē	Tū mar^{a}bâ
Ūo piṭṭa	Ū mārī	Ū mārī
Hāmnī piṭab	Hām^{a}rē mārab	Ham^{a}nī-kā mārab
Tohnī piṭbē	Toh^{a}rēmār^{a}bā	Toh^{a}nī-kā mar^{a}bâ
Ūo-sab piṭṭa	Ū-man mār^{a}baĭ	Ok^{a}nī marihē̃
Hāmar piṭe-kē chāhī	Maĭ mār^{a}tō̃	Ham^{a}rā māre-kē chāhī
Hāmrā-kē piṭal	Maĭ māir khāy āhō̃	Ham mār khātānī
Hāmrā-kē piṭal-halēi	Maĭ māir khāy rahō̃	Ham mār khāt rah^{a}lī̆ hā̃
Hāmrā-kē piṭṭa	Maĭ māir khāmū	Ham mār khāib
Hāmi jā-hī	Maĭ jā̃wa-lā, maĭ jā̃w	Ham jāī-la
Tū̃ jāo	Taĭ jāis-lā	Tū jā-lâ
Ūo jāo-hat	Ū jāy^{a}lā	Ū jā-lā
Hāmnī jā-hī	Hām^{a}rē jāi-lā	Ham^{a}nī-kā jāī-lā
Tohnī jāo	Tōh^{a}rē jāwā	Toh^{a}nī-kā jā-lâ
Ūo-sab jā-hat	Ū-man jāt-haĭ	Ok^{a}nī jā-lan
Hāmi geliō	Maĭ jāy-rahō̃	Ham gaïlī̆
Tū̃ gēl-hali	Taĭ jāy-rahis	Tū gaïlâ
Ūo gēl-halēi	Ū jāy-rahē	Ū gaïl
Hāmnī gēl-hali	Hām^{a}rē jāy-rahī	Ham^{a}nī-kā gaïlī̆

jpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
m^{a}nī mar^{a}lĩ, ham^{a}nī aruĩ.	Ham mar^{a}lī	Ham sabhē mar^{a}lī
mar^{a}lâ, tũ maruâ	Tū mar^{a}lâ	Tū sabhe mar^{a}lâ
-lōg mar^{a}lan	Unh^{a}nē mar^{a}laĭ	Ū lōg mar^{a}les
am mar^{a}tānī	Maĭ mārat-bāṭõ	Ham mārat-hai
am mārat rah^{a}lĩ	Maĭ mārat-rah^{a}lõ	Ham mārat-rah^{a}lī
am mar^{a}lĩ hã	Maĭ mar^{a}lē rah^{a}lō̃	Ham mar^{a}lē rah^{a}lī
am mārĩ	Mō-kē mārăĭ-kē chāhī	Ham mārīlā
am mārab	Maĭ mar^{a}bō̃	Ham mar^{a}bai
ẽ mar^{a}bē	Taĭ mar^{a}bē	Tũ mar^{a}bai
mārī	Ū mārī	Ū mārī
am^{a}nī mārab	Ham mārab	Ham sabhē mārab
ũ mar^{a}bâ	Tũ mar^{a}bâ	Tū sabhē mar^{a}bâ
Ū-lōg marihẽ	Unh^{a}nē marihaĭ	U-lōg mārī
Ham^{a}rā māre-kē chāhī	Maĭ nij mar^{a}bō̃	Hamai mārăĭ-kē hau
Ham māral jāī-lā	Maĭ māral jāt-bāṭō̃	Ham māral jāī-lā
Ham māral gaïlī	Maĭ māral gaïlō̃	Ham māral gaili
Ham māral jāib	Maĭ māral jābō̃	Ham māral jābai
Ham jāī-lā	Maĭ jā-lō̃	Ham jāī-lā
Tẽ jā-las	Taĭ jā-lē	Tũ jā-lâ
Ū jā-lā	Ū jā-lā	Ū jā-lē
Ham^{a}nī jāī-lā	Ham jāt-bāṭī̃	Ham sabhē jāī-lā
Tũ jā-lâ	Tũ jāt-bāṭâ	Tū sabhē jā-lâ
Ū lōg jā-lan	Unh^{a}nē jāt-bāṭaĩ	Ū lōg jā-leni
Ham gaïlĩ	Maĭ gaïlō̃	Ham gaïlī
Tẽ gaïlē	Taĭ gaïlē	Tũ gaïlâ
Ū gaïlē	Ū gaïl	Ū gaïlaĭ
Ham^{a}nī gaïlĩ	Ham gaïlī	Ham sabhē gaïlī

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Ham^{a}rē *or* ham^{a}rē-man mār^{a}lī.	Ham^{a}nī mar^{a}lī	……	188. We beat (*Past Tense*).
Toh^{a}rē *or* toh^{a}rē-man mār^{a}lā.	Tū mar^{a}lâ	……	189. You beat (*Past Tense*).
Ū-man mār^{a}laĭ	Ū lōg mar^{a}lan	……	190. They beat (*Past Tense*).
Mōẽ mārathõ	Ham maratānī	Moi mārat baḍh^{a}hī	191. I am beating.
Mōẽ mārat rahõ	Ham mārat rah^{a}lī-hâ	Moi rah^{a}līh māraït	192. I was beating.
Mōẽ mār^{a}lõ	Ham mar^{a}lĕ rah^{a}lī	Moi mār^{a}lahī	193. I had beaten.
Mōẽ mārek pārōnā	Ham mārī	Mōi mar^{a}ba	194. I may beat.
Mōẽ mār^{a}bõ	Ham mārab	Moi mār^{a}bahī	195. I shall beat.
Tōẽ mār^{a}bē	Tū mar^{a}bâ	……	196. Thou wilt beat.
Ū mārī, mār^{a}tai	Ū mārit	……	197. He will beat.
Ham^{a}rē, ham^{a}rē-man, mārab	Ham^{a}nī mar^{a}bī	……	198. We shall beat.
Toh^{a}rē, toh^{a}rē-man, mār^{a}bā.	Toh^{a}nī mar^{a}bâ	……	199. You will beat.
Ū-man mār^{a}baĭ	Ū lōg marihen	……	200. They will beat.
Mōẽ māral-lõ	Ham-kā mārăĭ-kā chāhī ?	Moi māre-kē chāhī	201. I should beat.
Mōẽ māral jāthõ	Ham mār khaïlī-hâ	Moi mār khal^{a}hī	202. I am beaten.
Mōẽ māral gēlõ	Ham mār khailī rahī	Moi mār khal^{a}hī	203. I was beaten.
Mōẽ māral jābõ	Ham mār khāib	Moi mār khab^{a}hī	204. I shall be beaten.
Mōẽ jāo-nā	Ham jāt-bānī	Moi jabahi	205. I go.
Tōẽ jāisi-lā	Tū jāt-bāṛâ	Tũ jāit-bārē	206. Thou goest.
Ū jāe-lā	Ū jāit-bāṛan	Ū jāit-bārē	207. He goes,
Ham^{a}rē, ham^{a}rē-man, jāi-lā.	Ham^{a}nī jāt-bānī	……	208. We go.
Toh^{a}rē, toh^{a}rē-man, jālā	Tū jāt-bāṛâ	……	209. You go.
Ū-man jāi-nā	*Ū lōg jāt-bāran*	……	*210. They go.*
Mōẽ gēlõ	Ham gaïlī	Moi gailiyā	211. I went.
Tōẽ gēlē	Tū gaïlâ	Tū gailiyā	212. Thou wentest.
Ū gēlak	Ū gaïl	Ū gailiyā	213. He went.
Ham^{a}rē or ham^{a}rē-man gēlī	*Ham^{a}nī gaïlī*	……	*214. We went.*

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
215. You went	Ap^{a}nē geláh$^{\bar{u}}$	Tōrā sabh gēlâ	Tō̃ gēlâ
216. They went	Ō lokan^{i} gēlăh	Ū sabh gēlāt	Ū sab gēlan
217. Go	Jāh, jō	Jāū	Jō
218. Going	Jāit	Jāita	Jāit
219. Gone	Gēl bhēl	Gēla	Gēl
220. What is your name?	Ahā̃-k nām kī thīk?	Ap^{a}nek nām kī chhikau?	Tōhar kā nām hau?
221. How old is this horse?	Ī ghōṛā kat^{a}bā dinak thīk?	Hai ghōṛā kataik dinak chhikai?	Yah ghōṛā kit^{a}nā bachhar-ke haï.
222. How far is it from here to Kashmir?	Ehi ṭhām-sā̃ Kaśmīr kat^{a}bā dūr achh^{i}?	Āïṭhiyā̃-sē̃ Kaśmīr kataik dūr chhikai?	Hiā̃-sē Kashmīr kit^{a}nā dūr haï?
223. How many sons are there in your father's house?	Ap^{a}ne-k pitā-k ghar madhya kai-gōṭ putra chhath^{i}?	Toh^{a}rā bāpak ghar-mē̃ kataik bēṭā chhikau?	Tōhar bāp-ke ghar-mē̃ kit^{a}nā bēṭā hau; (*or to a woman*) tōhar naihar-mē̃ kit^{a}nā bēṭā hau?
224. I have walked a long way to-day.	Ham āj bahut dūr dhari ṭahal^{a}láh$^{\bar{u}}$ achh^{i}.	Hamē̃ āij bahut har^{a}laū̃ bul^{a}laū̃ achh.	Āj baṛī dūr chal^{a}lī
225. The son of my uncle is married to his sister.	Ham^{a}rā pittī-k putra ok^{a}rā bahin^{i}-sẵ bibāhal gēlăh achh^{i}.	Ham^{a}rā pitik bēṭāk biăh bhēl achh ok^{a}rā bahin-sē̃.	Hammar chachā-ke bēṭā ō-kar bahin-sē biāhal-haï.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Ghar madhya uj^{a}rā ghōṛā-k jīn achh^{i}.	Uj^{a}rā ghōṛak jīn ai ghar-mē̃ dhaila chhikaik.	Ujar ghōṛā-ke jīn ghar-mē̃ haï.
227. Put the saddle upon his back.	Sē jīn ok^{a}rā pīṭh par kasū	Jīn ok^{a}rā pīṭh^{i}-par rāikh dahōk.	Ō-kar pīṭh-par jīn rakhâ
228. I have beaten his son with many stripes.	Ham hun^{a}kā putra par anēk chābuk prahār kaīl achh^{i}.	Hamē̃ ok^{a}rā bēṭā-kai bahut bē̃t măr^{a}liaik.	Ham ō-kar bēṭā-kē kaï-ēk bēt mār^{a}lī-haï.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Ō parbat śikhar-par māl charāy rahal chhath^{i}.	Ū māl-jāl-kai pohāṛ-upar charai-rahal-achh.	Ū pahāṛ-ke ūpar (*or* phungī par) mawēshī charāwait-haï.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Ō oh^{i} briksh tar ghōṛā-par baisal chhath^{i}.	Ū gāchh-tar ghōṛā par baisal achh.	Gāchh talē ghōṛā par baiṭhal-haï.
231. His brother is taller than his sister.	Hunak bhrātā ok^{a}rā bahini-k prat^{i} adhik nāmh chhath^{i}.	Ō-kar bhāī ok^{a}rā bahin-sē̃ lām chhaik.	Ō-kar bhāī ō-kar bahin-sē lambā hai.
232. The price of that is two rupees and a half.	Ō-kar mulya aṛhāī rupaīā thīk.	Ō-kar dām aḍhāī ṭakā chhaik.	Ō-kar aṛhāī rupaiā dām haï.
233. My father lives in that small house.	Hamār pitā oh^{i} chhoṭ^{a}kā ghar madhya rahai chhath^{i}.	Hamar hāp oi chhōṭ ghar-mē̃ rahai-chhath.	Hamār bāp ū chhoṭ^{a}kā ghar-mē̃ raha-haï.
234. Give this rupee to him	Ī rupaïā hun^{a}kā diaunh^{i}	Ī ṭakā ok^{a}rā diōk	Ī rupaïā ok^{a}rā-kē dē dâ
235. Take those rupees from him.	Ō rupaïā sabh hun^{a}kā-sā̃ lâ liâ.	Ū ṭakā-sabh ok^{a}rā-sē̃ lē liâ.	Ū rupaiā ok^{a}rā-sē lē-lâ
236. Beat him well and bind him with ropes.	Ok^{a}rā nīkē̃ mārū āor rassā-sā̃ bā̃dhū.	Ok^{a}rā khub pīṭâ āor ḍōri-sē̃ bānhâ.	Ok^{a}rā-kē khūb mār-ke rassī-sē bā̃dhâ.

Kuṛmāḷī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Shahabad).
Tohnī gēl-halē	Toh^{a}rē jāy rahā	Toh^{a}nī-kā gaï
Ūo-sab gēl-halēi	Ū-man jāy rahaĩ	Ọk^{a}nī gaïlan
Jāo	Jāwā	Jā, jō
Jāo-hat	Jāt	Jāit
Gēl	Jāwal, gēl	Gaïl
Tōhar nām ki ?	Tōr kā nām hekē ?	Tohār kā nā̃w bā ?
Ē ghaṛā-kē katē̃ umar ?	Ēhē ghoṛāṭā-kēr umar katik hekē ?	Ī ghōṛā kai baris-ke bā ?
Ēkhān-lē Kāshmīr katē dhur ?	Ihā̃-lēk Kashmīr katik dhūr hekē ?	Ehi jā-sē Kaśmīr katek dūr bā ?
Kay-gō gidrā hōkēi tōhar bāp-gharē ?	Tōr bāpek gharē kāy^{a}ṭā bēṭā-chhuwā āhē ?	Toh^{a}rā bāp-ke ghar-mē̃ kai-gō bēṭā bāṛē ?
Hāmi āj bohut dhūr bulliō.	Maĩ āij bahut dhūr buil-āhō̃	Āj ham ḍhēr dūr chal gaïl rah^{a}lī hā̃.
Hāmar khuṛār bēṭār bihā ō-kar bāhin-sē bhelai.	Mōr kākā-kēr bēṭā saṅg ō-kar bahin-kēr bihā hay-āhē.	Hamār kākā-kā larikā-ke biyāh ok^{a}rā bahin-sē bhaïl bā.
Dhaba ghaṛā-ke khagir gharē hatēi.	Chār^{a}kā ghoṛāṭā-kēr jīn ghar bhit^{a}rē āhē.	Ō ghar-mē̃ ujar^{a}kā ghōṛā-ke khōgīr bā.
Ō-kar piṭhē khagir dihâ	Ō-kar pīṭh up^{a}rē jīn-ṭā rāikh dēhiṅg.	Ok^{a}rā pīṭh-par khōgīr kasâ.
Hāmi ō-kar bēṭā-kē bahut kaṛā piṭliō.	Maĩ ō-kar bēṭā-kē bahut saïṭ āhō̃.	Ham ok^{a}rā bēṭā-kē kai ēk chābuk mar^{a}lī hā̃.
Ūo pāhār-par paś charāo-hat.	Pāhāṛ up^{a}rē ū gōrū chārātē hē.	Ū pasuan-kē pahāṛī-ke ūpar charā rahal-bā.
Ūo ū gāchh-tar ghaṛā-par baisal hat.	Ahē gāchh tarē ghōṛā up^{a}rē ū baïste-hē.	Ū oh phēṛ-tar ghōṛā-par baiṭhal bā.
Ō-kar bhāi ō-kar bahin-lē ḍhēṅgā baṭē.	A-kar bhāī akar bahin-lēkē ḍhā̃gā āhē.	Ō-kar bhāī ok^{a}rā bahin-sē baṛ bā.
Ō-kar dām aṛhāi ṭākā	A-kar dām dū ṭakā āṭh ānā hekē.	Ō-kar dām aṛhāī rup^{a}yā bā.
Hāmar bāp ū chhuṭā gharē rahat.	Ahē chhōṭ ghar-ṭāy mōr bābā rahe-lā.	Hamār bāp oh chhoṭ^{a}kā ghar-mē̃ rahe-lē.
Okrē yah ṭākā dihâ	Ō-kē ēhē rupiyā-ṭā dēwā	Ī rupaiyā ok^{a}rā-kē dē dâ
Ō-kar-pās-lē ū ṭākā-sab lihâ	A-kar ṭhinē ōhē rupiyā-gulā lēhiṅg.	Ū rupaiyā ok^{a}rā-sē lē lâ
Okrē khub piṭâ, ār pāghā dēi-ke bā̃dhâ.	Bēs nihār ō-kē piṭiṅg ăūr ḍōrāy bā̃dhiṅg.	Ok^{a}rā-kē khūb mārâ ăūr rassī-sē bā̃dh-dâ.

ojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
ŭ gaīlâ	Tū gaīlâ	Tū sabhē gaīlâ
-lōg gaīlan	Unh^{a}nē gailaĭ	U-lōg gaīlan
i	Jā	Jā
āib	Jāt	Jāt
aīl	Gāīl	Gaïl
'ohār kā nā̃w hâ?	Tohār kā nā̃w hai?	Tohār kā nā̃w hau?
ghōṛā-ke kā umir hâ?	Ket^{a}nē din kăĭ ī ghōṛā hai?	Ghōṛā ket^{a}nē din-kăĭ hauwai?
h^{a}wā̃-sē Kaśmīr kit^{a}nā dūr bā?	Ihā̃-sē Kaśmīr ket^{a}nā lām hai?	Ihā̃-sē Kaśmīr ket^{a}nī dūṛi bā?
'oh^{a}rā bāp-kā ghar-mẽ kit^{a}nā bēṭā bāran?	Toh^{a}rē bāp-kē ghar-mẽ ket^{a}nē beṭ^{a}wā haĭ?	Toh^{a}rē bāp-kē gharē ket^{a}nā laṛikā hauwan?
ij ham bahut dūr chal^{a}lī̃ hā̃.	Āju ham bahut ghum^{a}lī	Āju ham bahut dauṛē
Iam^{a}rā chachā-kā bēṭā-ke biyāh un-kā bahin-sē bhaīl-bā.	Ham^{a}rē pitī-kăĭ beṭ^{a}wā ham^{a}rē bahin-sē biahal bāy.	Ham^{a}rē kakā-kăĭ beṭ^{a}wā on-kē bahin-sē biahal-hau.
Jjar^{a}kā ghōṛā-ke chār-jāmā ghar-mẽ bā.	Ujar^{a}kē ghōṛā-kăĭ char^{a}jāmā ghar-mẽ hai.	Ghar-mẽ ujar^{a}kē ghōṛā-kăĭ charijāmā hauwai.
hōṛā-kā pīṭh par chār-jāmā kas dâ.	Char^{a}jāmā ok^{a}rē pīṭh-par dharâ.	Ok^{a}rē pīṭhī-par charijāmā dharâ.
Iam un-kā bēṭā-kē bamaūr ukhār ukhār-ke mar^{a}lī̃ hā̃.	Maĭ ok^{a}rē beṭ^{a}wā-kē kōṛā-sē mar^{a}lō̃-bai.	Ham on-kē beṭ^{a}wā-kē kaïu kōṛā mar^{a}lī.
J pahār-kā math^{a}nī par chauan-kē charāwatāran.	Ū pahāṛ-kē chōṭī-par chauan-kē charāwat hai.	Ū pahāṛ-kē chōṭī-par gōrū charāwat hauwai.
J oh gāchh tar ēk ghōṛā par baīṭhal bāran.	Ū ghoṛā-par pēṛ-kē nīchē baiṭhal bāy.	Wahi pēṛē tarē ū ad^{a}mī ghōṛā-par chaṛhal-hau.
Jn-kar bhāī un-kā bahin-sē lam^{a}har bāran.	Ō-kar bhāī ok^{a}rē bahin-sē baṛā hai.	Ō-kar bhāy o-k^{a}rī bahinī-sē baṛā bā.
)-kar dām aṛhāī rupaiā hâ	Ō-kar dām aṛhāī rupaiā hai	Ō-kar dām aṛhāī rupiā hauwai.
Hamār bāp woh chhoṭ^{a}kā ghar-mẽ rahe-lan.	Mōr bāp ohe chhoṭ^{a}kē ghar-mā̃ rahat-hai.	Hamār bābū chhoṭ^{a}kī bakh^{a}rī-mẽ rahăī-leni.
Ī rupaiā un-kā-kē dē-dâ	Eh rupaiā ō-kē dēo	Ī rupiā un-kē dyâ
Ū rupaiā un-kā-sē lē-lâ	Ū rupaiā ō-sē lēw	Ī rupiā on-sē lyâ
Ok^{a}rā-kē banā-ke mārâ ā rassā-sē bā̃dh lâ.	Ō-kē bhalē mārâ ō rassī-sē bā̃dhâ.	On-kē khūb māri-kăĭ ras^{a}rī-sē bānhi dyâ.

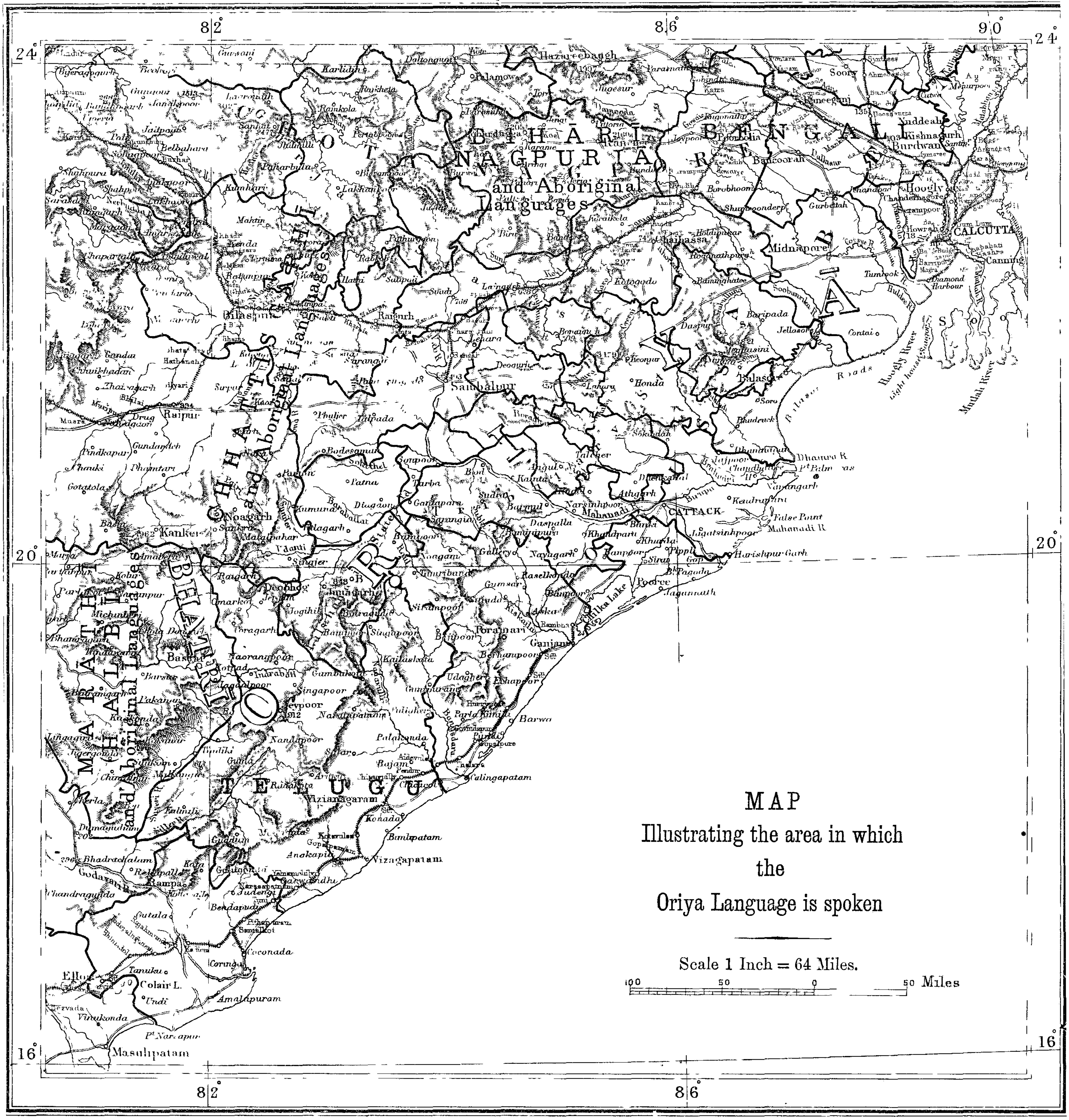
nchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
aan gēlā .	Tū gailâ	……	215. You went.
. .	Ū lōg gaïlan . . .	.. …	216. They went.
. .	Jā	Jō	217. Go.
. .	Jāt	Jāit	218. Going.
. .	Gaïl	Geliā	219. Gone.
. .	Tohār kā nām bāṭē ? .	Tōr kīhā nām ? . .	220. What is your name ?
-kēr hekē ?	Ī ghor^{a}wā ket^{a}nā din-ke bhaïl ?	Ī ghōṛā-ke kīhā umer ? .	221. How old is this horse ?
katai dūrē	Ihā̃-sē Kasmīr ket^{a}nā dūr bāṭē ?	Ih^{a}wā̃-sē Kaśmīr kat^{a}har dūr ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
r-mē̃ katai aī ?	Toh^{a}rā bāp-ke ghar-mē̃ kaiṭhō bēṭā-lōg bāṭan ?	Tōr bāp-ke kē-goḍā chhok^{a}nā ?	223. How many sons are there in your father's house ?
r hith^{a}lō̃ .	Ham āj bahut ṭahal^{a}lī hâ .	Āj moi dūr-lē ghum^{a}la-hī .	224. I have walked a long way to-day.
bēṭā ū-kar kar^{a}lak-hai.	Ham^{a}rā chachā-ke bēṭā ok^{a}rā bahīn-sē biāhal bāṭē.	Mōr buṛhā bābā-ke chhok^a-nā-ke biyāh ō-kar babuī-sē hokhaït bā.	225. The son of my uncle is married to his sister.
^{a}kā ghōṛā- i.	Ujar^{a}kā ghōrā-ke khogīr ghar-mē̃ bāṭē.	Gor^{a}har ghōḍā khogīr ghar-ke bhītar bariyā.	226. In the house is the saddle of the white horse.
ē̃ khugīr-kē	Khogīr-kē ok^{a}rā pīṭh par rakkhâ (*or* dharâ).	Ō-kar pīṭh-mē̃ khogīr bā̃dh dēhī.	227. Put the saddle upon his back.
-kē bahut (*or* k-sē mar^{a}lī.	Ham ok^{a}rā bēṭā-kē baṛā kōṛā mar^{a}lī-hâ.	Moē̃ ō-kar chhokan^{a}wā-kē kē kōrā mar^{a}la-hī.	228. I have beaten his son with many stripes.
ē garū-man	Ū gōrū-kē pahāṛ-ke chōṭī-par charāw^{a}tā.	Ū bathāniyā pahāṛ-ke upar char^{a}waït-bā.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
hē ghōṛā-mē̃	Ū gāchh-tar ghōrā-par baiṭhal bāṭē.	Ū ū gachhiyā-ke tar ghoṛ^a-wā-mē̃ bēṭhal bar^{a}hī.	230. He is sitting on a horse under that tree.
pan bahin-sē	Un-kar bhāī un-kā bahīn-sē lāmā bā.	Ō-kar bhaïawā āpan babui-yā-sē ḍhē̃gā bar^{a}hī.	231. His brother is taller than his sister.
aṛhāī rupaiā	Ō-kar dām aṛhāī rupaiyā hâ.	Ō-kar dām aḍhāī rupēā .	232. The price of that is two rupees and a half.
hhoṭ^{a}kā ghar-	Hamar bāp ōhī chhoṭ^{a}kā ghar-mē̃ rahâ-lan.	Mōr bap^{a}wā ū chhōṭ ghar^a-wā-mē̃-rahat bar^{a}hī.	233. My father lives in that small house.
-kē dē dēhī̃ .	I rupaiyā un-kā dē-dâ .	Ū rupēawā ok^{a}rā-kē dēhī .	234. Give this rupee to him.
ū-kar-sē lē	Ū sabh rupaiyā un-kā-sē lē-lâ.	Ū rupēā ok^{a}rā-sē la-lēhī .	235. Take those rupees from him.
iṭhī̃ ăŭr ḍōrā-	Un-kā-kē banā-ke mārâ, āur rāsā-sē bānhâ.	Ōk^{a}rā-kē khūb mārah wō rassā-sē bā̃dhah.	236. Beat him well and bind him with ropes.

English.	Maithilī (Darbhanga Brāhmaṇs).	Chhikā-chhikī (Bhagalpur).	Magahī (Gayā).
.w water from the 'ell.	Kūp-sā̃ jal bharū . .	Kūp-sē̃ pāni bharâ . .	Kūā̃-sē pānī bhar-lâ . .
lk before me . .	Ham^{a}rā āgū chalū . .	Ham^{a}rā āgū chalâ . .	Hamar āgē chalâ . .
ıose boy comes be- ind you?	Ap^{a}nek pāchhā̃ ka-kar bālak ābai-achh^{i}?	Ka-kar bēṭā toh^{a}rā pāchhū awai-chhau?	Tōhar pīchhē kē-kar laṛ^{a}kā āwait?
ɔm whom did you uy that?	Ō ap^{a}ne kak^{a}rā-sā̃ kinal? .	Kak^{a}rā-sē̃ ū mōl lēlâ achh?	Ū kek^{a}rā-sē kin^{a}lâ-hâ? .
ɔm a shopkeeper of he village.	Oh^{i} grāmak banik-sā̃ .	Ōi gāmak baniā-sē̃ . .	Gā̃w-ke đukāndār-sē .

Kuṛmālī (Manbhum).	Pā̃ch Parganiā (Ranchi).	Bhojpurī (Sha
Kuā̃-lē pānī lānâ	Kuā̃-lēk pānī uṭhāiṅg	In^{a}rā-sē pānī bha
Hāmar chhāmulē bulâ	Mōr āgū chalā	Ham^{a}rā sōjhā gh
Kā-kar bēṭā āo-hat tōhar pīchhē?	Kē-kar chhuwā tōr pēchhū āwatē-hē?	Toh^{a}rā pīchhē kē-āwat-bā?
Kā-kar-pās ū-ṭā kharīd kār-lē?	Kē-kar ṭhinē ū-ṭā kin rāhā?	Ū kek^{a}rā-sē kin^{a}l
Yah: gā̃yēr ēk dōkānī-pās-lē.	Gā̃w-kēr ēk dōkāndār ṭhinē	Gā̃wē-kē mōdī-sē

Bhojpurī (North Centre of Saran).	Sarwariā (Basti).	Western Bhojpurī (Jaunpur).
In^{a}rā-sē pānī bharâ . .	Kũā-sē pānī bharâ . .	Inārē-sē pānī nikāri li-āwâ .
Ham^{a}rā sām^{a}nē chalâ .	Ham^{a}rē āgē chalâ . .	Ham^{a}rē āgē ghūmâ . .
Toh^{a}rā pāchhē kē-kar laṛikā āwat bā ?	Kē-kar laṛikā toh^{a}rē pīchhē āwat-hai ?	Toh^{a}rē pāchhē kē-kar laṛikā āwat-hau ?
Tũ ū kek^{a}rā-sē kin^{a}lē rahâ ?	Kē-sē tū ū mōl lih^{a}lâ-hai ? .	Ō-kē kē-sē mōl lih^{a}lyâ ? .
Gā̃w-kā ēk baniyā̃-sē .	Gā̃w-kē ēk dukāndār-sē .	Gā̃waĭ-kē bech^{a}waiyā-sē .

Nagpuriā (Ranchi).	Madhēsī (Champaran).	Thārū (Champaran).	English.
Kũā-sē pānī ghĩch *or* ghiñchhĩ.	In^{a}rā-sē pānī bharâ	Inār-mẽ pānī bhar	237. Draw water from the well.
Hamar āgū chalhĩ	Ham^{a}rā sām^{a}nē ṭah^{a}lâ	Mōr āgē chal	238. Walk before me.
Kē-kar bēṭā tōr pīchhū pīchhū āwathē ?	Kē-kar laṛikā toh^{a}rā pīchhē āw^{a}tā ?	Kā-kar chhok^{a}nā tōr pāchhē āwat baṛh^{a}hi ?	239. Whose boy comes behind you ?
Tōẽ kē-kar-sĕ ū-kĕ kin^{a}lē ?	Ū kek^{a}rā-sē kin^{a}lâ-hâ ?	Ok^{a}rā-kē tū kek^{a}rā-sē kin^{a}lahī ?	240. From whom did you buy that ?
Gāõ-kēr ék jhan dokāndār-sē.	Ehī gā̃wā̃-ke egō dōkāndār-sē.	Gā̃w mā̃h-ke ēk dōkān-sē	241. From a shopkeeper of the village.



MAP
Illustrating the area in which the Oriya Language is spoken

Scale 1 Inch = 64 Miles.

ORIYĀ.

Oṛiyā is the language of Orissa proper, and of the surrounding country. The area over which it is spoken is, roughly speaking, 82,000 square miles, and the number of people who speak it is, in round numbers, nine millions.

Name of the Language.

It is called Oṛiyā, Ōḍrī, or Utkalī, that is to say the language of Ōḍra or Utkala, both of which are ancient names of the country now known as Orissa. It is sometimes incorrectly called Uriya by Europeans, but this name is merely a misspelling of the more correct 'Oṛiyā.' The earliest example of the language which is at present known consists of some Oṛiyā words in an inscription of king Narasiṁha Dēva II, dated 1296 A.D. An inscription of Narasiṁha Dēva IV, dated 1395 A.D., contains several Oṛiyā sentences, which show that the language was then fully developed, and was little different from the modern form of speech either in spelling or in grammar.

Area in which spoken.

The Orissa country is not confined to the Division which now bears that name. It includes a portion of the district of Midnapore in the north, which, together with part of Balasore, was the 'Orissa' of the phrase 'Bengal, Bihar, and Orissa,' met in the regulations framed by the Government in the last decades of the 18th century. Oṛiyā is also the language of most of the district of Singhbhum, belonging to the Division of Chota Nagpur, and of several neighbouring Native States which fall politically within the same division. On the west it is the language of the greater part of the district of Sambalpur and of a small portion of the district of Raipur in the Central Provinces, and also of the number of Native States which lie between these districts and Orissa proper. On the south, it is the language of the north of the Madras district of Ganjam, with its connected Native States, and of the Jeypore Agency of Vizagapatam. It is thus spoken in three Governments of British India, *viz.*, in the Lower Provinces of Bengal, in the Central Provinces, and in the Madras Presidency.

Political Boundaries.

On the east Oṛiyā is bounded by the Bay of Bengal. On the north, its boundary, to the east, coincides with the River Haldi, which here forms at the same time the northern boundary of the Contai sub-division of Midnapore. It then turns north-west along the river Kalighai, as far as the district of Bankura, so as to include in the Oṛiyā-speaking area the four Midnapore police circles of Dantan, Gopiballabhpur, Jhargaon, and Binpur.[1] It next turns back along the eastern boundary of the Singhbhum district, leaving the side of that district which is known as Dhalbhum in possession of Bengali. Thereafter it follows the common boundary of Singhbhum and the Native State of Mayurbhanja as far as the State of Sarai Kala, where it again turns north and crosses the Singhbhum district up to its northern boundary, being stopped by the elevated plateau of Ranchi. It skirts this plateau along the southern boundary of Ranchi district till it meets the State of Jashpur, which it crosses so as to include the southern portion of that State in the Oṛiyā area. It thence turns south, along the boundary between that State and the State of Udaipur, across the States of Raigarh and Sarangarh and the districts of Sambalpur and Raipur, and along the boundary between the Jeypore Agency of Vizagapatam and the State of Bastar to near Tindiki, where it turns east, across Vizagapatam and Ganjam, and joins the sea coast near Barwa, a small port in the latter district.

---

[1] See the map illustrating the meeting ground of Bengali, Oṛiyā, and Bihārī, Vol. V, Pt. I, facing p. 106.

Linguistic Boundaries.

Oṛiyā is bounded on the north by Bengali and, where the political boundary runs along the south of the Ranchi Plateau, by the form of Bihārī spoken in that district. On the west it is bounded by Chhattīsgaṛhī, and on the south by Telugu.

Oṛiyā not the only vernacular of its area.

Oṛiyā is not the only vernacular spoken in the above area. It is the only Aryan one, but over the whole tract, except the settled portions of Orissa, there are a number of tribes who know no Oṛiyā, and whose only form of speech is some Dravidian or Muṇḍā language. Of these, the speakers of Kandhī are probably the most numerous.

Place of Oṛiyā in reference to other Indo-Aryan languages.

Oṛiyā, with Bengali, Bihārī, and Assamese, forms one of the four speeches which together make up the Eastern Group of the Indo-Aryan languages. Its grammatical construction closely resembles that of Bengali. It has the same weak sense of number, and, as in Bengali, when the plural has to be signified, it must be done with the aid of some noun of multitude. In the case of living rational beings, this noun of multitude is the word *mānē*, which is said to mean literally 'men.' In the case of other nouns it is usually some word meaning 'all.' In the verb, as is also the case in Bengali, the singular of the first and second persons are only used by the uneducated, or when respect is not intended. It has one great advantage over Bengali in the fact that, as a rule, it is pronounced as it is spelt. There are few of those slurred consonants and broken vowels which make Bengali so difficult to the foreigner. Each letter in each word is clearly sounded, and it has been well described as 'comprehensive and poetical, with a pleasant sounding and musical intonation, and by no means difficult to acquire and master.' The Oṛiyā verbal system is at once simple and complete. It has a long array of tenses, but the whole is so logically arranged, and built on so regular a model, that its principles are easily impressed upon the memory. It is particularly noticeable for the very complete set of verbal nouns, present, past, and future, which take the place of the incomplete series of infinitive and gerund which we meet in Bengali, and for want of which that language is sometimes driven to strange straits in order to express the simplest idea. When Bengali wishes to express the idea embodied in what in Latin would be called the Infinitive, it has to borrow the present participle for the occasion, and then has to use it for all tenses, so that the word is used, in the first place, not as a participle, and, in the second place, often not in the present tense. Oṛiyā, on the other hand, simply takes the appropriate Verbal Noun, and declines it in the case which the meaning necessarily requires. As every Infinitive must be some oblique case of a Verbal Noun, it follows that Oṛiyā grammar does not know the so-called 'Infinitive-mood' at all. The veriest beginner does not miss it, and instinctively makes up his 'Infinitive' or his 'Gerund' as he requires it. In this respect Oṛiyā is in an older stage of grammatical development than even Classical Sanskrit, and, among Indo-Aryan Languages, can only be compared with the ancient Sanskrit spoken in Vedic times. This archaic character, both of form and vocabulary, runs through the whole language, and is no doubt accounted for by geographical position. Orissa has ever been an isolated country bounded on the east by the ocean, and on the west by the hilly tracts, inhabited by wild aboriginal tribes and bearing an evil reputation for air and water. On the south, the language is Dravidian, and belongs to an altogether different family, while, on the nort it has seldom had political ties with Bengal.

On the other hand, Orissa has been a conquered nation. For eight centuries it w subject to the kings of Tilinga, and, in modern times, it was for fifty years under t sway of the Bhōslās of Nagpur,[1] both of whom left deep impressions of their rule up the country. On the language they imposed a number of Telugu and of Marāṭhī wor and idioms, respectively, which still survive. These are, so far as we know, the on foreign elements which have intruded themselves into Oṛiyā, except the small vocabula of English court terms, and a few other English expressions, which English dominati and education have brought into vogue.[2]

Dialects.

Oṛiyā is remarkably free from dialectic variation. The well-known saying, which true all over the north of India, that the language chang every ten *kōs*, does not hold in Orissa. In Orissa proper, *i.e* in what is known as the Mug͟halbandī, which consists of the regulation districts of Cuttac Puri, and of the southern half of Balasore, the language is one and the same. Puris discover deflections from the recognised standard in Balasore and Cuttack, but these a very slight, and are merely local peculiarities, which are not worthy of the name c dialects. Three localities each claim to be the places where Oṛiyā is spoken in its greate purity, *viz.*, Cuttack, Khurda in Puri, and Gumsar in the north of Ganjam. Probabl Khurda has the greatest claim to being considered the well of Oṛiyā undefiled. Cuttac especially the town, is to a certain extent affected by Bengalisms, owing to the residenc there of a number of Bengalis who have settled in the district for some generations,[3] an the language of Gumsar is said to be affected by the neighbouring Telugu. Furth south in Ganjam, the language becomes more and more subject to the influence c the last named language, so that not only is the vocabulary infected, but even the typic Telugu termination *u* is added by the uneducated to the genuine Oṛiyā nouns, and th Telugu pronunciation of *ch* and *j* as if they were *ts* and *z* respectively is adopted unive sally. On the other hand, the Oṛiyā of North Balasore shows signs of being Bengalise and, as we cross the boundary between that district and Midnapore, we find at lengt almost a new dialect. It is not, however, a true dialect. It is a mechanical mixture o corrupt Bengali and of corrupt Oṛiyā. A man will begin a sentence in Oṛiyā, drop int Bengali in its middle, and go back to Oṛiyā at its end. The vocabulary freely borrow from Bengali, and, in North-West Midnapore, even from the Santali which is spoken b the aborigines who there live among their Oṛiyā-speaking neighbours. All this tim however, the language is Oṛiyā in its essence. It has put on strange clothes, like Pete in the 'Tale of a Tub,' but the heart that beats under the strangely embroidered waist coat is the same. Nevertheless a person speaking this Midnapore Oṛiyā is ofte unintelligible to a man from Puri, and *vice versâ*. According to Babu Monmoha Chakravarti, this mutual unintelligibility is due, not so much to actual change in th language as to differences of pronunciation. In Bengali, the accent is thrown back a far as possible, and, to assist this, the succeeding syllables are contracted or slurred over in pronunciation. The same method of pronunciation is affected by the speakers of Midnapore Oṛiyā. In true Oṛiyā, on the other hand, every syllable is distinctly pronounced, and the accent is put on the penultimate syllable if it is a long one, and never further back than the antepenultimate. Thus the pure Oṛiyā *ṭaṅkā'ẹ* which has the accent on the penultimate syllable, has that accent transferred to the first syllable in Midnapore, all the following syllables being consequently shortened, and the word is pronounced as if it were *ṭáṅke*. In Midnapore, too, the written characters are changed. Sometimes the Oṛiyā character is frankly abandoned, and the language is written in the Bengali character. At other times, when the Oṛiyā character is used, it is changed by an angular shape being given to the curved tops which are so indicative of Oṛiyā writing.

---

[1] See Beames' *Comparative Grammar*, i, 110.

[2] In the north of Orissa, there is a tendency to use Bengali words and idioms which we do not notice in the South. Th influence of the Muhammadan languages of Upper India has been very small in Oṛiyā.

[3] These Bengali settlers in Cuttack and Balasore have developed a curious jargon of their own, their ancestra language being interlarded with Oṛiyā and Hindī expressions. Owing to their frequent use of the word *karē*, a corruptio of the Oṛiyā *kari*, their speech is vulgarly known as *kērā* Bengali. In former times sales of Orissa estates for arrears o land-revenue were held in Calcutta, and the purchasers were frequently Calcutta Bengalis, who became the ancestors of th present-day speakers of this mongrel language, which has in its turn re-acted on the local Oṛiyā.

In the west, in Sambalpur, and the Chhattisgarh Feudatory States, there are also slight changes of pronunciation, but not to the same extent as in Midnapore. The pronunciation is said to be 'sharper,' by which it is probably meant that the round sound of *a*, which, in pure Oṛiyā, is something like that of the *o* in *hot*, is gradually approaching the flatter sound of the *a* in *America*, which is the sound that the vowel has in the adjoining Chhattīsgaṛhī. On this point, I have, however, no certain information.

In the extreme north-west, in the Native State of Jashpur, where the Oṛiyā language is spoken it is mixed with the Bihārī spoken in the same State, much as it is mixed with Bengali in Midnapore.

Finally, we come upon a genuine dialect of Oṛiyā in the north-east of the Native State of Bastar. The main language of that State is Halbī, which is a dialect of Marāṭhī. Immediately to its east, the language is Oṛiyā, but in the north-east of the State the Bhatrī dialect, which is a true dialect of Oṛiyā, forms the connecting link between that language and the Marāṭhī Halbī. It is reported to be spoken by 17,387 people. It is written, not in the Oṛiyā character, but in the Dēva-nāgarī used for Marāṭhī.

Oṛiyā literature.

The following account of Oṛiyā literature is taken from Volume I of Mr. Beames' Comparative Grammar, pages 88 and 89 :—

'Oṛiyā literature begins with Upēndra-Bhanja, who was a brother of the Rājā of Gumsar, a petty hill-state in the south of Orissa, which even to the present day is celebrated as the home of the purest form of the language. This voluminous poet composed a great number of religious works, many of which are still highly esteemed. His date is not exactly known, but he is supposed to have lived about three hundred years ago. I have a list of thirty of his productions, two of which are rhyming dictionaries, the Śabdamālā and Gītābhidāna ; the rest are episodes from the ancient Pauranic legends, erotic poems, and panegyrics on various gods. They are stated to be generally disfigured by gross indecency and childish quibblings about words, endless repetitions, and all sorts of far-fetched rhetorical puzzles. Dīna-kṛushna Dāsa, a poet of the same age, is the author of the Rasakallōḷa, the most celebrated poem in the language ; the versification of which is its chief merit, being fluent and graceful. The subject-matter, however, is obscene, and contains very little that is new or original. There are also numerous paraphrases of well-known Sanskrit works, such as Bhagavadgītā, Rāmāyaṇa, Padma Purāṇa, and Lakshmī Purāṇa.

'In modern times a few prose works have been composed of considerable merit, but no originality, being either translations or adaptations from the English or Bengali.

The Oṛiyās are beginning to wake up, but none of them have yet received suffic cultivation to make them really good authors. Nor is there much demand for ve cular literature—the Oṛiyā seldom reads, and not one man in a hundred can write native language without falling into the grossest errors of spelling and gramma every turn.'

Population speaking Oṛiyā in the Oṛiyā area.

Having completed a rapid survey of the various forms taken by the Oṛiyā langu we may take stock and see how many people speak it i proper home. This is shown in the following table:—

PROVINCE.	Name of District or State.		Number of speakers.	REMARKS.
Lower Provinces of Bengal.	Midnapore (mixed dialect) . . .		572,798	
	Cuttack		1,859,623	
	Balasore		950,335	
	Puri		921,180	
	Angul and Khondmals		121,938	
	Orissa Tributary States, *viz.*,—			
	Athgarh	36,429		
	Athmallik . . .	30,805		
	Baramba . . .	32,447		
	Bod	87,867		
	Daspalla	36,975		
	Dhenkanal . . .	228,870		
	Hindol	37,658		
	Keonjhar . . .	201,410		
	Khondpara . . .	62,554		
	Mayurbhanja . . .	242,857		
	Narsingpur . . .	33,648		
	Nayagarh . . .	111,322		
	Nilgiri	48,990		
	Pal Lahara . . .	17,978		
	Ranpur	39,666		
	Talcher	52,535		
	Tigaria	20,179	1,322,190	Revised figures.
	Singhbhum		114,402	
	Carried over		5,862,466	

PROVINCE.	Name of District or State.		Number of speakers.	REMARKS.
	Brought forward		5,862,466	
	Chota Nagpur Tributary States, *viz.*,—			
	Jashpur (mixed dialect)	10,000		
	Sarai Kala	21,219		
	Kharsawan	8,867		
	Gangpur	133,915		
	Bonai	26,341	200,342	
TOTAL for the Lower Provinces of Bengal			6,062,808	
Central Provinces	Raipur		89,200	
	Sambalpur		595,000	
	Chhattisgarh Feudatory States, *viz.*,—			
	Raigarh	29,000		
	Sarangarh	23,271		
	Bamra	78,653		
	Rairakhol	19,367		
	Bastar (Bhatrī Dialect)	17,387		
	Sonpur	187,000		
	Patna	313,000		
	Kalahandi	249,000	916,678	
TOTAL for the Central Provinces			1,600,878	
Madras	Ganjam		797,132	Madras figures are taken from the Census report. As regards the Oṛiyā of Vizagapatam proper, as distinct from the Agency, it is a corrupt mixture of Oṛiyā and Telugu spoken by Chachādis and Pakis scavengers and market-gardeners, all over the district.
	Ganjam Agency		80,994	
	Vizagapatam		27,916	
	Vizagapatam Agency		382,685	
TOTAL for Madras			1,288,727	
GRAND TOTAL for Oṛiyā spoken in the Oṛiyā-speaking area			8,952,413	

We have counted up the number of people who speak Oṛiyā at home, and it now remains to see how many people speak it abroad. As the returns of this Survey do not take cognisance of the languages spoken by small groups of people who are away from their homes, we shall not follow them, but shall, unless it is otherwise stated, take instead the figures of the Census of 1891.

OṚIYĀ.

Table showing the number of Speakers of Oṛiyā in places in India other th area in which that language is a local vernacular.

PROVINCE.		Number of speakers.	REMARKS.
ASSAM—			
Sylhet	1,399		
Cachar	5,698		
Sibsagar	1,591		
Lakhimpur	1,715		
Elsewhere	1,468	11,867	Most of these are employed gardens.
LOWER PROVINCES OF BENGAL AND FEUDATORIES—			
Hooghly	1,711		
Howrah	3,979		
24-Parganas	23,219		The speakers of Oṛiyā in the ganas are mostly immigrant Hijlī. The figures for the St Sarguja and Udaipur are reported for the Survey, a not Census ones.
Calcutta	23,899		
Ranchi	3,816		
Manbhum	1,244		
Sarguja	107		
Udaipur	293		
Elsewhere	7,531	65,799	
BERAR		...	
BOMBAY		...	
BURMA		3,877	
CENTRAL PROVINCES—			
Bilaspur	568		
Other British Districts	1,734		
Bastar	2,138		
Other Feudatory States	156	4,596	
MADRAS—			
Godavari	1,710		
Godavari Agency	249		
Elsewhere	1,477	3,436	
Carried over		89,075	

PROVINCE.	Number of speakers.	REMARKS.
Brought forward	89,075	
NORTH-WESTERN PROVINCES, OUDH AND NATIVE STATES	279	
PUNJAB AND FEUDATORIES	4	
NIZAM'S DOMINIONS	180	
BARODA	...	
MYSORE	573	
RAJPUTANA	?	No information available.
CENTRAL INDIA	?	Ditto.
AJMERE-MERWARA	1	
COORG	...	
KASHMIR	?	No information available.
TOTAL	90,112	

We thus arrive at the following result—

Total number of people speaking Oṛiyā at home	8,952,413
" " " " " " elsewhere in India	90,112
Grand Total of people who speak Oṛiyā in India	9,042,525

AUTHORITIES.

I am not aware of any very old reference to the Oṛiyā Language. The *Sprachmeister*[1] and the *Alphabetum brammhanicum*[1] are both silent concerning it. Yule and Burnell, in *Hobson-Jobson*, give two references to the country of 'Orisa' in works dating 1516 and 1568 respectively, but no similar reference for the name of the language. The earliest account of the language with which I am acquainted is in H. T. Colebrooke's Essay *On the Sanscrit and Prácrit Languages*, in Vol. vii, 1799, of the Asiatic Researches, p. 225.[2] Here there is a brief description of Oṛiyā and its peculiar written character. The following are the more modern works dealing with the language. I know of nothing published on the subject between Colebrooke's essay, and Sutton's grammar published in 1831.

A.—GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC.

SUTTON, REV. A.—*An introductory Grammar of the Oriya Language.* Calcutta, 1831.

SUTTON, REV. A.—*An Oriya Dictionary in three Volumes.* Cuttack, 1841. Contains a Grammar, and an Oṛiyā-English and English-Oṛiyā Dictionary.

LACEY, W. C., *Oriya Grammar.* Third Edition, Calcutta, 1861.

CAMPBELL, SIR G.—*The Ethnology of India. Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xxxv. Pt. II. Special Number, 1866. Appendix C. contains a list of words in the Ooryah Language.

CAMPBELL, SIR G.—*Specimens of the Languages of India, including those of the aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. List of Oorya words on pp. 2 and ff.

MILLER, REV. W., and RUGHUNATH MESRA,—*Oriya Dictionary with Oriya Synonyms.* Cuttack, 1868.

---

[1] *Vide* Vol. V, Pt. I, p. 23.

[2] Reprinted in his *Essays.* Ed. Cowell, Vol. ii, p. 26.

Lingam Lakshmiji,—*A practical Grammar of the Odhra Language.* Calcutta, 1869.

Miller, W.,—*An English-Oriya Dictionary.* Cuttack, 1873.

Brooks, W.,—*An Oriya and English Dictionary, designed for the use of European and Native Students and Schools.* Cuttack, 1874.

Maltby, T. J.,—*A practical Handbook of the Uriya or Ōḍiyá Language.* Calcutta, 1874.

Hallam, E. C. B.,—*Oriya Grammar for English Students.* Calcutta, 1874.

Hutchinson, C. W.,—*Specimens of various vernacular Characters passing through the Post Office in India.* Calcutta, 1877. Contains specimens of Uria handwriting.

Browne, J. F.,—*An Uriyá Primer in Roman character.* London, 1882.

Artatrāṇa Satapatri,—*Apabhraṁśabōdhinī.* A Dictionary of *Dēśī* words not derived from Sanskrit. Cuttack, 1891.

Prabhākara Bidyāratna,—*Bhāshādarśa.* An Oṛiyā Grammār in Oṛiyā. Cuttack, 1893.

Jagannāth Rāō,—*Saṁkhyipta Utkala Abhidhāna.* An abridged Uriya Dictionary. Cuttack, 1895.

Śrīkṛushṇa Mahāpātra and Akshaya Kumāra Ghōsha,—*Dvibhāshī.* A vocabulary in English and Oṛiyā.

B.—Miscellaneous.

Beames, J.,—*On the Relationship of Uriyá to the modern Aryan Languages. Proceedings* of the Asiatic Society of Bengal for 1870, p. 192. Remarks on the above by Rājēndra Lāla Mitra on pp. 201 and ff.

Beames, J.,—*The indigenous Literature of Orissa. Indian Antiquary*, Vol. I, 1872, p. 79.

Beames, J.,—*Folklore of Orissa. Ib. ib.*, pp. 168, 211.

Beames, J.,—*Notes on the Rasa-kallōḷa, an ancient Oṛiyā Poem. Ib. ib.*, pp. 215, 292.

Beames, J.,—*A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India.* Three Vols. London, 1872-79.

Hunter, Sir W. W., LL.D.,—*Orissa.* London, 1872. Appendix ix, Vol. ii, pp. 199 and ff. contains an account of the Literature of Orissa.

Hoernle, F. R.,—*Essays in aid of a comparative Grammar of the Gauṛian Languages. Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xli, Pt. I, 1872, p. 120; xlii, Pt. I, 1873, p. 59; xliii, Pt. I, 1874, p. 22.

Hoernle, F. R.,—*A Grammar of the Eastern Hindī compared with the other Gauḍian Languages.* London, 1880.

Cust, R. N.,—*A sketch of the modern Languages of the East Indies.* London, 1878.

Monmọhan Chakravarti,—*Notes on the Language and Literature of Orissa. Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvi, Pt. I, 1897, p. 317; lxvii, Pt. I, p. 332.

Written character.

Oṛiyā is encumbered with the drawback of an excessively awkward and cumbrous written character. This character is, in its basis, the same as Dēva-nāgarī, but is written by the local scribes with a stylus on a talipot palm-leaf. These scratches are, in themselves, legible, but in order to make them more plain, ink is rubbed over the surface of leaf and fills up the furrows which form the letters. The palm-leaf is excessively fragile, and any scratch in the direction of the grain tends to make it split. As a line of writing on the long, narrow, leaf is necessarily in the direction of the grain, this peculiarity prohibits the use of the straight top line, or mātrā, which is a distinguishing characteristic of the Dēva-nāgarī character. For this, the Orissa scribe is compelled to substitute a series of curves, which almost surround each letter. It requires remarkably good eyes to read an Oṛiyā printed book, for the exigencies of the printing press compel the type to be small, and the greater part of each letter is this curve, which is the same in nearly all, while the real soul of the character, by which one is distinguished from another, is hidden in the centre, and is so minute, that it is often difficult to see. At first glance, an Oṛiyā book seems to be all curves, and it takes a second look to notice that there is something inside each.[1]

---

[1] See Beames' *Comparative Grammar*, Vol. i, pp. 62 and ff., and *Notes on the Language and Literature of Orissa* by M. M. Chakravarti, in the *Journal* of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvi, Pt I, 1897, p. 322.

Alphabet.—The order and number of the vowels and consonants are the same in Oṛiyā as in the other Aryan languages of India. The following is the system of transliteration adopted for this language:—

VOWELS.

ଅ *a*	ଆ *ā*	ଇ *i*	ଈ *ī*	ଉ *u*	ଊ *ū*
ଋ *ṛu*	ୠ *ṛū*	ଌ *ḷu*	ୡ *ḷū*	ଏ *ē*	ଐ *ai*
ଓ *ō*	ଔ *au*	ଅଂ *ang*	ଅଃ *āḥ*.		

CONSONANTS.

କ *ka*	ଖ *kha*	ଗ *ga*	ଘ *gha*	ଙ *ṅa*	
ଚ *cha*	ଛ *chha*	ଜ *ja*	ଝ *jha*	ଞ *ña*	
ଟ *ṭa*	ଠ *ṭha*	ଡ *ḍa*	ଢ *ḍha*	ଣ *ṇa*	
ତ *ta*	ଥ *tha*	ଦ *da*	ଧ *dha*	ନ *na*	
ପ *pa*	ଫ *pha*	ବ *ba*	ଭ *bha*	ମ *ma*	
ୟ *ya*	ଯ *ja*	ର *ra*	ଲ *la*	ଳ *ḷa*	ୱ *wa*
ଶ *śa*	ଷ *sha*	ସ *sa*	ହ *ha*	କ୍ଷ *khya*.	

Although, for the sake of completeness, the vowel signs ୠ *ṛū*, ଌ *ḷu*, and ୡ *ḷū* are included in the list of characters, they are not used at all in ordinary Oṛiyā. They are, however, required in transcribing Sanskrit grammatical works into the Oṛiyā character, and in Sanskrit grammars written for the use of Oṛiyā students.

The forms of the vowels given above are the initials, and are used only at the beginning of a word or syllable; when subjoined to a consonant they take the following forms:—

a (not expressed) *ā* ା, *i* ି, *ī* ୀ, *u* ୁ, *ū* ୂ, *ṛu* ୃ, *ē* େ, *ai* ୈ, *o* ୋ, *au* ୌ.

Thus କ *ka*, କା *kā*, କି or କି *ki*, କୀ *kī*, କୁ *ku*, କୂ *kū*, କୃ *kṛu*, କେ *kē*; କୈ *kai*, କୋ *kō*, କୌ *kau*.

In using these non-initial vowels, there are a few irregularities.

ା *ā* is often combined with the curve of the consonant into one letter, thus ଭା or ଭା *bhā*. When this occurs the form of the consonant is sometimes altered slightly, so as to prevent confusion with other letters. Thus *cha* is ଚ, but *chā* is ଚା or ଚା, the ˏ being added in the second form to prevent confusion with ଗ *gā*. So ର *ra* becomes ରା or ରା *rā*, the tail of ର being transferred to the body of the letter. Similarly ଲ *la* becomes ଲା or ଲା *lā*.

As seen above, the sign, ି for *i* is often combined with the top curve as in କି or କି *ki*. Moreover, this letter sometimes takes the form ˏ as in ଧି or ଧି *dhi* and ଥି or ଥି *thi*. So the sign ୀ for *ī* is sometimes combined with the consonant, as in ଲୀ or ଲୀ *lī*.

The sign ୁ for *u* is often written ୁ, as in the first specimen.

When the consonant follows another with no vowel between, the two are, as in the Bengali and Dēva-nāgarī alphabets, combined into one compound letter. In most cases the elements of the compound are easily distinguishable କ୍ଲ *kla* ଗ୍ଧ *gdha ;* but there are some in which the elements are so altered as to be with difficulty recognised.

The most commonly met with are the following:—

(1) Nasals preceding other consonants:—

ଙ୍ *ṅ* usually takes the forms of two small circles written respectively at the top right-hand corner and at the bottom left-hand corner of the letter with which it is combined.

Thus	with	କ *ka*	it becomes	ଙ୍କ *ṅka*
	„	ଖ *kha*	„	ଙ୍ଖ *ṅkha*
	„	ଗ *ga*	„	ଙ୍ଗ *ṅga*
But	„	ଘ *gha*	„	ଙ୍ଘ *ṅgha*
ଞ୍ *ñ*	„	ଚ *cha*	becomes	ଞ୍ଚ *ñcha*
	„	ଛ *chha*	„	ଞ୍ଛ *ñchha*
	„	ଜ *ja*	„	ଞ୍ଜ *ñja*
	„	ଝ *jha*	„	ଞ୍ଝ *ñjha*
ଣ୍ *ṇ*	„	ଟ *ṭa*	„	ଣ୍ଟ *ṇṭa*
	„	ଠ *ṭha*	„	ଣ୍ଠ *ṇṭha*
	„	ଡ *ḍa*	„	ଣ୍ଡ *ṇḍa*
	„	ଢ *ḍha*	„	ଣ୍ଢ *ṇḍha*
	„	ଣ *ṇa*	„	ଣ୍ଣ *ṇṇa*
ନ୍ *n*	„	ତ *ta*	„	ନ୍ତ *nta*
	„	ଥ *tha*	„	ନ୍ଥ *ntha*
	„	ଦ *da*	„	ନ୍ଦ *nda*
	„	ଧ *dha*	„	ନ୍ଧ *ndha*
	„	ନ *na*	„	ନ୍ନ *nna*
ମ୍ *m*	„	ପ *pa*	„	ମ୍ପ *mp*
	„	ଫ *pha*	„	ମ୍ଫ *mpha*
	„	ବ *ba*	„	ମ୍ବ *mba*
	„	ଭ *bha*	„	ମ୍ଭ *mbha*
	„	ମ *ma*	„	ମ୍ମ *mma*

(2) Sibilants preceding other consonants:—

ଷ୍ *sh*	with	ଟ *ṭa*	becomes	ଷ୍ଟ *shṭa*
	„	ଣ *ṇa*	„	ଷ୍ଣ *shṇa*
ସ୍ *s*	„	ତ *ta*	„	ସ୍ତ *sta*
	„	ଥ *tha*	„	ସ୍ଥ *stha*
	„	ପ *pa*	„	ସ୍ପ or ସ୍ପ *spa*
	„	ଫ *pha*	„	ସ୍ଫ or ସ୍ଫ *spha*

(3) Miscellaneous:—

The letter ଯ *ya* when following another consonant is written ୍ୟ *by the side* of the letter with which it is combined. Thus ତ୍ୟ *tya.*

When the letter ବ *wa* follows another letter it is always pronounced *wa* (elsewhere it is always pronounced *ba*), and is written ୍ୱ *under* the letter with which it is combined. Thus ସ୍ୱ *swa.*

When the letter ର *ra* precedes a consonant it is written ʽ *above* the letter with which it is combined. Thus ର୍ଜ *rjà.* When it follows a consonant, it takes the form ୍ର and is written below, as in ଦ୍ର *dra.* For *hra* and *tra,* see below.

The compound *stu* takes the altogether anomalous form of ସ୍ତୁ.

କ୍ *k*	with	ମ *ma*	becomes	କ୍ମ *kma*
	,,	ର *ra*	,,	କ୍ର or କ୍ର *kra*
ଚ୍ *ch*	,,	ଚ *cha*	,,	ଚ୍ଚ *chcha*
	,,	ଛ *chha*	,,	ଚ୍ଛ *chchha*
ଜ୍ *j*	,,	ଞ *ña*	,,	ଜ୍ଞ *jña* (which is pronounced and transliterated *gyã*).
ତ୍ *t*	,,	ତ *ta*	,,	ତ୍ତ *tta*
	,,	ଥ *tha*	,,	ତ୍ଥ *ttha*
	,,	ପ *pa*	,,	ତ୍ପ *tpa*
	,,	ର *ra*	,,	ତ୍ର or ତ୍ର *tra*
	,,	ସ *sa*	,,	ତ୍ସ *tsa*
ଦ୍	,,	ଦ *da*	,,	ଦ୍ଦ *dda*
	,,	ଧ *dha*	,,	ଦ୍ଧ *ddha*
	,,	ଭ *bha*	,,	ଦ୍ଭ *dbha*
ପ୍ *p*	,,	ତ *ta*	,,	ପ୍ତ *pta*
ବ୍ *b*	,,	ଦ *da*	,,	ବ୍ଦ *bda*
ମ୍ *m*	,,	ହ *ha*	,,	ମ୍ହ *mha* (which is pronounced and transliterated *mbha*).
ହ୍ *h*	,,	ମ *ma*	,,	ହ୍ମ *hma*

As in Sanskrit and Bengali, the short vowel ଅ *a* when it follows a consonant is not expressed, but is held to be inherent in every consonant unless its absence is specially indicated; for instance କ is *ka*, not *k*. When the absence of ଅ *a* has to be noted, the mark ୍ (called in Oṛiyā *hasanta*) is used; thus କ୍ *k*, as shown in the above list of compound consonants.

The sign ँ, called *chandra-bindu* (*i.e.*, moon and drop), indicates that a nasal sound is given to the vowel over which it stands as in ଅଛୁଁ *achhũ*, we are. It is represented, in transliteration, by the sign ~ over the nasalized vowel.

The characters for the numerals are these—

୧	୨	୩	୪	୫	୬	୭	୮	୯	୦
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Pronunciation.—The pronunciation of the vowels is much the same as in Bengali. The short *a* is usually pronounced like the *o* in *hot* or *hod* (not, however, so positively as in Bengali), and at the end of a word, like the second *o* in promote. According to purists, it is pronounced, as in Hindī, like the *u* in *nut*, but even those who teach this admit that it is a counsel of perfection. The main difference in this respect between Oṛiyā and Bengali consists in the pronunciation of the vowel ଋ, corresponding to the Bengali ঋ, and the Sanskrit ऋ. This is pronounced *ṛu*, not *ṛi*, and will be transliterated *ṛu*. The diphthongs *ai* and *au* are, as in Bengali, pronounced as the *oi* in *oil*, and the *ou* in *house* respectively.[1] I have found no record in Oṛiyā of the broken vowels, *ă*, *ĕ*, and *ŏ* which are so common in Bengali.

There is one most important difference between Oṛiyā and Bengali, which affects nearly every word in the language. In pure Oṛiyā the final *a* at the end of a word is always pronounced. Thus in Oṛiyā ଘର a house is pronounced *ghara*, or rather *ghŏrō*, but in Bengali ঘর is pronounced *ghar* (*ghŏr*).

---

[1] Mr. Beames compares the sound of the vowels in 'Ould Oireland.'

As a rule the pronunciation of the consonants is much clearer in Oṛiyā than in Bengali. There is not that elision of a *y* or *v* at the end of a compound consonant, which is so prominent a feature in the latter language.

There is a tendency to pronounce the letters ଚ *cha* and ଛ *chha*, as if they were *tsa* and *tsha* respectively. This is not so marked in Orissa proper, as in the country south of Puri. In Southern Oṛiyā, they are regularly pronounced *tsa* and *tsha* except when the vowel *e*, *ē*, *i*, or *ī* follows, when they have their proper sound. Thus ଚାଲ, go on, is pronounced *tsāla*, but ଚିଠାଉ a letter *chiṭāu*. So ଛତା *tshatā*, an umbrella, but ଛିଡା *chhiḍā*, standing. Similarly there is a tendency, which becomes more and more accentuated as we go south to pronounce ଜ *ja* and ଝ *jha* as if they were *dza* and *dzha*, but not before *e*, *ē*, *i*, or *ī*. Thus in the south ଜାଲ *dzāla*, a net, ଝାଳ *dzhāḷa*, perspiration; but ଜିଣିବାର *jiṇibāra*, to conquer, and ଝିଅ *jhia*, a daughter.

The pronunciation of the cerebral letters is much more pure than in Bengali or Hindī. ଡ and ଢ are pronounced both as *ḍa* and *ḍha* respectively and as *ṛa* and *ṛha* respectively. In the latter case, a dot is put under them. As we go south the *ṛ* sound disappears. Thus 'it will fall,' is *paṛiba* in Cuttack, but *paḍiba* (something like *pŏrddibō*) in Puri.

In Bengali, the cerebral ণ *ṇa* has altogether lost its true sound, and is pronounced exactly as the dental ন *na*. In Oṛiyā ଣ *ṇa* has preserved its true sound, as a strongly burred *ṇ*, almost like *ṇṛ* pronounced through the nose, as we hear it in Western India, and in correctly pronounced Sanskrit. The best way of giving an idea of its pronunciation is to say that the pronunciation of the Oṛiyā word କଣ *kaṇa* is what would be represented in Bengali by কঁড়ো *kā̃ṛō*.

ଯ, as in other Eastern Indo-Aryan languages, has two sounds that of *ya* and that of *ja*. The second is derivative, just as the English have corrupted 'Yehovah' to 'Jehovah.' When it is pronounced as *ja*, I shall henceforth transliterate it as *ǰa*, so as to distinguish it from ଜ *ja*. When ଯ is pronounced as *ya*, the Oṛiyās affix to it the sign ़, so that there are practically two letters, *viz.*, ଯ *ǰa* and ୟ *ya*.

The letter ଳ *ḷ*, which is found in the middle or at the end of certain words, is pronounced with the tongue inverted against the palate. We hear it in London in the morning cry of '*milk*,' pronounced '*mulk*' (*u* as in *nut*).

The letter ବ is pronounced as *b* except when in combination with other letters, when it is a clear *w*, as on ସ୍ୱର *swara*, a voice.

Of the three sibilants, ଶ *ś*, and ଷ *sh* are both properly pronounced as the *sh* in 'shell,' and ସ *s* as the *s* in 'sin'; but in practice, they are all three pronounced alike, as the *s* in 'sin,'—thus exactly reversing the Bengali practice.

The letter କ୍ଷ which is properly *ksha*, is pronounced, and transliterated, *khya*.

The compound ଜ୍ଞ *jña* is pronounced *gyã*, and is so transliterated.

So also the compound ମ୍ହ *mha* is pronounced *mbha*, and is so transliterated.

It is believed that the following grammatical sketch will enable the reader to understand the interlinear translations of the Oṛiyā specimens which follow:

ORIYĀ SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS—

(1) Rational beings, and places.—

	Full forms.		*Colloquial forms.*	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	*purusha,* a man	*purusha-mānē*		*purushē*
Acc.	*purusha-ku*	*purusha-mānaṅku*		*purushaṅku*
Instr.	*purusha-dwārā,*	*purusha-mānaṅka-dwārā*		*purúshaṅka-dwārā*
Dat.	*purusha-ku*	*purusha-mānaṅku*		*purushaṅku*
Abl.	*purusha-ṭhāru*	*purusha-mānaṅka-ṭhāru*	*purusha-ṭhū̃*	*purushaṅka-ṭhū̃*
Gen.	*purusha-ra*	*purusha-mānaṅka-ra*		*purusha-mānaṅka* *purushaṅka*
Loc.	*purusha-ṭhārē*	*purusha-mānaṅka-ṭhārē*		*purushaṅka-ṭhārē*
Voc.	*hē purusha*	*hē purusha-mānē*		

In the Instrumental *dēi* or *karttṛuka* may be substituted for *dwārā.*

Instead of *mānē,* nouns of multitude like *dala* or *lōka* may be used to form the plural. When these are added, the noun is declined as if in the Singular.

Nouns ending in *ī,* shorten it in the other cases; as *swāmī,* a husband; Acc. Sing. *swāmi-ku,* Nom. Plur. *swāmi-mānē.*

(2) Irrational beings, and common nouns without life.

ghara, a house.

	Sing.	Plur.	
Nom.	*ghara*	Usually found by adding noun of multitude, such as *sabu,* or *sakaḷa,* all. If *māna* is used, the nom. plur. is *māna,* not *mānē.*	If a noun ends in *ā, i,* or *u,* the locative ends only in *rē;* thus *ghōṛā-rē,* on a horse; *paśu-rē,* in a beast. **Expletive additions,**—*ta* is added to give emphasis, as in *bāpa-ta sē-ṭhārē thilē,* it was *father* who was there. The suffix *ṭā* or *ṭi* has the force of a definite article. The first is used with irrational beings and things, the second with rational beings: thus *ghōṛā-ṭā, the* horse, *pilā-ṭi, the* child.
Acc.	*ghara*		
Instr.	*ghara-rē*		
Dat.	*ghara-ku*		
Abl.	*ghara-ru* or *gharu*		
Gen.	*ghara-ra*		
Loc.	*gharē, ghara-rē*		

Adjectives rarely change for gender. *Tatsamas* in *a* sometimes change the *a* to *ā* or *ī* for the feminine; those in *ī* to *inī;* those in *mān* to *matī;* and those in *vān* to *batī.*

II.—PRONOUNS—

	I.		Thou.		He, she.		It.
	Inferior.	Superior.	Inferior.	Superior.	Inferior.	Superior.	
Sing.							
Nom.	*mu, mũ*	*āmbhē*[2]	*tu, tũ*	*tumbhē*[2]	*sē*	*sē,*	*se,*
Acc. Dat.	*mō-tē,*	*āmbha-ku*	*tō-tē*	*tumbha-ku*	*tāhā-ku, tā-ku*	*tāhāṅku*	*tāhā(-ku) tā(-ku)*
Gen.	*mō-ra, mōha-ra*	*āmbha-ra*	*tō-ra*	*tumbha-ra*	*tāhā-ra, tā-ra*	*tāhāṅka-ra*	*tāhā-ra, tā-ra,* *tahī̃-ra*
Obl.	*mō, mōhō*	*āmbha*	*tō*	*tumbha*	*tāhā, tā*	*tāhāṅka*	*tāhā, tahī̃*
Plur.							
Nom.	*mō-mānē*[1]	*āmbhē-mānē*	*tō-mānē*[1]	*tumbhē-mānē*	*sē-mānē*	*sē-mānē*	*sē-sakaḷa*
Obl.	*mō-mānaṅka*[1]	*āmbha-mānaṅka*	*tō-mānaṅka*[1]	*tumbha-mānaṅka*	*sē-mānaṅka*	*sē-mānaṅka*	and so on.

[1] Rare except in the north. [2] Spelt *āmhē, tumhē.*

	This.		That.		His (Your) Honour.	Self.
	Thing or Inferior person.	Superior person.	Thing or Inferior person.	Superior person.		
Sing.						
Nom.	*ēhi, ēhā, ē*	*ēhi, ē*	*sēhi, sēi*	*sēhi, sēi*	*āpaṇa*	*āpē*
Obl.	*ēhā, ēthi*	*ēhāṅka*	*sēthi*	*tāhāṅka*	*āpaṇaṅka*	*āpaṇā*
Plur.						
Nom.	*ēhi-sakaḷa*	*ēhi-mānē* *ē-mānē*	*sēhi-sakaḷa*	*sēhi-mānē* *sēi-mānē*	*āpaṇa-mānē*	*āpaṇā-mānē*

	Who (Relative)		What (Relative)	Who?		What?
	Inferior.	Superior.		Inferior.	Superior.	
Sing.						
Nom.	*jē, jēũ*	*jē, jēũ*	*jē*	*kē, kiē, kēũ*	*kē, kiē, kēũ*	*ki, kaṇa, kaāṇa, kisa*
Acc. Dat.	*jāhā-ku*	*jāhāṅku*	*jāhā(-ku), jā (-ku)*	*kāhā-ku*	*kāhāṅku*	*kāhā (-ku)*
Gen.	*jāhā-ra, jā-ra*	*jāhāṅkara*	*jahī̃-ra*	*kāhā-ra, kā'ra*	*kāhāṅkara*	*kāhī̃-ra*
Obl.	*jāhā*	*jāhāṅka*	*jahī̃*	*kāhā*	*kāhāṅka*	*kāhī̃*
Plur.						
Nom.	*jē-mānē*	*jē-mānē*	*jē-sakaḷa*	*kēũ-mānē*	*kēũ-mānē*	

Kēhi, kēsē, Gen., *kāhāri-ra,* or *kāhā-ra,* Obl., *kāhāri,* means 'some one,' 'any one.' Its plural is *kēhi kēhi,* Obl. *kāhāri kāhāri. Kichhi,* anything, is regularly declined. So are *amuka* and *thōkāe,* both meaning 'a certain person.' Adjectival pronouns are *ē, ēhi,* this; *sē, sēhi,* that; *jēũ,* which; and *kēũ,* which?

The same expletive additions are used as in the case of nouns. Thus *tā-ta,* that exactly. *Muhī̃* means 'even I.' *Jē* is often added expletively at the end of a sentence, as in *ārē Baidā, chāli āsa, bhāta khāiba jē,* Baidā, come along, you will have to eat your rice. The cases are liable t contraction, as in the case of nouns, *e.g., mō-ṭhũ,* from me. The syllable *hā* is often omitted, *e.g., tā-ra* for *tāhā-ra.*

III.—VERBS

General Remarks.—When respect is intended, the plural is used instead of the singular. Colloquially *l* is frequently substituted for *n* and *vice versá*. Thus *lēli* for *nēli*, I took; *luhē* for *nuhē*, it is not; *paḍhinē* for *paḍhilē*, they read. Verbs are usually quoted in the genitive of the present verbal noun.

A. Verbs Substantive only. These are not used as Auxiliary Verbs.

1. I am, etc.		2. I become, etc.		I became, etc.		I shall become, etc.		I usually became, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. *aṭē̃*	*aṭū̃*	*hōē̃*	*heū̃*	*hēli*	*hōilū̃, hēlū̃*	*hēbi*	*hōïbū̃* *hēbū̃*	*huanti*	*huantu*
2. *aṭu*	*aṭa*	*hō*	*hua*	*hēlu*	*hōila, hēla*	*hēbu*	*hōïba* *hēba*	*huantu*	*huanta*
3. *aṭē, aṭaï*	*aṭanti*	*huē*	*huanti*	*hēlā*	*hōilē, hēlē*	*hēba*	*hoïbē* *hēbē*	*huantā*	*huantē*

Imperative, *hō*, become, *hēu*, let him become; *hua*, become ye; *hēuntu*, let them become.

Verbal noun, *hōïbā* or *hēbā*. **Participles,** Present, *hēu;* Continuative, *huantē;* Past, *hōi;* Conditional Past, *hōilē, hēlē.*

3. **Negative Verb Substantive**; Pres. Sing. 1, *nuhē̃;* 2, *nuhu;* 3, *nuhē.* Plur. 1, *nāhū̃;* 2, *nāha;* 3, *nāhānti.* Past Sing. 1, *nōhili,* and so on. Future, *nōhibi.*

B. Verbs both Substantive and Auxiliary.

1. I am, etc.		2. I remain, etc.		I remained, I was, etc.		I shall remain, etc.		I usually remained, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. *achhī̃* *achhi*	*achhū̃*	*thāē̃*	*thāū̃*	*thili*	*thilū̃*	*thibi*	*thibū̃* *thibā*	*thānti*	*thāntu*
2. *achhu.*	*achha*	*thā* *thāu*	*thāa*	*thilu*	*thila*	*thibu*	*thiba*	*thāntu*	*thānta*
3. *achhaï,* *achhē* *achhi*	*achhanti*	*thāē*	*thānti*	*thilā*	*thilē*	*thiba*	*thibē*	*thāntā*	*thāntē*

Imperative, *thā*, remain thou; *thāu*, let him remain; *thāa*, remain ye; *thāuntu*, let them remain.

Verbal noun; *thibā*. **Participles,** Present, *thāu;* Continuative, *thāntē;* Past, *thāi;* Conditional Past, *thilē.*

C. Finite Verb, *dēkhibā-ra*, to remain.

Verbal nouns; Present, *dēkhibā*, seeing (in the future); Past, *dēkhilā*, seeing (in the past); Present, *dēkhā, dēkhan*, seeing (in the present).

Participles; Present, *dēkhu* or *dēkhū̃*, seeing; Continuative, *dēkhantē*, whilst seeing, on seeing, about to see; Past, *dēkhi*, having seen; Conditional Past, *dēkhilē*, if (I) had seen; Imperfect Past, *dēkhu-thilē*, though (I) was seeing; *dēkhi-thilē*, though (I) had seen; Relative Present, *dēkhibā*, which is seen, or will be seen; Relative Present Definite, *dēkhu-thibā*, which is being seen; Relative Past, *dēkhilā*, which was seen; Relative Perfect, *dēkhi-thibā*, which has been seen.

Adverbial forms; *dēkhibā-mātra*, immediately on seeing; *dēkhibā-sakāśē*, in consequence of seeing.

(*a*) Simple Tenses—

Present, I see, etc.		*Past,* I saw, etc.		*Future,* I shall see, etc.		*Habitual Past,* I used to see, or *Present Cond.* (if) I see.		*Imperative,* let me see, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. *dēkhē̃* *dēkhi*	*dēkhū̃*	*dēkhili*	*dēkhilū̃*	*dēkhibi* *dēkhimi*	*dēkhibū̃* *dēkhibā*	*dēkhanti*	*dēkhantu*	*dēkhē̃*	*dēkhū̃*
2. *dēkhu*	*dēkha*	*dēkhilu*	*dēkhila*	*dēkhibu*	*dēkhiba*	*dēkhantu*	*dēkhanta*	*dēkh*	*dēkha*
3. *dēkhē* *dēkhaï*	*dēkhanti*	*dēkhilā*	*dēkhilē*	*dēkhiba*	*dēkhibē*	*dēkhantā*	*dēkhantē*	*dēkhu*	*dēkhantu* *dēkhuntu*

(*b*) Periphrastic tenses—

1. Present Definite; *dēkhu-achhī̃* or *dēkhu chhī̃*, I am seeing, and so on; negative, *dēkhu-nuhē̃*, I am not seeing; Imperfect, *dēkhu-thili*, I was seeing, and so on; Habitual Imperfect, *dēkhu-thāē̃*, I usually was seeing, I *then* was seeing; Future Conditional, *dēkhu-thibi*, I may be seeing, I shall be seeing; Imperfect Conditional, *dēkhu-thānti*, (if) I were seeing.
2. Perfect, *dēkhi-achhī̃* or *dēkhi-chhī̃*, I have seen; Pluperfect, *dēkhi-thili*, I had seen; Habitual Pluperfect, *dēkhi-thāē̃*, I usually had seen, I *then* had seen; Past-Future Conditional, *dēkhi-thibi*, I may have seen, I shall have seen; Pluperfect Conditional, *dēkhi-thānti*, (if) I had seen.

D. Irregular Verbs, *jibā-ra*, to go. Pres., *jāē̃*, etc., like *thāē̃*: Past, *gali;* Future, *jimi* or *jibi.* Verb. noun, *jibā;* Pres. part., *jāu;* Past Part., *jāi;* Contin. part., *jāntē;* Cond. part., *galē.*

Hēbā-ra and *thibā-ra* are given above.

Dēbā-ra, to give, has Present Sing. 1, *dēaī̃;* 2, *dēu;* 3, *diē, dia;* Plur. 1, *dēū̃;* 2, *diya;* 3, *diyanti;* Past, *dēli;* Fut., *dēbi;* Habit. past, *diyānti*. *Nēbā-ra*, to take, is declined in the same way.

Piibā-ra, to drink, has Present Sing. 1, *piyi;* 2, *piyu;* 3, *piyē;* Plur., 1, *piyū̃;* 2, *piya;* 3, *piyanti.*

The verbs *karibā-ra*, to do, *māribā-ra*, to strike, and *āsibā-ra*, to come, usually drop the last consonant of the root in the Past Tense and the Conditional Participle. Thus *kali* or *karili*, I did, *kalē*, if (I) had done; *māili* or *mārili*, I struck, *māilē* or *mārilē*, if (I) had struck; *aïli* (not *āili*) or *āsili*, I came; *aïlē* or *āsilē*, if (I) had come.

E. Causal Verbs, add *ā* to the root, as *dēkhāē̃*; I cause to see. Roots ending in *ā* change that *ā* to *u*. Thus *khāi*, I eat, *khuāi*, I cause to eat. The causal of *dēbā-ra*, to give, is *diyāibā-ra;* of *nēbā-ra*, to take, *niyāibā-ra;* and of *piibā-ra*, to drink, *piyāibā-ra.*

F. Passive Voice. Formed by conjugating the present Verbal noun in *ā*, with *jibā-ra*, to go. Thus, *dēkhā jāi*, I am seen.

G. Expletive additions. The letter *ta* added gives emphasis, *e.g.*, *achhi-ta*, I am indeed. *Ṭi* and *ṇi* are added without affecting the meaning much, as in *tu jibu-ṭi*, will you go; *sē galē-ṇi*, he has gone already.

H. Examples of the use of the Relative Participles—

1. *mu-dēbā dhāna*, the corn which I give.
2. *ghushuri-khāu-thibā tashu*, the husks which the swine are eating.
3. *mu-dēlā ṭaṅkā*, the rupee which I gave.
4. *mu-dēi-thibā ṭaṅkā*, the rupee which I have given.

The form of Oṛiyā spoken in the neighbourhood of Cuttack is usually considered to be the standard dialect of the language, though its claim is not universally admitted. Probably the purest Oṛiyā is spoken more to the south-west near Ḳhurda.

The following two specimens come from Cuttack. The first is given in facsimile as well as in type, as a good example of clear Oṛiyā current hand-writing. The second is given in Oṛiyā type. Each is accompanied by a transliteration and a translation. The language is that shown in the preceding grammar. The only form in it which is not explained therein, nor, so far as I am aware, in any Oṛiyā Grammar is the word *jāuṇu*, having gone. We may also note *naïlā*, he did not come, in the second specimen. A good example of the Relative Participle is *ghushuri khāu-thibā tashu*, literally, the swine-being-eaten husks, *i.e.*, the husks which the swine are eating.

The second specimen is one of the most popular songs of Orissa, entitled the *kēśaba-kōili*, of Markaṇḍa-dāsa, which, according to Babu Monmohan Chakravartti, is probably more than three hundred years old, and is still taught to children in the schools.

[No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

STANDARD DIALECT. (CUTTACK DISTRICT.)

SPECIMEN I.

ଜଣକର ଦୁଇ ପୁଅ ଥିଲେ । ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଳ୍ପ ବୟସ୍କରେ ସାନ ଟି ଆପଣା ବାପକୁ କହିଲା ବାପା, ମୋ ଭାଗରେ ଯେଉଁ ଧନ ଭି ପଡ଼ିବ ତାହା ମୋତେ ଦିଅ । ବାପ ଆପଣା ବିଷୟକୁ ସେମାନଙ୍କ ଭିତରେ ବାଣ୍ଟି ଦେଲା । ବେଶୀ ଦିନ ନ ଯାଉଣୁ ସାନ ପୁଅ ନିଜର ସର୍ବସ୍ୱ ଘେନି କୌଣସି ଦୂର ଦେଶକୁ ଗଲା ଆଉ ବଦଖେଆଲରେ ସେ ସବୁ ଉଡ଼ାଇ ଦେଲା । ତାହାର ସକଳ ଯାକ ସରିଗଲାରୁ ସେ ଦେଶରେ ବଡ଼ ଅକାଳ ପଡ଼ିଲା । ତହୁଁ ତାହାର ଅନ୍ନ କଷ୍ଟ ହେଲା । ତହିଁରେ ସେ ଯାଇ ସେଠାର ଜଣେ ନଗରବାସୀର ଆଶ୍ରା ନେଲା । ନଗରବାସୀ ତାକୁ ଘୁଷୁରିପାଳ ଚରାଇବା ପାଇଁ ବିଲକୁ ପଠାଇଲା । ସେ ଶେଷରେ ଘୁଷୁରି ଖାଉଥିବା ଚୋପାରେ ପେଟ ପୁରାଇବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରି ଥିଲା, ମାତ୍ର ତାହା ତାକୁ କେହି ଦେଲା ନାହିଁ । ଯେତେବେଳେ ତାହାର ଚେତା ହେଲା ସେ ଭାବିଲା ମୋହର ବାପର କେତେ ମୁଲିଆ ଖାଇ କରି ବାଣ୍ଟି ଦେଉ ଅଛନ୍ତି ମୁ ଭୋକରେ ମରୁ ଅଛି, ମୁ ଉଠି ବାପ ପାଖକୁ ଯିବି ଓ ତାଙ୍କୁ କହିବି, ବାପା, ମୁ ତୁମ୍ଭ ଆଗରେ ଈଶ୍ବରଙ୍କ ଠାରେ ଦୋଷ କରି ଅଛି ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁଅ ନାମ ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ । ମୋତେ ମୁଲିଆ କରି ରଖ । ସେଥୁ ଉତ୍ତାରୁ ସେ ଉଠି ବାପ ପାଖକୁ ଗଲା । ବାପ ତାକୁ ଦୂରରୁ ଦେଖି ଦୟା କଲା । ଦୌଡ଼ି ଧାଇଁ ଯାଇ

ତାହାଙ୍କ ବେକ ଧରି ଗାଲୁ ଚୁମା ଦେଲା । ପୁଅ ବାପକୁ କହିଲା ବାପା ମୁ ତୁମ୍ଭ ଆଗରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଠାରେ ଦୋଷ କରି ଅଛି ତେଣୁ ତୁମ୍ଭ ପୁଅ ନାମ ଯୋଗା ନୁହେଁ ଏହା ଶୁଣି ବାପ ଚାକର ମାନଙ୍କୁ କହିଲା ସବୁ ଲୁଗା ଠାରୁ ଭଲ ଲୁଗା ଆଣି ତାହାକୁ ପିନ୍ଧାଅ, ଏହା ହାତରେ ମୁଦି ଲାଇ ଦିଅ, ଓ ଗୋଡ଼ରେ ଯୋତା ପିନ୍ଧାଇ ଦିଅ, ଓ ଭଲ ଦ୍ରବ୍ୟ ଖାଇ ପିଇ ମଉଜ କର । କାହିଁକି ମୋର ଏହି ପୁଅ ମରି ପୁଣି ବଞ୍ଚିଲା, ଓ ହଜି ପୁଣି ମିଳିଲା । ତହୁଁ ସେମାନେ ମଉଜ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।।

ସେତେବେଳେ ବଡ଼ ପୁଅ ବିଲରେ କାମ କରୁଥିଲା । ସେ ଆସି ଘର ପାଖରେ ପହଞ୍ଚିଲା ବେଳେ ନାଚ ଓ ବାଜାର ଶବ୍ଦ ଶୁଣିଲା । ତହୁଁ ସେ ଗୋଟେ ଚାକରକୁ ଡାକି ପଚାରିଲା ଏ କଅଣ । ଚାକର କହିଲା ତୁମ୍ଭ ଭାଇ ଆସି ଅଛନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭ ବାପା ତାହାଙ୍କୁ ଭଲ ଅବସ୍ଥାରେ ପାଇ ମଉଜ କରୁ ଅଛନ୍ତି । ଏହା ଶୁଣି ସେ ରାଗ ହୋଇ ଭିତରକୁ ଯିବାକୁ ମଙ୍ଗିଲା ନାହିଁ । ତେଣୁ ତାହା ବାପ ବାହାରକୁ ଆସି ତାକୁ ବହୁତ ବୁଝା ଇଲା ତହୁଁ ସେ ବାପକୁ ଉତ୍ତର ଦେଲା । ଦେଖ, ମୁ ବହୁକାଳ ତୁମ୍ଭର ସେବା କରୁଅଛି କେବେହେଁ ତୁମ୍ଭର କଥାକୁ ଏଡ଼ି ଦେଇ ନାହିଁ ଥେଣି ମୋହୋ ବନ୍ଧୁବାନ୍ଧବଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ମଉଜ କରିବା ପାଇଁ ମୋତେ ଗୋଟିଏ ଛେଳି ଛୁଆ କେବେ ଦେଇ ନାହିଁ । ମାତ୍ର ଯେବେ ତୁମ୍ଭର ଏହି ପୁଅ ଯାରି ଧନ ସବୁ ଖମଇ ନଷ୍ଟ କରି ଅଛି ସେତେବେଳେହେଁ ସେ ଆସିବା ମାତ୍ରେ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ପାଇଁ ମଉଜ କଲ । ବାପ କହିଲା ପୁଅ ତୁମ୍ଭେ ସବୁବେଳେ ମୋହୋ ପାଖରେ ଅଛ । ମୋହର ଯାହା କିଛି ତାହା ତୁମ୍ଭର ଅଟେ ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର ଏହି ଭାଇ ମରି ଖୁଜି ବଞ୍ଚିଲାରୁ ଓ ହଜି ପୁଣି ମିଳିବାରୁ ତହି ପାଇଁ ମଉଜ କରିବାର ଉଚିତ ।।

[No. 1.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

STANDARD DIALECT. (CUTTACK DISTRICT.)

SPECIMEN I.

ଜଣକର ଦୁଇ ପୁଅ ଥିଲା । ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେ ବୟସରେ ସାନ ସେ ଆପଣା ବାପକୁ କହିଲା, ବାପା, ମୋ ବାଣ୍ଟରେ ଯେଉଁ ସମ୍ପତ୍ତି ପଡ଼ିବ ତାହା ମୋତେ ଦିଅ । ବାପ ଆପଣା ବିଷୟକୁ ସେମାନଙ୍କ ଭିତରେ ବାଣ୍ଟି ଦେଲା । ବେସି ଦିନ ନ ଯାଉଣୁ ସାନ ପୁଅ ନିଜର ସର୍ବସ୍ୱ ଘେନି କୌଣସି ଦୂରଦେଶକୁ ଚାଲି ଯାଇ ବଦଖେୟାଲିରେ ସେ ସବୁ ଉଡ଼ାଇ ଦେଲା । ତାହାର ବିଷୟ ଯାକ ସରିଗଲାରୁ ସେ ଦେଶରେ ବଡ଼ ଅକାଳ ପଡ଼ିଲା, ତହୁଁ ତାହାର ବଡ଼ କଷ୍ଟ ହେଲା । ତହିଁରେ ସେ ଯାଇ ସେଠାର ଜଣେ ନଗରବାସୀର ଆଶ୍ରା ନେଲା । ନଗରବାସୀ ତାକୁ ଘୁସୁରିପଲ ଚରାଇବାପାଇଁ ବିଲକୁ ପଠାଇଲା । ସେ ଭୋକରେ ଘୁସୁରି ଖାଉଥିବା ତଷୁ ଖାଇ ପେଟ ପୁରାଇବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଥିଲା, ମାତ୍ର ତାହା ତାକୁ କେହି ଦେଲା ନାହିଁ । ଯେତେବେଳେ ତାହାର ଚେତା ହେଲା, ସେ ପାଞ୍ଚିଲା ମୋହୋ ବାପର କେତେ ମୂଲିଆ ଖାଇକରି ବାଣ୍ଟି ଦେଉ ଅଛନ୍ତି ମୁଁ ଭୋକରେ ମରୁ ଅଛି, ମୁଁ ଉଠି ବାପ ପାଖକୁ ଯିବି ଓ ତାଙ୍କୁ କହିବି, ବାପା, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଆଗରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରେ ଦ୍ରୋହ କରି ଅଛି, ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁଅନାର ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ । ମୋତେ ମୂଲିଆ କରି ରଖ । ସେଥି ଉତ୍ତାରୁ ସେ ଉଠି ବାପ ପାଖକୁ ଗଲା । ବାପ ତାକୁ ଦୂରରୁ ଦେଖି ଦୟା କଲା, ପୁଣି ଧାଇଁ ଯାଇ ତାହା ବେକ ଧରି ତାକୁ ଚୁମା ଦେଲା । ପୁଅ ବାପକୁ କହିଲା ବାପା ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଆଗରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରେ ଦ୍ରୋହ କରି ଅଛି, ଏଣୁ ତୁମ୍ଭ ପୁଅନାର ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ । ତାହା ଶୁଣି ବାପ ଚାକରମାନଙ୍କୁ କହିଲା ସବୁ ଲୁଗାଠାରୁ ଭଲ ଲୁଗା ଆଣି ଏହାକୁ ପିନ୍ଧାଅ, ଏହା ହାତରେ ମୁଦି ନାଇ ଦିଅ ଓ ଗୋଡ଼ରେ ଯୋତା ପିନ୍ଧାଇ ଦିଅ, ଓ ଭଲ ଦ୍ରବ୍ୟ ଖାଇ ପିଇ ମଉଜ କର, କିପାଁକି ମୋର ଏହି ପୁଅ ମରି ପୁଣି ବଞ୍ଚିଲା ଓ ହଜି ପୁଣି ମିଳିଲା । ତହୁଁ ସେମାନେ ମଉଜ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।।

ତେତେବେଳେ ବଡ଼ ପୁଅ ବିଲରେ କାମ କରୁଥିଲା । ସେ ଆସି ଘର ପାଖରେ ପହଞ୍ଚିଲା ବେଳେ ନାଚ ଓ ବାଜାର ଶବ୍ଦ ଶୁଣିଲା । ତହୁଁ ସେ ଜଣେ ଚାକରକୁ ଡାକି ପଚାରିଲା ଏ କଅଣ । ଚାକର କହିଲା ତୁମ୍ଭ ଭାଇ ଆସି ଅଛନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭ ବାପା ତାହାଙ୍କୁ ଭଲ ଅବସ୍ଥାରେ ପାଇ ମଉଜ କରୁ ଅଛନ୍ତି । ତାହା ଶୁଣି ସେ ରାଗ ହୋଇ ଭିତରକୁ ଯିବାକୁ ମଙ୍ଗିଲା ନାହିଁ । ଏଣୁ ତାହା ବାପ ବାହାରକୁ ଆସି ତାକୁ ବହୁତ ବୁଝାଇଲା । ତହୁଁ ସେ ବାପକୁ ଉତ୍ତର ଦେଲା । ଦେଖ, ମୁଁ ବହୁକାଳ ତୁମ୍ଭର ସେବା କରୁ ଅଛି, କେବେହେଁ ତୁମ୍ଭର କଥାକୁ ଏଡ଼ି ଦେଇ ନାହିଁ, ତଥାପି ମୋହୋ ବନ୍ଧୁବାନ୍ଧବଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ମଉଜ କରିବା ପାଇଁ ମୋତେ ଗୋଟିଏ ଛେଳି ଛୁଆ କେବେ ଦେଇ ନାହିଁ । ମାତ୍ର ଯଦିଚ ତୁମ୍ଭର ଏହି ପୁଅ ଦାରି ରଖି ସବୁ ସମ୍ପତ୍ତି ନଷ୍ଟ କରି ଅଛି ତେବେହେଁ ସେ ଆସିବା ମାତ୍ରେ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ପାଇଁ ମଉଜ କଲ । ବାପ କହିଲା, ପୁଅ ତୁମ୍ଭେ ସବୁବେଳେ ମୋହୋ ପାଖରେ ଅଛ, ମୋହର ଯାହା କିଛି ତାହା ତୁମ୍ଭର ଅଟେ, ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର ଏହି ଭାଇ ମରି ପୁଣି ବଞ୍ଚିବାରୁ ଓ ହଜି ପୁଣି ମିଳିବାରୁ ତାହା ପାଇଁ ମଉଜ କରିବାର ଉଚିତ ।।

[No. 1.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

STANDARD DIALECT. (CUTTACK DISTRICT.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Jaṇa-ka-ra dui pua thilā. Tāṅka madhya-rē j̈ē bayasa-rē
Man-one-of two sons were. Them midst-in that age-in

sāna sē āpaṇā bāpa-ku kahilā, 'bāpā, mō bāṇṭa-rē j̈ēũ
young-one he his-own father-to said, 'father, my share-in what

sampatti paṛiba, tāhā mōtē dia.' Bāpa āpaṇā bishaya-ku
property will-fall, that to-me give.' The-father his-own property

sē-mānaṅka-bhitarē bāṇṭi dēlā. Bēsi dina na j̈ā-uṇu sāna
them-amongst, dividing gave. Many days not having-gone the-younger

pua nija-ra sarbbasva ghēni kauṇasi dūra-dēśa-ku chāli-j̈āi,
son himself-of all-things taking, a-certain distant-land-to going-going,

bada-khēyāli-rē sē sabu uṛāi dēlā. Tāhā-ra bishaya-j̈āka
bad-mind-in that all wasting gave. His property-all

sari-galā-ru, sē dēśa-rē baṛa akāḷa paṛilā; tahũ
spent-on-having-gone, that land-in a-great famine fell; therefrom

tāhā-ra baṛa kashṭa hēlā. Tahĩ-rē sē j̈āi sē-ṭhā-ra
his great want became. Thereupon he going that-place-of

jaṇē nagara-bāsī-ra āśrā nēlā. Nagara-bāsī tā-ku
one-person town-resident-of shelter took. The-town-resident him

ghushuri-pala charāibā pāĩ bila-ku paṭhāilā. Sē bhōka-rē
swine-flock grazing for the-field-to sent. He hunger-in

ghushuri khāu-thibā tashu khāi pēṭa purāibā-ku ichchhā
(by-the)-swine being-eaten husks eating belly to-fill wish

kari-thilā, mātra tāhā tā-ku kēhi dēlā nāhĩ. J̈ētēbēḷē tāhā-ra
made, but that him-to any-one gave not. When his

chētā hēlā, sē pāñchilā, 'mōhō bāpa-ra kētē muliā
senses happened, he thought, 'my father's how-many labourers

khāi-kari bāṇṭi dēu-achhanti, mu bhōka-rē maru-achhi. Mu
eating-doing dividing giving-are, I hunger-in dying-am. I

uṭhi bāpa-pākha-ku j̈ibi, ō tāṅku kahibi, "bāpā, mu
rising father-side-to will-go, and to-him will-say, "father, I

tumbha āga-rē Īśvaraṅka-ṭhārē drōha kari-achhi, ō tumbha-ra
your presence-in God-of-before sin done-have, and your

puа-nā-ra jōgya nuhē̃, mōtē muliā kari rakha." ' Sēthī-uttāru
son-name-of fit am-not, me labourer making keep." ' That-after
sē uṭhi bāpa-pākha-ku galā. Bāpa tā-ku dūra-ru dēkhi
he rising father-side-to went. Father him distance-from seeing
dayā kalā, puṇi dhā̃i jāi tāhā bēka dhari tā-ku chumā
pity did, and running going his neck holding him-to kiss
dēlā. Pua bāpa-ku kahilā, 'bāpā, mu tumbha āga-rē
gave. The-son the-father-to said, 'father, I your presence-in
Īśvaraṅka-ṭhārē drōha kari-achhi, ēṇu tumbha pua-nā-ra jōgya
God-of-before sin done-have, hence your son-name-of fit
nuhē̃.' Tāhā śuṇi bāpa chākara-mānaṅku kahilā, 'sabu
I-am-not.' That hearing the-father the-servants-to said, 'all
lugā-ṭhāru bhala lugā ā̃ṇi ēhā-ku pindhāa; ēhā
cloth-from good cloth bringing this(-person)-to put-on; this-(person's)
hāta-rē mudi nāi dia, ō gōṛā-rē jōtā pindhāi dia,
hand-on ring putting give, and feet-on shoes putting-on give,
ō bhala drabya khāi pii maüja kara; kipā̃ki
and good thing eating drinking merry-making do; because
mōra ēhi pua mari, puṇi bañchilā; ō haji, puṇi miḷilā.'
my this son having-died, again survived; and being-lost, again was-got.'
Tahũ sē-mānē maüja karibā-ku lāgilē.
Thereupon they merry-making doing-to began.

Tētēbēḷē baṛa pua bila-rē kāma karu-thilā. Sē āsi
At-that-time the-elder son in-the-field work doing-was. He coming
ghara-pākha-rē pahañchilā-bēḷē, nācha ō bājā-ra śabda śuṇilā.
house-side-to arriving-time-at, dancing and music-of sound heard.
Tahũ sē jaṇē chākara-ku ḍāki pachārilā, 'ē kaāṇa?'
Thereupon he a-person servant calling asked, 'this what?'
Chākara kahilā, 'tumbha bhāi āsi-achhanti, ō tumbha bāpā
The-servant said, 'your brother come-has, and your father
tāhāṅ-ku bhala abasthā-rē pāi maüja karu-achhanti.' Tāhā
him good state-in getting merry-making doing-is.' That
śuṇi sē rāga hōi, bhitara-ku jibā-ku maṅgilā
hearing he (in-)anger having-become, inside-to going-for desired
nāhī̃. Ēṇu tāhā bāpa bāhāra-ku āsi tā-ku bahuta bujhāilā.
not. Therefore his father outside-to coming him much entreated.
Tahũ sē bāpa-ku uttara dēlā, 'dēkha, mu bahu-kāḷa
Thereupon he the-father-to reply gave, 'see, I (for)-long-time
tumbha-ra sēbā karu-achhi; kēbēhē̃ tumbha-ra kathā-ku ēṛi
your service doing-am; ever your word transgressing
dēi nāhī̃; tathāpi mōhō bandhu-bāndhabaṅka saṅga-rē
I-gave not; nevertheless my friend-relatives company-in

maüja karibā-pāĩ mōtē gōṭi-ē chhēḷi-chhuā kēbē
merry-making make-for me a-single goat-young-one ever

dēi-nāhã. Mātra j̈adi-cha tumbha-ra ēhi pua dāri rakhi
you-have-not-given. But though your this son harlot keeping

sabu sampatti nashṭa kari-achhi, tēbēhẽ sē āsibā-mātrē
all property destroyed made-has, yet he immediately-on-coming

tumbhē tāhā pāĩ maüja kala.' Bāpa kahilā, 'pua, tumbhē
you him for merry-making did.' The-father said, 'son, you

sabu-bēḷē mōhō pākha-rē achha, mōha-ra j̈āhā kichhĩ, tāhā
at-all-times my side-by are, my what anything, that

tumbha-ra aṭē; mātra tumbha-ra ēhi bhāi mari, puṇi
yours is; but your this brother having-died, again

bañchibā-ru; ō haji, puṇi miḷibā-ru;
surviving-on-account-of; and being-lost, again being-found-on-account-of;

tāhā pāĩ maüja karibā-ra uchita.'
that for merry-making doing (is)-fit.'

[No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

STANDARD DIALECT. (CUTTACK DISTRICT.)

SPECIMEN II.

A FOLKSONG—THE KESABA-KOILI.

କୋଇଲି କେଶବ ଯେ ମଥୁରାକୁ ଗଲା ।
କାହା ବୋଲେ ଗଲା ପୁଅ ବାହୁଡ଼ି ନଇଲା ଲୋ କୋଇଲି । ୧ ।
କୋଇଲି ଖଣ୍ଡ କ୍ଷୀର ଦେବ ମୁଁ କାହାକୁ ।
ଖାଇବାର ପୁଅ ଗଲା ମଥୁରା ପୁରକୁ ଲୋ କୋଇଲି । ୨ ।
କୋଇଲି ଗଲା ପୁଅ ବାହୁଡ଼ି ନଇଲା ।
ଗହନତ ବୃନ୍ଦାବନ ଶୋଭା ନପାଇଲା ଲୋ କୋଇଲି । ୩ ।
କୋଇଲି ଘର ମୋର ନ ମଣନ୍ତି ନନ୍ଦ ।
ଘଟଣ ନ ଦଶେ ପୁର ନଥିଲେ ଗୋବନ୍ଦ ଲୋ କୋଇଲି । ୪ ।
କୋଇଲି ନନ୍ଦ ଦେହ ପାଷାଣେ ଗଢ଼ିଲାଁ ।
ନୟନେ କଜ୍ଜଳ ଦେଇ ରଥେ ବସାଇଲା ଲୋ କୋଇଲି । ୫ ।
କୋଇଲି ଚଲୁ ଥାଇ କଟିସ୍ଥ ମେଖଳୀ ।
ଚକତ ହୋଇଲେ ଶୁଣି ଗୋପପୁର ବାଳୀ ଲୋ କୋଇଲି । ୬ ।
କୋଇଲି ଛଟକେ ମୁଁ ମାଇଲି ପୂରୁବେ ।
ଛଡ଼ି ଅବା ଗଲେ କୃଷ୍ଣ ସେହ ପରାଭବେ ଲୋ କୋଇଲି । ୭ ।
କୋଇଲି ଜୁତପଣେ ଅଇଲା ଅକ୍ରୁର ।
ଯାଏ ବୋଲି ଭଣ୍ଡି ନେଲା ବସାଇ ରଥରେ ଲୋ କୋଇଲି । ୮ ।
କୋଇଲି ଝୁରୁଝୁରୁ ଲୁହ ନ ରହିଲା ।
ଝଗଡ଼ା ସାରଣେ କୃଷ୍ଣ ମଥୁରା ରହିଲା ଲୋ କୋଇଲି । ୯ ।
କୋଇଲି ନଶାକାଳେ ହର ମାଗେ ଚନ୍ଦ ।
ନୟନ ଠେକ ଆ ଡାଙ୍କୁ ରଉଥ'ନ୍ତ ନନ୍ଦ ଲୋ କୋଇଲି । ୧୦ ।
କୋଇଲି ଠହ ଠହ ହସୁଥାନ୍ତି କୋଳେ ।
ଠଳଠଳ ହେଉଥାନ୍ତି ଝୁଲିବାର ବେଳେ ଲୋ କୋଇଲି । ୧୧ ।
କୋଇଲି ଠଣ ଯେ ସୁନ୍ଦର ବେଳ ପୋଏ ।
ଠକ ଭଣ୍ଡି ଗଲେ କୃଷ୍ଣ ନଇଲେ ବେଢ଼ାଏ ଲୋ କୋଇଲି । ୧୨ ।

[No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

STANDARD DIALECT. (CUTTACK DISTRICT.)

SPECIMEN II.

(A Folksong. The Kēśaba-kōili.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōili,	Kēśaba	jē	Mathurā-ku	galā,
Cuckoo,	*Kṛishṇa*	*who*	*Mathurā-to*	*went,*
Kāhā-bōlē	galā	putra	bāhuṛi	naïlā ?
On-whose-words	*went*	*son*	*returning*	*not-came ?*

lō	kōili.	
O	*Cuckoo.*	(1)

Kōili,	khaṇḍa	khyīra	dēbi	mũ	kāhā-ku ;
Cuckoo,	*sugar*	*thickened-milk*	*will-give*	*I*	*whom-to ;*

Khāibā-ra	putra	galā	Mathurā-pura-ku.
The-eating-of	*son*	*went*	*Mathura-town-to.*

lō	kōili.	
O	*Cuckoo.*	(2)

Kōili,	galā	putra,	bāhuṛi	naïlā ;
Cuckoo,	*went*	*the-son,*	*returning*	*not-came ;*
Gahana-ta	Bṛundābana	śōbhā	na	pāïlā.
The-groves (of)	*Vṛindāvana*	*charm*	*not*	*got.*

lō	kōili.	
O	*Cuckoo.*	(3)

Kōili,		ghara	mō-ra	na	manaṇti	Nanda,
Cuckoo,		*home*	*my*	*not*	*likes*	*Nanda,*
Ghaṭaṇa	na	diśē	pura	na	thilē	Gōbinda.
Fair	*not*	*looks*	*house*	*not*	*remaining*	*Gōvinda.*

lō	kōili.	
O	*Cuckoo.*	(4)

Kōili,	Nanda-dēha		pāshāṇē	gaṛhilā.
Cuckoo,	*Nanda's-body*		*of-stone*	*made.*
Nayanē	kajjvaḷa	dēi	rathē	basāïlā
In-the-eyes	*collyrium*	*giving*	*on-the-chariot*	*he-seated*

lō	kōili.	
O	*Cuckoo.*	(5)

Kōili chalu-thāi kaṭi-stha mēkhaḷī,
Cuckoo moved on-the-waist-situated ornament,
Chakita hōilē śuṇi Gōpa-pura-bāḷī,
Startled became hearing Gōpa-pura-girls,
lō kōili.
O Cuckoo. (6)

Kōili, chhāṭēka[1] mũ māili pūrubē;
Cuckoo, one-cane-(blow) I struck before;
Chhāṛi abā galē Krushṇa sēhi parābhabē,
Leaving methinks went Krishṇa that on-castigation,
lō kōili.
O Cuckoo. (7)

Kōili, jūta-paṇē aïlā Akrūra;
Cuckoo, messenger-in-the-guise-of came Akrūra;
Jātrā bōli bhaṇḍi nēlā basāi ratha-rē;
Festival saying deceitfully took seating on-the-chariot;
lō kōili.
O Cuckoo. (8)

Kōili, jhuru jhuru luha na rahilā;
Cuckoo, mourning mourning tears not remained;
Jhagaṛā sāri-ṇa Krushṇa Mathurā rahilā,
Quarrels having-ended Krishṇa at-Mathurā stayed,
lō kōili.
O Cuckoo. (9)

Kōili, niśā-kāḷē Hari māgē chānda;
Cuckoo, night-at-time-of Hari would-ask-for the-moon;
Nayana ṭēki ā tāṅ-ku rāu-thānti Nanda,
Eyes raising come him would-call Nanda,
lō kōili.
O Cuckoo. (10)

Kōili, ṭaha-ṭaha hasu-thānti kōḷē;
Cuckoo, loudly (Krishṇa) would-laugh in-the-arms;
Ṭaḷa-ṭaḷa hēu-thānti jhulibā-ra-bēḷē,
Staggered would-become rocking-of-at-the-time,
lō kōili.
O Cuckoo. (11)

Kōili, ṭhaṇa jē sundara bēni pōē,
Cuckoo, symmetrically that graceful both sons,
Ṭhaki bhaṇḍi galē Krushṇa 'naïlē-bēṛhāē,
Fraudulently deceiving went Krishṇa not-came-back,
lō kōili.
O Cuckoo. (12)

---

[1] Written *chhāṭakē* in original.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The song is supposed to be sung by Yaśōdā, the foster-mother of Kṛishṇa, after he had left Vṛindā-vana, in company with Akrūra, and had remained in Mathurā whither he had gone to kill the demon Kaṁsa. Nanda, Yaśōdā's husband, was Kṛishṇa's foster-father, and he had consented to Akrūra taking the child away. He and his wife, as well as all the inhabitants of Vṛindā-vana, where the God had spent his infancy and boyhood, were Gowālās by caste, and hence she calls the country round her home 'Gōpa-pura,' or the 'City of Cowherds.' One of Kṛishṇa's many names was Kēśava, and another was Gōvinda. He was the incarnation of the God Hari or Vishṇu. His brother was Bala-rāma.

1. O Cuckoo, cuckoo. At whose words did Kṛishṇa go to Mathurā? For my son has not returned.

2. O Cuckoo, cuckoo. To whom shall I now give sweets and thickened milk? For my son who used to eat it has gone to Mathurā-town.

3. O Cuckoo, cuckoo. My son went and returned not; and the groves of Vṛindāvana have lost their charm.

4. O Cuckoo, cuckoo. Nanda no more loves my home: for no longer fair appears the dwelling without Gōvinda.

5. O Cuckoo, cuckoo. Surely Nanda's body was of stone, when he anointed Kṛishṇa's eyes with collyrium[1] and put him sitting in the chariot.

6. O Cuckoo, cuckoo. When the maidens of Gōpa-pura heard of his departure, they started, and the (bells of) their girdles shook.

7. O Cuckoo, cuckoo. I once struck him a single cane-blow (for some fault), and I fear that it was on account of that punishment that Kṛishṇa left me.

8. O Cuckoo, cuckoo. Akrūra came in the guise of a messenger. He seated Kṛishṇa in the chariot deceitfully, and took him away on the excuse of some festival.

9. O Cuckoo, cuckoo. Mourning, mourning. I have no tears left. Kṛishṇa had ended his quarrels (with the demon), and has stayed in Mathurā.

10. O Cuckoo, cuckoo. At night-time (in his baby way) Hari used to ask for the moon, and raising his eyes, Nanda would call out to him 'Come.'

11. O Cuckoo, cuckoo. Loudly used he to crow in my arms, and (gleefully) used he to shake as I rocked him.

12. O Cuckoo, cuckoo. A graceful pair were the two brothers; but Kṛishṇa has deceived me and has not come back.

Standard Oṛiyā is also spoken in the district of Balasore. Here, however, we may note a few provincialisms, though not sufficient to entitle the form of speech to be classed as a separate dialect. Some of the points of differences are of pronunciation. Others are of grammatical inflection due to the influence of the neighbouring Bengali of Midnapore.

As regards pronunciation, there is a tendency to drop the aspiration in the definite present and perfect tenses, so that *achhi* is spelt *achi*. Examples are *nēi jāi-chi*, he has carried off; *palāi-chi*, he has fled; *hēi-chi*, it has taken place; *kāndu-chu*, thou art weeping; *karu-chu*, thou art making. Note the way in which *n* is substituted for *l*, as in *thinē* for *thilē*, if it had been.

---

[1] To protect them from the dust of the journey.

In the declension of nouns, the letter *ē* added to the nominative gives the force of the indefinite article. Thus, *muṇḍ-ē*, a lump : *din-ē*, one day : *khaṇḍ-ē*, a piece. In one instance, we have the accusative ending in *ka* instead of *ku*, *viz.*, in *sunā-muṇḍā-ka*, (he carried off) the lump of gold.

In the declension of pronouns we find *tuma-ra*, instead of *tumbha-ra*, your.

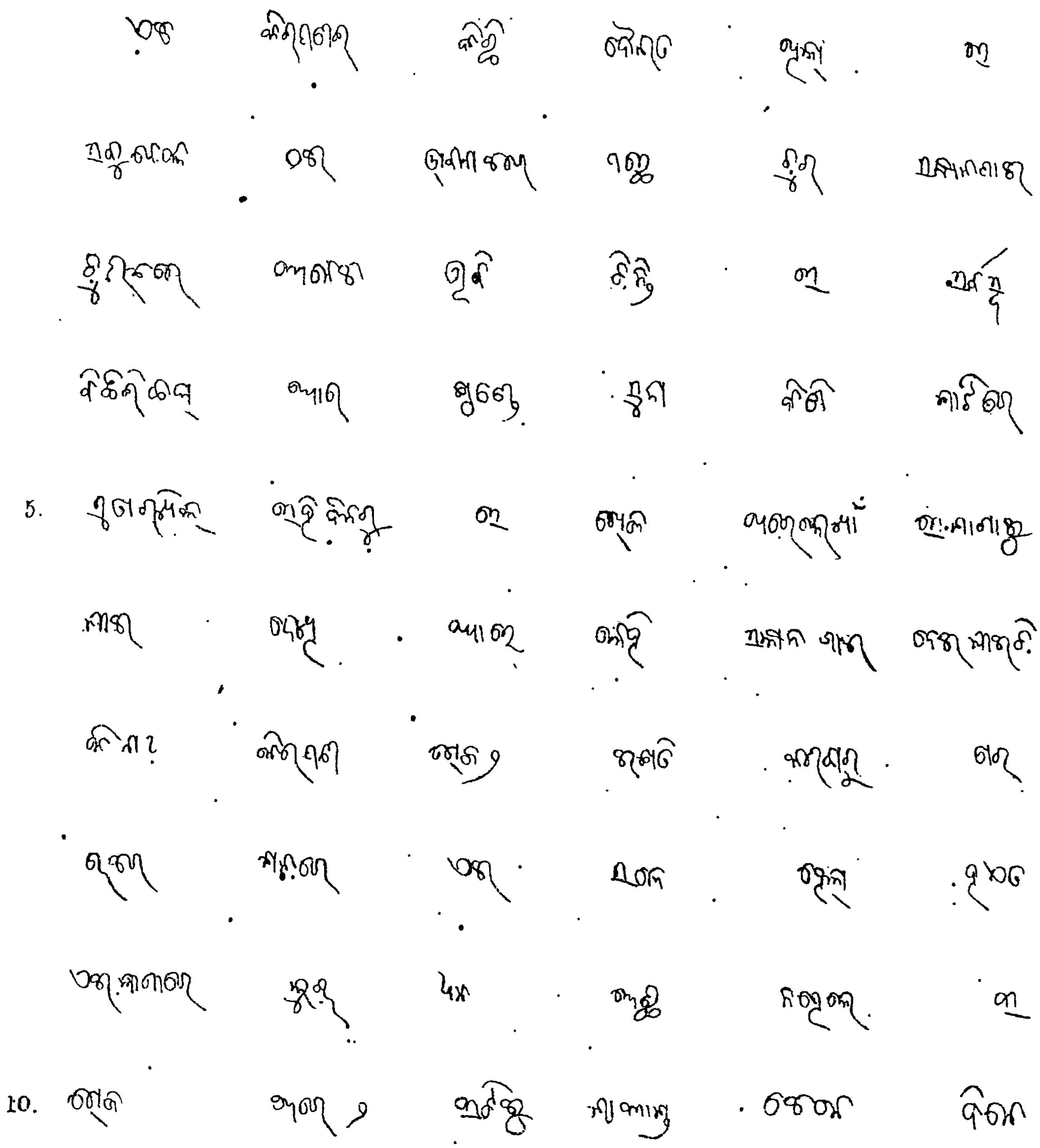
It is unnecessary to give the Parable of the Prodigal Son in the Balasore dialect. The following short folk-tale shows the peculiarities to which attention has been drawn above. It is given in facsimile of the original writing, and is accompanied by a transliteration and a translation.

[No. 3.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

STANDARD DIALECT. (DISTRICT BALASORE.)



[No. 3.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

STANDARD DIALECT. (DISTRICT BALASORE.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēka	kirapaṇa-ra	kichhi	daulatā	thilā.	Sē
A	*miser-of*	*some*	*wealth*	*was.*	*He*

sabu	bēḷē	ēi	bhābanā	karē	pachhē	chura	sandhāna	pāi
all	*times-at*	*this*	*thought*	*makes*	*lest*	*a-thief*	*a-trace*	*having-got*

churi	karē.	Anēka	bhābi	chinti	sē	sarbaswa
theft	*may-do.*	*Much*	*having-thought*	*having-considered*	*he*	*(his)-entire-property*

bikiri	kalā,	āu	muṇḍē	sunā	kiṇi	māṭi-rē
sale	*made,*	*and*	*a-lump*	*gold*	*having-bought*	*the-earth-in*

putā	rakhilā.	Sēhi	dina-ru	sē	rōja	tharē	lēkhā̃	sē	j̈āgā-ku
buried	*put.*	*That*	*day-from*	*he*	*day*	*once*	*at-the-rate*	*that*	*place-to*

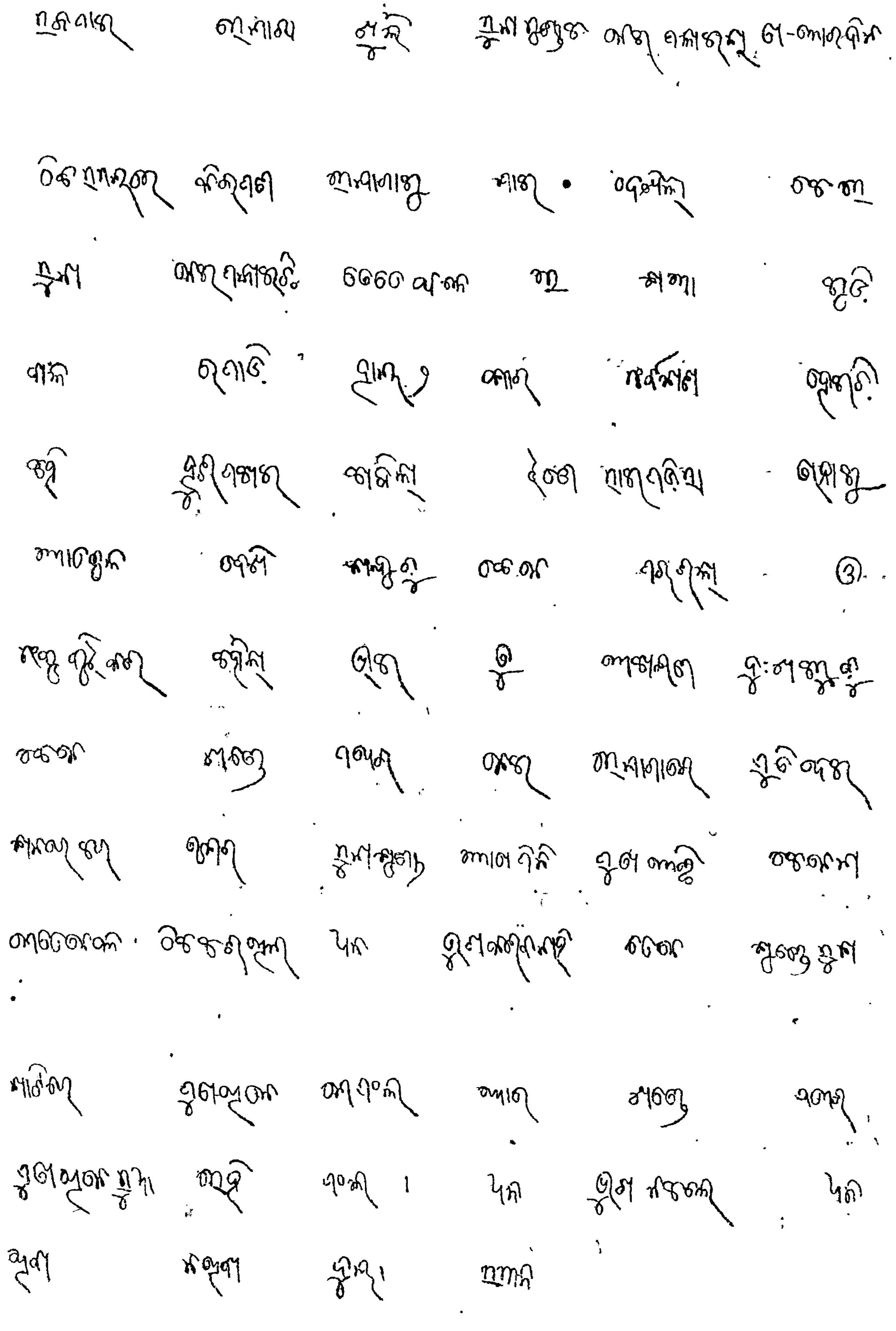
j̈āi	dēkhi	āsē,	'kēhi	sandhāna	pāi	nēi	j̈āi-chi
having-gone	*having-seen*	*returns-home,*	*'anyone*	*a-trace*	*having-got*	*having-taken*	*has-gone*

kinā.'	Kirapaṇa	rōja-rōja	i	mati	karibā-ru	tā-ra
or-not.'	*The-miser*	*every-day*	*this*	*manner*	*doing-by*	*his*

chākara	mana-rē	ēi	sandē	hēlā,	'haē-ta
servant	*the-mind-in*	*this*	*suspicion*	*arose,*	*'perhaps*

ēi	j̈āgā-rē	luchā	dhana	achhi;	na-hēlē	sē
this	*place-in*	*hidden*	*wealth*	*is;*	*otherwise*	*he*

rōja	tharē	tharē	sēṭi-ku	j̈āāntā	kēnē?'	Dinē
daily	*once*	*once*	*there-to*	*is-in-the-habit-of-going*	*why?'*	*One-day*



saja pāi sē j̈āgā khuli sunā-muṇḍā-ka
opportunity having-got that place having-opened the-gold-lump
nēi paḷāilā. Tā āra dina
having-taken he-absconded. That next day

thika samaya-rē kirapaṇa sē j̈āgā-ku j̈āi dēkhilā kēsē
fixed time-at the-miser that place-to having-gone saw someone

sunā nēi paḷāi-chi. Tētē-bēḷē sē mathā kuṛi,
the-gold having-taken absconded-has. At-that-time he (his)-head having-struck,

bāḷa upāṛi, 'hāya hāya mō-ra sarbanāśa hēi-chi'
(his)-hair having-torn-out, 'alack, alack, my entire-destruction has-taken-place,'

kahi huri pakāi kāndilā. Jhaṇē sāipaṛisā tāhā-ku
saying cry having-raised he-wept. A-person neighbour him

ātaguḷa dēkhi, 'kāndu-chu kēnē?' pachārilā, ō
distressed having-seen, 'thou-art-weeping why?' asked, and

sabu bujhi-kari kahilā, 'bhāi, tu ākāraṇa duḥkha karu-chu
all having-understood said, 'brother, thou without-a-cause sorrow art-doing

kēnē? Khaṇḍē pathara nēi sē j̈āgā-rē puṭi-dēi
why? A-piece stone having-taken that place-in having-buried

mana-rē kara tuma-ra sunā-muṇḍā āga-pini putā achhi. Kēnēṇā
mind-in make your gold-lump as-before buried is. For

j̈ētē-bēḷē thika kari-thila dhana bhuga kariba-nābi,
at-what-time fixed made-you-had the-wealth enjoyment you-will-make-not,
tētē muṇḍē sunā
then a-lump gold

māṭi-rē putā-thinē j̈ē phala, āu khaṇḍē pathara
the-earth-in if-it-had-been-buried what profit, and a-piece stone

putā-thinē sudhā sēhi phala.' Dhana bhuga na kalē, dhana
if-it-had-been-buried even that profit.' Wealth enjoyment not if-you-make, wealth

thibā na-thibā duyā samāna.
being not-being both equal.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A miser had some property, and was continually in fear that some thief would find it out and one fine day steal it. So, after much consideration, he sold all that he had, and having bought a lump of gold with the proceeds, buried it in the earth. Thereafter, he used to visit the spot regularly once a day, to see if anyone had taken it away. His servant observed his conduct, and smelt a rat. 'Perhaps,' thought he, 'he has something of value buried there. Otherwise, why should he make a point of going to the place every day?' So, one day, he found an opportunity, dug up the lump of gold, and ran off with it. Next day, up came the miser at the regular time, and saw that someone had made away with his gold. He beat his head and he tore his hair, and he wept crying, 'alack, alack, I'm altogether ruined.' A neighbour who saw him in this pickle asked him why he was weeping, and when he had understood the whole affair he said, 'brother, why are you weeping without a cause? Bury a stone in the same place, and make up your mind that it's your lump of gold. For, once you had made up your mind that you would not enjoy your wealth, what greater advantage had you from burying a lump of gold than from burying a stone?'

The Moral of this is that a buried talent is as good as no talent at all.

It is unnecessary to give any examples of the dialect spoken in the District of Puri. The language is exactly the same as that of Cuttack. The specimens received from it only differ from the Cuttack ones in that the language is more Sanskritised, a matter which depends a good deal on the idiosyncrasies of the writer. For instance *putra* is used instead of *pua*, a son, and *pitā*, instead of *bāpa*, a father. We should however remember that the letter ଡ is more commonly pronounced as a strongly cerebral *ḍ*, in Puṛi, while, in Cuttack, its sound is more nearly that of *ṛ*. This, at least, is the evidence borne by the specimens. In the transliteration received from Cuttack the word for 'he fell' is transliterated '*paṛilā*,' while in the specimens which come from Purī, it is spelt '*parḍilā*.'

Similar remarks apply to the Oṛiyā spoken in the District of Angul and in the various Native States of Orissa. The Aryan language of the whole of this area is Standard Oṛiyā. The only difference is that of pronunciation. As already stated, the farther south we go, the greater is the tendency to pronounce *ch* as *ts*, and *j* as *dz*. So also while we find that the sound *ṛ* is more common in the north, *ḍ* is more common in the south. We may thus say that the Oṛiyā spoken over the whole of Orissa proper, including its Native States, is Standard Oṛiyā. It will of course be understood that other aboriginal languages especially Kandhī are also vernaculars of the area. But they do not appear to have affected Oṛiyā at all.

Oṛiyā is also spoken south of Orissa in the north of the districts of Ganjam and Vizagapatam, which belong to the Madras Presidency. This tract of country does not fall within the operations of the Linguistic Survey, but it may be stated that the Southern limit of Oṛiyā may be taken roughly as commencing at the small seaport town of Barwa in the District of Ganjam, and running first nearly due west and then south-west up to Tindiki on the border between Vizagapatam and Bastar. South of this line a corrupt Oṛiyā which is much mixed with Telugu is spoken by some of the lowest castes, but the language of the bulk of the population is Telugu. Thence it turns north so as to include the Jeypore Agency of Vizagapatam and the eastern half of the Chhattisgarh Division of the Central Provinces. The Oṛiyā of Ganjam and Jeypore is still the standard dialect. It is well illustrated in Mr. Maltby's *Handbook*. The characteristic southern pronunciation is here prominent. The four first palatal letters are here clearly *ts*, *tsh*, *dz*, and *dzh*. The *ch*- and *j*- sounds are unknown. So also, we have always *ḍ* and *ḍh*, and never *ṛ* and *ṛh*. The common folk sometimes add the Telugu termination *u* to nouns, but this is not done by the educated.

Standard Oṛiyā is also the form of the language which is spoken in the Districts and Native States of the Central Provinces, in which Oṛiyā is the vernacular. From Raigarh in the north, to Kalahandi in the south, and from Raipur in the west to Bamra in the east, the language is exactly the same in its grammar. There is only a slight difference in pronunciation which we may notice, though it is not necessary to give specimens to illustrate the peculiarity. It is that in the extreme west of the Oṛiyā-speaking area, the influence of the neighbouring Chhattīsgaṛhī has led to the letter *a* not being pronounced at the end of a word. Thus, in Raipur, and the State of Sarangaṛh, the word for 'of a man' is *jaṇaka-r*, not *jaṇaka-ra*, and the word for 'younger' is *sān*, not *sāna*. Apparently also, the sound of the vowel *a* gradually loses the tone of the *ŏ* in *hot*, as we go westwards, and approaches the sound of the *a* in *America*, which it has in the neighbouring Chhattīsgaṛhi.

It is hence hardly necessary to give specimens of the forms of speech spoken in this area. I shall content myself with giving the version of the Parable of the Prodigal Son which has been received from the Native State of Kalahandi, which is nearly in the extreme south-west of the Oṛiyā-speaking area. Here, it will be observed, a final *a* is pronounced.

[No. 4.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

STANDARD DIALECT. (KAḶAHAṆḌI STATE.)

ଜଣକର ଦୁଇ ପୁଅ ଥିଲେ । ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସାନ ପୁଅ ପିତାକୁ କହିଲା, ହେ ପିତା, ତୁମ୍ଭ ସମ୍ପତ୍ତିର ଯେଉଁ ଭାଗ ଆମ୍ଭେ ପାଇବୁଁ ତାହା ଦିଅ । ତହିଁରେ ସେ ଆପଣା ସମ୍ପତ୍ତି ଭାଗ କରି ସେମାନଙ୍କୁ ଦେଲା । ଅଳ୍ପ ଦିନ ଉତ୍ତାରେ ସେହି ସାନ ପୁଅ ସବୁ ଯାକ ଏକା କରି ନେଇ ଦୂର ଦେଶକୁ ଯାଇ ଦୁଷ୍ଟ ଆଚରଣରେ ସବୁ ସମ୍ପତ୍ତି ଉଡ଼ାଇ ଦେଲା । ସବୁ ଖର୍ଚ୍ଚ କଲା ଉତ୍ତାରେ ସେହି ଦେଶରେ ମହା ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ନ୍ତେ ତାହାର ଦୁଃଖାବସ୍ଥା ଘଟିଲା । ଏଥିରେ ସେ ଯାଇ ସେହି ଦେଶର ଏକ ଗୃହୀ ଲୋକର ଆଶ୍ରା ନେବାରୁ ସେହି ଲୋକ ତାହାକୁ ଘୁଷୁରି ଗୋଠ ଚରାଇବାକୁ କ୍ଷେତକୁ ପଠାଇଲା । ସେଠାରେ ତାହାକୁ କେହି କିଛି ଖାଇବାକୁ ନ ଦେବାରୁ, ସେ ଘୁଷୁରିର ଖାଦ୍ୟ ଚୋପାରେ ପେଟ ପୂରାଇବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲା । ପଛେ ସେ ମନେମନେ ଚେତା ପାଇ କହିଲା, ହାୟ, ଆମ୍ଭ ପିତାଙ୍କ ପାଖରେ କେତେ ଭୂତିଆର ଲୋକ କେତେ ଅଧିକ ଖାଇ ଯାଉଅଛନ୍ତି, ମାତ୍ର ଆମ୍ଭେ ଭୋକେ ମରୁଅଛୁଁ । ଆମ୍ଭେ ଉଠି ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଯାଇ ବୋଲିବା, ହେ ପିତା, ଆମ୍ଭେ ଈଶ୍ୱରଙ୍କର ପୁଣି ତୁମ୍ଭର ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କଲୁଁ, ତୁମ୍ଭର ପୁଅ ବୋଲି ବିଖ୍ୟାତ ହେବାର ଯୋଗ୍ୟ ଆଉ ନୋହୁଁ, ତୁମ୍ଭର ଏକ ଭୂତିଆର ପରି ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ରଖ । ତଉପରେ ସେ ଉଠି ପିତା ନିକଟକୁ ଗଲା । ମାତ୍ର ତାହାର ପିତା ବହୁତ ଦୂରରୁ ତାହାକୁ ଦେଖି ଦୟା କଲା, ପୁଣି ଧାଇଁ ଯାଇ ତାହାର ବେକ ଧରି ତାହାକୁ ଚୁମ୍ବନ କଲା । ଏଥିରେ ପୁଅ ତାହାକୁ କହିଲା, ହେ ପିତା, ଈଶ୍ୱରଙ୍କର ଓ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କଲୁଁ, ଏଣୁ ତୁମ୍ଭର ପୁଅ ବୋଲି ବିଖ୍ୟାତ ହେବାର ଆଉ ଯୋଗ୍ୟ ନୋହୁଁ । ମାତ୍ର ତାହାର ପିତା ଆପଣା ନୌକରମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ଅତି ଉତ୍ତମ ବସ୍ତ୍ର ଆଣି ଏହାକୁ ପିନ୍ଧାଅ, ଏହାର ହାତରେ ମୁଦି ପିନ୍ଧାଅ, ଏହାର ପାଦରେ ପାଣ୍ଢୋଇ ଲଗାଅ । ପୁଣି ଆମ୍ଭେମାନେ ଭୋଜନ କରି ଆନନ୍ଦ କରୁଁ, ଯେହେତୁ ଆମ୍ଭର ଏହି ପୁଅ ମରି ଯାଇ ପୁନଶ୍ଚ ଜୀବନ ପାଇଲା, ସେ ହଜି ଥିଲା ପୁଣି ମିଳିଲା । ତହିଁରେ ସେମାନେ ଆନନ୍ଦ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।।

ତେତକ ବେଳେ ତାହାର ବଡ଼ ପୁଅ କ୍ଷେତରେ ଥିଲା । ପୁଣି ଆସୁ ୨ ଘର କତିରେ ପ୍ରବେଶ ହୋଇ ନାଚ ଓ ବାଦ୍ୟର ଶବ୍ଦ ଶୁଣି ପାରି ନୌକର ଏକ ଜଣକୁ ଡାକି ପଚାରିଲା ଏହାର କାରଣ କି? ସେ କହିଲା ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଆଇଲେ, ପୁଣି ତୁମ୍ଭର ପିତା ତାଙ୍କୁ କୁଶଳରେ ଆସିବାର ଦେଖି ବହୁତ ଭୋଜନ ଦେଇ ଅଛନ୍ତି । ତହିଁରେ ସେ ରାଗ ହୋଇ ଭିତରକୁ ଯିବାକୁ ରାଜି ନ ହେଲା । ଏଣୁ ତାହାର ପିତା ବାହାରେ ଆସି ତାହାକୁ ବହୁତ ବୁଝାଇ କହିଲା । ମାତ୍ର ସେ ଆପଣା ପିତାକୁ ଉତ୍ତର ଦେଲା, ଦେଖ, ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ହୁକୁମ ଅମାନ୍ୟ ନ କରି ବହୁତ ବର୍ଷରୁ ତୁମ୍ଭର ସେବା କରି ଆସୁ ଅଛୁଁ । ତଥାପି ମିତ୍ରମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଉତ୍ସବ କରିବାକୁ କେବେହେଁ ଗୋଟିଏ ଛେଳି ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଦେଇ ନାହିଁ ; ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର ଯେଉଁ ପୁଅ ବେଶ୍ୟା ଆଦିଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ତୁମ୍ଭର ସମ୍ପତ୍ତି ବୃଥାରେ ଖର୍ଚ୍ଚ କରିଅଛି ସେ ଆସିବାମାତ୍ରେକେ ତାହାପାଇଁ ବଡ଼ ଭୋଜି ଦେଲ । ତାହାର ପିତା କହିଲା ହେ ପୁଅ, ତୁମ୍ଭେ ସର୍ବଦା ଆମ୍ଭର ସଙ୍ଗେ ଅଛ ଆଉ ଆମ୍ଭର ଯେ କିଛି ଅଛି ସେହି ସବୁ ତୁମ୍ଭର, ପୁଣି ଏହି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ମରି ଯାଇ ପୁନର୍ବାର ଜିଇଁଲା, ସେ ହଜି ଥିଲା ମିଳିଲା, ଏ ହେତୁରୁ ଉତ୍ସବ ଆନନ୍ଦ କରିବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉଚିତ ।।

FAHMI LIBRARY.
Esd:- 1927
No.....................

[No. 4.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

STANDARD DIALECT. (KALAHANDI STATE.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Janaka-ra dui pua thilē. Sēmānaṅka madhya-ru sāna
A-man-of two sons were. Them among-from the-younger

pua pitā-ku kahilā, 'hē pitā, tumbha sampatti-ra jēũ bhāga
son the-father-to said, 'O father, your goods-of what portion

āmbhē pāibũ, tāhā diya.' Tahĩ-rē sē āpaṇā sampatti bhāga-kari
I will-get, that give.' That-on he his goods having-divided

sēmānaṅ-ku dēlā. Alpa dina uttārē sēhi sāna pua sabujāka
them-to gave. A-few days after that younger son every-thing

ēkā kari nēi dūra dēśa-ku jāi dushṭa ācharaṇa-rē
together having-made having-taken a-far country-to having-gone riotous living-in

sabu sampatti uḍāi-delā. Sabu kharchcha kalā uttārē sēhi dēśa-rē
all the-substance squandered. All spending having-done after that land-in

mahā durbhikhya paḍantē tāhā-ra duḥkhābasthā ghaṭilā. Ēthi-rē
a-mighty famine arising his want-condition happened. This-on

sē jāi sēhi dēśa-ra ēka gruhi-lōka-ra āśrā nēbā-ru, sēhi lōka
he going that country-of a citizen-person-of shelter taking-on, that man

tāhā-ku ghushurā-gōṭha charāibā-ku khyēta-ku paṭhāilā. Sē-ṭhārē tāhā-ku
him swine-flock feeding-for the-field-to sent. There him-to

kēhi kichhi khāibā-ku na dēbā-ru sē ghushurā-ra khādya
any-body any-thing eating-for not giving-on he the-swine-of food

chōpā-rē pēṭa purāibā-ku ichchhā kalā. Pachhē sē manē-manē
husks-with belly filling-for desire made. Afterwards he on-his-mind

chētā pāi kahilā, 'hāya, āmbha pitāṅka-pākha-rē kētē bhutiāra-lōka
sense having-got said, 'alas, my father-with how-many hired-servants

kētē adhika khāi jāu-achhanti, mātra āmbhē bhōkhē maru-achhũ.
how-much more having-eaten going-are, but I with-hunger dying-am.

Āmbhē uṭhi pitāṅka nikaṭa-rē jāi bōlibā, "hē pitā, āmbhē
I having-arisen father near-in having-gone will-say, "O father, I

Īśwaraṅka-ra puṇi tumbha-ra biruddha-rē pāpa kalũ, tumbha-ra pua
God-of and you-of opposition-on sin did, your son

bōlī-bikhyāta-hēbā-ra jōgya āu nōhũ; tumbha-ra ēka bhutiāra
called-(and)-noted-being-of worthy more I-am-not; your one hired-servant-of

pari āmbhaṅku rakha."' Tatparē sē uṭhi pitā nikaṭa-ku galā. Mātra
as me kept."' Then he having-arisen father near-to went. But

tāhā-ra pitā bahuta dūra-ru tāhā-ku dēkhi dayā kalā, puṇi
his father great distance-from him having-seen compassion made, and
dhā̃i j̈āi tāhā-ra bēka dhari tāhā-ku chumbana kalā.
having-run having-gone his neck having-seized him-to kiss made.
Ēthi-rē pua tāhā-ku kahilā, ‘hē pitā, Īśwaraṅka-ra ō tumbha
This-on the-son him-to said, ‘O father, heaven-of and you(-of)
biruddha-rē pāpa kalũ, ēṇu tumbha-ra pua bōli-bikhyāta-hēbā-ra āu
opposition-in sin I-did, so your son called-(and)-noted-being-of more
j̈ōgya nōhũ.’ Mātra tāhā-ra pitā āpaṇā naukaramānaṅ-ku kahilā,
worthy I-am-not.’ But his father his-own servants-to said,
‘ati-uttama bastra āṇi ēhā-ku pindhāa; ēhā-ra
‘very-excellent robe having-brought this-(person)-to put-on; this-one’s
hāta-rē mudi pindhāa, ēhā-ra pāda-rē pāṇḍhōi lagāa; puṇi
hand-on ring put-on, this-one’s feet-on shoes put; and
āmbhē-mānē bhōjana-kari ānanda karũ; j̈ē-hētu āmbha-ra ēhi pua
(let)-us eating-having-done rejoicing do; because my this son
mari-j̈āi, punaścha jībana pāilā; sē haji thilā, puṇi miḷilā.’ Tahĩ-rē
having-died, again life got; he lost was, and was-found.’ That-on
sē-mānē ānanda karibā-ku lāgilē.
they rejoicing making began.

Tētiki-bēḷē tāhā-ra baḍa pua khyēta-rē thilā. Puṇi āsu-āsu
At-that-time his elder son the-field-in was. And while-coming
ghara-kati-rē prabēśa hōi nāṭa ō bādya-ra śabda
the-house-near-in entering having-become dancing and music-of sound
śuṇi-pāri naukara ēka-jaṇa-ku ḍāki pachārilā, ‘ēhā-ra
having-got-to-hear servant one-person having-called he-asked, ‘this-of
kāraṇa ki?’ Sē kahilā, ‘tumbha-ra bhāi āilē, puṇi tumbha-ra pitā
the-cause what?’ He said, ‘your brother came, and your father
tāṅ-ku kuśaḷa-rē āsibā-ra dēkhi bahuta bhōjana dēi-achhanti.’
him good-health-on come-being having-seen great feast given-has.’
Tahĩ-rē sē rāga hōi bhitara-ku j̈ibā-ku rāji na hēlā.
That-on he angry having-become inside-to going-for willing not became.
Ēṇu tāhā-ra pitā bāhārē āsi tāhā-ku bahuta bujhāi kahilā.
Hence his father outside having-come him-to much having-entreated spoke.
Mātra sē āpaṇā pitā-ku uttara dēlā, ‘dēkha, tumbha-ra kauṇasi
But he his-own father-to answer gave, ‘see, your any
hukuma amānya na kari bahuta barsha-ru tumbha-ra
commandment neglected not having-made many years-from your
sēbā kari āsu-achhũ. Tathāpi mitramānaṅka-saṅga-rē utsaba
service having-done coming-I-am. Yet friends-company-on feasting
karibā-kũ kēbēhẽ gōṭiē chhēḷi āmbhaṅ-ku dēi-nāhã. Mātra
making-for ever one-single kid me-to give-you-did-not. But

tumbha-ra	j̈ēũ	pua	bēśya-ādiṅka	saṅga-rē	tumbha-ra	sampatti
your	*which*	*son*	*harlots-et-cetera*	*company-in*	*your*	*property*

bṛuthā-rē	kharchcha	kari-achhi,	sē	āsibā-mātra-kē	tāhā	pāĩ	baḍa
vainness-in	*spending*	*done-has,*	*he*	*immediately-on-coming*	*him*	*for*	*great*

bhōji	dēla.'	Tāhā-ra	pitā	kahilā,	'hē	pua,	tumbhē	sarbadā	āmbha-ra
feast	*you-gave.'*	*His*	*father*	*said,*	*'O*	*son,*	*you*	*always*	*my*

saṅgē	achha,	āu	āmbha-ra	j̈ē-kichhi	achhi,	sēhi	sabu	tumbha-ra;
company-in	*are,*	*and*	*mine*	*whatever*	*is,*	*that*	*all*	*yours (is);*

puṇi	ēhi	j̈ē	tumbha-ra	bhāi	mari-j̈āi	punarbāra	jiīlā;	sē
and	*this*	*who*	*your*	*brother*	*having-died*	*again*	*become-alive;*	*he*

haji-thilā,	miḷilā;	ē-hētu-ru,	utsaba	ānanda	karibā	āmbhamānaṅka-ra
lost-was,	*was-found;*	*hence,*	*feasting*	*rejoicing*	*doing*	*us-of*

uchita.'
proper (is).'

Turning north to the Chota Nagpur Division and its Tributary States, we find that Oṛiyā is spoken in the District of Singhbhum, and in the States of Jashpur, Sarai Kalā, Kharsāwān, Gangpur, and Bonai. In the last two, it is the only Aryan language spoken in the States, but, in the others, the case is different. In Singhbhum, Oṛiyā is the Aryan language which is spoken over the whole District except Dhalbhum. But in the north, in the Chakradharpur Thānā, immediately under the Chota Nagpur Plateau, the Magahī dialect of Bihārī is spoken by that portion of the population, which traces its original home to Chota Nagpur in the north. This part of the country is therefore bilingual. Next door neighbours may talk different home languages. The same is the case in the small States of Sarai Kalā and Kharsāwān, which are enclaves in the north of the Singhbhum District. As regards Jashpur, Oṛiyā is the language of the south of the State, where it borders on Gangpur. The northern portion of the State speaks, on the east, Nagpuriā, a form of the Bhojpurī dialect of Bihārī, and on the west, the Sargujiā form of Chhattīsgaṛhī. The Oṛiyā of Jashpur, being subject to the influence of both these languages is somewhat impure, and presents peculiarities which require illustration. In Singhbhum and the other Tributary States, the Oṛiyā spoken is the standard form of the language. In Singhbhum, the Bengali character is sometimes used for writing it, and all over this tract the only trace of the influence of the Bihārī language which lies to its north is the tendency to drop a final *a*, which we have already noticed in the most western form of Oṛiyā spoken in Chhattīsgaṛh. Thus, in Singhbhum, the word for 'of a man' is pronounced *lōkar*, and not *lōka-ra*, as it is pronounced in Orissa.

It is thus necessary to give specimens only of the form of Oṛiyā spoken in Jashpur. It is spoken by an estimated number of 10,000 people.

The following specimens have been prepared by Babu Manmatha Nath Chatterji, Manager of the Jashpur State. The first is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the second a folktale. The character in which they are written differs slightly from that of standard Oṛiyā. Both are therefore given in facsimile of the original manuscript and each is accompanied by a transliteration and translation.

The following are the main points in which the language of the specimens differs from the standard form of speech.

The letter *a* is sometimes written instead of *ō*. Thus, *matē* instead of *mōtē*, to me. The letter *n* is substituted for *l*, as in *pāunē* for *pāulē*, if he had got; *kanĩ*, I did. The letter ଡ in the middle of a word is pronounced *ṛ* not *ḍ*. Thus *baṛa*, instead of *baḍa*, great. Moreover, the two letters *ṛ* and *ḷ* are interconvertible, as in *baṛuka* or *baḷuka*, but. This last is a corruption of the Bhojpurī *baluk*.

In the declension of nouns there are several irregularities. The nominative plural of *pua*, a son, is, in the second specimen, *puē*, thus recalling Hindī. Beside *ku*, the suffix of the dative is sometimes *ki*, as in *kāhī̃-ki*, for what; *bhāi-ki*, to the brother. The locative termination is often *ra* instead of *rē*, thus resembling the genitive. Examples are *sē-mulukha-ra*, in that country; *jabāba-ra*, in answer; *baṇa-ra*, in the forest. In the word *padā-ru*, in the field, the ablative is used in the sense of the locative. In pronouns, note the form *tōhōr*, instead of *tō-ra*, thine.

In verbs, we meet *haïlā*, as well as *hēlā*, it became. *Nuhō̃ya*, is 'I am not.' In the past tense, we have *kanĩ*, for *kali*, I did. The tendency of the Standard dialect to drop a medial consonant in this tense is extended to the case of *baïle*, they said, for *balilē*. Instead of *ăïlē*, we have *ā̆ïlē*, they came, with the first *a* lengthened, or, rather, with the original long *ā* preserved.

The Habitual Past, which is also used as a Past, not a Present, Conditional, in this agreeing with Bihārī, differs widely from the Standard, and agrees more nearly with Bihārī. Examples are *karati*, I might have made (merry); *karitũ*, we should have made (merriment): *haïtũ*, we should have become (merry); *j̈ānt*, they used to go; *balā̃t*, they used to say. The following forms of the Present Definite are irregular, *pāu-chhē̃i*, I am getting; *karu-chhē̃i*, I am doing. The Conjunctive Past Participle with *kari*, which is common in Bihārī, also frequently occurs. Thus, *j̈āi-kari*, having gone; *uṭhi-kari*, having arisen, and many others.

The Potential Passive, formed by adding *ā* to the root, which is common in Bihārī, also occurs. Instances are *suṇāy*, it can be heard; and perhaps *kahēbā lāekar*, worthy of being called.

[No. 5.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

NORTH-WESTERN MIXED DIALECT. (JASHPUR STATE.)

SPECIMEN I.

(Bābu Manmatha Nath Chatterji, 1898.)

କୌଣସି ମନୁଷର୍ ଯୋଡ଼ିଏ ପୁଅ ଥିଲା । ସାନ ପୁଅ ବାପଙ୍କୁ କହିଲା : ଏ ବୁଆ

ଯାହା ଧନ ମାଲ୍ ମୋର ଅଛି ତାହା ମତେ ବାଣ୍ଟି ଦେ । ଆଉ ସେ

ଆପଣ ଜିନା ସେମାନଙ୍କୁ ବାଁଟି ଦେଲା । ଆଉ ବହୁତ୍ ଦିନ ନାହିଁ

ହୋଇ କି ସେ ସାନ ପୁଅ ସବୁ ଗୋଟାଇଲା ବଡ଼େ ଦୂର୍ ପଳାଇଲା ଆଉ

5. ସେଠାରେ ସବୁ ଧନ ମାଲ୍ ଉଡ଼ାଇ ଦେଲା । ଆଉ ଯେବେ ତାର୍ ସବୁ

ସରି ଗଲା ସେ ମୁଲୁକର୍ ବଡ଼ା ମହଙ୍ଗୀ ପଡ଼ିଲା । ଆଉ ସେ ଦୁଖ

ପାଇଲା । ଆଉ ସେ ଯାଇକରି ସେ ମୁଲୁକର୍ ଗୋଟେ ମାନୁଷର୍

ପାଖରେ ଭୃତ କଲା ଆଉ ସେ ତାକୁ ଘୁଷୁରି ଚରାଇବାକୁ ଖେତକୁ

ପଠାଇଲା । ଆଉ ଯାହା ଘୁଷୁରା ଟୁଷ ଖାଉଥିଲା ତାହା ପାଉକେଇ

10. ସେ ଖୁସୀରେ ଖାଇ ଥାଇତା । ତାହାଭି କେହି ନାହିଁ ଦେଲେ । ଆଉ

[No. 5.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

NORTH-WESTERN MIXED DIALECT. (JASHPUR STATE.)

SPECIMEN I.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Manmatha Nath Chatterji, 1898.)

Kauṇaśī	manusa-ra	jōṛiē	pua	thilā.	Sāna	pua	bāpa-ku	kahilā,	'ē	buā,
A-certain	*man-of*	*two*	*sons*	*were.*	*The-younger*	*son*	*the-father-to*	*said,*	*'O*	*father,*

jāhā	dhana-māla	ghara	achhi	tāhā	matē	baṇṭā	dē.'	Āu	sē
what	*property*	*(in)house*	*is*	*that*	*me-to*	*share*	*give.'*	*And*	*he*

āpaṇa	jinā	sē-mānaṅ-ka	bā̃ṭi-dēlā.	Āu	bhaüt	dini	nāhĩ
his	*living*	*them-to*	*dividing-gave.*	*And*	*many*	*days*	*not*

hōi	ki	sē	sāna	pua	sabu	ṭhuṛaïlā	baṛē	dhura	paṛāilā.	Āu
passed	*that*	*that*	*younger*	*son*	*all*	*gathered*	*a-great*	*distance(to)*	*fled.*	*And*

sē-ṭhārē	sabu	dhana-māla	buṛāi-dēlā.	Āu	jēbē	tā-ra	sabu
there	*all*	*the-property*	*caused-to-sink.*	*And*	*when*	*his*	*all*

sarī-galā	sē	mulukha-ra	baṛā	mahā̃gī	paṛilā,	āu	sē	dukha
was-spent-entirely	*that*	*country-in*	*great*	*famine*	*fell,*	*and*	*he*	*distress*

pāilā.	Āu	sē	jāi-kari	sē	mulukha-ra	jhaṇē
got.	*And*	*he*	*having-gone*	*that*	*country-of*	*one*

sāṉgga-rē	bhāva	kalā,	āu	sē	tā-ku	ghusarā	charāibā-ku	dā
company-in	*acquaintance*	*made,*	*and*	*he*	*him*	*swine*	*feeding-for*	*the-fields*

paṭhāilā.	Āu	jāhā	ghusarā	tusa	khāu-thilā	tāhā	pāunē-i
sent.	*And*	*what*	*swine*	*husks*	*eating-were*	*that*	*if-he-had-got-even*

sē	khūsī-rē	khāi-jāitā;	tāhā-bhi	kēhi	nāhĩ	dēlā.	Āu
he	*gladness-with*	*would-have-eaten-up;*	*that-even*	*any-one*	*not*	*gave.*	*And*

ଯେବେ ତାକୁ ସୁରତ ହେଲା ସେ କହିଲା ଆମ୍ଭର ବାପ ଘରେ
ଏତେ ଗୁଢି ଯାଂଗାଡ଼ ଉଜଡ଼ ଖାଉଛନ୍ତି ଆଉ ଏଠି ଏକଲି ମାନି ଭୁଖ
ଭୁଖ ପାଉଛେଁରେ । ମୁ ଏଠୁଁ ଉଠି ଯ୍ଲାଲବି ମୋର ବାପ କଟେକା
ଲିବି ଆଉ ତାଠି କହିବି : ଏ ବୁଆ ମୁ ଦେବଠାରେ ଆଉ ତୋଠାରେ
15. ଦୋଷ କରିଂ । ଅଥର ମୁ ତୋର ପୁଅ କହେବା ଲାଏକର୍ ନୁହେଁଇ ।
ତୁ ଲେ ଏରି ଗୁଢି ଯାଂଗାଡ ରଖିଛୁ ସେ ଏକର ଏରି ମତେ ରଖ ।
ଆଉ ସେ ହେତୁଁ ଉଠିକରି ତାର ବାପ କଟକୀ ଗଲା । ତାକୁ ବଡ

jēbē tā-ku surtā hēlā sē kahilā, 'āṁbha-ra bāpa gharē
when him-to sense became he said, 'my father's house-in

ētē guti-dhān̲g̲gaṛa bhaüt khāu-chhanti, āu ēṭhi ētki mān-dukha
so-many servants much are-eating, and here so-much distress

bhūkha pāu-chhẽi. Mu ēṭhũ uṭhi palāibi, mō-ra bāpa-katkī
hunger I-am-getting. I here-from having-arisen will-run-away, my father-toward

jibi āu tā-ṭhi kahibi, "ē buā, mu daiba-ṭhārē āu tō-ṭhārē
I-will-go and him-to I-will-say, "O father, I God-near and thee-near

dōsha kanĩ, athara mu tō-ra pua kahēbā lāekar nuhõya.
sin did, after-this I thy son to-be-called worthy am-not.

Tu jē pari guti-dhān̲g̲gaṛa rakhi-chhu sē jhaṇa-ka-ra pari matē rakha." '
Thou what like servants hast-kept that one-person-of like me keep." '

Āu sē hē-ṭhũ uṭhi-kari tā-ra bāpa-katkī galā. Tā-ku baṛa dharĩ
And he there-from having-arisen his father-toward went. Him great distance-from

bāpa dēkhilā; āu bāpa-ku suga haïlā. Bāpa kudi galā
the-father saw; and the-father-to sorrow became. The-father having-run went

āu pua-ra bēk-ku puṭāṛi-pakāilā, āu tā-ku buka dēlā.
and the-son's neck having-embraced-clasped, and him-to kiss gave.

Āu pua tā-ku kahilā, 'ē buā, mu daiba-ṭhārē āu tō-ra
And the-son him-to said, 'O father, I God-near and thy

dēkhibā-ku dōsha kanĩ. Āu tō-ra pua lāyakar mu nuhõya.'
seeing-to sin did. And thy son worth-of I am-not.'

Sē-ṭhũ bāpa guti-hāṛi-ṭhi kahilā, sabu-ṭhũ jē nugā bēs achhi,
That-on the-father the-servants-to said, all-than what cloth best is,

tā-ku bāhārā, āu tā-ku pĩdhaï-dia; āu tā-ra ān̲g̲guḷaria
that bring-out, and him-to clothe; and his finger-on

ମୁଦି ପିଁଧଇ ଦିଅ, ଆଉ ଗୋଡରେ ପାହେଇ ମଧେଇ ଦିଅ। ଏବେ
25. ଖାଉଁ ପିଉଁ ଆନନ୍ଦ କରୁଁ। କାହିଁକି ଏ ମୋର ପୁଅ ମରି
ଯାଇଥିଲା ଅଥର ଜୀଇଲା ଆଉ ହଜି ଯାଇଥିଲା ସେ ଅଥର
ମିଳିଲା। ଆଉ ସେ ମାନେ ଖୁସି ହୋଇ ଲାଗିଲେ।

ସେ ସମ୍ହରିଲ୍ଲା 'ବଡ଼ ପୁଅ ପଦାରୁ ଥିଲା। ଆଉ
ସେ ଘୁରି ଘରକୁ ଠାକିଲା ଆଉ ତାକୁ ଜଣାଗଲା କି ଏଠି ନାଚ ଗୀତ
30. ହୋଉଛି। ସେ ତାକୁ କହିଲା ତୋର ଭାଇ ଆସିଛି। ଆଉ ତୋର
ବାପ ଖିଆଉଛି ପିଆଉଛି। କାହିଁକି ତାକୁ ଦେହେବେସ ପାଇଲା।
ଆଉ ତାକୁ ରିସା ହଇଲା ଆଉ ସେ ଭିତରକୁ ନାହିଁ ଯାଉଥିଲା। ଏଠି
ପାହିଁକି ବାପ ଘର ବାହାର ଆଇଲା ଆଉ ତାକୁ ସମଝାଇଲା ବୁଝାଇଲା।
ତେତେବେଳେ ସେ ଜବାବରେ ବାପକୁ କହିଲା: ଦେଖତ ମୁ ଏତେ
35. ବରଷରୁଁ ତୋର କାମ କରୁଛେଁଇ କେବେହେଁ ମୁ ତୋର କଥାରୁଁ ବାହାର
ନାହିଁ ହଇ: ତେବେଭି ମତେ ଛେଳି ଛୁଆଟେ ଅନ୍ଖାନ୍ ଗାଇ.

mudi pīdhaï-dia ; āu guṛa-rē pāṇhaï maṇḍēi-dia. Ēbē
ring put ; and feet-on shoes put. Now

khāū̃ piū̃ ānanda karū̃. Kāhĩki ē mō-ra pua mari
let-us-eat drink rejoicing make. Because this my son dead

j̈āi-thilā, athara jiïlā ; āu haji j̈āi-thilā, sē athara
gone-had, and-now lived ; and lost gone-had, he now

miḷilā.' Āu sē-mānē khusi hōï lāgilē.
was-found.' And they merry to-be began.

Sē pahariyā baṛa pua padā-ru thilā. Āu
(At) that time the-elder son field-in was. And

sē guti-jhaṇa-ku ḍākilā, āu tā-ku pachārilā ki, 'ēṭhi kisa kisa
he a-servant-person-to called, and him-to asked that, 'here what what

hōi-chhi ?' Sē tā-ku kahilā, 'tō-ra bhāi āsi-chhi. Āu tō-ra
is-going-on ?' He him-to said, 'thy brother is-come. And thy

bāpa khiaü-chhi piaü-chhi ; kāhĩki tā-ku bēsēbēs pāilā.'
father feeding-is giving-drink-is ; because him safe-and-sound got.'

Āu tā-ku risā haïlā āu sē bhitara-ku nāhĩ j̈āu-thilā. Ēṭhi
And him-to anger became and he within-to not going-was. This-for

pāhĩki bāpa tā-ra bahiri āilā, āu tā-ku samajhāilā bujhāilā.
reason the-father him-of out came, and him-to entreated (and) explained.

Tētēbēṛē sē jabāba-ra bāpa-ku kahilā : 'dēkha-ta, mu ētē
Then he answer-in the-father-to said : 'see-now, I so-many

barasa-rū̃ tō-ra kāma karu-chhẽi ; kēbēhẽ mu tō-ra kathā-rū̃ bāhār
years-from thy work doing-am ; at-any-time I thy word-from beyond

nāhĩ haï ; tēbē-bhi matē chhēṛi-chhuā-ṭhē anmān nāi
not am ; nevertheless to-me she-goat-kid-one even not

ଦେଲୁ କି ମୁ ମୋର୍ ସଙ୍ଗି ମାନଙ୍କ ସାଂଗରେ ଖୁସି କର୍ତି। ଜେବେ
ତୋର୍ ଏ ପୁଅ ଆସି ହେଲା ଜେ ତୋର୍ ଜିଉନାକୁ ଦାର୍-ପାତର୍ଆଳି
ମାନଙ୍କ ଖୁଆଇ୍ ଦେଲା ତା ଲାଗି ତୁ ଭୋଜି ଦେଉଛୁ। ତେବେ
40. ସେ ତାଠି କହିଲା ଏ ପୁଅ ତୁ ସବୁ ଦିନେ ମୋ ସାଂଗରେ ଅଛୁ;
ଆଉ୍ ଯାହା ମୋର୍ ଅଛି ସେ ସବୁ ତୋହୋର୍। ଆମ୍ଭେ ଏ ସଜ୍ ଗାହୁଥିଲା
କି ଖୁସି କରତୁଁ ଆଉ୍ ଖୁସି ହଉତୁଁ: କାହିଁକି ଏ ତୋର୍ ଭାଇ୍ ମରି
ଯାଇଥିଲା ଆଉ୍ ଫେର୍ ଏବେ ଜୀଇଲା। ହଜି ଯାଇଥିଲା ଆଉ୍
ଅପର୍ ମିଳିଲା।

dēlu ki mu̇ mō-ra-sakhi-mānaka sāṉgga-rē khusi karati. J̈ēbē
thou-gavest 'that I my friends with merriment might-have-made. When

tō-ra ē pua āsi-hēlā j̈ē tō-ra jiunā-ku dāri-pātariāṇī-
thy this son had-come who thy living harlots-to

māna-ka khuaï dēlā, tā lāgi tu bhōja dēu-chhu.' Tēbē
having-fed has-given, him for thou feast art-giving.' Then

40 sē tā-ṭhi kahilā, 'ē pua, tu sabu dinē mo sāṉgga-rē achhu;
he him-to said, 'O son, thou all days me with art;

āu j̈āhā mō-ra achhi, sē sabu tōhōr-i. Āmbha-tē ē pari chāhu-thilā
and what mine is, that all thine-even. To-us this like was-meet

ki khusi karitũ, āu khusi haïtũ, kāhĩki ē tō-ra
that merriment we-should-have-made, and glad should-have-become, because this thy

bhāi mari j̈āi-thilā, āu phēra ēbhē jiilā; haji j̈āi-thilā, au
brother dead gone-had, and again now lived; lost gone-had, and

athara miḷilā.'
now was-found.'

[No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

NORTH-WESTERN MIXED DIALECT. (JASHPUR STATE.)

SPECIMEN II.

(Babu Manmatha Nath Chatterji, 1898.)

ଗୁଟେ ରଜା ହେଲା । ତାର୍ ସାଟେ । ଝୁଅ ଥିଲା । ତାର୍
ଛଅଟା । ଝୁଅର୍ ବହୁ ଆନିଥିଲା । ଗୁଟେ ଝୁଅର୍ ବହୁ ନାଇ
ଆନିଥିଲା । ସେ ଛଟା । ଭାଇ କମା କରି ଲାନୁ
ଥାନ ତାର୍ ନୋଉର୍ କମା କରି ନାଇ ଲାନୁ
ସେ ଛ ଭାଇ ଲାକି ବାଲୁଁଟି ପାନ ତାରକି ଭାଟି
ଟେଇ ଦେଇକୁ ଜନାକୁ ସେ କୋଉଭେ ନାଇ ନେଇ ଦିଏ ।
ବଡକୁ ଦିଗେ ଛ ଭାଇ ଜିପେଇ ଗଲେ । ଜଇଲେ
ଆଜିକୁ ବଜାର ନେଇ କରି ଖୁଦି ଦିଅ । ତୋକୁ ବଜାର
ନେଇ କରି ଖୁଦି ଦେଲେ । ଘରକୁ ଫେରି ଆଇଲେ ।
ଛ ଭାଇ ଆଜି ଘରକୁ ଫେରି ଆଇଲେ ବଡକୁ ଚାର୍

[No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYA.

NORTH-WESTERN MIXED DIALECT. (JASHPUR STATE.)

SPECIMEN II.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Manmatha Nath Chatterji, 1898.)

Guṭī	rajā	thilā.	Tā-ra	sāt-ṭā	pua	thilā.	Tā-ra
One	*king*	*was.*	*Him-of*	*seven*	*sons*	*were.*	*Him-of*

chhaya-ṭā	pua-ra	bahu	āni-thilā.	Guṭē	pua-ra	bahu	nāi
six	*sons-of*	*wives*	*he-had-brought.*	*One*	*son-of*	*wife*	*not*

āni-thilā.	Sē	chha-ṭā	bhāi	kama	kari	jānt;
he-had-brought.	*Those*	*six*	*brothers*	*work*	*to-do*	*would-go;*

sāna	bhāi	kēbhē	kama	kari	nāi	jāya.
the-youngest	*brother*	*ever*	*work*	*to-do*	*not*	*goes.*

Sē	chha	bhāi	jāka	balā̃t	sāna	bhāi-ki,	'bhāta
Those	*six*	*brothers*	*when*	*would-say*	*youngest*	*brother-to,*	*'boiled-rice*

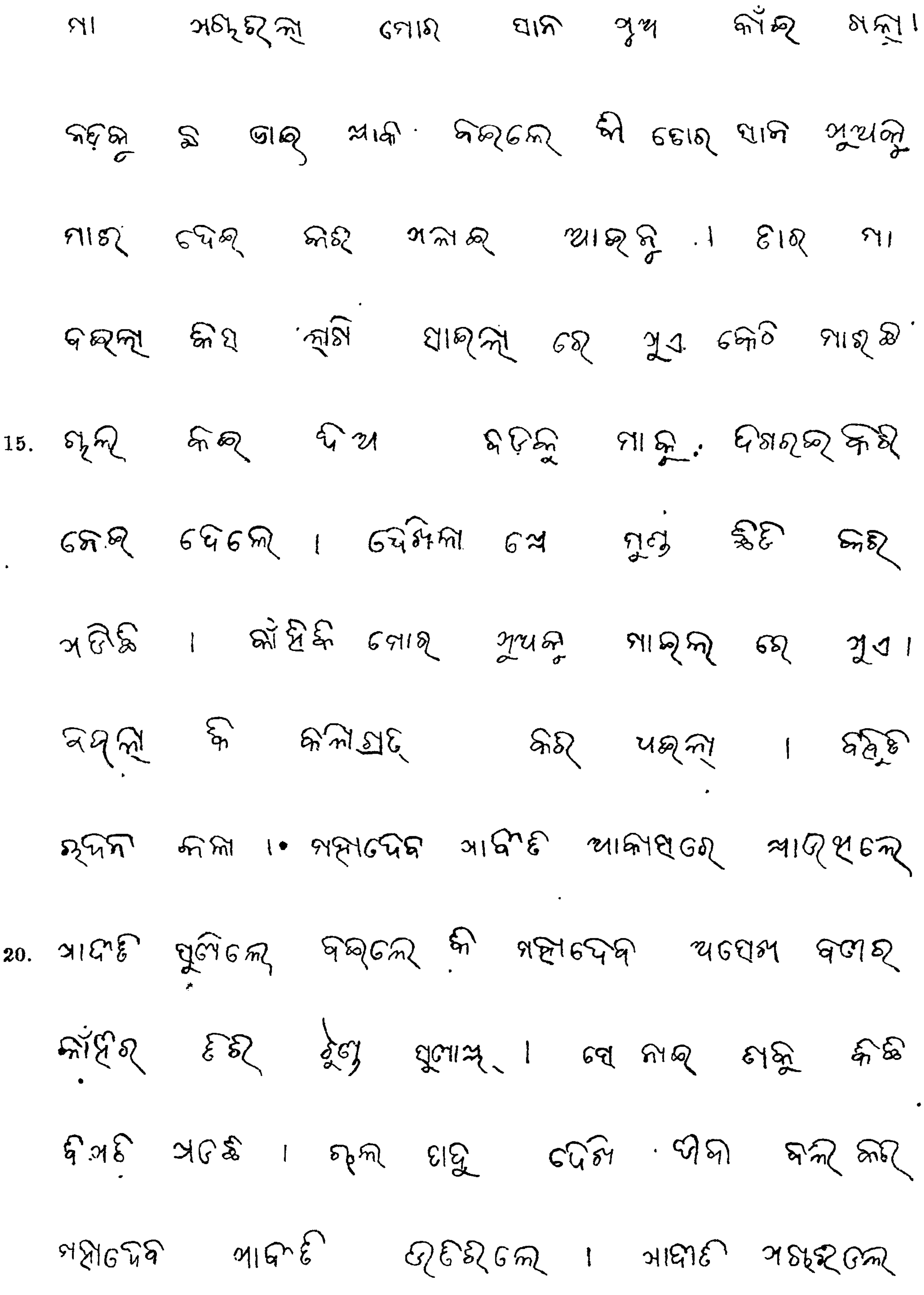
nēi	dēbu,'	baḷaku	sē	kēbhē	nāi	nēi	diē.
having-taken	*(to-us) give,'*	*but*	*he*	*ever*	*not*	*having-taken*	*(to them) gives.*

Baṛaku	dinē	chha	bhāi	khisēi	galē.	Baïlē,
Many	*days-after*	*six*	*brothers*	*angry*	*became.*	*They-said,*

'āku	baṇa-ra	nēi-kari	puji-dia.'	Tā-ku	baṇa-ra
'him	*the-wood-in*	*having-taken*	*let-us-cut-down.'*	*Him*	*a-wood-in*

nēi-kari	puji-dēlē.	Ghara-ku	phēri	äïlē.
having-taken	*they-cut-down.*	*Home-to*	*back*	*they-came.*

Chha	bhāi	jāka	ghara-ku	phēri	äïlē,	baṛaku	tā-ra
Six	*brothers*	*when*	*home-to*	*back*	*they-came,*	*then*	*their*



ମା ପଚ୍ଛିଲା ମୋର ଧନ ପୁଅ କାହିଁ ଗଲା।
ସହକୁ ଛ ଭାଇ ଡାକି ବଇଲେ କି ତୋର ଧନ ପୁଅକୁ
ମାରି ଦେଇ କରି ପଲାଇ ଆଇଲୁ । ତୋର ମା
ବଇଲା କିସ ଲାଗି ଯାଇଲୁ ରେ ପୁଏ କୋଠି ମାରୁଛି
15. ଚାଲି କରି ଦିଅ ବଡ଼କୁ ମାକୁ । ଦେଗରଇ କରି
ନେଇ ଦେଲେ । ଦେଖିଲା ସେ ପୁଣ୍ଡ ଛିଡି କରି
ପଡ଼ିଛି । କାହିଁକି ମୋର ପୁଅକୁ ମାଇଲ ରେ ପୁଏ ।
ବଇଲା କି କାଳାଗ୍ରତ କରି ପଇଲା । କାନ୍ଦୁଛି
ରୋଦନ କଲା । ମହାଦେବ ପାର୍ବତି ଆକାଶରେ ଯାଉଥିଲେ
20. ପାର୍ବତି ପୁଛିଲେ ବଇଲେ କି ମହାଦେବ ଅପେକ୍ଷ ବଟର
କାହାର ଡରି ତୁଣ୍ଡ ଶୁଭୋଇ । ସେ ନାଇ ତାକୁ କିଛି
ବିପତି ପଡ଼ିଛି । ଚାଲ ତାକୁ ଦେଖି ଯିବା ବୋଲି କରି
ମହାଦେବ ପାର୍ବତି ଓହରିଲେ । ପାର୍ବତି ପଚାରିଲେ

mā pachārilā, 'mō-ra sāna pua kā̃i galā?'
mother asked, 'my youngest son where went?'

Baṛaku chha bhāi jā-ka baïlē ki, 'tō-ra sāna pua-ku
Then six brothers to-her said that, 'thy youngest son

māri-dēi-kari paḷāi āinu.' Tā-ra mā
having-killed running we-came.' Their mother

baïlā, 'kisa lāgi māilā, rē puē? Kēṭhi māri-chha?
said, 'what for did-you-kill, O sons? Where have-you-slain?

chāla kaï-dia.' Baṛaku mā-ku ḍagaraï-kari
come tell (me).' After the-mother having-led

nēi-dēlē. Dēkhilā jē muṇḍa chhiṛi-kari
they-took. She-saw that head having-been-severed

paṛi-chhi. 'Kā̃hiki mō-ra pua-kū māila, re puē?'
has-fallen. 'Why my son did-you-kill, O sons?'

Baïlā ki, 'kaḷāgrat kari-dhaïlā.' Bahuta
They-said that, 'fate seized (him).' Much

rudana kalā. Mahādēba Pārbati ākāsa-rē jāu-thilē.
lamentation she-made. Mahādēva Pārvatī the-sky-in going-were.

Pārbati suṇilē; baïle ki, 'Mahādēba, asēkha baṇa-ra
Pārvati heard; said that, '(O) Mahādēva, fathomless jungle-in

kā̃hira tiri ṭuṇḍa suṇāy? Sē nāi, tā-ku kichhi
what woman's voice is-heard? That not, her-to some

bipati paṛi-chhi.' 'Chāla, tā-ku dēkhi jibā,' bali-kari
calamity fallen-has.' 'Come, her to-see we-will-go,' having-said

Mahādēba Pārbati utirilē. Pārbati pachārilē
Mahādēva Pārvatī came-down. Pārvatī asked

କି ବୁଢ଼ି କାଁହିଙ୍କ କାଁନ୍ଦୁଛୁ । ବୁଢ଼ି ବୋଇଲା କି ମୋର

25. ପୁଅଙ୍କୁ ମୋର ସାପ ମାରି ଦେଲେ । ତେଣୁ କରି

କାଁନ୍ଦୁଛେଁ । ଯେବେ ମୋର ପୁତ୍ର ନ ଜୀଇବ ତେବେ

ଏଠି ପୁତ୍ର ସାଂଗର ମୁ ମରିବି । ପାର୍ବତୀ ବୋଇଲେ

ହେ ମହାଦେବ ଏହାଙ୍କୁ ଜିଁଆଇ ଦିଅ । ମହାଦେବ

ଅମୃତ ପାଣି ମୁଣ୍ଡ ଉପରେ ଛିଂଚି ଦେଲେ ।

30. ତିନି ମୁଠି ପାଣି ଛିଁଚିଲେ । ଜୀଇ କରି ଉଠି ବସିଲା ।

ki,	'buṛhi	kā̃hiki	kā̃du-chhu?'	Buṛhī	baïlā	ki,	'mō-ra
that,	*'O-old-woman*	*why*	*crying-art-thou?'*	*The-old-woman*	*said*	*that,*	*'my*

putra-ku	mō-ra	puē	māri-ḍēlē.	Tēṇu	kari
son	*my*	*sons*	*killed.*	*That*	*for*

kā̃du-chhẽ.	Jēbē	mō-ra	putra	na	jiïba	hēnē
I-crying-am.	*When*	*my*	*son*	*not*	*will-live*	*then*

ēi	putra	sāṅggara	mu	maribi.'	Pārbati	baïlē,
this	*son*	*with*	*I*	*will-die.'*	*Pārvatī*	*said,*

'hē	Mahādēba,	ēhā-ku	jĩāi-dia.'	Mahādēba
'O	*Mahādēva,*	*him*	*bring-to-life.'*	*Mahādēva*

amṛuta	pāṇi	muṇḍa	juṛi-kari	chhĩṭi-dēlē.
nectar	*water*	*head*	*having-rejoined*	*sprinkled.*

Tini	muṭhi	pāṇi	chhĩṭilē.	Jiï-kari	uṭhi	basilā.
Three	*handfuls*	*water*	*he-sprinkled.*	*Having-become-alive*	*having-arisen*	*he-sat.*

The language of the Contai Sub-division of the Midnapore District is certainly Oṛiyā, but it is strongly corrupted by the Bengali spoken to the north across the river Haldi. It is not that a new dialect has been formed, partaking of some of the characteristics of each, and intermediate between each language. On the contrary, the language of the sub-division is a curious mixture of fairly pure Bengali and fairly pure Oṛiyā, the speakers using words of each language apparently at haphazard, and mixing them up into a kind of bilingual sentence. The basis of the language is Oṛiyā, that is to say, the majority of words and grammatical forms belong to it, while the rest are Bengali.

It is unnecessary to give full examples of this jargon, and the first few lines of the Parable of the Prodigal Son will be sufficient to show its character.

Judging from the local transliteration, which, in this respect, is reproduced in the transliteration annexed, the language hesitates between the Bengali custom of not pronouncing a final *a*, and the Oṛiyā one of pronouncing it. Thus, take the very first word *jhan-kara*. Here the final *a* of the Oṛiyā *jhana* is omitted, but it is retained at the end of *kara*. On the other hand; in the word *tākara-man-kar*, it is retained in *tākara*, which is itself hardly Oṛiyā, but is omitted at the end of *kar*. In this, too, the Oṛiyā has reverted to what was the original plural form *man-kar*, for *mana-kara*, instead of *maṅkara*. The suffix *rē* of the locative has, as we also notice in Jashpur, become *ra*; and in *madhyēra*, we have a double locative, *viz.*, first the Bengali locative *madhyē* to which has been added the Oṛiyā locative termination *ra*. *Tākar* is Bengalised from *tā-kara*, which is bad Oṛiyā for *tā-ra*. In *bāp-ku*, we have the proper Oṛiyā declension, but the final *a* of *bāpa* has been dropped. Next *bisayēr* is the Oṛiyā pronunciation of the pure Bengali *bishayēr*, instead of the Oṛiyā *bishaya-ra*. On the other hand, *hĩśyā* is the Bengali attempt at representing the sound of *hĩssā*, i.e., *hissā*, and *āmē* is a compromise between the Bengali *āmi*, and the Oṛiyā *āmbhē*. Similarly *ām-ku* is shortened from *āmbha-ku*. *Dina-ra* and *dēśa-ku* are pure Oṛiyā, while *ār*, and, is pure Bengali. In *kari-kiri* and *jāi-kiri* we have a true dialectic development, the suffix *kiri*, a corruption itself of the Bihārī *kari*, being used to form a conjunctive participle. *Dabār* is a compromise between the Bengali *dibār* and the Oṛiyā *dēbā-ra*, in which the vowel of the first syllable, being unaccented, has been allowed to go to the wall. In the phrase *hēibē-lāgilā*, the speaker has mixed up the Bengali *haïtē-lāgila* with the Oṛiyā *hēbā-ku*, or *hōibā-ku-lāgilā*. These examples serve to show the nature of this mongrel jargon. I have omitted from consideration most of the pure Oṛiyā forms.

The specimen received from Contai was written in the Bengali character, which is another instance of the composite nature of the language. This character is not suited for writing Oṛiyā, as is shown by the way in which it has been found necessary to spell the word *hissā*.

[No. 7.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

MIXED BENGALI AND OṚIYĀ OF CONTAI. (DISTRICT MIDNAPORE.)

ঝনকর দুই পো থিলা, তাকরমন্‌কর মধ্যের সান পো-তাকর বাপকু কহিলা, বাপ ! বিসয়ের জে হিঁশ্যা আমে পাইবা, তা আম্‌কু দিয়া। সে তাঁইর তাকরমন্‌কর মধ্যের বিশয় হিঁশ্যা করি দেলা। অল্প দিনর বাদে সান পো সবু একঠাঁই করি কিরি দূর দেশকু চালি গলা, আর সেঠী সে বেসি খরচ করি কিরি তাকর বিশয় উড়াই দেলা। সে সবু খরচ করিদবার পর সেই মুলুক্‌র ভারি দুর্ভিক্ষ্য পড়িলা, ও তাকর কষ্ট হেইবে লাগিলা। তেতে বেলে সে জাইকিরি সেই দেসর ঝনে দেসবাসির শরন নেলা। সে লোক তাকু নিজর বিলরে ঘুসরি চরাইবাকু পাঠাই দেলা॥

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Jhan-kara dui pō thilā. Tākara-man-kar madhyēra sāna pō tākar
A-man-of two sons were. Them-of among the-younger son his

bāp-ku kahilā, 'bāpa, bisayēr jē hĩśyā āmē pāibā, tā ām-ku
father-to said, 'father, of-the-property what share I will-get, that me-to

diyā.' Sē tãi-ra tākara-man-kar madhyēra biśaya hĩśyā kari
give.' He there-on them-of among the-property share having-made

dēlā. Alpa dina-ra bādē sāna pō sabu ēk-ṭhãi kari-kiri dūra
gave. A-few day-of after the-younger son all together having-made a-far

dēśa-ku chāli-galā, ār sē-ṭhī sē bēsi kharach kari-kiri tā-kar
country-to went-away, and there he excessive expenditure having-done his

biśaya uṛāi-dēlā. Sē sabu kharach kari-dabār par sēi muluk-ra
property squandered. He all expenditure making-of after that country-in

bhāri durbhikhya paṛilā, ō tā-kar kashṭa hēibē lāgilā. Tētē-bēlē sē
a-severe famine fell, and him-of trouble to-be began. Then he

jāi-kiri sēi dēsa-ra jhanē dēsa-bāsir śaran nēlā. Sē
having-gone that country-in a-man country-dweller-of refuge took. That

lōk tā-ku nija-r bila-rē ghusari charāibā-ku pāṭhāi-dēlā.
person him his field-in swine grazing-for sent.

Besides the sub-division of Contaī, Oṛiyā is also spoken in the south of Midnapore District, *i.e.*, in the southern half of Thana Narayangarh, and in Thana Dantan.

It is also spoken in the west of the district by the Aryan population of Thanas Gopiballabhpur, Jhargaon, and Binpur. The non-Aryan population of these last Thanas and also of Thana Dantan, speaks Santali. The Oṛiyā of the south of the district is infected by Bengali peculiarities, and that of the west is infected by the language of the non-Aryan inhabitants, and has incorporated a certain number of Santali words into its vocabulary.

It will be sufficient to give one specimen, *viz.*, a version of the Parable of the Prodigal Son in the dialect of Dantan. It will be observed that though affected by Bengali, this has not occurred to nearly the same extent that we have observed in Contai. The form of the Oṛiyā character used in this part of Midnapore differs somewhat from the alphabet used in Balasore and Cuttack. The specimen is therefore given in the vernacular character in facsimile, as it was written down by a Dantan man. Besides variations in the actual shapes of the letters, it will be noticed that there is a strong tendency to give an angular shape to the top curve which is so characteristic of the Oṛiyā alphabet. The dialect of South Midnapore is sufficiently distinct from that of Orissa proper, to prevent the respective speakers of these dialects from being always mutually intelligible, and a similar want of mutual legibility exists between the written characters of the two tracts. There are numerous stories current whose points depend on the mistakes made by a speaker of one dialect when listening to a speaker of the other.

In the vernacular character a short *i* is often written as if it were a long *ī*. I have silently corrected this in the transliteration. As regards pronunciation, it will be seen that the Bengali influence is sufficiently strong to prevent the sounding of the vowel *a* when it occurs at the end of a word. In order to illustrate this, I have followed the local transliteration in every case in which a final *a* is written or omitted.

The following Bengalisms may be noted :—

1. The use of the present tense of the verb in a past sense, when accompanied by a negative. Thus, *kari nāhĩ*, I did not make; *diya nāhĩ*, you did not give.
2. The use of the Bengali infinitive, as in *charāitē paṭhāi-dēlē*, he sent him to feed; *karitē lāgilē*, they began to make; *dēitē lāgilē*, he began to give.
3. Miscellaneous idioms, such as *pāoyā jāi-chhi*, he has been found; ***harā hōi thilā***, he had been lost; and others.

The following are dialectic forms.—*Habā-ru* for *hēbā-ru*, from becoming; *nahũ* for *nāhũ*, I am not; *kari-achhanta*, he has made; *pāi-achhanta*, he has got; and others.

[No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

MIXED DIALECT OF DANTAN THANA. MIDNAPORE DISTRICT.

(Babu Krishna Kishor Acharji, 1898.)

ଏକି ଲୋକର ଦୁଇଟା ପୁଅ ଥିଲୁ ସେମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟରେ ସାନ ଆପଣାର ପିତାକୁ କହିଲା ବାପା। ସମ୍ପତ୍ତିର ଯେଭାଗ ଆମ୍ଭର ପାଇବୁ ତାହା ଆମ୍ଭକୁ ଦିଅ ତହିଁରେ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଷୟ ଭାଗ କରି ଦେଲେ ଅଳପ ଦିନ ମଧ୍ୟରେ ସାନ ପୁଅ ସମସ୍ତ ଏକତ୍ର କରି ଦୂର ଦେଶକୁ ଚାଲିଗଲା। ଆଉ ସେଠାରେ ବହୁତ ଖରଚ କରି ବିଷୟ ଉଡ଼ାଇଦେଲା ସେ ସବୁ ଖରଚ କରିବାର ପର ସେ ଦେଶରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅକାଳ ହବାରୁ ସେ କଷ୍ଟରେ ପଡ଼ିଲା ସେ ସମୟରେ ସେ ଯାଇ ସେଠାରର ଏକ ନଗର ବାସୀର ଆଶ୍ରୟ ନେଲା ସେ ତାହାକୁ ଆପଣାର ବିଲରେ ଘୁଷୁରୀ ଚରେଇତେ ପଠାଇ

[No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

MIXED DIALECT OF DANTAN THANA. (MIDNAPORE DISTRICT.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Babu Krishna Kishor Acharji, 1898.)

Ēk	jaṇa-ra	dui-ṭi	puya	thilā.	Sē-mānaṅka-ra	madhya-rē
One	*person-of*	*two*	*sons*	*were.*	*Them-of*	*among*

sāna	āpaṇā-ra	pitā-ku	kahilā,	'bāpa,	sampatti-ra	jē	bhāg
the-younger	*his-own*	*father-to*	*said,*	*'father,*	*the-property-of*	*what*	*share*

āmbhē	pāibu,	tāhā	āmbha-ku	diya.'	Tahĩ-rē	sē-mānaṅka
I	*will-get,*	*that*	*me-to*	*give.'*	*There-on*	*them*

madhya-rē	bishaya	bhāg	kari	dēlē.	Alpa	din	madhya-rē
among	*wealth*	*division*	*having-made*	*he-gave.*	*A-few*	*days*	*in*

sāna	puya	samasta	ēkatra	kari	dūra	dēśa-ku	paḷāi	galā.
the-younger	*son*	*everything*	*together*	*having-made*	*a-far*	*country-to*	*having-run-away*	*went.*

Ār	sē-ṭhārē	bahut	kharach	kari	bishaya	uṛāi-dēlā.
And	*there*	*much*	*expenditure*	*having-made*	*wealth*	*squandered.*

Sē	sabu	kharach	karibā-r	par	sē	dēśa-rē	atyanta
That	*all*	*expenditure*	*making-of*	*after*	*that*	*country-in*	*an-excessive*

akāḷ	habā-ru	sē	kashṭa-rē	paṛilā.	Sē	samaya-rē
famine	*occurring-from*	*he*	*distress-in*	*fell.*	*That*	*time-at*

sē	jāi	sē-ṭhāra-r	ēk	nagar-bāsī-r	āśraya	nēlā.
he	*having-gone*	*that-place-of*	*a*	*city-dweller-of*	*refuge*	*took.*

10 Sē	tāhā-ku	āpaṇā-r	bila-rē	ghusarī	charāïtē	paṭhāi-
He	*him-to*	*his-own*	*field-in*	*swine*	*to-feed*	*despatched.*

ଦେଲେ ଘୁସରୀ ସେ ସଗା ଖୋସା ଗୃହରେ ସେ ପେଟ ଭର୍ତ୍ତି ଯାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲା କିନ୍ତୁ କେହି ତାହାକୁ ଦେଲା ନାହିଁ ପରେ ଅକ୍କେଲ ପାଇ ସେ କହିଲେ ଆମ୍ଭ ବାପର କେତେ ବେତନ-ଭୋଗୀ ଲୋକର ଦରକାର ଅଧିକ ଖାଇବାକୁ ପାଆନ୍ତି; ଆଉ ଆମ୍ଭେ ଏଠାରେ କ୍ଷୁଧାରେ ମରୁ ଅଛୁ । ଆମ୍ଭେ ଉଠି ଆମ୍ଭର ବାପାଙ୍କୁ ଯିବୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିବୁ ଆମ୍ଭେ-ଉପରର ସ୍ୱର୍ଗରେ ଓ ଭଗବାନଙ୍କ ନିକଟରେ ପାପ କରି ଅଛୁ । ଆମ୍ଭେ ଆଉ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ବୋଲି ଗଣିବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ ନହୁଁ । ଆମ୍ଭକୁ ତୁମ୍ଭର ଗୋଟିଏ ବେତନଭୋଗୀ ଲୋକ କରି ରଖ । ପରେ ସେ ଉଠି ଆପଣାର ବାପାଙ୍କୁ ଗଲା ଦୂରରେ ତାହାର ପିତା ତାହାକୁ ଦେଖିବାକୁ ପାଇ ଦୟାର୍ଦ୍ର ଚିତ୍ତ ହୋଇ ଦଉଡ଼ି ଯାଇ ତାହାର ଗଳାଧରି ଚୁମ୍ବନ କରିଲେ । ପୁତ୍ର ତାହାଙ୍କୁ

dēlē. Ghusarī jē khaśā khāya, tahĩ-rē sē pēṭ bharāī-
The-swine what husks eat, that-on he the-belly filling-

bā-ku ichchhā kalā; kintu kēhi tāhā-ku dēlā nāhĩ. Parē
for wish made; but anyone him-to gave not. Afterwards

akkēl pāi sē kahilē, 'āmbha bāpa-r kētē bētan-
senses having-got he said, 'my father-of how-many wages-

bhōgī chākar darakār adhik khāibā-ku pāya, ār
enjoying servants (than) what-is-necessary more eating-for get, and

āmbhē ē-ṭhārē kbyudhā-rē maru-achhũ. Āmbhē uṭhi
I here hunger-in dying-am. I having-arisen

āmbha-r bāpa-ṭhāku jibu; tāhāṅ-ku kahibu, "āmbhē
my father-near will-go; him-to I-will-say, "I

tumbha-r sākhyāta-rē ō bhagabānaṅka biruddha-rē pāp
you-of sight-in and God-of opposition-in sin

kari-achhũ. Āmbhē āu tumbha-r putra bōli
done-have. I any-more your son being-called

parichaya dēbā-r jōgya nahũ. Āmbha-ku tumbha-r
recognition giving-of fit am-not. Me your

jaṇē bētan-bhōgī chākar pari rakha." ' Parē sē
a-person wages-enjoying servant like keep." ' Afterwards he

uṭhi āpaṇār bāpa-ṭhāku galā. Dūra-ru tāhā-r pitā
having-arisen his-own father-near went. A-distance-from his father

tāhā-ku dēkhibā-ku pāi, dayārdra-chitta hōi, daüṛi
him seeing-to having-got, compassion-moistened-minded having-become, having-run

jāi, tāhā-r gaḷā dhari, chumban karilē. Putra tāhā-ku
having-gone, his neck having-seized, kissing did. The-son him-to

କହିଲା ବାପ ଆଜ୍ଞେ ତୁମ୍ଭର ସାକ୍ଷାତରେ ଓ ଭଗବାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରିଅଛୁ ଆଜ୍ଞେ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ବୋଲି ବଳିବି ଯୋଗ୍ୟ ନୋହୁଁ । ଆଗକୁ ତୁମ୍ଭର ଜଣେ ବେତନ ଭୋଗୀ ଚାକର ପରି ରଖ କିନ୍ତୁ ତାହାଙ୍କର ବାପ ଆପଣା ଚାକର ମାନଙ୍କୁ କହିଲେ ଶୀଘ୍ର ଭଲ ଲୁଗା ଆଣି କରି ଏହାଙ୍କୁ ପହିରାଅ ଓ ଏହାଙ୍କ ହାତରେ ଅଙ୍ଗୁରି ଓ ଗୋଡ଼ରେ ଯୋତା ପହିରାଅ ଓ ଆମ୍ଭ ମାନେ ଆହାର କରି ଆନନ୍ଦ କରୁ· କାରଣ ଆମ୍ଭର ପୁତ୍ର ମରି ଯାଇଥିଲା ବଞ୍ଚି. ଅଛି ହଜି ଯାଇ ଥିଲା ପାଉଅଛୁ । ପାଇଲୁଁ । ପରେ· ସେମାନେ ଆନନ୍ଦ କରିବେ ଲାଗିଲେ ॥

ଆଉ ତାହାଙ୍କର ବଡ଼ ପୁଅ ବିଲରେ ଥିଲା । ସେ ଆସି ଘର ପାଖରେ ପହଞ୍ଚି ଗୀତ ବାଦ୍ୟ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲା ସେ

kahilā,	'bāp,	āmbhē	tumbha-r	sākhyāta-rē	ō
said,	*'father,*	*I*	*you-of*	*sight-in*	*and*

bhagabānaṅka	biruddha-rē	pāp	kari-achhũ.	Āmbhē
God-of	*opposition-in*	*sin*	*done-of.*	*I*

tumbha-r	putra	bōli	parichita	hōibā-r	jōgya	nahũ.
your	*son*	*being-called*	*recognised*	*being-of*	*fit*	*am-not.*

Āmbha-ku	tumbha-r	jaṇē	bētan-bhōgī	chākar	pari
'Me	*your*	*a-person*	*wages-enjoying*	*servant*	*like*

rakha.'	Kintu	tāhāṅka-r	bāp	āpaṇ	chākar-mānaṅku
keep.'	*But*	*his*	*father*	*his-own*	*servants-to*

kahilē,	'śīghra	bhala	lugā	āṇi-kari	ihāṅku
said,	*'quickly*	*good*	*cloth*	*having-brought*	*this-person-to*

paharāo;	ō	ihāṅku	hāta-rē	aṅguri	ō	gōṛa-rē
clothe;	*and*	*this-person-to*	*the-hand-on*	*a-ring*	*and*	*the-foot-on*

jutā	paharāo;	ō	āmbha-mānē	āhāra	kari	ānanda
shoe	*put-on;*	*and*	*(let) us*	*feeding*	*having-done*	*rejoicing*

karũ.	Kāraṇ	āmbha-r	putra	mari	jāi-thilā,	bañchi-
make.	*Because*	*my*	*son*	*having-died*	*gone-was,*	*survived-*

achhi;	harā	hōi-thilā,	pāoyā-(pāwā)	jāi-chhi.'	Parē
has;	*lost*	*been-had,*	*found*	*gone-is.'*	*Afterwards*

sē-māna	ānanda	karitē	lāgilē.
they	*rejoicing*	*to-do*	*began.*

Āu	tāhāṅka-r	baṛa	puya	bila-rē	thilā.	Sē	āsi	ghara
And	*his*	*elder*	*son*	*the-field-in*	*was.*	*He*	*having-come*	*the-house*

pākha-rē	pahañchi	gāṇ-bādya	śunibā-ku	pāilā.	Sē
neighbourhood-in	*having-arrived*	*singing-music*	*hearing-to*	*got.*	*He*

ଚୋଣ୍ଡ କରକୁ ଡାକି ପଚାରିଲା ଏ ସବୁ କି ? ସେ ତାହାକୁ
କହିଲା ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଆସି ଅଛି । ଆଉ ତୁମ୍ଭର
ବାପ ଭୋଜନ ଖାଦ୍ୟ ତିଆରି କରିଅଛନ୍ତି ଯେହେତୁ
ସେ ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ ଅବସ୍ଥାରେ ପାଇଅଛନ୍ତି କିନ୍ତୁ
ସେ ରାଗରେ ଭିତରକୁ ଗଲା ନାହିଁ ଏଣୁ ତାହାର
ବାପ ବାହାରକୁ ଆସି ତାହାକୁ ପ୍ରବୋଧ ଦେଇ ଓ
ଡାକିଲେ । କିନ୍ତୁ ସେ ଜବାବ ଦେଇ ଆପଣା ବାପକୁ
କହିଲା, ଦେଖ ଏତେ ବରଷ ଧରି ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସେବା
କରିଅଛି, ତୁମ୍ଭର କୌଣ ଆଜ୍ଞା କେବେ ଲଙ୍ଘନ
କରି ନାହିଁ ତେବେ ତୁମ୍ଭେ କୌଣସି ଦିନ ଆମ୍ଭକୁ
ଗୋଟିଏ ଛେଳି ଛୁଆ ମଧ୍ୟ ଦିଅ ନାହିଁ ଯେ
ଆମ୍ଭେ ବନ୍ଧୁ ମାନଙ୍କୁ ନେଇ ଆନନ୍ଦ କରେଁ । କିନ୍ତୁ
ତୁମ୍ଭର ଏ ସନ୍ତାନ କସବା ମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ

janē	chākara-ku	ḍāki	pachārilā,	'ē	sabu	ki?'	Sē tāhāku
a-person	*servant-to*	*having-called*	*asked,*	*'this*	*all*	*what?'*	*He him-to*

kahilā,	tumbha-r	bhāi	āsi-achhi,	āu	tumbha-r
said,	*your*	*brother*	*come-has,*	*and*	*your*

bāp	uttama	khādya	tayāri	kari-achhanta,	kēnēnā
father	*excellent*	*food*	*preparation*	*made-has,*	*because*

sē	tāhāṅku	sustha	abasthā-rē	pāi-achhanta.'	Kintu
he	*him*	*healthy*	*condition-in*	*found-has.'*	*But*

sē	rāgi	bhitar-ku	galā	nāhĩ.	Parē	tāhāṅka-r
he	*having-become-angry*	*inside-to*	*went*	*not.*	*Afterwards*	*his*

bāp	bāhār-ku	āsi	tāhā-ku	prabōdh	dēitē
father	*outside-to*	*having-come*	*him-to*	*remonstrance*	*to-give*

lāgilē.	Kintu	sē	jabāb	dēi	āpaṇ	bāpa-ku
began.	*But*	*he*	*answer*	*having-given*	*his-own*	*father-to*

kahilā,	'dēkha,	ētē	barash	dhari	mu	tumbha-r	sēbā
said,	*'see,*	*so-many*	*years*	*during*	*I*	*your*	*service*

kari-achhi;	tumbha-r	kōna	ājñā	kēbhē	laṅghan
done-have;	*your*	*any*	*order*	*at-any-time*	*infringement*

kari	nāhĩ;	tathāpi	tumbhē	kōṇaśī	dina	āmbha-ku
I-made	*not;*	*nevertheless*	*you*	*any*	*day*	*me-to*

guṭiyē	chhēḷī-chhuā	madhya	diya	nāhĩ,	jē
a-single	*goat-young-one*	*even*	*gave*	*not,*	*that*

āmbhē	bandhu-mānaṅku	nēi	ānanda	karĩ.	Kintu
I	*friends*	*having-taken*	*rejoicing*	*may-make.*	*But*

tumbha-r	ē	santān	kaśabī-mānaṅka	saṅga-rē
your	*his*	*offspring*	*harlots-of*	*company-in*

ତୁମ୍ଭର ସମ୍ପତ୍ତି ଖାଇ ପକାଇ ଅଛି ତୁମ୍ଭେ ତାହା ଲାଗି ଉତମ ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଅଛ। ତହିଁରେ ପିତା କହିଲା ବାପ ତୁମ୍ଭେ ସବୁ ସମୟରେ ଆମ୍ଭ ସଙ୍ଗରେ ଅଛ ମୋର ଆମ୍ଭର ଯାହା କିଛି ଅଛି ସମସ୍ତ ତୁମ୍ଭର କିନ୍ତୁ ଆନନ୍ଦ କରି ଓ ଉଲ୍ଲାସିତ ହେବା ଉଚିତ ହେଉଅଛି। କାରଣ ତୁମ୍ଭର ଏହି ଭାଇ ମରି ଯାଇଥିଲା ବଞ୍ଚି ଅଛି ହଜି ଯାଇଥିଲା ପାଉଣା ଯାଇ ଅଛି।—

tumbha-r	sampatti	khāi	pakāi-achhi,	tumbhē
your	*wealth*	*having-eaten*	*has-wasted,*	*you*

tāhā-lāgi	uttama	khādya	prastut	kari-achha.'
him-for	*excellent*	*food*	*ready*	*made-have.'*

Tahī̃-rē	sē	kahilā,	'bā̃p,	tumbhē	sabu
Thereon	*he*	*said,*	*'my-dear-son,*	*you*	*all*

samaya-rē	āmbha	saṅga-rē	achha,	ār
time-in	*my*	*company-in*	*are,*	*and*

āmbha-r	j̈ābā	kichhi	achhi,	samasta	tumbha-ra;
mine	*what*	*anything*	*is,*	*all*	*yours (is);*

kintu	ānanda	karā,	ō	ullaśita	huyā	saṅgat
but	*rejoicing*	*making,*	*and*	*merry*	*being*	*proper*

hēu-achhi,	kāraṇ	tumbha-r	ēi	bhāi	mari
being-is,	*because*	*your*	*this*	*brother*	*having-died*

j̈āi-thilā,	bañchi-achhi;	haji	j̈āi-thilā,	pāoyā
gone-was,	*survived-has;*	*having-been-lost*	*gone-was,*	*found*

j̈āi-achhi.'
gone-is.'

BHATRĪ.

The Bhatrās or Bhatᵃrās are an aboriginal tribe found almost solely in the north-east of the State of Bastar, between the Raipur and the Jagdalpur Zamindaries. They are cultivators, and a good many of them have the privilege of wearing the sacred thread. The number of Bhatᵃrās here found is 32,990. Ninety-seven more of them are found in British territory, so that the total number of the tribe according to the Census of 1891 was 33,087. They are said to be a sept of the Bastar Gōṇḍs, and Bhatrī, or more properly Bhatᵃrī, their language, has hitherto been classed as a form of Gōṇḍī. I have been able to obtain very little information about the tribe. Sherring in his *Hindu Tribes and Castes* (Vol. ii., p. 148) devotes three or four lines to it. Mr. Hislop, in the vocabulary printed in *Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces* gives a few words of what he names Bhatrāin, and more full particulars are given on p. 41 of Part II of the *Report* of the Ethnological Committee of the Jubbulpore Exhibition of 1866-67. On pages 1, 10, and 12 of Part III of the same *Report* there are vocabularies of Parjī and Bhatrī, which are treated as one and the same language. On p. 141 of the Census Report of the Central Provinces for 1891, Mr. Robertson with some hesitation classes Bhatrī as a Gōṇḍ dialect, but points out that Colonel Glasfurd considers it to be a form of Halabī. The latter officer's *Report on the dependency of Bastar*[1] contains a Bhuttra or Purja Vocabulary.

The following specimen will show quite clearly that Bhatrī is really a corrupt form of Oṛiyā, with a few Marāṭhī and Chattīsgaṛhī forms intermingled. It may be taken as the connecting link between that language and Halabi, which is a mixture of Marāṭhī and Chhattīsgaṛhī. The specimens given in the Report of the Ethnological Committee are apparently nearly all Dravidian words, and this is probably due to Bhatrī having been confounded by the Committee with Parjī, which latter, as the specimens which I have received show, is a Dravidian form of speech.

According to the Census of 1891, the total number of speakers of Bhatrī is 29,396, all of whom inhabit the Bastar State. For the purposes of this Survey, the Bastar State has returned 17,387 speakers of the dialect. It must be explained that 8,000 speakers of Bhatrī were also returned from the district of Chhindwara, but subsequent enquiry has shown that this is a mistake. There are no Bhatᵃrās in the district. The following specimen, which comes from Bastar, is a version of the Parable of the Prodigal Son.

It will be observed that it is written in the Dēva-Nāgarī, and not in the Oṛiyā character. A comparison with the list of words on pp. 441 and ff. will show that Marāṭhī forms can be used much more freely than appears from the specimen. Note how this dialect omits aspirates. For instance *ūkum,* not *hūkum,* is 'an order,' and *āchē,* not *achhē,* is 'is.' Compare *hōelā, haulā,* and *ōelā,* all meaning 'he' or 'I became.'

---

[1] Selections from the Records of the Government of India, Foreign Department, No. 39, Calcutta, 1863.

[No. 9.]

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

ORIYĀ.

BHATRĪ DIALECT. (STATE BASTAR.)

कोनी मनुखर दुइ गोटा बेटा रला । हँय भीतर सान पीला बूबा-के बलला ये बूबा धन भीतर जे मोर भाग रले ता-के मो-के देस । तेबे हँय हँय-मन-के धन बाँट देला । खूब दिन ना होइ रला सान बेटा सब-के गोटकी थाने बनाइ-करि दूरि देश उठि-गला और हँय ठाने फंदी होइ-करि दिन सारते आपनार धन-के उड़ाइ-देला । जेबे हँय सब-के सारला तेबे हँय राज-मेँ बहुत भूख पड़ला और हँय गरीब होप्रला । और हँय पुरथी कहारी घरे जाइ-करि गोटकोर घरे थेबला । हँय मनुख आपनार बेड़ा-मेँ बर्या चरायके पठाप्रला । और हँय जे गोटा-के बर्या खायतो-रला ता-के खाइ-करि पेट भरबा काजे खोजते-रला । और कोई ता-के काई ना देते-रला । तेबे ता-के चेत पड़ला और हँय बलला मोर बूबा घर कतेक भूती लोगर खाइबार ठाने बाचसी आसे और मैँ भूखे मरबी आचे । मैँ उठि करि मोर बूबा लगे जीबी और ता-के बलबी ये बूबा भगवानर हुकुम ना मानलु और तमर पूरे पाप करली । फेर तमर बेटा बलबार डौल ना ओप्रला । मो-के आपनार भुतिआर संग-मेँ गोट-के समान बनाइ-दीयास। तेबे हँय उठि-करि आपनार बाप लगे गला । तेबे हँय खूबे दूर रला तेबै तार बाप ता-के देख-करि मया करला औरि पराइ-करि तार टोडरा पोटारि-करि चुमला । बेटा ता-के बलला बूबा मुये भगवानर हुकुम ना मानली और तुम्हर पूरे पाप करली औरि मैँ तुम्हर बेटा बोलाप्रबार डौल ना होला । बूबा आपनार कबाड़ी-के बलला सब-ले नगद फटई हिटाइ-करि ता-के पिँधाहा औरि तार हाथे मुन्दी और गोड़े पन्हई पिँधाहा । और अमौँ खाई-करि हरिख करबू । मोर बेटा मरि-रला फेर जीव पड़ला । हजि-जाइ-रला फेर मिलला । तेबे हँय हरिख करबा-आचत ॥

तार बड़े बेटा बेड़ा मेँ रला । औरि जेबे हँय आसबा बेरा घर कठा अमरला बाजार नाचर गजर सुनला । और हँय कबाड़ी भीतर गोटक

माने बुलाइ-करि पचारला ए काए-गोटा आय है । हकी बलला तुम्हर भाई आसला-आचे और तुम्हर बाप नंगद राँधा बनाइला अतक आने की हकी नीको पाइला । हतोले हँय रोस करला भीतरी जीबार मन ना करला । तार बूबा बाहर आसि-करि ता-के मनाप्रला । हँय तार बूबा बलला देखो मैँ अतक बरस-ले तुम्हर सेवा करबी-आचे आउरि तुम्हर ऊकुम-के केबे ना पेलली । आउरि तुम्हो मो-के केबे गोटक मेड़ा पीला बले ना देलीस की मैँ मोहरी मैँतर संगे हरिख करती । हतोले तुम्हर ए बेटा किसबिन संगे तुम्हर धन खाइ-पकाप्रला जड़क दाँई आसला अड़क दाँई तुम्हो तार काजे नगद राँधा बनाइलास । बूबा ता-के बलला ए बेटा तुय मोर संगे संग आचिस । जे मोर आए हँय तोहरी आए । तेबे आनन्द और हरिख होप्रबार आए कमतार तोर भाई मरि रला फ़ेर जीवला हजि रला फ़ेर मिलला ॥

INDO-ARYAN FAMILY. EASTERN GROUP.

OṚIYĀ.

BHATṚĪ DIALECT. (STATE BASTAR.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōnī manukhar dui gōṭā bēṭā ralā. Hā̃y bhītar sān
A-certain man-of two individuals sons were. Them among the-younger
pīlā bū̆bā-kē bal^{a}lā, 'yē būbā, dhan bhītar jē mōr bhāg
child the-father-to said, 'O father, the-wealth amidst what my share
ralē tā-kē mō-kē dēs.' Tēbē hā̃y hā̃y-man-kē dhan bā̃ṭi
may-be that me-to give.' Then he them-to the-wealth having-divided
dēlā. Khūb din nā hōi ralā sān bēṭā sab-kē goṭ^{a}kī
gave. Many days not having-been were the-younger son everything one
thānē banāi-kari dūr dēś uṭhi galā, aur hā̃y
place-in having-made a-far country(-to) having-arisen went, and that
ṭhānē phandī hōi-kari, din sār^{a}tē, āp^{a}nār dhan-kē uṛāi-dēlā.
place-in debauched having-become, days spending, his-own wealth squandered.
Jēbē hā̃y sab-kē sār^{a}lā, tēbē hā̃y rāj-mē̃ bahut bhūkh 'paṛ^{a}lā, aur
When he everything spent, then that kingdom-in much hunger fell, and
hā̃y garīb hōelā. Aur hā̃y pur^{a}thī kahārī gharē jāi-kari
he poor became. And that country some house-in having-gone
goṭ^{a}kōr gharē theb^{a}lā. Hā̃y manukh āp^{a}nār bēṛā-mē̃
of-a-certain-man the-house-in joined-himself. That man his-own field-in
baryā charāy-kē paṭhāelā. Aur hā̃y jē gōṭā-kē baryā khāy^{a}tō-ralā,
swine feeding-for sent(-him). And he what things the-swine eating-were,
tā-kē khāi-kari pēṭ bhar^{a}bā kājē khoj^{a}tē-ralā. Aur kōī
those having-eaten his-belly filling for wishing-was. And any-one
tā-kē kāī nā dētē-ralā. Tēbē tā-kē chēt paṛ^{a}lā, aur hā̃y
him-to anything not giving-was. Then him-to sense fell, and he
bal^{a}lā, 'mōr būbā ghar katek bhūtī lōgar khāibār ṭhānē
said, 'my father('s) house(-in) how-many hired persons-of eating-of than
bāch^{a}sī āsē, aur maĩ bhūkhē mar^{a}bī-āchē. Maĩ uṭhi-kari mōr
excess comes, and I hunger-by perishing-am. I having-arisen my
būbā lagē jībī, aur tā-kē bal^{a}bī, "Yē būbā, Bhagawānar
father near will-go, and him-to I-will-say, "O father, God-of
ūkum nā mān^{a}lu, aur tamar pūrē pāp kar^{a}lī. Phēr tamar
the-command not obeyed, and thee-of before sin I-did. Any-more thy
bēṭā bal^{a}bār ḍaul nā ōelā. Mō-kē āp^{a}nār bhutiār
son being-called-of worthy not I-became. Me thine-own hired-servants-of

saṅg-mē̃ gōṭ-kē samān banāi-diyās."' Tēbē hā̃y uṭhi-kari āpᵃnār
company-in one like make."' Then he having-arisen his-own

bāp lagē galā. Tēbē hā̃y khūbē dūr ralā tēbē tār bāp tā-kē
father near went. Then he very distant was then his father him

dēkhi-kari mayā karᵃlā, auri parāi-kari tār ṭoḍᵃrā poṭāri-kari
having-seen compassion made, and having-run his neck having-embraced

chumᵃlā. Bēṭā tā-kē balᵃlā, 'būbā, muyē Bhagawānar ūkum nā
kissed. The-son him-to said, 'father, I God-of the-command not

mānᵃlī, aur tumhar pūrē pāp karᵃlī, auri maĩ tumhar bēṭā bolāebār
obeyed, and thee-of before sin did, and I thy son being-called-of

ḍaul nā haulā.' Būbā āpᵃnār kabāṛī-kē balᵃlā, 'sab-lē nagad
worthy not became.' The-father his-own servants-to said, 'all-than good

phaṭaī hiṭāi-kari tā-kē pĩdhāhā; auri tār hāthē mundī aur
robe having-brought-forth him-to put-on; and his hand-on a-ring and

gōṛē panhaī pĩdhāhā. Auri amĩ khāi-kari harikh karᵃbũ. Mōr
feet-on shoes put-on. And we having-eaten rejoicing will-do. My

bēṭā mari-ralā, phēr jīw-paṛᵃlā; haji-jāi-ralā, phēr milᵃlā.' Tēbē
son dead-was, again alive-has-become; lost-gone-was, again was-found.' Then

hā̃y harikh karᵃbā āchat.
they rejoicing doing were.

Tār baṛē bēṭā bēṛā-mē̃ ralā. Auri jēbē hā̃y āsᵃbā
His elder son the-field-in was. And when he coming(-of)

bērā ghar kaṭhā amarᵃlā, bājār nāchar gajar
time(-at) the-house near approached, music-of dancing-of noise

sunᵃla. Aur hā̃y kabāṛī bhītar gōṭak mānē bulāi-kari
he-heard. And he the-servants among a-certain man having-called

pachārᵃlā, 'Ē kāē gōṭā āy-hai?' Hakē balᵃlā, 'tumhar bhāī
enquired, 'This what thing is-being?' Him-to he-said, 'thy brother

āsᵃlā-āchē, aur tumhar bāp naṅgad rā̃dhā banāilā, atak ānē
has-come, and thy father excellent feast made, this because

kī hakē nīkō pāilā.' Hatī-lē hā̃y rīs karᵃlā; bhītarī
that him safe he-found.' But he anger made; within

jībār man nā karᵃlā. Tār būbā bāhar āsi-kari tā-kē
going-of mind not he-made. His father outside having-come him

manāelā. Hā̃y tār būbā balᵃlā, 'dēkhō, maĩ atak baras-lē
entreated. He his father said, 'see, I so-many years-from

tumhar sēwā karᵃbī-āchē, āuri tumhar ūkum-kē kēbē nā pelᵃlī.
thy service am-doing, and thy command ever not disobeyed.

Āuri tumhī mō-kē kēbē gōṭak mēṛā-pīlā balē nā dēlīs kī
And thou me-to ever a-single goat-young-one even not gavest that

maĩ mohᵃrī maītar saṅgē harikh karᵃtī. Hatī-lē tumhar
I my friends with rejoicing might-have-made. But thy

ē bēṭā kis^{a}bin saṅgē tumhar dhan khāi-pakāelā, jaṛak-dā̃ī ās^{a}la,
this son harlots with thy wealth has-devoured, as-soon-as he-came,

aṛak-dā̃ī tumbī tār kājē nagad rā̃dhā banāilās.' Būbā
so-soon thou his sake-for an-excellent feast madest.' The-father

tā-kē bal^{a}lā, 'ē bēṭā, tuy mōr saṅgē-saṅg āchis; jē mōr
him-to said, 'O son, thou me-of with art; what mine

āē, hā̃y toh^{a}rī āē. Tēbē ānand aur harikh hōebār
is, that thine-even is. Then merriment and rejoicing being-of (propriety)

āē, kam^{a}tār tōr bhāī mari-ralā, phēr jīw^{a}lā; haji-ralā, phēr
is, because thy brother dead-was, again lived; lost-was, again

mil^{a}lā.'
was-found.'

LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN OṚIYĀ.

English.	Oṛiyā (Standard of Puri).	Bhatrī.
1. One	Ēka	Gōṭōk.
2. Two	Dui	Dui gōṭā.
3. Three	Tini	Tīn.
4. Four	Chāri	Chār.
5. Five	Pā̃cha	Pā̃t̲s̲.
6. Six	Chha	Chhē.
7. Seven	Sāta	Sāt.
8. Eight	Āṭha	Āṭh.
9. Nine	Naa	Nau.
10. Ten	Daśa	Das.
11. Twenty	Kōḍiē	Bīs.
12. Fifty	Pachāś	Pachās.
13. Hundred	Śaē	Sau.
14. I	Mũ	Mui.
15. Of me	Mōra	Mōt̲s̲ō (*Marāṭhī genitive*).
16. Mine	Mōra	Mōt̲s̲ō.
17. We	Āmbhēmānē	Hamī.
18. Of us	Āmbhamānaṅkara	Hamar.
19. Our	Āmbhamānaṅkara	Hamar.
20. Thou	Tũ	Tui.
21. Of thee	Tōra	Tut̲s̲ō (*Marāṭhī genitive*).
22. Thine	Tōra	Tōr (*Oṛiyā genitive*).
23. You	Tumbhē	Tui, tumī.
24. Of you	Tumbhar	Tut̲s̲ō (*Marāṭhī genitive*).
25. Your	Tumbhar	Tumhar (*Oṛiyā genitive*).

FAHMI LIBRARY.
1907

English.	Oṛiyā (Standard of Puri).	Bhatrī.
26. He	Sē	Hun, hā̃y.
27. Of him	Tāhāra	Hun-kē (*Chhattīsgaṛhī genitive*).
28. His	Tāhāra	Hun-kē.
29. They	Sēmāne	Hun-man, hā̃y-man.
30. Of them	Sēmānaṅkara	Hun-man-kē.
31. Their	Sēmānaṅkara	Hun-man-kē.
32. Hand	Hāta	Hā̃th.
33. Foot	Pāda	Pā̃y.
34. Nose	Nāka	Nāk.
35. Eye	Ākhi	Ā̃khī.
36. Mouth	Pāṭi	Mū.
37. Tooth	Dānta	Dā̃t.
38. Ear	Kāna	Kān.
39. Hair	Bāla *or* kēśa	Kē̃s.
40. Head	Muṇḍa	Mūṇḍ.
41. Tongue	Jibha	Jībh.
42. Belly	Pēṭa	Peṭ.
43. Back	Piṭhi	Pīṭh.
44. Iron	Luhā	Lōhā.
45. Gold	Sunā	Sōn.
46. Silver	Rūpā	Rūp.
47. Father	Bāpa	Bābā.
48. Mother	Mā	Āyā.
49. Brother	Bhāi	Bhāī.
50. Sister	Bhaüṇi	Bahin.
51. Man	Manushya	Manukh.
52. Woman	Māikiniā	Bāilī.

English.	Oṛiyā (Standard of Puri).	Bhatrī.
53. Wife . . .	Māipa	Bāilī.
54. Child . . .	Pilā	Lēkā.
55. Son . . .	Puā	Pilā.
56. Daughter . . .	Jhia	Lēkī.
57. Slave . . .	Dāsa	Kabāḍī.
58. Cultivator . .	Chashā	Kisān.
59. Shepherd . . .	Mēṇḍha-rākhuāla . .	Dhōraī.
60. God . . .	Paramēśwar *or* Īśwar .	Bhag^{a}wān.
61. Devil . . .	Asura *or* Saïtān . .	Ḍūmā.
62. Sun . . .	Sūrjya	Sūruj.
63. Moon . . .	Chandra . . .	Chāndā.
64. Star . . .	Tārā *or* tarā . . .	Tārā.
65. Fire . . .	Niā̃	Jōy.
66. Water . . .	Pāṇi	Pānī.
67. House . . .	Ghara	Ghar.
68. Horse . . .	Ghōḍā	Ghōḍā.
69. Cow . . .	Gāi	Gāy.
70. Dog . . .	Kukkura . . .	Kukūr.
71. Cat . . .	Bilēi	Bilaī.
72. Cock . . .	Kukuḍā . . .	Gānjā.
73. Duck . . .	Pāti-haṉgśa . . .	Hā̃sa.
74. Ass . . .	Gadha	Gad^{a}hā.
75. Camel . . .	Ōṭa	Hū̃ṭ.
76. Bird . . .	Chaḍhēi . . .	Chiraī.
77. Go	Jāa	Jānā (*? infinitive*).
78. Eat	Khāa	Khāṇā.
79. Sit	Basa	Bas.

English.	Oṛiyā (Standard of Puri).	Bhatrī.
80. Come	Āsa	Āw^{a}tā.
81. Beat	Māra	Pēṭ^{a}nā.
82. Stand	Ṭhiā hua	Thiyā.
83. Die	Mara	Marūn-gēlā (*Marāṭhī past tense*).
84. Give	Dia	Dēun-dēs.
85. Run	Daüḍa	Parā.
86. Up	Uparē	Up^{a}rē.
87. Near	Nikāṭarē	Lagē.
88. Down	Talē	Khālē.
89. Far	Dūra	Khubē dūr.
90. Before	Āgē	Āgē.
91. Behind	Pachhē	Pāṭ^{a}bāṭē.
92. Who	Kiē	Kaun.
93. What	Kaaṇa	Kaun.
94. Why	Kāhũki	Kāy-kājē.
95. And	Ēban̲g̲	Aur.
96. But	Kintu	...
97. If	J̈adi	...
98. Yes	Hā̆	Hō̆y.
99. No	Nāhī̆	Nāhī̃.
100. Alas	Hāya	Āhā.
101. A father	Ēka bāpa	Bābā.
102. Of a father	Ēka bāpara	Bāp-t̲s̲ō.[1]
103. To a father	Ēka bāpa-ku	Bāp-t̲s̲ō.
104. From a father	Ēka bāpa-ṭhāru	Bāp-lagēlē.
105. Two fathers	Dui bāpa	Duīgōṭā bāp.
106. Fathers	Pitṛu-lōka	Bābā-man.

---

[1] Here, and elsewhere in the list, Marāṭhī forms are given, but Oṛiyā ones are also used. See, for instance, the specimen.

English.	Oṛiyā (Standard of Purī).	Bhatrī.
107. Of fathers	Pitṛu-lōkaṅkara	Bābā-man-t̲s̲ō.
108. To fathers	Pitṛu-lōkaṅku	Bābā-man-t̲s̲ō.
109. From fathers	Pitṛu-lōkaṅka-ṭhāru	Bābā-man-lagēlē.
110. A daughter	Gōṭiē jhia	Lēkī.
111. Of a daughter	Gōṭiē jhiara	Lēkī-t̲s̲ō.
112. To a daughter	Gōṭiē jhia-ku	Lēkī-t̲s̲ō.
113. From a daughter	Gōṭiē jhia-ṭhāru	Lēkī-lagēlē.
114. Two daughters	Jōḍiē jhia	Duī gōṭā lēkī.
115. Daughters	Jhia-mānē	Lēkī-man.
116. Of daughters	Jhia-mānaṅkara	Lēkī-man-kē.
117. To daughters	Jhia-mānaṅku	Lēkī-man-kē.
118. From daughters	Jhia-mānaṅka-ṭhāru	Lēki-man-lagēlē.
119. A good man	Jaṇē bhala lōka	Nīkō manukh.
120. Of a good man	Jaṇē bhala lōkara	Nīkō manukh t̲s̲ō.
121. To a good man	Jaṇē bhala lōka-ku	Nīkō manukh-t̲s̲ō.
122. From a good man	Jaṇē bhala lōka-ṭhāru	Nīkō manukh-lagēlē.
123. Two good men	Dui jaṇa bhala lōka	Duī gōṭā nīkō manukh.
124. Good men	Bhala lōka-mānē	Nīkō manukh-man.
125. Of good men	Bhala lōka-mānaṅkara	Nīkō manukh-man-t̲s̲ō.
126. To good men	Bhala lōka-mānaṅku	Nīkō manukh-man-t̲s̲ō.
127. From good men	Bhala lōka-mānaṅka-ṭhāru	Nīkō manukh-man-lagēlē.
128. A good woman	Bhala māi piṭiē *or* jaṇē bhala strī.	Nīkō bāilī.
129. A bad boy	Jaṇē manda bālaka	Aḍ^{a}rā pīlā.
130. Good women	Bhala māikiniā-mānē *or* bhala strī-mānē.	Nīkō bāilī-man.
131. A bad girl	Gōṭiē manda bālikā	Aḍ^{a}rā lēkī.
132. Good	Bhala	Nīkō.
133. Better	Apekhyā kṛuta bhala	Khubē nīkō.

English.	Oṛiyā (Standard of Purī).	Bhatrī.
134. Best	Sabu-ṭhāru bhala	Jugē nīkō.
135. High	Uchcha	Ū̃ch.
136. Higher	Uchchatara	Khubē ū̃ch.
137. Highest	Uchchatama	Jugē ū̃ch.
138. A horse	Gōṭiē ghōḍā	Ghōḍā.
139. A mare	Gōṭiē ghōḍī	Ghōḍī.
140. Horses	Ghōḍā-mānē	Khubē ghōḍā.
141. Mares	Ghōḍī-mānē	Khubē ghōḍī.
142. A bull	Gōṭāē saṇḍha	Buyal.
143. A cow	Gōṭāē gāi	Gāy.
144. Bulls	Saṇḍha-mānē	Khubē buyāl.
145. Cows	Gāi-sabu *or* gāi-mānē	Khubē gāy.
146. A dog	Gōṭiē kukkura	Kukūr.
147. A bitch	Gōṭiē māi kukkura	Kut^{a}rī.
148. Dogs	Kukkura-sabu *or* kukkura-mānē.	Jugē kukūr.
149. Bitches	Māi kukkura-sabu	Jugē kut^{a}rī.
150. A he goat	Gōṭiē aṇḍirā chhēli	Bōk^{a}rā.
151. A female goat	Gōṭiē māi chhēli	Chhērī.
152. Goats	Chhēli-sabu	Jugē bōk^{a}rā.
153. A male deer	Gōṭāē aṇḍirā hariṇa	Kōḍ^{a}rā.
154. A female deer	Gōṭāē māi hariṇa	Kōḍ^{a}rī.
155. Deer	Hariṇa	Jugē kōḍ^{a}rā.
156. I am	Mũ huē, mũ achhi, āmbhē hēũ *or* āmbhē achhũ.	Mui āsē.
157. Thou art	Tũ hua, achhu; tumbhē hua, achha.	Tui āsīs.
158. He is	Sē huē, achhi, huanti, achhanti.	Hun āsē.
159. We are	Ambhēmānē hēũ, achhũ	Hamī āchhū.
160. You are	Tumbhēmānē hua, achha	Tumī āchhat.

English.	Oṛiyā (Standard of Purī).	Bhatrī.
161. They are	Sēmānē huanti, achhanti	Hun āsē.
162. I was	Mũ thili	Mui ralā.
163. Thou wast	Tũ thilu	Tui ralā.
164. He was	Sē thilā	Hun ralā.
165. We were	Āmbhēmānē thilũ	Hamī ralō.
166. You were	Tumbhēmānē thila	Tumī ralā.
167. They were	Sēmānē thilē	Hun-man ralō.
168. Be	Hua	Hōun.
169. To be	Hēbā-ku	
170. Being	Hēu	
171. Having been	Hōi	
172. I may be	Mũ hōi pāri	Mui hōy-dē.
173. I shall be	Mũ hēbi	Mui hōibī.
174. I should be	Mōra hēbā uchita	Mui hō̃y-dē.
175. Beat	Māra	Mār^{a}bī.
176. To beat	Māribā-ku	Mār^{a}bī.
177. Beating	Māru	Mār^{a}tōr.
178. Having beaten	Māri	Mārun bhātī.
179. I beat	Mũ mārē̃, māri	Mui mār^{a}bī.
180. Thou beatest	Tũ māru	Tui mār^{a}bī.
181. He beats	Sē mārē	Hun mār^{a}sī.
182. We beat	Āmbhēmānē mārũ	Hamī mār^{a}bī.
183. You beat	Tumbhēmānē māra	Tumī mār^{a}bīs.
184. They beat	Sēmānē māranti	Hun-man mār^{a}sī.
185. I beat (*Past Tense*)	Mũ mārili	Mui mār^{a}lī.
186. Thou beatest (*Past Tense*).	Tũ mārilu	Tui mār^{a}lī.
187. He beat (*Past Tense*)	Sē mārilā	Hā̃y mār^{a}lī.

English.	Oṛiyā (Standard of Purī).	Bhatrī.
188. We beat (*Past Tense*)	Āmbhēmānē mārilũ	Hamī mār^{a}lū.
189. You beat (*Past Tense*)	Tumbhēmānē mārila	Tumī mār^{a}lū.
190. They beat (*Past Tense*)	Sēmānē mārilē	Hẵy mār^{a}las.
191. I am beating	Mũ māruachhi	Mui mār^{a}bī.
192. I was beating	Mũ māruthili	Mui mār^{a}tē ralī.
193. I had beaten	Mũ mārithili	Mui mār^{a}lī āyē.
194. I may beat	Mũ māri pāri	Mui mārendē.
195. I shall beat	Mũ māribi	Mui mār^{a}bī.
196. Thou wilt beat	Tũ māribu	Tui mār^{a}bīs.
197. He will beat	Sē māriba	Hẵy mār^{a}bīs.
198. We shall beat	Āmbhēmānē māribũ	Hamī mār^{a}bū.
199. You will beat	Tumbhēmānē māriba	Tumī mār^{a}bās.
200. They will beat	Sēmānē māribē	Hẵy man mār^{a}bās.
201. I should beat	Mōra māribā uchita	Mũi mārendē.
202. I am beaten	Mũ māra khāi	Mō-kē mār^{a}lāsat.
203. I was beaten	Mũ māra khāithili	Mō-kē mārun-ralā.
204. I shall be beaten	Mũ māra khāībi	Mō-kē mār-dē.
205. I go	Mũ j̈āi	Mui jãy-sē.
206. Thou goest	Tũ j̈āu	Tui jāy-sē.
207. He goes	Sē j̈āē	Hun jāy-sē.
208. We go	Āmbhēmānē j̈āũ	Hamī jībū āchhē.
209. You go	Tumbhēmānē j̈āa	Tumī jībā ās.
210. They go	Sēmānē j̈ānti	Hãy-man jībā āchhē.
211. I went	Mũ j̈āithili, gali	Mui gēlō.
212. Thou wentest	Tũ j̈āithilu, galu	Tui gēlō.
213. He went	Sē j̈āithilā, galā	Hun gēlō.
214. We went	Āmbhēmānē j̈āithilũ, galũ	Hamī gēlū.

English.	Oṛiyā (Standard of Puri).	Bhatrī.
215. You went . .	Tumbhēmānē jāithila, gala	Tumī gēlās.
216. They went . .	Sēmānē jāithilā, galē .	Hā̃y-man gēlāy.
217. Go	Jāa	Jās.
218. Going . . .	Jāu	Jāsīs.
219. Gone . . .	Jāi	Gēlō.
220. What is your name? .	Tumbhara nā̃ kaaṇa? .	Tu-t̲s̲ō nā̃v kāy?
221. How old is this horse?	Ē ghōḍāra bayasa kētē? .	Yē ghōḍā kit^{a}lō barakh-t̲s̲ō āsē?
222. How far is it from here to Kashmir?	Kāśmīr ē-ṭhāru kētē dūra?	Yahā̃lē Kāśmīr kit^{a}lō dūr āsē?
223. How many sons are there in your father's house?	Tumbha-bāpa-gharē kētēli pua achhanti?	Tut̲s̲ō bāp-gharē kit^{a}rō lēkā āsat?
224. I have walked a long way to-day.	Mũ āji bēsī bāṭa chālichhi	Mui āj lāpē dūr chalē̃u.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mōra khuḍutā-puā bhāi tāra bhaüṇi-ku bibhā hōi-achhi.	Mōt̲s̲ō kakāt̲s̲ō lēkāt̲s̲ō bihāv hunt̲s̲ō bahin saṅgē hōlī.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Dhalā ghōḍāra jin gharē achhi.	Ghar-bhīt^{a}rē paṇḍrā ghōḍā-t̲s̲ō khāṭhī āsē.
227. Put the saddle upon his back.	Tā piṭhi-rē jin kasha.	Hun-t̲s̲ō pāṭ-ūp^{a}rē kāṭhī-kē rākhā.
228. I have beaten his son with many stripes.	Mũ tā pua-ku bahut māṛa mārichhi.	Mui hũn-t̲s̲ō lēkā-kē khūbē mār^{a}lī.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Sē pāhāḍa upari gōru charāu-achhi.	Hunī gōh^{a}ḍikē hun ṭik^{a}rā up^{a}rē charāy-sī āchhē.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Sē gachha-mūlē gōṭiē ghōḍā uparē basi-achhi.	Hunī hun rūkh-khālē ghōḍā-up^{a}rē bas^{a}lā āsē.
231. His brother is taller than his sister.	Tāhāra bhāi tāhāra bhaüṇi-ṭhāru ḍēṅga.	Hun-t̲s̲ō bhāī hun-t̲s̲ō bahin-lē ḍēṅg āsē.
232. The price of that is two rupees and a half.	Tāhāra dām aḍhēi ṭaṅkā .	Hun-t̲s̲ō mōl dui rupayā āṭh ānā āsē.
233. My father lives in that small house.	Mōra bāpa sēhi sāna ghara-ṭi-rē rahē.	Mōt̲s̲ō bābā hunī nānī ghar-mē̃ rah-sī āchhē.
234. Give this rupee to him	Tā-ku ē ṭaṅkā dia .	Yē rupayā hun-kē diyās
235. Take those rupees from him.	Tā-ṭhāru sē ṭaṅkā-sabu nia	Hun rupayā-kē hun-sē māṅgā.
236. Beat him well and bind him with ropes.	Tā-ku khub māra ō daüḍi-rē bāndha.	Hun-kē khūb mārā aur ḍōrī-saṅgē bāndhā.
237. Draw water from the well.	Kua-ru pāṇi kāḍha . .	Chũālē pānī nik^{a}rāwā.
238. Walk before me .	Mō āga-rē chāla . .	Mōt̲s̲ō puṛēlē jāō.
239. Whose boy comes behind you?	Tumbha pachha-rē kābā pua āsu-achhi?	Kōt̲s̲ō lēkā tumt̲s̲ō pāṭh^{a}lē jāy-sī āchhē.
240. From whom did you buy that?	Kāhā-ṭhāru tā-ku kiniḷa? .	Tumhī hunkē kā-t̲s̲ō-lagēlē gēn^{a}lās?
241. From a shopkeeper of the village.	Gā̃ra jaṇē dōkāni-ṭhāru .	Gā̃o-t̲s̲ō gōṭōk rōj^{a}gārī-ṭhān-lē.

G. 2879

LIBRARY
Bangladesh Public Administration
Training Centre, Savar, Dhaka.

G. I. C. P. O.—No. 364 D.—25-9-03.—1,330.— P. M. M.